叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000001

2. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000002

3. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000003

4. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000004

5. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000005

6. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000006

7. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第1/7页

[ðə; ði] ['dri:məz]
THE **DREAMERS**
这 梦想家

梦想家们

[ə; eɪ] [klʌb] .
A **Club** **.**
一个 俱乐部 .

俱乐部。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['feɪθf(ə)l]
Being **a** **More** **or** **Less** **Faithful**
存在 一个 更多的 或者 较少的 忠实

做一个或多或少忠诚的人

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv]
Account **of** **the** **Literary** **Exercises** **of**
帐户 的 这 文学 练习 的

文学练习记述

[ðə; ði] [fɜ:st] ['regjələ(r)] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
the **First** **Regular** **Meeting** **of** **that**
这 第一的 常规的 会议 的 那

该机构的第一次例会

[ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] , [rɪ'pɔ:tɪd] [baɪ]
Organization **,** **Reported** **by**
组织 , 据报道 经过

组织，报告人

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN **KENDRICK** **BANGS**
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH **ILLUSTRATIONS**
和 插图

附插图

[baɪ] ['edwəd] ['pɛnˌfi:ld]
By **EDWARD** **PENFIELD**
经过 爱德华 彭菲尔德

作者：爱德华·彭菲尔德

[nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] PUBLISHERS1899
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS1899**
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1899

哈珀兄弟出版社，1899年

[ðə; ði] [fɜːst] [gˈluːmstə]
THE FIRST GLOOMSTER
这 第一的 忧郁者

第一部《忧郁大师》

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθə(r)] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[piːps] [æt; ət] [ˈpiːp(ə)l] .
Peeps at People .
人仔 在 人们 .

偷窥人群。

[pˈæsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv] [æn] [ˈwɒrɪŋtən] - , [ˈdʒɜːnəlɪst] .
Passages from the Writings of Anne Warrington Witherup , Journalist .
段落 从 这 著作 的 安妮 沃灵顿 - , 记者 .

摘自记者安妮·沃灵顿·威瑟鲁普的著作。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈedwəd] [ˈpɛnˌfiːld] .
Illustrated by Edward Penfield .
插图 经过 爱德华 彭菲尔德 .

由爱德华·彭菲尔德绘制插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnəˈment(ə)l] , [ˌʌnˈkʌt] [ˈedʒɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌləd] [tɒp] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , Uncut Edges and Colored Top , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , 未剪辑版 边缘 和 有色 顶部 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，未剪边，彩色顶部，1.25美元。

[gəʊsts] [aɪ][hæv; həv] [met] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z] .
Ghosts I Have Met , and Some Others .
鬼魂 我 有 梅特 , 和 一些 其他的 .

我遇到的鬼魂，以及其他一些鬼魂。

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [ˈnjuːəl] , [frɒst] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃədz] .
With Illustrations by Newell , Frost , and Richards .
和 插图 经过 纽厄尔 , 霜 , 和 理查兹 .

由纽厄尔、弗罗斯特和理查兹绘制插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnəˈment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ə; eɪ] [haʊs] - [bəʊt] [ɒn][ðə; ði][stɪks] .
A House - Boat on the Styx .
一个 房子 - 船 在 这 冥河 .

冥河上的船屋。

[ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪvəz] [ˈ duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [ʃeɪdz] .
Being Some Account of the Divers Doings of the Associated Shades .
存在 一些 帐户 的 这 潜水员 行为 的 这 联系 色调 .

记述相关幽灵的各种行为。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈpiːtə(r)] [ˈnjuːəl] .
Illustrated by Peter Newell .
插图 经过 彼得 纽厄尔 .

由彼得·纽厄尔绘制插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnəˈment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] .

The	Pursuit	of	the	House	-	Boat	.
这	追逐	的	这	房子	-	船	.

追寻船屋。

['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ʃeɪdz] ,

Being	Some	Further	Account	of	the	Doings	of	the	Associated	Shades	,
存在	一些	更远	帐户	的	这	行为	的	这	联系	色调	,

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,

under	the	Leadership	of	Sherlock	Holmes	,
在下面	这	领导	的	夏洛克	福尔摩斯	,

进一步记述夏洛克·福尔摩斯领导下的亡灵伙伴们的行动

[ˌiː es 'kjuː] .

Esq	.
先生	.

先生

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['piːtə(r)] ['njuːəl] .

Illustrated	by	Peter	Newell	.
插图	经过	彼得	纽厄尔	.

由彼得·纽厄尔绘制插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	25	.
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[peɪst] ['dʒuːəlz] .

Paste	Jewels	.
粘贴	珠宝	.

粘贴宝石。

['biːɪŋ] ['sev(ə)n][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [də'mestɪk] [wəʊ] .

Being	Seven	Tales	of	Domestic	Woe	.
存在	七	故事	的	国内的	悲哀	.

七个家庭悲惨故事。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] $1 . - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	$1	.	00	.
16mo	,	布	,	装饰	$1	.	-	.

16个月，布面，装饰性 1.00美元。

[ðə; ði] ['baɪsɪklə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] [fɑːs] .

The	Bicyclers	,	and	Three	Other	Farces	.
这	骑自行车的人	,	和	三	其他	闹剧	.

骑自行车的人，以及其他三部闹剧。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	25	.
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['herəʊɪn] .

A	Rebellious	Heroine	.
一个	叛逆的	女英雄	.

一位叛逆的女英雄。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .
A **Story** **.**
一个 故事 .

一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [tiː] . ['smedli] .
Illustrated **by** **W** **.** **T** **.** **Smedley** **.**
插图 经过 W . T . 斯梅德利 .

由 WT Smedley 绘制插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , [ˌʌn'kʌt] ['edʒɪz] , $1 . - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **Uncut** **Edges** **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , 布 , 装饰 , 未剪辑版 边缘 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，未裁边，1.25美元。

['mɪstə(r)] . ['bəʊnəpɑːt] [ɒv; əv] ['kɔːsɪkə] .
Mr **.** **Bonaparte** **of** **Corsica** **.**
先生 . 波拿巴 的 科西嘉岛 .

科西嘉岛的波拿巴先生。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - .
Illustrated **by** **H** **.** **W** **.** **McVickar** **.**
插图 经过 H . W . - .

由 HW McVickar 绘制插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
The **Water** **Ghost** **,** **and** **Others** **.**
这 水 鬼 , 和 其他的 .

水鬼及其他。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ðə; ði] ['ɪdiət] .
The **Idiot** **.**
这 笨蛋 .

白痴。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **.** **00** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

[θriː] [wiːks] [ɪn]['pɒlətɪks] .
Three **Weeks** **in** **Politics** **.**
三 周 在 政治 .

三周政治观察。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32个月，布面精装，装饰性，50美分。

['kɒfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] .
Coffee and Repartee .
咖啡 和 妙语连珠 .

咖啡与妙语。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] :
NEW YORK AND LONDON :
新的 约克 和 伦敦 :

纽约和伦敦：

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['pʌblɪʃəz] .
HARPER & BROTHERS , PUBLISHERS .
哈珀 & 兄弟 , 出版商 .

哈珀兄弟出版社。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1899 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1899 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[wɪð] [ɔːl]
WITH ALL
和 全部

全部

[djuː] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [ep'ɒlədʒɪz]
DUE RESPECT AND PROPER APOLOGIES
到期的 尊重 和 恰当的 致歉

应有的尊重和真诚的道歉

[tuː; tə]
TO
到

到

['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]
RICHARD **HARDING** **DAVIS**
理查德 哈丁 戴维斯

理查德·哈丁·戴维斯

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
JAMES **WHITCOMB** **RILEY**
詹姆斯 白梳 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
WILLIAM **DEAN** **HOWELLS**
威廉 院长 豪厄尔斯

威廉·迪恩·豪厄尔斯

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]
RUDYARD **KIPLING**
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[hɔːl] [keɪn]
HALL **CAINE**
大厅 凯恩

霍尔·凯恩

['sʌndri] [ˌmægə'ziːn] ['poʊəts]
SUNDRY **MAGAZINE** **POETS**
杂项 杂志 诗人

杂项杂志诗人

['æntəni] [həʊp]
ANTHONY **HOPE**
安东尼 希望

安东尼·霍普

[ðə; ði][wɔː(r)] [ˌkɔris'pɔndənts]
THE **WAR** **CORRESPONDENTS**
这 战争 通讯员

战地记者

[ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl]
A **.** **CONAN** **DOYLE**
一个 . 柯南 多伊尔

A. 柯南·道尔

['iːən] [mə'klærən]
IAN **MACLAREN**
伊恩 麦克拉伦

伊恩·麦克拉伦

[dʒeɪmz][em] . ['bæri]
JAMES **M** **.** **BARRIE**
詹姆斯 M . 巴里

詹姆斯·M·巴里

[ðə; ði] - [klʌb]
THE **INVOLVULAR** **CLUB**
这 - 俱乐部

内卷俱乐部

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɪstə(r)] . ['duːli]
MR **.** **DOOLEY**
先生 . 杜利

杜利先生

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][wʌn]
I **.** **The** **Idea** **1**
我 . 这 主意 1

一、理念 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒməs] - , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv] ['jɔŋkəz] , [ˌʌn'fəuld][ə; eɪ] [teɪl] -
In **which** **Thomas** **Snobbe** **,** **Esq** **.** **,** **of** **Yonkers** **,** **Unfolds** **a** **Tale** **21**
在 哪个 托马斯 - , 先生 . , 的 扬克斯 , 展开 一个 故事 -

托马斯·斯诺布先生（来自扬克斯）讲述了一个故事 21

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪns] - [paɪ][ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] -
In **which** **a** **Mince** **-** **pie** **is** **Responsible** **for** **a** **Remarkable** **Coincidence** **44**
在 哪个 一个 剁碎 - 馅饼 是 负责任的 为了 一个 卓越 巧合 -

一块肉馅饼引发了一场非凡的巧合 44

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bedfəd] [pɑːrk] -
Being **the** **Contribution** **of** **Mr** **.** **Bedford** **Parke** **59**
存在 这 贡献 的 先生 . 贝德福德 帕克 -

贝德福德·帕克先生的贡献 59

[viː] . [ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - -
V **.** **The** **Salvation** **of** **Findlayson** **80**
V . 这 救恩 的 - -

五、芬德利森的救赎 80

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ɪn] [wɪtʃ] ['hæri] - [ri'sait] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [gluːm] -
In **which** **Harry** **Snobbe** **Recites** **a** **Tale** **of** **Gloom** **102**
在 哪个 哈里 - 背诵 一个 故事 的 愁云 -

哈里·斯诺布讲述一个阴郁的故事 102

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['driːməz] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['pəʊɪm] -
The **Dreamers** **Discuss** **a** **Magazine** **Poem** **123**
这 梦想家 讨论 一个 杂志 诗 -

梦想家们讨论杂志诗歌 123

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['dɒli] ['vɪzɪts] [ʃɪ'kɑːgəʊ] -
Dolly **Visits** **Chicago** **142**
多莉 访问 芝加哥 -

多莉访问芝加哥 142

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɪn] [wɪtʃ] ['jeləʊ] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [kriːps] [ɪn] -
In **which** **Yellow** **Journalism** **Creeps** **In** **163**
在 哪个 黄色的 新闻业 令人毛骨悚然 在 -

黄色新闻悄然滋生 163

[['sɪksθ]]
[**vi** **]**
[六]

[vi]

[eks] . [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd] [stʌd] -
X **.** **The** **Mystery** **of** **Pinkham's** **Diamond** **Stud** **185**
X . 这 神秘 的 平克汉姆 钻石 钉子 -

X. 平克汉姆钻石耳钉之谜 185

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[læŋ] ['tæməs] [ænd; ənd] - [sweə(r)] [ɒf] -
Lang **Tammas** **and** **Drumsheugh** **Swear** **off** **207**
朗 塔玛斯 和 - 发誓 离开 -

Lang Tammas 和 Drumsheugh 发誓不再 207

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[kən'kluːʒn] — ['laɪkwaɪz] ['mɪstə(r)] . ['bɪli] [dʒəunz] -

Conclusion	**—**	**Likewise**	**Mr**	**.**	**Billy**	**Jones**	**228**
结论	—	同样地	先生	.	比利	琼斯	-

结论——同样，比利·琼斯先生 228

[[sevn]]

[	**vii**	**]**
[	七	]

[vii]

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[peɪdʒ]

Page

页

页

[ðə; ði] [fɜːst] [g'luːmstə] ['frʌntɪspiːs]

THE	**FIRST**	**GLOOMSTER**	**Frontispiece**
这	第一的	忧郁者	卷首插图

第一部《忧郁大师》扉页

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][θriː]

DISCUSSING	**THE**	**IDEA**	**3**
讨论	这	主意	3

讨论该想法 3

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [driːm] -

AND	**SO**	**TO**	**DREAM**	**17**
和	所以	到	梦	-

于是，梦想17

[ðə; ði] ['driːməz] [daɪn] - “

THE	**DREAMERS**	**DINE**	**25**	**“**
这	梦想家	用餐	-	”

梦想家们享用25份晚餐

- [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] - ” - “

'	**REMEMBER**	**TO**	**BE**	**BRAVE**	**'**	**”**	**35**	**“**
-	记住	到	是	勇敢的	-	”	-	“

“记住要勇敢” 35

- ['elənɔ] ['haɪlər] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] - ” -

'	**ELEANOR**	**HUYLER**	**HAS**	**DISAPPEARED**	**'**	**”**	**39**
-	埃莉诺	胡勒	有	消失	-	”	-

“埃莉诺·胡伊勒失踪了”39

“ [rɪt] [ə; eɪ] [pəʊm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪd] ” -

“	**WRIT**	**A**	**POME**	**ABOUT**	**A**	**KID**	**”**	**47**
”	写	一个	梨果	关于	一个	孩子	”	-

“写一首关于孩子的诗” 47

“ [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] ” -

“	**I**	**BOUGHT**	**A**	**BOOK**	**OF**	**VERSE**	**”**	**51**
”	我	买	一个	书	的	诗	”	-

“我买了一本诗集” 51

“ [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'meɪ] ” - “

“	**IT**	**FILLED**	**ME**	**WITH**	**DISMAY**	**”**	**55**	**“**
”	它	已填	我	和	沮丧	”	-	”

“这让我感到无比沮丧” 55

- [kʌm] [ɪn] - ” -
' COME IN ' ” 61
- 来 在 - ” -

“进来” 61

['meəri] -
MARY 65
玛丽 -

玛丽 65

['edwədz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] -
EDWARDS REBELS 71
爱德华兹 叛军 -

爱德华兹叛军 71

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [smaɪl] -
THE VICEROY EXAMINES HIS RUINED SMILE 85
这 总督 检查 他的 毁坏 微笑 -

总督审视着他残破的笑容 85

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [pʌntʃ] -
THEY GAVE HIM PUNCH 89
他们 给予 他 冲床 -

他们给了他 89 拳

[ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] [kɔːlz] [ɒn] - -
THE DONKEY ENGINE CALLS ON FINDLAYSON 93
这 驴 引擎 呼叫 在 - -

驴子引擎呼叫芬德莱森93

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [g'luːmstə] -
THE END OF THE GLOOMSTER 109
这 结尾 的 这 忧郁者 -

忧郁大师的终结 109

[wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] - [jɪə(r)] - “
WISHED HER A HAPPY NEW - YEAR 117 “
希望 她 一个 快乐的 新的 - 年 - ”

祝她新年快乐 117

- [əʊ] ['ɑːdʒənt] - [braʊd] [sɑː'kɒfəgəs] - ” -
' O ARGENT - BROWED SARCOPHAGUS ' ” 125
- 哦 银色 - 眉毛 石棺 - ” -

“哦，银眉石棺” 125

[[eɪtθ]]
[viii]
[八]

[viii]

“ - ” -
“ SARCOPHAGUSTUS ” 131
” - ” -

“SARCOPHAGUSTUS” 131

['mɪstə(r)] . ['bɪli] [dʒəunz] - “
MR . BILLY JONES 137 “
先生 . 比利 琼斯 - ”

比利·琼斯先生 137“

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] , - [sed] ['dɒli] ” - “
' I MUST SEE HIM , ' SAID DOLLY ” 145 “
- 我 必须 看 他 , - 说 多莉 ” - ”

“我一定要见他，”多莉说。145

- ['kɑːpeɪ][jɔː(r); jə(r)] - [həʊm] - ″ -
' KAPE YOUR HOOSBAND HOME ' ″ 155
- 咖啡 你的 - 家 - ″ -

“把你的家人带回家” 155

['mɪksɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] -
MIXING ILLUSTRATIONS 159
混合 插图 -

混合插图 159

[ðə; ði] [ʃɪps] ['bɑːbə(r)] [æt; ət] [wɜːk] -
THE SHIP'S BARBER AT WORK 167
这 船的 理发师 在 工作 -

船上的理发师在工作 167

[ə; eɪ] ['klevə(r)] ['kærəm] -
A CLEVER CAROM 177
一个 聪明的 卡罗姆 -

巧妙的卡罗姆球 177

['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kɑː'stiːljɑː] -
SINKING THE CASTILLA 181
下沉 这 卡斯蒂利亚 -

击沉卡斯蒂利亚号 181

[ðə; ði] [læmp] - [pəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] -
THE LAMP - POSTS WERE TWISTED 191
这 灯 - 帖子 是 扭曲 -

路灯杆都扭曲了 191

[həʊmz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ['ɪntərˌvjʊ] ['wɔtlz] - “
HOLMES IN DISGUISE INTERVIEWS WATTLES 199 “
福尔摩斯 在 伪装 访谈 金合欢 - ″

福尔摩斯伪装采访沃特尔斯 199“

- [juː; jʊ] [dɪd] [tuː] !
' YOU DID TOO !
- 你 做过 也 !

你也做到了!

- [sed] ['pɒli] ″ - “
' SAID POLLY ” 203 “
- 说 波莉 ″ - ″

“波莉说” 203“

- [huːt] [məʊn] ! - ″ -
' HOOT MON ! ' ” 209
- 叱 星期一 ! - ″ -

“吼! ” 209

“ [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [nɜːs] [ə'pɪəd] ” -
“ A SWEET - FACED NURSE APPEARED ” 213
″ 一个 甜的 - 面对 护士 出现 ″ -

“一位面容甜美的护士出现了” 213

['tæməs] [miːts] - -
TAMMAS MEETS DRUMSHEUGH 221
塔玛斯 满足 - -

塔玛斯遇见德拉姆休 221

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [bɪ'gɪnz] -
MR . JONES BEGINS 231
先生 . 琼斯 开始 -

琼斯先生开始 231

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] -

HE	DID	NOT	SEE	243
他	做过	不是	看	-

他没看到243

[ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [slept] -

THE	STENOGRAPHER	SLEPT	247
这	速记员	睡着了	-

速记员睡了24小时

[[ɪks]] [[wʌn]]

[	ix	]	[	1	]
[	九	]	[	1	]

[ix][1]

[ðə; ði] ['driːməz] : [ə; eɪ] [klʌb]

THE	DREAMERS	:	A	CLUB
这	梦想家	:	一个	俱乐部

梦想家俱乐部

[ai]

I
我

我

[ðə; ði][aɪ'dɪə]

THE	IDEA
这	主意

想法

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] .

The	idea	was	certainly	an	original	one	.
这	主意	曾是	当然	一个	原来的	一	.

这个想法确实很新颖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bedfəd] [pɑːrk] [huː] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɛnˌflaɪ] ['pætəsən] ,

It	was	Bedford	Parke	who	suggested	it	to	Tenafly	Paterson	,
它	曾是	贝德福德	帕克	WHO	建议	它	到	特纳弗莱	帕特森	,

是贝德福德·帕克向特纳弗莱·帕特森建议的。

[ænd; ənd] ['tɛnˌflaɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['diːteɪl] [tuː; tə]

and	Tenafly	was	so	pleased	with	it	that	he	in	turn	unfolded	it	in	detail	to
和	特纳弗莱	曾是	所以	高兴	和	它	那	他	在	转动	展开	它	在	细节	到

[hɪz; ɪz] [frend] [dɑːbz] ['feri] ,

his	friend	Dobbs	Ferry	,
他的	朋友	多布斯	渡船	,

特纳弗莱对此非常满意，于是又详细地向他的朋友多布斯费里讲述了这个故事。

['kleɪmɪŋ] [ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] .

claiming	its	inception	as	his	very	own	.
声称	它是	盗梦空间	作为	他的	非常	自己的	.

并声称这是他自己的创意。

[dɑːbz] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːmli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] ['tɛnˌflaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Dobbs	was	so	extremely	enthusiastic	about	it	that	he	invited	Tenafly	to	a
多布斯	曾是	所以	极其	热情的	关于	它	那	他	受邀	特纳弗莱	到	一个

['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] - [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][plæn]['ɪntuː]

luncheon	at	the	Waldoria	to	talk	over	the	possibilities	of	putting	the	plan	into
午餐	在	这	-	到	讲话	超过	这	可能性	的	推杆	这	计划	进入

['præktɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

practical	operation	,
实际的	手术	,

多布斯对此非常热情，他邀请特纳弗莱到瓦尔多利亚酒店共进午餐，讨论将该计划付诸实践的可能性。

[ænd; ənd][səʊ]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['eksələns] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ʌltɪmətli]

and	so	extract	from	it	whatever	of	excellence	it	might	ultimately
和	所以	提炼	从	它	任何	的	卓越	它	可能	最终

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] . [[ˌtuː'tuː]]

be	found	to	contain	.	[	2	]
是	成立	到	包含	.	[	2	]

因此，可以从中提取出它最终可能包含的任何优秀之处。[2]

" [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən][aɪ'dɪə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [dɑːbz] ;

"	As	yet	it	is	only	an	idea	,	you	know	,	"	said	Dobbs	;
"	作为	然而	它	是	仅有的	一个	主意	,	你	知道	,	"	说	多布斯	;

"你知道，这目前还只是一个想法，"多布斯说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [aɪ'diəz] , ['tenɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	and	if	you	have	ever	had	any	experience	with	ideas	,	Tenny	,	you	are
"	和	如果	你	有	曾经	有	任何	经验	和	想法	,	坦尼	,	你	是

['prɒbəbli] [ə'weə(r)] [ðæt] ,

probably	aware	that	,
大概	意识到的	那	,

"如果你对想法有过任何了解，特尼，你可能已经意识到，

[ən'les] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['beɪsɪs] , [æn; ən][aɪ'dɪə][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)]['vælјuː][ðæn; ðən][ə; eɪ]

unless	reduced	to	a	practical	basis	,	an	idea	is	of	no	more	value	than	a
除非	减少	到	一个	实际的	基础	,	一个	主意	是	的	不	更多的	价值	比	一个

['θɪəri] . "

theory	.	"
理论	.	"

如果不能付诸实践，思想就和理论一样毫无价值。

" [truː] , " ['tɛnˌflaɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	True	,	"	Tenafly	replied	.
"	真的	,	"	特纳弗莱	回复	.

"没错，"特纳弗莱回答道。

" [ai][kæn; kən] ['demənstreɪt] [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] - .

"	I	can	demonstrate	that	in	five	minutes	at	the	Waldoria	.
"	我	能	证明	那	在	五	分钟	在	这	-	.

"我可以在瓦尔多利亚酒店五分钟内证明这一点。"

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [siː] , - , [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri]

For	instance	,	you	see	,	Dobbsy	,	I	have	an	idea	that	I	am	as	hungry
为了	实例	,	你	看	,	-	,	我	有	一个	主意	那	我	是	作为	饥饿的

[æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] ,

as	a	bear	,
作为	一个	熊	,

例如，你看，多布西，我感觉自己饿得像头熊一样。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['θɪəri] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'raɪv] [nəʊ] [səb'stænʃ(ə)l] ['benɪfɪt] .

but	as	yet	it	is	only	a	theory	,	from	which	I	derive	no	substantial	benefit	.
但	作为	然而	它	是	仅有的	一个	理论	,	从	哪个	我	派生	不	重大的	益处	.

但这目前还只是一种理论，我从中并没有获得任何实质性的好处。

[pleɪs] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['waɪtbeɪt] , [ə; eɪ] ['fɪlɪt] [beɪər'neɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [səu'təːn]

Place	a	portion	of	whitebait	,	a	filet	Bearnaise	,	and	a	quart	of	Sauterne
地方	一个	部分	的	银鱼	,	一个	菲力牛排	贝亚恩斯	,	和	一个	夸脱	的	苏玳瑁

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — "

before	me	,	and	—	"
前	我	,	和	—	"

请在我面前放上一份银鱼、一份贝亚恩牛排和一夸脱苏玳甜酒，然后——"

“ [ai] [siː] , ” [sed] - .
“ I see , ” said Dobbsy .
“ 我 看 , ” 说 - .

“我明白了，”多布西说。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] . ” [[θriː]]
“ Come along . ” [3]
“ 来 沿着 . ” [3]

“一起来吧。”[3]

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [[fɔːr]]
DISCUSSING THE IDEA [4]
讨论 这 主意 [4]

讨论这个想法[4]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ;
And they went ;
和 他们 去 ;

于是他们走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “
and the result of that luncheon at the Waldoria was the formation of “
和 这 结果 的 那 午餐 在 这 - 曾是 这 形成 的 “
[ðə; ði] ['driːməz] : [ə; eɪ] [klʌb] .
The Dreamers : A Club .
这 梦想家 : 一个 俱乐部 .

在瓦尔多利亚酒店举行的那次午餐的结果是成立了“梦想家俱乐部”。

” [ðə; ði]['kəʊlən; 'kəʊlɒn][wɒz; wəz] [dɑːbz] ['feriz] [sə'dʒestʃən] .
” The colon was Dobbs Ferry's suggestion .
” 这 冒号 曾是 多布斯 渡轮的 建议 .

“冒号是多布斯费里的建议。”

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəri] , [ænd; ənd] [dɑːbz] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən]
The objects of the club were literary , and Dobbs , who was an
这 对象 的 这 俱乐部 是 文学 , 和 多布斯 , WHO 曾是 一个
[əb'zɜːvənt] [jʌŋ] [mæn] ,
observant young man ,
观察者 年轻的 男人 ,

俱乐部的宗旨是文学，而多布斯是一位观察力敏锐的年轻人。

[hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊlən; 'kəʊlɒn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'dʒenərət]
had noticed that the use of the colon in these days of unregenerate
有 注意到 那 这 使用 的 这 冒号 在 这些 天 的 未再生
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [kən'tɪndʒənt][ænd; ənd][ɪts][kæmp]
punctuation was confined almost entirely to the literary contingent and its camp
标点 曾是 受限 几乎 完全 到 这 文学 队伍 和 它是 营
- ['fɑːloʊərz] .
- followers .
- 追随者 .

我注意到，在如今标点符号使用陈旧过时的时代，冒号的使用几乎完全局限于文学界及其追随者。

[wɪð] [[faɪv]]
With [5]
和 [5]

[5]

[smɔːl] ['poʊəts] [pə'tɪkjələli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [vəʊg] , [ænd; ənd] [dɑːbz] — [huː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,
small poets particularly was it in vogue , and Dobbs — who , by - the - way ,
小的 诗人 特别 曾是 它 在 时尚 , 和 多布斯 — WHO , 经过 - 这 - 方式 ,

当时小诗人尤其流行这种风格，而多布斯——顺便一提，他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['veri] ['deɪnti] [frentʃ] ['poʊəmz][tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [fiːˈbnseɪz] [wɪð] [huːm]

had	written	some	very	dainty	French	poems	to	the	various	fiancées	with	whom
有	书面	一些	非常	纤巧	法语	诗歌	到	这	各种各样的	未婚妻	和	谁

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['tʃekəd] — [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]

his	career	had	been	checkered	—	had	a	sort	of	vague	idea	that	if	his
他的	职业	有	到过	格子图案	—	有	一个	种类	的	模糊的	主意	那	如果	他的

['brəʊkərɪdʒ] ['bɪznəs] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

brokerage	business	would	permit	him	to	take	the	necessary	time	for	it	he
经纪	商业	会	允许	他	到	拿	这	必要的	时间	为了	它	他

[mait] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pəʊɪt] [hɪm'self] .

might	become	famous	as	a	small	poet	himself	.
可能	变得	著名的	作为	一个	小的	诗人	他自己	.

他曾为他事业中经历过坎坷的几位未婚妻写过一些非常优美的法语诗——他隐约觉得，如果他的经纪业务允许他抽出必要的时间，他自己或许也能成为一位小有名气的诗人。

[ðə; ði] [frentʃ] ['poʊəmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kəʊlən; 'kəʊlɒn] ,

The	French	poems	and	his	passion	for	the	colon	,
这	法语	诗歌	和	他的	热情	为了	这	冒号	,

法国诗歌和他对冒号的热爱，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kaɪˈɒgrəfi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

combined	with	an	exquisite	chirography	which	he	had	assiduously	cultivated	,
合并	和	一个	精美的	手写体	哪个	他	有	勤勉地	栽培	,

再加上他孜孜不倦钻研的精湛书法，

[ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [læk] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [kept] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːt] ,

all	contributed	to	assure	him	that	it	was	only	lack	of	time	that	kept	him	in	the	ranks	of	the	mute	,
全部	贡献	到	保证	他	那	它	曾是	仅有的	缺少	的	时间	那	保留	他	在	这	排名	的	这	沉默的	,

所有这些都让他确信，让他继续保持沉默状态的只是时间不够。

[ɪn'glɔːriəs] [hɛrɪks] .

inglorious	Herricks	.
不光彩的	赫里克斯	.

不光彩的赫里克斯。

[æz; əz] ['fɔːmjuleitid] [baɪ] [dɑːbz] [ænd; ənd] ['tɛnˌflaɪ] , [ðen] ,

As	formulated	by	Dobbs	and	Tenafly	,	then	,
作为	配方	经过	多布斯	和	特纳弗莱	,	然后	,

正如多布斯和特纳弗莱所阐述的那样，

['bedfəd] [-] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] ['driːməz] - [klʌb] [biː; bi] [fɔːmd] [wɒz; wəz] ['æmplɪfaɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] : [ˌθɜː'tiːn] [tʃɔɪs] ['spɪrɪt] ,

Bedford	Parke's	suggestion	that	a	Dreamers	'	Club	be	formed	was	amplified	into	this	:	Thirteen	choice	spirits	,
贝德福德	帕克的	建议	那	一个	梦想家	-	俱乐部	是	形成	曾是	放大	进入	这	:	十三	选择	烈酒	,

贝德福德·帕克提议成立一个梦想家俱乐部，后来被扩展成这样：十三种精选烈酒，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [dɑːbz] , ['tɛnˌflaɪ] , ['bedfəd] [pɑːrk] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pleɪs] , ['hʌdsən] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] , ['mɒnti] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] ,

consisting	of	Dobbs	,	Tenafly	,	Bedford	Parke	,	Greenwich	Place	,	Hudson	Rivers	of	Hastings	,	Monty	St	.	Vincent	,
由	的	多布斯	,	特纳弗莱	,	贝德福德	帕克	,	格林威治	地方	,	哈德逊	河流	的	黑斯廷斯	,	蒙蒂	英石	.	文森特	,

包括 Dobbs、Tenafly、Bedford Parke、Greenwich Place、Hudson Rivers of Hastings、Monty St. Vincent、

['fʊltən] [striːt] , ['bɜːkli; 'bɑːkli] [haɪt] , ['hɑːləm] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [θriː] - [ɒv; əv] ['jɔŋkəz] —

Fulton	Streete	,	Berkeley	Hights	,	Haarlem	Bridge	,	the	three	Snobbes	of	Yonkers	—
富尔顿	斯特里特	,	伯克利	高度	,	哈勒姆	桥	,	这	三	-	的	扬克斯	—

[tɒm] , [dɪk] ,

Tom	,	Dick	,
汤姆	,	迪克	,

富尔顿街、伯克利高地、哈勒姆桥、扬克斯的三个势利眼——汤姆、迪克、

[ænd; ənd] ['hæri] — [ænd; ənd] ['bɪli] [dʒəunz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['ɒrəkl] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːm]

and	Harry	—	and	Billy	Jones	of	the	Weekly	Oracle	,	were	to	form
和	哈里	—	和	比利	琼斯	的	这	每周	甲骨文	,	是	到	形式

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən] [[sɪks]]

themselves	into	an	[	6	]
他们自己	进入	一个	[	6	]

哈里和《每周神谕报》的比利·琼斯将组成一个[6]

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] [wɒt'evə(r)] ['leɪt(ə)nt] ['lɪtərəri]

association	which	should	endeavor	to	extract	whatever	latent	literary
协会	哪个	应该	努力	到	提炼	任何	潜	文学

['tæləntˌ][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] ['membəz] [mait] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

talent	the	thirteen	members	might	have	within	them	.
天赋	这	十三	成员	可能	有	之内	他们	.

该协会应努力挖掘十三名成员可能拥有的任何潜在文学才能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [fækt] , ['bedfəd] [pɑːrk] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [ɔːl]

It	was	a	generally	accepted	fact	,	Bedford	Parke	had	said	,	that	all
它	曾是	一个	一般来说	公认	事实	,	贝德福德	帕克	有	说	,	那	全部

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [nɒt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

literature	,	not	even	excepting	history	,
文学	,	不是	甚至	除外	历史	,

贝德福德·帕克曾说过，所有文学作品，甚至包括历史作品，都是一个普遍接受的事实。

[wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	based	upon	the	imagination	.
曾是	基于	之上	这	想像力	.

源于想象。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæd; həd][ðeə(r)]['beɪsɪs][ɪn]['æktʃuəl] [driːmz] , [ænd; ənd]

Many	of	the	masterpieces	of	fiction	had	their	basis	in	actual	dreams	,	and
许多	的	这	杰作	的	小说	有	他们的	基础	在	实际的	梦境	,	和

,

,

,

许多文学杰作都以真实的梦境为基础，而且，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['faʊndɪd] [ɒn] [sʌtʃ] ,

when	they	were	not	founded	on	such	,
什么时候	他们	是	不是	创立	在	这样的	,

当它们并非建立在这样的基础之上时，

[mait] [ɪn] ['evri] [keɪs] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [wɒt] [mait] ['prɒpəli]

might	in	every	case	be	said	to	be	directly	attributable	to	what	might	properly
可能	在	每一个	案件	是	说	到	是	直接地	可归因的	到	什么	可能	适当地

[biː; bi] [kɔːld] ['weɪkɪŋ] [driːmz] .

be	called	waking	dreams	.
是	称为	醒来	梦境	.

在所有情况下，都可以说这些现象直接归因于所谓的清醒梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] ['dʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

It	was	the	misfortune	of	the	thirteen	gentlemen	who	were	expected	to
它	曾是	这	不幸	的	这	十三	先生们	WHO	是	预期的	到

[dʒɔɪn] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv][ɔːl] ,

join	this	association	that	the	business	and	social	engagements	of	all	,
加入	这	协会	那	这	商业	和	社会的	订婚	的	全部	,

不幸的是，原本计划加入该协会的十三位绅士，所有人的商务和社交活动都受到了影响。

[wɪð] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪli] [dʒəunz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['ɒrəkl] ,

with	the	possible	exception	of	Billy	Jones	of	the	Weekly	Oracle	,
和	这	可能的	例外	的	比利	琼斯	的	这	每周	甲骨文	,

或许《每周神谕报》的比利·琼斯是个例外，

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðiːz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ,

were	such	as	to	prevent	their	indulgence	in	these	waking	dreams	,
是	这样的	作为	到	防止	他们的	放纵	在	这些	醒来	梦境	,

正是为了防止他们沉溺于这些白日梦中，

[driːmz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tend] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] [kʌləz] [ɒv; əv] ['haʊəlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tɛnˌflaɪ]

dreams	which	should	tend	to	lower	the	colors	of	Howells	before	those	of	Tenafly
梦境	哪个	应该	趋向	到	降低	这	颜色	的	豪厄尔斯	前	那些	的	特纳弗莱

['pætəsən] ,

Paterson	,
帕特森	,

那些应该会使豪威尔斯的色彩比特纳弗莱·帕特森的色彩更黯淡的梦境，

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrn] [tuː; tə]['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [reɪz]

and	cause	the	memory	of	Hawthorne	to	wither	away	before	the	scorching	rays
和	原因	这	记忆	的	霍桑	到	枯萎	离开	前	这	灼热	射线

[ɒv; əv] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

of	that	rising	sun	of	genius	,
的	那	上升	太阳	的	天才	,

让霍桑的记忆在那冉冉升起的天才之日灼热的光芒下消逝殆尽。

[tɒm] - [ɒv; əv] ['jɔŋkəz] .

Tom	Snobbe	of	Yonkers	.
汤姆	-	的	扬克斯	.

来自扬克斯的汤姆·势利眼。

- , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['lɪtərəri] [['sɛvən]]

Snobbe	,	by	-	the	-	way	,	must	have	inherited	literary	[	7	]
-	,	经过	-	这	-	方式	,	必须	有	遗传	文学	[	7	]

顺便说一句，势利眼一定继承了文学[7]

[ə'bɪlətɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

ability	from	his	father	,
能力	从	他的	父亲	,

能力遗传自他的父亲。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] ['edɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [feə(r)]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [sɪks] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [wʌn]

who	had	once	edited	a	church	-	fair	paper	which	ran	through	six	editions	in	one
WHO	有	一次	编辑	一个	教会	-	公平的	纸	哪个	跑	通过	六	版本	在	一

[wiːk] — [wʌn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] — ['ædɪŋ] [æn; ən] ['ʌnri'siːtid]

week	—	one	edition	a	day	for	each	day	of	the	fair	—	adding	an	unreceipted
星期	—	一	版	一个	天	为了	每个	天	的	这	公平的	—	添加	一个	未收据

['prɪntərz] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ]

printer's	bill	for	eighty	-	seven	dollars	to	the	proceeds	to	be	divided	among
打印机的	账单	为了	八十	-	七	美元	到	这	收益	到	是	分割	之中

[ðə; ði] ['hiːðn] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

the	heathen	of	Central	Africa	.
这	异教徒	的	中央	非洲	.

他曾编辑过一份教堂集市报纸，一周内出版了六期——集市期间每天出版一期——还额外支付了 87 美元的印刷费（没有收据），这笔钱将分给中非的异教徒。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] , ” [sed] ['bedfəd] — “ [ə; eɪ][sæd][fækt] ,

“	It's	a	well	-	known	fact	,	”	said	Bedford	—	“	a	sad	fact	,
”	它是	一个	出色地	-	已知	事实	,	”	说	贝德福德	—	“	一个	伤心	事实	,

“这是一个众所周知的事实，”贝德福德说，“一个令人悲哀的事实，

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][fækt] — [ðæt] [ɪf] [pəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] ['drɪŋkə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd]

but	still	a	fact	—	that	if	Poe	had	not	been	a	hard	drinker	he	never	would
但	仍然	一个	事实	—	那	如果	爱伦·坡	有	不是	到过	一个	难的	饮酒者	他	绝不	会

[hæv; həv] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [biːnz] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] .

have	amounted	to	a	row	of	beans	as	a	writer	.
有	金额	到	一个	排	的	豆子	作为	一个	作家	.

但事实仍然是——如果爱伦·坡不是一个嗜酒如命的人，他作为作家也永远不会有什么成就。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djuːst] — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,

His	dreams	were	induced	—	and	I	say	,
他的	梦境	是	诱导	—	和	我	说	,

他的梦是人为制造的——我说，

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪn'djuːsɪŋ] [driːmz] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] [daʊn] ?

what's	the	matter	with	our	inducing	dreams	and	then	putting	'	em	down	?
是什么	这	事情	和	我们的	诱导	梦境	和	然后	推杆	-	呃	向下	?

我们诱导梦想然后将其扼杀，这有什么问题呢?

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [skiːm] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] — [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [driːmz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]

”	That	was	the	scheme	in	a	nutshell	—	to	induce	dreams	and	put	them
”	那	曾是	这	方案	在	一个	简而言之	—	到	诱导	梦境	和	放	他们

[daʊn] .

down	.
向下	.

“简而言之，这就是计划——诱发梦想，然后扼杀它们。”

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

The	receipt	was	a	simple	one	.
这	收据	曾是	一个	简单的	一	.

收据很简单。

[ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

The	club	was	to	meet	once	a	month	,
这	俱乐部	曾是	到	见面	一次	一个	月	,

俱乐部每月聚会一次。

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] “ [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ” ; [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

and	eat	and	drink	“	such	stuff	as	dreams	are	made	of	”	;	the	meeting
和	吃	和	喝	“	这样的	东西	作为	梦境	是	制成	的	”	;	这	会议

[wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [ə'dʒɜːn] ,

was	then	to	adjourn	,
曾是	然后	到	休会	,

享用美食美酒，如同品尝梦境一般；会议随后休会。

[ðə; ði] ['membəz] ['gəʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [həʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] ;

the	members	going	immediately	home	and	to	bed	;
这	成员	去	立即地	家	和	到	床	;

成员们立即回家睡觉；

[ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəfəli] ['nəʊtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['evri] ['diːteɪl] ,

the	dreams	of	each	were	to	be	carefully	noted	in	their	every	detail	,
这	梦境	的	每个	是	到	是	小心	著名的	在	他们的	每一个	细节	,

每个人的梦境都要被仔细记录下来，每一个细节都要记录下来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['miːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'fəʊldɪd] [sʌtʃ] [səʊl] - ['hærəʊɪŋ] [

and	at	the	following	meeting	were	to	be	unfolded	such	soul	-	harrowing	[
和	在	这	下列的	会议	是	到	是	展开	这样的	灵魂	-	令人痛心的	[

[eit]]

8	]
8	]

在接下来的会议上，将会揭晓如此令人痛心疾首的[8]

[teɪlz; 'teɪliːz] [æz; əz] [maɪt] [wɪð] [prə'praɪəti] [biː; bi] [beɪst] [ˌðeər'ɒn] .

tales	as	might	with	propriety	be	based	thereon	.
故事	作为	可能	和	礼	是	基于	其上	.

故事或许可以恰当地以此为基础。

[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] ,

An	important	part	of	the	programme	was	a	stenographer	,
一个	重要的	部分	的	这	程序	曾是	一个	速记员	,

节目中一个重要的组成部分是速记员，

[huːz] ['djuːti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld]

whose	duty	it	would	be	to	take	down	the	stories	as	they	were	told
谁	责任	它	会	是	到	拿	向下	这	故事	作为	他们	是	讲述

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [fɔːm] ,

and	put	them	in	type	-	written	form	,
和	放	他们	在	类型	-	书面	形式	,

他的职责是把人们讲述的故事记录下来，并用打字机打出来。

[wɪtʃ] [dɑːbz] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [æn; ən] ['edɪtə(r)] [seɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]

which	Dobbs	was	sure	he	had	heard	an	editor	say	was	one	of	the	first
哪个	多布斯	曾是	当然	他	有	听到	一个	编辑	说	曾是	一	的	这	第一的

[steps] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ridər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts]

steps	towards	a	favorable	consideration	by	professional	readers	of	the	manuscripts
步骤	向	一个	有利	考虑	经过	专业的	读者	的	这	手稿

[ɒv; əv] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] .

of	the	ambitious	.
的	这	雄心勃勃	.

多布斯确信他曾听一位编辑说过，这是让专业读者对雄心勃勃之人的手稿给予积极评价的第一步。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [təʊld] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	am	told	,	”	said	he	,
“	我	是	讲述	,	”	说	他	,

“我听说，”他说，

“ [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]['truːli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [prə'dʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɒn] [ʌn'pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]
“ that many a truly meritorious production has gone unpublished for years
“ 那 许多 一个 真的 有功绩的 生产 有 已消失 未发表的 为了 年
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['hændraɪtɪŋ] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
because the labor of deciphering the author's handwriting proved too much for
因为 这 劳动 的 破译 这 作者的 手写 已证实 也 很多 为了
[ðə; ði] ['riːdərz] [ɪn'djʊərəns] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] .
the reader's endurance — and it is very natural that it should be so .
这 读者的 耐力 — 和 它 是 非常 自然的 那 它 应该 是 所以 .

“许多真正优秀的作品多年来一直未能出版，因为解读作者的笔迹对读者来说太过费力——这很正常。”

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['riːdə(r)] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['əʊnli]['hjuːmən] ,
A professional reader is , after all , only human ,
一个 专业的 读者 是 , 后 全部 , 仅有的 人类 ,

专业读者毕竟也只是普通人。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪərɪsəm] [tɑːsk]
and when to the responsibilities of his office is added the wearisome task
和 什么时候 到 这 职责 的 他的 办公室 是 额外 这 令人厌倦的 任务
[ɒv; əv] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [spen'sɪrɪən] [mə'ræs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [wɪsp] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
of wading through a Spencerian morass after the will - o ' - wisp of an idea ,
的 涉水 通过 一个 斯宾塞体 沼泽 后 这 将要 - o - - 烟雾 的 一个 主意 ,

而当他除了履行职务之外，还要承担在斯宾塞式的晦涩难懂的语言中追寻一个转瞬即逝的想法的艰巨任务时，

[ai][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
I don't blame him for getting impatient .
我 不 责备 他 为了 获得 不耐烦 .

我不怪他失去耐心。

[waɪ] , [ai] [sɔː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkənzɪz] ['nɒv(ə)lz][wʌns] ,
Why , I saw the original manuscript of one of Charles Dickens's novels once ,
为什么 , 我 锯 这 原来的 手稿 的 一 的 查尔斯 狄更斯的 小说 一次 ,

我曾经见过查尔斯·狄更斯的一部小说的原稿。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [[naɪn]]
and I don't see how any one knew it was [9]
和 我 不 看 如何 任何 一 知道 它 曾是 [9]

我不明白为什么有人知道它是[9]

[gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɒt]['ɪntuː][prɪnt] ! ”
good enough to publish until it got into print ! ”
好的 足够的 到 发布 直到 它 得到 进入 打印 ! ”

这篇稿子好到可以发表，直到付印为止！

“ [ðæts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] , ” [əb'zɜːvd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] -
“ That's simply a proof of what I've always said , ” observed one of the Snobbe
“ 那就是 简单地 一个 证明 的 什么 我已经 总是 说 , ” 观察到 一 的 这 -
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

“这正好证明了我一直以来所说的，”斯诺布家的一个男孩说道。

“ [ɪf] [tʃɑːlz] ['dɪkənzɪz] [wɜːks] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv]
“ If Charles Dickens's works had been written by me , no one would ever have
“ 如果 查尔斯 狄更斯的 作品 有 到过 书面 经过 我 , 不 一 会 曾经 有
['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] . ”
published them . ”
已发布 他们 . ”

“如果查尔斯·狄更斯的作品是我写的，那肯定没人会出版它们。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈbɪli] [dʒəunz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒrəkl] , [ˈdraɪli] .

“	I	haven't	a	doubt	of	it	,	”	returned	Billy	Jones	of	the	Oracle	,	dryly	.
”	我	还没有	一个	怀疑	的	它	,	”	返回	比利	琼斯	的	这	甲骨文	,	干巴巴地	.

“我对此毫不怀疑，”Oracle 的比利·琼斯冷冷地回答道。

“ [waɪ] , - , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	Why	,	Snobbey	,	my	boy	,
”	为什么	,	-	,	我的	男生	,

“哎呀，斯诺比，我的孩子，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ðeid] [hæv; həv] [biːn]

I	believe	if	you	had	written	the	plays	of	Shakespeare	they'd	have	been
我	相信	如果	你	有	书面	这	演出	的	莎士比亚	他们会	有	到过

[fəˈgɒtn] [ˈeɪdʒɪz][əˈgəʊ] ! ”

forgotten	ages	ago	!	”
被遗忘的	年龄	前	!	”

我相信，如果你写出了莎士比亚的剧本，它们早就被人遗忘了！

“ [səʊ][duː; də][aɪ] , ” [rɪˈtɜːnd] - , [ˈɪnəsntli] .

“	So	do	I	,	”	returned	Snobbe	,	innocently	.
”	所以	做	我	,	”	返回	-	,	天真地	.

“我也是，”斯诺比无辜地回答道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [wɜːld] . ”

“	This	is	a	queer	world	.	”
”	这	是	一个	酷儿	世界	.	”

这是一个奇异的世界。

“ [ðə; ði] [stəˈnɒgrəfə(r)] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [ˈbedfəd] .

“	The	stenographer	will	save	us	a	great	deal	of	trouble	,	”	said	Bedford	.
”	这	速记员	将要	节省	我们	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	”	说	贝德福德	.

“速记员会帮我们省去很多麻烦，”贝德福德说。

“ [ðə; ði] [hɑːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [wɜːk] [ɪz] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

“	The	hard	part	of	literary	work	is	,	after	all	,	the	labor	of	production	in	a
”	这	难的	部分	的	文学	工作	是	,	后	全部	,	这	劳动	的	生产	在	一个

[ˈmænjuəl] [sens] .

manual	sense	.
手动的	感觉	.

“文学创作的难点在于，从体力劳动的角度来看，是文学创作的艰辛部分。”

[ðiːz] [ˈriːəl] [dʒˈiːnɪəsɪz] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .

These	real	geniuses	don't	have	to	think	.
这些	真实的	天才	不	有	到	思考	.

真正的天才不需要思考。

[ðeə(r)][aɪˈdiəz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] - [ɪm] [dɪˈveləp] [ðəmˈselvz] .

Their	ideas	come	to	them	,	and	they	let	'	em	develop	themselves	.
他们的	想法	来	到	他们	,	和	他们	让	-	呃	发展	他们自己	.

他们的想法自然而然地出现，然后任其发展。

[ɪn] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈraɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

In	realistic	writing	,	as	I	understand	it	,
在	实际的	写作	,	作为	我	理解	它	,

据我理解，在现实主义写作中，

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [sɪts] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkærəktəz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz]

the	author	sits	down	with	his	pen	in	his	hand	and	his	characters	in	his	mind's
这	作者	坐着	向下	和	他的	笔	在	他的	手	和	他的	人物	在	他的	心灵的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

作者坐下来，手里拿着笔，脑海中浮现出人物形象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪmpli] [rʌn] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['praɪvət] - [dɪ'tektɪv] [-]

and	they	simply	run	along	,	and	he	does	the	private	-	detective	[	10	]
和	他们	简单地	跑步	沿着	,	和	他	做	这	私人的	-	侦探	[	-	]

他们就这么跑开了，他当起了私家侦探[10]

[ækt] — [fˈɒləʊz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][dʒɒts] [daʊn] [ɔːl] [ðeɪ] [duː; də] .

act	—	follows	after	them	and	jots	down	all	they	do	.
行为	—	跟随	后	他们	和	笔记	向下	全部	他们	做	.

行动——跟随他们并记下他们所做的一切。

[ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtɪŋ] [ɪts] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

In	imaginative	writing	it's	done	the	same	way	.
在	富有想象力的	写作	它是	完毕	这	相同的	方式	.

在虚构写作中，也是用同样的方法。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] ['biːɪŋs] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] ['riːəl] [tuː; tə]

The	characters	of	these	ridiculous	beings	we	read	of	are	quite	as	real	to
这	人物	的	这些	荒谬的	生物	我们	读	的	是	相当	作为	真实的	到

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

the	imaginative	writer	as	the	characters	of	the	realist	are	to	the
这	富有想象力的	作家	作为	这	人物	的	这	现实主义者	是	到	这

['lætə(r)] ,

latter	,
后者	,

我们读到的这些荒诞人物的形象，对于富有想象力的作家来说，就像现实主义作家笔下的人物对于后者一样真实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] .

and	they	do	supernatural	things	naturally	.
和	他们	做	超自然	事物	自然	.

他们天生就能做到超自然的事情。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbə(r)] .

So	you	see	these	things	require	very	little	intellectual	labor	.
所以	你	看	这些	事物	要求	非常	小的	知识分子	劳动	.

所以你看，这些事情几乎不需要什么脑力劳动。

[ɪts] ['mɪəli] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ɔː(r)][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][set]

It's	merely	the	drudgery	of	chasing	a	commonplace	or	supernatural	set
它是	仅仅	这	苦役	的	追逐	一个	平凡	或者	超自然	放

[ɒv; əv] ['kærəktəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [get] - ['peɪdʒɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] - ['mætə(r)]

of	characters	about	the	world	in	order	to	get	400	pages	full	of	reading	-	matter
的	人物	关于	这	世界	在	命令	到	得到	-	页面	满的	的	阅读	-	事情

[ə'baʊt] - [ɪm] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [prə'feʃn] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [wʌn] .

about	'	em	that	makes	the	literary	profession	a	laborious	one	.
关于	-	呃	那	制作	这	文学	职业	一个	费力的	一	.

文学创作之所以艰辛，仅仅是因为要围绕一群平凡或超自然的人物在世界各地奔波，才能写出 400 页关于他们的文字。

['aʊə(r)] [stə'nɒgrəfə(r)] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ðɪs] .

Our	stenographer	will	enable	us	to	avoid	all	this	.
我们的	速记员	将要	使能够	我们	到	避免	全部	这	.

我们的速记员将帮助我们避免这一切。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][fɔːl] [ɒf]

There	isn't	a	man	of	us	but	can	talk	as	easily	as	he	can	fall	off
那里	不是	一个	男人	的	我们	但	能	讲话	作为	容易地	作为	他	能	落下	离开

[ə; eɪ][lɒg] ,

a	log	,
一个	日志	,

我们当中没有一个人说话不轻松，就像从原木上掉下来一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] [wʌns][təʊld][æt; ət]['aʊə(r)] ['dinəz] [bɪ'kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ]

and	a	tale	once	told	at	our	dinners	becomes	in	the	telling	a	bit	of	writing
和	一个	故事	一次	讲述	在	我们的	晚餐	变成	在	这	讲述	一个	少量	的	写作

. ”

. ”

. ”

曾经在我们餐桌上讲述的故事，在讲述的过程中，就变成了一段文字。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [pɑːrk] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəunz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrəkl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] “

“	But	,	my	dear	Parke	,	”	said	Billy	Jones	of	the	Oracle	,	who	had	been	a	“
”	但	,	我的	亲爱的	帕克	,	”	说	比利	琼斯	的	这	甲骨文	,	WHO	有	到过	一个	”

['lɪtərəri] ['dʒɜːnəlɪst] ,

literary	journalist	,
文学	记者	,

“但是，我亲爱的帕克，”《神谕报》的比利·琼斯说道，他曾是一名“文学记者”，

” [æz; əz][hɪz; ɪz][fɒnd] ['grænmʌðə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

”	as	his	fond	grandmother	called	it	,	for	some	years	,
”	作为	他的	喜爱	祖母	称为	它	,	为了	一些	年	,

正如他慈祥的祖母多年来一直称呼它的那样，

“ [ə; eɪ] ['stɔːri][təʊld][ɪz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

“	a	story	told	is	hardly	likely	to	be	in	the	form	calculated	to	become
”	一个	故事	讲述	是	几乎	可能	到	是	在	这	形式	计算	到	变得

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . ” [-]

literature	.	”	[	11	]
文学	.	”	[	-	]

“讲述的故事不太可能以文学的形式出现。”[11]

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , ['bɪli] , ” ['bedfəd] [rɪ'plaɪd] .

“	That's	just	what	we	want	you	for	,	Billy	,	”	Bedford	replied	.
”	那就是	只是	什么	我们	想	你	为了	,	比利	,	”	贝德福德	回复	.

“这正是我们需要你做的，比利，”贝德福德回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lɑːst] ['fɪnɪʃɪŋ] - [tʌtʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ,

“	You	know	how	to	give	a	thing	that	last	finishing	-	touch	which	will	make	it	go	,
”	你	知道	如何	到	给	一个	事物	那	最后的	精加工	-	触碰	哪个	将要	制作	它	去	,

“你知道如何给一件东西画龙点睛，让它最终成功。”

[weə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fər'evə(r)] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] .

where	otherwise	it	might	forever	remain	a	fixture	in	the	author's	pigeon	-	hole	.
在哪里	否则	它	可能	永远	保持	一个	固定装置	在	这	作者的	鸽子	-	洞	.

否则，它可能永远只能留在作者的思维定式中。

[wen] ['aʊə(r)] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ænd; ənd] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] , [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)]

When	our	stories	are	told	and	type	-	written	,	we	want	you	to	go	over
什么时候	我们的	故事	是	讲述	和	类型	-	书面	,	我们	想	你	到	去	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当我们把故事讲述并记录下来之后，我们希望你能仔细阅读一遍。

[kə'rekt] [ðə; ði] [taɪp] - ['raɪtərz] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [wɒt'evə(r)] [ˌɔːltə'reiʃəns] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ,

correct	the	type	-	writer's	spelling	,	and	make	whatever	alterations	you	may	think	,
正确的	这	类型	-	作家的	拼写	,	和	制作	任何	变化	你	可能	思考	,

['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

after	consulting	with	us	,
后	咨询	和	我们	,

请纠正打字机的拼写错误，并在与我们协商后，做出您认为合适的任何修改。

[tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] .

to	be	necessary	.
到	是	必要的	.

有必要。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Then	,	if	the	tales	are	ever	published	as	a	collection	,
然后	,	如果	这	故事	是	曾经	已发布	作为	一个	收藏	,

然后，如果这些故事将来有机会结集出版的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][æz; əz]['edɪtə(r)] . ”

you	can	have	your	name	on	the	title	-	page	as	editor	.	”
你	能	有	你的	姓名	在	这	标题	-	页	作为	编辑	.	”

你可以把你的名字作为编辑放在扉页上。

“ [θæŋks] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɪli] , ['greɪtfəli] .

“	Thanks	,	”	answered	Billy	,	gratefully	.
“	谢谢	,	”	回答	比利	,	感激不尽	.

“谢谢，”比利感激地回答道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːmd] .

“	I	shall	be	charmed	.
“	我	将	是	迷住了	.

“我将被迷惑。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] ,

”	And	then	he	hurried	back	to	his	apartments	,
”	和	然后	他	慌忙	后退	到	他的	公寓	,

然后他匆匆赶回了自己的公寓。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] ['nevə(r)] -

and	threw	himself	on	his	bed	in	a	paroxysm	of	laughter	which	seemed	never	-
和	扔	他自己	在	他的	床	在	一个	发作	的	笑声	哪个	似乎	绝不	-

['endɪŋ] ,

ending	,
结束	,

他猛地扑倒在床上，爆发出一阵阵似乎永无止境的狂笑。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti] [dɪd][nɒt][lɑːst][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] .

but	which	in	reality	did	not	last	more	than	three	hours	at	the	most	.
但	哪个	在	现实	做过	不是	最后的	更多的	比	三	小时	在	这	最多	.

但实际上，这场活动最多持续了三个小时。

['hʌdsən] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] , [wen] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm] ,

Hudson	Rivers	of	Hastings	,	when	the	idea	was	suggested	to	him	,
哈德逊	河流	的	黑斯廷斯	,	什么时候	这	主意	曾是	建议	到	他	,

哈斯廷斯的哈德逊·里弗斯，当有人向他提出这个想法时，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ɒv; əv][ɔːl] — [səʊ] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ðæt] [ðə; ði] - [bɔɪz] [θɔːt]

was	the	most	enthusiastic	of	all	—	so	enthusiastic	that	the	Snobbe	boys	thought
曾是	这	最多	热情的	的	全部	—	所以	热情的	那	这	-	男孩们	想法

[ðæt] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['pɑːləns] ,

that	,	in	their	own	parlance	,
那	,	在	他们的	自己的	语言	,

他是所有人中最热情的一个——热情到斯诺布家的男孩们认为，用他们自己的话说，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] “ [kɔːld] [daʊn] . ” [-]

he	ought	to	be	“	called	down	.	”	[	12	]
他	应该	到	是	“	称为	向下	.	”	[	-	]

他应该被“召回”。[12]

“ [ɪts] [bæd] [fɔːm] [tuː; tə][gəʊ]['kreɪzi]['əʊvə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ It's bad form to go crazy over an idea , ” they said .
“ 它是 坏的 形式 到 去 疯狂的 超过 一个 主意 , ” 他们 说 .

“对某个想法过于执着是不礼貌的，”他们说。

“ [ɪf] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðɪs] [weɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt]
“ If Huddy's going to behave this way about it , he ought to be kept out
“ 如果 - 去 到 表现 这 方式 关于 它 , 他 应该 到 是 保留 出去
[ˌɔːltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

“如果哈迪要这样对待这件事，就应该完全把他排除在外。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ɪ'moʊʃnz] , [bʌt; bət][nəʊ] [wel] - [bred]['pɜːs(ə)n]['evə(r)] [ʃəʊz]
It is all very well to experience emotions , but no well - bred person ever shows
它 是 全部 非常 出色地 到 经验 情绪 , 但 不 出色地 - 繁殖 人 曾经 演出
[ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz] ,
them — that is ,
他们 — 那 是 ,

拥有情感固然很好，但任何有教养的人都不会轻易表露情感——也就是说，

[nɒt][ɪn] ['jɔŋkəz] . ”
not in Yonkers . ”
不是 在 扬克斯 . ”

不在扬克斯。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['hʌdi] , ” [sed] ['tɛnˌflaɪ] ['pætəsən] .
“ Ah , but you don't understand Huddy , ” said Tenafly Paterson .
“ 啊 , 但 你 不 理解 哈迪 , ” 说 特纳弗莱 帕特森 .

“啊，但是你不了解哈迪，”特纳弗莱·帕特森说道。

“ ['hʌdi] [hæz; həz] [tuː] [greɪt] [æm'bɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
“ Huddy has two great ambitions in this life .
“ 哈迪 有 二 伟大的 抱负 在 这 生活 .

“Huddy 一生有两个远大的目标。”

[wʌn] [ɪz][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːθəz] - [klʌb] ,
One is to get into the Authors ' Club ,
一 是 到 得到 进入 这 作者 - 俱乐部 ,

一种方法是加入作家俱乐部，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [həʊm] [ɪz][ɪn] ['bɒstən]
and the other is to marry a certain young woman whose home is in Boston
和 这 其他 是 到 结婚 一个 肯定 年轻的 女士 谁 家 是 在 波士顿
[ænd; ənd] [huːz] [æm'bɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][bɒs'təʊnɪən] .
and whose ambitions are Bostonian .
和 谁 抱负 是 波士顿人 .

另一个目标是娶一位住在波士顿、志向远大的年轻女子。

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,
To appear before the world as a writer ,
到 出现 前 这 世界 作为 一个 作家 ,

以作家的身份出现在世人面前，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['driːməz] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] [smɔːl] [ɪk'spens] ,
which the Dreamers will give him a chance to do at small expense ,
哪个 这 梦想家 将要 给 他 一个 机会 到 做 在 小的 费用 ,

梦想家队将以较低的成本给他一个机会，

[wɪl] [help] [hɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃerɪʃt] [həʊps] ; [ɪn][fækt] ,
will help him on to the realization of his most cherished hopes ; in fact ,
将要 帮助 他 在 到 这 实现 的 他的 最多 珍爱 希望 ; 在 事实 ,

这将有助于他实现最珍视的愿望；事实上，

['hʌdi] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Huddy	told	me	that	he	thought	we	ought	to	publish	the	proceedings	of	the
哈迪	讲述	我	那	他	想法	我们	应该	到	发布	这	诉讼程序	的	这

[klʌb] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

club	at	least	four	times	a	year	,
俱乐部	在	至少	四	时代	一个	年	,

哈迪告诉我，他认为我们应该至少每年出版四次俱乐部会议记录。

[səʊ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɔːtəli] [ˌmægə'ziːn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]['regjələ(r)]

so	establishing	a	quarterly	magazine	,	to	which	we	shall	all	be	regular
所以	建立	一个	季刊	杂志	,	到	哪个	我们	将	全部	是	常规的

[kən'trɪbjʊtər] .

contributors	.
贡献者	.

因此，我们将创办一份季刊，我们所有人都将定期为该杂志撰稿。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['feɪməs] ,

He	thinks	it	will	pay	for	itself	,	and	knows	it	will	make	us	all	famous	,
他	思考	它	将要	支付	为了	本身	,	和	知道	它	将要	制作	我们	全部	著名的	,

他认为这笔投资会收回成本，而且他知道这会让我们都出名。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɪli] [dʒəunz][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [-]

because	Billy	Jones	is	certain	to	[	13	]
因为	比利	琼斯	是	肯定	到	[	-	]

因为比利·琼斯肯定会[13]

[siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz] [aʊt] [ɪz] [fɜːst] [tʃɒp] , [ænd; ənd] [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['hʌdi] [ɪz]

see	that	everything	that	goes	out	is	first	chop	,	and	I'm	inclined	to	believe	Huddy	is
看	那	一切	那	去	出去	是	第一的	劈	,	和	我是	倾斜	到	相信	哈迪	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

看到所有出去的东西都是先砍掉的，我倾向于相信哈迪是对的。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [drɪp] , [drɪp] ,

The	continual	drip	,	drip	,
这	持续的	滴	,	滴	,

持续不断的滴答声

[drɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɪl] ['grædʒuəli] [weə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stəʊn] ,

drip	of	a	drop	of	water	on	a	stone	will	gradually	wear	away	the	stone	,
滴	的	一个	降低	的	水	在	一个	石头	将要	逐步地	穿	离开	这	石头	,

一滴水滴在石头上，会逐渐磨损石头。

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] !

and	,	by	Jove	!
和	,	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	we	know	it	,
前	我们	知道	它	,

不知不觉间，

[baɪ] ['kɒnstənt] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] [driːm] [skiːm] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wiːl; wil] [geɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

by	constant	hammering	away	at	this	dream	scheme	of	ours	we'll	gain	a	position
经过	持续的	锤击	离开	在	这	梦	方案	的	我们的	出色地	获得	一个	位置

[ðæt] [woʊnt][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'enviəbl] . ”

that	won't	be	altogether	unenviable	.	”
那	惯于	是	共	令人羡慕的	.	”

通过不断努力完善我们这个梦想计划，我们将获得一个相当不错的地位。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [sed] ['bɪli] .
“ That's so , ” said Billy .
“ 那就是 所以 , ” 说 比利 .

“正是如此，”比利说道。

“ [ai] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [drɪp] , [drɪp] ,
“ I wouldn't wonder if with the constant drip , drip ,
“ 我 不会 想知道 如果 和 这 持续的 滴 , 滴 ,

“我不会怀疑，如果水一直滴滴答答地流淌下去……”

[drɪp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [drɒps] [ɒv; əv] [ɪŋk] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aʊt] [ɪn]
drip of your drops of ink and inspiration you could wear the public out in
滴 的 你的 滴 的 墨水 和 灵感 你 可以 穿 这 民众 出去 在
[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
a very little while .
一个 非常 小的 尽管 .

你那滴滴墨水和灵感，稍不留神就能让公众感到厌倦。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['trʌb(ə)lsəm] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəli] . ”
The only troublesome thing will be in getting a publisher for your quarterly . ”
这 仅有的 麻烦的 事物 将要 是 在 获得 一个 出版商 为了 你的 季刊 . ”

唯一麻烦的就是找到季刊的出版商。”

“ [ai] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] , ” [sed] ['bedfəd] [pɑːrk] .
“ I haven't any idea that we want a publisher , ” said Bedford Parke .
“ 我 还没有 任何 主意 那 我们 想 一个 出版商 , ” 说 贝德福德 帕克 .

“我完全不知道我们是否需要出版商，”贝德福德·帕克说道。

“ [wɪv] [gɒt] ['kæpɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [seɪ]
“ We've got capital enough among ourselves to bring the thing out , and so I say
“ 我们已经 得到 首都 足够的 之中 我们自己 到 带来 这 事物 出去 , 和 所以 我 说
,
,
,

“我们自己有足够的资金把这件事做出来，所以我说，

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['enibɒdi] [els] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] ?
what's the use of letting anybody else in on the profits ?
是什么 这 使用 的 出租 任何人 别的 在 在 这 利润 ?

让其他人分享利润有什么用呢?

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [pə(r)] [sent] .
A publisher wouldn't give us more than ten per cent .
一个 出版商 不会 给 我们 更多的 比 十 每 中心 .

出版商最多只会给我们百分之十的版税。

[ɪn] ['rɔɪəltiz] .
in royalties .
在 版税 .

版税。

[ɪf] [wiː; wi] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] [wiːl; wil] [get] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] . ” [-]
If we publish it ourselves we'll get the whole thing . ” [14]
如果 我们 发布 它 我们自己 出色地 得到 这 所有的 事物 . ” [-]

如果我们自己出版，就能得到全部内容。”[14]

“ [jes] , ” [ə'sent] [tɒm] - , “ [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] ,
“ Yes , ” assented Tom Snobbe , “ and , what's more ,
“ 是的 , ” 同意 汤姆 - , “ 和 , 是什么 更多的 ,

“是的，”汤姆·势利眼赞同道，“而且，更重要的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [təʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] -

it	will	have	a	higher	tone	to	it	if	we	can	say	on	the	title	-	page	'
它	将要	有	一个	更高	语气	到	它	如果	我们	能	说	在	这	标题	-	页	-

[ˈpraɪvətli] [ˈprɪntɪd] ,

Privately	printed	,
私下	打印	,

如果在扉页上写上“私人印刷”，它的档次会更高一些。

- [eɪ] ?

'	eh	?
-	嗯	?

嗯?

[ˈðætl] [meɪk] [ˈevrɪbɒdi] [ɪn][səˈsaɪəti] [wɒnt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] ,

That'll	make	everybody	in	society	want	one	for	his	library	,
那将	制作	大家	在	社会	想	一	为了	他的	图书馆	,

那会让社会上的每个人都想在自己的书架上放一本。

[ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [nɒt][ɪn][səˈsaɪəti] [wɪl] [biː; bi]['kreɪzi][tuː; tə] [get][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [ˌærɪstəˈkrætɪk][ɔːl]

and	everybody	not	in	society	will	be	crazy	to	get	it	because	it's	aristocratic	all
和	大家	不是	在	社会	将要	是	疯狂的	到	得到	它	因为	它是	贵族	全部

[θruː] . ”

through	.	”
通过	.	”

“而所有不属于上流社会的人都会疯狂地想要得到它，因为它从头到尾都充满了贵族气息。”

“ [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəunz] .

“	I	hadn't	thought	of	that	,	”	said	Billy	Jones	.
“	我	之前没有	想法	的	那	,	”	说	比利	琼斯	.

“我没想到这一点，”比利·琼斯说。

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

“	I've	no	doubt	you	are	right	,
“	我已经	不	怀疑	你	是	正确的	,

“我毫不怀疑你是对的，

['əʊnli][aɪˈd] [θɪŋk] [jʊd] [sel] [mɔː(r)] ['kɒpiz] [ɪf] [jʊd] ['ɔːlsəʊ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] - [fɔː(r); fə(r)]

only	I'd	think	you'd	sell	more	copies	if	you'd	also	put	on	the	title	-	page	'	For
仅有的	ID	思考	你会	卖	更多的	副本	如果	你会	还	放	在	这	标题	-	页	-	为了

[ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈliːt] ['əʊnli] .

circulation	among	the	élite	only	.
循环	之中	这	精英	仅有的	.

我觉得，如果你在扉页上加上“仅限精英阶层传阅”，销量应该会更好。

- [ðen] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,

'	Then	every	man	,	woman	,
-	然后	每一个	男人	,	女士	,

然后，每个男人、女人、

[ɔː(r)][tʃaɪld] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['kɒpi] [wʊd] [teɪk] [praɪd][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

or	child	who	happened	to	get	a	copy	would	take	pride	in	showing	it	to	others	,
或者	孩子	WHO	发生	到	得到	一个	复制	会	拿	自豪	在	显示	它	到	其他的	,

或者，如果一个孩子碰巧得到一份拷贝，他会很自豪地向别人展示。

[huː] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

who	would	immediately	send	for	it	,
WHO	会	立即地	发送	为了	它	,

谁会立即派人去取?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [nɒt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [swɪm] .

because	not	having	it	would	seem	to	indicate	that	one	was	not	in	the	swim	.
因为	不是	拥有	它	会	似乎	到	表明	那	一	曾是	不是	在	这	游泳	.

因为如果没有它，似乎就表明一个人没有参与游泳。

" [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] ['eni] [les]

"	Nor	were	the	others	to	whom	the	proposition	was	advanced	any	less
"	也不	是	这	其他的	到	谁	这	主张	曾是	先进的	任何	较少的

[dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] .

desirous	to	take	part	.
渴望	到	拿	部分	.

“其他被提出这一提议的人也同样渴望参与。”

[ðeɪ] [sɔː] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [θruː]

They	saw	,	one	and	all	,	opportunities	for	a	very	desirable	distinction	through
他们	锯	,	一	和	全部	,	机会	为了	一个	非常	理想	区别	通过

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driːməz] ,

the	medium	of	the	Dreamers	,
这	中等的	的	这	梦想家	,

他们无一例外地看到了通过“梦想家”这一媒介获得令人梦寐以求的荣誉的机会。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn][ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz]

and	within	two	weeks	of	the	original	formation	of	the	plan	the	club	was
和	之内	二	周	的	这	原来的	形成	的	这	计划	这	俱乐部	曾是

['defɪnətli] [-]

definitely	[	15	]
确实	[	-	]

在最初制定计划后的两周内，俱乐部就确定了[15]

['ɔːgənaɪzd] .

organized	.
组织	.

有条理的。

[fɪ'zɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['membəz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['ɛdəbəlz] [kən'teɪnd]

Physicians	were	consulted	by	the	various	members	as	to	what	edibles	contained
医生	是	咨询	经过	这	各种各样的	成员	作为	到	什么	可食用的	包含

[ðə; ði] ['prɒpətiz] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nerɪʃə(r)] [dɪ'zaɪəd] ,

the	properties	most	likely	to	produce	dreams	of	the	nature	desired	,
这	特性	最多	可能	到	生产	梦境	的	这	自然	想要的	,

各成员咨询了医生，了解哪些食物最有可能产生他们想要的那种梦境。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ['miːtɪŋ] [ɔːl]

and	at	the	organization	meeting	all
和	在	这	组织	会议	全部

在组织会议上，所有

[bʌt; bət] ['bɪli] [dʒəunz][wɜː(r); wə(r)] [wel] [stɒkt] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] ['dɪnə(r)]

but	Billy	Jones	were	well	stocked	with	suggestions	for	the	inauguration	dinner
但	比利	琼斯	是	出色地	库存充足	和	建议	为了	这	就职典礼	晚餐

.

:

.

但比利·琼斯对就职晚宴有很多建议。

['hʌdsən] ['rɪvəz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sɪks] ['kɔːsɪz] [æt; ət] [ðæt]

Hudson	Rivers	was	of	the	opinion	that	there	should	be	six	courses	at	that
哈德逊	河流	曾是	的	这	观点	那	那里	应该	是	六	课程	在	那

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

哈德逊·里弗斯认为，那顿晚餐应该有六道菜。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [welʃ] - ['ræbɪt] , [bʌt; bət] ['veərɪɪŋ] [ɪn] [fɔːm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [welʃ] - ['ræbɪt] [pjʊ'reɪ] ,
each one of Welsh - rabbit , but varying in form , such as Welsh - rabbit purée ,
每个 一 的 威尔士语 - 兔子 , 但 变化 在 形式 , 这样的 作为 威尔士语 - 兔子 菜泥 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

每一种都是威尔士兔肉制品，但形式各异，例如威尔士兔肉泥。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [piː] - [suːp] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv]
in which the cheese should have the consistency of pea - soup rather than of
在 哪个 这 奶酪 应该 有 这 一致性 的 豌豆 - 汤 相当 比 的
['leðə(r)] ;
leather ;
皮革 ;

其中奶酪的质地应该像豌豆汤一样，而不是像皮革一样；

[sʌtʃ] [æz; əz] [welʃ] - ['ræbɪt] [peɪt] ,
such as Welsh - rabbit pâté ,
这样的 作为 威尔士语 - 兔子 肉酱 ,

例如威尔士兔肉酱，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːz] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['peɪstri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [kwi'es(ə)nt]
in which the cheese should rest within walls of pastry instead of lying quiescent
在 哪个 这 奶酪 应该 休息 之内 墙壁 的 糕点 反而 的 说谎 静止的
[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['mænt(ə)l] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] ;
and inviting like a yellow mantle upon a piece of toast ;
和 邀请 喜欢 一个 黄色的 地幔 之上 一个 片 的 吐司 ;

奶酪应该被包裹在酥皮之中，而不是像一块黄色的披肩一样静静地躺在烤面包片上，诱人无比；

[ðen] [ə; eɪ] [welʃ] - ['ræbɪt] [rəʊst] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['ræbɪt] [ə'pɒn] ['ræbɪt]
then a Welsh - rabbit roast ; and so on all through the banquet , rabbit upon rabbit
然后 一个 威尔士语 - 兔子 烤 ; 和 所以 在 全部 通过 这 宴会 , 兔子 之上 兔子
,
,
,

然后是威尔士烤兔；宴会上就这样，一道接一道地供应兔子。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒʃt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ək'septɪd] [waɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bæŋkwɪt] ,
the whole washed down with the accepted wines of the ordinary banquet ,
这 所有的 洗过 向下 和 这 公认 葡萄酒 的 这 普通的 宴会 ,

所有这一切都用宴会上常见的葡萄酒送服。

[wɪtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði]
which experience had taught them were likely in themselves to assist in the
哪个 经验 有 教授 他们 是 可能 在 他们自己 到 协助 在 这
[wɜːk] [ɒv; əv] [driːm] - ['meɪkɪŋ] . [-] [-]
work of dream - making . [16] [17]
工作 的 梦 - 制作 . [-] [-]

他们从经验中学到的东西本身很可能有助于造梦。[16][17]

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [driːm] [-]
AND SO TO DREAM [18]
和 所以 到 梦 [-]

于是，梦想[18]

['mɒnti] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] - ['ræbɪt] ['dɪnə(r)]
Monty St . Vincent observed that he had no doubt that the Welsh - rabbit dinner
蒙蒂 英石 . 文森特 观察到 那 他 有 不 怀疑 那 这 威尔士语 - 兔子 晚餐
[wʊd] [wɜːk] ['wʌndər] ,
would work wonders ,
会 工作 奇迹 ,

蒙蒂·圣文森特观察到，他毫不怀疑威尔士兔肉晚餐会产生奇效。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [klʌb] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ɪts]

but	he	confessed	his	inability	to	see	any	reason	why	the	club	should	begin	its
但	他	坦白	他的	无力	到	看	任何	原因	为什么	这	俱乐部	应该	开始	它是

['leibə] [baɪ] [kə'mɪtɪŋ] ['suːɪsaɪd] .

labors	by	committing	suicide	.
劳动	经过	提交	自杀	.

但他坦言，他无法理解俱乐部为何要以自杀的方式开始其工作。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

He	added	that	,	for	his	part	,
他	额外	那	,	为了	他的	部分	,

他还补充说，就他而言，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [iːt] [sɪks] [welʃ] ['ræbɪts] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

he	would	not	eat	six	Welsh	rabbits	at	one	sitting	if	he	was	sure	of
他	会	不是	吃	六	威尔士语	兔子	在	一	坐着	如果	他	曾是	当然	的

['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌɪmɔː'tæləti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] ,

Shakespeare's	immortality	as	his	reward	,
莎士比亚的	不朽	作为	他的	报酬	,

如果他确信吃下六只威尔士兔子能换来莎士比亚的永生，他就不会一次吃掉它们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [haʊ'evə(r)] [ə'træktɪv] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [mɔː'tæləti] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]

because	,	however	attractive	immortality	was	,	he	preferred	mortality	in	the	flesh
因为	,	然而	吸引人的	不朽	曾是	,	他	首选	死亡	在	这	肉

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

to	the	other	in	the	abstract	.
到	这	其他	在	这	抽象的	.

因为，尽管永生很有吸引力，但他更喜欢肉体上的死亡，而不是抽象意义上的死亡。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [miːl] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪld] ['lɒbstə(r)] [ə'piːs] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,

If	the	gentlemen	would	begin	the	meal	with	a	grilled	lobster	apiece	,	he	suggested	,
如果	这	先生们	会	开始	这	一顿饭	和	一个	烤	龙虾	一块	,	他	建议	,

他建议，如果各位先生能以每人一份烤龙虾作为餐前小吃，

['gəʊɪŋ] [ðens] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] [steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] ['devld] [bɜːd] , ['raʊndɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] " [slɪp] - [ɒn]

going	thence	by	an	easy	stage	to	a	devilled	bird	,	rounding	up	with	a	"	slip	-	on
去	因此	经过	一个	简单的	阶段	到	一个	魔鬼般的	鸟	,	四舍五入	向上	和	一个	"	滑	-	在

" — [wɪtʃ] , [ɪn] [briːf] ,

"	—	which	,	in	brief	,
"	—	哪个	,	在	简短的	,

然后通过一个简单的阶段到达一只魔鬼鸟，最后以"套入式"结束——简而言之，

[ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [mɪns] - [paɪ] ['smʌðə] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɒv; əv]['məʊltən] [tʃiːz] — [hiː; hi]

is	a	piece	of	mince	-	pie	smothered	in	a	blanket	of	molten	cheese	—	he
是	一个	片	的	剁碎	-	馅饼	窒息	在	一个	毯子	的	熔融的	奶酪	—	他

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] ,

was	ready	to	take	the	plunge	,
曾是	准备好	到	拿	这	暴跌	,

那是一块裹满融化芝士的肉馅饼——他已经准备好冒险一试了。

[bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .

but	further	than	this	he	would	not	go	.
但	更远	比	这	他	会	不是	去	.

但他不会再往前走了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] ['mɒnti] .

The	other	members	were	disposed	to	agree	with	Monty	.
这	其他	成员	是	处置	到	同意	和	蒙蒂	.

其他成员倾向于同意蒙蒂的观点。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] [sɪks] [welʃ] [ˈræbɪts] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz]

They	thought	the	idea	of	eating	six	Welsh	rabbits	in	a	single	evening	was
他们	想法	这	主意	的	吃	六	威尔士语	兔子	在	一个	单身的	晚上	曾是

[prɪˈpɒstərəs] ,

preposterous	,
荒谬	,

他们觉得一晚上吃掉六只威尔士兔子的想法简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ˈhʌdi] [wɒz; wəz][ɪnˈspaɪəd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][bʌt; bət]

and	that	in	making	such	a	suggestion	Huddy	was	inspired	by	one	of	but
和	那	在	制作	这样的	一个	建议	哈迪	曾是	灵感	经过	一	的	但

[tuː] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈməʊtɪvz] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [-]

two	possible	motives	—	that	he	wished	to	leap	to	the	foremost	[	19	]
二	可能的	动机	—	那	他	希望	到	飞跃	到	这	首先	[	-	]

而提出这样的建议，Huddy 的动机只有两种可能——他想跃居首位[19]。

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][æt; ət][wʌn] [baʊnd] , [ɔː(r)] [els] [wɒz; wəz] [ˈprɒmptɪd] ,

position	in	imaginative	literature	at	one	bound	,	or	else	was	prompted	,
位置	在	富有想象力的	文学	在	一	边界	,	或者	别的	曾是	提示	,

在文学创作领域占据一席之地，或者说，受到了某种启发。

[baɪ] [ˈdʒeləsi] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [maɪt] [duː; də] ,

by	jealousy	of	what	the	others	might	do	,
经过	妒忌	的	什么	这	其他的	可能	做	,

出于对他人行为的嫉妒，

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət][ɪts] [ˈveri] [stɑːt] .

to	wish	to	kill	the	club	at	its	very	start	.
到	希望	到	杀	这	俱乐部	在	它是	非常	开始	.

想要在俱乐部成立之初就将其扼杀。

[ˈhʌdi] [dɪˈnaɪd] [ðiːz] [əˈspəːʃən] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] [wɪð] [vəˈsɪfərəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

Huddy	denied	these	aspersions	upon	his	motives	with	vociferous	indignation	,
哈迪	否认	这些	诽谤	之上	他的	动机	和	喧闹的	愤慨	,

哈迪义愤填膺地否认了这些对他动机的诽谤。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] [ˈredɪli] [ˌækwiˈes] [ɪn][ðə; ði] [əˈdɒpʃn] [ɒv; əv] [ˈmɒnti] [ˌes ˈtiː] .

and	to	show	his	sincerity	readily	acquiesced	in	the	adoption	of	Monty	St	.
和	到	展示	他的	诚意	容易	默许	在	这	采用	的	蒙蒂	英石	.

[ˈvɪn.sənz] [ˈmenjuː][æz; əz] [ɔːlˈredi] [ˈaʊtlaɪnd] .

Vincent's	menu	as	already	outlined	.
文森特的	菜单	作为	已经	概述	.

为了表示诚意，他欣然同意采用蒙蒂·圣文森特已经制定的菜单。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [set] , [ˈbɪli] [dʒəunz][wɒz; wəz] [meɪd] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˈserɪmənɪz]

The	date	of	the	dinner	was	set	,	Billy	Jones	was	made	master	of	ceremonies
这	日期	的	这	晚餐	曾是	放	,	比利	琼斯	曾是	制成	掌握	的	仪式

,

,
,

晚宴日期定好，比利·琼斯被任命为司仪。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] ,

the	dinner	was	ordered	,
这	晚餐	曾是	订购	,

晚餐已经点好了。

[ænd; ənd] ['i:t(ə)n] [ə'mɪd] [si:nz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['revlri] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

and	eaten	amid	scenes	of	such	revelry	as	was	possible	in	the	presence	of
和	吃	之中	场景	的	这样的	狂欢	作为	曾是	可能的	在	这	在场	的

[ðə; ði] - [bɔɪz] ,

the	Snobbe	boys	,
这	-	男孩们	,

在斯诺布家的男孩们在场的情况下，大家尽情狂欢，享用着美食。

[tu:; tə] [hu:m] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔ:(r)][ænd; ənd]

to	whom	anything	in	the	way	of	unrestrained	enjoyment	was	a	bore	and
到	谁	任何事物	在	这	方式	的	不受约束的	享受	曾是	一个	钻孔	和

[bæd] [fɔ:m] ,

bad	form	,
坏的	形式	,

对他而言，任何形式的无拘无束的享乐都是一种无聊和不得体的举止。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kən'klu:ʒn] [ðə; ði] ['revələ] [went] [streɪt] [həʊm] [tu:; tə][bed][ænd; ənd][tu:; tə]

and	at	its	conclusion	the	revellers	went	straight	home	to	bed	and	to
和	在	它是	结论	这	狂欢者	去	直的	家	到	床	和	到

[dri:m] .

dream	.
梦	.

狂欢结束后，人们直接回家睡觉做梦。

[tu:] [wi:ks] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [met] [ə'gen] ['əʊvə(r)]['vaɪəndz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)][daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl]['neɪtʃə(r)]

Two	weeks	later	they	met	again	over	viands	of	a	more	digestible	nature
二	周	之后	他们	遇见	再次	超过	菜肴	的	一个	更多的	可消化	自然

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [lent] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] ['dɪnə(r)] ,

than	those	which	lent	interest	to	the	first	dinner	,
比	那些	哪个	借出的	兴趣	到	这	第一的	晚餐	,

两周后，他们再次相聚，享用了比第一次晚餐时更易于消化的菜肴。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] .

and	told	the	tales	which	follow	.
和	讲述	这	故事	哪个	跟随	.

然后讲述了接下来的故事。

[ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][hɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	I	desire	to	add	here	that	my	report	of	this	dinner	and	the
和	我	欲望	到	添加	这里	那	我的	报告	的	这	晚餐	和	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðeə(r)] [prə'dju:st] [ɪz] [beɪst] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɛ'nɑ:grəfərz] [-]

literature	there	produced	is	based	entirely	upon	the	stenographer's	[	20	]
文学	那里	生产	是	基于	完全	之上	这	速记员的	[	-	]

我还要补充一点，我对这次晚宴以及晚宴上产生的文献的报告完全基于速记员的[20]

[nəʊts] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd] ['fɜ:nɪʃt] [ˌem 'i:][baɪ]

notes	,	coupled	with	additional	information	of	an	interesting	kind	furnished	me	by
笔记	,	耦合	和	额外的	信息	的	一个	有趣的	种类	提供	我	经过

[maɪ] [frend] ['wɪljəm] [dʒəunz] ,

my	friend	William	Jones	,
我的	朋友	威廉	琼斯	,

笔记，以及我的朋友威廉·琼斯向我提供的其他一些有趣的信息，

[ˌi: es 'kju:] . , [θɜ:d] [ə'sɪstənt] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:kli] ['ɒrəkl] , [ə; eɪ]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv]

Esq	.	,	Third	Assistant	Exchange	Editor	of	The	Weekly	Oracle	,	a	Journal	of
先生	.	,	第三	助手	交换	编辑	的	这	每周	甲骨文	,	一个	杂志	的

[tu:; tə] - [deɪ] , ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . [-]

To	-	day	,	Yesterday	,	and	To	-	morrow	.	[	21	]
到	-	天	,	昨天	,	和	到	-	明天	.	[	-	]

Esq.，《每周神谕报》第三助理交流编辑，该报是今日、昨日和明日的期刊。[21]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒməs] - , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv] ['jɔŋkəz] , [ˌʌn'fəuld] [ə; eɪ] [teɪl]
IN WHICH THOMAS SNOBBE , ESQ . , OF YONKERS , UNFOLDS A TALE
在 哪个 托马斯 - , 先生 . , 的 扬克斯 , 展开 一个 故事

托马斯·斯诺贝先生（扬克斯人）在此讲述了一个故事

[ðə; ði] ['sekənd] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driːməz] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒfi] ,
The second dinner of the Dreamers had been served , all but the coffee ,
这 第二 晚餐 的 这 梦想家 有 到过 服务 , 全部 但 这 咖啡 ,
[wen] ['mɪstə(r)] . ['bɪli] [dʒəunz] ,
when Mr . Billy Jones ,
什么时候 先生 . 比利 琼斯 ,

梦想家们的第二顿晚餐已经上齐了，只剩下咖啡了，这时比利·琼斯先生.....

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrəkl] , [ræpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːt] - [spuːn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]
of the Oracle , rapped upon the table with a dessert - spoon and called the
的 这 甲骨文 , 说唱 之上 这 桌子 和 一个 甜点 - 勺子 和 称为 这
['membəz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
members to order .
成员 到 命令 .

神谕者用甜点勺敲击桌子，召集成员们集合。

“ ['dʒentlmən] , ” [sed] [hiː; hi] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] ,
“ Gentlemen , ” said he , when all was quiet ,
“ 先生们 , ” 说 他 , 什么时候全部 曾是 安静的 ,

“先生们，”他等周围安静下来后说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['kraɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [klʌb] [kə'rɪə(r)] .
“ we have reached the crucial crisis of our club career .
“ 我们 有 达到 这 至关重要的 危机 的 我们的 俱乐部 职业 .

“我们已经到了俱乐部生涯的关键危机时刻。”

[wiː; wi][hæv; həv]['iːt(ə)n][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
We have eaten the stuff of which our dreams were to be made ,
我们 有 吃 这 东西 的 哪个 我们的 梦境 是 到 是 制成 ,

我们已经吃掉了梦想成真的食材，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kæn; kən]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
and from what I can gather from the reports of those who are
和 从 什么 我 能 收集 从 这 报告 的 那些 WHO 是
[naʊ] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fest(ə)l] [bɔːd] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl]
now seated about this festal board — and I am delighted to note that the full
现在 坐着 关于 这 节日 木板 — 和 我 是 高兴极了 到 笔记 那 这 满的
['membəʃɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪz][hɪə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] — [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn]
membership of our organization is here represented — there is not a single one
会员资格 的 我们的 组织 是 这里 代表 — 那里 是 不是 一个 单身的 一
[ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɪz] [ˌʌnprɪ'peəd] [-]
of you who is unprepared [22]
的 你 WHO 是 毫无准备 [-]

从目前就座的各位节庆委员会成员的报告中，我了解到——我很高兴地注意到，我们组织的所有成员都到场了——你们当中没有一个人没有做好准备[22]。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] ,
for the work we have in hand , and , as master of ceremonies ,
为了 这 工作 我们 有 在 手 , 和 , 作为 掌握 的 仪式 ,

就我们手头的工作而言，以及作为司仪，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['djuːti][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət]

it	becomes	my	pleasant	duty	to	inform	you	that	the	hour	has	arrived	at
它	变成	我的	令人愉快的	责任	到	通知	你	那	这	小时	有	到达的	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] [ðəʊz] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] —

which	it	behooveth	us	to	begin	the	narration	of	those	tales	which	—
哪个	它	应该	我们	到	开始	这	旁白	的	那些	故事	哪个	—

[ɒv; əv] [ðəʊz] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] — [jes] ,

of	those	tales	which	I	am	certain	—	yes	,
的	那些	故事	哪个	我	是	肯定	—	是的	,

我很荣幸地通知各位，现在是时候开始讲述那些故事了——那些我确信的故事——是的，

['dʒentlmən] , ['veri] ['sɜːt(ə)n] — [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [ʌn'leɪd] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

gentlemen	,	very	certain	—	will	cause	the	unlaid	ghosts	of	those	masters	of	the
先生们	,	非常	肯定	—	将要	原因	这	未铺设的	鬼魂	的	那些	大师	的	这

['stɔːri] - ['telə] - [ɑːt] — ”

story	-	tellers	'	art	—	”
故事	-	柜员	-	艺术	—	”

先生们，可以肯定的是——这将使那些讲故事大师们未安息的亡灵——”

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['stɔːri] ['bɪli] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ? ” [əb'zɜːvd] ['tɛnˌflaɪ] ['pætəsən] .

“	Is	this	a	continued	story	Billy	is	giving	us	?	”	observed	Tenafly	Paterson	.
“	是	这	一个	持续	故事	比利	是	给予	我们	?	”	观察到	特纳弗莱	帕特森	.

“这是比利要继续讲述的故事吗？”特纳弗莱·帕特森说道。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bedfəd] [pɑːrk] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] . ”

“	No	,	”	replied	Bedford	Parke	,	with	a	laugh	;	“	it	is	only	a	life	sentence	.	”
“	不	,	”	回复	贝德福德	帕克	,	和	一个	笑	;	“	它	是	仅有的	一个	生活	句子	.	”

“不，”贝德福德·帕克笑着回答说，“那只是无期徒刑而已。”

“ [get] [hɪm] [tuː; tə] [kə'mjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['hʌdsən] ['rɪvəz] .

“	Get	him	to	commute	it	!	”	ejaculated	Hudson	Rivers	.
“	得到	他	到	通勤	它	!	”	射精	哈德逊	河流	.

“让他通勤！”哈德逊·里弗斯脱口而出。

“ ['ɔːdə(r)] , ['dʒentlmən] , ['ɔːdə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] , [ə'gen] ['ræpɪŋ] [ə'pɒn]

“	Order	,	gentlemen	,	order	!	”	cried	the	master	of	ceremonies	,	again	rapping	upon
“	命令	,	先生们	,	命令	!	”	哭	这	掌握	的	仪式	,	再次	说唱	之上

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

“肃静，先生们，肃静！”司仪喊道，同时再次敲击桌子。

“ [ðə; ði] ['membəz] [wɪl] ['kaɪndli] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

“	The	members	will	kindly	not	interrupt	the	speaker	.
“	这	成员	将要	亲切地	不是	打断	这	扬声器	.

“各位成员请勿打断发言者。”

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

As	I	was	saying	,	gentlemen	,	”	he	continued	,
作为	我	曾是	说	,	先生们	,	”	他	持续	,

正如我刚才所说，先生们，”他继续说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	we	are	now	to	listen	to	the	narration	of	tales	which	I	am
“	我们	是	现在	到	听	到	这	旁白	的	故事	哪个	我	是

[kən'vɪnst] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [ʌn'leɪd] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][grænd] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] -

convinced	will	cause	the	unlaid	ghosts	of	the	past	grand	masters	of	the	story	-
确信	将要	原因	这	未铺设的	鬼魂	的	这	过去的	盛大	大师	的	这	故事	-

['telə] - [ɑːt][tuː; tə] [næʃ] [ðeə(r)]['spɪrɪt] [tiːθ] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn] [laɪf] [-]

tellers	'	art	to	gnash	their	spirit	teeth	with	anguish	for	that	they	in	life	[	23	]
柜员	-	艺术	到	咬牙切齿	他们的	精神	牙齿	和	痛苦	为了	那	他们	在	生活	[	-	]

“我们现在要听的故事，我确信，这些故事会让过去讲故事大师们的亡灵咬牙切齿，因为他们在生前[23]

[feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeəz] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ] [təʊld] [ðə; ði]

failed	to	realize	the	opportunities	that	were	theirs	in	not	having	told	the
失败的	到	意识到	这	机会	那	是	他们的	在	不是	拥有	讲述	这

[teɪlz; 'teɪliːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

tales	to	which	we	are	about	to	listen	,
故事	到	哪个	我们	是	关于	到	听	,

他们未能意识到自己错失的机会，也没有讲述我们即将听到的这些故事。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , [wen] ['pʌblɪʃt] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['lɪtərəri] [laɪts] [wɪl] [raɪð] [ɪn]

and	over	which	,	when	published	,	the	leading	living	literary	lights	will	writhe	in
和	超过	哪个	,	什么时候	已发布	,	这	领导	活的	文学	灯	将要	翻腾	在

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

而当它出版时，当今文坛的顶尖人物们将会嫉妒得发狂。

" [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [hæd; həd] [səb'said] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz]

"	When	the	applause	which	greeted	these	remarks	had	subsided	,	Mr	.	Jones
"	什么时候	这	掌声	哪个	问候	这些	评论	有	平静下来	,	先生	.	琼斯

[ri'zjuːmd] :

resumed	:
恢复	:

“当掌声渐渐平息后，琼斯先生继续说道：”

“ [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['presɪdəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm]

“	That	there	may	be	no	question	of	precedence	among	the	gifted	persons	from
“	那	那里	可能	是	不	问题	的	优先权	之中	这	天才	人	从

[huːm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

whom	we	are	now	to	hear	,
谁	我们	是	现在	到	听到	,

“这样，在我们即将聆听的这些才华横溢的人的发言中，就不会出现先后顺序的问题了。”

[aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðən] ['bɒt(ə)l] ,

I	have	provided	myself	with	a	small	leathern	bottle	,
我	有	假如	我	和	一个	小的	皮革	瓶子	,

我给自己准备了一个小皮瓶。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [məʊst] ['bɪliəd] - ['pɑːləz] ,

such	as	is	to	be	seen	in	most	billiard	-	parlors	,
这样的	作为	是	到	是	已见	在	最多	台球	-	客厅	,

例如大多数台球厅里都能看到的那种情况。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [twelv] ['nʌmbəd] ['aɪvəri] [bɔːlz] .

within	which	I	have	placed	twelve	numbered	ivory	balls	.
之内	哪个	我	有	放置	十二	编号	象牙	球	.

我在里面放置了十二个编号的象牙球。

[ðiːz] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

These	I	will	now	proceed	to	distribute	among	you	.
这些	我	将要	现在	继续	到	分发	之中	你	.

现在我将把这些分发给你们。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

When	you	receive	them	,	I	request	that	you	immediately	return	them	to	me	,
什么时候	你	收到	他们	,	我	要求	那	你	立即地	返回	他们	到	我	,

收到后请立即归还给我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪv] ['nʌmbəz] .

that	I	may	arrange	the	programme	according	to	your	respective	numbers	.
那	我	可能	安排	这	程序	根据	到	你的	各自	数字	.

以便我根据你们各自的人数安排节目。

〃 ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ˌðeərə'pɒn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði]['aɪvəri] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

〃	Mr	.	Jones	thereupon	distributed	the	ivory	balls	,	and	when	the
〃	先生	.	琼斯	于是	分布式	这	象牙	球	,	和	什么时候	这

[rɪ'tɜːnz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

returns	had	been	made	,
返回	有	到过	制成	,

于是琼斯先生分发了象牙球，等统计完毕后，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [ə'gen] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt]

according	to	his	request	,	he	again	rose	to	his	feet	and	announced	that
根据	到	他的	要求	,	他	再次	玫瑰	到	他的	脚	和	宣布	那

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] - ,

to	Mr	.	Thomas	Snobbe	,
到	先生	.	托马斯	-	,

按照他的要求，他再次站起身来，向托马斯·斯诺布先生宣布：

[ɒv; əv] ['jɔŋkəz] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['stɔːri] , [-]

of	Yonkers	,	had	fallen	the	lot	of	telling	the	first	story	,	[	24	]
的	扬克斯	,	有	倒下	这	很多	的	讲述	这	第一的	故事	,	[	-	]

来自扬克斯的[24]，有幸讲述了第一个故事。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtli] ['suːpərɪ'rɑːgətɪv] [tɑːsk] [ðæt] [dɪ'vɒlvd]

adding	that	he	took	great	pleasure	in	the	slightly	supererogative	task	that	devolved
添加	那	他	采取	伟大的	乐趣	在	这	轻微地	超特权	任务	那	下放

[ə'pɒn] [hɪm] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

upon	him	of	presenting	Mr	.	Snobbe	to	his	audience	.
之上	他	的	呈现	先生	.	-	到	他的	观众	.

他还补充说，向观众介绍势利先生这项略带额外义务的任务落在了他身上，他对此感到非常高兴。

['mɪstə(r)] . - [helθ] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [və'sɪfərəsli] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)]

Mr	.	Snobbe's	health	was	drunk	vociferously	,	after	which	,	the	stenographer
先生	.	-	健康	曾是	醉	大声地	,	后	哪个	,	这	速记员

['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

having	announced	himself	as	ready	to	begin	,
拥有	宣布	他自己	作为	准备好	到	开始	,

斯诺布先生的健康状况被大肆宣扬，之后，速记员宣布他已准备就绪，可以开始了。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sʌn] [ɒv; əv] ['jɔŋkəz] [ə'rəʊz] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	distinguished	son	of	Yonkers	arose	and	told	the	following	story	,	which	he
这	杰出的	儿子	的	扬克斯	出现	和	讲述	这	下列的	故事	,	哪个	他

[kɔːld]

called
称为

扬克斯的杰出之子站起来，讲述了以下这个故事，他称之为

[væn] - ['feɪljə(r)] [-]

VAN	SQUIBBER'S	FAILURE	[	25	]
VAN	-	失败	[	-	]

范·斯奎伯的失败[25]

[ðə; ði] ['driːməz] [daɪn] [-]

THE	DREAMERS	DINE	[	26	]
这	梦想家	用餐	[	-	]

梦想家们用餐[26]

[juː; jʊ] [kænt] ['ɔːlweɪz] [tel] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [taʊn] [ɪn]

You	can't	always	tell	what	kind	of	a	day	you	are	going	to	have	in	town	in
你	不能	总是	告诉	什么	种类	的	一个	天	你	是	去	到	有	在	镇	在

[ɒk'təʊbə(r)] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [taʊn] [ɒn] ['priːviəs] [ɒk'təʊbə(r)] [deɪz]

October	just	because	you	happen	to	have	been	in	town	on	previous	October	days
十月	只是	因为	你	发生	到	有	到过	在	镇	在	以前的	十月	天

，

，

，

即使你之前在十月份去过这座城市，也不能总是预知十月份的天气会如何。

[ænd; ənd] [væn] ['skwɪbər] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [hɪz; ɪz] [mæn] , [ɒn]

and	Van	Squibber	,	for	that	reason	,	was	not	surprised	when	his	man	,	on
和	范	喷火器	,	为了	那	原因	,	曾是	不是	惊讶	什么时候	他的	男人	,	在

['weɪkɪŋ] [hɪm] ,

waking	him	,
醒来	他	,

因此，当范·斯奎伯的手下叫醒他时，他并不感到惊讶。

[ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] [aʊt] .

informed	him	that	it	was	cold	out	.
知情的	他	那	它	曾是	寒冷的	出去	.

告诉他外面很冷。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	if	he	had	been	surprised	he	would	not	have	shown	it	,
甚至	如果	他	有	到过	惊讶	他	会	不是	有	所示	它	,

即使他感到惊讶，也不会表现出来。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] [baɪ] ['setɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [bæd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

for	fear	of	demoralizing	his	man	by	setting	him	a	bad	example	.
为了	害怕	的	令人沮丧的	他的	男人	经过	环境	他	一个	坏的	例子	.

因为他害怕以身作则，打击手下的士气。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,

“	We	must	take	things	as	they	come	,
“	我们	必须	拿	事物	作为	他们	来	,

我们必须顺其自然，

” [væn] ['skwɪbər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feləʊ] [wen] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] ,

”	Van	Squibber	had	said	to	the	fellow	when	he	engaged	him	,
”	范	喷火器	有	说	到	这	同伴	什么时候	他	已订婚的	他	,

范·斯奎伯在雇用那人时曾对他说过：

“ [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ðæt] [-]

“	and	I	shall	expect	you	to	be	ready	always	for	any	emergency	that	[	27	]
“	和	我	将	预计	你	到	是	准备好	总是	为了	任何	紧急情况	那	[	-	]

“我希望你们时刻做好准备，应对任何紧急情况[27]

[meɪ] [ə'raɪz] .

may	arise	.
可能	出现	.

可能会出现。

[ɪf] [ɒn] ['weɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæməlz] - [heə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l]

If	on	waking	in	the	morning	I	call	for	a	camel's	-	hair	shawl	and	a	bottle
如果	在	醒来	在	这	早晨	我	称呼	为了	一个	骆驼的	-	头发	披肩	和	一个	瓶子

[ɒv; əv] ['pepə(r)] ,

of	Nepaul	pepper	,
的	尼泊尔	胡椒	,

如果早上醒来，我想要一条骆驼毛披肩和一瓶尼泊尔胡椒粉，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai] [get] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['mænɪfestɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

it	will	be	your	duty	to	see	that	I	get	them	without	manifesting	the	slightest
它	将要	是	你的	责任	到	看	那	我	得到	他们	没有	显现	这	丝毫

[sə'praɪz] [ɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] .

surprise	or	asking	any	questions	.
惊喜	或者	问	任何	问题	.

你的职责是确保我收到这些东西时，不能表现出丝毫惊讶或提出任何问题。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][nekst] [jɪrz] ['sæləri] [ɪn] [əd'vɑːns] .

Here	is	your	next	year's	salary	in	advance	.
这里	是	你的	下一个	年	薪水	在	进步	.

这是你明年的预支工资。

[get] [maɪ]['melt(ə)n] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][maɪ][bɒks] ,

Get	my	Melton	overcoat	and	my	box	,
得到	我的	梅尔顿	大衣	和	我的	盒子	,

把我的梅尔顿呢大衣和盒子拿来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['rɔːˌweɪ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['sɛvən] . - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ]

and	have	them	at	the	Rahway	station	at	7	.	15	to	-	morrow	morning
和	有	他们	在	这	拉威	车站	在	7	.	-	到	-	明天	早晨

.

:

.

明天早上 7 点 15 分在拉威车站交接。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðeə(r)] , [dəʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

If	I	am	not	there	,	don't	wait	for	me	,
如果	我	是	不是	那里	,	不	等待	为了	我	,

如果我不在，就不要等我了。

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [bɔɪl] [maɪ] [eg] [æt; ət] [wʌns] .

but	come	back	here	and	boil	my	egg	at	once	.
但	来	后退	这里	和	熬	我的	蛋	在	一次	.

但你现在必须立刻回来帮我煮鸡蛋。

" [ðɪs] [smɔːl] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lektʃə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][mæn] ,

"	This	small	bit	of	a	lecture	had	had	its	effect	on	the	man	,
"	这	小的	少量	的	一个	演讲	有	有	它是	影响	在	这	男人	,

“这短短的一番说教对这个人产生了影响。”

[tuː; tə] [huːm] [ˌðens'fɔːθ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ɪn'diːd] ,

to	whom	thenceforth	nothing	was	impossible	;	indeed	,
到	谁	此后	没有什么	曾是	不可能的	;	的确	,

从此以后，对他来说没有什么是不可能的；事实上，

[ə'pɒn] [ðɪs] ['veri] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['stɜːlɪŋ] [wɜːθ] ,

upon	this	very	occasion	he	demonstrated	to	his	employer	his	sterling	worth	,
之上	这	非常	场合	他	已证明	到	他的	雇主	他的	英镑	值得	,

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ,

for	when	,
为了	什么时候	,

正是在这次场合，他向雇主展现了他卓越的价值，因为当时，

[ɒn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][væn] - ['wɔːdrəʊb] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd][nəʊ]

on	looking	over	Van	Squibber's	wardrobe	,	he	discovered	that	his	master	had	no
在	寻找	超过	范	-	衣柜	,	他	发现	那	他的	掌握	有	不

['melt(ə)n] ['əʊvəkəʊt] ,

Melton	overcoat	,
梅尔顿	大衣	,

他查看范·斯奎伯的衣橱时发现，他的主人没有一件梅尔顿呢大衣。

[hiː; hi][ˈteligrɑːf, -græf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈteɪlərz] [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] [meɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs]

he	telegraphed	to	his	tailor's	and	had	one	made	from	his	previous
他	电报	到	他的	裁缝	和	有	一	制成	从	他的	以前的

[ˈmeʒə(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [væn] - [bɒks][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrɔːˌweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət]

measure	in	time	to	have	it	with	Van	Squibber's	box	at	the	Rahway	station	at
措施	在	时间	到	有	它	和	范	-	盒子	在	这	拉威	车站	在

[ðə; ðɪ][ˈstɪpjuːleɪtɪd][ˈaʊə(r)][ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] .

the	stipulated	hour	the	following	morning	.
这	规定的	小时	这	下列的	早晨	.

他给裁缝发了电报，让他按照之前的尺寸做了一件衣服，以便第二天早上按时送到拉威车站，和范·斯奎伯的箱子放在一起。

[ɒv; əv] [kɔːs] [væn] [ˈskwɪbər] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

Of	course	Van	Squibber	was	not	there	.
的	课程	范	喷火器	曾是	不是	那里	.

当然，范·斯奎伯当时不在场。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪz; ɪz][mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [-]

He	had	instructed	his	man	as	he	had	simply	[	28	]
他	有	指示	他的	男人	作为	他	有	简单地	[	-	]

他指示他的手下，就像他之前所做的那样[28]

[tuː; tə] [test] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [eg] [wɒz; wəz] [bɔɪld] [tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] .

to	test	him	,	and	,	furthermore	,	the	egg	was	boiled	to	perfection	.
到	测试	他	,	和	,	此外	,	这	蛋	曾是	煮沸	到	完美	.

为了考验他，而且，鸡蛋煮得恰到好处。

[ðə; ðɪ] [test] [kɒst] [væn] [ˈskwɪbər] [əˈbaʊt] $150 , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ,

The	test	cost	Van	Squibber	about	$150	,	but	it	was	successful	,
这	测试	成本	范	喷火器	关于	$150	,	但	它	曾是	成功的	,

这次测试花费了范·斯奎伯大约150美元，但测试很成功。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [wɜːθ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt]

and	it	was	really	worth	the	money	to	know	that	his	man	was	all	that
和	它	曾是	真的	值得	这	钱	到	知道	那	他的	男人	曾是	全部	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

he	should	be	.
他	应该	是	.

知道他爱的人符合他的期望，这钱花得真值。

“ [hiːz] [nɒt][hɑːf][bæd] , ” [sed] [væn] [ˈskwɪbər] , [æz; əz][hiː; hi] [krækt] [ðə; ðɪ] [eg] .

“	He's	not	half	bad	,	”	said	Van	Squibber	,	as	he	cracked	the	egg	.
“	他是	不是	一半	坏的	,	”	说	范	喷火器	,	作为	他	裂纹	这	蛋	.

“他其实还不错，”范·斯奎伯一边说着，一边敲开了鸡蛋。

“ [ɪts] [ˈwɪntri] , ” [sed] [væn] - [mæn][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] 5th [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] .

“	It's	wintry	,	”	said	Van	Squibber's	man	on	the	morning	of	the	5th	of	October	.
“	它是	冬季	,	”	说	范	-	男人	在	这	早晨	的	这	5th	的	十月	.

“天气很冷，”范·斯奎伯的手下在10月5日早上说道。

“ [wel] , ” [væn] [ˈskwɪbər] [sed] , [ˈsliːpɪli] , “ [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

“	Well	,	”	Van	Squibber	said	,	sleepily	,	“	what	of	that	?
“	出色地	,	”	范	喷火器	说	,	昏昏欲睡地	,	“	什么	的	那	?

“嗯，”范·斯奎伯睡眼惺忪地说，“那又怎样呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɒdɪli] [ˈtemprətʃə(r)] [aɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]

You	have	your	instructions	as	to	the	bodily	temperature	I	desire	to
你	有	你的	指示	作为	到	这	身体上的	温度	我	欲望	到

[meɪnˈteɪn] .

maintain	.
维持	.

关于我希望保持的体温，我已经有了指示。

[sɪ'lekt] [maɪ] ['kləʊðɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] — [ænd; ənd] [mɑːk] [juː; jʊ] , [mæn] , ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] ['sprɪŋi] ,

Select	**my**	**clothing**	**,**	**as**	**usual**	**—**	**and**	**mark**	**you**	**,**	**man**	**,**	**yesterday**	**was**	**springy**	**,**
选择	我的	衣服	,	作为	通常	—	和	标记	你	,	男人	,	昨天	曾是	有弹性的	,

像往常一样挑选我的衣服——还有，伙计，你瞧瞧，昨天真是春意盎然。

[ænd; ənd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb][ɪn] ['sʌmərɪ] [ə'taɪə(r)] .

and	**you**	**let**	**me**	**go**	**to**	**the**	**club**	**in**	**summery**	**attire**	**.**
和	你	让	我	去	到	这	俱乐部	在	夏季	服装	.

你竟然让我穿着夏装去夜店。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [dɪ'griːz] [tuː] [wɔːm] .

I	**was**	**two**	**and**	**a**	**half**	**degrees**	**too**	**warm**	**.**
我	曾是	二	和	一个	一半	学位	也	温暖的	.

我当时体温高了两度半。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['keələs] .

You	**are**	**getting**	**careless**	**.**
你	是	获得	粗心	.

你越来越粗心大意了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

What	**are**	**my**	**engagements**	**to**	**-**	**day**	**?**	**”**
什么	是	我的	订婚	到	-	天	?	”

我今天有哪些安排?

“ [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['æktəz] - [æt; ət][wʌn] ,

“	**University**	**settlement**	**at**	**eleven**	**,**	**luncheon**	**at**	**the**	**Actors**	**'**	**at**	**one**	**,**
“	大学	沉降	在	十一	,	午餐	在	这	演员	-	在	一	,

“大学结算时间上午十一点，午餐时间一点在演员餐厅，

[draɪv] [wɪð] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [mɪs] ['nɛðərˌwʊd] [æt; ət] [θriː] , [faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] [æt; ət][fɔː(r)] — ”

drive	**with**	**the**	**cynical**	**Miss**	**Netherwood**	**at**	**three**	**,**	**five**	**-**	**o'clock**	**tea**	**at**	**four**	**—**	**”**
驾驶	和	这	愤世嫉俗	错过	内瑟伍德	在	三	,	五	-	点钟	茶	在	四	—	”

下午三点和愤世嫉俗的内瑟伍德小姐一起开车兜风，四点五点喝下午茶——”

“ [wɒt] ? ” [kraɪd] [væn] ['skwɪbər] , ['ʃɑːpli] . [-]

“	**What**	**?**	**”**	**cried**	**Van**	**Squibber**	**,**	**sharply**	**.**	**[**	**29**	**]**
“	什么	?	”	哭	范	喷火器	,	尖锐地	.	[	-	]

“什么？”范·斯奎伯厉声喊道。[29]

“ [æt; ət] [fʌf] — [faɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜː(r)] , ” ['stæmə] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [mæn] .

“	**At**	**fuf**	**—**	**five**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**stammered**	**the**	**embarrassed**	**man**	**.**
“	在	福夫	—	五	,	我	应该	说	,	先生	,	”	结结巴巴	这	尴尬的	男人	.

“先生，我应该说是五点钟吧，”这位尴尬的男人结结巴巴地说。

“ [θɔːt] [səʊ] , ” [sed] [væn] ['skwɪbər] .

“	**Thought**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Van**	**Squibber**	**.**
“	想法	所以	,	”	说	范	喷火器	.

“我就知道，”范·斯奎伯说道。

“ [prə'siːd] , [ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .

“	**Proceed**	**,**	**and**	**be**	**more**	**careful**	**.**
“	继续	,	和	是	更多的	小心	.

“继续前进，但要更加小心。”

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] [æt; ət][fɔː(r)][ɪz] ['ʃɒkɪŋ] . ”

The	**very**	**idea**	**of**	**five**	**-**	**o'clock**	**tea**	**at**	**four**	**is**	**shocking**	**.**	**”**
这	非常	主意	的	五	-	点钟	茶	在	四	是	令人震惊	.	”

“下午四点就喝下午茶，这想法简直令人震惊。”

“ ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒstriən] [æm'bæsədə(r)][æt; ət] [eɪt] , ['ɒprə] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — ”

“	**Dinner**	**with**	**the**	**Austrian**	**ambassador**	**at**	**eight**	**,**	**opera**	**at**	**eleven**	**—**	**”**
“	晚餐	和	这	奥地利	大使	在	八	,	歌剧	在	十一	—	”

“晚上八点与奥地利大使共进晚餐，十一点看歌剧——”

“ [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ? [ˈɒprə] ? ” [kraɪd][væn] [ˈskwɪbər] .

“	**In**	**October**	**?**	**Opera**	**?**	”	**cried**	**Van**	**Squibber**	**.**
”	在	十月	?	歌剧	?	”	哭	范	喷火器	.

“十月份？歌剧？”范·斯奎伯喊道。

“ [ˈkɒmɪk] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**Comic**	**,**	”	**said**	**the**	**man**	**.**
”	漫画	,	”	说	这	男人	.

“真滑稽，”那人说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [lɑːst] [naɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] . ”

“	**It**	**is**	**Flopper's**	**last**	**night**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**you**	**are**	**to**	**ring**	**down**	**the**	**curtain**	**.**	”
”	它	是	-	最后的	夜晚	,	先生	,	和	你	是	到	戒指	向下	这	窗帘	.	”

“先生，这是弗洛珀的最后一晚，您要负责拉下帷幕。”

“ [truː] , ” [sed] [væn] [ˈskwɪbər] , [ˈmedəˌtetɪvli] — “ [truː] ; [aɪˈd] [fəˈgɒtn] .

“	**True**	**,**	”	**said**	**Van**	**Squibber**	**,**	**meditatively**	**—**	**“**	**true**	**;**	**I'd**	**forgotten**	**.**
”	真的	,	”	说	范	喷火器	,	冥想地	—	“	真的	;	ID	被遗忘的	.

“没错，”范·斯奎伯沉思着说，“没错；我都忘了。”

[ænd; ənd] [ðen] ? ”

And	**then**	**?**	**”**
和	然后	?	”

进而？ ”

“ [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [miːt] [red] [maɪk] [æt; ət] [ˈtʃeri] [striːt] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdweɪ]

“	**At**	**midnight**	**you**	**are**	**to**	**meet**	**Red**	**Mike**	**at**	**Cherry**	**Street**	**and**	**Broadway**
”	在	午夜	你	是	到	见面	红色的	麦克风	在	樱桃	街道	和	百老汇

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [rɒbz] [ˈnæʃ(ə)nəl] [bæŋks] ,

to	**accompany**	**him**	**to**	**see**	**how**	**he**	**robs**	**national**	**banks**	**,**
到	陪伴	他	到	看	如何	他	抢劫	国家的	银行	,

“午夜时分，你要在樱桃街和百老汇大街与红迈克碰面，陪他一起去看看他是如何抢劫国家银行的。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - . ”

for	**the**	**Sunday**	**Whirald**	**.**	**”**
为了	这	星期日	-	.	”

为《星期日旋风报》撰稿。

“ [wɒt] [bæŋk][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ? ”

“	**What**	**bank**	**is**	**it**	**to**	**be**	**?**	**”**
”	什么	银行	是	它	到	是	?	”

“它将成为哪家银行？ ”

“ [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈnæʃ(ə)nəl] . ”

“	**The**	**Seventeenth**	**National**	**.**	**”**
”	这	第十七	国家的	.	”

“第十七届全国锦标赛。”

“ [gæd] ! ” [kraɪd] [væn] [ˈskwɪbər] , “ [ðæts] [hɑːd] [lʌk] .

“	**Gad**	**!**	”	**cried**	**Van**	**Squibber**	**,**	“	**that's**	**hard**	**luck**	**.**
”	加德	!	”	哭	范	喷火器	,	”	那就是	难的	运气	.

“天哪！”范·斯奎伯喊道，“真是倒霉。”

[ɪts] [maɪ][bæŋk] .

It's	**my**	**bank**	**.**
它是	我的	银行	.

这是我的银行。

[ˈwaɪə(r)] [red] [maɪk] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈnæʃ(ə)nəl] , [æt; ət][wʌns] .

Wire	**Red**	**Mike**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**make**	**it**	**the**	**Sixteenth**	**National**	**,**	**at**	**once**	**.**
金属丝	红色的	麦克风	和	问	他	到	制作	它	这	第十六	国家的	,	在	一次	.

立即联系 Red Mike，让他制作第十六届全国赛。

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈsməʊkɪŋ] - [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪld] [ˈsəʊdə] [mɪnt] [drɒp] .

Bring	me	my	smoking	-	jacket	and	a	boiled	soda	mint	drop	.
带来	我	我的	吸烟	-	夹克	和	一个	煮沸	苏打	薄荷	降低	.

给我拿件吸烟外套和一颗煮过的苏打薄荷糖。

[ai] [-]

I	[	30	]
我	[	-	]

I[30]

[doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈbrekfəst] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

don't	care	for	any	breakfast	this	morning	.
不	关心	为了	任何	早餐	这	早晨	.

今天早上不想吃早餐。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ai] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪli] .

And	,	by	-	the	-	way	,	I	feel	a	little	chilly	.
和	,	经过	-	这	-	方式	,	我	感觉	一个	小的	寒冷	.

对了，我感觉有点冷。

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɪniːn] [pɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . ”

Take	a	quinine	pill	for	me	.	”
拿	一个	奎宁	丸	为了	我	.	”

帮我吃一片奎宁片。

“ [jɔː(r); jə(r)] [eg] [ɪz] [ˈredi] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈtremjələsli] .

“	Your	egg	is	ready	,	sir	,	”	said	the	man	,	tremulously	.
”	你的	蛋	是	准备好	,	先生	,	”	说	这	男人	,	颤抖地	.

“先生，您的鸡蛋煮好了。”那人颤抖着说。

“ [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [væn] [ˈskwɪbər] , [ˈtɜːsli] ,

“	Eat	it	,	”	said	Van	Squibber	,	tersely	,
”	吃	它	,	”	说	范	喷火器	,	简洁地	,

“吃掉它，”范·斯奎伯简短地说。

“ [ænd; ənd] [dɪˈdʌkt] [ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈsævərɪn] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈsæləri] .

“	and	deduct	the	Café	Savarin	price	of	a	boiled	egg	from	your	salary	.
”	和	扣除	这	咖啡店	沙瓦林	价格	的	一个	煮沸	蛋	从	你的	薪水	.

“然后从你的工资中扣除萨瓦兰咖啡馆里一个煮鸡蛋的价格。”

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈbrekfəst] [bɔɪld] [ʌnˈtɪl] [ai][ˌeɪ ˈem] [bɔɪl]

How	often	must	I	tell	you	not	to	have	my	breakfast	boiled	until	I	am	boil
如何	经常	必须	我	告诉	你	不是	到	有	我的	早餐	煮沸	直到	我	是	熬

我得跟你说多少遍，早餐别煮到我热透为止。

— [ai] [miːn] [ˈredi] [ʌnˈtɪl] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?

—	I	mean	ready	until	I	am	ready	for	it	?
—	我	意思是	准备好	直到	我	是	准备好	为了	它	?

——我的意思是，等我准备好了再说?

” [ðə; ði][mæn] [dɪˈpɑːtɪd] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][væn] [ˈskwɪbər] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp]

”	The	man	departed	silently	,	and	Van	Squibber	turned	over	and	went	to	sleep
”	这	男人	已离开	默默	,	和	范	喷火器	转向	超过	和	去	到	睡觉

.

:
.

“那人默默地离开了，范·斯奎伯翻了个身，睡着了。”

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['səʊdə] [mɪnt] [drɒp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

An	hour	later	,	having	waited	for	his	soda	mint	drop	as	long	as	his
一个	小时	之后	,	拥有	等待	为了	他的	苏打	薄荷	降低	作为	长的	作为	他的

['dɪgnəti] [wʊd] [pə'mɪt] ,

dignity	would	permit	,
尊严	会	允许	,

一个小时后，他等了很久，直到尊严不允许他再坚持下去，才等到他的薄荷汽水糖。

[væn] ['skwɪbər] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] .

Van	Squibber	arose	and	dressed	and	went	for	a	walk	in	Central	Park	.
范	喷火器	出现	和	穿着	和	去	为了	一个	走	在	中央	公园	.

范·斯奎伯起身穿好衣服，去中央公园散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'sentrɪk] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] .

It	was	eccentric	of	him	to	do	this	,	but	he	did	it	nevertheless	.
它	曾是	偏心	的	他	到	做	这	,	但	他	做过	它	尽管如此	.

他这样做虽然有些古怪，但他还是做了。

“ [haʊ] ['trævəz] [wʊd] [lɑːf] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] !

“	How	Travers	would	laugh	if	he	saw	me	walking	in	Central	Park	!
”	如何	特拉弗斯	会	笑	如果	他	锯	我	步行	在	中央	公园	!

“如果特拉弗斯看到我在中央公园散步，他会笑成什么样呢！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [id] ['prɒbəbli] [ɑːsk][ˌem 'iː] [wen] [aɪ'd] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	He'd	probably	ask	me	when	I'd	come	over	from	Germany	,	”	he	added	.
”	他会	大概	问	我	什么时候	ID	来	超过	从	德国	,	”	他	额外	.

“他可能会问我什么时候从德国过来，”他补充道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [væn] ['skwɪbər] ['reəli] [dɪd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] —

And	then	,	looking	ahead	,	a	thing	Van	Squibber	rarely	did	,	by	-	the	-	way	—
和	然后	,	寻找	前方	,	一个	事物	范	喷火器	很少	做过	,	经过	-	这	-	方式	—

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kænt] ['ɔːlweɪz] [tel] [-]

for	you	can't	always	tell	[	31	]
为了	你	不能	总是	告诉	[	-	]

然后，展望未来，顺便说一句，范·斯奎伯很少这样做——因为你无法总是预料到[31]

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]

by	looking	ahead	what	may	happen	to	you	—	his	eyes	were	confronted	by	a
经过	寻找	前方	什么	可能	发生	到	你	—	他的	眼睛	是	面对	经过	一个

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] [bæk] .

more	or	less	familiar	back	.
更多的	或者	较少的	熟悉的	后退	.

展望未来，他看到了自己可能遭遇的一切——他的目光落在了一个似曾相识的背影上。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
”	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['elənɔ] - [bæk] , [huːz] [bæk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][dʒəʊv] ?

“	If	that	isn't	Eleanor	Huyler's	back	,	whose	back	is	it	,	by	Jove	?
”	如果	那	不是	埃莉诺	-	后退	,	谁	后退	是	它	,	经过	朱庇特	?

“如果那不是埃莉诺·胡伊勒的背，那天哪，那又是谁的背呢？”

" [ɪn'sensəbli] [væn] ['skwɪbər] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
" **Insensibly Van Squibber quickened his pace .**
" 无意识地 范 喷火器 加速 他的 步伐 .

范·斯奎伯不知不觉地加快了脚步。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['reəli] [dɪd] .
This was also a thing he rarely did .
这 曾是 还 一个 事物 他 很少 做过 .

这也是他很少做的事情。

" [heɪst] [ɪz][bæd] [fɔːm] , " [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [sed] [tuː; tə] ['trævəz] , [huː] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [dɛl'mɑnɪkoʊz]
" **Haste is bad form , " he had once said to Travers , who , on leaving Delmonico's**
" 匆忙 是 坏的 形式 , " 他 有 一次 说 到 特拉弗斯 , WHO , 在 离开 德尔莫尼科的
[æt; ət]['sɛvən] . - ,
at 7 . 20 ,
在 7 . - ,

"仓促行事是不礼貌的，"他曾对特拉弗斯说过，特拉弗斯在7点20分离开德尔莫尼科餐厅时，

[siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sɛvən] . - [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪvərˌdeɪl] .
seemed anxious to catch the 7 . 10 train for Riverdale .
似乎 焦虑的 到 抓住 这 7 . - 火车 为了 里弗代尔 .

似乎很想赶上7点10分开往Riverdale的火车。

[ɪn'sensəbli] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Insensibly quickening his pace , he soon found himself beside the owner of the
无意识地 加速 他的 步伐 , 他 很快 成立 他自己 旁 这 所有者 的 这
[bæk] , [ænd; ənd] ,
back , and ,
后退 , 和 ,

他不知不觉地加快了脚步，很快便来到了车厢后部主人的身边，然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˌpriːmə'nɪʃən, ˌpre-][hæd; həd][təʊld][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['elənɔ] ['haɪlər] .
as his premonitions had told him , it was Eleanor Huyler .
作为 他的 预感 有 讲述 他 , 它 曾是 埃莉诺 胡勒 .

正如他的预感所说，那是埃莉诺·胡勒。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good - morning , " he said .**
" 好的 - 早晨 , " 他 说 .

"早上好，"他说。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [væn] ['skwɪbər] !
" **Why , Mr . Van Squibber !**
" 为什么 , 先生 . 范 喷火器 !

"为什么，范·斯奎伯先生！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [smaɪl] .
" **she replied , with a terrified smile .**
" 她 回复 , 和 一个 恐惧 微笑 .

她带着一丝恐惧的笑容回答道。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
" **You here ? "**
" 你 这里 ? "

"你在这里？"

" [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [væn] ['skwɪbər] , [nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] , " [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [ðəʊ]
" **Well , " returned Van Squibber , not anxious to commit himself , " I think so , though**
" 出色地 , " 返回 范 喷火器 , 不是 焦虑的 到 犯罪 他自己 , " 我 思考 所以 , 尽管
[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
I assure you ,
我 保证 你 ,

"嗯，"范·斯奎伯回答道，他并不想轻易表态，"我想是这样，不过我向你保证，

[mɪs] ['haɪlər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl]['sɜːt(ə)n] .

Miss	Huyler	,	I	am	not	at	all	certain	.
错过	胡勒	,	我	是	不是	在	全部	肯定	.

胡勒小姐，我一点也不确定。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt][maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

I	seem	to	be	here	,	but	I	must	confess	I	am	not	quite	myself	this	morning
我	似乎	到	是	这里	,	但	我	必须	承认	我	是	不是	相当	我	这	早晨

.

:

.

我虽然人在这里，但不得不承认，今天早上我状态不太好。

[maɪ][mæn] — ″ [-]

My	man	—	″	[	32	]
我的	男人	—	″	[	-	]

我的男人——″[32]

“ [jes] — [aɪ] [nəʊ] , ″ [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ][gɜːl] , ['heɪstɪli] .

“	Yes	—	I	know	,	″	returned	the	girl	,	hastily	.
″	是的	—	我	知道	,	″	返回	这	女孩	,	草草	.

“是的——我知道，″女孩急忙回答道。

“ [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

“	I've	heard	of	him	.
″	我已经	听到	的	他	.

我听说过他。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] . ″

He	is	your	alter	ego	.	″
他	是	你的	改变	自我	.	″

他是你的另一个自我。

“ [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [sed] [væn] ['skwɪbər] , ['sʌmwɒt] [ˌnɒn'plʌst] .

“	I	had	not	noticed	it	,	″	said	Van	Squibber	,	somewhat	nonplussed	.
″	我	有	不是	注意到	它	,	″	说	范	喷火器	,	有些	不知所措	.

“我没注意到，″范·斯奎伯有些不知所措地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪ'tæliən] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

“	I	think	he	is	English	,	though	he	may	be	Italian	,	as	you	suggest	.
″	我	思考	他	是	英语	,	尽管	他	可能	是	意大利语	,	作为	你	建议	.

“我认为他是英国人，尽管他也可能像你所说的那样是意大利人。”

[bʌt; bət] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , “ [juː; jʊ] [siːm] [dɪ'stɜːbd] .

But	,	″	he	added	,	to	change	the	subject	,	“	you	seem	disturbed	.
但	,	″	他	额外	,	到	改变	这	主题	,	“	你	似乎	不安	.

“但是，″他补充道，为了转移话题，“你似乎心事重重。”

[jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [smaɪl] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔː'redi] ['nəʊtɪd] . ″

Your	smile	is	a	terrified	smile	,	as	has	been	already	noted	.	″
你的	微笑	是	一个	恐惧	微笑	,	作为	有	到过	已经	著名的	.	″

正如之前所说，你的笑容是恐惧的笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ″ [sed] [mɪs] ['haɪlər] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	It	is	,	″	said	Miss	Huyler	,	looking	anxiously	about	her	.
″	它	是	,	″	说	错过	胡勒	,	寻找	焦虑地	关于	她	.

“是的，″胡勒小姐说着，焦虑地环顾四周。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] ? ″ [ɑːskt] [væn] ['skwɪbər] ,

“	And	may	I	ask	why	?	″	asked	Van	Squibber	,
″	和	可能	我	问	为什么	?	″	问	范	喷火器	,

“请问为什么？″范·斯奎伯问道。

[pə'laɪtli] — [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [pə'laɪtli] [wɒz; wəz][væn] - [æm'bɪʃ(ə)n] .

politely	—	for	to	do	things	politely	was	Van	Squibber's	ambition	.
礼貌地	—	为了	到	做	事物	礼貌地	曾是	范	-	志向	.

彬彬有礼——因为彬彬有礼地做事是范·斯奎伯的追求。

“ [aɪ] — [aɪ] — [wel] , ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . [væn] ['skwɪbər] , ” [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz]

“	I	—	I	—	well	,	really	,	Mr	.	Van	Squibber	,	”	the	girl	replied	,	“	I	am	always
”	我	—	我	—	出色地	,	真的	,	先生	.	范	喷火器	,	”	这	女孩	回复	,	”	我	是	总是

['æŋkʃəs] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] .

anxious	when	you	are	about	.
焦虑的	什么时候	你	是	关于	.

“我——我——嗯，范·斯奎伯先生，”女孩回答说，“您出现的时候我总是很焦虑。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

The	fact	is	,	you	know	,
这	事实	是	,	你	知道	,

事实是，你知道，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

the	things	that	happen	when	you	are	around	are	always	so	very	extraordinary	.
这	事物	那	发生	什么时候	你	是	大约	是	总是	所以	非常	非凡的	.

有你在身边，发生的事情总是那么非凡。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔːk] ,

I	came	here	for	a	quiet	walk	,
我	来了	这里	为了	一个	安静的	走	,

我来这里是为了安静地散散步。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'pɪəd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [drə'mætɪk] [ɪz]

but	now	that	you	have	appeared	I	am	quite	certain	that	something	dramatic	is
但	现在	那	你	有	出现	我	是	相当	肯定	那	某物	戏剧性	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] .

about	to	occur	.
关于	到	发生	.

但既然你出现了，我几乎可以肯定，即将发生一些戏剧性的事情。

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ʌp] [səʊ]['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] — [wɒt] [aɪ] [meɪ] ['prɒpəli] [

You	see	—	you	—	you	have	turned	up	so	often	at	the	—	what	I	may	properly	[
你	看	—	你	—	你	有	转向	向上	所以	经常	在	这	—	什么	我	可能	适当地	[

-]

33	]
-	]

你看——你——你经常出现在——我可能恰当地说[33]

[kɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][səʊ] ['reəli] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

call	,	I	think	,	the	nick	of	time	,	and	so	rarely	at	any	other	time	,
称呼	,	我	思考	,	这	缺口	的	时间	,	和	所以	很少	在	任何	其他	时间	,

我认为，这次通话真是千钧一发，其他时候很少能做到。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][dɪ'zɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [kæn; kən]

that	I	feel	as	though	some	disaster	were	impending	which	you	alone	can
那	我	感觉	作为	尽管	一些	灾难	是	即将到来的	哪个	你	独自的	能

[ə'vɜːt] . ”

avert	.	”
避免	.	”

我感觉好像有什么灾难即将发生，而只有你能阻止它。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? ” [sed] [væn] ['skwɪbər] , ['praʊdli] .

“	And	what	then	?	”	said	Van	Squibber	,	proudly	.
”	和	什么	然后	?	”	说	范	喷火器	,	自豪地	.

“然后呢？”范·斯奎伯自豪地说。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [wɒt] [bəud] [dɪ'zɑːstə(r)] ? ”
“ If I am here , what bodes disaster ? ”
” 如果 我 是 这里 , 什么 预兆 灾难 ? ”

“如果我在这里，预示着什么灾难？”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] , ” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['haɪlər] ,
“ That is the question I am asking myself , ” returned Miss Huyler ,
” 那 是 这 问题 我 是 问 我 , ” 返回 错过 胡勒 ,

“这也是我一直在问自己的问题，”胡勒小姐回答道。

[huːz] ['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
whose growing anxiety was more or less painful to witness .
谁 生长 焦虑 曾是 更多的 或者 较少的 痛苦 到 证人 .

目睹他们日益加深的焦虑，多少让人感到痛苦。

“ [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [həʊld] [aʊt] ?
“ Can your luck hold out ?
” 能 你的 运气 抓住 出去 ?

你的好运还能持续多久？

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz][æn; ən] [ə'vɜːtə] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][həʊld] [aʊt] ?
Will your ability as an averter of danger hold out ?
将要 你的 能力 作为 一个 逆变器 的 危险 抓住 出去 ?

你能否继续保持化解危险的能力？

[ɪn] [ʃɔːt] , ['mɪstə(r)] . [væn] ['skwɪbər] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'fæləbl] ?
In short , Mr . Van Squibber , are you infallible ?
在 短的 , 先生 . 范 喷火器 , 是 你 绝对正确 ?

简而言之，范·斯奎伯先生，您是不会犯错的吗？

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][væn] ['skwɪbər] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)]
” The question came to Van Squibber like a flash of lightning out of a clear
” 这 问题 来了 到 范 喷火器 喜欢 一个 闪光 的 闪电 出去 的 一个 清除
[skaɪ] .
sky .
天空 .

“这个问题就像晴空万里中的一道闪电，突然出现在范·斯奎伯的脑海中。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['pɜːtɪnənt] .
It was too pertinent .
它 曾是 也 相关 .

这太切题了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第2/7页

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt]['ɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ?

Had	he	not	often	wondered	himself	as	to	his	infallibility	?
有	他	不是	经常	想知道	他自己	作为	到	他的	绝对正确	?

他难道不经常怀疑自己的绝对正确性吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt]['əʊnlɪ][ðə; ðɪ][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sed] [tuː; tə] ['trævəz] ,

Had	he	not	only	the	day	before	said	to	Travers	,
有	他	不是	仅有的	这	天	前	说	到	特拉弗斯	,

如果他前一天没有对特拉弗斯说过，

“ [juː; jʊ][kænt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ɪn] [əd'vɑːns] [dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [meɪ] [tɜːn]

“	You	can't	always	tell	in	advance	just	how	a	thing	you	are	going	into	may	turn
”	你	不能	总是	告诉	在	进步	只是	如何	一个	事物	你	是	去	进入	可能	转动

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“你不可能总是事先知道你即将参与的事情最终会如何发展，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [θruː] [ðæt] [θɪŋ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də]

even	though	you	have	been	through	that	thing	many	times	,	and	think	you	do
甚至	尽管	你	有	到过	通过	那	事物	许多	时代	,	和	思考	你	做

. ”

:	”
.	”

即使你已经经历过很多次，并且自认为经历过很多次了。”

“ [aɪ][duː; də] [liːd] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , [-]

“	I	do	lead	a	dramatic	life	,	”	he	said	,	[	34	]
”	我	做	带领	一个	戏剧性	生活	,	”	他	说	,	[	-	]

“我的生活确实充满戏剧性，”他说，[34]

['kwaɪətlɪ] , ['həʊpɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [sə'renətɪ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

quietly	,	hoping	by	a	show	of	serenity	to	reassure	her	.
悄悄	,	希望	经过	一个	展示	的	宁静	到	保证	她	.

他默默地，希望通过表现得平静来让她安心。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['praʊdlɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [væn] ['skwɪbər] ;

“	But	,	”	he	added	,	proudly	,	“	I	am	,	after	all	,	Van	Squibber	;
”	但	,	”	他	额外	,	自豪地	,	“	我	是	,	后	全部	,	范	喷火器	;

“但是，”他自豪地补充道，“我毕竟是范·斯奎伯；

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

I	am	here	to	do	whatever	is	sent	me	to	do	.
我	是	这里	到	做	任何	是	发送	我	到	做	.

我来到这里就是为了完成被派去执行的任何任务。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gɑːd] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃəʊzn] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [feɪt] —

I	am	not	a	fatalist	,	but	I	regard	myself	as	the	chosen	instrument	of	fate	—
我	是	不是	一个	宿命论者	,	但	我	看待	我	作为	这	选定	乐器	的	命运	—

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

我不是宿命论者，但我把自己看作是命运选中的工具——或者类似的东西。

[səʊ][fɑː(r)] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [feɪld] .

So	far	,	I	have	not	failed	.
所以	远的	,	我	有	不是	失败的	.

到目前为止，我还没有失败过。

[ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]['ævərɪdʒɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][feɪl] [naʊ] .

On	the	basis	of	averages	,	I	am	not	likely	to	fail	now	.
在	这	基础	的	平均值	,	我	是	不是	可能	到	失败	现在	.

从平均水平来看，我现在不太可能失败。

[feɪt] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sək'siːd] . ”

Fate	,	or	something	,	has	chosen	me	to	succeed	.	”
命运	,	或者	某物	,	有	选定	我	到	成功	.	”

命运，或者说某种力量，选中了我，让我获得成功。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] ['elənɔ] — “ [kwaɪt] [truː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][ɔːl] [ruːlz]

“	That	is	true	,	”	said	Eleanor	—	“	quite	true	;	but	there	are	exceptions	to	all	rules
“	那	是	真的	,	”	说	埃莉诺	—	“	相当	真的	;	但	那里	是	例外情况	到	全部	规则

,

,

,

“没错，”埃莉诺说，“确实如此；但凡事都有例外。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [feɪl][tuː; tə]['reskjuː][sʌm; səm]['ʌðə(r)][gɜːl][frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	I	would	rather	you	would	fail	to	rescue	some	other	girl	from	a
和	我	会	相当	你	会	失败	到	救援	一些	其他	女孩	从	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['perəl][ðæn; ðən][maɪ'self] .

position	of	peril	than	myself	.
位置	的	危险	比	我	.

我宁愿你没能救出其他身处险境的女孩，也不愿你没能救出我。

” [ðæt] [mɪs] - [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'fetɪk] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [væn] ['skwɪbər] [wɒz; wəz][tuː; tə]

”	That	Miss	Huyler's	words	were	prophetic	,	the	unhappy	Van	Squibber	was	to
”	那	错过	-	字	是	预言	,	这	不开心	范	喷火器	曾是	到

['riːəlaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ,

realize	,	and	that	soon	,
意识到	,	和	那	很快	,

“不幸的范·斯奎伯很快意识到，胡勒小姐的话具有预言性，而且，

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [blɑːntʃt] [baɪ][ə; eɪ]

for	almost	as	they	spoke	the	cheeks	of	both	were	blanched	by	a
为了	几乎	作为	他们	辐	这	脸颊	的	两个都	是	焯水	经过	一个

['dredf(ə)l] [rɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] . [-] “

dreadful	roar	in	the	bushes	beside	the	path	upon	which	they	walked	.	[	35	]	“
可怕	吼	在	这	灌木丛	旁	这	小路	之上	哪个	他们	步行	.	[	-	]	”

就在他们说话的同时，他们两人脸色都变得惨白，这是因为他们所走的小路旁的灌木丛中传来一声可怕的咆哮。[35]

- [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] - ” [-]

'	REMEMBER	TO	BE	BRAVE	'	”	[	36	]
-	记住	到	是	勇敢的	-	”	[	-	]

“记住要勇敢”[36]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [væn] ['skwɪbər] , [pə'laɪtli] .

“	Shall	I	leave	you	?	”	asked	Van	Squibber	,	politely	.
“	将	我	离开	你	?	”	问	范	喷火器	,	礼貌地	.

“我可以离开你们吗？”范·斯奎伯礼貌地问道。

“ [nɒt] [naʊ] — [əʊ] , [nɒt] [naʊ] , [aɪ][beg] !

“	Not	now	—	oh	,	not	now	,	I	beg	!
“	不是	现在	—	哦	,	不是	现在	,	我	求	!

“现在不行——哦，现在不行，求求你们了！”

" [kraɪd] [mɪs] ['haɪlər] .
" cried Miss Huyler .
" 哭 错过 胡勒 .

"胡勒小姐喊道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
" It is too late .
" 它 是 也 晚的 .

"太晚了。"

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪz] ['ɪmɪnənt] .
The catastrophe is imminent .
这 灾难 是 迫在眉睫 .

灾难即将发生。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [-]
You should [37]
你 应该 [-]

你应该[37]

[hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
have gone before the author brought it on .
有 已消失 前 这 作者 带来 它 在 .

在作者提出这个问题之前就已经存在了。

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɒn] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː] .
Finding me defenceless and you gone , he might have spared me .
寻找 我 毫无防备 和 你 已消失 , 他 可能 有 幸存 我 .

发现我毫无防备，而你又走了，他或许会饶我一命。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['destəni] . "
As it is , you are here , and must fulfil your destiny . "
作为 它 是 , 你 是 这里 , 和 必须 实现 你的 命运 . "

既然你已经来到这里，就必须完成你的使命。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [væn] ['skwɪbər] .
" Very well , " returned Van Squibber .
" 非常 出色地 , " 返回 范 喷火器 .

"很好，"范·斯奎伯回答道。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , [aɪ] [wɪl] [siː] [wɒt] [ðɪs] ['rɔːrɪŋ] [ɪz] .
" That being so , I will see what this roaring is .
" 那 存在 所以 , 我 将要 看 什么 这 咆哮 是 .

"既然如此，我就来看看这咆哮声到底是什么。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [in'devə] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,
If it is a child endeavoring to frighten you ,
如果 它 是 一个 孩子 努力 到 吓唬 你 ,

如果是一个孩子试图吓唬你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ][mæn] [tʃæ'staɪz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
I shall get his address and have my man chastise his father ,
我 将 得到 他的 地址 和 有 我的 男人 惩罚 他的 父亲 ,

我会拿到他的地址，然后派人去教训他父亲。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [streɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪən] , [æz; əz][aɪ][fɪə(r)] ,
for I could never strike a child ; but if it is a lion , as I fear ,
为了 我 可以 绝不 罢工 一个 孩子 ; 但 如果 它 是 一个 狮子 , 作为 我 害怕 ,

因为我绝不会打孩子；但如果它是一头狮子，正如我所担心的那样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt] [siːm] [best] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
I shall do what seems best under the circumstances .
我 将 做 什么 似乎 最好的 在下面 这 情况 .

我将根据实际情况做出我认为最好的选择。

[ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] , [mɪs] ['haɪlər] , [ðæt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['breɪvəri] [ɔːz] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

I	have	been	told	,	Miss	Huyler	,	that	a	show	of	bravery	awes	a	wild	beast	,
我	有	到过	讲述	,	错过	胡勒	,	那	一个	展示	的	勇敢	敬畏	一个	荒野	兽	,

胡勒小姐，有人告诉我，勇敢的行为能震慑野兽。

[waɪl] [ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kaʊədɪs] ['kɔːzɪz] [hɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ə'pɒn][ðə; ði]

while	a	manifestation	of	cowardice	causes	him	to	spring	at	once	upon	the
尽管	一个	表现	的	怯懦	原因	他	到	春天	在	一次	之上	这

['kaʊəd] .

coward	.
懦夫	.

而懦弱的表现则让他立刻扑向那个懦夫。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['laɪən] ,

Therefore	,	if	it	be	a	lion	,
所以	,	如果	它	是	一个	狮子	,

因此，如果它是一头狮子，

[duː; də][juː; jʊ] [wɔːk] ['bəʊldli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] ,

do	you	walk	boldly	up	to	him	and	evince	a	cool	head	,
做	你	走	大胆地	向上	到	他	和	表明	一个	凉爽的	头	,

你是否勇敢地走到他面前，并表现出冷静沉着?

[waɪl] [ai][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

while	I	divert	his	attention	from	you	by	running	away	.
尽管	我	转移	他的	注意力	从	你	经过	跑步	离开	.

我趁机逃跑，以此转移他的注意力。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] . ”

In	this	way	you	,	at	least	,	will	be	saved	.	”
在	这	方式	你	,	在	至少	,	将要	是	已保存	.	”

这样一来，至少你能够得救。

“ ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ! ” [θɔːt] ['elənɔ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	Noble	fellow	!	”	thought	Eleanor	to	herself	.
“	高贵	同伴	!	”	想法	埃莉诺	到	她自己	.

“真是个高尚的人！”埃莉诺心想。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] ['mæri] [hɪm] .

“	If	he	were	to	ask	me	,	I	think	I	might	marry	him	.
“	如果	他	是	到	问	我	,	我	思考	我	可能	结婚	他	.

“如果他向我求婚，我想我可能会嫁给他。”

” ['miːnwaɪl] [væn] ['skwɪbər] [hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['hɒrə(r)] - [strʌk] [tuː; tə][faɪnd]

”	Meanwhile	Van	Squibber	had	investigated	,	and	was	horror	-	struck	to	find
”	同时	范	喷火器	有	调查	,	和	曾是	恐怖	-	击	到	寻找

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	38	]
他的	[	-	]

“与此同时，范·斯奎伯进行了调查，并惊恐地发现他的[38]

[mɪs'gɪvɪŋz] [ɪn'taɪəli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] .

misgivings	entirely	too	well	founded	.
疑虑	完全	也	出色地	创立	.

这些疑虑完全合情合理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['laɪən][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] [mə'nædʒəri] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

It	was	the	lion	from	the	park	menagerie	that	had	escaped	,
它	曾是	这	狮子	从	这	公园	动物园	那	有	逃脱	,

逃跑的是公园动物园里的那只狮子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [pə'destriən] .

and	was	now	waiting	in	ambush	to	pounce	upon	the	chance	pedestrian	.
和	曾是	现在	等待	在	伏击	到	猛扑	之上	这	机会	行人	.

现在他正埋伏在那里，准备扑向有幸遇到的行人。

“ [rɪ'membə(r)] , ['elənɔ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	Remember	,	Eleanor	,	”	he	cried	,
”	记住	,	埃莉诺	,	”	他	哭	,

“记住，埃莉诺，”他喊道。

[fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['eni] [bʌt; bət]

forgetting	for	the	moment	that	he	had	never	called	her	by	any	but
遗忘	为了	这	片刻	那	他	有	绝不	称为	她	经过	任何	但

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [neɪm] [wɪð] [ɪts]['fɔːm(ə)l]['priːfɪks] — “ [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .

her	last	name	with	its	formal	prefix	—	“	remember	to	be	brave	.
她	最后的	姓名	和	它是	正式的	前缀	—	“	记住	到	是	勇敢的	.

他一时忘记了自己从未用除她姓氏以外的任何称呼来称呼她——“记住要勇敢。”

[ðæt] [wɪl] [ɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [pə'sjuː] [ˌem 'iː] . ” [

That	will	awe	him	,	and	then	when	he	sees	me	running	he	will	pursue	me	.	”	[
那	将要	敬畏	他	,	和	然后	什么时候	他	看到	我	跑步	他	将要	追求	我	.	”	[

-] “

39	]	“
-	]	“

“那会让他感到敬畏，然后当他看到我奔跑时，他就会追赶我。”[39]

- ['elənɔ] ['haɪlər] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] - ” [-]

'	ELEANOR	HUYLER	HAS	DISAPPEARED	'	”	[	40	]
-	埃莉诺	胡勒	有	消失	-	”	[	-	]

“埃莉诺·胡伊勒失踪了”[40]

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [væn] ['skwɪbər] ,

Removing	his	shoes	,	Van	Squibber	,
移除	他的	鞋	,	范	喷火器	,

范·斯奎伯脱下鞋子

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [biːst] ['baʊndɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pɑːθ] ,

with	a	cry	which	brought	the	hungry	beast	bounding	out	into	the	path	,
和	一个	哭	哪个	带来	这	饥饿的	兽	边界	出去	进入	这	小路	,

一声吼叫引来了饥饿的野兽，它冲到了路上。

['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [rʌn] , [waɪl] [mɪs] ['haɪlər] ,

started	on	a	dead	run	,	while	Miss	Huyler	,
开始	在	一个	死的	跑步	,	尽管	错过	胡勒	,

胡勒小姐开始全力奔跑，

[fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʊd] [end] ['hæpɪli] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] ,

full	of	confidence	that	the	story	would	end	happily	whatever	she	might	do	,
满的	的	信心	那	这	故事	会	结尾	快乐地	任何	她	可能	做	,

她充满信心，认为无论自己做什么，故事都会有美好的结局。

[wɔːkt] ['bəʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɔːni] ['kriːtʃə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [waɪ] [hɜː(r); hə(r)]

walked	boldly	up	to	the	tawny	creature	,	wondering	much	,	however	,	why	her
步行	大胆地	向上	到	这	黄褐色	生物	,	好奇	很多	,	然而	,	为什么	她

['reskjuːə(r)][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

rescuer	had	removed	his	shoes	.
救援人员	有	已移除	他的	鞋	.

她大胆地走到那只黄褐色的动物面前，却十分疑惑，为什么救了它的人脱掉了鞋子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] , ['nəʊɪŋ] [væn] ['skwɪbər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

It	was	strange	that	,	knowing	Van	Squibber	as	well	as	she	did	,
它	曾是	奇怪的	那	,	会心	范	喷火器	作为	出色地	作为	她	做过	,

奇怪的是，她明明很了解范·斯奎伯，却还是.....

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [pə'siːv] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] - ['ʃuːz] ,

she	did	not	at	once	perceive	his	motive	in	declining	to	run	in	walking	-	shoes	,
她	做过	不是	在	一次	感知	他的	动机	在	下降	到	跑步	在	步行	-	鞋	,

她当时并没有立刻明白他为什么不愿意穿步行鞋跑步。

[bʌt; bət] [ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['perəl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['veɪgəriz] [ɒv; əv]

but	in	moments	of	peril	we	are	all	excusable	for	our	vagaries	of
但	在	时刻	的	危险	我们	是	全部	情有可原	为了	我们的	反复无常	的

[θɔːt] !

thought	!
想法	!

但在危难之际，我们所有人的思维变幻莫测都是可以理解的!

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] , [wen] [-]

You	never	can	tell	,	when	[	41	]
你	绝不	能	告诉	,	什么时候	[	-	]

你永远无法预料何时[41]

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] , [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [nekst] ,

you	are	in	danger	,	what	may	happen	next	,
你	是	在	危险	,	什么	可能	发生	下一个	,

你身处险境，接下来会发生什么?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] ;

for	if	you	could	you	would	know	how	it	is	all	going	to	turn	out	;
为了	如果	你	可以	你	会	知道	如何	它	是	全部	去	到	转动	出去	;

如果你能预知结局，你就会知道最终的结果会是什么样;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ment(ə)l] [dɪ'stɜːbəns] [ɪz] [kwaɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

but	as	it	is	,	mental	disturbance	is	quite	to	be	expected	.
但	作为	它	是	,	精神的	干扰	是	相当	到	是	预期的	.

但就目前的情况来看，出现精神障碍是完全可以预料的。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [væn] ['skwɪbər] [feɪld] .

For	once	Van	Squibber	failed	.
为了	一次	范	喷火器	失败的	.

范·斯奎伯这次失败了。

[hiː; hi] [ræn] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ɪ'nʌf] ['kaʊədɪs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	ran	fast	enough	and	betrayed	enough	cowardice	to	attract	the	attention	of
他	跑	快速地	足够的	和	背叛	足够的	怯懦	到	吸引	这	注意力	的

[ten] ['laɪənz] ,

ten	lions	,
十	狮子	,

他跑得够快，表现得也够胆怯，以至于引起了十头狮子的注意。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['laɪən] , [baɪ] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] [feɪt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevə(r)]

but	this	special	lion	,	by	some	fearful	idiosyncrasy	of	fate	,	which	you	never
但	这	特别的	狮子	,	经过	一些	可怕	特质	的	命运	,	哪个	你	绝不

[kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn] ,

can	count	on	,
能	数数	在	,

但这头特殊的狮子，由于某种可怕的命运捉弄，而这种命运捉弄人是永远无法预料的。

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .

was	not	to	be	deceived	.
曾是	不是	到	是	受骗	.

不可轻信。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊdə] [rɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [breɪv]

With	a	louder	roar	than	any	he	had	given	,	he	pounced	upon	the	brave
和	一个	更大声	吼	比	任何	他	有	给定	,	他	猛扑	之上	这	勇敢的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他发出比以往任何一次都更加响亮的咆哮，扑向了那位勇敢的女子。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

and	in	an	instant	she	was	no	more	.
和	在	一个	立即的	她	曾是	不	更多的	.

一瞬间，她就消失了。

[væn] ['skwɪbər] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] ,

Van	Squibber	,	turning	to	see	how	matters	stood	,
范	喷火器	,	转弯	到	看	如何	事情	站立	,

范·斯奎伯转过身来，想看看情况如何。

[wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪn'gʌlfmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [dʒɔːz] .

was	just	in	time	to	witness	the	final	engulfment	of	the	fair	girl	in	the	lion's	jaws	.
曾是	只是	在	时间	到	证人	这	最终的	吞噬	的	这	公平的	女孩	在	这	狮子的	下颚	.

他正好赶到，目睹了美丽的少女最终被狮子吞噬的那一刻。

“ [iː'gæd] !

“	Egad	!
“	哎呀	!

“哎呀！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [feɪld] !

“	I	have	failed	!
“	我	有	失败的	!

我失败了！

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

And	now	what	remains	to	be	done	?
和	现在	什么	遗迹	到	是	完毕	?

那么，接下来还有哪些工作要做呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði]['laɪən] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [ɒn][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ?

Shall	I	return	and	fight	the	lion	,	or	shall	I	keep	on	and	go	to	the	club	?
将	我	返回	和	斗争	这	狮子	,	或者	将	我	保持	在	和	去	到	这	俱乐部	?

我该回去与狮子搏斗，还是继续前往夜总会?

[ɪf] [aɪ] [kɪl] [ðə; ði]['laɪən] ,

If	I	kill	the	lion	,
如果	我	杀	这	狮子	,

如果我杀了狮子，

['piːp(ə)l] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

people	will	know	that	I	have	been	walking	in	the	park	before	breakfast	.
人们	将要	知道	那	我	有	到过	步行	在	这	公园	前	早餐	.

人们会知道我早餐前在公园里散步了。

[ɪf] [ai] [kən'tɪnjuː] [maɪ]['prez(ə)nt] [pɑːθ] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

If	I	continue	my	present	path	and	go	to	the	club	,
如果	我	继续	我的	展示	小路	和	去	到	这	俱乐部	,

如果我继续走现在的路，去夜总会，

[ðə; ði] ['feloʊz] [wɪl] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [-]

the	fellows	will	all	want	to	know	[	42	]
这	伙伴们	将要	全部	想	到	知道	[	-	]

伙计们都想知道[42]

[wɒt] [ai] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ʃuːz] [ɒn] .

what	I	mean	by	coming	without	my	shoes	on	.
什么	我	意思是	经过	未来	没有	我的	鞋	在	.

我说的"不穿鞋来"是什么意思呢?

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] !

What	a	dilemma	!
什么	一个	困境	!

真是个难题!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] .

I	have	it	;	I	will	go	home	.
我	有	它	;	我	将要	去	家	.

我带了，我要回家了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [væn] ['skwɪbər] [dɪd] .

"	And	that	is	what	Van	Squibber	did	.
"	和	那	是	什么	范	喷火器	做过	.

"范·斯奎伯就是这么做的。"

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] - [æt; ət] [wʌns] , ['heɪstɪli] [ʌn'drest] ,

He	went	back	to	his	rooms	in	the	Quigmore	at	once	,	hastily	undressed	,
他	去	后退	到	他的	房间	在	这	-	在	一次	,	草草	脱光衣服	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

他立刻回到奎格莫尔酒店的房间，匆匆脱下衣服，然后.....

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz][mæn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['səʊdə] [mɪnt] [drɒp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ]

an	hour	later	,	his	man	returned	with	the	soda	mint	drop	,	he	was	sleeping
一个	小时	之后	,	他的	男人	返回	和	这	苏打	薄荷	降低	,	他	曾是	睡眠

['piːsfəli] .

peacefully	.
和平地	.

一小时后，他的人带着薄荷糖回来了，他睡得很香。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [met] ['trævəz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] .

That	night	he	met	Travers	at	the	club	reading	the	Evening	Moon	.
那	夜晚	他	遇见	特拉弗斯	在	这	俱乐部	阅读	这	晚上	月亮	.

那天晚上，他在俱乐部遇到了正在读《暮月》的特拉弗斯。

" [hə'ləʊ] , [væn] ! " [sed] ['trævəz] .

"	Hello	,	Van	!	"	said	Travers	.
"	你好	,	范	!	"	说	特拉弗斯	.

"你好，范！"特拉弗斯说道。

“ [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ? ”
“ Heard the news ? ”
“ 听到 这 消息 ? ”

“听说了吗？”

“ [nəʊ] . [wɒt] ? ” [ɑːskt] [væn] ['skwɪbər] , ['læŋgwɪdli] .
“ No . What ? ” asked Van Squibber , languidly .
“ 不 . 什么 ? ” 问 范 喷火器 , 懒洋洋地 .

“不，什么？”范·斯奎伯懒洋洋地问道。

“ ['elənɔ] ['haɪlər] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] . ”
“ Eleanor Huyler has disappeared . ”
“ 埃莉诺 胡勒 有 消失 . ”

“埃莉诺·胡勒失踪了。”

“ [baɪ][dʒəʊv] ! ” [kraɪd] [væn] ['skwɪbər] , [wɪð] [wel] - [feɪnd] [sə'praɪz] .
“ By Jove ! ” cried Van Squibber , with well - feigned surprise .
“ 经过 朱庇特 ! ” 哭 范 喷火器 , 和 出色地 - 假装 惊喜 .

“我的天哪！”范·斯奎伯装出一副惊讶的样子喊道。

“ [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kraɪɪŋ] - ['ekstrə] ,
“ I heard the boys crying ' Extra ,
“ 我 听到 这 男孩们 哭泣 - 额外的 ,

“我听到男孩们喊着‘加时赛’，

- [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [æn; ən]['ekstrə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
' but I never dreamed they would put out an extra for her . ”
- 但 我 绝不 梦见 他们 会 放 出去 一个 额外的 为了 她 . ”

但我做梦也没想到他们会为她额外加映一部。

“ [ðeɪ] ['hævnt] , ” [sed] ['trævəz] .
“ They haven't , ” said Travers .
“ 他们 还没有 , ” 说 特拉弗斯 .

“他们还没有，”特拉弗斯说。

“ [ðə; ði] ['ɛkstrəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪən] . ”
“ The extra's about the lion . ”
“ 这 额外内容 关于 这 狮子 . ”

“额外内容是关于狮子的。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ænd; ənd] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ? ” [kraɪd] [væn] ['skwɪbər] , ['nɜːvəsli] .
And what's happened to the lion ? ” cried Van Squibber , nervously .
和 是什么 发生 到 这 狮子 ? ” 哭 范 喷火器 , 紧张地 .

“那头狮子怎么样了？”范·斯奎伯紧张地问道。

“ [hiːz] [ded] .
“ He's dead .
“ 他是 死的 .

他死了。

[gɒt] [luːs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ['daɪɪŋ] [-]
Got loose this morning early , and was found at ten o'clock dying [43]
得到 松动的 这 早晨 早期的 , 和 曾是 成立 在 十 点钟 垂死 [-]

今天早上很早就跑丢了，十点钟的时候被发现奄奄一息[43]

[ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
of indigestion .
的 消化不良 .

消化不良。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'vaʊəd] [sʌm; səm][mæn] , [neɪm] [ˌʌn'nəʊn] ,

It	is	supposed	he	has	devoured	some	man	,	name	unknown	,
它	是	据称	他	有	吞噬	一些	男人	,	姓名	未知	,

据说他吞噬了一名身份不明的男子。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːtn] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [pʌmp] , [saɪz] 9¾ [biː] ,

for	before	his	nose	was	an	uneaten	patent	-	leather	pump	,	size	9¾	B	,
为了	前	他的	鼻子	曾是	一个	未食用的	专利	-	皮革	泵	,	尺寸	9¾	B	,

因为他鼻子前面是一只未被吃掉的漆皮高跟鞋，尺码为9¾ B，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [stʌk] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [hɑːf] ['iːt(ə)n] . ”

and	in	his	throat	was	stuck	the	other	,	half	eaten	.	”
和	在	他的	喉	曾是	卡住	这	其他	,	一半	吃	.	”

另一半被他吃掉了，还卡在他的喉咙里。

“ [hɑː] ! ” ['mʌtə] [væn] ['skwɪbər] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .

“	Ha	!	”	muttered	Van	Squibber	,	turning	pale	.
“	哈	!	”	低声说道	范	喷火器	,	转弯	苍白	.

“哈！”范·斯奎伯低声说道，脸色变得苍白。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [huːz] ['ʃuːz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

“	And	they	don't	know	whose	shoes	they	were	?
“	和	他们	不	知道	谁	鞋	他们	是	?

“他们也不知道这些鞋子是谁的？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

”	he	added	,	in	a	hoarse	whisper	.
”	他	额外	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“他用沙哑的低语补充道。”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['trævəz] .

“	No	,	”	said	Travers	.
“	不	,	”	说	特拉弗斯	.

“不，”特拉弗斯说。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [kluː] , ['iːv(ə)n] .

“	There's	no	clew	,	even	.
“	有	不	线索	,	甚至	.

“一点线索都没有。”

” [væn] ['skwɪbər] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

”	Van	Squibber	breathed	a	sigh	of	relief	.
”	范	喷火器	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

范·斯奎伯松了一口气。

“ ['rɒbət] !

“	Robert	!
“	罗伯特	!

“罗伯特！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] , “ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] ,

”	he	cried	,	addressing	the	waiter	,	“	bring	me	a	schooner	of	absinthe	,
”	他	哭	,	解决	这	服务员	,	“	带来	我	一个	大篷车	的	苦艾酒	,

“给我来一大杯苦艾酒，”他冲着侍者喊道，“

[ænd; ənd][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['trævəz] [wɒt] [hiːl] [hæv; həv] .

and	ask	Mr	.	Travers	what	he'll	have	.
和	问	先生	.	特拉弗斯	什么	地狱	有	.

问问特拉弗斯先生他想吃什么。

〞 [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , ['səʊtəʊ]['vɒʊʧi] , [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [seɪvd] !

〞	And	then	,	turning	,	he	said	,	sotto	voce	,	to	himself	,	“	Saved	!
〞	和	然后	,	转弯	,	他	说	,	sotto	voce	,	到	他自己	,	“	已保存	!

然后，他转过身，低声自语道：“得救了！”

[ænd; ənd] ['elənɔ] [ɪz] [ri'vendʒ] .

And	Eleanor	is	revenged	.
和	埃莉诺	是	复仇	.

埃莉诺报了仇。

[væn] ['skwɪbər] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [pʌmps] [hæv; həv]

Van	Squibber	may	have	failed	,	but	his	patent	-	leather	pumps	have
范	喷火器	可能	有	失败的	,	但	他的	专利	-	皮革	水泵	有

['kɔŋkə] . 〞 [-]

conquered	.	〞	[	44	]
征服	.	〞	[	-	]

Van Squibber 或许失败了，但他的漆皮高跟鞋却取得了成功。”[44]

[θriː]

III

三、

三

[ɪn] [wɪʧ] [ə; eɪ] [mɪns] - [paɪ] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns]

IN	WHICH	A	MINCE	-	PIE	IS	RESPONSIBLE	FOR	A	REMARKABLE	COINCIDENCE
在	哪个	一个	剁碎	-	馅饼	是	负责任的	为了	一个	卓越	巧合

一块肉馅饼引发了一场非凡的巧合

[wen] ['mɪstə(r)] . - [sæt] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

When	Mr	.	Snobbe	sat	down	after	the	narration	of	his	story	,
什么时候	先生	.	-	卫星	向下	后	这	旁白	的	他的	故事	,

斯诺布先生讲完故事后坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

there	was	a	thunderous	outburst	of	applause	.
那里	曾是	一个	雷鸣	爆发	的	掌声	.

现场爆发出雷鸣般的掌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nærətɪv] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['dainəz] ['veri]

It	was	evident	that	the	exciting	narrative	had	pleased	his	fellow	-	diners	very
它	曾是	明显	那	这	激动人心	叙述	有	高兴	他的	同伴	-	食客	非常

[mʌʧ] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

much	—	as	,	indeed	,
很多	—	作为	,	的确	,

很明显，他那激动人心的叙述让同桌的食客们非常高兴——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒpə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

it	was	proper	that	it	should	,
它	曾是	恰当的	那	它	应该	,

这样做是理所应当的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [delt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪld] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [wɪð] ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɔːl] [raɪt] -

since	it	dealt	in	a	veiled	sort	of	way	with	characters	for	whom	all	right	-
自从	它	已处理	在	一个	含蓄	种类	的	方式	和	人物	为了	谁	全部	正确的	-

['maɪndɪd] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

minded	persons	have	not	only	a	deep	-	seated	admiration	,
有思想	人	有	不是	仅有的	一个	深的	-	坐着	钦佩	,

因为它以一种隐晦的方式描写了那些所有正直的人不仅深深敬佩的人物，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [æz; əz] [wel] .

but	a	feeling	of	affection	as	well	.
但	一个	感觉	的	感情	作为	出色地	.

但同时也包含着喜爱之情。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

They had , one and all , in common with the unaffected portion of the reading

他们 有 , 一 和 全部 , 在 常见的 和 这 不受影响 部分 的 这 阅读

[kə'mjuːnəti] ,

community ,

社区 ,

他们与未受影响的阅读群体有着共同之处：

[ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [kliːn] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [væn] ['bɪbə(r)] ,

a liking for the wholesome and clean humor of Mr . Van Bibber ,

一个 喜欢 为了 这 健康 和 干净的 幽默 的 先生 . 范 围兜 ,

喜欢范·比伯先生健康、干净的幽默风格，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] - ['stɔːri] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [-]

and the fact that Snobbe's story suggested a certain [45]

和 这 事实 那 - 故事 建议 一个 肯定 [-]

而斯诺比的故事暗示了某种[45]

[ə'rɪdʒən(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [meɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]

original , even in a weak sort of fashion , made them like it in spite of its

原来的 , 甚至 在 一个 虚弱的 种类 的 时尚 , 制成 他们 喜欢 它 在 尽管如此 的 它是

['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

shortcomings .

缺点 .

尽管存在一些不足，但即便如此，它仍然凭借其原创性赢得了观众的喜爱。

“ [gʊd] [wɜːk] , ” [kraɪd] ['hʌdsən] ['rɪvəz] .

“ Good work , ” cried Hudson Rivers .

“ 好的 工作 , ” 哭 哈德逊 河流 .

“干得好！”哈德逊·里弗斯喊道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['əʊnli][gæs][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [laɪt] ,

“ Of course it's only gas in comparison with the sun , but it gives light ,

“ 的 课程 它是 仅有的 气体 在 比较 和 这 太阳 , 但 它 给予 光 ,

“当然，与太阳相比，它只是气体，但它能发光。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and we like it . ”

和 我们 喜欢 它 . ”

我们很喜欢。

“ [ænd; ənd] [ɪts] ['həʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn]['mænə(r)] .

“ And it's wholly original , too , even though an imitation in manner .

“ 和 它是 完全 原来的 , 也 , 甚至 尽管 一个 模仿 在 方式 .

“而且，尽管在形式上是模仿的，但它也是完全原创的。”

[ðə; ði]['riːəl][væn]['bɪbə(r)]['nevə(r)] [feɪld] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] , ” [sed] ['tɛnˌflaɪ] ['pætəsən] .

The real Van Bibber never failed in anything he undertook , ” said Tenafly Paterson .

这 真实的 范 围兜 绝不 失败的 在 任何事物 他 承担 , ” 说 特纳弗莱 帕特森 .

“真正的范·比伯做任何事都从未失败过，”特纳弗莱·帕特森说道。

“ [aɪv] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ,

“ I've often wished he might have ,

“ 我已经 经常 希望 他 可能 有 ,

“我常常希望他能……”

[dʒʌst] [wʌns] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [siːm] [mɔː(r)]['hjuːmən] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

just once — it would have made him seem more human — and for that

只是 一次 — 它 会 有 制成 他 似乎 更多的 人类 — 和 为了 那

['riːz(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [tɒm] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [preɪz] . ”

reason I think Tom is entitled to praise . ”

原因 我 思考 汤姆 是 标题 到 称赞 . ”

哪怕只有一次——这会让他显得更有人情味——正因如此，我认为汤姆值得赞扬。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [əb'zɜːvd] ['mɒnti] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] .
“ I don't know about that , ” observed Monty St . Vincent .
“ 我 不 知道 关于 那 , ” 观察到 蒙蒂 英石 . 文森特 .

“我对此并不了解，”蒙蒂·圣文森特说道。

“ [tɒm] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɪnə(r)] .
“ Tom hadn't anything to do with it — it was the dinner .
“ 汤姆 之前没有 任何事物 到 做 和 它 — 它 曾是 这 晚餐 .

“汤姆跟这件事一点关系都没有——都是那顿晚餐惹的祸。”

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [huːm] ['ɒnə(r)] [ɪz] [djuː] , [seɪ] [ai] . [preɪz] [ðə; ði] [kʊk] , [ɔː(r)][ðə; ði]['keɪtərə(r)] . ”
Honor to whom honor is due , say I . Praise the cook , or the caterer . ”
荣誉 到 谁 荣誉 是 到期的 , 说 我 . 称赞 这 厨师 , 或者 这 餐饮服务商 . ”

我说，该受到尊敬的人就应该受到尊敬。要赞扬厨师，或者招待员。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , ” [pʊt] [ɪn] ['bɪli] [dʒəunz] .
“ That's the truth , ” put in Billie Jones .
“ 那就是 这 真相 , ” 放 在 比莉 琼斯 .

“那才是事实，”比莉·琼斯插话道。

“ [fækt] [ɪz] , [wen] [ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv]['aʊəz] ['kɒmz] [aʊt] , [ai] [θɪŋk] ,
“ Fact is , when this book of ours comes out , I think ,
“ 事实 是 , 什么时候 这 书 的 我们的 来 出去 , 我 思考 ,

“事实上，我认为，当我们的这本书出版后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['aʊə(r)] [nems] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][æz; əz] ['ɔːθəz] ,
instead of putting our names on the title - page as authors ,
反而 的 推杆 我们的 姓名 在 这 标题 - 页 作为 作者 ,

我们没有把我们的名字作为作者列在扉页上，

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði]['menjuː] . ” [-]
the thing to do is to print the menu . ” [46]
这 事物 到 做 是 到 打印 这 菜单 . ” [-]

应该做的就是打印菜单。”[46]

“ [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ” [ˌintə'dʒekt] - .
“ You miss the point of this association , ” interjected Snobbe .
“ 你 错过 这 观点 的 这 协会 , ” 插话 - .

“你没理解这种联系的意义，”势利眼插嘴道。

“ [wiː; wi] ['hævnt] ['bændɪd] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mɪns]
“ We haven't banded ourselves together to immortalize a Welsh rabbit or a mince
“ 我们 还没有 带状 我们自己 一起 到 永垂不朽 一个 威尔士语 兔子 或者 一个 剁碎
- [paɪ] — [neɪ] ,
- pie — nay ,
- 馅饼 — 不 ,

“我们聚集在一起并不是为了使一只威尔士兔子或一块肉馅饼永垂不朽——不，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rʌdi] [dʌk] .
nor even a ruddy duck .
也不 甚至 一个 红润 鸭子 .

连只红头鸭都没有。

[ɪts] ['aʊə(r)] [əʊn] ['glɔːri] [wɪr] ['ɑːftə(r)] . ”
It's our own glory we're after . ”
它是 我们的 自己的 荣耀 是 后 . ”

我们追求的是我们自己的荣耀。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['mɒnti] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] — “ [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ That's it , ” cried Monty St . Vincent — “ that's the beauty of it .
“ 那就是 它 , ” 哭 蒙蒂 英石 . 文森特 — “ 那就是 这 美丽 的 它 .

“就是这样，”蒙蒂·圣文森特喊道，“这就是它的美妙之处。”

[ðə; ði] [skiːm] [wɜːks] [tuː] [weɪz] .
The scheme works two ways .
这 方案 作品 二 方式 .

这个方案是双向的。

[ɪf] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['glɔːri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [ðə; ði] ['glɔːri] ;
If the stuff is good and there is glory in it , we'll have the glory ;
如果 这 东西 是 好的 和 那里 是 荣耀 在 它 , 出色地 有 这 荣耀 ;

如果这东西好，而且能带来荣耀，那么我们就能获得荣耀；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [bæd] , [wiːl; wil] [bleɪm] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .
but if it's bad , we'll blame the dinner .
但 如果 它是 坏的 , 出色地 责备 这 晚餐 .

但如果晚餐很糟糕，我们会怪罪晚餐。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
That's what I like about it . ”
那就是 什么 我 喜欢 关于 它 . ”

这就是我喜欢它的原因。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [plæn] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
“ It's a valuable plan from that point of view , ” said the presiding officer .
“ 它是 一个 有价值的 计划 从 那 观点 的 看法 , ” 说 这 主持 官 .

“从这个角度来看，这是一个很有价值的计划，”主持会议的官员说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [bɔːl] ['nʌmbəd] [tuː] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self]
“ And now , if the gentleman who secured the ball numbered two will make himself
“ 和 现在 , 如果 这 绅士 WHO 安全 这 球 编号 二 将要 制作 他自己
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

“现在，如果那位拿到2号球的先生愿意现身，

[wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] . ” [-]
we will proceed . ” [47]
我们 将要 继续 . ” [-]

我们将继续进行。”[47]

“ [rɪt] [ə; eɪ] [pəʊm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪd] ” [-]
“ WRIT A POME ABOUT A KID ” [48]
“ 写 一个 梨果 关于 一个 孩子 ” [-]

“写一首关于孩子的诗”[48]

['hʌdsən] ['rɪvəz] [rəʊz] [ʌp] .
Hudson Rivers rose up .
哈德逊 河流 玫瑰 向上 .

哈德逊河水位上涨了。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nʌmbə(r)] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
“ I have number two , ” he said , “ but I have nothing to relate .
“ 我 有 数字 二 , ” 他 说 , “ 但 我 有 没有什么 到 涉及 .

“我有第二个，”他说，“但我没有什么可以和它联系起来。”

[ðə; ði] ['kɒfi] [aɪ] [dræŋk] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [slept] ,
The coffee I drank kept me awake all night , and when I finally slept ,
这 咖啡 我 喝 保留 我 醒 全部 夜晚 , 和 什么时候 我 最后 睡着了 ,

我喝的咖啡让我整夜没睡着，好不容易睡着后，

[ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [swiːt] ,
along about six o'clock next morning , it was one of those sweet ,
沿着 关于 六 点钟 下一个 早晨 , 它 曾是 一 的 那些 甜的 ,

第二天早上六点左右，那是一段甜蜜的时光，

['driːmləs] [sliːp] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] .

dreamless	sleeps	that	we	all	love	so	much	.
无梦	睡觉	那	我们	全部	爱	所以	很多	.

我们都无比向往的无梦睡眠。

[ai][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] . ” [-]

I	must	therefore	ask	to	be	excused	.	”	[	49	]
我	必须	所以	问	到	是	已原谅	.	”	[	-	]

因此，我必须请求宽恕。”[49]

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['hæri] - .

“	But	how	shall	you	be	represented	in	the	book	?	”	asked	Mr	.	Harry	Snobbe	.
“	但	如何	将	你	是	代表	在	这	书	?	”	问	先生	.	哈里	-	.

“但是你在书中会如何被描述呢？”哈里·斯诺布先生问道。

“ [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] , ” [sə'dʒestid] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] .

“	He	can	do	the	table	of	contents	,	”	suggested	St	.	Vincent	.
“	他	能	做	这	桌子	的	内容	,	”	建议	英石	.	文森特	.

圣文森特建议说：“他可以做目录。”

“ [ɔː(r)][ðə; ði][flaɪ] - [liːvz] , ” [sed] ['tɛnˌflaɪ] ['pætəsən] .

“	Or	the	fly	-	leaves	,	”	said	Tenafly	Paterson	.
“	或者	这	飞	-	树叶	,	”	说	特纳弗莱	帕特森	.

“或者说是飞叶，”特纳弗莱·帕特森说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['hʌdi] ; “ [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] [ðæt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪld] [biː; bi] [left] [blæŋk]

“	No	,	”	said	Huddy	;	“	I	shall	ask	that	the	pages	I	should	have	filled	be	left	blank
“	不	,	”	说	哈迪	;	“	我	将	问	那	这	页面	我	应该	有	已填	是	左边	空白的

.

:
.

“不，”哈迪说；“我要求把我应该填写的页面留空。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [helps] [ə; eɪ] [bʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['liːvɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

There	is	nothing	helps	a	book	so	much	as	the	leaving	of	something	to	the
那里	是	没有什么	帮助	一个	书	所以	很多	作为	这	离开	的	某物	到	这

['riːdərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

reader's	imagination	.
读者的	想像力	.

没有什么比给读者留下一些想象空间更能帮助一本书了。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk] [seɪ] [səʊ] [wʌns] .

I	heard	a	great	critic	say	so	once	.
我	听到	一个	伟大的	评论家	说	所以	一次	.

我曾听一位伟大的评论家说过这样的话。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['raɪtər] ,

He	said	that	was	the	strong	point	of	the	French	writers	,
他	说	那	曾是	这	强的	观点	的	这	法语	作家	,

他说，那是法国作家的优势所在。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['stɑːktənz] ['leɪdi] [ɔː(r)][ðə; ði]['taɪgə(r)] [tʊk] [həʊld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['stɒktən]

and	he	added	that	Stockton's	Lady	or	the	Tiger	took	hold	because	Stockton
和	他	额外	那	斯托克顿的	女士	或者	这	老虎	采取	抓住	因为	斯托克顿

['dɪd(ə)nt][ɪn'sɪst][ɒn] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] . ”

didn't	insist	on	telling	everything	.	”
没有	坚持	在	讲述	一切	.	”

他还补充说，斯托克顿的《淑女还是老虎》之所以能流行起来，是因为斯托克顿并没有坚持把所有事情都说出来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

“	It's	a	good	idea	,	”	said	Mr	.	Jones	.
“	它是	一个	好的	主意	,	”	说	先生	.	琼斯	.

“这是个好主意，”琼斯先生说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðəʊz] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [left] [blæŋk] [ðel] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]

“	**I**	**don't**	**know**	**but**	**that**	**if**	**those**	**pages**	**are**	**left**	**blank**	**they'll**	**be**	**the**	**most**
”	我	不	知道	但	那	如果	那些	页面	是	左边	空白的	他们会	是	这	最多

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

interesting	**in**	**the**	**book**	**.**
有趣的	在	这	书	.

“我不知道，但如果那些页面留白，它们将会是这本书中最有趣的部分。”

” ['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [praɪd] , [ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] .

”	**Mr**	**.**	**Rivers**	**sat**	**down**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**conscious**	**pride**	**,**	**whereupon**	**Mr**	**.**
”	先生	.	河流	卫星	向下	和	一个	微笑	的	有意识的	自豪	,	于是	先生	.

['tɛnˌflaɪ] ['pætəsən] [rəʊz] [ʌp] .

Tenafly	**Paterson**	**rose**	**up**	**.**
特纳弗莱	帕特森	玫瑰	向上	.

里弗斯先生带着一丝自豪的微笑坐了下来，这时特纳弗莱·帕特森先生站了起来。

“ [æz; əz][aɪ][həʊld][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [θriː] [bɔːl] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][maɪ] ['dɪnə(r)] .

“	**As**	**I**	**hold**	**the**	**number**	**three**	**ball**	**,**	**I**	**will**	**give**	**you**	**the**	**fruits**	**of**	**my**	**dinner**	**.**
”	作为	我	抓住	这	数字	三	球	,	我	将要	给	你	这	水果	的	我的	晚餐	.

“当我拿着三号球时，我将把我的晚餐成果分享给你。”

[aɪ] [-]

I	**[**	**50**	**]**
我	[	-	]

I[50]

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪns] -

attribute	**the**	**work**	**which**	**I**	**am**	**about**	**to**	**present**	**to**	**you**	**to**	**the**	**mince**	**-**
属性	这	工作	哪个	我	是	关于	到	展示	到	你	到	这	剁碎	-

[paɪ] .

pie	**.**
馅饼	.

我即将向你们展示的作品要归功于肉馅饼。

['pɜːsənəli] ,

Personally	**,**
亲自	,

亲自，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['lætə(r)] - [deɪ] ['poʊəts] [huː] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [wəu]

I	**am**	**a**	**great**	**admirer**	**of**	**certain**	**latter**	**-**	**day**	**poets**	**who**	**deal**	**with**	**the**	**woes**
我	是	一个	伟大的	仰慕者	的	肯定	后者	-	天	诗人	WHO	交易	和	这	烦恼

[ænd; ənd][dʒɔɪz][ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɒmənpleɪs] [p'ɜːsənz] .

and	**joys**	**of**	**more**	**or**	**less**	**commonplace**	**persons**	**.**
和	喜悦	的	更多的	或者	较少的	平凡	人	.

我非常欣赏一些描写普通人悲欢离合的当代诗人。

[aɪ][maɪ'self] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [riːd] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [snəʊ] - ['ʃʌv(ə)l] [ðæn; ðən][æn; ən][əʊd][tuː; tə]

I	**myself**	**would**	**rather**	**read**	**a**	**sonnet**	**to**	**a**	**snow**	**-**	**shovel**	**than**	**an**	**ode**	**to**
我	我	会	相当	读	一个	十四行诗	到	一个	雪	-	铲	比	一个	颂	到

[ðə; ði] [muːn] ,

the	**moon**	**,**
这	月亮	,

我宁愿读一首献给雪铲的十四行诗，也不愿读一首献给月亮的颂歌。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːθəz]

but	**in**	**my**	**dream**	**I**	**seem**	**to**	**have**	**conceived**	**a**	**violent**	**hatred**	**for**	**authors**	
但	在	我的	梦	我	似乎	到	有	构思	一个	暴力	仇恨	为了	作者	

[ɒv; əv] ['həʊmli] [vɜːs] ,

of	**homely**	**verse**	**,**
的	家常的	诗	,

但在我的梦中，我似乎对那些创作朴素诗歌的作者产生了强烈的憎恨。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] [wen] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [maɪ] [driːm] - ['pəʊɪm] [kɔːld] - [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

as	you	will	note	when	I	have	finished	reading	my	dream	-	poem	called	'	Retribution
作为	你	将要	笔记	什么时候	我	有	完成的	阅读	我的	梦	-	诗	称为	-	报应

. - ″

. ' ″

. - ″

正如你读完我的梦境诗《报应》后将会看到的。

“ [greɪt] [skɒt] ! ″ [m'ɜːməd] ['bɪli] [dʒəunz] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] .

“	Great	Scott	!	″	murmured	Billie	Jones	,	with	a	deep	-	drawn	sigh	.
″	伟大的	斯科特	!	″	低声说道	比莉	琼斯	,	和	一个	深的	-	绘制	叹	.

“我的天哪！”比莉·琼斯深深地叹了口气，低声说道。

“ ['pəʊətri] !

“	Poetry	!
″	诗	!

“诗！

[frɒm; frəm] ['tɛnˌflaɪ] ['pætəsən] !

From	Tenafly	Paterson	!
从	特纳弗莱	帕特森	!

来自特纳弗莱·帕特森！

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'flikʃən] [ɒv; əv][mæn] , [dʒɒb][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [nəʊ] [wɜːs] . ″ [-]

Of	all	the	afflictions	of	man	,	Job	could	have	known	no	worse	.	″	[	51	]
的	全部	这	苦难	的	男人	,	工作	可以	有	已知	不	更糟	.	″	[	-	]

在人类所遭受的一切苦难中，约伯所遭受的苦难没有比这更严重的了。”[51]

“ [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] ″ [-]

“	I	BOUGHT	A	BOOK	OF	VERSE	″	[	52	]
″	我	买	一个	书	的	诗	″	[	-	]

“我买了一本诗集”[52]

“ [ðə; ði]['pəʊɪm] [riːdz] [æz; əz] [fˈbləʊz] , ″ [kən'tɪnjuːd] ['pætəsən] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [ɪl] -

“	The	poem	reads	as	follows	,	″	continued	Paterson	,	ignoring	the	chairman's	ill	-
″	这	诗	阅读	作为	跟随	,	″	持续	帕特森	,	忽略	这	主席的	患病的	-

[taɪmd] [rɪ'mɑːk] :

timed	remark	:
定时	评论	:

“这首诗的内容如下，”帕特森继续说道，完全无视了主席那句不合时宜的话：

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

RETRIBUTION

报应

报应

[rɪt] [ə; eɪ] [pəʊm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪd] .

Writ	a	pome	about	a	kid	.
写	一个	梨果	关于	一个	孩子	.

写一首关于孩子的诗。

['faɪnɪst] [wʌn] [ai]['evə(r)] [dɪd] .

Finest	one	I	ever	did	.
最好的	一	我	曾经	做过	.

这是我做过的最好的一幅。

[hiːpt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [əʊ] - ['sentɪmənt] —

Heaped	it	full	o	'	sentiment	—
堆积如山	它	满的	o	-	情绪	—

满满的感伤——

['veri] [best] [ai][kʊd; kəd] [ɪn'vent] . [-]
Very best I could invent . [53]
非常 最好的 我 可以 发明 . [-]

这是我所能想到的最好的了。[53]

[tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tɒɪz] ;
Talked about his little toys ;
谈话 关于 他的 小的 玩具 ;

他谈起了他的小玩具;

[haʊ] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ;
How he played with other boys ;
如何 他 玩 和 其他 男孩们 ;

他如何与其他男孩玩耍;

[haʊ] [ðə; ði] [bi:sts] [æn; ən] - ['bɜ:di] [ɔ:l]
How the beasts an ' birdies all
如何 这 野兽 一个 - 小鸟球 全部

野兽和鸟儿们都怎么样了

[kʌm] [wen] ['lɪt(ə)l] - [kɔ:l] .
Come when little Jamie'd call .
来 什么时候 小的 - 称呼 .

等小杰米叫你的时候就来。

- [en] -
' N '
- N -

'N'

- [ɪn] [ai] [tʊk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [læd] ,
' en I took that little lad ,
- 英文 我 采取 那 小的 小伙子 ,

然后我带走了那个小男孩,

[geɪv] [hɪm] ['fi:və(r)] , ['maɪti] [bæd] .
Gave him fever , mighty bad .
给予 他 发烧 , 强大的 坏的 .

让他发烧了，情况很严重。

- [en] -
' N '
- N -

'N'

- [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]['sɔ:tə(r)] [pli:zd] [maɪ] [wɪm]
' en it sorter pleased my whim
- 英文 它 分拣机 高兴 我的 一时兴起

它更符合我的心意

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm][daɪ][ænd; ənd]['beri] [hɪm] .
To have him die and bury him .
到 有 他 死 和 埋葬 他 .

让他死去，然后把他埋葬。

[ˌaɪ 'ti:][gɒt] ['prɪntɪd] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd]
It got printed , too , it did
它 得到 打印 , 也 , 它 做过

它也被印刷出来了，确实如此。

[ðæt] [smɔ:l] [pəʊm] [ə'baʊt][ðə; ði][kɪd] ,
That small pome about the kid ,
那 小的 梨果 关于 这 孩子 ,

那首关于孩子的小诗,

[ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] ;
In a paper in the West ;
在 一个 纸 在 这 西方 ;

在西方的一份报纸上；

[pʊt] [ten] [d'ɒləz] [ɪn][maɪ] [vest] .
Put ten dollars in my vest .
放 十 美元 在 我的 背心 .

往我的背心口袋里放十美元。

['evri] [pɑ:][æn; ən] - [mɑ:] [ə'baʊt]
Every pa an ' ma about
每一个 帕 一个 - 玛 关于

每个人的爸爸和妈妈

[kraɪd] [laɪk] ['maɪti] — [kraɪd] [raɪt] [aʊt] .
Cried like mighty — cried right out .
哭 喜欢 强大的 — 哭 正确的 出去 .

嚎啕大哭——放声痛哭。

[aɪ][dʒes] [tʊk] [i:tʃ] ['græn,mɑ:z] [hɑ:t] ,
I jess took each grandma's heart ,
我 杰西 采取 每个 奶奶的 心 ,

我赢得了每一位奶奶的心，

[læm] [ænd; ənd] [bru:zd] [ˌaɪ 'ti:] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [smɑ:t] ;
Lammed and bruised it , made it smart ;
羊驼 和 瘀伤 它 , 制成 它 聪明的 ;

使它受伤、瘀伤，反而使它变得聪明；

- [en] - ['evribɒdi] [sed] [əʊ] - [ˌem 'i:] ,
' N ' everybody said o ' me ,
- N - 大家 说 o - 我 ,

每个人都说我怎么样，

“ ['faɪnɪst] [pəʊt] [wi:; wi]['evə(r)] [si:] , ”
“ Finest pote we ever see , ”
“ 最好的 波特 我们 曾经 看 , ”

“我们见过的最棒的波特酒。”

- [sɛpt] [wʌn] ['begə(r)] , [hi:; hi] [gɒt] [mæd] .
' Cept one beggar , he got mad .
- 除外 一 乞丐 , 他 得到 疯狂的 .

除了一个乞丐，他都生气了。

[gɒt] [wɜ:st] ['lɪkɪn] - ['evə(r)][hæd; həd] ; [-]
Got worst lickin ' ever had ; [54]
得到 最差 舔 - 曾经 有 ; [-]

挨过最狠的打；[54]

[gɒt] [maɪ] [hed] [ə'twi:n] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,
Got my head atween his fists ,
得到 我的 头 在 他的 拳头 ,

我的头被他双拳夹住了，

[kɔ:ld] [ˌem 'i:] “ [prɪns] [əʊ] - ['ænəkists] .
Called me “ Prince o ' anarchists .
称为 我 “ 王子 o - 无政府主义者 .

他称我为“无政府主义王子”。

” [klɪpt] [ˌem 'i:][wʌn][bɪ'haɪnd][maɪ][ɪə(r)] —
” Clipped me one behind my ear —
” 剪辑 我 一 在后面 我的 耳朵 —

“在我耳后夹了一颗——”

[leɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] - [məʊst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . “
Laid me up for ' most a year . “
铺设 我 向上 为了 - 最多 一个 年 . “

让我卧床休息了将近一年。

- [kɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] ['pəʊətri]
' Cause , ” he said , “ my poetry
- 原因 , ” 他 说 , “ 我的 诗

“因为,”他说，“我的诗歌

- [diː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - ['mʌðə(r)] [kraɪ] ; “
' D made his wife an ' mother cry ; “
- D 制成 他的 妻子 一个 - 母亲 哭 ; ”

“D让他的妻子和母亲哭了;”

- - [nəʊ] ['poʊɪts] ['bɪznəs] [tuː; tə]
' Twarn't no poet's bizness to
- - 不 诗人的 商业 到

“这跟诗人的私事无关”

[meɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [buː] - [huː] . ”
Make the wimmin all boo - hoo . ”
制作 这 女人 全部 嘘 - 呼 . ”

让女人们都哭哭啼啼的。

- [en] -
' N '
- N -

'N'

- [æt; ət] [ɪz] [waɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] [dʒɪŋz] !
' at is why to - day , by Jings !
- 在 是 为什么 到 - 天 , 经过 京 !

这就是为什么今天，由 Jings 来做!

[aɪ] [doʊnt] [fuːl] [wɪð] [hɑːts] [æn; ən] - [θɪŋz] .
I don't fool with hearts an ' things .
我 不 傻子 和 心 一个 - 事物 .

我不会玩弄人心和感情。

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [bɪdz] ,
I don't care how high the bids ,
我 不 关心 如何 高的 这 出价 ,

我不在乎出价有多高，

[aɪv] [stɒpt] - -
I've stopped scribblin '
我已经 停止 - -

我不再涂鸦了

- [baʊt] [ded] [kidz] ;
' bout dead kids ;
- 回合 死的 孩子们 ;

关于死去的孩子;

- [ɑː(r)] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] , ['kɪndə(r)] ['sɔːtə(r)]
' R if I haven't , kinder sorter
- 拉 如果 我 还没有 , 幼儿园 分拣机

如果我还没有，那就更像个幼儿园小朋友了。

[θɪŋk] - [æt; ət] ['meɪbi] [aɪ'd] [ɔːt] . [-]
Think ' at maybe p'r'aps I'd oughter . [55]
思考 - 在 或许 p'r'aps ID 应该 . [-]

想想也许我应该。[55]

“ [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'meɪ] ” [-]
“ IT FILLED ME WITH DISMAY ” [56]
“ 它 已填 我 和 沮丧 ” [-]

“这让我感到非常沮丧”[56]

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['hɑːti] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [baɪ] [ɔːl] [seɪv] [dɑːbz] ['feri] , [huː] [lʊkt]
The lines were received with hearty appreciation by all save Dobbs Ferry , who looked
这 线条 是 已收到 和 爽朗 欣赏 经过 全部 节省 多布斯 渡船 , WHO 看起来
[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['gluːmi] .
a trifle gloomy .
一个 琐事 阴沉 .

除了多布斯费里之外，所有人都对这些话表示热烈赞赏，多布斯费里看起来有点闷闷不乐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
“ It is a strange thing , ” said the latter ,
“ 它 是 一个 奇怪的 事物 , ” 说 这 后者 ,

“这真是件奇怪的事，”后者说道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [mɪns] - [paɪ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː]
“ but that mince - pie affected me in precisely the same way , as you will see
“ 但 那 剁碎 - 馅饼 做作的 我 在 恰恰 这 相同的 方式 , 作为 你 将要 看
[fɔː(r); fə(r)] [-]
for [57]
为了 [-]

“但是那块肉馅饼对我的影响也完全一样，正如你将看到的[57]

[jɔː'selvz] [wen] [ai] [riːd] [maɪ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['həʊldɪŋ] [bɔːl] ['nʌmbə(r)] [fɔː(r)] [æz; əz] [ai] [duː; də] ,
yourselves when I read my contribution , which , holding ball number four as I do ,
你们自己 什么时候 我 读 我的 贡献 , 哪个 , 保持 球 数字 四 作为 我 做 ,

当我读到我的发言稿时，你们自己会作何感想？我手里拿着四号球，

[ai] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
I will proceed to give you .
我 将要 继续 到 给 你 .

接下来我会给你。

” ['mɪstə(r)] . ['feri] [ðen] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm] ,
” Mr . Ferry then read the following poem ,
” 先生 . 渡船 然后 读 这 下列的 诗 ,

费里先生随后朗诵了以下这首诗：

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [paɪ] [hæd; həd]
which certainly did seem to indicate that the man who prepared the fatal pie had
哪个 当然 做过 似乎 到 表明 那 这 男人 WHO 准备 这 致命的 馅饼 有
['sɜːt(ə)n] ['lɪtərəri] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪkst] [ɪn] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪn'griːdiənts] :
certain literary ideas which he mixed in with other ingredients :
肯定 文学 想法 哪个 他 混合 在 和 其他 原料 :

这似乎确实表明，制作那份致命馅饼的人具备某些文学理念，并将其与其他食材混合在一起：

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
I bought a book of verse the other day ,
我 买 一个 书 的 诗 这 其他 天 ,

前几天我买了一本诗集。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
And when I read , it filled me with dismay .
和 什么时候 我 读 , 它 已填 我 和 沮丧 .

读完之后，我感到非常失望。

[ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ,
I wanted it to take home to my wife ,
我 通缉 它 到 拿 家 到 我的 妻子 ,

我想把它带回家给妻子。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

To	bring	a	bit	of	joy	into	her	life	;
到	带来	一个	少量	的	喜悦	进入	她	生活	;

为了给她的生活带来一些快乐;

[ænd; ənd][aɪ'd] [biːn] [təʊld][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pəʊm]

And	I'd	been	told	the	author	of	those	pomes
和	ID	到过	讲述	这	作者	的	那些	诗

我曾听说那些诗歌的作者是.....

[wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['lɒriət] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [hoʊmz] .

Was	called	the	laureate	of	simple	homes	.
曾是	称为	这	桂冠	的	简单的	房屋	.

被誉为"简朴住宅的桂冠诗人"。

[bʌt; bət] , [dʒəʊv] !

But	,	Jove	!
但	,	朱庇特	!

但是，天哪!

[aɪ] [riːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [raɪm]

I	read	,	and	found	it	full	of	rhyme
我	读	,	和	成立	它	满的	的	韵

我读了，发现里面充满了韵律。

[ðæt] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] - ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

That	kept	my	eyes	a	-	filling	all	the	time	.
那	保留	我的	眼睛	一个	-	填充	全部	这	时间	.

这让我一直目不转睛。

[wʌn] [təʊld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [mɪs]

One	told	about	a	pretty	little	miss
一	讲述	关于	一个	漂亮的	小的	错过

有人讲述了一个漂亮的小姑娘的故事

[huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kɪs] ,

Whose	father	had	denied	a	simple	kiss	,
谁	父亲	有	否认	一个	简单的	吻	,

谁的父亲连一个简单的吻都不肯给?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] , [ʌn'hæpi] , [fʊl] [ɒv; əv] [k'eəz] ,

And	as	she	left	,	unhappy	,	full	of	cares	,
和	作为	她	左边	,	不开心	,	满的	的	关心	,

她离开时，闷闷不乐，满心忧虑。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [steəz] . [-]

She	fell	and	broke	her	neck	upon	the	stairs	.	[	58	]
她	跌倒	和	打破	她	脖子	之上	这	楼梯	.	[	-	]

她从楼梯上摔下来，摔断了脖子。[58]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['tɪəfl] [laɪnz]

And	then	he	wrote	a	lot	of	tearful	lines
和	然后	他	写道	一个	很多	的	内牛满面	线条

然后他写了很多催人泪下的句子。

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [spaɪnz] ;

Of	children	who	had	trouble	with	their	spines	;
的	孩子们	WHO	有	麻烦	和	他们的	脊柱	;

患有脊柱疾病的儿童;

[ænd; ənd] - [sted] [ɒv; əv][dʒɔɪz] , [hiː; hi] [pen] [səʊ] ['meni] [wəu]

And	-	stead	of	joys	,	he	penned	so	many	woes
和	-	坚定	的	喜悦	,	他	撰写	所以	许多	烦恼

然而，他笔下却充满了悲伤，而非喜悦。

[ai] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['kɜːvətʃə(r)] - [ef] [ðə; ði] [nəʊz] ;
I sought him out and gave him curvature ' f the nose ;
我 寻求 他 出去 和 给予 他 曲率 - f 这 鼻子 ;

我找到他，给了他一个弯曲的鼻子；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [plaɪt] ,
And all the nation , witnessing his plight ,
和 全部 这 国家 , 见证 他的 困境 ,

全国人民目睹了他的困境，

[dɪd] [kraʊn] [ˌem 'iː] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] . "
Did crown me King , and cry , " It served him right . "
做过 王冠 我 国王 , 和 哭 , " 它 服务 他 正确的 . "

他拥立我为王，并高呼："他罪有应得。"

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , " [sed] ['tɒməs] - .
" A remarkable coincidence , " said Thomas Snobbe .
" 一个 卓越 巧合 , " 说 托马斯 - .

"真是个惊人的巧合，"托马斯·斯诺贝说道。

" [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pəʊətri] . "
" In fact , the coincidence is rather more remarkable than the poetry . "
" 在 事实 , 这 巧合 是 相当 更多的 卓越 比 这 诗 . "

"事实上，这个巧合比这首诗本身更令人惊叹。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] , " [sed] ['bɪli] [dʒəunz] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [sə'dʒestɪv] [paɪ] ,
" It certainly is , " said Billie Jones ; " but what a wonderfully suggestive pie ,
" 它 当然 是 , " 说 比莉 琼斯 ; " 但 什么 一个 太棒了 暗示性的 馅饼 ,

"确实如此，"比莉·琼斯说；"但这真是一块令人浮想联翩的馅饼啊！"

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪns] !
considering that it was a mince !
考虑 那 它 曾是 一个 剁碎 !

考虑到那可是肉馅啊！

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['dɪktəm] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['həʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [bɔːl] ,
" After which dictum the presiding officer called upon the holder of the fifth ball ,
" 后 哪个 格言 这 主持 官 称为 之上 这 持有者 的 这 第五 球 ,

"在那之后，主持人叫来了第五个球的持有者，

[huː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['bedfəd] [pɑːrk] ,
who turned out to be none other than Bedford Parke ,
WHO 转向 出去 到 是 没有任何 其他 比 贝德福德 帕克 ,

结果发现他不是别人，正是贝德福德·帕克。

[huː] ['blʌʃɪŋli] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] ,
who blushingly rose up and delivered himself of what he called " The Overcoat ,
WHO 脸红地 玫瑰 向上 和 发表 他自己 的 什么 他 称为 " 这 大衣 ,
[ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [fɑːs] . " [-]
a Magazine Farce . " [59]
一个 杂志 闹剧 . " [-]

他羞愧地站起来，发表了他所谓的"外套，杂志闹剧"。[59]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bedfəd] [pɑːrk]
BEING THE CONTRIBUTION OF MR . BEDFORD PARKE
存在 这 贡献 的 先生 . 贝德福德 帕克

贝德福德·帕克先生的贡献

[ðə; ði] ['əʊvəkəʊt]
THE **OVERCOAT**
这 大衣

大衣

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A **FARCE** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[ɪn] [tuː] [siːnz]
IN **TWO** **SCENES**
在 二 场景

在两个场景中

[siːn] [fɜːst]
SCENE **FIRST**
场景 第一的

第一幕

[taɪm] :
Time **:**
时间 :

时间:

['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['bɒstən]
Morning **at** **Boston**
早晨 在 波士顿

波士顿的早晨

['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] .
Mrs **.** **Robert** **Edwards** **.**
太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **I** **think** **it** **will** **rain** **to** **-** **day** **,** **but** **there** **is** **no** **need** **to** **worry** **about** **that** **.**
“ 我 思考 它 将要 雨 到 - 天 , 但 那里 是 不 需要 到 担心 关于 那 .

“我觉得今天会下雨，但不用担心。”

['rɒbət] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mækɪntɒʃ] ,
Robert **has** **his** **umbrella** **and** **his** **mackintosh** **,**
罗伯特 有 他的 伞 和 他的 雨衣 ,

罗伯特带着他的雨伞和雨衣。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ˌɪdi'ɒtɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and **I** **don't** **think** **he** **is** **idiotic** **enough** **to** **lend** **both** **of** **them** **.**
和 我 不 思考 他 是 愚蠢的 足够的 到 借 两个都 的 他们 .

我不认为他蠢到会把两辆车都借出去。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiːl] [get] [wet] , [ðæts] [ɔːl] .
If **he** **does** **,** **he'll** **get** **wet** **,** **that's** **all** **.**
如果 他 做 , 地狱 得到 湿的 , 那就是 全部 .

如果他那样做，他只会弄湿衣服，仅此而已。

" ['mɪsɪz] . ['edwədz] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]
” **Mrs** **.** **Edwards** **is** **speaking** **to** **herself** **in** **the** **sewing** **-** **room** **of** **the** **apartment**
” 太太 . 爱德华兹 是 请讲 到 她自己 在 这 缝纫 - 房间 的 这 公寓
['ɒkjupaɪd] [baɪ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [-]
occupied **by** **herself** **and** **her** **husband** **in** **the** **Hotel** **[** **60** **]**
占领 经过 她自己 和 她 丈夫 在 这 酒店 [-]

“爱德华兹太太在酒店里她和丈夫居住的公寓的缝纫室里自言自语[60]

- [æt; ət] ['bɒstən] .
Hammingbell **at** **Boston** **.**
- 在 波士顿 .

汉明贝尔在波士顿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [bʌt; bət] ['kəʊzi] .
It **is** **not** **a** **large** **room** **,** **but** **cosey** **.**
它 是 不是 一个 大的 房间 , 但 舒适的 .

房间不大，但很温馨。

[ə; eɪ] [friːz] [wʌn] [fʊt] [diːp] [rʌnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
A **frieze** **one** **foot** **deep** **runs** **about** **the** **ceiling** **,** **and** **there** **is** **a** **carpet** **on** **the** **floor**
一个 饰带 一 脚 深的 跑步 关于 这 天花板 , 和 那里 是 一个 地毯 在 这 地面
.
:
.

天花板上有一圈一英尺深的装饰带，地板上铺着地毯。

[θriː] [pɪnz][ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
Three **pins** **are** **seen** **scattered** **about** **the** **room** **,**
三 别针 是 已见 疏散 关于 这 房间 ,

房间里散落着三枚大头针。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [keɪn] - ['kɑpər'bɑtəmd][tʃeə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə'krɒs] [ɪts] [bæk] [tuː] [blæk]
in **one** **corner** **of** **which** **is** **a** **cane** **-** **bottomed** **chair** **holding** **across** **its** **back** **two** **black**
在 一 角落 的 哪个 是 一个 甘蔗 - 底部 椅子 保持 穿过 它是 后退 二 黑色的
[vests] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtəweɪ] [kəʊt] .
vests **and** **a** **cutaway** **coat** **.**
背心 和 一个 剖面图 外套 .

其中一角放着一把藤椅，椅背上搭着两件黑色背心和一件短款外套。

['mɪsɪz] . ['edwədz] [sɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wilkɔks] & ['wɪlsn] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['səʊɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn]
Mrs **.** **Edwards** **sits** **before** **a** **Wilcox** **&** **Wilson** **sewing** **-** **machine** **sewing** **a** **button** **on**
太太 . 爱德华兹 坐着 前 一个 威尔科克斯 & 威尔逊 缝纫 - 机器 缝纫 一个 按钮 在
[ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] ['əʊvəkəʊt] .
a **light** **spring** **overcoat** **.**
一个 光 春天 大衣 .

爱德华兹太太坐在威尔科克斯和威尔逊缝纫机前，正在一件轻薄的春季大衣上缝一颗纽扣。

[ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] [hæz; həz][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [θriː] [ˌɪn'saɪd] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][ɪz]['sɪŋg(ə)l] -
The **overcoat** **has** **one** **outside** **and** **three** **inside** **pockets** **,** **and** **is** **single** **-**
这 大衣 有 一 外部 和 三 里面 口袋 , 和 是 单身的 -
['brestɪd] .
breasted **.**
胸部 .

这款大衣有一个外侧口袋和三个内侧口袋，是单排扣的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] , ” ['mɪsɪz] . ['edwədz] [kən'tɪnjuːz] ,
“ **It** **is** **curious** **,** **”** **Mrs** **.** **Edwards** **continues** **,**
“ 它 是 好奇的 , ” 太太 . 爱德华兹 继续 ,

“这很奇怪，”爱德华兹夫人继续说道。

“ [wɒt] [men] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
“ **what** **men** **will** **do** **with** **umbrellas** **and** **mackintoshes** **on** **a** **rainy** **day** **.**
“ 什么 男人 将要 做 和 雨伞 和 麦金托什 在 一个 下雨 天 .

“下雨天，男人们会如何使用雨伞和雨衣。”

[ðeɪ] [lend] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðeɪ] ['nevə(r)]

They	lend	them	here	and	there	,	and	the	worst	part	of	it	is	they	never
他们	借	他们	这里	和	那里	,	和	这	最差	部分	的	它	是	他们	绝不

[rɪ'membə(r)] [weə(r)] .

remember	where	.
记住	在哪里	.

他们到处借东西，最糟糕的是他们从来不记得借到哪里去了。

" [ə; eɪ] [nɒk] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	A	knock	is	heard	at	the	door	.
"	一个	敲	是	听到	在	这	门	.

“有人敲门。”

“ [huz] [ðeə(r)] ? " [-] “

“	Who's	there	?	"	[	61	]	“
"	谁是	那里	?	"	[	-	]	"

“谁在那儿？”[61]

- [kʌm] [ɪn] - " [-]

'	COME	IN	'	"	[	62	]
-	来	在	-	"	[	-	]

“进来吧”[62]

[vɔɪs] ([wɪ'ðaʊt]) .

Voice	(	without	)	.
嗓音	(	没有	)	.

声音（无）。

“ [ˌem 'iː] .

“	Me	.
"	我	.

“我。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] ([wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['ʃʌdə(r)]) .

"	Mrs	.	Robert	Edwards	(	with	a	nervous	shudder	)	.
"	太太	.	罗伯特	爱德华兹	(	和	一个	紧张的	不寒而栗	)	.

罗伯特·爱德华兹夫人（带着一丝紧张的颤抖）。

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
"	来	在	.

“进来。

" ['entə(r)] ['meəri] [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] .

"	Enter	Mary	the	house	-	maid	.
"	进入	玛丽	这	房子	-	女佣	.

“女仆玛丽上场了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋli] [ə'taɪəd] [ɪn] [bluː] [æl'pækə] , [wɪð] [griːn] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [pʌft] [sliːvz] .

She	is	becomingly	attired	in	blue	alpaca	,	with	green	ribbons	and	puffed	sleeves	.
她	是	合适地	穿着	在	蓝色的	羊驼	,	和	绿色的	丝带	和	膨胀的	袖子	.

她身着蓝色羊驼毛连衣裙，配以绿色丝带和泡泡袖，显得十分得体。

[ʃiː; ʃi] [həʊldz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ['dʌstə(r)] [ɪn] [-]

She	holds	a	feather	duster	in	[	63	]
她	持有	一个	羽毛	除尘器	在	[	-	]

她手里拿着一把鸡毛掸子[63]

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['wʊstə(r)] .

her	right	hand	,	and	in	her	left	is	a	jar	of	Royal	Worcester	.
她	正确的	手	,	和	在	她	左边	是	一个	罐	的	皇家	伍斯特	.

她的右手拿着一个罐子，左手拿着一罐皇家伍斯特金酒。

“ ['meəri] , ” ['mɪsɪz] . ['edwədz] [sez] , [sɪ'vɪəli] , “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][æt; ət] ?
“ Mary , ” Mrs . Edwards says , severely , “ where are we at ?
“ 玛丽 , ” 太太 . 爱德华兹 说道 , 严重 , “ 在哪里 是 我们 在 ?

“玛丽，”爱德华兹太太严厉地说，“我们现在在哪儿？”

” ['meəri] (['miːkli]) .
” Mary (meekly) .
” 玛丽 (温顺地) .

“玛丽（温顺地）。

“ ['bɒstən] , [mæm] .
“ Boston , ma'am .
“ 波士顿 , 女士 .

“波士顿，女士。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] .
” Mrs . Robert Edwards .
” 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [saʊθ] ['bɒstən] [ɔː(r)] ['bɒstən] ['prɒpə(r)] ?
“ South Boston or Boston proper ?
“ 南 波士顿 或者 波士顿 恰当的 ?

“南波士顿还是波士顿市区？”

” ['meəri] .
” Mary .
” 玛丽 .

玛丽。

“ ['bɒstən] ['prɒpə(r)] , [mæm] .
“ Boston proper , ma'am .
“ 波士顿 恰当的 , 女士 .

“是波士顿市区，女士。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] .
” Mrs . Robert Edwards .
” 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [ðen] [wen] [ai] [seɪ] - [huz] [ðeə(r)] ? - [doʊnt] [seɪ] - [ˌem 'iː] .
“ Then when I say ' Who's there ? ' don't say ' Me .
“ 然后 什么时候 我 说 - 谁是 那里 ? - 不 说 - 我 .

“那么当我问‘谁在那里？’时，不要回答‘我’。

- [ðæt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [meɪ] [duː; də][æt; ət] [njuː] [jɔːk] , ['brʊklɪn] , [saʊθ] ['bɒstən] , [ɔː(r)] ['kɒŋgres] ,
' That manner of speaking may do at New York , Brooklyn , South Boston , or Congress ,
- 那 方式 的 请讲 可能 做 在 新的 约克 , 布鲁克林 , 南 波士顿 , 或者 国会 ,

“这种说话方式或许在纽约、布鲁克林、南波士顿或者国会行得通。”

[bʌt; bət][æt; ət] ['bɒstən] ['prɒpə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [gəʊʃ] .
but at Boston proper it is extremely gauche .
但 在 波士顿 恰当的 它 是 极其 左撇子 .

但在波士顿市区这样做就显得非常不得体。

- [ai] - [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] .
' I ' is the word .
- 我 - 是 这 单词 .

关键在于“我”。

" ['meəri] .
" Mary .
" 玛丽 .

玛丽。

" [jes] , [mæm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] , [mæm] , [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪtərəri] , [mæm] ,
" Yes , ma'am ; but you know , ma'am , I don't pretend to be literary , ma'am ,
" 是的 , 女士 ; 但 你 知道 , 女士 , 我 不 假装 到 是 文学 , 女士 ,

"是的，夫人；但是您也知道，夫人，我并不假装自己是文艺青年，夫人。"

[ænd; ənd][səʊ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] ['bæf(ə)lz][ai] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
and so these little points baffles I very often .
和 所以 这些 小的 积分 挡板 我 非常 经常 .

所以，这些小问题常常让我感到困惑。

" ['mɪsɪz] . ['edwədz] [saɪz] , [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [lʊks] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]
" Mrs . Edwards sighs , and , walking over to the window , looks out upon the
" 太太 . 爱德华兹 叹息 , 和 , 步行 超过 到 这 窗户 , 看起来 出去 之上 这
['trɒli] - [kɑ:z][fɔ:(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ;
trolley - cars for ten minutes ;
手推车 - 汽车 为了 十 分钟 ;

爱德华兹太太叹了口气，走到窗边，望着窗外的电车看了十分钟；

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [sɪlk] [pɪn]
picking up one of the pins from the floor and putting it in a pink silk pin
挑选 向上 一 的 这 别针 从 这 地面 和 推杆 它 在 一个 粉色的 丝绸 别针
- ['kʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stændz][nekst][tu:; tə][æn; ən][ə'lɑ:m] - [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] ,
- cushion which stands next to an alarm - clock on the mantel - piece ,
- 软垫 哪个 站立 下一个 到 一个 警报 - 钟 在 这 壁炉架 - 片 ,

从地板上捡起一枚大头针，把它放进壁炉架上闹钟旁边的一个粉色丝绸针垫里。

[ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l][ə'feə(r)] [wɪð] [pleɪn] [ˌkæri'ætɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑ:s] ['fendə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:θ] , [ʃi:; ʃi]
a marble affair with plain caryatids and a brass fender around the hearth , she
一个 大理石 事务 和 清楚的 女像柱 和 一个 黄铜 挡泥板 大约 这 炉 , 她
['rezju:meɪz][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [-]
resumes her seat [64]
简历 她 座位 [-]

她回到座位上，坐下。[64]

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd] [θredz] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] .
before the sewing - machine , and threads a needle .
前 这 缝纫 - 机器 , 和 线程 一个 针 .

在缝纫机前，穿好针线。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] .
Mrs . Robert Edwards .
太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

" [wel] , ['meəri] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
" Well , Mary , what do you want ?
" 出色地 , 玛丽 , 什么 做 你 想 ?

"玛丽，你想要什么？"

" ['meəri] .
" **Mary** .
" 玛丽 .

玛丽。

" [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['edwədz] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ɪz] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]
" **Please** , **Mrs** . **Edwards** , **the** **butcher** **is** **came** , **and** **he** **says** **they** **have** **some**
" 请 , 太太 . 爱德华兹 , 这 屠夫 是 来了 , 和 他 说道 他们 有 一些
['veri] [faɪn] - - ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] .
very **fine** **perairie** - **chickens** **to** - **day** .
非常 美好的 - - 鸡 到 - 天 .

"爱德华兹太太，请您放心，屠夫来了，他说今天有一些非常好的非洲大鸡。"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] .
" **Mrs** . **Robert** **Edwards** .
" 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['preəri] - ['tʃɪkɪnz] .
" **We** **don't** **want** **any** **prairie** - **chickens** .
" 我们 不 想 任何 草原 - 鸡 .

"我们不要草原鸡。"

[ðə; ði] ['prɛəriz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['vʌlgə(r)] .
The **prairies** **are** **so** **very** **vulgar** .
这 草原 是 所以 非常 庸俗 .

草原真是太庸俗了。

[tel] [hɪm] ['nevə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .
Tell **him** **never** **to** **suggest** **such** **a** **thing** **again** .
告诉 他 绝不 到 建议 这样的 一个 事物 再次 .

告诉他以后不许再提这种建议。

[hæv; həv][wiː; wi] ['eni] [pə'teɪtəʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Have **we** **any** **potatoes** **in** **the** **house** **?**
有 我们 任何 土豆 在 这 房子 ?

家里有土豆吗?

" ['meəri] .
" **Mary** .
" 玛丽 .

玛丽。

" [ðeəz; ðəz] [θriː] [left] , [mæm] , [ænd; ənd] [tuː] ['slaɪsɪz][ɒv; əv][kəʊld] [rəʊst] [biːf] .
" **There's** **three** **left** , **ma'am** , **and** **two** **slices** **of** **cold** **roast** **beef** .
" 有 三 左边 , 女士 , 和 二 切片 的 寒冷的 烤 牛肉 .

"夫人，还剩下三个，还有两片冷烤牛肉。"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] .
" **Mrs** . **Robert** **Edwards** .
" 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

" [ðen] [tel] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [faɪv] [mɔː(r)] [pə'teɪtəʊz] , [ə; eɪ] [steɪk] , [ænd; ənd] — [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]
" **Then** **tell** **him** **to** **bring** **five** **more** **potatoes** , **a** **steak** , **and** **—** **Was** **all** **the**
" 然后 告诉 他 到 带来 五 更多的 土豆 , 一个 牛排 , 和 — 曾是 全部 这
['pɪkld] ['sæmən] ['iːt(ə)n] ?
pickled **salmon** **eaten** **?**
腌制 三文鱼 吃 ?

"那就告诉他再带五个土豆、一块牛排，还有——腌鲑鱼都吃完了吗？"

" ['meəri] .
" Mary .
" 玛丽 .

玛丽。

" [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][kæn; kən] , [mæm] .
" All but the can , ma'am .
" 全部 但 这 能 , 女士 .

“除了罐子以外，女士，都齐全了。”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] .
" Mrs . Robert Edwards .
" 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

" [wel] — ['mɪstə(r)] . ['edwədz] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [fɪʃ] .
" Well — Mr . Edwards is very fond of fish .
" 出色地 — 先生 . 爱德华兹 是 非常 喜爱 的 鱼 .

“嗯——爱德华兹先生非常喜欢吃鱼。”

[tel] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] ['bɒksɪz][ɒv; əv] [sɑː'diːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['æntʃəvi] [peɪst] . " [-
Tell him to bring two boxes of sardines and a bottle of anchovy paste . " [65
告诉 他 到 带来 二 盒子 的 沙丁鱼 和 一个 瓶子 的 凤尾鱼 粘贴 . " [-
]
]
]

告诉他带两盒沙丁鱼和一瓶凤尾鱼酱来。”[65]

['meəri] [-]
MARY [66]
玛丽 [-]

玛丽[66]

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

" ['veri] [wel] , ['mɪsɪz] . ['edwədz] .
" Very well , Mrs . Edwards .
" 非常 出色地 , 太太 . 爱德华兹 .

“好的，爱德华兹夫人。”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] .
" Mrs . Robert Edwards .
" 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

" [ænd; ənd] — [ɑː] — ['meəri] , [tel] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['brʌs(ə)lz] [-]
" And — ah — Mary , tell him to bring some Brussels [67]
" 和 — 啊 — 玛丽 , 告诉 他 到 带来 一些 布鲁塞尔 [-]

“还有——啊——玛丽，告诉他带些布鲁塞尔芽菜来[67]”

[spraʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
sprouts for breakfast .
芽苗菜 为了 早餐 .

早餐吃豆芽。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['wʊstə(r)] [vɑːz] ?
What are you doing with that Worcester vase ?
什么 是 你 正在做 和 那 伍斯特 花瓶 ?

你拿着那个伍斯特花瓶做什么?

" ['meəri] .
" Mary .
" 玛丽 .

玛丽。

" [ai][wɒz; wəz]['tɑ:ki:n] - [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʊk] , [mæm] .
" I was takin ' it to cook , ma'am .
" 我 曾是 拿 - 它 到 厨师 , 女士 .

"我正要把它拿去做饭呢，夫人。"

[ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] [bi:n] - [pɒt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [kʊk]
Sure she broke the bean - pot this mornin ' , and she wanted somethin ' to cook
当然 她 打破 这 豆 - 锅 这 早晨 - , 和 她 通缉 某物 - 到 厨师
[ðə; ði] [bi:nz] [ɪn] .
the beans in .
这 豆子 在 .

她今天早上确实把煮豆子的锅打碎了，她想找个东西来煮豆子。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] .
" Mrs . Robert Edwards .
" 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

" [əʊ] , [ai] [si:] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

"我懂了。

[wel] , [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['meəri] .
Well , take good care of it , Mary .
出色地 , 拿 好的 关心 的 它 , 玛丽 .

玛丽，好好照顾它。

[ɪts] [ə; eɪ][reə(r)] [pi:s] .
It's a rare piece .
它是 一个 稀有的 片 .

这是一件罕见的藏品。

[ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [li:v] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [plɑ:nt][frɒm; frəm]
In fact , I think you'd better leave that here and remove the rubber plant from
在 事实 , 我 思考 你会 更好的 离开 那 这里 和 消除 这 橡皮 植物 从
[ðə; ði] [ˌʒɑ:dɪn'jɛə] ,
the jardinière ,
这 花瓶 ,

事实上，我觉得你最好把它留在这里，把橡皮树从花盆里移走。

[ænd; ənd][let]['nɔ:rə] [kʊk] [ðə; ði] [bi:nz] [ɪn] [ðæt] .
and let Nora cook the beans in that .
和 让 诺拉 厨师 这 豆子 在 那 .

让诺拉用那个容器煮豆子。

[taɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [hɑ:d] [tu:; tə] [kʊk] [bi:nz] [ɪn] ['rɔɪəl] ['wʊstə(r)] .
Times are a little too hard to cook beans in Royal Worcester .
《时代周刊》 是 一个 小的 也 难的 到 厨师 豆子 在 皇家 伍斯特 .

现在的生活有点艰难，没法在皇家伍斯特煮豆子了。

" ['meəri] .
" Mary .
" 玛丽 .

玛丽。

“ ['veri] [wel] , [mæm] .
“ Very well , ma'am .
“ 非常 出色地 , 女士 .

“好的，女士。”

” ['meəri] [gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
” Mary goes out through the door .
” 玛丽 去 出去 通过 这 门 .

玛丽走出了那扇门。

['mɪsɪz] . ['edwədz] ['rezjuːmeɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .
Mrs . Edwards resumes her sewing .
太太 . 爱德华兹 简历 她 缝纫 .

爱德华兹太太继续缝纫。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪ'læps] ,
Fifteen minutes elapse ,
十五 分钟 流逝 ,

十五分钟过去了，

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] - [klɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɪŋɪŋ]
interrupted only by the ticking of the alarm - clock and the occasional ringing
中断 仅有的 经过 这 滴答 的 这 警报 - 钟 和 这 偶然 铃声
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] ['trɒli] - [kɑːz] .
of the bell on passing trolley - cars .
的 这 钟 在 通过 手推车 - 汽车 .

只有闹钟的滴答声和偶尔经过的电车铃声打断了这宁静的时光。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [reɪn] , ” ['mɪsɪz] . ['edwədz] [sez] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [θruː]
“ If it does rain , ” Mrs . Edwards says at last , with an anxious glance through
“ 如果 它 做 雨 , ” 太太 . 爱德华兹 说道 在 最后的 , 和 一个 焦虑的 瞥一眼 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

“如果真的下雨的话，”爱德华兹太太最后说道，同时焦虑地瞥了一眼窗外，

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ['rɒbət] [wəʊnt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ I suppose Robert won't care about going to see the pantomime to - night .
“ 我 认为 罗伯特 惯于 关心 关于 去 到 看 这 哑剧 到 - 夜晚 .

“我想罗伯特今晚应该不会在意去看哑剧吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [bæd] [ɪf] [wiː; wi] [dəʊnt] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [-]
It will be too bad if we don't go , for this is [68]
它 将要 是 也 坏的 如果 我们 不 去 , 为了 这 是 [-]

如果我们不去，那就太可惜了，因为这是[68]

[ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
the last night of the season ,
这 最后的 夜晚 的 这 季节 ,

赛季的最后一晚，

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] - ['hʌmpti] ['dʌmpti] .
and I've been very anxious to renew my acquaintance with ' Humpty Dumpty .
和 我已经 到过 非常 焦虑的 到 更新 我的 熟人 和 - 矮胖子 矮胖子 .

我一直非常渴望与“矮胖子”重逢。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['veri] [drə'mætɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [səʊ] [laɪk] [drə'mætɪk] [θɪŋz] .
' It is so very dramatic , and I do so like dramatic things .
- 它 是 所以 非常 戏剧性 , 和 我 做 所以 喜欢 戏剧性 事物 .

“这太戏剧化了，而我恰恰喜欢戏剧化的事情。”

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪf][aɪ] [laɪk] [drə'mætɪk] [θɪŋz] .

Even	when	they	happen	in	my	own	life	I	like	dramatic	things	.
甚至	什么时候	他们	发生	在	我的	自己的	生活	我	喜欢	戏剧性	事物	.

即使发生在我自己的生活中，我也喜欢戏剧性的事情。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ]['terə(r)] ,

I'll	never	forget	how	I	enjoyed	the	thrill	that	came	over	me	,	even	in	my	terror	,
患病的	绝不	忘记	如何	我	享受	这	刺激	那	来了	超过	我	,	甚至	在	我的	恐怖	,

我永远不会忘记，即使在恐惧之中，我也享受到了那种刺激感。

[ðæt] [naɪt] [lɑ:st]['wɪntə(r)] [wen] [ðə; ði] ['trɒli] - [kɑ:(r)] [brəʊk] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ;

that	night	last	winter	when	the	trolley	-	car	broke	down	in	front	of	this	house	;
那	夜晚	最后的	冬天	什么时候	这	手推车	-	车	打破	向下	在	正面	的	这	房子	;

[ænd; ənd][lɑ:st] ['sʌmə(r)] ,

and	last	summer	,
和	最后的	夏天	,

去年冬天的那个晚上，有轨电车在这栋房子前抛锚了；还有去年夏天，

[tu:] , [wen] [ðə; ði][ɔ:(r)] - [lɒk] [brəʊk] [ɪn]['aʊə(r)] [rəʊ] - [bəʊt] ['θɜ:ti] - [θri:] [fi:t] [frɒm; frəm] [ʃɔ:(r)] ;

too	,	when	the	oar	-	lock	broke	in	our	row	-	boat	thirty	-	three	feet	from	shore	;
也	,	什么时候	这	桨	-	锁	打破	在	我们的	排	-	船	三十	-	三	脚	从	支撑	;

还有一次，我们的划艇在离岸边 33 英尺的地方桨架断了；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]['perəl] .

that	was	a	situation	that	I	enjoyed	in	spite	of	its	peril	.
那	曾是	一个	情况	那	我	享受	在	尽管如此	的	它是	危险	.

尽管危险重重，但我却很享受那种处境。

[haʊ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [laɪf] [ɪz] ['hʌmdrʌm] , [aɪ] [kænt] [si:] .

How	people	can	say	that	life	is	humdrum	,	I	can't	see	.
如何	人们	能	说	那	生活	是	平淡无奇	,	我	不能	看	.

我无法理解人们怎么会说生活单调乏味。

[ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] , ['ri:əl] [θɜ:d] - [ækt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , ['klaimæks][aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][kɔ:l][ðem; ðəm] , [ɑ:(r); ə(r)]

Exciting	things	,	real	third	-	act	situations	,	climaxes	I	might	even	call	them	,	are
激动人心	事物	,	真实的	第三	-	行为	情况	,	高潮	我	可能	甚至	称呼	他们	,	是

['ɔ:lweɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

always	happening	in	my	life	,
总是	发生	在	我的	生活	,

激动人心的事情，真正的第三幕情节，甚至可以称之为高潮，总是发生在我的生活中。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm]['nɑ:vəlɪsts] [prɪ'tend] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['hʌmdrʌm] [dʒʌst][tu:; tə][ɪk'skju:s][ðeə(r)] [bʊks]

and	yet	some	novelists	pretend	that	life	is	humdrum	just	to	excuse	their	books
和	然而	一些	小说家	假装	那	生活	是	平淡无奇	只是	到	原谅	他们的	图书

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['hʌmdrʌm] .

for	being	humdrum	.
为了	存在	平淡无奇	.

然而，有些小说家却假装生活平淡无奇，以此来掩盖自己作品的平淡无奇。

[aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tu:; tə] [ʃəʊ] [ði:z] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv]['ri:əlɪzəm][ðə; ði]['daɪəri][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ɪf]

I'd	just	like	to	show	these	apostles	of	realism	the	diary	I	could	have	kept	if
ID	只是	喜欢	到	展示	这些	使徒	的	现实主义	这	日记	我	可以	有	保留	如果

[aɪ][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .

I	had	wanted	to	.
我	有	通缉	到	.

我只想给这些现实主义的信徒们看看，如果我想的话，我本来可以写出怎样的日记。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːl] [maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [heɪ] - ['wægən] , [bæk] [ɪn]

Beginning	**with**	**the**	**fall**	**my**	**brother**	**George**	**had**	**from**	**the**	**hay**	**-**	**wagon**	**,**	**back**	**in**
开始	和	这	落下	我的	兄弟	乔治	有	从	这	干草	-	车皮	,	后退	在

-	,

1876	**,**
-	,

一切都始于1876年我哥哥乔治从干草车上摔下来的那件事。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [θruː] [maɪ] [-]

running	**down**	**through**	**my**	**[**	**69**	**]**
跑步	向下	通过	我的	[	-	]

沿着我的[69]向下跑

[fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['rɒbət] ,

first	**meeting**	**with**	**Robert**	**,**
第一的	会议	和	罗伯特	,

与罗伯特的初次见面

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rəʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] — [hiː; hi] [peɪd] [maɪ] [kɑː(r)] - [feə(r)] [ɪn] [frɒm; frəm] ['brʊkˌlaɪn] [ðə; ði]

which	**was**	**romantic**	**enough**	**—**	**he**	**paid**	**my**	**car**	**-**	**fare**	**in**	**from**	**Brookline**	**the**
哪个	曾是	浪漫的	足够的	—	他	有薪酬的	我的	车	-	票价	在	从	布鲁克莱恩	这

[deɪ] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] — ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['jestədeɪ] ,

day	**I**	**lost**	**my**	**pocket**	**-**	**book**	**—**	**even**	**to**	**yesterday**	**,**
天	我	丢失的	我的	口袋	-	书	—	甚至	到	昨天	,

这真是太浪漫了——我丢了钱包那天，他帮我付了从布鲁克莱恩到我这儿的车费——直到昨天。

[wen] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['streɪndʒə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,

when	**an**	**entire**	**stranger**	**called**	**me**	**up**	**on**	**the**	**telephone**	**,**
什么时候	一个	全部的	陌生人	称为	我	向上	在	这	电话	,

当一个完全陌生的人打电话给我时，

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] ['feəli] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm]

my	**life**	**has**	**fairly**	**bubbled**	**with**	**dramatic**	**situations**	**that**	**would**	**take**	**the**	**humdrum**
我的	生活	有	相当	冒泡	和	戏剧性	情况	那	会	拿	这	平淡无奇

['θɪəri] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'naɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

theory	**and**	**utterly**	**annihilate**	**it**	**.**
理论	和	完全地	歼灭	它	.

我的人生充满了各种戏剧性的事件，足以彻底推翻平淡无奇的理论。

" [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['edwədz] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɔːl'redi] [əˈljuːd] [tuː; tə] [ɒn]

"	**As**	**Mrs**	**.**	**Edwards**	**is**	**speaking**	**she**	**is**	**also**	**sewing**	**the**	**button**	**already**	**alluded**	**to**	**on**
"	作为	太太	.	爱德华兹	是	请讲	她	是	还	缝纫	这	按钮	已经	暗示	到	在

['mɪstə(r)] . ['ɛdwərdzɪz] [kəʊt] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .

Mr	**.**	**Edwards's**	**coat**	**as**	**described**	**.**
先生	.	爱德华兹的	外套	作为	描述	.

“爱德华兹太太一边说话，一边缝着前面提到的那颗纽扣，就像之前描述的那样，缝在爱德华兹先生的外套上。”

“ [ðeə(r)] , " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [stɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊt] , “ [ðæts] [dʌn] ,

“	**There**	**,**	**"**	**taking**	**the**	**last**	**stitch**	**in**	**the**	**coat**	**,**	**“**	**that's**	**done**	**,**
"	那里	,	"	采取	这	最后的	缝	在	这	外套	,	"	那就是	完毕	,

“好了，”他一边说着，一边缝好外套的最后一针，“完成了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

and	**now**	**I**	**can**	**go**	**and**	**get**	**ready**	**for**	**luncheon**	**.**
和	现在	我	能	去	和	得到	准备好	为了	午餐	.

现在我可以去准备午餐了。

" [ʃiː; ʃi] [fəʊldz] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊt] , ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .

"	**She**	**folds**	**up**	**the**	**coat**	**,**	**glances**	**at**	**the**	**clock**	**,**	**and**	**goes**	**out**	**.**
"	她	折叠	向上	这	外套	,	眼神	在	这	钟	,	和	去	出去	.

她叠好外套，看了一眼钟，然后走了出去。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [i'læps] .

A	half	-	hour	elapses	.
一个	一半	-	小时	时间流逝	.

半小时过去了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

The	silence	is	broken	only	by	occasional	noises	from	the	street	,
这	沉默	是	破碎的	仅有的	经过	偶然	噪音	从	这	街道	,

只有偶尔从街上传来的声音打破了寂静。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːdɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]

the	rattling	of	the	wheels	of	a	herdic	over	the	pavement	,	the	voices	of
这	嘎嘎作响	的	这	车轮	的	一个	赫尔迪克	超过	这	路面	,	这	声音	的

['nju:zˌbɔɪ] ,

newsboys	,
报童	,

马车车轮碾过人行道的嘎嘎声，报童的吆喝声，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['strɔːbəri] - - [kraɪ] .

and	an	occasional	strawberry	-	vender's	cry	.
和	一个	偶然	草莓	-	-	哭	.

偶尔还能听到卖草莓的小贩的叫卖声。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)][ðə; ði][ə'lɑːm] - [klɒk] [gəʊz] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls]

At	the	end	of	the	half	-	hour	the	alarm	-	clock	goes	off	and	the	curtain	falls
在	这	结尾	的	这	一半	-	小时	这	警报	-	钟	去	离开	和	这	窗帘	瀑布

. [-]

.	[	70	]

. [-]

半小时后，闹钟响了，幕布落下。[70]

[siːn] ['sekənd]

SCENE	SECOND
场景	第二

第二幕

[taɪm] :

Time	:
时间	:

时间:

['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['bɒstən]

Evening	at	Boston
晚上	在	波士顿

波士顿之夜

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['edwədz] .

The	scene	is	laid	in	the	drawing	-	room	of	Mr	.	and	Mrs	.	Robert	Edwards	.
这	场景	是	铺设	在	这	绘画	-	房间	的	先生	.	和	太太	.	罗伯特	爱德华兹	.

故事发生在罗伯特·爱德华兹夫妇的客厅里。

['mɪsɪz] . ['edwədz] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] ['riːdɪŋ] [pɛn'dɛnɪs] , [ænd; ənd] [siːm] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

Mrs	.	Edwards	is	discovered	reading	Pendennis	,	and	seems	in	imminent	danger	of
太太	.	爱德华兹	是	发现	阅读	彭登尼斯	,	和	似乎	在	迫在眉睫	危险	的

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

going	to	sleep	over	it	.
去	到	睡觉	超过	它	.

人们发现爱德华兹太太正在读《彭德尼斯》，而且似乎有要读着读着就睡着的危险。

['mɪstə(r)] . ['edwədz] [ɪz] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['səʊfə] , [kwaɪt] [ə'sliːp] , [wɪð] ['aɪvənˌhəʊ] ['laɪɪŋ] ['əʊpən]
Mr . Edwards is stretched out upon the sofa , quite asleep , with Ivanhoe lying open
先生 . 爱德华兹 是 拉伸 出去 之上 这 沙发 , 相当 睡着了 , 和 艾凡霍 说谎 打开
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
upon his chest .
之上 他的 胸部 .

爱德华兹先生四仰八叉地躺在沙发上，睡得很沉，伊凡霍就摊开在他胸口上。

['twentɪ] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪ'læps] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [rɪŋz] .
Twenty - five minutes elapse , when the door - bell rings .
二十 - 五 分钟 流逝 , 什么时候 这 门 - 钟 戒指 .

二十五分钟后，门铃响了。

['mɪstə(r)] . ['edwədz] (['draʊzɪlɪ]) .
Mr . Edwards (drowsily) .
先生 . 爱德华兹 (昏昏欲睡地) .

爱德华兹先生（昏昏欲睡地）。

“ [let] [ˌem 'iː] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] , [kən'dʌktə(r)] .
“ Let me off at the next corner , conductor .
” 让 我 离开 在 这 下一个 角落 , 导体 .

“列车员，请在下一个路口让我下车。”

” ['mɪsɪz] . ['edwədz] .
” Mrs . Edwards .
” 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ [waɪ] , ['rɒbət] — [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ! ” [-]
“ Why , Robert — what nonsense you are talking ! ” [71]
” 为什么 , 罗伯特 — 什么 废话 你 是 说 ! ” [-]

“罗伯特，你胡说八道些什么啊！”[71]

['edwədz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [-]
EDWARDS REBELS [72]
爱德华兹 叛军 [-]

爱德华兹叛军[72]

['mɪstə(r)] . ['edwədz] (['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp]) .
Mr . Edwards (rubbing his eyes and sitting up) .
先生 . 爱德华兹 (擦 他的 眼睛 和 坐着 向上) .

爱德华兹先生（揉了揉眼睛，坐了起来）。

“ [eɪ] ? [wɒt] ?
“ Eh ? What ?
” 嗯 ? 什么 ?

“呃？什么？”

['nɒns(ə)ns] ?
Nonsense ?
废话 ?

废话?

[aɪ] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] ?
I talk nonsense ?
我 讲话 废话 ?

我说的是胡话吗?

['riːəlɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Really , my dear ,
真的 , 我的 亲爱的 ,

真的吗，亲爱的?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kærəktəz] [ɪn][ə; eɪ]

that	is	a	serious	charge	to	bring	against	one	of	the	leading	characters	in	a
那	是	一个	严肃的	收费	到	带来	反对	一	的	这	领导	人物	在	一个

[ˌmægə'ziːn] [fɑːs] .

magazine	farce	.
杂志	闹剧	.

对一本杂志讽刺漫画中的主角之一提出如此严重的指控，实在令人难以接受。

[wɪt] , [pə'hæps] , [ai] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] , [bʌt; bət] ['nɒns(ə)ns] , ['nevə(r)] !

Wit	,	perhaps	,	I	may	indulge	in	,	but	nonsense	,	never	!
有	,	也许	,	我	可能	放纵	在	,	但	废话	,	绝不	!

机智我或许会沉迷其中，但胡言乱语，绝不!

" ['mɪsɪz] . ['edwədz] .

"	Mrs	.	Edwards	.
"	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [-]

“	That	is	precisely	what	[	73	]
"	那	是	恰恰	什么	[	-	]

“这正是[73]

[ai] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] .

I	complain	about	.
我	抱怨	关于	.

我抱怨。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['pɜːsənɪdʒ] [laɪk] [jɔː'self] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][hɪz; ɪz]

The	idea	of	a	well	-	established	personage	like	yourself	lying	off	on	a	sofa	in	his
这	主意	的	一个	出色地	-	已确立的	人士	喜欢	你自己	说谎	离开	在	一个	沙发	在	他的

[əʊn] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dʌktə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] !

own	apartment	and	asking	a	conductor	to	let	him	off	at	the	next	corner	!
自己的	公寓	和	问	一个	导体	到	让	他	离开	在	这	下一个	角落	!

像您这样一位事业有成的人物，竟然躺在自己公寓的沙发上，要求列车员在下一个路口让他下车!

[ɪts] —

It's	—
它是	—

它是-

" ['mɪstə(r)] . ['edwədz] .

"	Mr	.	Edwards	.
"	先生	.	爱德华兹	.

“爱德华兹先生。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

“	I	didn't	do	anything	of	the	sort	.
"	我	没有	做	任何事物	的	这	种类	.

“我根本没做过那种事。”

" ['mɪsɪz] . ['edwədz] .

"	Mrs	.	Edwards	.
"	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] , ['rɒbət] ['edwədz] .

“	You	did	,	too	,	Robert	Edwards	.
"	你	做过	,	也	,	罗伯特	爱德华兹	.

“你也做到了，罗伯特·爱德华兹。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	can	prove	it	.
和	我	能	证明	它	.

我可以证明这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ]

If	you	will	read	back	to	the	opening	lines	of	this	scene	you	will	find	that	I
如果	你	将要	读	后退	到	这	开幕	线条	的	这	场景	你	将要	寻找	那	我

[hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] — [ən'les] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪnz] .

have	spoken	the	truth	—	unless	you	forgot	your	lines	.
有	说	这	真相	—	除非	你	忘了	你的	线条	.

如果你回头读一下这一幕的开头几行，你会发现我说的都是实话——除非你忘了台词。

[ɪf] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

If	you	admit	that	,	I	have	nothing	to	say	,
如果	你	承认	那	,	我	有	没有什么	到	说	,

如果你承认这一点，那我无话可说了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [laɪnz] [ðæt] [gɪv] [ðə; ði] [kiː] - [nəʊt]

but	I	will	add	that	if	you	are	going	to	forget	lines	that	give	the	key	-	note
但	我	将要	添加	那	如果	你	是	去	到	忘记	线条	那	给	这	钥匙	-	笔记

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	whole	situation	,
的	这	所有的	情况	,

但我还要补充一点，如果你要忘记那些奠定整个情境基调的台词，

[juːv] [gɒt][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːs] .

you've	got	no	business	in	a	farce	.
你已经	得到	不	商业	在	一个	闹剧	.

你根本不适合参与闹剧。

[jʊl] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [fɔːl] [flæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd]

You'll	make	the	whole	thing	fall	flat	some	day	,	and	then	you	will	be	discharged
你会	制作	这	所有的	事物	落下	平坦的	一些	天	,	和	然后	你	将要	是	出院

.

:

.

总有一天你会让整件事彻底失败，然后你就会被解雇。

" ['mɪstə(r)] . ['edwədz] .

"	Mr	.	Edwards	.
"	先生	.	爱德华兹	.

"爱德华兹先生。"

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] ; [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

"	Well	,	I	wish	I	might	be	discharged	;	I'm	tired	of	the	whole	business	.
"	出色地	,	我	希望	我	可能	是	出院	;	我是	疲劳的	的	这	所有的	商业	.

"唉，我真希望自己能退伍；我已经厌倦了这一切。"

['ɛniˌbɑːdid] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪdiət] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

Anybody'd	take	me	for	an	idiot	,	the	way	I	have	to	go	on	.
任何人都会	拿	我	为了	一个	笨蛋	,	这	方式	我	有	到	去	在	.

照我这样下去，谁都会把我当傻瓜。

['evri] [bɪt][ɒv; əv] [fʌn] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ðiːz] [fɑːs] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn][sʌm; səm]

Every	bit	of	fun	there	is	to	be	had	in	these	farces	is	based	upon	some
每一个	少量	的	乐趣	那里	是	到	是	有	在	这些	闹剧	是	基于	之上	一些

[prɪ'dɪkəmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [-]

predicament	into	which	[	74	]
困境	进入	哪个	[	-	]

这些闹剧中所有的乐趣都建立在某种困境之上，[74]

[maɪ] ['ɪdiəsi] [ɔː(r)] [jɔːz] [gets] [ˌem 'iː] .

my	**idiocy**	**or**	**yours**	**gets**	**me**	**.**
我的	白痴	或者	你的	获得	我	.

是我的愚蠢还是你的愚蠢让我抓狂。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['idiəts] ?

Are	**we**	**idiots**	**?**
是	我们	白痴	?

我们是白痴吗?

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] .

I	**ask**	**you**	**that**	**.**
我	问	你	那	.

我问你这个问题。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

Are	**we**	**?**
是	我们	?

是吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['edwədz] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

You	**may**	**be**	**,**	**but**	**,**	**Mrs**	**.**	**Edwards**	**,**	**I**	**am**	**not**	**.**
你	可能	是	,	但	,	太太	.	爱德华兹	,	我	是	不是	.

你或许是，但爱德华兹夫人，我不是。

[ðə; ðiˌaɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)]['aɪvənˌhəʊ] !

The	**idea**	**of**	**my**	**falling**	**asleep**	**over**	**Ivanhoe**	**!**
这	主意	的	我的	坠落	睡着了	超过	艾凡霍	!

我竟然会因为看《艾凡赫》而睡着!

[wʊd] [ai][duː; də] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ?

Would	**I**	**do**	**that**	**if**	**I**	**had**	**my**	**way**	**?**
会	我	做	那	如果	我	有	我的	方式	?

如果由我做主，我会那样做吗?

[wel] , [ai] [ges] [nɒt] !

Well	**,**	**I**	**guess**	**not**	**!**
出色地	,	我	猜测	不是	!

看来并非如此!

[wʊd] [ai]['iːv(ə)n][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] - [ai] [ges] [nɒt] - [ɪn][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [fɑːs] ?

Would	**I**	**even**	**dare**	**to**	**say**	**'**	**I**	**guess**	**not**	**'**	**in**	**a**	**magazine**	**farce**	**?**
会	我	甚至	敢	到	说	-	我	猜测	不是	-	在	一个	杂志	闹剧	?

我敢在杂志闹剧里说"我想不是"吗?

[ə'gen] , [ai] [ges] [nɒt] .

Again	**,**	**I**	**guess**	**not**	**.**
再次	,	我	猜测	不是	.

我想，还是不行。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I'm	**going**	**to**	**write**	**to**	**the**	**editor**	**this**	**very**	**night**	**,**	**and**	**resign**	**my**	**situation**	**.**
我是	去	到	写	到	这	编辑	这	非常	夜晚	,	和	辞职	我的	情况	.

我今晚就要给编辑写信，辞去我的工作。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] .

I	**want**	**to**	**be**	**me**	**.**
我	想	到	是	我	.

我想做我自己。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [sʌm; səm] ['ɔːθə(r)] [θɪŋks] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

I	**don't**	**want**	**to**	**be**	**what**	**some**	**author**	**thinks**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**.**
我	不	想	到	是	什么	一些	作者	思考	我	应该	到	是	.

我不想成为某些作者认为我应该成为的那种人。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ?
Do **you** **know** **what** **I** **think** **?**
做 你 知道 什么 我 思考 ?

你知道我在想什么吗?

" ['mɪsɪz] . ['edwədz] (['wɔːrnɪŋli]) .
" **Mrs** **.** **Edwards** **(** **warningly** **)** **.**
" 太太 . 爱德华兹 (警告) .

爱德华兹夫人（警告地）

" [teɪk] [keə(r)] , ['rɒbət] .
" **Take** **care** **,** **Robert** **.**
" 拿 关心 , 罗伯特 .

"保重，罗伯特。"

[teɪk] [keə(r)] .
Take **care** **.**
拿 关心 .

小心。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
You **aren't** **employed** **to** **think** **.**
你 不是 受雇 到 思考 .

你的工作不是用来思考的。

" ['mɪstə(r)] . ['edwədz] .
" **Mr** **.** **Edwards** **.**
" 先生 . 爱德华兹 .

"爱德华兹先生。"

" [prɪ'saɪsli] .
" **Precisely** **.**
" 恰恰 .

"恰恰。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [ɪ'mɔːtəli] [mæd] .
That's **what** **makes** **me** **so** **immortally** **mad** **.**
那就是 什么 制作 我 所以 永生 疯狂的 .

这就是让我怒不可遏的原因。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['dʌznt] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
The **author** **doesn't** **give** **me** **time** **to** **think** **.**
这 作者 不 给 我 时间 到 思考 .

作者根本不给我思考的时间。

[ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['riːəl] [θɔːts] [ɪf] [id] [let][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðen] !
I **could** **think** **real** **thoughts** **if** **he'd** **let** **me** **,** **but** **then** **!**
我 可以 思考 真实的 想法 如果 他会 让 我 , 但 然后 !

如果他允许的话，我本可以思考一些真正有意义的事情，但是!

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ˌwʊdnt] [steɪ] [ʌp] [hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪf] [ai][dɪd] [ðæt] ;
The **curtain** **wouldn't** **stay** **up** **half** **a** **second** **if** **I** **did** **that** **;**
这 窗帘 不会 停留 向上 一半 一个 第二 如果 我 做过 那 ;

如果我那样做，窗帘连半秒钟都撑不住;

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [fɑːs] [biː; bi] ?
and **where** **would** **the** **farce** **be** **?**
和 在哪里 会 这 闹剧 是 ?

那闹剧又会在哪里上演呢?

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] ['taɪəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [get] [ðeə(r)] [næp] [ɪf] [ðə; ði]

The	audience	would	go	home	tired	,	because	they	wouldn't	get	their	nap	if	the
这	观众	会	去	家	疲劳的	,	因为	他们	不会	得到	他们的	午睡	如果	这

['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [daʊn] .

curtain	was	down	.
窗帘	曾是	向下	.

如果幕布落下，观众就没法午睡，回家时会很疲惫。

[ɪts] [hɑːd] [lʌk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [ˌwʊdnt] [kiːp] [-]

It's	hard	luck	;	and	as	for	me	,	I	wouldn't	keep	[	75	]
它是	难的	运气	;	和	作为	为了	我	,	我	不会	保持	[	-	]

真是倒霉；至于我，我不会保留[75]

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [get] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] .

the	position	a	minute	if	I	could	get	anything	else	to	do	.
这	位置	一个	分钟	如果	我	可以	得到	任何事物	别的	到	做	.

如果能抽出点时间做其他事，我愿意花一分钟时间担任这个职位。

['nəʊˌbɑːdiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːk] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd]

Nobody'd	give	me	work	,	now	that	I've	been	made	out	to	be	such	a	confounded
没人会	给	我	工作	,	现在	那	我已经	到过	制成	出去	到	是	这样的	一个	令人困惑

['dʒækæs] .

jackass	.
蠢驴	.

现在我被描绘成一个如此愚蠢的蠢货，没人会给我工作了。

[bʌt; bət] [lets] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

But	let's	talk	of	other	things	.
但	我们来吧	讲话	的	其他	事物	.

但我们还是聊点别的吧。

" ['mɪsɪz] . ['edwədz] .

"	Mrs	.	Edwards	.
"	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , ['rɒbət] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] .

“	I'd	love	to	,	Robert	—	but	we	can't	.
"	ID	爱	到	,	罗伯特	—	但	我们	不能	.

“我很想去，罗伯特——但是我们不能。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːs] .

There	are	no	other	things	in	the	farce	.
那里	是	不	其他	事物	在	这	闹剧	.

这场闹剧里没有其他东西了。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

The	Billises	are	coming	.
这	-	是	未来	.

比利斯一家要来了。

" ['mɪstə(r)] . ['edwədz] .

"	Mr	.	Edwards	.
"	先生	.	爱德华兹	.

“爱德华兹先生。”

“ [hæŋ] [ðə; ði] - !

“	Hang	the	Billises	!
"	悬挂	这	-	!

“绞死比利斯一家！”

[kænt] [wiː; wi]['evə(r)][hæv; həv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ?

Can't	we	ever	have	an	evening	to	ourselves	?
不能	我们	曾经	有	一个	晚上	到	我们自己	?

难道我们就不能拥有一个属于我们自己的夜晚吗?

" ['mɪsɪz] . ['edwədz] .

"	Mrs	.	Edwards	.
"	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [tɔːk] !

“	How	you	do	talk	!
"	如何	你	做	讲话	!

“你说话真有意思！”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?

How	can	we	?
如何	能	我们	?

我们该如何做?

[ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɑːs] ,

There's	got	to	be	some	action	in	the	farce	,
有	得到	到	是	一些	行动	在	这	闹剧	,

闹剧里总得有点儿动作场面吧。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [bili] ['fæməli] [ðæt] [drɔːz] [aʊt] ['aʊə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

and	it's	the	Billis	family	that	draws	out	our	peculiarities	.
和	它是	这	比利斯	家庭	那	平局	出去	我们的	特殊性	.

而比利斯一家则把我们的怪癖都暴露了出来。

" ['mɪstə(r)] . ['edwədz] .

"	Mr	.	Edwards	.
"	先生	.	爱德华兹	.

“爱德华兹先生。”

“ [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'siːv] [ðə; ði] - ,

“	Well	,	I'm	going	out	,	and	you	can	receive	the	Billises	,
"	出色地	,	我是	去	出去	,	和	你	能	收到	这	-	,

“好了，我要出去了，你可以接待比利斯一家。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,

and	if	it's	necessary	for	me	to	say	anything	to	give	go	to	the	play	,
和	如果	它是	必要的	为了	我	到	说	任何事物	到	给	去	到	这	玩	,

如果我必须说些什么才能让演出顺利进行，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	can	say	it	.
你	能	说	它	.

你可以这么说。

[ai] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ]['prɒksi] .

I	make	you	my	proxy	.
我	制作	你	我的	代理人	.

我指定你为我的代理人。

" ['mɪsɪz] . ['edwədz] .

"	Mrs	.	Edwards	.
"	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] , ['rɒbət] .

“	It	can't	be	done	,	Robert	.
"	它	不能	是	完毕	,	罗伯特	.

“这不可能做到，罗伯特。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
They are here .
他们 是 这里 .

他们来了。

[ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ɪn][hɪə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] .
The bell rang ten minutes ago , and they ought to have got in here five minutes since .
这 钟 响铃 十 分钟 前 , 和 他们 应该 到 有 得到 在 这里 五 分钟 自从 .

铃声十分钟前就响了，他们五分钟前就应该进来了。

[juː; jʊ][kænt][gəʊ] [-]
You can't go [76]
你 不能 去 [-]

你不能去[76]

[aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
out without meeting them in the wings — I mean the hallway .
出去 没有 会议 他们 在 这 翅膀 — 我 意思是 这 门厅 .

没有在后台——我是说走廊——与他们碰面就离开了。

" ['mɪstə(r)] . ['edwədz] .
" Mr . Edwards .
" 先生 . 爱德华兹 .

“爱德华兹先生。”

“ [lɒst] !
“ Lost !
" 丢失的 !

“丢失的!

" ['entə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bili] .
" Enter Mr . and Mrs . Billis .
" 进入 先生 . 和 太太 . 比利斯 .

“比利斯夫妇上场了。”

[bili] .
Billis .
比利斯 .

比利斯。

“ [ɑː] , ['edwədz] !
“ Ah , Edwards !
" 啊 , 爱德华兹 !

“啊，爱德华兹！”

['haʊdi] [duː; də] ?
Howdy do ?
你好 做 ?

你好吗?

[njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [həʊm] .
Knew you were home .
知道 你 是 家 .

我知道你在家。

[sɔː] [laɪt] [ɪn] —
Saw light in —
锯 光 在 —

看到光明——

" ['mɪsɪz] . [bili] .
" Mrs . Billis .
" 太太 . 比利斯 .

"比利斯夫人。"

" [doʊnt]['ræt(ə)l][ɒn][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Don't rattle on so , my dear .
" 不 嘎嘎作响 在 所以 , 我的 亲爱的 .

"别再唠叨了，亲爱的。"

[spiːk] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fɑːs] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] .
Speak more slowly , or the farce will be over before nine .
说话 更多的 缓慢地 , 或者 这 闹剧 将要 是 超过 前 九 .

说话慢点，不然这场闹剧九点之前就结束了。

" [bili] .
" Billis .
" 比利斯 .

"比利斯。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [laɪnz] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][maɪ] [weɪ] .
" I've got to say my lines , and I'm going to say them my way .
" 我已经 得到 到 说 我的 线条 , 和 我是 去 到 说 他们 我的 方式 .

"我必须把台词说出来，而且我要用我的方式来说。"

[ɑː] , ['edwədz] !
Ah , Edwards !
啊 , 爱德华兹 !

啊，爱德华兹!

['haʊdi] [duː; də] ?
Howdy do ?
你好 做 ?

你好吗?

[njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [həʊm] .
Knew you were home .
知道 你 是 家 .

我知道你在家。

[sɔː] [lait] [ɪn] ['wɪndəʊ] .
Saw light in window .
锯 光 在 窗户 .

看到窗户里透进光亮。

[njuː] [jɔː(r); jə(r)][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]['spɪrɪt] .
Knew your economical spirit .
知道 你的 经济 精神 .

我知道你很节俭。

[sed] [tuː; tə][maɪ'self][mʌst; məst][biː; bi] [həʊm] , [els] [waɪ] [gæs] ?
Said to myself must be home , else why gas ?
说 到 我 必须 是 家 , 别的 为什么 气体 ?

我心想，肯定是在家，不然怎么会有煤气?

[hiː; hi] ['dʌznt] [bɜːn] [gæs] [wen] [hiːz] [aʊt] .
He doesn't burn gas when he's out .
他 不 烧伤 气体 什么时候 他是 出去 .

他外出时不会消耗汽油。

[weɪk] [ʌp] —
Wake up —
唤醒 向上 —

醒醒——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

〞 ['mɪstə(r)] . ['edwədz] .
〞 Mr . Edwards .
〞 先生 . 爱德华兹 .

“爱德华兹先生。”

“ [aɪm] [nɒt] [ə'sliːp] .
“ I'm not asleep .
〞 我是 不是 睡着了 .

我没睡着。

[fækt] [ɪz] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .
Fact is , I am going out .
事实 是 , 我 是 去 出去 .

事实上，我要出门了。

〞 ['mɪsɪz] . [bili] .
〞 Mrs . Billis .
〞 太太 . 比利斯 .

“比利斯夫人。”

“ [aʊt] ?
“ Out ?
〞 出去 ?

“出去?

〞 ['mɪsɪz] . ['edwədz] .
〞 Mrs . Edwards .
〞 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ ['rɒbət] !
“ Robert !
〞 罗伯特 !

“罗伯特！〞

〞 ['mɪstə(r)] . ['edwədz] .
〞 Mr . Edwards .
〞 先生 . 爱德华兹 .

“爱德华兹先生。”

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] — [aʊt] .
“ That's what I said — out .
〞 那就是 什么 我 说 — 出去 .

“我就是这么说的——出去。”

[əʊ] - [juː] - [tiː] .
O - u - t .
哦 - 你 - t .

出去。

〞 [bili] .
〞 Billis .
〞 比利斯 .

“比利斯。

“ [nɒt] [bæd][aɪ'dɪə] .
“ Not bad idea .
〃 不是 坏的 主意 .

“这主意不错。”

[gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
Go with you .
去 和 你 .

跟你一起去。

[weə(r)] [tuː; tə] ? 〃 [-]
Where to ? 〃 [77]
在哪里 到 ? 〃 [-]

去哪里？〃[77]

['mɪstə(r)] . ['edwədz] .
Mr . Edwards .
先生 . 爱德华兹 .

爱德华兹先生。

“ ['eniweə(r)] — [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['trædʒədi][ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Anywhere — to find a tragedy and take part in it .
〃 任何地方 — 到 寻找 一个 悲剧 和 拿 部分 在 它 .

“任何地方——找到一场悲剧并参与其中。”

[aɪm] [dʌn] [fɑːsɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
I'm done farcing , my boy .
我是 完毕 闹剧 , 我的 男生 .

戏演完了，孩子。

〃 [bili] (['slæpɪŋ] ['edwədz] [ɒn] [bæk]) .
〃 Billis (slapping Edwards on back) .
〃 比利斯 (拍打 爱德华兹 在 后退) .

比利斯（拍了拍爱德华兹的背）。

“ [rɑː] !
“ Rah !
〃 拉 !

“啊！

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktli] .
my position exactly .
我的 位置 确切地 .

我的位置完全一样。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
I'm sick of it too .
我是 生病的 的 它 也 .

我也受够了。

[kʌm] [ə'hed] .
Come ahead .
来 前方 .

请进。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['feləʊ] - — [hiːl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
I know that fellow Whoyt — he'll take us in and give us a chance .
我 知道 那 同伴 - — 地狱 拿 我们 在 和 给 我们 一个 机会 .

我知道那个叫Whoyt的人——他会收留我们，给我们一个机会。

〃 ['mɪsɪz] . [bili] .
〃 Mrs . Billis .
〃 太太 . 比利斯 .

“比利斯夫人。”

“ [aɪv] [biːn] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] .
“ I've been afraid of this .
“ 我已经 到过 害怕的 的 这 .

“我一直很害怕这件事。”

” ['mɪsɪz] . ['edwədz] .
” Mrs . Edwards .
” 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ ['rɒbət] , [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] .
“ Robert , consider your family .
“ 罗伯特 , 考虑 你的 家庭 .

罗伯特，想想你的家人吧。

” ['mɪstə(r)] . ['edwədz] .
” Mr . Edwards .
” 先生 . 爱德华兹 .

“爱德华兹先生。”

“ [ai] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [daɪ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ,
“ I have ; and if I'm to die respected and honored ,
“ 我 有 ; 和 如果 我是 到 死 受人尊敬 和 荣幸 ,

“我有；如果我能死得受人尊敬和爱戴，

[ɪf] [maɪ] ['fæməli] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['meməri] ,
if my family is to have any regard for my memory ,
如果 我的 家庭 是 到 有 任何 看待 为了 我的 记忆 ,

如果我的家人想要尊重我的记忆，

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [fɑːsɪŋ] .
I've got to get out of farcing .
我已经 得到 到 得到 出去 的 闹剧 .

我得退出这场闹剧。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[dɪd] [juː; jʊ] [səʊ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] ?
Did you sew the button on my overcoat ?
做过 你 缝 这 按钮 在 我的 大衣 ?

你帮我缝了外套上的纽扣吗?

” ['mɪsɪz] . ['edwədz] .
” Mrs . Edwards .
” 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ [ai] [dɪd] .
“ I did .
“ 我 做过 .

“我做了。”

[aɪl] [gəʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll go get it .
患病的 去 得到 它 .

我去拿。

” [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] .
” She goes out .
” 她 去 出去 .

她出去了。

['mɪsɪz] . [bili] [θrəʊz] [hɜː'self] ['sɒbɪŋ] [ɒn]['səʊfə] .

Mrs	.	**Billis**	**throws**	**herself**	**sobbing**	**on**	**sofa**	.
太太	.	比利斯	投掷	她自己	啜泣	在	沙发	.

比里斯太太扑倒在沙发上，嚎啕大哭。

[bili] ['dɑːnsɪz] [ə; eɪ] [dʒɪg] .

Billis	**dances**	**a**	**jig**	**.**
比利斯	舞蹈	一个	夹具	.

比利斯跳起了吉格舞。

['fɔːti] ['mɪnɪts] [ɪ'læps] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] - [dɑːns] [meɪ] [biː; bi] [ɔŋ'kɔː] .

Forty	**minutes**	**elapse**	**,**	**during**	**which**	**Billis's**	**dance**	**may**	**be**	**encored**	**.**
四十	分钟	流逝	,	期间	哪个	-	舞蹈	可能	是	安可	.

四十分钟过去了，期间比里斯的舞蹈可以再次表演。

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['edwədz] , [traɪ'ʌmfəntli] , [wɪð] ['əʊvəkəʊt] .

Enter	**Mrs**	**.**	**Edwards**	**,**	**triumphantly**	**,**	**with**	**overcoat**	**.**
进入	太太	.	爱德华兹	,	凯旋而归	,	和	大衣	.

爱德华兹夫人身披大衣，凯旋而归。

['mɪsɪz] . ['edwədz] .

Mrs	**.**	**Edwards**	**.**
太太	.	爱德华兹	.

爱德华兹夫人。

“ [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] . ” [-]

“	**There's**	**your**	**overcoat**	**.**	**”**	**[**	**78**	**]**
“	有	你的	大衣	.	”	[	-	]

“你的大衣在那儿。”[78]

['mɪstə(r)] . ['edwədz] .

Mr	**.**	**Edwards**	**.**
先生	.	爱德华兹	.

爱德华兹先生。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] ['ɪz(ə)nt] [səʊd] [ɒn] .

“	**But**	**—**	**but**	**the**	**button**	**isn't**	**sewed**	**on**	**.**
“	但	—	但	这	按钮	不是	缝制的	在	.

“但是——但是纽扣没有缝上去。”

[aɪ] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

I	**can't**	**go**	**out**	**in**	**this**	**.**
我	不能	去	出去	在	这	.

我穿这身衣服不能出门。

” ['mɪsɪz] . ['edwədz] .

”	**Mrs**	**.**	**Edwards**	**.**
”	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɒbət] .

“	**I**	**knew**	**it**	**,**	**Robert**	**.**
“	我	知道	它	,	罗伯特	.

“我就知道，罗伯特。”

[aɪ] [səʊd] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [kəʊt] .

I	**sewed**	**the**	**button**	**on**	**the**	**wrong**	**coat**	**.**
我	缝制的	这	按钮	在	这	错误的	外套	.

我把纽扣缝错外套上了。

” [bili] [ænd; ənd] ['rɒbət] [fɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] .

”	**Billis**	**and**	**Robert**	**fall**	**in**	**a**	**faint**	**.**
”	比利斯	和	罗伯特	落下	在	一个	头晕的	.

比利斯和罗伯特昏倒了。

['mɪsɪz] . [bili] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [smaɪlz] , ['grɑːspɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɛdwərdzɪz] [hænd] ['fɜːvəntli] .

Mrs	**.**	**Billis**	**rises**	**and**	**smiles**	**,**	**grasping**	**Mrs**	**.**	**Edwards's**	**hand**	**fervently**	**.**
太太	.	比利斯	上升	和	微笑	,	抓握	太太	.	爱德华兹的	手	热切地	.

比里斯太太站起身来，面带微笑，热情地握住爱德华兹太太的手。

['mɪsɪz] . [bili] .

Mrs	**.**	**Billis**	**.**
太太	.	比利斯	.

比利斯夫人。

“ ['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] !

“	**Noble**	**woman**	**!**
”	高贵	女士	!

“高贵的女士！”

” ['mɪsɪz] . ['edwədz] .

”	**Mrs**	**.**	**Edwards**	**.**
”	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [jes] ; [aɪv] [seɪvd] [ðə; ði] [fɑːs] .

“	**Yes**	**;**	**I've**	**saved**	**the**	**farce**	**.**
”	是的	;	我已经	已保存	这	闹剧	.

“是的，我挽救了这场闹剧。”

” ['mɪsɪz] . [bili] .

”	**Mrs**	**.**	**Billis**	**.**
”	太太	.	比利斯	.

“比利斯夫人。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] .

“	**You**	**have**	**.**
”	你	有	.

你有。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] — [ðiːz] [stɹ'aɪkəz] — [ðiːz] [θi'ætrɪk] [dɛbsɪz] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][gɒt]

For	**,**	**in**	**spite**	**of**	**these**	**—**	**these**	**strikers**	**—**	**these**	**theatric**	**Debses**	**,**	**you**	**—**	**you**	**got**
为了	,	在	尽管如此	的	这些	—	这些	前锋	—	这些	戏剧性的	德布斯	,	你	—	你	得到

[ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] !

in	**the**	**point**	**!**
在	这	观点	!

尽管有这些——这些罢工者——这些作秀的德布斯，你——你还是成功了！

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊd] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] ['əʊvəkəʊt] !

The	**button**	**was**	**sewed**	**on**	**the**	**wrong**	**overcoat**	**!**
这	按钮	曾是	缝制的	在	这	错误的	大衣	!

纽扣缝错外套上了！

” ['kɜːt(ə)n] .

”	**Curtain**	**.**
”	窗帘	.

“窗帘。

“ [wen] [ðə; ði] [fɑːs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [pɑːrk] ,

“	**When**	**the**	**farce**	**was**	**finished**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Parke**	**,**
”	什么时候	这	闹剧	曾是	完成的	,	”	说	先生	.	帕克	,

“闹剧结束后，”帕克先生说，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] [səb'said] ,

“	**and**	**the**	**applause**	**which**	**greeted**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**curtain**	**had**	**subsided**	**,**
”	和	这	掌声	哪个	问候	这	落下	的	这	窗帘	有	平静下来	,

“幕布落下时响起的掌声渐渐平息了。”

[ai] [driːmd] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɔːθərz] [nəʊt] : - [ðə; ði] [i'læps] - [ɪn] [ðɪs] [fɑːs] [meɪ] [siːm]
I dreamed also the following author's note : ' The elapses ' in this farce may seem
我 梦见 还 这 下列的 作者的 笔记 : - 这 时间流逝 - 在 这 闹剧 可能 似乎
['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ,
rather long ,
相当 长的 ,

我还梦见了以下作者注："这部闹剧中的'时间流逝'可能看起来相当长"，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːɪz][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɑːs] ,
but the reader must remember that it is the author's intention that his farce ,
但 这 读者 必须 记住 那 它 是 这 作者的 意图 那 他的 闹剧 ,
[ɪf] ['æktɪd] ,
if acted ,
如果 行动 ,

但读者必须记住，作者的意图是，如果他的闹剧被搬上舞台，

[ʃʊd; ʃəd] [lɑːst] [-]
should last [79]
应该 最后的 [-]

应该持续[79]

[θruː'aʊt] [ə; eɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] .
throughout a whole evening .
自始至终 一个 所有的 晚上 .

整整一个晚上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [i'læps] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['skeəsli] [lɒŋgə(r)]
If it were not for the elapses the acting time would be scarcely longer
如果 它 是 不是 为了 这 时间流逝 这 表演 时间 会 是 几乎 更长
[ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
than twenty minutes ,
比 二十 分钟 ,

如果不考虑时间流逝，实际演出时间不会超过二十分钟。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . ”
instead of two hours and a half . ”
反而 的 二 小时 和 一个 一半 . ”

而不是两个半小时。

“ [ai] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] , ” ['mɪstə(r)] . [pɑːrk] ['ædɪd] , “ [nɒt] ['əʊnli][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ'self] ,
“ I mention this , ” Mr . Parke added , “ not only in justification of myself ,
“ 我 提到 这 , ” 先生 . 帕克 额外 , “ 不是 仅有的 在 理由 的 我 ,

帕克先生补充道："我提到这一点，不仅仅是为了替我自己辩解，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
but also as a possible explanation of certain shortcomings in the work of
但 还 作为 一个 可能的 解释 的 肯定 缺点 在 这 工作 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɑːstə(r)] .
the original master .
这 原来的 掌握 .

但也可能是对原作中某些不足之处的一种解释。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
Sometimes the action may seem to drag a trifle ,
有时 这 行动 可能 似乎 到 拖 一个 琐事 ,

有时剧情可能会显得有些拖沓，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self] .
but that is not the fault of the author , but of life itself .
但 那 是 不是 这 过错 的 这 作者 , 但 的 生活 本身 .

但这并非作者的错，而是生活本身的错。

[tuː; tə][biː; bi]['riːəl][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][truː] ,

To	be	real	one	must	be	true	,
到	是	真实的	一	必须	是	真的	,

真实之人必须言行一致。

[ænd; ənd][truːθ][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][hɪm] [huː] [həʊldz][ðə; ði][pen] .

and	truth	is	not	to	be	governed	by	him	who	holds	the	pen	.
和	真相	是	不是	到	是	受统治	经过	他	WHO	持有	这	笔	.

真理不应受执笔者的支配。

〞 ['mɪstə(r)] . [-] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv]

〞	Mr	.	Parke's	explanation	having	been	received	in	a	proper	and	appreciative
〞	先生	.	帕克的	解释	拥有	到过	已收到	在	一个	恰当的	和	欣赏的

['spɪrɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['driːməz] ,

spirit	by	his	fellow	-	Dreamers	,
精神	经过	他的	同伴	-	梦想家	,

“帕克先生的解释得到了其他梦想家的恰当和赞赏，

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɒnti] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv]

Mr	.	Jones	announced	that	Mr	.	Monty	St	.	Vincent	was	the	holder	of
先生	.	琼斯	宣布	那	先生	.	蒙蒂	英石	.	文森特	曾是	这	持有者	的

[ðə; ði][sɪksθ][bɔːl] ,

the	sixth	ball	,
这	第六	球	,

琼斯先生宣布，蒙蒂·圣文森特先生是第六颗球的持有者。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : [-]

whereupon	Mr	.	St	.	Vincent	arose	and	delivered	himself	as	follows	:	[	80	]
于是	先生	.	英石	.	文森特	出现	和	发表	他自己	作为	跟随	:	[	-	]

于是圣文森特先生起身，陈述如下：[80]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -

THE	SALVATION	OF	FINDLAYSON
这	救恩	的	-

芬德莱森的救赎

['biːɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][təʊld][baɪ][ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ][bɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['mɒnti] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt]

Being	the	story	told	by	the	holder	of	the	sixth	ball	,	Mr	.	Monty	St	.	Vincent
存在	这	故事	讲述	经过	这	持有者	的	这	第六	球	,	先生	.	蒙蒂	英石	.	文森特

.

:
.

这是由持有第六个球的蒙蒂·圣文森特先生讲述的故事。

[ə; eɪ] ['dɒŋki] ['endʒɪn] , [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][hɪz; ɪz]

A	donkey	engine	,	next	to	a	Sophomore	at	a	football	match	that	is	going	his
一个	驴	引擎	,	下一个	到	一个	大二学生	在	一个	足球	匹配	那	是	去	他的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

一台驴式发动机，在一场足球比赛中，旁边是一位正处于上升势头的大二学生。

[ɪz][ðə; ði] [nˈɔɪzɪəst] [θɪŋ] [mæn]['evə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd][nəʊ] . [fɔːr] - - - - ,

is	the	noisiest	thing	man	ever	made	,	and	No	.	4	-	11	-	44	,
是	这	最吵闹的	事物	男人	曾经	制成	,	和	不	.	4	-	-	-	-	,

是人类制造过的最吵闹的东西，编号为 4-11-44。

[huː] ['trævld] [fɜːst] - [klɑːs] [ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['laɪnə(r)] [njuː] [jɔːk] ,

who	travelled	first	-	class	on	the	American	liner	New	York	,
WHO	旅行	第一的	-	班级	在	这	美国人	衬垫	新的	约克	,

乘坐美国邮轮"纽约号"头等舱的乘客

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [let] ['enibɒdi] [fə'get] [ðə; ði] [fækt] .

was	not	inclined	to	let	anybody	forget	the	fact	.
曾是	不是	倾斜	到	让	任何人	忘记	这	事实	.

他并不想让任何人忘记这件事。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] [steɪt] - [ruːm] [nəʊ] . - ,

He	held	a	commanding	position	on	the	roof	of	the	deck	state	-	room	No	.	10	,
他	握住	一个	指挥	位置	在	这	屋顶	的	这	甲板	状态	-	房间	不	.	-	,

他占据了10号甲板舱顶的有利位置。

[dʒʌst] [ɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊksl] ['strɪŋə(r)] [nəʊ] . [θriː] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [dʒɪb] - [steɪ] [buːm] [nəʊ] . - / [eit] ,

just	aft	of	the	forecastle	stringer	No	.	3	,	and	over	the	main	jib	-	stay	boom
只是	后部	的	这	前甲板	纵梁	不	.	3	,	和	超过	这	主要的	吊臂	-	停留	繁荣

No	.	67	/	8	,
不	.	-	/	8	,

在前甲板纵梁 3 号的后方，以及主前帆支索 67/8 号上方，

[ðæt] [held] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] - [tʃeɪnz] [ɪn] [pleɪs] .

that	held	the	rudder	-	chains	in	place	.
那	握住	这	舵	-	链条	在	地方	.

用来固定舵链的装置。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tæfreil, -rəl] [ænd; ənd] ['swɒʃbʌklə] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

All	the	little	Taffrails	and	Swashbucklers	looked	up	to	him	,
全部	这	小的	船尾栏杆	和	冒险家	看起来	向上	到	他	,

所有的小船夫和海盗们都仰慕他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpstən] [lʌvd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['veri] ['ɒf(ə)n] [helpt] [ðə; ði] [-

and	the	Capstan	loved	him	like	a	brother	,	for	he	very	often	helped	the	[	81	]
和	这	绞盘	喜爱	他	喜欢	一个	兄弟	,	为了	他	非常	经常	帮助	这	[	-	]

]

绞盘手像爱兄弟一样爱他，因为他经常帮助[81]

['kæpstən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [ə'bɔːd] ,

Capstan	to	bring	the	Anchor	aboard	,
绞盘	到	带来	这	锚	船上	,

绞盘将锚拉上船，

[wen] ['ʌðəwaɪz] [ðæt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [bɪt] [ɒv; əv] ['aɪən] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

when	otherwise	that	dissipated	bit	of	iron	would	have	staid	out	all	night	.
什么时候	否则	那	消散	少量	的	铁	会	有	稳重	出去	全部	夜晚	.

否则，那块散落的铁就会在外面待上一整夜。

[ðə; ði] [pɔːt] [tɑː'pɔːlɪnz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hjuːmərɪst] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,

The	Port	Tarpaulins	insisted	that	the	Donkey	Engine	was	the	greatest	humorist	that	ever	lived	,
这	港口	防水油布	坚持	那	这	驴	引擎	曾是	这	最	幽默家	那	曾经	居住地	,

港口篷布乐队坚称，驴子引擎是史上最伟大的幽默家。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [laɪf] [pri'zəːvə(r)] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [reɪl] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

although	the	Life	Preservers	hanging	by	the	rail	did	not	like	him	at	all	,
虽然	这	生活	防腐剂	绞刑	经过	这	轨	做过	不是	喜欢	他	在	全部	,

虽然挂在栏杆旁的救生圈一点也不喜欢他，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wʌns] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aɪrɪʃ] — “ [kɔːk] [ɔːl] [θruː] , ” [sed] [hiː; hi] .

because	he	once	said	they	were	Irish	—	“	Cork	all	through	,	”	said	he	.
因为	他	一次	说	他们	是	爱尔兰	—	“	软木	全部	通过	,	”	说	他	.

因为他曾经说过他们是爱尔兰人——“彻头彻尾的科克人，”他说。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɪvɪts] [ðæt] [held] [ðə; ði] [tɒp] ['gælənt] ['bɪldʒɪz] [tə'geðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [streɪn] [ðeə(r)] [aɪz]

Even	the	Rivets	that	held	the	Top	Gallant	Bilges	together	used	to	strain	their	eyes
甚至	这	铆钉	那	握住	这	顶部	英勇	舱底	一起	用过的	到	拉紧	他们的	眼睛

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒŋki] ['ɛndʒɪnz] [dʒəʊks] ,

to	see	the	points	of	the	Donkey	Engine's	jokes	,
到	看	这	积分	的	这	驴	发动机的	笑话	,

就连把“顶级英勇船舱”固定在一起的铆钉们，也常常眯着眼睛去看“驴式引擎”笑话的笑点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['depjuti] - [ə'sɪstənt] ['pɪstən] [rɒd] , [nəʊ] . - , [ɪn][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [stəʊk] - [həʊl]

and	the	third	Deputy	-	assistant	Piston	Rod	,	No	.	683	,	in	the	hatchway	stoke	-	hole
和	这	第三	副	-	助手	活塞	杆	,	不	.	-	,	在	这	舱口	中风	-	洞

,

,

,

以及舱口冲压孔内的第三副助理活塞杆，编号 683，

[juːst] [tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['piːsɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɒŋkɔː(r)][ðə; ði] ['dɒŋki]

used	to	pound	the	cylinders	almost	to	pieces	trying	to	encore	the	Donkey
用过的	到	磅	这	气缸	几乎	到	件	尝试	到	安可	这	驴

['ɛndʒɪnz] ['kɒmɪk] [sɔːŋz] .

Engine's	comic	songs	.
发动机的	漫画	歌曲	.

过去常常把汽缸敲得几乎散架，试图再次演奏驴子引擎的滑稽歌曲。

[ðə; ði][meɪn][mɑːst] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]

The	Main	Mast	used	to	say	that	the	Donkey	Engine	was	as	bright	as	the
这	主要的	桅杆	用过的	到	说	那	这	驴	引擎	曾是	作为	明亮的	作为	这

['stɑːbəd] [laɪts] ,

Starboard	Lights	,
右舷	灯	,

主桅杆上曾说过，驴式发动机和右舷灯一样明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [stæk] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['seɪfti] [vælv] [ðæt] [id] ['rɑːðə(r)] [gɪv]

and	the	Smoke	Stack	is	said	to	have	told	the	Safety	Valve	that	he'd	rather	give
和	这	抽烟	堆	是	说	到	有	讲述	这	安全	阀门	那	他会	相当	给

[ʌp] ['sməʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [fləʊ] [ɒv; əv][wɪt][ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

up	smoking	than	lose	the	constant	flow	of	wit	the	Donkey	Engine	was	always
向上	吸烟	比	失去	这	持续的	流动	的	有	这	驴	引擎	曾是	总是

['gɪvɪŋ] [fɔːθ] .

giving	forth	.
给予	前进	.

据说烟囱告诉安全阀，他宁愿戒烟也不愿失去驴子发动机一直以来源源不断的智慧。

- [dɪ'skʌvəd] [ɔːl] [ðɪs] .

Findlayson	discovered	all	this	.
-	发现	全部	这	.

芬德利森发现了这一切。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] ['seɪfli] [θruː] [ðæt] [-]

After	his	Bridge	had	gone	safely	through	that	[	82	]
后	他的	桥	有	已消失	安全	通过	那	[	-	]

他的桥梁安全通过了那段路[82]

['terəb(ə)l] [ɔ:'di:l] [wen] [ðə; ði]['gændʒi:z][rəʊz][ænd; ənd] [strʌk] [fɔ:(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [taɪdz] , -

terrible	ordeal	when	the	Ganges	rose	and	struck	for	higher	tides	,	Findlayson
糟糕的	考验	什么时候	这	恒河	玫瑰	和	击	为了	更高	潮汐	,	-

[kə'læpst] .

collapsed	.
倒塌	.

当恒河水位上涨，掀起巨浪时，芬德利森遭遇了可怕的磨难，最终倒下了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] .

The	Bridge	—	But	that	is	another	story	.
这	桥	—	但	那	是	其他	故事	.

桥——但那是另一个故事了。

[ðɪs] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]['prɒfɪt][ɪn] ['telɪŋ] [tu:] ['stɔ:riz] [æt; ət][wʌns] ,

This	is	this	one	,	and	there	is	little	profit	in	telling	two	stories	at	once	,
这	是	这	一	,	和	那里	是	小的	利润	在	讲述	二	故事	在	一次	,

就是这个，同时讲述两个故事意义不大。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [wʌn][kæn; kən][get][ðə; ði] [tu:] ['stɔ:riz] ['prɪntɪd] ['seprətli] [ɪn][ðə; ði]

especially	in	a	day	when	one	can	get	the	two	stories	printed	separately	in	the
尤其	在	一个	天	什么时候	一	能	得到	这	二	故事	打印	分别地	在	这

['sevrəl] ['mægəzi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [raɪts] [ɪk'sklu:sɪvli] .

several	magazines	for	which	one	writes	exclusively	.
一些	杂志	为了	哪个	一	写	只	.

尤其是在如今，一个人可以把自己的两篇故事分别发表在自己专门撰稿的几家杂志上。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɔ:'di:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ʃi] [brɪdʒ] , - , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [kə'læpst] ,

After	the	ordeal	of	the	Kashi	Bridge	,	Findlayson	,	as	I	have	said	,	collapsed	,
后	这	考验	的	这	迦尸	桥	,	-	,	作为	我	有	说	,	倒塌	,

正如我之前所说，经历了卡什桥事件的磨难之后，芬德利森崩溃了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt]

and	it	is	no	wonder	,	as	you	will	see	for	yourself	when	you	read	that
和	它	是	不	想知道	,	作为	你	将要	看	为了	你自己	什么时候	你	读	那

['ʌðə(r)] ['stɔ:ri] .

other	story	.
其他	故事	.

这不足为奇，当你读到另一篇文章时就会明白了。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪn] ['gɜ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] [rəʊt] ['leɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] ['keɪblz]

As	the	Main	Girder	of	the	Bridge	itself	wrote	later	to	the	Suspension	Cables
作为	这	主要的	梁	的	这	桥	本身	写道	之后	到	这	暂停	电缆

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] ,

of	the	Brooklyn	Bridge	,
的	这	布鲁克林	桥	,

正如大桥主梁后来写给布鲁克林大桥悬索的那样，

“ [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][sɑ:b; 'sɑ:hɪb]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['bɑ:ʃi] - [bə'zu:ks]

“	It's	a	wonder	to	me	that	the	Sahib	didn't	have	the	Bashi	-	bazouks
“	它是	一个	想知道	到	我	那	这	萨希布	没有	有	这	巴什	-	巴祖克

['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

earlier	in	the	game	.
早些时候	在	这	游戏	.

“令我感到惊讶的是，萨希布竟然没有在比赛早期就使用巴希巴祖克队。”

[hi:; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] [ðæt] [naɪt] .

He	suffered	a	terrible	strain	that	night	.
他	遭受	一个	糟糕的	拉紧	那	夜晚	.

那晚他承受了巨大的压力。

〃 [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['keɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] ['wɪtɪli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ]

〃	To	which	the	Cables	of	the	Brooklyn	Bridge	wittily	replied	that	while	they
〃	到	哪个	这	电缆	的	这	布鲁克林	桥	机智地	回复	那	尽管	他们

['simpəθaiz] [wɪð] - ,

sympathized	with	Findlayson	,
同情	和	-	,

对此，布鲁克林大桥的缆绳机智地回应说，虽然它们同情芬德利森，

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [njuː] [wɒt] [streɪn] [wɒz; wəz] .

they	didn't	believe	he	really	knew	what	strain	was	.
他们	没有	相信	他	真的	知道	什么	拉紧	曾是	.

他们不相信他真的了解压力是什么。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [faɪv] [laɪnz] [ɒv; əv] ['trɒli] - [kɑːz] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]

“	Wait	until	he	has	five	lines	of	trolley	-	cars	running	over	him	all	day	and
〃	等待	直到	他	有	五	线条	的	手推车	-	汽车	跑步	超过	他	全部	天	和

[naɪt] . [-]

night	.	[	83	]
夜晚	.	[	-	]

“等着瞧吧，等他被五列电车日夜不停地从身上碾过的时候。[83]

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪn] !

That	is	a	strain	!
那	是	一个	拉紧	!

那可真是个大问题！

[id] [biː; bi] [wɜːs] [kʌt] [ʌp][ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] .

He'd	be	worse	cut	up	than	ever	if	he	had	that	.
他会	是	更糟	切	向上	比	曾经	如果	他	有	那	.

如果他真的有那东西，他的伤势会比以前更严重。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [θraɪv] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	we	thrive	under	it	.
和	然而	我们	蓬勃发展	在下面	它	.

然而，我们却在这种环境下蓬勃发展。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['sɒlɪd] [helθ] , [ɪts] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

After	all	,	for	solid	health	,	it's	better	to	be	a	Bridge	than	a	Man	.
后	全部	,	为了	坚硬的	健康	,	它是	更好的	到	是	一个	桥	比	一个	男人	.

毕竟，为了身体健康，做一座桥梁比做一个人更好。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] ?

When	are	you	coming	across	?
什么时候	是	你	未来	穿过	?

你什么时候过来?

〃 [naʊ] - [mait] [hæv; həv] [kə'læpst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd]

〃	Now	Findlayson	might	have	collapsed	a	dozen	times	before	the	Government	would
〃	现在	-	可能	有	倒塌	一个	打	时代	前	这	政府	会

[hæv; həv] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['niːdɪd] .

have	cared	enough	to	give	him	the	vacation	he	needed	.
有	关心	足够的	到	给	他	这	假期	他	需要	.

“芬德利森可能已经晕倒了十几次，政府才会足够重视他，给他安排他需要的假期。”

[nɒt] [ðæt] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['kæləs] , [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒndʌktid] ,

Not	that	Government	is	callous	,	like	an	elephant	,	but	because	it	is	conducted	,
不是	那	政府	是	冷酷	,	喜欢	一个	大象	,	但	因为	它	是	实施	,

并非政府冷酷无情，像大象一样，而是因为它的运作方式，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪti] ['kəʊbrə] [wʌns] [ri'mɑːk] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] ,

as	a	witty	Cobra	once	remarked	in	the	jungle	as	he	fascinated	a	Tigress	,
作为	一个	机智	眼镜蛇	一次	评论	在	这	丛林	作为	他	着迷	一个	母老虎	,

正如一条机智的眼镜蛇曾在丛林中吸引一只雌虎时所说：

[baɪ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [red] ['teɪpə(r)] .

by	a	lot	of	Red	Tapirs	.
经过	一个	很多	的	红色的	貘	.

很多红貘。

- [pʊt][ɪn][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Findlayson	put	in	an	application	for	a	six	months	'	vacation	,
-	放	在	一个	应用	为了	一个	六	几个月	-	假期	,

芬德利森提交了一份为期六个月的休假申请。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['nesəsəri] [kən'sent][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs]

but	by	the	time	the	necessary	consent	had	reached	him	the	six	months
但	经过	这	时间	这	必要的	同意	有	达到	他	这	六	几个月

[wɜː(r); wə(r)][ʌp] .

were	up	.
是	向上	.

但等到他获得必要的同意时，六个月的时间已经过去了。

['evrɪbɒdi] [rɪ'membə] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv] [dɔrkɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] [ˌfjuːzɪ'liə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Everybody	remembers	the	tale	of	Dorkins	of	the	Welsh	Fusileers	and	his
大家	记得	这	故事	的	多尔金斯	的	这	威尔士语	燧发枪兵	和	他的

[ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

appointment	to	the	Department	of	the	Poloese	,
预约	到	这	部门	的	这	-	,

每个人都记得威尔士步枪团的道金斯被任命为马球部军官的故事。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sɪks] [j'iəz] ,

how	his	term	of	office	was	to	be	six	years	,
如何	他的	学期	的	办公室	曾是	到	是	六	年	,

他的任期原本是六年，

[ænd; ənd] [haʊ] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [riːtʃt] [hɪm][hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [hæd; həd]

and	how	by	the	time	his	credentials	reached	him	his	term	of	office	had
和	如何	经过	这	时间	他的	证书	达到	他	他的	学期	的	办公室	有

[ɪk'spaɪəd] .

expired	.
已到期	.

等到他的证件送到他手中时，他的任期已经结束了。

[səʊ] [wɪð] - .

So	with	Findlayson	.
所以	和	-	.

芬德利森也是如此。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪəd] [liːv] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [pə'mɪʃ(ə)n]

On	the	very	date	of	the	expiration	of	his	desired	leave	he	received	permission
在	这	非常	日期	的	这	到期日	的	他的	想要的	离开	他	已收到	允许

[-]

[	84	]

[-]

在他所期望的休假到期当天，他获得了许可[84]

[tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [duː; də][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]

to	go	,	and	of	course	could	not	then	do	so	,	because	it	was	too
到	去	,	和	的	课程	可以	不是	然后	做	所以	,	因为	它	曾是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

想去，但当然已经来不及了。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] - , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪm'self] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

Fortunately	**for**	**Findlayson**	**,**	**however**	**,**	**the**	**Viceroy**	**himself**	**happened**	**to**	**be**
幸运的是	为了	-	,	然而	,	这	总督	他自己	发生	到	是

['pɑːsɪŋ] [θruː] ,

passing	**through**	**,**
通过	通过	,

然而，对芬德利森来说幸运的是，总督本人恰好路过此地。

[ænd; ənd] - [entə'teɪnd] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	**Findlayson**	**entertained**	**him**	**at**	**a**	**luncheon**	**on**	**the**	**Bridge**	**.**
和	-	娱乐	他	在	一个	午餐	在	这	桥	.

芬德利森在桥上宴请了他。

[baɪ][sʌm; səm]['kjʊəriəs] [mis'teik] , [wen] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd]['reɪzɪnz][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ,

By	**some**	**curious**	**mistake**	**,**	**when**	**the**	**nuts**	**and**	**raisins**	**were**	**passed**	**,**
经过	一些	好奇的	错误	,	什么时候	这	坚果	和	葡萄干	是	通过了	,

由于某种奇怪的错误，在传递坚果和葡萄干的时候，

- [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] [stiːl] [nʌts] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][həʊld] ['rɪvɪts] [ɪn]

Findlayson	**had**	**provided**	**a**	**plateful**	**of**	**steel**	**nuts**	**,**	**designed**	**to**	**hold**	**rivets**	**in**
-	有	假如	一个	满满一盘	的	钢	坚果	,	设计	到	抓住	铆钉	在

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

芬德利森提供了一盘钢螺母，这些螺母是用来固定铆钉的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] [ænd; ənd]['hiːki] - [riː] .

instead	**of**	**the**	**usual**	**assortment**	**of**	**almonds**	**and**	**hiki**	**-**	**ree**	**.**
反而	的	这	通常	品种	的	杏仁	和	希基	-	自由	.

而不是通常的杏仁和hiki-ree。

“ [ðɪs] [mæn] [niːdz] [ə; eɪ][rest] , ” [sed] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

“	**This**	**man**	**needs**	**a**	**rest**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Viceroy**	**,**
“	这	男人	需求	一个	休息	,	”	说	这	总督	,

总督说：“这个人需要休息。”

[æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tuːθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [nʌts] ,

as	**he**	**broke**	**his**	**front**	**tooth**	**trying**	**to**	**crack**	**one**	**of**	**the**	**steel**	**nuts**	**,**
作为	他	打破	他的	正面	齿	尝试	到	裂缝	一	的	这	钢	坚果	,

他试图敲开一个钢螺母时，把门牙弄断了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'stendɪd] - [liːv] [tuː; tə] ['twenti] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] ,

and	**he**	**immediately**	**extended**	**Findlayson's**	**leave**	**to**	**twenty**	**years**	**without**	**pay**	**,**
和	他	立即地	扩展	-	离开	到	二十	年	没有	支付	,

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] . [-]

for	**which**	**Findlayson**	**was**	**very**	**grateful**	**.**	**[**	**85**	**]**
为了	哪个	-	曾是	非常	感激的	.	[	-	]

他立即将芬德利森的无薪假期延长至二十年，芬德利森对此非常感激。[85]

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [smaɪl] [-]

THE	**VICEROY**	**EXAMINES**	**HIS**	**RUINED**	**SMILE**	**[**	**86**	**]**
这	总督	检查	他的	毁坏	微笑	[	-	]

总督审视着他残缺的笑容[86]

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**man**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**Viceroy**	**,**
“	什么	是	这	事情	和	这	男人	?	”	问	这	总督	,

总督问道：“这个人怎么了？”

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

as	**he**	**drove**	**to**	**the**	**station**	**with**	**the**	**practising**	**Jinrikshaw**	**of**	**the**	**place**	**.**
作为	他	驾驶	到	这	车站	和	这	练习	-	的	这	地方	.

他乘坐当地练习用的人力车前往车站。

“ [ɪts] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪnjən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - , “ [ðæt] [ðə; ði][sɑ:b; 'sɑ:hɪb][hæz; həz][ə; eɪ]

“	It's	my	professional	opinion	,	”	replied	the	Jinrikshaw	,	“	that	the	Sahib	has	a
“	它是	我的	专业的	观点	,	”	回复	这	-	,	“	那	这	萨希布	有	一个

[bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌmelən'kəʊliə] .

bad	attack	of	melancholia	.
坏的	攻击	的	忧郁症	.

“以我的专业意见来看,”人力车夫回答说，“这位先生患上了严重的忧郁症。”

[hi:; hi] ['hæznt] [lɑ:ft] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

He	hasn't	laughed	for	six	months	.
他	还没有	笑了	为了	六	几个月	.

他已经六个月没笑过了。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [-]

If	we	could	[	87	]
如果	我们	可以	[	-	]

如果我们能[87]

['əʊnli] [get] [hɪm] [tu:; tə] [lɑ:f] , [aɪ] [θɪŋk] [id] [rɪ'kʌvə(r)] . ”

only	get	him	to	laugh	,	I	think	he'd	recover	.	”
仅有的	得到	他	到	笑	,	我	思考	他会	恢复	.	”

只要逗他笑，我想他就能恢复过来。

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)]['spɪrɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['ru:ɪnd] [maɪ] [ti:θ] [wɪð] [ðəʊz] [nʌts] ?

“	Then	it	was	not	in	a	jocular	spirit	that	he	ruined	my	teeth	with	those	nuts	?
“	然后	它	曾是	不是	在	一个	诙谐	精神	那	他	毁坏	我的	牙齿	和	那些	坚果	?

“那么，他用那些坚果毁了我的牙齿，就不是出于玩笑吗？”

” [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

”	demanded	the	Viceroy	,
”	要求	这	总督	,

总督要求道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɪrə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ru:fəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ru:ɪnd] [smaɪl]

taking	a	small	mirror	out	of	his	pocket	and	gazing	ruefully	on	his	ruined	smile
采取	一个	小的	镜子	出去	的	他的	口袋	和	凝视	懊悔地	在	他的	毁坏	微笑

.

:
.

他从口袋里掏出一面小镜子，懊恼地看着自己残缺的笑容。

“ [nəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)][məʊst] ['eksələnt] ['eksələnsi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - .

“	No	,	your	most	Excellent	Excellency	,	”	replied	the	Jinrikshaw	.
“	不	,	你的	最多	出色的	阁下	,	”	回复	这	-	.

“不，尊敬的阁下，”人力车夫回答道。

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][et; eɪt] [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɪm'self] [ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)] ,

“	The	fact	that	he	ate	five	of	them	himself	shows	that	it	was	an	error	,
“	这	事实	那	他	吃	五	的	他们	他自己	演出	那	它	曾是	一个	错误	,

“他自己吃了五个，这说明那是个错误。”

[nɒt] [ə; eɪ][dʒest] .

not	a	jest	.
不是	一个	笑话	.

这不是玩笑。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] - [gɒt] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

”	It	was	thus	that	Findlayson	got	his	vacation	,
”	它	曾是	因此	那	-	得到	他的	假期	,

“就这样，芬德利森获得了他的假期。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] - [fəʊk][ɑ:(r); ə(r)] ['lɑ:fɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['erə(r)][mɔ:(r)]

and	even	to	this	day	the	Kaskalooloo	folk	are	laughing	over	his	error	more
和	甚至	到	这	天	这	-	民间	是	笑	超过	他的	错误	更多的

['hɑ:tɪli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evə(r)] [lɑ:ft] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .

heartily	than	they	ever	laughed	over	a	joke	.
衷心地	比	他们	曾经	笑了	超过	一个	开玩笑	.

直到今天，卡斯卡卢卢镇的人们仍然对他的错误开怀大笑，比他们以往对任何笑话都笑得更开心。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][pəʊst] - [ri:tʃt] ['lʌndən] ,

A	month	after	leaving	his	post	Findlayson	reached	London	,
一个	月	后	离开	他的	邮政	-	达到	伦敦	,

芬德利森离开岗位一个月后抵达伦敦。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃən] .

where	he	was	placed	under	the	care	of	the	most	famous	physicians	.
在哪里	他	曾是	放置	在下面	这	关心	的	这	最多	著名的	医生	.

他被安置在最著名的医生们的照料之下。

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [lɑ:f] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

They	did	everything	they	could	to	make	him	laugh	,	without	success	.
他们	做过	一切	他们	可以	到	制作	他	笑	,	没有	成功	.

他们想尽一切办法逗他笑，但都失败了。

[pʌntʃ] [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɜ:st]

Punch	was	furnished	,	and	he	read	it	through	day	after	day	,	and	burst
冲床	曾是	提供	,	和	他	读	它	通过	天	后	天	,	和	爆裂

['ɪntu:] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wi:pɪŋ] .

into	hysterical	weeping	.
进入	歇斯底里的	哭泣	.

他拿到了《笨拙》杂志，日复一日地阅读，然后歇斯底里地嚎啕大哭。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [smaɪld] . [-]

They	took	him	to	the	theatres	,	and	he	never	even	smiled	.	[	88	]
他们	采取	他	到	这	剧院	,	和	他	绝不	甚至	微笑	.	[	-	]

他们带他去看戏，但他连笑都没笑过。[88]

[ðeɪ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [frʌnt] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

They	secured	a	front	seat	in	the	House	of	Commons	for	him	during	important
他们	安全	一个	正面	座位	在	这	房子	的	公共领域	为了	他	期间	重要的

[dɪ'beɪts] ,

debates	,
辩论	,

在重要辩论期间，他们为他安排了下议院的前排座位。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mɪəli] [sɔb] .

and	he	merely	sobbed	.
和	他	仅仅	啜泣	.

他只是呜咽着。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [stɔ:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃivə] [wɪð] [fɪə(r)] .

They	took	him	to	the	Army	and	Navy	Stores	,	and	he	shivered	with	fear	.
他们	采取	他	到	这	军队	和	海军	商店	,	和	他	瑟瑟发抖	和	害怕	.

他们把他带到陆军海军商店，他吓得浑身发抖。

['i:v(ə)n] ['biəbəum] [tri:] [æz; əz] ['leɪdi] [mək'beθ] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [roʊl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi][wɒz; wəz]

Even	Beerbohm	Tree	as	Lady	Macbeth	,	or	whatever	rôle	it	was	he	was
甚至	比尔博姆	树	作为	女士	麦克白	,	或者	任何	角色	它	曾是	他	曾是

['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

playing	at	the	time	,
玩耍	在	这	时间	,

即使是比尔博姆·特里饰演的麦克白夫人，或者他当时扮演的任何角色，

[feɪld] [tuː; tə][kəʊks][ðə; ði][əʊld] - [taɪm]['dɪmp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

failed	to	coax	the	old	-	time	dimple	to	his	cheek	.
失败的	到	哄	这	老的	-	时间	酒窝	到	他的	脸颊	.

没能让他脸上浮现出以前那种迷人的酒窝。

[hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] “ [əʊld] - [wɒz; wəz] [dʌn]

His	friends	began	to	whisper	among	themselves	that	“	old	Findlayson	was	done
他的	朋友们	开始	到	耳语	之中	他们自己	那	“	老的	-	曾是	完毕

[fɔː(r); fə(r)] , ” [wen] ['bɜːkli; 'bɑːkli] ['hɔːksˌbiː] ,

for	,	”	when	Berkeley	Hauksbee	,
为了	,	”	什么时候	伯克利	豪克斯比	,

当伯克利·豪克斯比出现时，他的朋友们开始窃窃私语说“老芬德利森完了”，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] , [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

who	had	been	with	him	in	the	Soudan	,	suggested	a	voyage	to	the	United
WHO	有	到过	和	他	在	这	苏丹	,	建议	一个	航程	到	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

与他一同在苏丹的人建议他前往美国。

“ [hiːl] [siː] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [ɔː(r)][aɪm][æn; ən] [ʌn'ʃɒd] , [ʌn'brəʊkən] , [sɔː] - [bækt]

“	He'll	see	enough	there	to	laugh	at	,	or	I'm	an	unshod	,	unbroken	,	saw	-	backed
“	地狱	看	足够的	那里	到	笑	在	,	或者	我是	一个	赤脚	,	未破	,	锯	-	支持的

, [ʃɑːk] - ['iːtɪŋ] [skeɪt] !

,	shark	-	eating	skate	!
,	鲨鱼	-	吃	滑冰	!

“他会看到很多让他发笑的东西，否则我就是一条赤脚的、未受摧残的、锯齿状的、吃鲨鱼的鳐鱼！”

” [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs] - [wɒz; wəz] [pækt] , [bæg][ænd; ənd]

”	he	asserted	,	and	as	a	last	resource	Findlayson	was	packed	,	bag	and
”	他	断言	,	和	作为	一个	最后的	资源	-	曾是	包装	,	包	和

['bægɪdʒ] ,

baggage	,
行李	,

他断言道，作为最后的办法，芬德利森收拾好了行装，包括所有行李。

[ə'bɔːd] [ðə; ði]['laɪnə(r)] [njuː] [jɔːk] . [-]

aboard	the	liner	New	York	.	[	89	]
船上	这	衬垫	新的	约克	.	[	-	]

在纽约号邮轮上。[89]

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [pʌntʃ] [-]

THEY	GAVE	HIM	PUNCH	[	90	]
他们	给予	他	冲床	[	-	]

他们给了他一拳[90]

[ðə; ði][fɜːst] [θriː] [deɪz] [aʊt] - [wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

The	first	three	days	out	Findlayson	was	dead	to	the	world	.
这	第一的	三	天	出去	-	曾是	死的	到	这	世界	.

芬德利森出狱后的前三天，就像行尸走肉一般。

[hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɒg] [ɪn][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] .

He	lay	like	a	fallen	log	in	the	primeval	forest	.
他	躺	喜欢	一个	倒下	日志	在	这	原始	森林	.

他像一根倒在原始森林里的圆木一样躺在那里。

[stjuədz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

Stewards	were	of	no	avail	.
管家	是	的	不	可用	.

工作人员也无济于事。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [kɔ:lz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hu:z] [ˌæpri'henʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊzd] ,

Even	the	repeated	calls	of	the	doctor	,	whose	apprehensions	were	aroused	,
甚至	这	重复	呼叫	的	这	医生	,	谁	担忧	是	被唤醒	,

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'stɔ:(r)] [hɪm][tu:; tə][laɪf] .

could	not	restore	him	to	life	.
可以	不是	恢复	他	到	生活	.

即使是忧心忡忡的医生反复呼叫，也无法让他复活。

" [ðel] [bi:; bi]['sju:ɪn] - [hɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][dʒu:t] [-]

"	They'll	be	sewin	'	him	up	in	a	jute	[	91	]
"	他们会	是	缝合	-	他	向上	在	一个	黄麻	[	-	]

"他们会把他缝进麻袋里[91]

[bæg][ænd; ənd] ['drɑ:pɪn] - [hɪm] ['əʊvəbɔ:d] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tu:; tə][baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

bag	and	droppin	'	him	overboard	if	he	doesn't	come	to	by	to	-	morrow	,
包	和	掉落	-	他	落水	如果	他	不	来	到	经过	到	-	明天	,

如果他明天还不来，就把他装进袋子扔下船。

" [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['bɒt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][səʊp] [dɪʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]

"	observed	the	Water	Bottle	to	the	Soap	Dish	,	with	a	sympathetic	glance	at	the
"	观察到	这	水	瓶子	到	这	肥皂	盘子	,	和	一个	交感神经	瞥一眼	在	这

['prɒstreɪt] - .

prostrate	Findlayson	.
前列腺	-	.

"水瓶"看着肥皂碟，同时同情地看了一眼趴在地上的芬德莱森。

" [hi:l] [bi:; bi] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [səʊp] [dɪʃ] .

"	He'll	be	seasicker	than	ever	if	they	do	,	"	returned	the	Soap	Dish	.
"	地狱	是	西西克	比	曾经	如果	他们	做	,	"	返回	这	肥皂	盘子	.

"如果他们真那样做，他会比以往任何时候都更晕船，"肥皂碟回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swɪm] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tu:; tə]['sændi] [hʊk] .

"	It's	a	long	swim	from	here	to	Sandy	Hook	.
"	它是	一个	长的	游泳	从	这里	到	沙	钩	.

"从这里游到桑迪胡克还有很长一段路要走。"

" [bʌt; bət] - [keɪm] [tu:; tə][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ə'vɜ:t] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

"	But	Findlayson	came	to	in	time	to	avert	the	catastrophe	,
"	但	-	来了	到	在	时间	到	避免	这	灾难	,

但芬德利森及时醒来，避免了这场灾难。

[ænd; ənd] [tʊk] ['sevrəl] [tɜ:nz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

and	took	several	turns	up	and	down	the	deck	.
和	采取	一些	转弯	向上	和	向下	这	甲板	.

并在甲板上来回走了好几趟。

[hi:; hi] [pleɪd] [hɔ:s] - ['bɪliədz] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

He	played	horse	-	billiards	with	an	English	curate	,
他	玩	马	-	台球	和	一个	英语	策展	,

他曾与一位英国牧师一起打马球台球。

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔ:(r)] [ə'mju:zmənt] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['kjʊəriəs]['æspekt][ɒv; əv]

but	showed	no	sign	of	interest	or	amusement	even	at	the	curious	aspect	of
但	显示	不	符号	的	兴趣	或者	娱乐	甚至	在	这	好奇的	方面	的

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [leɪ] [ɪ'nɜ:t][ɪn][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [tʃeəz] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] .

the	ladies	who	lay	inert	in	the	steamer	chairs	ranged	along	the	deck	.
这	女士们	WHO	躺	惰性	在	这	汽船	椅子	范围	沿着	这	甲板	.

但即便面对甲板上一排排摆放在轮船座椅上的女士们那奇特的姿态，她也没有表现出丝毫的兴趣或乐趣。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['həʊpləs] , " [sed] - , [hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	I'm	afraid	it's	hopeless	,	"	said	Peroo	,	his	valet	,	shaking	his	head	sadly	.
"	我是	害怕的	它是	绝望	,	"	说	-	,	他的	代客泊车	,	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

"恐怕没希望了，"他的贴身男仆佩鲁悲伤地摇了摇头说道。

“ [ən'les] [aɪ] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [hænd] [maɪ'self] .
“ Unless I take him in hand myself .
“ 除非 我 拿 他 在 手 我 .

除非我亲自出手制服他。

” [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
” And Peroo was seized with an idea .
” 和 - 曾是 查获 和 一个 主意 .

“佩鲁突然想到一个主意。”

“ [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I'll do it !
” 患病的 做 它 !

“我愿意做！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] - .
He approached Findlayson .
他 接近 - .

他走近了芬德利森。

“ [ðə; ði] [sɑːb; 'sɑːhɪb] [wɪl] [nɒt] [lɑːf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The Sahib will not laugh , ” he said .
“ 这 萨希布 将要 不是 笑 , ” 他 说 .

“老爷不会笑的，”他说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [smaɪl] ['iːv(ə)n] .
“ He will not smile even .
“ 他 将要 不是 微笑 甚至 .

他甚至都不会笑。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['snikə] [ɔːl] [deɪ] .
He has not snickered all day .
他 有 不是 窃笑 全部 天 .

他今天一整天都没笑过。

[teɪk] [ðiːz] , [ðen] . [-]
Take these , then . [92]
拿 这些 , 然后 . [-]

那就带上这些吧。[92]

['ðer] [streɪt] ['əʊpiəm] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [fʌn] [ɪn] [ðem; ðəm] .
They're straight opium , but there's fun in them .
它们是 直的 鸦片 , 但 有 乐趣 在 他们 .

它们是纯粹的鸦片，但吸食它们也挺有乐趣的。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [zɪŋk] [beɪt] - [bɒks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [kɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
” He took a small zinc bait - box from his fishing - kit and handed it
” 他 采取 一个 小的 锌 饵 - 盒子 从 他的 钓鱼 - 成套工具 和 递交 它
[tuː; tə] - , [huː] ,
to Findlayson , who ,
到 - , WHO ,

“他从钓鱼工具包里拿出一个小锌制饵料盒，递给了芬德利森，芬德利森……”

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [braʊn] ['pelɪt] .
on opening it , found a dozen or more brown pellets .
在 开幕 它 , 成立 一个 打 或者 更多的 棕色的 颗粒 .

打开后发现里面有十几颗棕色颗粒。

['heɪstɪli] ['swɒləʊɪŋ] [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Hastily	**swallowing**	**six**	**of**	**them**	**,**
草草	吞咽	六	的	他们	,

匆匆吞下其中六个，

[ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

the	**sick**	**man**	**turned**	**over**	**in**	**his**	**bunk**	**and**	**tried**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**,**
这	生病的	男人	转向	超过	在	他的	假寐	和	尝试	到	去	到	睡觉	,

病人翻了个身，试图入睡。

[waɪl] - [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][ˌpiːˌoʊ'keɪ] - [kɑː] [wɪð] [ə; eɪ]

while	**Peroo**	**went**	**into**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**for**	**a**	**game**	**of**	**Pok**	**-**	**Kah**	**with**	**a**
尽管	-	去	进入	这	吸烟	-	房间	为了	一个	游戏	的	宝可梦	-	卡	和	一个

['pɑːti] [ɒv; əv] - [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

party	**of**	**Drummerz**	**who**	**were**	**crossing**	**to**	**America**	**.**
派对	的	-	WHO	是	过境	到	美国	.

而佩鲁则去了吸烟室，和一群正要前往美国的鼓手们玩 Pok-Kah 游戏。

[ə; eɪ] [sɒft] ['jeləʊ] [heɪz] [sə'fjuːz] [ðə; ðɪ] [steɪt] - [ruːm] , [ænd; ənd] - ,

A	**soft**	**yellow**	**haze**	**suffused**	**the**	**state**	**-**	**room**	**,**	**and**	**Findlayson**	**,**
一个	柔软的	黄色的	阴霾	弥漫	这	状态	-	房间	,	和	-	,

柔和的黄色薄雾弥漫在舱室里，芬德利森

['nɜːvəsli] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

nervously	**starting**	**to**	**his**	**feet**	**to**	**see**	**what**	**had**	**caused**	**it**	**,**
紧张地	开始	到	他的	脚	到	看	什么	有	导致	它	,

他紧张地站起身，想看看发生了什么事。

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˌteknɪ'kælәti]

was	**surprised**	**to**	**find**	**himself**	**confronted**	**by**	**a**	**grinning**	**row**	**of**	**Technicalities**
曾是	惊讶	到	寻找	他自己	面对	经过	一个	咧嘴笑	排	的	技术细节

[reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['səʊfə]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [pɔːt] ,

ranged	**in**	**a**	**line**	**upon**	**the**	**sofa**	**under**	**the**	**port**	**,**
范围	在	一个	线	之上	这	沙发	在下面	这	港口	,

他惊讶地发现自己面对着一排咧嘴笑着的技术员，他们整齐地排列在港口下的沙发上。

[waɪl] ['siːtɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['stiːmə(r)] [trʌŋk] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɒŋki] ['endʒɪn] [fɔːr] - - - - .

while	**seated**	**upon**	**his**	**steamer**	**trunk**	**was**	**the**	**Donkey**	**Engine**	**4**	**-**	**11**	**-**	**44**	**.**
尽管	坐着	之上	他的	汽船	树干	曾是	这	驴	引擎	4	-	-	-	-	.

坐在他的蒸汽船行李箱上的是驴式蒸汽机 4-11-44。

“ [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [dek] [biːm] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .

“ Well	**,**	**here**	**we**	**are**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Deck**	**Beam**	**,**	**addressing**	**the**	**Donkey**	**Engine**	**.**
“ 出色地	,	这里	我们	是	,	”	说	这	甲板	光束	,	解决	这	驴	引擎	.

“好了，我们到了，”甲板梁对驴式发动机说道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? ” [-]

“ What	**are**	**we**	**here**	**for**	**?**	**”**	**[**	**93**	**]**
“ 什么	是	我们	这里	为了	?	”	[	-	]

“我们来这里是为了什么？”[93]

[ðə; ðɪ] ['dɒŋki] ['endʒɪn] [kɔːlz] [ɒn] - [-]

THE	**DONKEY**	**ENGINE**	**CALLS**	**ON**	**FINDLAYSON**	**[**	**94**	**]**
这	驴	引擎	呼叫	在	-	[	-	]

驴子引擎呼叫 FINDLAYSON[94]

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæpstən] .

“ That's	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Capstan**	**.**
“ 那就是	它	,	”	说	这	绞盘	.

“就是这样了，”绞盘手说道。

“ [wɪv] [left] ['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] .
“ We've left our places at your command .
” 我们已经 左边 我们的 地方 在 你的 命令 .

“我们已遵照您的命令离开岗位。”

[naʊ] , [waɪ] ? ” [-]
Now , why ? ” [95]
现在 , 为什么 ? ” [-]

那么，为什么呢？[95]

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [frend] - , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .
“ I wanted you to meet my friend Findlayson , ” said the Donkey Engine .
” 我 通缉 你 到 见面 我的 朋友 - , ” 说 这 驴 引擎 .

“我想介绍我的朋友芬德利森给你认识，”驴子引擎说道。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
“ He's a good fellow .
” 他是 一个 好的 同伴 .

“他是个好人。”

- , [let] [ˌem 'iː] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] — ['mɪstə(r)] . ['kæpstən] , ['mɪstə(r)] .
Findlayson , let me present you to my associates — Mr . Capstan , Mr .
- , 让 我 展示 你 到 我的 同事 — 先生 . 绞盘 , 先生 .
- .
Findlayson .
- .

Findlayson先生，让我向您介绍我的同事们——Capstan先生和Findlayson先生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪz] [ðə; ði] ['stɑːbəd]
And that gentleman over in the corner , Mr . Findlayson , is the Starboard
和 那 绅士 超过 在 这 角落 , 先生 . - , 是 这 右舷
['ʌpə(r)] [dek] ['strɪŋə(r)] .
Upper Deck Stringer .
上 甲板 弦乐 .

角落里那位先生，芬德利森先生，是右舷上甲板纵梁工。

['rɪvɪt] , [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [miːt] ['mɪstə(r)] . - .
Rivet , come over here and meet Mr . Findlayson .
铆钉 , 来 超过 这里 和 见面 先生 . - .

Rivet，过来见见Findlayson先生。

[ðə; ði] ['dævɪt] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [bɪldʒ] [pʌmp] [wɪl] [drɒp] [ɪn]
The Davits will be here in a minute , and the Centrifugal Bilge Pump will drop in
这 吊艇架 将要 是 这里 在 一个 分钟 , 和 这 离心 舱底 泵 将要 降低 在
['leɪtə(r)] . ”
later . ”
之后 . ”

吊艇架马上就到，离心式舱底泵稍后也会装上去。

“ [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɔːl] , ” [sed] - , ['rɑːðə(r)] [deɪzd] .
“ I'm glad to meet you all , ” said Findlayson , rather dazed .
” 我是 高兴的 到 见面 你 全部 , ” 说 - , 相当 茫然 .

“很高兴见到大家，”芬德利森有些茫然地说。

“ [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .
“ Thought you would be , ” returned the Donkey Engine .
” 想法 你 会 是 , ” 返回 这 驴 引擎 .

“我就知道你会这么说，”驴子引擎回答道。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . ”
“ That's why I asked them to come up . ”
” 那就是 为什么 我 问 他们 到 来 向上 . ”

“所以我才让他们上来。”

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [sməʊk] [ɪn][hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

“	Do	you	mind	if	I	smoke	in	here	?	”	said	the	Funnel	.
”	做	你	头脑	如果	我	抽烟	在	这里	?	”	说	这	漏斗	.

“请问我可以在这里抽烟吗？”漏斗说道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] - , ['sɒləmli] .

“	Not	a	bit	,	”	said	Findlayson	,	solemnly	.
”	不是	一个	少量	,	”	说	-	,	庄严地	.

“一点也不，”芬德利森严肃地说。

“ [let] [ˌem 'iː]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

“	Let	me	offer	you	a	cigar	.
”	让	我	提供	你	一个	雪茄	.

“让我给你一支雪茄。”

” [ðə; ði] ['pɑːti] [rɔːd] [æt; ət] [ðɪs] .

”	The	party	roared	at	this	.
”	这	派对	咆哮	在	这	.

“派对上顿时响起一片欢呼声。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [sməʊk] [sɪg'ɑːz] , [fɪn] , [əʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .

“	He	doesn't	smoke	cigars	,	Fin	,	old	boy	,	”	said	the	Donkey	Engine	.
”	他	不	抽烟	雪茄	,	鳍	,	老的	男生	,	”	说	这	驴	引擎	.

“芬恩，老伙计，他不抽雪茄，”驴子引擎说道。

“ ['ɒfə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [kəʊl] [pər'fɛktoʊs][ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ɪn'vɪnsəblz] [ænd; ənd]

“	Offer	him	a	ton	of	coal	Perfectos	or	a	basket	of	kindling	Invincibles	and
”	提供	他	一个	吨	的	煤炭	完美	或者	一个	篮子	的	引火物	无敌者	和

[hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [-]

he'll	take	you	[	96	]
地狱	拿	你	[	-	]

“给他一吨煤炭 Perfectos 或一篮引火物 Invincibles，他就会带你走[96]

[ʌp] .

up	.
向上	.

向上。

[əʊld] ['fʌn(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] [paɪn] [lɒgz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

Old	Funnel	makes	a	cigarette	of	a	cord	of	pine	logs	,	you	know	.	”
老的	漏斗	制作	一个	卷烟	的	一个	绳索	的	松树	日志	,	你	知道	.	”

你知道，老漏斗用一捆松木原木就能卷成一支烟。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] ['sməʊkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , ” [sə'dʒestid]

“	I	should	think	so	much	smoking	would	be	bad	for	your	nerves	,	”	suggested
”	我	应该	思考	所以	很多	吸烟	会	是	坏的	为了	你的	神经	,	”	建议

- . “

Findlayson	.	“
-	.	”

“我觉得抽这么多烟对你的神经肯定不好，”芬德莱森建议道。

- [eɪnt] [gɒt] ['eni] , ” [sed] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

'	Ain't	got	any	,	”	said	the	Funnel	.
-	不是	得到	任何	,	”	说	这	漏斗	.

“一个也没有，”漏斗说道。

“ [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [fluː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	I'm	only	a	Flue	,	you	know	.
”	我是	仅有的	一个	烟道	,	你	知道	.

“我只是个流感病毒携带者，你知道的。”

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ai][du:; də][get][ə; eɪ] ['sʊti] ['fi:lɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

Every	once	in	a	while	I	do	get	a	sooty	feeling	inside	,
每一个	一次	在	一个	尽管	我	做	得到	一个	煤烟	感觉	里面	,

我偶尔会感到内心一片灰蒙蒙的。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ai][doʊnt]['sʌfə(r)][æt; ət][ɔ:l] . ”

but	beyond	that	I	don't	suffer	at	all	.	”
但	超过	那	我	不	遭受	在	全部	.	”

但除此之外，我没有任何其他痛苦。

“ [wɛrz] [ðə; ði] [ki:l] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [θrʌst] [blɒk] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] ['kɒləz] ,

“	Where's	the	Keel	?	”	asked	the	Thrust	Block	,	taking	off	one	of	his	six	collars	,
“	在哪里?	这	龙骨	?	”	问	这	推力	堵塞	,	采取	离开	一	的	他的	六	项圈	,

“龙骨在哪儿？”推进块问道，同时解开了六个项圈中的一个。

[wɪtʃ] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] [nek] .

which	hurt	his	neck	.
哪个	伤害	他的	脖子	.

这让他的脖子很疼。

“ [hi:; hi] [kænt] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət]

“	He	can't	come	up	to	-	night	,	”	said	the	Donkey	Engine	,	with	a	sly	wink	at
“	他	不能	来	向上	到	-	夜晚	,	”	说	这	驴	引擎	,	和	一个	狡猾	眨眼	在

-	,

Findlayson	,
-	,

“他今晚上不来了，”驴车引擎说着，狡黠地朝芬德利森眨了眨眼。

[hu:] , [haʊ'evə(r)] , [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] .

who	,	however	,	failed	to	respond	.
WHO	,	然而	,	失败的	到	回应	.

然而，对方却未作回应。

“ [ðə; ði][həʊld][ɪz] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɒki] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:lz] [gɒt][tu:; tə] [steɪ] [daʊn] [ænd; ənd]

“	The	Hold	is	feeling	a	little	rocky	,	and	the	Keel's	got	to	stay	down	and
“	这	抓住	是	感觉	一个	小的	岩石	,	和	这	龙骨	得到	到	停留	向下	和

['stedi] [hɪm] .

steady	him	.
稳定的	他	.

“船体感觉有点摇晃，龙骨必须保持稳定。”

” - [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .

”	Findlayson	looked	blankly	at	the	Donkey	Engine	.
”	-	看起来	茫然地	在	这	驴	引擎	.

芬德莱森茫然地看着驴式发动机。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:vəsli] [dɪs'ɔ:dəd] [steɪt] ,

As	an	Englishman	in	a	nervously	disordered	state	,
作为	一个	英国人	在	一个	紧张地	混乱	状态	,

作为一个处于神经紊乱状态的英国人，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [kwaɪt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['ɛndʒɪnz] [dʒəʊk] .

he	did	not	seem	quite	able	to	appreciate	the	Donkey	Engine's	joke	.
他	做过	不是	似乎	相当	有能力的	到	欣赏	这	驴	发动机的	开玩笑	.

他似乎不太能理解驴子引擎的笑话。

[ðə; ði]['lætə(r)] [saɪd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['sɪlɪndə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] . [-]

The	latter	sighed	,	shook	his	cylinder	a	trifle	,	and	began	again	.	[	97	]
这	后者	叹了口气	,	摇晃	他的	圆柱	一个	琐事	,	和	开始	再次	.	[	-	]

后者叹了口气，轻轻摇晃了一下圆筒，然后又开始吹奏。[97]

“ [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['æŋkərz] [rəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] ?
“ Hear about the Bow Anchor's row with the Captain ?
“ 听到 关于 这 弓 主播的 排 和 这 队长 ?

“听说了船首锚和船长吵架的事吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['gɑːˌbɔːd] [streɪk] .
” he asked the Garboard Strake .
” 他 问 这 船舱 板条 .

他问船舷护栏。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [streɪk] .
“ No , ” replied the Strake .
“ 不 , ” 回复 这 板条 .

“不，”斯特拉克回答道。

“ [ˌwʊdnt] [hiː; hi][baʊ; bəʊ] ? ”
“ Wouldn't he bow ? ”
“ 不会 他 弓 ? ”

他难道不应该鞠躬吗?

“ [id] [baʊ; bəʊ][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] ,
“ He'd bow all right , ” said the Donkey Engine ,
“ 他会 弓 全部 正确的 , ” 说 这 驴 引擎 ,

“他肯定会鞠躬的，”驴车说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [æŋk] . [rɪ'zʌlt] [ɪz] [hiːz] [biːn] [pʊt] [ɪn] [tʃeɪnz] . ”
“ but he wouldn't ank . Result is he's been put in chains . ”
“ 但 他 不会 脚踝 . 结果 是 他是 到过 放 在 链条 . ”

“但他不肯感恩。结果就是他被戴上了镣铐。”

“ [sɜːrvz] [hɪm] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɪldʒ] ['strɪŋə(r)] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð] - [tuːθ] -
“ Serves him right , ” said the Bilge Stringer , filling his pipe with Findlayson's tooth -
“ 服务 他 正确的 , ” 说 这 舱底 弦乐 , 填充 他的 管道 和 - 齿 -
['paʊdə(r)] .
powder .
粉末 .

“活该，”船舱水管工一边往烟斗里装芬德利森牙粉一边说道。

“ [sɜːrvz] [hɪm] [raɪt] .
“ Serves him right .
“ 服务 他 正确的 .

“活该。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃʌk] ['əʊvəbɔːd] . ”
He ought to be chucked overboard . ”
他 应该 到 是 扔掉 落水 . ”

他应该被扔下船。

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .
“ True , ” said the Donkey Engine .
“ 真的 , ” 说 这 驴 引擎 .

“没错，”驴子引擎说道。

“ [æn; ən]['æŋkə(r)] [kænt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][æŋk] [ən'les] [juː; jʊ] [tʃʌk] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] .
“ An anchor can't be made to ank unless you chuck him overboard .
“ 一个 锚 不能 是 制成 到 脚踝 除非 你 查克 他 落水 .

“除非你把锚扔到海里，否则锚是不会搁浅的。”

” [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɔːd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] - ['nevə(r)] [krækt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” The company roared at this , but Findlayson never cracked a smile .
” 这 公司 咆哮 在 这 , 但 - 绝不 裂纹 一个 微笑 .

“公司上下对此一片哗然，但芬德利森却始终没有露出笑容。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That is very true , ” he said .
“ 那 是 非常 真的 , ” 他 说 .

“确实如此，”他说。

“ [ɪn][fækt] , [haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən]['æŋkə(r)][æŋk] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd]
“ In fact , how could an anchor ank , as you put it , without being lowered
“ 在 事实 , 如何 可以 一个 锚 脚踝 , 作为 你 放 它 , 没有 存在 降低
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ? ”
into the sea ? ”
进入 这 海 ? ”

“事实上，正如你所说，锚如果没有被放入海里，又怎么能锚定呢？”

“ [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [keɪs] , ” [əb'zɜːvd] ['bʊlwək] [pleɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek]
“ It's a bad case , ” observed Bulwark Plate , in a whisper , to the Upper Deck
“ 它是 一个 坏的 案件 , ” 观察到 堡垒 盘子 , 在 一个 耳语 , 到 这 上 甲板
[plæŋk] .
Plank .
板 .

“情况很糟糕，”舷墙板低声对上层甲板的木板说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [flɔːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][plæŋk] .
“ It floors me , ” said the Plank .
“ 它 楼层 我 , ” 说 这 板 .

“这让我震惊了，”木板说道。

“ [ai] [-]
“ I [98]
“ 我 [-]

“我[98]

[doʊnt] [θɪŋk] [id] [lɑːf] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][daɪd][ænd; ənd] [left] [hɪm][ə; eɪ] ['mɪljən] . ”
don't think he'd laugh if his uncle died and left him a million . ”
不 思考 他会 笑 如果 他的 叔叔 死亡 和 左边 他 一个 百万 . ”

别以为他叔叔去世给他留下一百万美元，他就会笑出来。

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .
“ Shut up , ” said the Donkey Engine .
“ 关闭 向上 , ” 说 这 驴 引擎 .

“闭嘴，”驴子引擎说道。

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [bʌst] .
“ We've got to do it or bust .
“ 我们已经 得到 到 做 它 或者 摔碎 .

“我们必须成功，否则就失败。”

[lets] [traɪ] [ə'gen] .
Let's try again .
我们来吧 尝试 再次 .

我们再试一次。

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] ,
” Then he added , aloud ,
” 然后 他 额外 , 大声 ,

然后他大声补充道：

“ [seɪ] , [ˌteknɪ'kæləti] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [ðæt] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːbəd] [kəʊl] ['bʌŋkərz] ?
“ Say , Technicalities , did you ever hear that riddle of the Starboard Coal Bunker's ?
“ 说 , 技术细节 , 做过 你 曾经 听到 那 谜语 的 这 右舷 煤炭 地堡的 ?

“对了，技术细节，你听说过右舷煤仓的那个谜语吗？”

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prɒpəli] [hæd; həd] [nɒt] .

"	The	company	properly	had	not	.
"	这	公司	适当地	有	不是	.

"该公司并没有这样做。"

" [wel] , [ðə; ði] ['stɑːbəd] [kəʊl] ['bʌŋkə(r)] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət] ['leɪdi] - [lɑːst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət]

"	Well	,	the	Starboard	Coal	Bunker	got	it	off	at	Lady	Airshaft's	last	reception	at
"	出色地	,	这	右舷	煤炭	掩体	得到	它	离开	在	女士	-	最后的	接待	在

[bɪŋks] [ʃɪp] - [jɑːd] :

Binks's	Ship	-	yard	:
宾克斯	船	-	院子	:

"嗯，右舷煤仓在宾克斯造船厂举行的'空气井夫人'最后一次招待会上把它卸了下来：

- [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl]

'	What's	the	difference	between	a	man	-	o	'	-	war	going	through	the	Suez	Canal
-	是什么	这	不同之处	之间	一个	男人	-	o	-	-	战争	去	通过	这	苏伊士运河	运河

['ʌndə(r)] [təʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌg] - [bəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɔɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] - [tʌnz] [ɒv; əv]

under	tow	of	a	tug	-	boat	and	a	boiler	with	a	capacity	of	6000	tons	of
在下面	拖	的	一个	拖船	-	船	和	一个	锅炉	和	一个	容量	的	-	吨	的

[stiːm] ['ləʊdɪd] [tuː; tə] - [tʌnz] ,

steam	loaded	to	7000	tons	,
蒸汽	已加载	到	-	吨	,

"一艘战舰在拖船的牵引下通过苏伊士运河，与一艘蒸汽容量为6000吨、装载7000吨蒸汽的锅炉有什么区别？"

[wɪð] [nəʊ] ['seɪfti] - [vælv] ,

with	no	safety	-	valve	,
和	不	安全	-	阀门	,

没有安全阀，

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [frɒm; frəm] ['belˌvjuː] ['hɒspɪt(ə)l]

in	charge	of	an	engineer	who	has	a	certificate	from	Bellevue	Hospital
在	收费	的	一个	工程师	WHO	有	一个	证书	从	贝尔维尤	医院

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['æmbjələns] - ['draɪvə(r)] ,

showing	that	he	is	a	good	ambulance	-	driver	,
显示	那	他	是	一个	好的	救护车	-	司机	,

负责的工程师持有贝尔维尤医院颁发的证书，证明他是一名优秀的救护车驾驶员。

[bʌt; bət] [sə'pɔːrts] [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['ʌŋkəlz] [ə'pɒn] [nəʊ] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [spiːk]

but	supports	a	widowed	mother	and	seven	uncles	upon	no	income	to	speak
但	支持	一个	寡	母亲	和	七	叔叔们	之上	不	收入	到	说话

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

但他却要靠自己几乎没有任何收入来养活一位寡母和七位叔叔。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['spæniʃ] [fɔːz] , [bɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [tuː] [pə(r)] [sent] .

all	of	which	is	invested	in	Spanish	fours	,	bought	on	a	margin	of	two	per	cent	.
全部	的	哪个	是	投资	在	西班牙语	四	,	买	在	一个	利润	的	二	每	中心	.

全部投资于西班牙四美元彩票，买入价差为 2%。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɔːl] [striːt] ['bʌkɪt] - [ʃɒp] ['kɒndʌktɪd] [baɪ] [tuː] [-]

in	a	Wall	Street	bucket	-	shop	conducted	by	two	[	99	]
在	一个	墙	街道	桶	-	店铺	实施	经过	二	[	-	]

在华尔街一家由两人经营的黑市[99]

[prə'feʃən(ə)l] [kɑːd] - ['pleər] [frɒm; frəm] [ˌhɒnə'luːluː] ['ʌndə(r)] [ɪn'daɪtmənt] [æt; ət] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]

professional	card	-	players	from	Honolulu	under	indictment	at	San	Francisco
专业的	卡片	-	玩家	从	檀香山	在下面	起诉书	在	圣	弗朗西斯科

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːs(ə)n] ? - "

for	arson	?	'	"
为了	纵火	?	-	"

来自檀香山的职业牌手因涉嫌纵火在旧金山被起诉？

“ [tʌt] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] .
“ Tutt ！ ” said the Rudder .
“ 图特 ！ ” 说 这 舵 .

“啧！”舵说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ！
“ What a chestnut ！
“ 什么 一个 板栗 ！

“真是个老顽固！”

[aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] ['rɪdlz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
I was brought up on riddles of that kind .
我 曾是 带来 向上 在 谜语 的 那 种类 .

我从小就听过这类谜语。

[ðeɪ] [kænt] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] . ”
They can't climb a tree . ”
他们 不能 爬 一个 树 . ”

他们爬不了树。

“ [nəʊp] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .
“ Nope , ” said the Donkey Engine .
“ 没有 , ” 说 这 驴 引擎 .

“不，”驴子引擎说道。

“ [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] . ”
“ That's not the answer . ”
“ 那就是 不是 这 回答 . ”

“那不是答案。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .
“ You don't know it yourself , ” suggested the Funnel .
“ 你 不 知道 它 你自己 , ” 建议 这 漏斗 .

“你自己也不知道，”漏斗说道。

“ [nəʊp] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .
“ Nope , ” said the Donkey Engine .
“ 没有 , ” 说 这 驴 引擎 .

“不，”驴子引擎说道。

“ [wel] , [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ? ” [sed] - , ['ɪrɪtəbli] .
“ Well , what the deuce is the answer ? ” said Findlayson , irritably .
“ 出色地 , 什么 这 二 是 这 回答 ? ” 说 - , 易怒地 .

“到底答案是什么？”芬德利森不耐烦地说。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .
“ Give it up — the rest of you ? ” cried the Donkey Engine .
“ 给 它 向上 — 这 休息 的 你 ? ” 哭 这 驴 引擎 .

“放弃吧——你们其他人？”驴车引擎喊道。

“ [wiː; wi][duː; də] , ” [ðeɪ] [rɔːd] [ɪn] ['kɔːrəs] .
“ We do , ” they roared in chorus .
“ 我们 做 , ” 他们 咆哮 在 合唱 .

“我们愿意！”他们齐声高喊。

“ [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .
“ I'm surprised at you , ” said the Donkey Engine .
“ 我是 惊讶 在 你 , ” 说 这 驴 引擎 .

“我真没想到你会这样，”驴子引擎说道。

“ [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'diːd] .
“ It's very simple indeed .
“ 它是 非常 简单的 的确 .

“这确实很简单。”

[ðə; ði][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl]['ʌndə(r)] [təʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌg] - [bəʊt]

The	man	-	o	'	-	war	going	through	the	Suez	Canal	under	tow	of	a	tug	-	boat
这	男人	-	o	-	-	战争	去	通过	这	苏伊士运河	运河	在下面	拖	的	一个	拖船	-	船

[hæz; həz][ə; eɪ] [pʊl] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hæznt] ,

has	a	pull	—	and	the	other	hasn't	,
有	一个	拉	—	和	这	其他	还没有	,

一艘战舰在拖船的牵引下通过苏伊士运河，它有拉力，而另一艘则没有。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — [eɪ] ?

don't	you	know	—	eh	?
不	你	知道	—	嗯	?

你难道不知道吗?

" - [skrætʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Findlayson	scratched	his	forehead	.
"	-	刮痕	他的	前额	.

芬德莱森挠了挠额头。

" [aɪ][doʊnt] [siː] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	don't	see	—	"	he	began	.
"	我	不	看	—	"	他	开始	.

"我没看到——"他开口说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . [-]

"	There	is	no	reason	why	you	should	.	[	100	]
"	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	.	[	-	]

"你没有理由这样做。[100]

[jʊr; jər] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)l] —

You're	not	feeling	well	,	"	interrupted	the	Donkey	Engine	,	"	but	it's	a	good	riddle	—
你是	不是	感觉	出色地	,	"	中断	这	驴	引擎	,	"	但	它是	一个	好的	谜语	—

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

"你身体不舒服，"驴子引擎打断道，"不过这谜语不错，对吧？"

" [kwaɪt] [səʊ] , " [sed] - .

"	Quite	so	,	"	said	Findlayson	.
"	相当	所以	,	"	说	-	.

"正是如此，"芬德利森说道。

" [ɪts] [lɒŋ] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [skruː] .

"	It's	long	,	anyhow	,	"	said	the	Screw	.
"	它是	长的	,	无论如何	,	"	说	这	拧紧	.

"反正很长，"螺丝钉说道。

" [wɪtʃ] [wiː; wi] [kænt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪz] [rʌn] — ['əʊnli] - [maɪlz] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði]

"	Which	we	can't	say	for	to	-	day's	run	—	only	867	miles	?	"	suggested	the
"	哪个	我们	不能	说	为了	到	-	天	跑步	—	仅有的	-	英里	?	"	建议	这

['dɒŋki] ['endʒɪn] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

Donkey	Engine	,	interrogatively	.
驴	引擎	,	疑问句	.

"但我们不能说今天的行程是867英里吗？"驴子引擎疑惑地问道。

" [ɪts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [graul] [ðə; ði] [skruː] .

"	It's	long	enough	,	"	growled	the	Screw	.
"	它是	长的	足够的	,	"	咆哮	这	拧紧	.

"够长了，"螺丝钉咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekən] [ɪn] ['mɪnɪts] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .

"	It	certainly	is	,	if	it	is	reckoned	in	minutes	,	"	retorted	the	Donkey	Engine	.
"	它	当然	是	,	如果	它	是	估计	在	分钟	,	"	反驳	这	驴	引擎	.

"如果以分钟计算的话，那当然是这样，"驴子引擎反驳道。

“ [ai]['nevə(r)] [nju:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .
“ I never knew such a long day .
“ 我 绝不 知道 这样的 一个 长的 天 .

“我从未经历过如此漫长的一天。”

” [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)]
” And so they continued in an honest and technical effort to restore
” 和 所以 他们 持续 在 一个 诚实的 和 技术的 努力 到 恢复
- .
Findlayson .
- .

“于是，他们继续以诚实和技术的努力来修复芬德利森。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [lɑ:f] ,
But he wouldn't laugh ,
但 他 不会 笑 ,

但他不会笑，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [skru:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsentrɪ'fju:g(ə)l] [bɪldʒ] [pʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['striŋəz]
and finally the Screw and the Centrifugal Bilge Pump and the Stringers
和 最后 这 拧紧 和 这 离心 舱底 泵 和 这 弦乐
[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wel] - ['mi:nɪŋ] [ˌteknɪ'kæləti] [rəʊz] [ʌp][tu:; tə] [li:v] .
and the other well - meaning Technicalities rose up to leave .
和 这 其他 出色地 - 意义 技术细节 玫瑰 向上 到 离开 .

最后，螺旋桨、离心式舱底泵、纵梁和其他一些好心的技术细节也纷纷起身离开。

[deɪ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [æt; ət][ðeə(r)] ['veərɪəs] [pəʊsts] .
Day was approaching , and all were needed at their various posts .
天 曾是 接近 , 和 全部 是 需要 在 他们的 各种各样的 帖子 .

天色渐晚，所有人都需要到各自的岗位上服役。

“ [gʊd] - [naɪt] — [ɔ:(r)] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , - , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['endʒɪn] .
“ Good - night — or good - morning , Findlayson , ” said the Donkey Engine .
“ 好的 - 夜晚 — 或者 好的 - 早晨 , - , ” 说 这 驴 引擎 .

“晚安——或者早安，芬德利森，”驴子引擎说道。

“ [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [naɪt] .
“ We've had a very pleasant night .
“ 我们已经 有 一个 非常 令人愉快的 夜晚 .

“我们度过了一个非常愉快的夜晚。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi] ['kænɒt] [meɪk] [ju:; jʊ] [lɑ:f] . ”
I am only sorry , however , we cannot make you laugh . ”
我 是 仅有的 对不起 , 然而 , 我们 不能 制作 你 笑 . ”

很遗憾，我们没能逗你笑。

“ [aɪ]['nevə(r)] [lɑ:f] , ” [sed] - . [-]
“ I never laugh , ” said Findlayson . [101]
“ 我 绝不 笑 , ” 说 - . [-]

“我从不笑，”芬德利森说。[101]

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [əʊld] [tʃæp] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['hju:mən] ?
“ But tell me , old chap , are you really human ?
“ 但 告诉 我 , 老的 小伙子 , 是 你 真的 人类 ?

“但是告诉我，老兄，你真的是人类吗？”

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] . ”
You talk as if you were . ”
你 讲话 作为 如果 你 是 . ”

你说话的口气好像你就是那样的人。

“ [nəʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈdɒŋki] [ˈendʒɪn] , [ˈsædli] .

“	No	,	”	returned	the	Donkey	Engine	,	sadly	.
”	不	,	”	返回	这	驴	引擎	,	令人遗憾的是	.

“不，”驴子引擎悲伤地回答道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈnaɪðə(r)] [fɪʃ] , [fleʃ] , [nɔː(r)] [faʊl] .

“	I	am	neither	fish	,	flesh	,	nor	fowl	.
”	我	是	两者都不	鱼	,	肉	,	也不	鸡	.

“我既不是鱼，也不是肉，也不是鸟。”

[aɪm][ə; eɪ] [ˈbaɪvælv] — [ə; eɪ] [ˈkɒkni] [ˈbaɪvælv] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

I'm	a	bivalve	—	a	cockney	bivalve	,	”	he	added	.
我是	一个	双壳类	—	一个	伦敦东区口音	双壳类	,	”	他	额外	.

“我是个双壳类动物——一个伦敦东区双壳类动物，”他补充道。

“ [əʊ] , ” [rɪˈplaɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]

“	Oh	,	”	replied	Findlayson	,	with	a	gesture	of	deprecation	,	“	you	are	not	a
”	哦	,	”	回复	-	,	和	一个	手势	的	弃用	,	“	你	是	不是	一个

[klæm] ! ”

clam	!	”
蛤	!	”

“哦，”芬德莱森带着贬低的姿态回答道，“你又不是蛤蜊！”

“ [nəʊ] , ” [ðə; ði] [ˈdɒŋki] [ˈendʒɪn] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ]

“	No	,	”	the	Donkey	Engine	replied	,	as	with	a	sudden	inspiration	;	“	but	I'm	a
”	不	,	”	这	驴	引擎	回复	,	作为	和	一个	突然	灵感	;	“	但	我是	一个

[ˈhɔɪstə(r)] .

hoister	.
卷扬机	.

“不，”驴车引擎突然灵光一闪，回答道，“但我是一名起重机操作员。”

” [ænd; ənd] - [bɜːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm] [ɒv; əv] [mɜːθ] — [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi]

”	And	Findlayson	burst	into	a	paroxysm	of	mirth	—	it	must	be
”	和	-	爆裂	进入	一个	发作	的	欢笑	—	它	必须	是

[rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɪŋglɪʃ] — [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [ˈlaɪnə(r)] [ˈnevə(r)]

remembered	that	he	was	English	—	the	like	of	which	the	good	old	liner	never
记得	那	他	曾是	英语	—	这	喜欢	的	哪个	这	好的	老的	衬垫	绝不

[hɜːd] [bɪˈfɔː(r)] .

heard	before	.
听到	前	.

“芬德利森突然放声大笑——要知道他是英国人——这种笑声，这位老船长以前从未听过。”

[ænd; ənd] [ˈleɪtə(r)] , [wen] - [rɪˈtɜːnd] , [ˈhævɪŋ] [wʌn] [æt; ət] [ˌpiːˌoʊˈkeɪ] - [kɑː] [wɪð] [ðə; ði] -

And	later	,	when	Peroo	returned	,	having	won	at	Pok	-	Kah	with	the	Drummerz
和	之后	,	什么时候	-	返回	,	拥有	韩元	在	宝可梦	-	卡	和	这	-

,

,

,

后来，佩鲁带着鼓手队在Pok-Kah比赛中获胜后归来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [tʃaɪld] .

he	found	his	master	sleeping	like	the	veriest	child	.
他	成立	他的	掌握	睡眠	喜欢	这	最真实的	孩子	.

他发现他的主人睡得像个孩子一样香甜。

- [wɒz; wəz] [seɪvd] . [-]

Findlayson	was	saved	.	[	102	]
-	曾是	已保存	.	[	-	]

芬德利森获救了。[102]

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ɪn] [wɪtʃ] ['hæri] - [ri'sait] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [gluːm]

IN	**WHICH**	**HARRY**	**SNOBBE**	**RECITES**	**A**	**TALE**	**OF**	**GLOOM**
在	哪个	哈利	-	背诵	一个	故事	的	愁云

哈里·斯诺布讲述了一个阴郁的故事

['mɒnti] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl]

Monty	**St**	**.**	**Vincent**	**had**	**no**	**sooner**	**seated**	**himself**	**after**	**telling**	**the**	**interesting**	**tale**
蒙蒂	英石	.	文森特	有	不	很快	坐着	他自己	后	讲述	这	有趣的	故事

[ɒv; əv][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ,

of	**the**	**Salvation**	**of**	**Findlayson**	**,**
的	这	救恩	的	-	,

蒙蒂·圣文森特讲完芬德利森获救的有趣故事后，刚坐下不久，

[wen] ['bɪli] [dʒəunz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrəkl] , [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæri] - ,

when	**Billy**	**Jones**	**,**	**of**	**the**	**Oracle**	**,**	**rose**	**up**	**and**	**stated**	**that**	**Mr**	**.**	**Harry**	**Snobbe**	**,**
什么时候	比利	琼斯	,	的	这	甲骨文	,	玫瑰	向上	和	声明	那	先生	.	哈里	-	,

当《神谕报》的比利·琼斯站起来说哈里·斯诺布先生……

[æz; əz][ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [bɔːl] ,

as	**the**	**holder**	**of**	**the**	**seventh**	**ball**	**,**
作为	这	持有者	的	这	第七	球	,

作为第七个球的持有者，

[wʊd] [ʌn'fəʊld][ðə; ði]['truːli] ['mɑːvələs] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]

would	**unfold**	**the**	**truly**	**marvellous**	**story**	**that**	**had**	**come**	**to**	**him**	**after**	**the**	**first**
会	展开	这	真的	奇妙	故事	那	有	来	到	他	后	这	第一的

['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driːməz] .

dinner	**of**	**the**	**Dreamers**	**.**
晚餐	的	这	梦想家	.

他将讲述在与梦想家们共进第一次晚餐后，他脑海中浮现出的那个真正奇妙的故事。

“ ['mɪstə(r)] . - [rɪ'kwests] [ɔːl] [p'ɜːsənz] ['hævɪŋ] [nɜːvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'strʌŋ] [tuː; tə] [ʌn'strɪŋ]

“	**Mr**	**.**	**Snobbe**	**requests**	**all**	**persons**	**having**	**nerves**	**to**	**be**	**unstrung**	**to**	**unstring**
”	先生	.	-	请求	全部	人	拥有	神经	到	是	未上弦	到	未字符串

[ðem; ðəm] [nəʊ] .

them	**now**	**.**
他们	现在	.

“斯诺布先生请求所有神经紧张的人现在就放松一下。”

[hɪz; ɪz] [teɪl] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens] [gluːm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'tens] [ðə; ði] [gluːm]

His	**tale**	**,**	**he**	**tells**	**me**	**,**	**is**	**one**	**of**	**intense**	**gloom**	**;**	**but**	**how**	**intense**	**the**	**gloom**
他的	故事	,	他	讲述	我	,	是	一	的	激烈的	愁云	;	但	如何	激烈的	这	愁云

[meɪ] [biː; bi] ,

may	**be**	**,**
可能	是	,

他告诉我，他的故事充满了深深的阴郁；但是，这种阴郁究竟有多么深刻呢?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	**know**	**not**	**.**
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] .

I	**will**	**leave**	**it**	**to**	**him**	**to**	**show**	**.**
我	将要	离开	它	到	他	到	展示	.

我会让他自己去展示。

['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . - . ” [-]
Gentlemen , Mr . Snobbe . ” [103]
先生们 , 先生 . - . ” [-]

先生们，势利眼先生。”[103]

['mɪstə(r)] . - [tʊk] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'mɑːrks] , [riːd] [æz; əz]
Mr . Snobbe took the floor , and after a few preliminary remarks , read as
先生 . - 采取 这 地面 , 和 后 一个 很少 初步的 评论 , 读 作为
[f'ɒləʊz] :
follows :
跟随 :

斯诺布先生走上讲台，在做了几句开场白后，宣读了以下内容：

[ðə; ði] [g'luːmstə]
THE GLOOMSTER
这 忧郁者

忧郁大师

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn]
A TALE OF THE ISLE OF MAN
一个 故事 的 这 小岛 的 男人

曼岛的故事

[əʊld] [g'luːmstə] ['gʊdˌhɑːrt] , [ɒv; əv] ['bælɪˌhæk] , [left][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][mæn]
Old Gloomster Goodheart , of Ballyhack , left the Palace of the Bishop of Man
老的 忧郁者 好心 , 的 巴利哈克 , 左边 这 宫殿 的 这 主教 的 男人
['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .
broken - hearted .
破碎的 - 心地 .

来自巴利哈克的忧郁老头古德哈特伤心地离开了曼岛主教的宫殿。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm][ə; eɪ] [wiːk] ['priːviəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [kɔːz] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
The Bishop had summoned him a week previous to show cause why he should
这 主教 有 被召唤 他 一个 星期 以前的 到 展示 原因 为什么 他 应该
[nɒt][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [g'luːmstə] ,
not be removed from his office of Gloomster ,
不是 是 已移除 从 他的 办公室 的 忧郁者 ,

主教一周前曾传唤他，要求他说明为何不应被免去“阴郁大师”的职务。

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [held] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ten] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
a position that had been held by members of his family for ten generations
一个 位置 那 有 到过 握住 经过 成员 的 他的 家庭 为了 十 几代人
, [aɪ] ,
, aye ,
, 是的 ,

是的，这个职位已经由他的家族成员担任了十代。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , - - ,
since the days of that ancient founder of the family , Cronky Gudehart ,
自从 这 天 的 那 古老的 创始人 的 这 家庭 , - - ,

自家族的古老创始人克朗基·古德哈特时代起，

[ɒv; əv] [huːm] [trə'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tɜːnd] [ðə; ði]
of whom tradition states that his mere presence at a wedding turned the
的 谁 传统 各州 那 他的 仅仅 在场 在 一个 婚礼 转向 这
['mærɪdʒ] [fiːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['fjuːnərəl] ['seɾəməni] ,
marriage feast into a seeming funeral ceremony ,
婚姻 盛宴 进入 一个 似乎 葬礼 仪式 ,

据传统说法，他仅仅是出现在婚礼上，就把婚宴变成了看似葬礼的仪式。

['meɪkɪŋ]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[wiːp]	,
making	**men**	**and**	**women**	**weep**	**,**
制作	男人	和	女性	哭泣	,

令男女老少落泪，

[ænd; ənd][ɒn]	[tuː]	[əˈkeɪʒnz]	['draɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[braɪd]	[tuː; tə]['suːɪsaɪd]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[gruːm]	['ɪntuː][ðə; ði]
and	**on**	**two**	**occasions**	**driving**	**the**	**bride**	**to**	**suicide**	**and**	**the**	**groom**	**into**	**the**
和	在	二	场合	驾驶	这	新娘	到	自杀	和	这	新郎	进入	这

[tʃɜːtʃ]	.
Church	**.**
教会	.

而且曾两次导致新娘自杀，两次导致新郎冲进教堂。

[ɪnˈdiːd]	,	-	-	[wɒz; wəz]	[hɪmˈself]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tuː; tə]	['ɒkjupaɪ]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]	[ɒv; əv]	[gˈluːmstə]
Indeed	**,**	**Cronky**	**Gudehart**	**was**	**himself**	**the**	**first**	**to**	**occupy**	**the**	**office**	**of**	**Gloomster**
的确	,	-	-	曾是	他自己	这	第一的	到	占据	这	办公室	的	忧郁者

.
:
.

事实上，克朗基·古德哈特本人就是第一个担任忧郁大师一职的人。

[ðə; ði]	['ɒfɪs]	[wɒz; wəz]	[kriˈeɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪˈspeʃl]	['benɪfɪt]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	,	[fɔː(r); fə(r)]
The	**office**	**was**	**created**	**for**	**his**	**especial**	**benefit**	**,**	**as**	**you**	**will**	**see**	**,**	**for**
这	办公室	曾是	创建	为了	他的	特别的	益处	,	作为	你	将要	看	,	为了

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	[	-	]
it	**was**	**the**	**mere**	**[**	**104**	**]**
它	曾是	这	仅仅	[	-	]

你会发现，这个办公室是专门为他设立的，因为仅仅是[104]

[fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tuː]	[gruːmz]	[bɪˈreft]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]	[sɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
fact	**that**	**the**	**two**	**grooms**	**bereft**	**at**	**the**	**altar**	**sought**	**out**	**the**	**consolation**	**of**	**the**
事实	那	这	二	新郎	失去	在	这	坛	寻求	出去	这	安慰	的	这

['mɒnəst(ə)ri]	[ðæt]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[əˈtenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪˌkliːziˈæstɪkl]	[ɔːˈθɒrətiz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
monastery	**that**	**called**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**ecclesiastical**	**authorities**	**to**	**the**
修道院	那	称为	这	注意力	的	这	教会的	当局	到	这

[dɪˌzaɪərəˈbɪlətɪ]	[ɒv; əv]	[ɪˈstæblɪʃɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['fʌŋkʃənərɪ]	.
desirability	**of**	**establishing**	**such**	**a**	**functionary**	**.**
理想性	的	建立	这样的	一个	官员	.

两位新郎在婚礼上失落不已，他们前往修道院寻求慰藉，这一事实引起了教会当局的注意，认为有必要设立这样一个机构。

[ðə; ði]	[tuː]	[gruːmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[men]	[ɒv; əv]	[welθ]	,	[ænd; ənd]	,	[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɒt]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]
The	**two**	**grooms**	**were**	**men**	**of**	**wealth**	**,**	**and**	**,**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**
这	二	新郎	是	男人	的	财富	,	和	,	有	它	不是	到过	为了

-	-	[məˈlaɪn]	['ɪnfluəns]	,
Cronky	**Gudehart's**	**malign**	**influence**	**,**
-	-	诽谤	影响	,

这两位新郎都是富家子弟，如果不是克朗基·古德哈特的恶意影响，

['naɪðə(r)]	[ðeɪ]	[nɔː(r)][ðeə(r)]	[welθ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[pɑːst]	['ɪntuː][ðə; ði]	[kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	,
neither	**they**	**nor**	**their**	**wealth**	**would**	**have**	**passed**	**into**	**the**	**control**	**of**	**the**	**Church**	**,**
两者都不	他们	也不	他们的	财富	会	有	通过了	进入	这	控制	的	这	教会	,

他们本人及其财富都不会落入教会的控制之下。

[ə; eɪ][fækt]	[wɪtʃ]	['ræmzi]	-	,	[ðen]	['bɪʃəp]	[ɒv; əv][mæn]	,	[wɒz; wəz]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[nəʊt]
a	**fact**	**which**	**Ramsay**	**Ballawhaine**	**,**	**then**	**Bishop**	**of**	**Man**	**,**	**was**	**quick**	**to**	**note**
一个	事实	哪个	拉姆齐	-	,	然后	主教	的	男人	,	曾是	快的	到	笔记

[ænd; ənd][ækt][əˈpɒn]	.
and	**act**	**upon**	**.**
和	行为	之上	.

当时的曼岛主教拉姆齐·巴拉温很快注意到了这一点，并采取了行动。

“ [ðə; ði] [glˈuːmɪɐ] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði][mɔː(r)] [trænˈsɛndəntli] [braɪt] [wɪl] [ˈhev(ə)n]

“	The	gloomier	the	world	,	”	said	he	,	“	the	more	transcendently	bright	will	Heaven
”	这	更阴郁	这	世界	,	”	说	他	,	“	这	更多的	超凡脱俗	明亮的	将要	天堂

[siːm] ;

seem	;
似乎	;

他说：“世界越是阴暗，天堂就越显得无比光明；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˈhev(ə)n] [siːm] [braɪt] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	if	we	can	make	Heaven	seem	bright	,	the	Church	will	be	able	to
和	如果	我们	能	制作	天堂	似乎	明亮的	,	这	教会	将要	是	有能力的	到

[dɪˈkleə(r)] ['dɪvəˌdend] .

declare	dividends	.
宣布	股息	.

如果我们能让天堂看起来光明灿烂，教会就能获得回报。

[let] [ˌjuː 'es] [spred] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

Let	us	spread	misery	and	sorrow	.
让	我们	传播	苦难	和	悲哀	.

让我们散播苦难和悲伤。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [səʊ][gild] [wɪð] ['glɔːri][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Let	us	destroy	the	sunshine	of	life	that	so	gilds	with	glory	the	flesh	and	the
让	我们	破坏	这	阳光	的	生活	那	所以	镀金	和	荣耀	这	肉	和	这

['dev(ə)l] .

devil	.
魔鬼	.

让我们摧毁那照亮肉体和魔鬼的阳光般的生命之光。

[let] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɜːldli] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [miːn] [ænd; ənd] [vaɪl] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] . ”

Let	all	that	is	worldly	be	made	to	appear	mean	and	vile	and	sordid	.	”
让	全部	那	是	世俗	是	制成	到	出现	意思是	和	卑鄙的	和	肮脏的	.	”

让世间一切事物都显得卑鄙、邪恶、肮脏。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?

“	But	how	?
”	但	如何	?

“但是怎么做呢？”

” ['ræmzi] - [wɒz; wəz] [ɑːskt] .

”	Ramsay	Ballawhaine	was	asked	.
”	拉姆齐	-	曾是	问	.

“拉姆齐·巴拉温被问到。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . ”

“	That	is	a	hard	thing	to	do	.	”
”	那	是	一个	难的	事物	到	做	.	”

“那很难做到。”

“ [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] - [twɪl] ['daʊtləs] [səʊ] [əˈpɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp]

“	For	some	'	twill	doubtless	so	appear	,	but	I	have	a	plan	,	”	the	Bishop
”	为了	一些	-	斜纹布	毫无疑问	所以	出现	,	但	我	有	一个	计划	,	”	这	主教

[hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] . [-]

had	answered	.	[	105	]
有	回答	.	[	-	]

“有些人可能会这么认为，但我有一个计划，”主教回答说。[105]

“ [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] ['lɪvɪŋ] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] - , [ðə; ði] ['veriɪst] [spɔɪl] - [spɔːt] [ɪn]

“	We	have	here	living	,	not	far	from	Jellimacksquizzle	,	the	veriest	spoil	-	sport	in
“	我们	有	这里	活的	,	不是	远的	从	-	,	这	最真实的	剧透	-	运动	在

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] - - .

the	person	of	Cronky	Gudehart	.
这	人	的	-	-	.

“我们这里，离杰利马克斯奎兹尔不远的地方，住着一个十足的扫兴鬼，他就是克朗基·古德哈特。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvən] ['fɒrɪst] ['ɪntuː]

He	has	a	face	that	would	change	the	August	beauties	of	a	sylvan	forest	into
他	有	一个	脸	那	会	改变	这	八月	美女	的	一个	森林	森林	进入

[ə; eɪ] [bliːk] [siːn] [ɒv; əv] ['wɪntri] [ˌdevə'steɪʃn] .

a	bleak	scene	of	wintry	devastation	.
一个	苍凉	场景	的	冬季	毁灭	.

他的脸会把八月里森林的秀丽景色变成冬季荒凉的景象。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [wen] - - [geiz] [ə'pɒn][ə; eɪ][rəʊz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðəz] ,

I	am	told	that	when	Cronky	Gudehart	gazes	upon	a	rose	it	withers	,
我	是	讲述	那	什么时候	-	-	凝视	之上	一个	玫瑰	它	威瑟斯	,

有人告诉我，当克朗基·古德哈特凝视一朵玫瑰时，玫瑰就会枯萎。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['pɑːsɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪz] [rʌn] ['ʃriːkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðəz] ,

and	children	passing	him	in	the	highways	run	shrieking	to	their	mothers	,
和	孩子们	通过	他	在	这	高速公路	跑步	尖叫	到	他们的	母亲们	,

孩子们在高速公路上与他擦肩而过，尖叫着跑向他们的母亲。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bəʊgi][mæn][ɒv; əv] [keɪn] [hɔːl] — [wɪtʃ] ['kɑːs(ə)l] , [æz; əz]

as	though	escaping	from	the	bogie	man	of	Caine	Hall	—	which	castle	,	as
作为	尽管	逃脱	从	这	转向架	男人	的	凯恩	大厅	—	哪个	城堡	,	作为

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

仿佛要逃离凯恩庄园的恶魔——你知道，那是一座什么样的城堡。

[hæz; həz] ['lætəli] [biːn] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['hɔrə] [ðæt] [sə'pɑːs] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

has	latterly	been	haunted	by	horrors	that	surpass	the	imagination	.
有	后来	到过	闹鬼的	经过	恐怖	那	超过	这	想像力	.

最近一直受到超乎想象的恐怖事件的困扰。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt][kraɪ][ɒv; əv] [duːm] .

His	voice	is	like	the	strident	cry	of	doom	.
他的	嗓音	是	喜欢	这	刺耳的	哭	的	厄运	.

他的声音如同末日来临前的刺耳呐喊。

['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [strɒŋ] [men] [kweɪl] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [swuːn] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][təʊld]

Hearing	his	footsteps	,	strong	men	quail	and	women	swoon	;	and	I	am	told
听力	他的	脚步声	,	强的	男人	鹌鹑	和	女性	昏厥	;	和	我	是	讲述

[ðæt] ,

that	,
那	,

听到他的脚步声，壮汉都会畏缩，女人都会晕厥；而且我听说，

[drest] [æz; əz]['sæntə] [klɔːz] , [ɒn][lɑːst] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi] [weɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪks'tiːn] ['tʃɪldrən] ,

dressed	as	Santa	Claus	,	on	last	Christmas	eve	he	waked	up	his	sixteen	children	,
穿着	作为	圣诞老人	克劳斯	,	在	最后的	圣诞节	前夕	他	醒来	向上	他的	十六	孩子们	,

去年圣诞前夜，他装扮成圣诞老人，叫醒了他的十六个孩子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [stɪk] [bi'lebə] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ['mɜːsi] [wɒz; wəz]

and	with	a	hickory	stick	belabored	one	and	all	until	they	said	that	mercy	was
和	和	一个	山胡桃木	戳	费力地	一	和	全部	直到	他们	说	那	怜悯	曾是

[ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [juːl] - [taɪd] [gɪfts] . ” “

all	they	wanted	for	their	Yule	-	tide	gifts	.	”	“
全部	他们	通缉	为了	他们的	圣诞节	-	潮	礼物	.	”	“

他们用山核桃木棍敲打每个人，直到他们说，他们想要的只是怜悯，作为他们圣诞礼物的补偿。

- [tɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['vɪkə(r)] . “

'	Tis	true	,	”	said	the	assistant	vicar	.	“
-	的	真的	,	”	说	这	助手	牧师	.	”

“没错，”助理牧师说道。

- [tɪz] ['veri] [truː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] , [θruː] [maɪ] [əʊn] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

'	Tis	very	true	;	and	I	happen	to	know	,	through	my	own	ministrations	,
-	的	非常	真的	;	和	我	发生	到	知道	,	通过	我的	自己的	服事	,

这是千真万确的；而且我恰好通过自己的服侍经历得知，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['begə(r)] - ['wʊmən] [frɒm; frəm]['sɑːdər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [-]

that	when	a	beggar	-	woman	from	Sodor	applied	to	[	106	]
那	什么时候	一个	乞丐	-	女士	从	索多岛	应用	到	[	-	]

当一位来自索多岛的乞丐妇人申请[106]

- - [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Cronky	Gudehart	for	relief	from	the	sorrows	of	the	world	,
-	-	为了	宽慰	从	这	悲伤	的	这	世界	,

克朗基·古德哈特（Cronky Gudehart）为世间苦难的解脱而作。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [kɑː'bɒlɪk] ['æsɪd] ,

he	gave	her	a	bottle	of	carbolic	acid	,
他	给予	她	一个	瓶子	的	石炭酸	酸	,

他给了她一瓶石炭酸。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌðeər'ɪn] [leɪ] [ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wəu] .

saying	that	therein	lay	the	cure	of	all	her	woes	.
说	那	其中	躺	这	治愈	的	全部	她	烦恼	.

她说，其中蕴藏着治愈她所有痛苦的良方。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [skiːm] ? ”

But	what	of	Cronky	and	your	scheme	?	”
但	什么	的	-	和	你的	方案	?	”

但是克朗基和你的计划又该如何解释呢?

“ [let] [ˌjuː 'es] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [g'luːmstə] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

“	Let	us	establish	the	office	of	Gloomster	,	”	returned	the	Bishop	.
”	让	我们	建立	这	办公室	的	忧郁者	,	”	返回	这	主教	.

“让我们设立忧郁大师这个职位吧，”主教回答道。

“ [set] [ə'pɑːt] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] ,

“	Set	apart	Nightmare	Abbey	as	his	official	residence	,
”	放	除	恶梦	修道院	作为	他的	官方的	住宅	,

将噩梦修道院划为他的正式住所，

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] ['sæləri] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['spredɪŋ] [griːf] [ænd; ənd] [wəʊ]

and	pay	him	a	salary	to	go	about	among	the	people	spreading	grief	and	woe
和	支付	他	一个	薪水	到	去	关于	之中	这	人们	传播	悲伤	和	悲哀

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [flaɪ][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ə'ləʊn][kæn; kən] [kən'səʊl] . ”

among	them	until	they	fly	in	desperation	to	us	who	alone	can	console	.	”
之中	他们	直到	他们	飞	在	绝望	到	我们	WHO	独自的	能	安慰	.	”

付给他薪水，让他到处散播悲伤和痛苦，直到人们绝望地投奔我们，只有我们才能安慰他们。”

“ [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['vɪkə(r)] , “ [ænd; ənd] - [dʒʌst][ðə; ði][mæn]

“	It's	out	of	sight	!	”	ejaculated	the	assistant	vicar	,	“	and	Cronky's	just	the	man
”	它是	出去	的	视线	!	”	射精	这	助手	牧师	,	“	和	-	只是	这	男人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

for	the	place	.
为了	这	地方	.

“真是太棒了！”助理牧师大声说道，“克朗基正是来这里的最佳人选。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [g'luːmstə] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] .

”	It	was	thus	that	the	office	of	Gloomster	was	instituted	.
”	它	曾是	因此	那	这	办公室	的	忧郁者	曾是	已设立	.

“就这样，忧郁大师一职设立了。”

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [g'luːmstə] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] .

As	will	be	seen	,	the	duties	of	the	Gloomster	were	simple	.
作为	将要	是	已见	,	这	职责	的	这	忧郁者	是	简单的	.

正如我们将看到的，阴郁大师的职责很简单。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['entrəns] [tuː; tə][ɔːl] ['dʒɔɪəs] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	given	liberty	of	entrance	to	all	joyous	functions	in	the	life	of	the
他	曾是	给定	自由	的	入口	到	全部	欢乐	函数	在	这	生活	的	这

[aɪl] [ɒv; əv][mæn] ,

Isle	of	Man	,
小岛	的	男人	,

他被允许自由参加马恩岛所有喜庆的活动。

['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ruːɪn] ['pleʒə(r)] [weər'evə(r)][hiː; hi]

social	or	otherwise	,	and	his	duties	were	to	ruin	pleasure	wherever	he
社会的	或者	否则	,	和	他的	职责	是	到	废墟	乐趣	无论	他

[mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

might	find	it	.
可能	寻找	它	.

无论是社交场合还是其他场合，他的职责就是破坏他所能找到的任何快乐。

- - [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] [wɒz; wəz][set]

Cronky	Gudehart	was	installed	in	the	office	,	and	Nightmare	Abbey	was	set
-	-	曾是	已安装	在	这	办公室	,	和	恶梦	修道院	曾是	放

[ə'pɑːt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] .

apart	as	his	official	residence	.
除	作为	他的	官方的	住宅	.

克朗基·古德哈特入主办公室，噩梦修道院被指定为他的正式住所。

[hiː; hi] [ə'tendɪd] [ɔːl] [-]

He	attended	all	[	107	]
他	参加	全部	[	-	]

他参加了所有[107]

['wedɪŋz] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðem; ðəm][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .

weddings	,	and	spoiled	them	in	so	far	as	he	was	able	.
婚礼	,	和	被宠坏了	他们	在	所以	远的	作为	他	曾是	有能力的	.

婚礼上，他尽其所能地破坏了这些婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

It	was	his	custom	,
它	曾是	他的	风俗	,

这是他的习惯。

[wen] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [ɑ:skt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni][dʒʌst]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ði:z] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi]

when	the	vicar	asked	if	there	was	any	just	reason	why	these	two	should	not	be
什么时候	这	牧师	问	如果	那里	曾是	任何	只是	原因	为什么	这些	二	应该	不是	是

[dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [ɪn]['həʊli] ['wedlɒk] ,

joined	together	in	holy	wedlock	,
加入	一起	在	圣	婚姻	,

当牧师问是否有任何正当理由阻止这两个人结为夫妻时，

[tu:; tə][raɪz][ʌp][ænd; ənd][seɪ] [ðæt] , [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['evɪdəns] [æt; ət][hænd] ,

to	rise	up	and	say	that	,	while	he	had	no	evidence	at	hand	,
到	上升	向上	和	说	那	,	尽管	他	有	不	证据	在	手	,

他站起来说，尽管他手头没有任何证据，

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [kɔ:z] [ɪn] [greɪt] ['plenti] ,

he	had	no	doubt	there	was	just	cause	in	great	plenty	,
他	有	不	怀疑	那里	曾是	只是	原因	在	伟大的	很多	,

他毫不怀疑这其中有大量正当理由。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt] [ɒf] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][ten] [deɪz] [waɪl]

and	to	suggest	that	the	ceremony	should	be	put	off	a	week	or	ten	days	while
和	到	建议	那	这	仪式	应该	是	放	离开	一个	星期	或者	十	天	尽管

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəplz] .

he	and	his	assistants	looked	into	the	past	records	of	the	principals	.
他	和	他的	助理	看起来	进入	这	过去的	记录	的	这	校长	.

并建议将仪式推迟一周或十天，以便他和他的助手们调查校长们的过往记录。

[æt; ət]['fju:nərəlz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tæk] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət] ['evri]

At	funerals	he	took	the	other	tack	,	and	laughed	joyously	at	every
在	葬礼	他	采取	这	其他	钉	,	和	笑了	欣喜地	在	每一个

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gri:f] .

manifestation	of	grief	.
表现	的	悲伤	.

在葬礼上，他却采取了截然相反的态度，对任何悲伤的表现都开怀大笑。

[æt; ət] ['hæŋɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][daɪ'leɪt] ['hju:mərəsli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['fi:tʃəz]

At	hangings	he	would	appear	,	and	dilate	humorously	upon	the	horrid	features
在	绞刑	他	会	出现	,	和	扩张	幽默地	之上	这	可怕的	特征

[ˌðeər'ɒv] ;

thereof	;
其中	;

他会出现在绞刑现场，并以幽默的方式夸张描述绞刑的可怕景象；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:z] [hi:; hi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [klæd][ɪn] [blæk] ['gɑ:mənts] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə]

and	at	afternoon	teas	he	would	appear	clad	in	black	garments	from	head	to
和	在	下午	茶	他	会	出现	覆膜	在	黑色的	服装	从	头	到

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

下午茶会上，他会一身黑衣，从头到脚都是黑色的。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:t] [ɔ:l]['prez(ə)nt][tu:; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

and	exhort	all	present	to	beware	of	the	future	,
和	劝勉	全部	展示	到	提防	的	这	未来	,

并告诫在场的所有人要警惕未来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ænd; ənd] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ˌmækə'ru:n] .

and	to	give	up	the	hollowness	and	vanities	of	tea	and	macaroons	.
和	到	给	向上	这	空虚	和	虚荣心	的	茶	和	马卡龙	.

并放弃茶和马卡龙的空虚和虚荣。

[rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .

Results	were	not	long	in	their	manifestation	.
结果	是	不是	长的	在	他们的	表现	.

结果很快就显现出来了。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['əʊpən] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] ,

In	place	of	open	marriage	the	young	people	of	the	isle	,
在	地方	的	打开	婚姻	这	年轻的	人们	的	这	小岛	,

岛上的年轻人没有选择开放式婚姻，而是……

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'luːmstə] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv]

to	escape	the	malignant	persecution	of	the	Gloomster	,	took	up	the	habit	of
到	逃脱	这	恶性	迫害	的	这	忧郁者	,	采取	向上	这	习惯	的

[ɪ'ləʊpmənt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [-]

elopement	,	and	as	[	108	]
私奔	,	和	作为	[	-	]

为了逃避忧郁者的恶意迫害，他养成了私奔的习惯，并且[108]

[i'ləupmənt] ['ɔːlweɪz] [end] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [ðə; ði] ['mɑːnəˌsteriz] [ænd; ənd] ['nʌnəri]

elopements	always	end	in	sorrow	and	regret	,	the	monasteries	and	nunneries
私奔	总是	结尾	在	悲哀	和	后悔	,	这	修道院	和	尼姑庵

[wækst] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

waxed	great	in	the	land	.
打蜡	伟大的	在	这	土地	.

私奔总是以悲伤和遗憾告终，修道院和尼姑庵在这一地区蓬勃发展。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fjuːnərəlz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fɪəsəm] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

To	avoid	funerals	,	at	which	the	Gloomster's	wit	was	so	fearsome	a	thing	,
到	避免	葬礼	,	在	哪个	这	-	有	曾是	所以	可怕的	一个	事物	,

为了避开葬礼，因为在葬礼上，忧郁大师的机智实在令人胆寒。

[ðə; ði] [sɪk] [ɔː(r)] [ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːlt] [fled] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] [ænd; ənd]

the	sick	or	the	maimed	and	the	halt	fled	out	into	the	open	sea	and
这	生病的	或者	这	残废	和	这	停止	逃亡	出去	进入	这	打开	海	和

['draʊnd] [ðəm'selvz] ,

drowned	themselves	,
溺水	他们自己	,

病人、残疾人和流浪者逃入大海，溺水身亡。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [bʊk] ['seɪlz] [ænd; ənd] [keɪk] ['ɔːkʃnz] — [ɪn]

and	all	sociability	save	that	which	came	from	book	sales	and	cake	auctions	—	in
和	全部	社交性	节省	那	哪个	来了	从	书	销售量	和	蛋糕	拍卖	—	在

[ðeə(r)] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] — ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

their	very	nature	destructive	of	a	love	of	life	—	faded	out	of	the	land	.
他们的	非常	自然	破坏性的	的	一个	爱	的	生活	—	褪色	出去	的	这	土地	.

除了书籍销售和蛋糕拍卖之外，所有社交活动——这些活动本质上破坏了人们对生活的热爱——都从这片土地上消失了。

“ - - [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [g'luːmstə] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	Cronky	Gudehart	was	an	ideal	Gloomster	,	”	said	the	Bishop	of	Man	,	with	a
“	-	-	曾是	一个	理想的	忧郁者	,	”	说	这	主教	的	男人	,	和	一个

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

“克朗基·古德哈特是个理想的忧郁大师，”曼岛主教叹了口气说道。

[wen] [ðæt] ['wɜːðɪ] [spɔɪl] - [spɔːt] , ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə]['æfrɪkə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]

when	that	worthy	spoil	-	sport	,	having	gone	to	Africa	for	a	vacation	,	was
什么时候	那	值得	剧透	-	运动	,	拥有	已消失	到	非洲	为了	一个	假期	,	曾是

['iːt(ə)n] [baɪ] ['kænɪblz] .

eaten	by	cannibals	.
吃	经过	食人族	.

当那个令人讨厌的扫兴鬼去非洲度假时，被食人族吃掉了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] . ” [-]

“	We	shall	not	look	upon	his	like	again	.	”	[	109	]
”	我们	将	不是	看	之上	他的	喜欢	再次	.	”	[	-	]

“我们再也不会见到像他这样的人了。”[109]

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [g'luːmstə] [-]

THE	END	OF	THE	GLOOMSTER	[	110	]
这	结尾	的	这	忧郁者	[	-	]

忧郁大师的终结[110]

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ˌdisə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['kænɪblz] , ” [sɔb] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

“	I've	no	doubt	he	disagreed	with	the	cannibals	,	”	sobbed	the	vicar	,
”	我已经	不	怀疑	他	不同意	和	这	食人族	,	”	啜泣	这	牧师	,

“我毫不怀疑他与食人族意见相左，”牧师抽泣着说。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

as	he	thought	over	the	virtues	of	the	deceased	.
作为	他	想法	超过	这	美德	的	这	死者	.

他仔细思考着逝者的品德。

“ [nʌn] [huː] [et; eɪt][hɪm][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [əˌpendə'saɪtɪs] , ” [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['waɪpɪŋ][ə; eɪ]

“	None	who	ate	him	could	escape	appendicitis	,	”	commented	the	Bishop	,	wiping	a
”	没有任何	WHO	吃	他	可以	逃脱	阑尾炎	,	”	评论	这	主教	,	擦拭	一个

[teə(r); tɪə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

tear	from	his	eye	;
撕	从	他的	眼睛	;

“凡是吃了他的人，没有一个能逃脱阑尾炎的，”主教一边擦着眼泪一边评论道；

“ [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] .

“	and	,	thank	Heaven	,	the	operation	for	that	has	yet	to	be	invented	.
”	和	,	感谢	天堂	,	这	手术	为了	那	有	然而	到	是	发明	.

“谢天谢地，目前还没有发明出治疗这种疾病的手术方法。”

[ðəʊz] ['kænɪblz] [hæv; həv] [-]

Those	cannibals	have	[	111	]
那些	食人族	有	[	-	]

那些食人族有[111]

[biːn] ['teɪkən][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪkɪd] [laɪf] .

been	taken	by	this	time	from	their	wicked	life	.
到过	已采取	经过	这	时间	从	他们的	邪恶	生活	.

此时他们已脱离罪恶的生活。

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ten] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

”	So	it	had	gone	on	for	ten	generations	.
”	所以	它	有	已消失	在	为了	十	几代人	.

“就这样，它延续了十代。”

- [hæd; həd] [biːn] [sək'siːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [sʌn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

Cronky	had	been	succeeded	by	his	son	and	by	his	son's	son	,	and	so	on	.
-	有	到过	成功了	经过	他的	儿子	和	经过	他的	儿子的	儿子	,	和	所以	在	.

克朗基的职位由他的儿子继承，然后又由他儿子的儿子继承，以此类推。

[tuː; tə][biː; bi] [gˈluːmstə] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn][hæd; həd][baɪ]['hæbɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv]

To	be	Gloomster	of	the	Isle	of	Man	had	by	habit	become	the	prerogative
到	是	忧郁者	的	这	小岛	的	男人	有	经过	习惯	变得	这	特权

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

of	the	Gudehart	family	until	the	present	,
的	这	-	家庭	直到	这	展示	,

直到今天，担任马恩岛的忧郁之王一直是古德哈特家族的特权。

[wen] ['krɪstʃən] ['gʊdˌhɑːrt] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [ʃəʊ] [kɔːz]

when	Christian	Goodheart	found	himself	summoned	before	the	Bishop	to	show	cause
什么时候	基督教	好心	成立	他自己	被召唤	前	这	主教	到	展示	原因

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

why	he	should	not	be	removed	.
为什么	他	应该	不是	是	已移除	.

克里斯蒂安·古德哈特被主教传唤，要求他说明为什么不应该被免职。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [gˈluːmstə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Hitherto	the	Gloomster	had	given	satisfaction	.
迄今为止	这	忧郁者	有	给定	满意	.

此前，忧郁大师一直令人满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ən'les] [wiː; wi] [ɪk'sept] ['erɪk]

It	would	be	hard	to	point	to	one	of	them	—	unless	we	except	Eric
它	会	是	难的	到	观点	到	一	的	他们	—	除非	我们	除了	埃里克

['gʊdˌhɑːrt] ,

Goodheart	,
好心	,

很难指出其中哪一位——除非我们把埃里克·古德哈特算在内。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] ['gʊdˌhɑːrt] — [huː] [hæd; həd][nɒt]

the	one	who	changed	the	name	from	Gudehart	to	Goodheart	—	who	had	not
这	一	WHO	已更改	这	姓名	从	-	到	好心	—	WHO	有	不是

[fɪld] [ðə; ði]['aɪlənd] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [siːm] ['hɑːdlɪ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .

filled	the	island	with	that	kind	of	sorrow	that	makes	life	seem	hardly	worth	living	.
已填	这	岛	和	那	种类	的	悲哀	那	制作	生活	似乎	几乎	值得	活的	.

是他将古德哈特岛的名字改为古德哈特岛——而不是让岛上充满那种让人觉得生活毫无意义的悲伤。

['erɪk] ['gʊdˌhɑːrt] [hæd; həd][wʌns] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " ['bʊli] - , " [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

Eric	Goodheart	had	once	caught	his	father	,	"	Bully	Gudehart	,	"	as	he	was
埃里克	好心	有	一次	捕捉	他的	父亲	,	"	欺负	-	,	"	作为	他	曾是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

埃里克·古德哈特曾抓住过他父亲，也就是人们常说的"恶霸古德哈特"。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [fə'getflnəs] , ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndlɪ][ækt][tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

in	a	moment	of	forgetfulness	,	doing	a	kindly	act	to	a	beggar	at	the	door	.
在	一个	片刻	的	健忘	,	正在做	一个	亲切地	行为	到	一个	乞丐	在	这	门	.

一时疏忽，对门口的乞丐做了件好事。

[ə; eɪ]['wɒndərə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ]

A	wanderer	had	appeared	at	the	door	of	Nightmare	Abbey	in	a	starving
一个	流浪者	有	出现	在	这	门	的	恶梦	修道院	在	一个	饥饿

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

一个饥肠辘辘的流浪者出现在噩梦修道院门口。

[ænd; ənd]['erɪk][hæd; həd] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [gˈluːmstə] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [-]

and	Eric	had	surprised	the	Gloomster	in	the	very	act	of	[	112	]
和	埃里克	有	惊讶	这	忧郁者	在	这	非常	行为	的	[	-	]

埃里克在[112] 时刻给了忧郁者一个惊喜

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['begə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['æp(ə)l] - [paɪ] .

giving	the	beggar	a	piece	of	apple	-	pie	.
给予	这	乞丐	一个	片	的	苹果	-	馅饼	.

给乞丐一块苹果派。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [raʊnd] , ['steərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]

The	father	found	himself	suddenly	confronted	by	the	round	,	staring	eyes	of	his	son
这	父亲	成立	他自己	突然	面对	经过	这	圆形的	,	凝视	眼睛	的	他的	儿子

,

,

,

父亲突然发现自己面对着儿子那双圆圆的、直勾勾的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

and	he	was	frightened	.
和	他	曾是	害怕	.

他很害怕。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [g'luːmstə] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['kaɪndli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

If	it	were	ever	known	that	the	Gloomster	had	done	a	kindly	thing	for
如果	它	是	曾经	已知	那	这	忧郁者	有	完毕	一个	亲切地	事物	为了

['enibɒdi] ,

anybody	,
任何人	,

如果人们知道“忧郁大师”曾经对任何人做过一件好事，

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] ['bʊli] - ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][fækt] .

he	might	be	removed	,	and	Bully	Gudehart	recognized	the	fact	.
他	可能	是	已移除	,	和	欺负	-	认可	这	事实	.

他可能会被撤职，而布利·古德哈特也意识到了这一点。

“ [kʌm] [hɪə(r)] !

“	Come	here	!
“	来	这里	!

“过来！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['bruːtəli] , [tuː; tə] ['erɪk] , [æz; əz][ðə; ði] ['begə(r)] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [mʌntʃ] ['hʌŋgrəli] [ɒn]

”	he	cried	brutally	,	to	Eric	,	as	the	beggar	marched	away	munching	hungrily	on
”	他	哭	残酷地	,	到	埃里克	,	作为	这	乞丐	行军	离开	咀嚼	饥饿地	在

[ðə; ði][paɪ] .

the	pie	.
这	馅饼	.

“他残忍地对埃里克喊道，乞丐一边狼吞虎咽地吃着馅饼，一边走开了。”

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][bræt] !

“	Come	here	,	you	brat	!
“	来	这里	,	你	小子	!

“过来，你这小鬼！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[kʌm] [hɪə(r)] !

Come	here	!
来	这里	!

过来!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

”	The	boy	was	coming	all	the	while	.
”	这	男生	曾是	未来	全部	这	尽管	.

“那男孩一直都在过来。”

“ [juː; jʊ] [sɔː] ？ ”
“ You saw ？ ”
” 你 锯 ？ ”

你看到了？

“ [jes] ， [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)]
“ Yes ， your Honor
” 是的 ， 你的 荣誉

“是的，法官大人。”

， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ， “ [aɪ] [sɔː] .
， ” he replied ， “ I saw .
， ” 他 回复 ， “ 我 锯 .

“我看到了，”他回答说。

[ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ded] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] [fuːd] . ”
The man said he was nearly dead with hunger , and you gave him food . ”
这 男人 说 他 曾是 几乎 死的 和 饥饿 ， 和 你 给予 他 食物 . ”

那人说他快饿死了，你给了他食物。

“ [nəʊ] ， ” [rɔːd] [ðə; ði] [g'luːmstə] ， [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [smɔːl] [bɔɪz] ['præt(ə)l]
“ No ， ” roared the Gloomster ， full of fear ， for he knew how small boys prattle
” 不 ， ” 咆哮 这 忧郁者 ， 满的 的 害怕 ， 为了 他 知道 如何 小的 男孩们 喋喋不休
，
，
，

“不！”忧郁先生惊恐地咆哮道，因为他知道小男孩会说些什么。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [fuːd] ！
“ I did not give him food ！
” 我 做过 不是 给 他 食物 ！

“我没有给他食物！”

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [paɪ] ！ ”
I gave him pie ！ ”
我 给予 他 馅饼 ！ ”

我给了他一块馅饼！

“ [ɔːl] [raɪt] ， [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ， ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
“ All right ， your Majesty ， ” the boy answered .
” 全部 正确的 ， 你的 威严 ， ” 这 男生 回答 .

“好的，陛下。”男孩回答道。

“ [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] [paɪ] .
“ You gave him pie .
” 你 给予 他 馅饼 .

你给了他一块馅饼。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['bʊli] .
And I see now why they call you Bully .
和 我 看 现在 为什么 他们 称呼 你 欺负 .

我现在明白他们为什么叫你恶霸了。

[fɔː(r); fə(r)][paɪ][ɪz] ['bʊli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] . ”
For pie is bully ， and nothing less . ”
为了 馅饼 是 欺负 ， 和 没有什么 较少的 . ”

因为馅饼就是霸凌，没有之一。”

“ [maɪ] [sʌn] , ” [ðə; ði] [g'lu:mstə] [rɪ'spɒndɪd] , ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] - [stræp] [ænd; ənd] ['wækɪŋ] [ðə; ði]

“	My	son	,	”	the	Gloomster	responded	,	seizing	a	trunk	-	strap	and	whacking	the
”	我的	儿子	,	”	这	忧郁者	回应	,	抓住	一个	树干	-	带子	和	猛击	这

[læd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:sfəli] ,

lad	with	it	forcefully	,
小伙子	和	它	强硬地	,

“我的儿子,”忧郁先生回答道，他抓起一根行李带，狠狠地抽打在男孩身上。

“ [ju:; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . [-]

“	you	don't	understand	.	[	113	]
”	你	不	理解	.	[	-	]

“你不明白。[113]

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [fed] [ðæt] [mæn] ? ”

Do	you	know	why	I	fed	that	man	?	”
做	你	知道	为什么	我	美联储	那	男人	?	”

你知道我为什么给那个人食物吗?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , ['ru:fəli] ,

“	Because	he	was	dying	of	hunger	,	”	replied	the	lad	,	ruefully	,
”	因为	他	曾是	垂死	的	饥饿	,	”	回复	这	小伙子	,	懊悔地	,

“因为他快饿死了,”男孩懊悔地回答道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [weə(r)] [ðə; ði] [trʌŋk] - [stræp] [hæd; həd] [hɪt] [hɪm] .

rubbing	his	back	where	the	trunk	-	strap	had	hit	him	.
擦	他的	后退	在哪里	这	树干	-	带子	有	打	他	.

他揉着被行李带勒住的后背。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [sed] [ðə; ði] [g'lu:mstə] .

“	Precisely	,	”	said	the	Gloomster	.
”	恰恰	,	”	说	这	忧郁者	.

“正是如此,”忧郁先生说道。

“ [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðæt] [paɪ] [ɪd] [hæv; həv] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

“	If	I	hadn't	given	him	that	pie	he'd	have	died	on	the	premises	,
”	如果	我	之前没有	给定	他	那	馅饼	他会	有	死亡	在	这	前提	,

“如果我没给他那块馅饼，他就会死在屋里。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [træmp] [daɪ] [hɪə(r)] .

and	I	can't	afford	the	expense	of	having	a	tramp	die	here	.
和	我	不能	买得起	这	费用	的	拥有	一个	流浪汉	死	这里	.

我承担不起流浪汉死在这里的费用。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] .

As	it	is	,	he	will	enjoy	a	lingering	death	.
作为	它	是	,	他	将要	享受	一个	挥之不去的	死亡	.

这样看来，他将享受漫长的死亡过程。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [paɪz] .

That	was	one	of	your	mother's	pies	.
那	曾是	一	的	你的	母亲的	馅饼	.

那是你妈妈做的馅饼之一。

” ['erɪk] [ræn] ['sɒbɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

”	Eric	ran	sobbing	to	his	room	,
”	埃里克	跑	啜泣	到	他的	房间	,

埃里克哭着跑回了自己的房间，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈkaɪndli]

but	in	his	heart	he	believed	that	he	had	detected	his	father	in	a	kindly
但	在	他的	心	他	相信	那	他	有	检测到	他的	父亲	在	一个	亲切地

[ækt] ,

act	,
行为	,

但他内心深处相信，他从父亲的善意举动中看到了这一点。

[ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [gˈluːmstə] [mait] [əˈkeɪʒnəli] [rɪˈlæks] .

and	conceived	that	a	Gloomster	might	occasionally	relax	.
和	构思	那	一个	忧郁者	可能	偶尔	放松	.

并设想忧郁症患者偶尔也会放松一下。

[ˌnevəðəˈles] , [wen] [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɜːn] [ænd; ənd]

Nevertheless	,	when	he	succeeded	to	the	office	he	was	stern	and
尽管如此	,	什么时候	他	成功了	到	这	办公室	他	曾是	船尾	和

[ˌʌnrɪˈlentɪŋ] ,

unrelenting	,
毫不留情	,

然而，当他继任这一职位后，他却严厉而毫不妥协。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [əˈkeɪʒnəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ]

in	spite	of	the	fact	that	occasionally	there	was	to	be	detected	in	his	eye	a
在	尽管如此	的	这	事实	那	偶尔	那里	曾是	到	是	检测到	在	他的	眼睛	一个

[glɑːns] [ɒv; əv][ˌdʒiːniˈæləti] .

glance	of	geniality	.
瞥一眼	的	温和	.

尽管偶尔还能从他的眼神中捕捉到一丝和蔼可亲的神情。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtruːʒ(ə)n]

This	was	doubtless	due	to	the	fact	that	from	the	time	of	his	intrusion
这	曾是	毫无疑问	到期的	到	这	事实	那	从	这	时间	的	他的	入侵

[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsaʊndli] [θræʃt] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ]

upon	his	father's	moment	of	weakness	he	was	soundly	thrashed	every	morning
之上	他的	父亲的	片刻	的	弱点	他	曾是	稳固地	痛击	每一个	早晨

[bɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] ,

before	breakfast	,
前	早餐	,

这无疑是因为他自从趁父亲虚弱之际闯入他的房间后，每天早上吃早饭前都会遭到狠狠的殴打。

[ænd; ənd] [spæŋk] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preə(r)z] . [

and	spanked	before	retiring	at	night	,	as	a	preliminary	to	his	prayers	.	[
和	被打屁股	前	退休	在	夜晚	,	作为	一个	初步的	到	他的	祈祷	.	[

-]

114	]
-	]

晚上睡觉前，他会挨打，作为祈祷前的准备。[114]

[bʌt; bət] [ˈkrɪstʃən] [ˈgʊdˌhɑːrt] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈkʌmbənt] , [hæd; həd][nɒt][ˈgɪv(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

But	Christian	Goodheart	,	the	present	incumbent	,	had	not	given	satisfaction	,
但	基督教	好心	,	这	展示	现任	,	有	不是	给定	满意	,

但现任市长克里斯蒂安·古德哈特并未令人满意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [kɔːz] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]

and	his	Bishop	had	summoned	him	to	show	cause	why	he	should	not	be
和	他的	主教	有	被召唤	他	到	展示	原因	为什么	他	应该	不是	是

[rɪˈmuːvd] ,

removed	,
已移除	,

他的主教召见他，要求他说明为何不应被免职。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] [gˈluːmstə] [hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] .

and	,	as	we	have	seen	,	the	Gloomster	had	gone	away	broken	-	hearted	.
和	,	作为	我们	有	已见	,	这	忧郁者	有	已消失	离开	破碎的	-	心地	.

正如我们所见，忧郁先生伤心地离开了。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈnaɪtmeə(r)] [ˈæbi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Shortly	after	having	arrived	at	Nightmare	Abbey	he	was	greeted	by	his	wife	.
不久	后	拥有	到达的	在	恶梦	修道院	他	曾是	问候	经过	他的	妻子	.

抵达噩梦修道院后不久，他就见到了妻子。

“ [wel] , [ˈkrɪstʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [seɪ] ? ”

“	Well	,	Christian	,	”	she	said	,	“	what	did	the	Bishop	say	?	”
“	出色地	,	基督教	,	”	她	说	,	“	什么	做过	这	主教	说	?	”

“克里斯蒂安，”她问道，“主教说了什么？”

“ [hiː; hi] [ˈwɒnts] [maɪ] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , ” [saɪd] [ˈkrɪstʃən] .

“	He	wants	my	resignation	,	”	sighed	Christian	.
“	他	想要	我的	辞职	,	”	叹了口气	基督教	.

“他想让我辞职，”克里斯蒂安叹了口气。

“ [hiː; hi] [sez] [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [maɪˈself] [ʌnˈwɜːðɪ] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ˈevɪdəns] . ”

“	He	says	I	have	shown	myself	unworthy	,	and	I	fear	he	has	evidence	.	”
“	他	说道	我	有	所示	我	不配	,	和	我	害怕	他	有	证据	.	”

“他说我表现得不称职，我担心他有证据。”

“ [ˈevɪdəns] ?

“	Evidence	?
“	证据	?

“证据?

[əˈgenst] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪl] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Against	you	,	my	husband	,	the	most	disagreeable	man	in	the	isle	?	”	cried	his	wife	,
反对	你	,	我的	丈夫	,	这	最多	令人不快的	男人	在	这	小岛	?	”	哭	他的	妻子	,

['fɒndli] .

fondly	.
深情地	.

“你竟然敢跟我丈夫作对，那个岛上最令人讨厌的人？”他的妻子深情地喊道。

“ [jes] , ” [saɪd] [ˈkrɪstʃən] .

“	Yes	,	”	sighed	Christian	.
“	是的	,	”	叹了口气	基督教	.

“是的，”克里斯蒂安叹了口气。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ][əʊld] [ˈtɜːməgənt] , [haʊ] , [fərˈget] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]

“	Do	you	remember	,	you	old	termagant	,	how	,	forgetting	myself	and	my	position
“	做	你	记住	,	你	老的	泼妇	,	如何	,	遗忘	我	和	我的	位置

,

,
,

“你这老泼妇，还记得吗？我当时是如何忘记了自己的身份和地位的？”

[lɑːst] [ˈtjuːzdeɪ] [aɪ] [lɑːft] [wen] [ˈpiːtə(r)] [ˈskɛli] [təʊld][ˌjuː ˈes] [wɒt] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːs]

last	Tuesday	I	laughed	when	Peter	Skelly	told	us	what	his	baby	said	to	his	nurse
最后的	周二	我	笑了	什么时候	彼得	斯凯利	讲述	我们	什么	他的	婴儿	说	到	他的	护士

? ”

?	”
?	”

上周二，彼得·斯凯利告诉我们他宝宝跟护士说了什么，我听了哈哈大笑。

“ [aɪ][duː; də] , [ˈkrɪstʃən] , ” [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	I	do	,	Christian	,	”	the	good	woman	answered	.
“	我	做	,	基督教	,	”	这	好的	女士	回答	.

“我愿意，克里斯蒂安，”善良的妇人回答道。

“ [juː; jʊ] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd][ai] [wɔːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .

“	You	laughed	heartily	,	and	I	warned	you	to	be	careful	.
”	你	笑了	衷心地	,	和	我	警告	你	到	是	小心	.

“你开怀大笑，我警告你要小心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [-]

It	is	not	the	[	115	]
它	是	不是	这	[	-	]

这不是[115]

- [pleɪs] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd][ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪəz] . ”

Gloomster's	place	to	laugh	,	and	I	feared	it	might	reach	the	Bishop's	ears	.	”
-	地方	到	笑	,	和	我	害怕	它	可能	抵达	这	主教的	耳朵	.	”

这是忧郁者尽情欢笑的地方，我担心这笑声会传到主教耳中。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] , ” [saɪd] ['krɪstʃən] ,

“	It	has	done	so	,	”	sighed	Christian	,
”	它	有	完毕	所以	,	”	叹了口气	基督教	,

“确实如此，”克里斯蒂安叹了口气。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .

shaking	his	head	sadly	and	wringing	his	hands	in	his	agony	.
摇晃	他的	头	令人遗憾的是	和	拧干	他的	双手	在	他的	痛苦	.

他悲伤地摇着头，痛苦地绞着双手。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪəz] .

“	It	has	reached	the	Bishop's	ears	.
”	它	有	达到	这	主教的	耳朵	.

“主教已经听到了这件事。”

['lɪt(ə)l] ['glɔːri] [graʊs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Little	Glory	Grouse	was	passing	by	the	door	at	the	moment	and	saw	me	.
小的	荣耀	松鸡	曾是	通过	经过	这	门	在	这	片刻	和	锯	我	.

小荣耀松鸡当时正好路过门口，看到了我。

[ə'stɒnɪʃt] , [ðə; ði][tʃaɪld][ræn][həʊm][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

Astonished	,	the	child	ran	home	and	told	her	mother	.
惊讶	,	这	孩子	跑	家	和	讲述	她	母亲	.

孩子惊愕不已，跑回家告诉了妈妈。

- ['mɑːmər] !

'	Mommer	!
-	妈妈	!

“妈妈！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [g'luːmstə] [lɑːf] !

'	she	cried	,	'	I	have	seen	the	Gloomster	laugh	!
-	她	哭	,	-	我	有	已见	这	忧郁者	笑	!

她喊道：“我见过忧郁大师大笑！”

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [g'luːmstə] [lɑːf] !

I	have	seen	the	Gloomster	laugh	!
我	有	已见	这	忧郁者	笑	!

我见过忧郁大师的笑声！

- [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [krɒs] - ['kwestʃənd] , [bʌt; bət] [stʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] [ʌn'tɪl]['mɪsɪz] .

'	The	child	was	cross	-	questioned	,	but	stuck	to	her	story	until	Mrs	.
-	这	孩子	曾是	叉	-	被质问	,	但	卡住	到	她	故事	直到	太太	.

[graʊs] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] ,

Grouse	was	convinced	,
松鸡	曾是	确信	,

“孩子被反复盘问，但始终坚持自己的说法，直到格劳斯太太确信为止。”

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['neɪbəz] [təʊld]['ʌðə(r)] ['neɪbəz] ,

and	told	her	neighbors	,	and	these	neighbors	told	other	neighbors	,
和	讲述	她	邻居	,	和	这些	邻居	讲述	其他	邻居	,

她把这件事告诉了邻居，这些邻居又告诉了其他邻居。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['kænən] ['kæʃmən] ,

until	the	story	came	to	the	ears	of	Canon	Cashman	,
直到	这	故事	来了	到	这	耳朵	的	佳能	卡什曼	,

直到卡什曼牧师听到了这个故事。

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] . ”

by	whom	it	was	conveyed	to	the	Bishop	himself	.	”
经过	谁	它	曾是	传递	到	这	主教	他自己	.	”

经由他转达给了主教本人。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɒsɪp] [ðæt] ['glɔːri] [graʊs] [ɪz] !

“	What	a	little	gossip	that	Glory	Grouse	is	!
“	什么	一个	小的	闲话	那	荣耀	松鸡	是	!

“荣耀松鸡真是个爱嚼舌根的小东西！”

[ʃɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] !

She'll	come	to	a	bad	end	,	mark	my	words	!
壳	来	到	一个	坏的	结尾	,	标记	我的	字	!

她会有悲惨的下场，我敢肯定！

” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] , ['æŋgrəli] .

”	cried	Mrs	.	Goodheart	,	angrily	.
”	哭	太太	.	好心	,	愤怒地	.

“古德哈特太太生气地喊道。”

“ [ʃɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəd] ['fɑːˌðərz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['sɜːkəs]['poʊstərz] [jet] . ”

“	She'll	have	her	honored	father's	name	on	the	circus	posters	yet	.	”
“	壳	有	她	荣幸	父亲的	姓名	在	这	马戏团	海报	然而	.	”

“她终究会把她尊敬的父亲的名字印在马戏团海报上。”

“ [duː; də][nɒt] [bleɪm] [ðə; ði][tʃaɪld] , ” [sed] ['krɪstʃən] , ['sædli] .

“	Do	not	blame	the	child	,	”	said	Christian	,	sadly	.
“	做	不是	责备	这	孩子	,	”	说	基督教	,	令人遗憾的是	.

“不要责怪孩子，”克里斯蒂安悲伤地说。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

“	She	was	right	.
“	她	曾是	正确的	.

“她是对的。”

[huː] [hæd; həd] [-]

Who	had	[	116	]
WHO	有	[	-	]

谁有[116]

['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [g'luːmstə] [smaɪl] [bɪ'fɔː(r)] ?

ever	seen	a	Gloomster	smile	before	?
曾经	已见	一个	忧郁者	微笑	前	?

你以前见过忧郁怪笑吗?

[æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][ə; eɪ][mæŋks]['nɒv(ə)l]

As	well	expect	a	ray	of	sunshine	or	a	glimpse	of	humor	in	a	Manx	novel
作为	出色地	预计	一个	射线	的	阳光	或者	一个	一瞥	的	幽默	在	一个	曼岛	小说

— ”

—	”
—	”

同样，你也应该期待在曼岛小说中看到一丝阳光或一丝幽默——

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [fɔːls] [step] , [ɪz][hiː; hi] ,

“	But	the	Bishop	is	not	going	to	remove	you	for	one	false	step	,	is	he	,
”	但	这	主教	是	不是	去	到	消除	你	为了	一	错误的	步	,	是	他	,

['krɪstʃən] ?

Christian	?
基督教	?

“但是主教不会因为你犯了一个错误就把你开除吧，克里斯蒂安？”

[hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] , [kæn; kən][hiː; hi] ? ” ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

He	cannot	do	that	,	can	he	?	”	pleaded	the	woman	.
他	不能	做	那	,	能	他	?	”	恳求	这	女士	.

“他不能那样做，对吗？”女人恳求道。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] , ” ['krɪstʃən] ['ɑːnsə(r)d] .

“	That	is	what	I	asked	him	,	”	Christian	answered	.
”	那	是	什么	我	问	他	,	”	基督教	回答	.

“我就是这么问他的，”克里斯蒂安回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ]

“	And	he	handed	me	a	type	-	written	memorandum	of	what	he	called	my
”	和	他	递交	我	一个	类型	-	书面	备忘录	的	什么	他	称为	我的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

“然后他递给我一份打印的备忘录，他称之为我的记录。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

It	seems	that	for	six	months	they	have	been	spying	upon	me	.
它	似乎	那	为了	六	几个月	他们	有	到过	间谍活动	之上	我	.

他们似乎已经监视我六个月了。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Read	it	for	yourself	.
读	它	为了	你自己	.

自己读读看。

” ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] : “

”	Mrs	.	Goodheart	took	the	paper	and	read	,	with	trembling	hands	:	“
”	太太	.	好心	采取	这	纸	和	读	,	和	发抖	双手	:	”

古德哈特太太接过报纸，颤抖着双手读道：“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第4/7页

- ['dʒænjuəri][wʌn] , - — [wɪʃt] ['pegɪ] - [ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] .
' January 1 , 1898 — wished Peggy Meguire a happy New Year .
- 一月 1 , - — 希望 佩吉 - 一个 快乐的 新的 年 .

1898 年 1 月 1 日——祝佩吉·麦奎尔新年快乐。

- [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] , ['krɪstʃən] ? ” [-]
' Did you really , Christian ? ” [117]
- 做过 你 真的 , 基督教 ? ” [-]

“你真的这么做了吗，克里斯蒂安？”[117]

[wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)]
WISHED HER
希望 她

祝她

[ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] - [jɪə(r)] [-]
A HAPPY NEW - YEAR [118]
一个 快乐的 新的 - 年 [-]

新年快乐[118]

“ [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] , ” [saɪd] [ðə; ði] [g'lu:mstə] .
“ I don't remember doing so , ” sighed the Gloomster .
” 我 不 记住 正在做 所以 , ” 叹了口气 这 忧郁者 .

“我不记得我做过这件事，”忧郁先生叹了口气。

“ [ɪf] [ai][dɪd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪn]['sɑ:kæzəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [heɪt] ['pegɪ] - ,
“ If I did , it must have been in sarcasm , for I hate Peggy Meguire ,
” 如果 我 做过 , 它 必须 有 到过 在 讽刺 , 为了 我 恨 佩吉 - ,

“如果我那样说，那一定是反讽，因为我讨厌佩吉·麦奎尔。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
and I am sure I wish her nothing of the sort .
和 我 是 当然 我 希望 她 没有什么 的 这 种类 .

我确信我绝不希望她遭遇那样的事。

[ai][təʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] [səʊ] , [bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [wɒz; wəz] , - [ri:d] [ɒn] . - ” “
I told the Bishop so , but all he would say was , ' Read on . ' ” “
我 讲述 这 主教 所以 , 但 全部 他 会 说 曾是 , - 读 在 . - ” “

我把这话告诉了主教，但他只是说：“继续读下去。”

- ['februəri] - , - , -
' February 23 , 1898 , '
- 二月 - , - , -

1898年2月23日

” ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑ:rt] [-]
” Mrs . Goodheart [119]
” 太太 . 好心 [-]

“古德哈特夫人[119]

[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

持续，

['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)] — “

reading	from	the	paper	—	“
阅读	从	这	纸	—	“

读报纸上的内容——

- [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['friːzɪŋ]

'	took	off	his	coat	and	wrapped	it	about	the	shivering	form	of	a	freezing
-	采取	离开	他的	外套	和	包装	它	关于	这	瑟瑟发抖	形式	的	一个	冷冻

['wʊmən] . -

woman	.	'
女士	.	-

他脱下外套，裹在一位瑟瑟发抖、冻得瑟瑟发抖的女人身上。

“ [haʊ] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['krɪstʃən] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	How	very	imprudent	of	you	,	Christian	!	”	said	his	wife	.
“	如何	非常	轻率的	的	你	,	基督教	!	”	说	他的	妻子	.

“克里斯蒂安，你真是太轻率了！”他的妻子说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ” [sed] ['krɪstʃən] .

“	But	the	Bishop	didn't	know	the	circumstances	,	”	said	Christian	.
“	但	这	主教	没有	知道	这	情况	,	”	说	基督教	.

“但主教并不了解情况，”克里斯蒂安说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌtləst] [kaɪnd][ɒv; əv] ['devltri] , [nɒt][hjuː'mænəti] , [ðæt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði][ækt] .

“	It	was	the	subtlest	kind	of	deviltry	,	not	humanity	,	that	prompted	the	act	.
“	它	曾是	这	最微妙的	种类	的	魔鬼行径	,	不是	人类	,	那	提示	这	行为	.

“促使这一行为的，不是人性，而是最阴险的邪恶。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [kəʊt] ,

If	I	hadn't	given	her	my	coat	,
如果	我	之前没有	给定	她	我的	外套	,

如果我没把外套给她，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [biːn] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	old	lady	would	have	frozen	to	death	and	been	soon	out	of	her
这	老的	女士	会	有	冷冻	到	死亡	和	到过	很快	出去	的	她

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

这位老太太会被冻死，很快就能摆脱痛苦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [maɪ] [wet] [kəʊt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sɜː'siːs] [ɒv; əv]

As	it	was	,	my	wet	coat	saved	her	from	an	immediate	surcease	of
作为	它	曾是	,	我的	湿的	外套	已保存	她	从	一个	即时	停止	的

['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] ,

sorrow	,	and	,
悲哀	,	和	,

结果，我的湿外套让她免于立刻陷入悲伤之中，而且，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔː'siːn] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['mʌskjələ(r)] ['ruːmətɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l]

as	I	had	foreseen	,	gave	her	muscular	rheumatism	of	the	most	painful
作为	我	有	预见	,	给予	她	肌肉发达的	风湿病	的	这	最多	痛苦

[sɔːt] ,

sort	,
种类	,

正如我预料的那样，她患上了极其痛苦的肌肉风湿病。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] ['evə(r)] [sɪns] . ”

from	which	she	has	suffered	ever	since	.	”
从	哪个	她	有	遭受	曾经	自从	.	”

从那以后，她一直饱受折磨。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] . ”

“	You	should	have	explained	to	the	Bishop	.	”
”	你	应该	有	解释	到	这	主教	.	”

“你应该向主教解释清楚。”

“ [aɪ] [dɪd] . ”

“	I	did	.	”
”	我	做过	.	”

“我做了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ”

“	And	what	did	he	say	?	”
”	和	什么	做过	他	说	?	”

他说了什么?

“ [hiː; hi] [sed] [maɪ] [ˈmeθədz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dæmd] [ɑːˈtɪstɪk] . ”

“	He	said	my	methods	were	too	damned	artistic	.	”
”	他	说	我的	方法	是	也	该死的	艺术	.	”

他说我的方法太有艺术性了。

“ [wɒt] ? ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgʊdˌhɑːrt] .

“	What	?	”	cried	Mrs	.	Goodheart	.
”	什么	?	”	哭	太太	.	好心	.

“什么？”古德哈特太太喊道。

“ [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ? ”

“	The	Bishop	?	”
”	这	主教	?	”

“主教？”

“ [əʊ] , [wel] , ” [sed] [ˈkrɪstʃən] , “ [wɜːdz] [tuː; tə] [-]

“	Oh	,	well	,	”	said	Christian	,	“	words	to	[	120	]
”	哦	,	出色地	,	”	说	基督教	,	“	字	到	[	-	]

“哦，好吧，”克里斯蒂安说，“对[120]说的话

[ðæt] [ɪˈfekt] .

that	effect	.
那	影响	.

这种效果。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈsʌltiz] [ɒv; əv] [gluːm] [dɪˈstɪŋkʃn] .

He	doesn't	appreciate	the	subtleties	of	gloom	distinction	.
他	不	欣赏	这	微妙之处	的	愁云	区别	.

他不懂得区分忧郁的微妙之处。

[wɒt] [hiː; hi] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [ʃɪə(r)] [bruːˈtæləti] .

What	he	looks	for	is	sheer	brutality	.
什么	他	看起来	为了	是	透明	残酷	.

他追求的是彻头彻尾的残暴。

[mait] [æz; əz] [wel] [ɪmˈplɔɪ] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ˌdespəˈrɑːdəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] .

Might	as	well	employ	an	out	-	and	-	out	desperado	for	the	work	.
可能	作为	出色地	采用	一个	出去	-	和	-	出去	亡命之徒	为了	这	工作	.

还不如雇佣一个彻头彻尾的亡命之徒来做这项工作。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪnˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːt] [ˈɪntuː] [maɪ] [wɜːk] .

I	like	to	infuse	a	little	art	into	my	work	.
我	喜欢	到	注入	一个	小的	艺术	进入	我的	工作	.

我喜欢在作品中融入一些艺术元素。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːt] , [ə; eɪ] [ˈsaɪəns] .

I've	tried	to	bring	Gloomsterism	up	to	the	level	of	an	art	,	a	science	.
我已经	尝试	到	带来	-	向上	到	这	等级	的	一个	艺术	,	一个	科学	.

我曾尝试将悲观主义提升到艺术和科学的水平。

['slæpɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['dʌznt] [meɪk] [hɪm] ['gluːmi] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm][mæd] .

Slapping	a	man	in	the	face	doesn't	make	him	gloomy	;	it	makes	him	mad	.
拍打	一个	男人	在	这	脸	不	制作	他	阴沉	;	它	制作	他	疯狂的	.

扇男人耳光不会让他沮丧，只会让他愤怒。

[bʌt; bət] ['sʌtəlli] [ɪn'fjuːzɪŋ] [wəʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ,

But	subtlely	infusing	woe	into	his	daily	life	,
但	微妙地	输液	悲哀	进入	他的	日常的	生活	,

但他却巧妙地将悲伤融入到他的日常生活中，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wenz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] — [ɑː] !

so	that	he	doesn't	know	whence	all	his	trouble	comes	—	ah	!
所以	那	他	不	知道	何处	全部	他的	麻烦	来	—	啊	!

所以他不知道他所有的麻烦是从哪里来的——啊！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜːk] ! ”

that	is	the	perfect	flower	of	the	Gloomster's	work	!	”
那	是	这	完美的	花	的	这	-	工作	!	”

这是忧郁大师最完美的杰作！

“ [hm] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] .

“	H'm	!	”	said	Mrs	.	Goodheart	.
“	嗯	!	”	说	太太	.	好心	.

“嗯！”古德哈特太太说道。

“ [ðæts] [wel] [ɪ'nʌf] , ['krɪstʃən] .

“	That's	well	enough	,	Christian	.
“	那就是	出色地	足够的	,	基督教	.

“这样就足够了，克里斯蒂安。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒdʌkt] [wɪð] ['prɒfɪt] ,

If	you	are	rich	enough	to	consume	your	own	product	with	profit	,
如果	你	是	富有的	足够的	到	消耗	你的	自己的	产品	和	利润	,

如果你足够富有，能够用盈利来消费自己的产品，

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɑː'tɪstɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn][ə; eɪ] ['sæləri] ,

it's	all	right	to	be	artistic	;	but	if	you	are	dependent	on	a	salary	,
它是	全部	正确的	到	是	艺术	;	但	如果	你	是	依赖	在	一个	薪水	,

有艺术细胞当然没问题；但如果你依赖薪水生活，

[doʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)][kən'sjuːmə(r)] .

don't	forget	your	consumer	.
不	忘记	你的	消费者	.

别忘了你的消费者。

[wɒt] [els] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ? ”

What	else	have	they	against	you	?	”
什么	别的	有	他们	反对	你	?	”

他们还有什么其他仇视你的理由？

“ [riːd] [ɒn] , ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði] [g'luːmstə] . “

“	Read	on	,	woman	,	”	said	the	Gloomster	.	“
“	读	在	,	女士	,	”	说	这	忧郁者	.	“

“继续读下去，女人，”忧郁先生说道。

- ['eɪprəl][wʌn] , - , -

'	April	1	,	1898	,	'
-	四月	1	,	-	,	-

1898年4月1日

” [ðə; ði]['leɪdi] [riːd] . “

”	the	lady	read	.	“
”	这	女士	读	.	“

“那位女士念道。”

- [geɪv] [ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['begə(r)] . - ” [-]
' Gave a half - crown to a starving beggar . ' ” [121]
- 给予 一个 一半 - 王冠 到 一个 饥饿 乞丐 . - ” [-]

“给了饥饿的乞丐半克朗。”[121]

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['haɪli] [ɑː'tɪstɪk] [ækt] , ” [sed] ['krɪstʃən] .
“ That was another highly artistic act , ” said Christian .
” 那 曾是 其他 高度 艺术 行为 , ” 说 基督教 .

“那又是一次极具艺术性的行为，”克里斯蒂安说。

“ [ai][təʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['begə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
“ I told the Bishop that I had given the coin to the beggar knowing it to
” 我 讲述 这 主教 那 我 有 给定 这 硬币 到 这 乞丐 会心 它 到
[biː; bi] ['kaʊntəfɪt] ,
be counterfeit ,
是 伪造 ,

“我告诉主教，我明知那枚硬币是假币，却还是给了乞丐。”

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] .
and hoping that he would be arrested for trying to pass it .
和 希望 那 他 会 是 被捕 为了 尝试 到 经过 它 .

并希望他因试图传递该密码而被捕。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [həʊp] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fʊl'fɪld] .
The Bishop cut me short by saying that my hope had not been fulfilled .
这 主教 切 我 短的 经过 说 那 我的 希望 有 不是 到过 已完成 .

主教打断我的话，说我的希望没有实现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðæt] [æs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['begə(r)] [bɔːt] [sʌm; səm] [fuːd] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn] ,
It seems that that ass of a beggar bought some food with the half - crown ,
它 似乎 那 那 屁股 的 一个 乞丐 买 一些 食物 和 这 一半 - 王冠 ,

看来那个乞丐用那半克朗买了些食物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grəʊsə(r)] [huː] [səʊld][hɪm][ðə; ði] [fuːd] [pʊt][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [hɑːf] - [kraʊn] [ɪn][ðə; ði]
and the grocer who sold him the food put the counterfeit half - crown in the
和 这 杂货商 WHO 卖 他 这 食物 放 这 伪造 一半 - 王冠 在 这
[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] - [bɒks][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ,
contribution - box the next Sunday ,
贡献 - 盒子 这 下一个 星期日 ,

卖给他食物的杂货店老板在下一个星期天把那枚假半克朗放进了捐款箱里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [stʌk] .
and the Church was stuck .
和 这 教会 曾是 卡住 .

教会陷入了困境。

[ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl] [hɑːd] [lʌk] . ”
That's what I call hard luck . ”
那就是 什么 我 称呼 难的 运气 . ”

这就是我说的运气不好吧。

“ [əʊ] , [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [daʊn] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
“ Oh , well , ” returned Mrs . Goodheart , putting the paper down in despair .
” 哦 , 出色地 , ” 返回 太太 . 好心 , 推杆 这 纸 向下 在 绝望 .

“哦，好吧，”古德哈特太太绝望地放下报纸，回答道。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [riːd] ['fɜːðə(r)] .
“ There's no need to read further .
” 有 不 需要 到 读 更远 .

“无需继续阅读。”

[ðæt] [ə'ləʊn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [jɔː(r); jə(r)] ['daʊnfɔːl] .

That	alone	is	sufficient	to	cause	your	downfall	.
那	独自的	是	充足的	到	原因	你的	倒台	.

单凭这一点就足以导致你的失败。

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'zaɪn] ? ”

When	do	you	resign	?	”
什么时候	做	你	辞职	?	”

你什么时候辞职?

“ [æt; ət][wʌns] , ” [saɪd] ['krɪstʃən] .

“	At	once	,	”	sighed	Christian	.
“	在	一次	,	”	叹了口气	基督教	.

“马上就来,”克里斯蒂安叹了口气。

“ [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [aɪ] [saɪnd] . ”

“	In	fact	,	the	Bishop	had	already	written	my	resignation	—	which	I	signed	.	”
“	在	事实	,	这	主教	有	已经	书面	我的	辞职	—	哪个	我	签名	.	”

“事实上，主教已经写好了我的辞职信——我已经签了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [g'luːmstə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz]

“	And	the	land	is	without	a	Gloomster	for	the	first	time	in	five	hundred	years
“	和	这	土地	是	没有	一个	忧郁者	为了	这	第一的	时间	在	五	百	年

?
?

“五百年来，这片土地第一次没有了忧郁大师？”

” [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] .

”	demanded	Mrs	.	Goodheart	.
”	要求	太太	.	好心	.

“古德哈特太太问道。”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['krɪstʃən] , [ðə; ði] [tɪəz] ['kɔːsɪŋ] [-]

“	No	,	”	said	Christian	,	the	tears	coursing	[	122	]
“	不	,	”	说	基督教	,	这	眼泪	赛跑	[	-	]

“不,”克里斯蒂安说，泪水夺眶而出[122]

[daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

down	his	nose	.
向下	他的	鼻子	.

顺着他的鼻子往下掉。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [ɔːl'redi] ,

“	The	place	is	filled	already	,
“	这	地方	是	已填	已经	,

“这里已经满了。”

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] [huː] [nəʊz] [gluːm] ['əʊnli] [ˌθɪə'retɪkli] — [ə; eɪ][mɪə(r)] ['sʌmə(r)] ['rezɪdənt] [ɒv; əv]

and	by	one	who	knows	gloom	only	theoretically	—	a	mere	summer	resident	of
和	经过	一	WHO	知道	愁云	仅有的	理论上	—	一个	仅仅	夏天	居民	的

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] .

the	Isle	of	Man	.
这	小岛	的	男人	.

而作者本人对忧郁只有理论上的了解——他只是马恩岛的一位夏季居民。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['lʌndən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ˌem 'iː] . ”

In	short	,	a	famous	London	author	has	succeeded	me	.	”
在	短的	,	一个	著名的	伦敦	作者	有	成功了	我	.	”

简而言之，一位伦敦著名作家接替了我的职位。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ！ ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] .
“ His name ! ” cried Mrs . Goodheart .
“ 他的 姓名 ！ ” 哭 太太 . 好心 .

“他的名字！”古德哈特太太喊道。

“ [dʒʌst] [ðen] , ” [sed] - , “ [aɪ] [əˈwəʊk] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] [neɪm] .
“ Just then , ” said Snobbe , “ I awoke , and did not catch the author's name .
“ 只是 然后 , ” 说 - , “ 我 醒来 , 和 做过 不是 抓住 这 作者的 姓名 .

“就在那时，”斯诺布说，“我醒了过来，却没听清作者的名字。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [driːmz] [ðæt] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt]
It is a curious thing about dreams that just when you get to the crucial point
它 是 一个 好奇的 事物 关于 梦境 那 只是 什么时候 你 得到 到 这 至关重要的 观点
[juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] . ”
you wake up . ”
你 唤醒 向上 . ”

梦境的奇妙之处在于，当你正要到达关键时刻时，你却醒了。

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] [huː] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ðə; ðɪ] [tʃæp] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ？ ” [mˈɜːməd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)]
“ I wonder who the deuce the chap could have been ? ” murmured the other
“ 我 想知道 WHO 这 二 这 小伙子 可以 有 到过 ？ ” 低声说道 这 其他
['dainəz] .
diners .
食客 .

“我很好奇那家伙到底是谁？”其他用餐者低声议论着。

“ [hæz; həz] ['eni] ['lʌndən] ['ɔːθə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɒn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ɒv; əv] [mæn] ['evə(r)] [ʃəʊn] ['eni]
“ Has any London author with a residence on the Isle of Man ever shown any
“ 有 任何 伦敦 作者 和 一个 住宅 在 这 小岛 的 男人 曾经 所示 任何
[əˈkweɪntəns] [wɪð] [gluːm] ？ ”
acquaintance with gloom ? ”
熟人 和 愁云 ？ ”

“有哪位居住在马恩岛的伦敦作家曾表现出对忧郁的了解吗？”

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəunz] .
“ I don't know for sure , ” said Billy Jones .
“ 我 不 知道 为了 当然 , ” 说 比利 琼斯 .

“我也不确定，”比利·琼斯说。

“ [bʌt; bət] [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
“ But my impression is that it must be the editor of Punch .
“ 但 我的 印象 是 那 它 必须 是 这 编辑 的 冲床 .

“但我的感觉是，那一定是《Punch》杂志的编辑。”

[wɒt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [əˈbaʊt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɒn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ɒv; əv] [mæn] .
What I am uncertain about is his residence on the Isle of Man .
什么 我 是 不确定 关于 是 他的 住宅 在 这 小岛 的 男人 .

我不确定的是他是否居住在马恩岛。

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ðɪ] [bɪl] . ” [-]
Otherwise I think he fills the bill . ” [123]
否则 我 思考 他 填充 这 账单 . ” [-]

否则，我认为他符合要求。”[123]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ðɪ] ['driːməz] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ] [ˌmægəˈziːn] ['pəʊɪm]
THE DREAMERS DISCUSS A MAGAZINE POEM
这 梦想家 讨论 一个 杂志 诗

梦想家们讨论一首杂志诗

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [g'lu:mstə] ['hævɪŋ] [bi:n] [təʊld][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,

The	pathetic	tale	of	the	Gloomster	having	been	told	and	discussed	,
这	可怜的	故事	的	这	忧郁者	拥有	到过	讲述	和	讨论	,

关于"忧郁怪"的悲惨故事已被讲述和讨论过，

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [ðæt] ['hɑ:ləm] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst][bɔ:l][ɪn][ðə; ði]

it	turned	out	that	Haarlem	Bridge	was	the	holder	of	the	next	ball	in	the
它	转向	出去	那	哈勒姆	桥	曾是	这	持有者	的	这	下一个	球	在	这

['si:kwəns] ,

sequence	,
顺序	,

结果发现，哈勒姆桥队是下一轮发球的球队。

[ðə; ði] [eɪtθ] .

the	eighth	.
这	第八	.

第八个。

- [hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['nɜ:vəs] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

Haarley	had	been	looking	rather	nervous	all	the	evening	,
-	有	到过	寻找	相当	紧张的	全部	这	晚上	,

哈利整个晚上看起来都相当紧张。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	two	or	three	times	he	manifested	some	desire	to	withdraw	from	the
和	二	或者	三	时代	他	表现出来	一些	欲望	到	提取	从	这

[si:n] .

scene	.
场景	.

他曾两三次表现出想要退出的意愿。

[baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeəmən] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][tu:; tə] [lɒk] [ɔ:l]

By	order	of	the	chairman	,	however	,	the	precaution	had	been	taken	to	lock	all
经过	命令	的	这	主席	,	然而	,	这	预防	有	到过	已采取	到	锁	全部

[ðə; ði] [dɔ:z] ,

the	doors	,
这	门	,

然而，根据主席的命令，已采取预防措施，将所有门都锁上了。

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dri:məz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [ðə; ði]

so	that	none	of	the	Dreamers	should	escape	,	and	,	consequently	,	when	the
所以	那	没有任何	的	这	梦想家	应该	逃脱	,	和	,	最后	,	什么时候	这

['i:v(ə)l]['aʊə(r)] [ə'raɪvd] ,

evil	hour	arrived	,
邪恶的	小时	到达的	,

这样一来，所有做梦者都无法逃脱，因此，当邪恶的时刻到来时，

- [wɒz; wəz] [pə'fɔ:s] [ɒn][hænd] .

Haarley	was	perforce	on	hand	.
-	曾是	强制	在	手	.

哈雷当时不得不到场。

[hi:; hi] [rəʊz] [ʌp] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	rose	up	reluctantly	,	and	,	taking	a	single	page	of	manuscript	from	his
他	玫瑰	向上	勉强	,	和	,	采取	一个	单身的	页	的	手稿	从	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他很不情愿地站起身，从口袋里掏出一页手稿，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [kəʊ'hɪərənt][ðæn; ðən]

after	a	few	preliminary	remarks	that	were	no	more	nor	less	coherent	than
后	一个	很少	初步的	评论	那	是	不	更多的	也不	较少的	相干	比

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [-]

the	average	[	124	]
这	平均的	[	-	]

在发表了一些初步评论之后，这些评论与平均水平相比既不多也不少地具有连贯性[124]

['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [spiːtʃ] , [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['pəʊɪm] :

after	-	dinner	speech	,	read	the	following	lines	,	which	he	termed	a	magazine	poem	:
后	-	晚餐	演讲	,	读	这	下列的	线条	,	哪个	他	称为	一个	杂志	诗	:

[-] “

[	125	]	“
[	-	]	”

晚宴后的演讲中，他朗读了以下几行诗句，称之为杂志诗：[125]“

- [əʊ] ['ɑːdʒənt] - [braʊd] [sɑː'kɒfəgəs] - ” [-]

'	O	ARGENT	-	BROWED	SARCOPHAGUS	'	”	[	126	]
-	哦	银色	-	眉毛	石棺	-	”	[	-	]

“哦，银眉石棺”[126]

“ [əʊ]['ɑːdʒənt] - [braʊd] [sɑː'kɒfəgəs] ,

“	O	argent	-	browed	Sarcophagus	,
“	哦	银色	-	眉毛	石棺	,

“哦，银眉石棺，

[ðæt] [luːmz] [səʊ] [θruː] [ðə; ði] ['iːθə] [triːz] ,

That	looms	so	through	the	ethered	trees	,
那	织布机	所以	通过	这	乙醚	树木	,

那景象透过幽暗的树木若隐若现。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [siːm] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

Why	dost	thou	seem	to	those	of	us
为什么	朋友	你	似乎	到	那些	的	我们

你为何在我们这些看来如此?

[huː] [drɪŋk] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] ['tʃælɪs] [ɒn]['aʊə(r)] [niːz]

Who	drink	the	poisoned	chalice	on	our	knees
WHO	喝	这	中毒	圣杯	在	我们的	膝盖

谁跪在我们面前饮下这毒酒?

[səʊ] ['dɪstənt] [ænd; ənd][səʊ][ˌempaɪ'riːən] ,

So	distant	and	so	empyrean	,
所以	遥远	和	所以	天界	,

如此遥远，如此高不可攀，

[səʊ][dʊə(r)] [jet] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ?

So	dour	yet	full	of	mystery	?
所以	阴沉	然而	满的	的	神秘	?

如此阴郁却又充满神秘感?

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'siːn]

Hast	thou	the	oracle	as	yet	unseen
哈斯特	你	这	神谕	作为	然而	看不见

你是否已见晓神谕?

[tuː; tə] [gaɪd] [ðaɪ] [fel] [mɪ'sɒdʒɪni] ?

To	guide	thy	fell	misogyny	?
到	指导	你的	跌倒	厌女症	?

引导你那邪恶的厌女症?

“ [neɪ] , [let] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ]

“	Nay	,	let	the	spirit	of	the	age
“	不	,	让	这	精神	的	这	年龄

“不，让时代精神……”

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['mɪstɪk] ['bjuːti] [stænd]

With	all	its	mystic	beauty	stand
和	全部	它是	神秘	美丽	站立

带着它所有神秘的美丽

[trænz'luːs(ə)nt] ['evə(r)] , [aɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ðə; ði] [reɪdʒ]

Translucent	ever	,	aye	,	in	spite	the	rage
半透明	曾经	,	是的	,	在	尽管如此	这	愤怒

始终透明，是的，即便在愤怒之中

[ɒv; əv] ['kɒsæk] [ænd; ənd] [ɒv; əv] !

Of	Cossack	and	of	Samarcand	!
的	哥萨克	和	的	撒马尔罕	!

哥萨克人和撒马尔罕人！

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)] !

Thou	art	enough	for	any	soul's	desire	!
你	艺术	足够的	为了	任何	灵魂的	欲望	!

你足以满足任何灵魂的渴望！

[ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sɪ'ruːliən] ['faɪə(r)] !

Thou	hast	the	beauty	of	cerulean	fire	!
你	哈斯特	这	美丽	的	天蓝色	火	!

你拥有蔚蓝火焰般的美丽！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [huː] ['grɒv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['dæməsk] [ɜːθ]

But	we	who	grovel	on	the	damask	earth
但	我们	WHO	拜倒	在	这	绫	地球

但我们这些匍匐在锦缎大地上的人

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] - [ɒv; əv] [ðaɪ] [egzɪ'ʒɒŋ] [mɜːθ] ?

Are	we	despoilt	of	thy	exigeant	mirth	?
是	我们	-	的	你的	苛求	欢笑	?

我们是否被剥夺了你那令人振奋的欢乐?

“ [kænst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [preə(r)] , [sɑː'kɒfəgəs] ?

“	Canst	listen	to	a	prayer	,	Sarcophagus	?
“	罐	听	到	一个	祷告	,	石棺	?

“石棺，你能听我祈祷吗？”

[ɪn'diːd] [əʊ] [ɑːt] [ðaʊ] [ðeə(r)] , [sɑː'kɒfəgəs] ?

Indeed	O	art	thou	there	,	Sarcophagus	?
的确	哦	艺术	你	那里	,	石棺	?

石棺啊，你真的在那里吗?

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['fɪlɪstaɪn] [dɪ'naɪz] ,

What	time	the	Philistine	denies	,
什么	时间	这	庸俗	否认	,

非利士人否认的时间是什么时候?

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['rɔːkəs] ['sɪnɪk] [kraɪz] ,

What	time	the	raucous	cynic	cries	,
什么	时间	这	沙哑	犬儒	哭泣	,

喧闹的愤世嫉俗者何时会哭泣?

[ə'vɔːnt] , [jet] [speə(r)] !

Avaunt	,	yet	spare	!
前进	,	然而	空闲的	!

前卫，却又简洁！

[let] [ðɪs] [ðaɪ] ['mɒtəʊ] [biː; bi] ,
Let this thy motto be ,
让 这 你的 座右铭 是 ,

让这成为你的座右铭:

[wɪð] [ðaɪ] - [vɜː'bɒsəti] .
With thy thesaurian verbosity .
和 你的 - 冗长 .

你那词典般的冗长辞藻。

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] - [wɜːm] ,
Nor think that I , a caterpillian worm ,
也不 思考 那 我 , 一个 - 蠕虫 ,

也别以为我，一条毛虫，

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [glɑːns] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [hɒŋk] [ɔː(r)] [skwɜːm] . [-] “
Before thy glance should ever honk or squirm . [127] “
前 你的 瞥一眼 应该 曾经 喇叭 或者 蠕动 . [-] “

在你目光闪烁或扭动之前。[127]

- [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɜːn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
' Tis but the stern condition of the poor
- 的 但 这 船尾 状况 的 这 贫穷的

这就是穷人的严峻处境。

[ðæt] ['pæntɪŋ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['pɔtə] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔː(r)] ,
That panting brings me pottering at thy door ,
那 喘息 带来 我 闲逛 在 你的 门 ,

那喘息声让我来到你的门前，

[tuː; tə] [briːð] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːdʒənt] ['tʃærəti]
To breathe of love and argent charity
到 呼吸 的 爱 和 银色 慈善机构

充满爱与慷慨的慈善

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , - [ðiː] ! ”
For thee , for thee , iguanodonic thee ! ”
为了 你 , 为了 你 , - 你 ! ”

为了你，为了你，禽兽般的你!

“ [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ˌmægə'ziːn] ['pəʊətri] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəunz] .
“ That's an excellent specimen of magazine poetry , ” said Billy Jones .
“ 那就是 一个 出色的 标本 的 杂志 诗 , ” 说 比利 琼斯 .

“这是一篇非常优秀的杂志诗歌，”比利·琼斯说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [əb'zɜːv] , - , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] .
“ But I observe , Haarley , that you haven't given it a title .
“ 但 我 观察 , - , 那 你 还没有 给定 它 一个 标题 .

“但我注意到，哈利，你还没有给它起个名字。”

[pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [wiː; wi] [mait] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ɪts] ['miːnɪŋ]
Perhaps if you gave it a title we might get at the mystery of its meaning
也许 如果 你 给予 它 一个 标题 我们 可能 得到 在 这 神秘 的 它是 意义
.
:
.

或许给它起个名字，我们就能解开它含义的奥秘了。

[ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['beɪdɪkə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ɒv; əv] [ˌmægə'ziːn] ['poʊəmz] .
A title is a sort of Baedeker to the general run of magazine poems .
一个 标题 是 一个 种类 的 贝德克尔 到 这 一般的 跑步 的 杂志 诗歌 .

标题就像是杂志诗歌的指南。

" ['hɑːləm] [gruː] ['rɑːðə(r)] [red] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [wel] ,
" **Haarlem** **grew** **rather** **red** **of** **countenance** **as** **he** **answered** **,** **"** **Well** **,**
" 哈勒姆 生长 相当 红色的 的 面容 作为 他 回答 , " 出色地 ,

哈勒姆回答时，脸涨得通红："嗯，

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ai] [driːmd] ;
I **didn't** **exactly** **like** **to** **give** **it** **the** **title** **I** **dreamed** **;**
我 没有 确切地 喜欢 到 给 它 这 标题 我 梦见 ;

我并不太喜欢用我梦寐以求的那个名字来命名它；

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ʃed] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd]
it **didn't** **seem** **to** **shed** **quite** **as** **much** **light** **on** **the** **subject** **as** **a** **title** **should**
它 没有 似乎 到 棚 相当 作为 很多 光 在 这 主题 作为 一个 标题 应该
. "
: **"**
. "

这部影片似乎并没有像一个标题应该做的那样，对主题进行充分的阐述。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] , " [sed] ['hʌdi] ['rɪvəz] .
" **Still** **,** **it** **may** **help** **,** **"** **said** **Huddy** **Rivers** **.**
" 仍然 , 它 可能 帮助 , " 说 哈迪 河流 .

"不过，这或许会有帮助，"哈迪·里弗斯说道。

" [ai] [riːd] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒn] - ['mɪst(ə)ri] .
" **I** **read** **a** **poem** **in** **a** **magazine** **the** **other** **day** **on** **'** **Mystery** **.**
" 我 读 一个 诗 在 一个 杂志 这 其他 天 在 - 神秘 .

"前几天我在一本杂志上读到一首关于'神秘'的诗。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
' **And** **if** **it** **hadn't** **had** **a** **title** **I'd** **never** **have** **understood** **it** **.**
- 和 如果 它 之前没有 有 一个 标题 ID 绝不 有 理解 它 .

"如果它没有标题，我就永远也看不懂它。"

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðɪs] [wei] :
It **ran** **this** **way** **:**
它 跑 这 方式 :

事情经过是这样的：

" [laɪf] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
" **Life** **,** **what** **art** **thou** **?**
" 生活 , 什么 艺术 你 ?

生命，你是什么?

[wens] [sprɪn(d)ʒ] [ðaʊ] ?
Whence **springest** **thou** **?**
何处 春天 你 ?

你从何而来?

[ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [naʊ] ?
The **past** **,** **the** **future** **,** **or** **the** **now** **?**
这 过去的 , 这 未来 , 或者 这 现在 ?

过去、未来还是现在?

[wens] ['kɒmz] [ðaɪ] ['ləʊərɪŋ] ['luːnəsi] ?
Whence **comes** **thy** **lowering** **lunacy** **?**
何处 来 你的 降低 疯狂 ?

你这堕落的疯狂从何而来?

[wens] ['kɒmz] [ðaɪ] ['mizl] ['mɪst(ə)ri] ? [-]
Whence **comes** **thy** **mizzling** **mystery** **?** **[** **128** **]**
何处 来 你的 毛毛雨 神秘 ? [-]

你那神秘的细雨从何而来? [128]

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [fɔːm] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] ['lɪnɪəmənt] ?

Hast	thou	a	form	,	a	shape	,	a	lineament	?
哈斯特	你	一个	形式	,	一个	形状	,	一个	线状特征	?

你是否拥有形体、轮廓、容貌?

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['serəf] - [aɪd] [mɪ'dɪkəm(ə)nt; 'medɪk-]

Hast	thou	a	single	seraph	-	eyed	medicament
哈斯特	你	一个	单身的	炽天使	-	眼睛	药物

你是否有一剂拥有天使般双眸的灵药?

[tuː; tə] [iːz] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['twɪtʃɪŋ] [wəʊ] ?

To	ease	our	sorrow	and	our	twitching	woe	?
到	舒适	我们的	悲哀	和	我们的	抽搐	悲哀	?

为了减轻我们的悲伤和焦虑?

[hæst] [ðaʊ] [wʌn] ['lɔːdəb(ə)l] [æl'seɪʃn] [gləʊ]

Hast	thou	one	laudable	Alsatian	glow
哈斯特	你	一	值得称赞	阿尔萨斯	辉光

你是否拥有令人称道的阿尔萨斯光辉?

[tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] , [kə'menʃərət] , [ænd; ənd] [kən'daɪn]

To	compensate	,	commensurate	,	and	condign
到	补偿	,	相称的	,	和	条件

为了补偿、相称和恰当

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['dæstəd; 'dɑː-] , [kwɑːmz] [ɒv; əv] [maɪn] ?

For	all	these	dastard	,	sleekish	qualms	of	mine	?
为了	全部	这些	卑鄙小人	,	光滑的	疑虑	的	矿	?

我所有这些卑鄙、狡猾的疑虑呢?

[hæst] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [æn; ən]['æbdʒekt] ['ægət] [plɒt]

Hast	thou	indeed	an	abject	agate	plot
哈斯特	你	的确	一个	卑贱	玛瑙	阴谋

你真的有一块卑贱的玛瑙地块吗?

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wɒt] [ɪg'zɪsts][ɪz] ['riːəli] [nɒt] ?

To	show	that	what	exists	is	really	not	?
到	展示	那	什么	存在	是	真的	不是	?

为了证明存在的事物实际上并不存在?

[ɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [dʒʌst] ['kɒntent] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [seɪ]

Or	art	thou	just	content	to	sit	and	say
或者	艺术	你	只是	内容	到	坐	和	说

或者你只是满足于坐着说

[laɪfs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃəs] , ['kɒrəl] ['raʊndɪleɪ] ? ”

Life's	but	a	specious	,	coral	roundelay	?	”
生活的	但	一个	似是而非的	,	珊瑚	轮舞	?	”

人生不过是一场虚假的、珊瑚般的轮舞吗?

“ [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

“	I	committed	the	thing	to	memory	because	it	struck	me	as	being	a	good
“	我	坚定的	这	事物	到	记忆	因为	它	击	我	作为	存在	一个	好的

[θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['freɪzɪz] .

thing	to	remember	—	it	was	so	full	of	good	phrases	.
事物	到	记住	—	它	曾是	所以	满的	的	好的	短语	.

“我把那句话记在心里，因为我觉得记住这句话是件好事——它里面有很多好词句。”

- ['twɪtʃɪŋ] [wəʊ] , - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] - [kwɑːmz] , -

'	Twitching	woe	,	'	for	instance	,	and	'	sleekish	qualms	,	'
-	抽搐	悲哀	,	-	为了	实例	,	和	-	光滑的	疑虑	,	-

例如，“抽搐的悲伤”和“光滑的疑虑”，

〃 [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
〃 he continued .
〃 他 持续 .

他继续说道。

“ [ˈkweɪkɪŋ] [kwɑːmz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] , 〃 [pʊt] [ɪn] [ˈtɛnˌflaɪ] [ˈpætəsən] ,
“ Quaking qualms would have been better , 〃 put in Tenafly Paterson ,
〃 震动 疑虑 会 有 到过 更好的 , 〃 放 在 特纳弗莱 帕特森 ,

“用‘战栗的疑虑’来形容会更好，”特纳弗莱·帕特森说道。

[huː] [dʒʌdʒd] [ˈpəʊətri][frɒm; frəm][æn; ən] [əˈlɪtrətɪv] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
who judged poetry from an alliterative point of view .
WHO 评判 诗 从 一个 头韵 观点 的 看法 .

他从头韵的角度评判诗歌。

“ [ˌnevəðəˈles] , [ai] [laɪkt] [kwɑːmz] , 〃 [riˈtɔːt] [ˈhʌdi] .
“ Nevertheless , I liked sleekish qualms , 〃 retorted Huddy .
〃 尽管如此 , 我 喜欢 光滑的 疑虑 , 〃 反驳 哈迪 .

“不过，我喜欢那种优雅的疑虑，”哈迪反驳道。

“ [ˈkweɪkɪŋ] [kwɑːmz] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] [əˈlɪtrətɪv] , [bʌt; bət] [kwɑːmz] [ɪz] [les] [ˈkɒmənpleɪs]
“ Quaking qualms might be more alliterative , but sleekish qualms is less commonplace
〃 震动 疑虑 可能 是 更多的 头韵 , 但 光滑的 疑虑 是 较少的 平凡
. 〃
. 〃
. 〃

“Quaking qualms”可能更押韵，但sleekish qualms则不太常见。”

“ [nəʊ] [daʊt] , 〃 [sed] [ˈtɛnˌflaɪ] .
“ No doubt , 〃 said Tenafly .
〃 不 怀疑 , 〃 说 特纳弗莱 .

“毫无疑问，”特纳弗莱说道。

“ [ai][ˈnevə(r)][hæd; həd] - [ɪm] [maɪˈself] , [səʊ] [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [-]
“ I never had ' em myself , so I'll take your word for [129]
〃 我 绝不 有 - 呃 我 , 所以 患病的 拿 你的 单词 为了 [-]

“我自己从来没有过，所以我相信你的话[129]

[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

它。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] - [ˈkɒrəl] [ˈraʊndɪleɪ] - ? 〃
But what do you make out of ' coral roundelay ' ? 〃
但 什么 做 你 制作 出去 的 - 珊瑚 轮舞 - ? 〃

但你对“珊瑚圆舞曲”有什么理解呢?

“ [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , 〃 [sed] [ˈhʌdi] .
“ Nothing at all , 〃 said Huddy .
〃 没有什么 在 全部 , 〃 说 哈迪 .

“什么也没有，”哈迪说。

“ [ai][dəʊnt][ˈbɒðə(r)][maɪ] [hed] [əˈbaʊt] - [ˈkɒrəl] [ˈraʊndɪleɪ] - [ɔː(r)] - [ˈserəf] - [aɪd] [mɪˈdɪkəm(ə)nt; ˈmedɪk-] .
“ I don't bother my head about ' coral roundelay ' or ' seraph - eyed medicament .
〃 我 不 打扰 我的 头 关于 - 珊瑚 轮舞 - 或者 - 炽天使 - 眼睛 药物 .

“我不会去想‘珊瑚圆舞曲’或‘天使之眼药物’之类的东西。

- [ai] ['hævnt] ['weɪstɪd] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][maɪ] [greɪ] ['mætə(r)][ɒn] - ['ləʊərɪŋ] ['luːnəsi] - [ɔː(r)] - ['ægət] [plɒt]

'	I	haven't	wasted	an	atom	of	my	gray	matter	on	'	lowering	lunacy	'	or	'	agate	plot
-	我	还没有	浪费	一个	原子	的	我的	灰色的	事情	在	-	降低	疯狂	-	或者	-	玛瑙	阴谋

- [ɔː(r)] - ['mizl] ['mɪst(ə)ri] .

'	or	'	mizzling	mystery	.
-	或者	-	毛毛雨	神秘	.

“我一点脑力都没有浪费在‘降低疯狂’、‘玛瑙阴谋’或‘毛毛虫般的神秘’上。

- [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['pəʊɪt] [geɪv] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

'	And	all	because	the	poet	gave	his	poem	a	title	.
-	和	全部	因为	这	诗人	给予	他的	诗	一个	标题	.

这一切都是因为诗人给他的诗取了个标题。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [θɪŋ] - ['mɪst(ə)ri] ,

He	called	the	thing	'	Mystery	,
他	称为	这	事物	-	神秘	,

他把那东西称为“神秘物”。

- [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi]

'	and	when	I	had	read	it	over	half	a	dozen	times	I	concluded	that	he
-	和	什么时候	我	有	读	它	超过	一半	一个	打	时代	我	结束	那	他

[wɒz; wəz] [raɪt] ;

was	right	;
曾是	正确的	;

当我读了六七遍之后，我得出结论，他是对的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

and	if	the	thing	remained	a	mystery	to	the	author	,
和	如果	这	事物	剩余	一个	神秘	到	这	作者	,

如果这件事对作者来说仍然是个谜，

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	don't	see	why	a	reader	should	expect	ever	to	be	able	to	understand	it	.	”
我	不	看	为什么	一个	读者	应该	预计	曾经	到	是	有能力的	到	理解	它	.	”

我不明白读者为什么会期望能够理解它。

“ ['veri] ['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] , ['hʌdi] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəunz] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	Very	logical	conclusion	,	Huddy	,	”	said	Billy	Jones	,	approvingly	.
”	非常	逻辑	结论	,	哈迪	,	”	说	比利	琼斯	,	赞许地	.

“非常合乎逻辑的结论，哈迪，”比利·琼斯赞许地说。

“ [ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] ,

“	If	a	poet	chooses	a	name	for	his	poem	,
”	如果	一个	诗人	选择	一个	姓名	为了	他的	诗	,

“如果一位诗人为他的诗选择一个名字，

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

you	may	make	up	your	mind	that	there	is	good	reason	for	it	,
你	可能	制作	向上	你的	头脑	那	那里	是	好的	原因	为了	它	,

你或许会认定这样做有充分的理由，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['vɜːrsəz][juː; jʊ][hæv; həv] [ri'sait] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['kɒrəl] ['raʊndɪleɪ] - [ɑː(r); ə(r)]

and	certainly	the	verses	you	have	recited	about	the	'	coral	roundelay	'	are
和	当然	这	诗句	你	有	背诵	关于	这	-	珊瑚	轮舞	-	是

['prɒpəli] ['dezɪgneɪtɪd] . ”

properly	designated	.	”
适当地	指定的	.	”

当然，你吟诵的关于“珊瑚圆舞曲”的诗句也确实名副其实。

“ [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [jɑ:d] [ɒv; əv] [raɪm] ['hɑ:ləm] [brɪdʒ] [dʒʌst]
“ Well , I'd like to have the title of that yard of rhyme Haarlem Bridge just
“ 出色地 , ID 喜欢 到 有 这 标题 的 那 院子 的 韵 哈勒姆 桥 只是
[ri'sait] ,
recited ,
背诵 ,

“嗯，我想把哈勒姆桥刚才朗诵的那首韵文的标题记下来。”

” [pʊt] [ɪn] [dɑ:bz] ['feri] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]
” put in Dobbs Ferry , scratching his [130]
” 放 在 多布斯 渡船 , 抓挠 他的 [-]

”在多布斯费里，挠着他的[130]

[hed] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
head in bewilderment .
头 在 困惑 .

茫然地抬起头。

“ [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz] - .
“ It strikes me as being quite as mysterious as Huddy's .
” 它 罢工 我 作为 存在 相当 作为 神秘 作为 - .

“我觉得它和哈迪的一样神秘。”

[wɒt] [ðə; ði] [dju:s] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [mi:n] [baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] - ['ɔ:bən] - [heəd]
What the deuce can a man mean by referring to an ' auburn - haired
什么 这 二 能 一个 男人 意思是 经过 指 到 一个 - 奥本 - 头发
[sɑ:'kɒfəgəs] - ? ”
Sarcophagus ' ? ”
石棺 - ? ”

一个人说的“红棕色头发的石棺”到底是什么意思?

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['ɔ:bən] - [heəd] , ” [ik'spɔstjuleit] ['hɑ:ləm] .
“ It wasn't auburn - haired , ” expostulated Haarlem .
” 它 不是 奥本 - 头发 , ” 所宣称的 哈勒姆 .

“她不是红棕色头发，”哈勒姆断然说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɑ:dʒənt] - [braʊd] . ”
“ It was argent - browed . ”
” 它 曾是 银色 - 眉毛 . ”

“它的眉毛是银色的。”

“ [əʊld] [sɑ:'kɒfəgəs] [hæd; həd] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['aɪbraʊz] , ['dɒbi] , ” [kraɪd] [tɒm] - ,
“ Old Sarcophagus had nickel - plated eyebrows , Dobby , ” cried Tom Snobbe ,
” 老的 石棺 有 镍 - 镀 眉毛 , 多比 , ” 哭 汤姆 - ,
[fər'get] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
forgetting himself for a moment .
遗忘 他自己 为了 一个 片刻 .

“老石棺的眉毛是镀镍的，多比，”汤姆·势利眼喊道，一时忘乎所以。

“ [wel] , [hu:] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] [əʊld] [sɑ:'kɒfəgəs] ? ” ['kwɪrrɪd] ['dɒbi] , [ˌʌnə'pi:zd] .
“ Well , who the dickens was old Sarcophagus ? ” queried Dobby , unappeased .
” 出色地 , WHO 这 狄更斯 曾是 老的 石棺 ? ” 查询 多比 , 未平息 .

“那么，老石棺到底是谁？”多比不解地问道。

“ [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋz] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [vautʃ'seif] ['bɪli] [dʒəunz] ,
“ He was one of the Egyptian kings , my dear boy , ” vouchsafed Billy Jones ,
” 他 曾是 一 的 这 埃及人 国王 , 我的 亲爱的 男生 , ” 担保 比利 琼斯 ,

“他是埃及国王之一，我的孩子，”比利·琼斯证实道。

[ɪk'spləʊdɪŋ] [ɪn'tɜ:nəli] [wɪð] [mɜ:θ] .
exploding internally with mirth .
爆炸 内部 和 欢笑 .

内心充满喜悦。

“ [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['sizər] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You've heard of Augustus Cæsar , haven't you ? ”
“ 你已经 听到 的 奥古斯都 凯撒 , 还没有 你 ? ”

你听说过奥古斯都·凯撒吧?

“ [jes] , ” [sed] ['dɒbi] . [-]
“ Yes , ” said Dobby . [131]
“ 是的 , ” 说 多比 . [-]

“是的，”多比说。[131]

“ - ” [-]
“ SARCOPHAGUSTUS ” [132]
“ - ” [-]

“SARCOPHAGUSTUS”[132]

“ [wel] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bɪli] [dʒəunz] ,
“ Well , ” explained Billy Jones ,
“ 出色地 , ” 解释 比利 琼斯 ,

“嗯，”比利·琼斯解释道，

“ [sɑː'kɒfəgəs] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ðæt] [ɔː'gʌstəs] [dɪd] [tuː; tə]
“ Sarcophagus occupied the same relation to the Egyptians that Augustus did to
“ 石棺 占领 这 相同的 关系 到 这 埃及人 那 奥古斯都 做过 到
[ðə; ði] ['rəʊmənz] — [ɪn] [fækt] ,
the Romans — in fact ,
这 罗马书 — 在 事实 ,

“石棺与埃及人的关系，就像奥古斯都与罗马人的关系一样——事实上，

[ðə; ði] [ɪ'revərənt] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] - , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sɑː'kɒfəgəs] , [wɪtʃ]
the irreverent used to call him Sarcophagustus , instead of Sarcophagus , which
这 不敬的 用过的 到 称呼 他 - , 反而 的 石棺 , 哪个
[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] .
was his real name .
曾是 他的 真实的 姓名 .

那些不敬的人过去常常称他为 Sarcophagustus，而不是他的真名 Sarcophagus。

[ðɪs] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] - [ɪz] ['mænɪfestli] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] . ” [-]
This poem of Haarley's is manifestly addressed to him . ” [133]
这 诗 的 - 是 显然 已解决 到 他 . ” [-]

哈雷的这首诗显然是写给他的。”[133]

“ [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['aɪbraʊz] ? ” [ɑːskt] - [pɑːrk] , [sə'tɪrɪkli] .
“ Did he have nickel - plated eyebrows ? ” asked Bedfork Parke , satirically .
“ 做过 他 有 镍 - 镀 眉毛 ? ” 问 - 帕克 , 讽刺地 .

“他的眉毛是镀镍的吗？”贝德福克·帕克讽刺地问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəunz] .
“ No , ” said Billy Jones .
“ 不 , ” 说 比利 琼斯 .

“不，”比利·琼斯说。

“ [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [sɑː'kɒfəgəs] [æz; əz] [aɪ] [riːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,
“ As I remember the story of Sarcophagus as I read of him in college ,
“ 作为 我 记住 这 故事 的 石棺 作为 我 读 的 他 在 大学 ,

“当我回想起大学时读到的关于萨科法格斯的故事时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['pælɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊt(ə)nteɪt] — [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] [waɪt]
he was a very pallid sort of a potentate — his forehead was white
他 曾是 一个 非常 苍白 种类 的 一个 强势 — 他的 前额 曾是 白色的
[æz; əz] ['mɑːb(ə)l] .
as marble .
作为 大理石 .

他是一位面色苍白的统治者——他的额头白得像大理石一样。

[səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] [ðə; ði] ['ɑːdʒənt] - [braʊd] [sɑː'kɒfəgəs] . ”

So they called him the Argent - browed Sarcophagus . ”

所以 他们 称为 他 这 银色 - 眉毛 石棺 . ”

所以他们称他为“银眉石棺”。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [wiː; wi] [hæv; həv] ['bɪli] [dʒəunz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl]

“ It's a good thing for us we have Billy Jones with us to tell us all

” 它是 一个 好的 事物 为了 我们 我们 有 比利 琼斯 和 我们 到 告诉 我们 全部

[ðiːz] [θɪŋz] ,

these things ,

这些 事物 ,

“幸好有比利·琼斯在身边，他能告诉我们这些事情。”

” ['wɪspəd] [tɒm] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [dɪk] .

” whispered Tom Snobbe to his brother Dick .

” 低声说道 汤姆 - 到 他的 兄弟 迪克 .

“汤姆·斯诺布低声对他的兄弟迪克说道。”

“ [juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , ” [sed] [dɪk] .

“ You bet your life , ” said Dick .

“ 你 赌注 你的 生活 , ” 说 迪克 .

“你拿你的性命做赌注，”迪克说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

“ There's nothing , after all , like a classical education .

“ 有 没有什么 , 后 全部 , 喜欢 一个 古典 教育 .

“毕竟，没有什么能比得上古典教育。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [maɪn] . ”

I wish I'd known it while I was getting mine . ”

我 希望 ID 已知 它 尽管 我 曾是 获得 矿 . ”

我真希望当初我做手术的时候就知道这些。

“ [wʌts] - [fel] [mɪ'sɒdʒɪnɪ] - ? ” [ɑːskt] ['tɛnˌflaɪ] ['pætəsən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwɒt]

“ What's ' fell misogyny ' ? ” asked Tenafly Paterson , who seemed to be somewhat

“ 是什么 - 跌倒 厌女症 - ? ” 问 特纳弗莱 帕特森 , WHO 似乎 到 是 有些

[ɪ'næməd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪz] .

enamoured of the phrase .

坠入爱河 的 这 短语 .

“什么是‘极端厌女症’？”特纳弗莱·帕特森问道，他似乎对这个短语颇感兴趣。

“ ['dɪd(ə)nt] [əʊld] [sɑː'kɒfəgəs] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kemɪstri] ? ”

“ Didn't old Sarcophagus care for chemistry ? ”

“ 没有 老的 石棺 关心 为了 化学 ? ”

“老石棺难道不喜欢化学吗？”

“ ['kemɪstri] ? ” [diˈmɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .

“ Chemistry ? ” demanded the chairman .

“ 化学 ? ” 要求 这 主席 .

“化学？”主席问道。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] , ” [sed] ['tenɪ] .

“ That's what I said , ” said Tenny .

“ 那就是 什么 我 说 , ” 说 坦尼 .

“我就是这么说的，”特尼说道。

“ ['ɪz(ə)nt] [mɪ'sɒdʒɪnɪ] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [gæs] ?

“ Isn't misogyny a chemical compound of metal and gas ?

“ 不是 厌女症 一个 化学 化合物 的 金属 和 气体 ?

“厌女症难道不是一种金属和气体的化合物吗？”

〞 ['tenɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [maɪnz] [-]

〞	Tenny	had	been	to	the	School	of	Mines	[	134	]
〞	坦尼	有	到过	到	这	学校	的	矿山	[	-	]

“坦尼曾就读于矿业学院[134]

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ,

for	two	weeks	,
为了	二	周	,

两周，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	retired	because	he	didn't	care	for	mathematics	and	the
和	有	退休	因为	他	没有	关心	为了	数学	和	这

['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['restrɒnt] ['wʌznt] [gʊd] .

table	at	the	college	restaurant	wasn't	good	.
桌子	在	这	大学	餐厅	不是	好的	.

他退休的原因是他不喜欢数学，而且大学餐厅的桌子也不好。

“ [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hetə'rɔfəmi] ,

“	I	fancy	you	are	thinking	of	heterophemy	,
〞	我	想要	你	是	思维	的	异质性	,

“我猜你是在想异质性，”

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ʌn'ɔːθədɒks] ['gæsɪz]['ɪntuː][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]

which	is	an	infusion	of	unorthodox	gases	into	a	solution	of	vocabulary
哪个	是	一个	输液	的	非正统的	气体	进入	一个	解决方案	的	词汇

['pɑːtɪk(ə)lz] , 〞 [sə'dʒestid] ['bɪli] [dʒəunz] ,

particles	,	〞	suggested	Billy	Jones	,
颗粒	,	〞	建议	比利	琼斯	,

“这相当于将非正统气体注入词汇粒子溶液中，”比利·琼斯说道。

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz] ['mædli][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] .

grasping	his	sides	madly	to	keep	them	from	shaking	.
抓握	他的	侧面	疯狂地	到	保持	他们	从	摇晃	.

他疯狂地抓住自己的腰侧，不让它们颤抖。

“ [əʊ] [jes] , 〞 [sed] ['tenɪ] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Oh	yes	,	〞	said	Tenny	,	“	of	course	.
〞	哦	是的	,	〞	说	坦尼	,	“	的	课程	.

“哦，是的，”特尼说，“当然。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

〞 [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['sʌmwɒt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [mɪ'sɒdʒɪni] [ænd; ənd]

〞	Then	he	laughed	somewhat	,	and	added	,	“	I	always	get	misogyny	and
〞	然后	他	笑了	有些	,	和	额外	,	“	我	总是	得到	厌女症	和

[hetə'rɔfəmi] [mɪkst] . 〞

heterophemy	mixed	.	〞
异质性	混合	.	〞

“然后他笑了笑，补充道：‘我总是把厌女症和恐异性恋混淆在一起。’”

“ [huː] [ˌwʊdnt] ? 〞 [kraɪd] ['hæri] - .

“	Who	wouldn't	?	〞	cried	Harry	Snobbe	.
〞	WHO	不会	?	〞	哭	哈里	-	.

“谁不想呢？”哈里·势利眼喊道。

“ [aɪ][duː; də][maɪ'self] !

“	I	do	myself	!
〞	我	做	我	!

“我自己来！”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈaɪðə(r)] [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

There's	no	chance	to	talk	about	either	where	I	live	,	”	he	added	.
有	不	机会	到	讲话	关于	任何一个	在哪里	我	居住	,	”	他	额外	.

“在我居住的地方，根本没机会谈论这两件事，”他补充道。

“ [hɑːf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] .

“	Half	the	people	don't	know	what	they	mean	.
”	一半	这	人们	不	知道	什么	他们	意思是	.

“一半的人不知道它们是什么意思。”

[ˈðer] [nɒt] [ˈveri] [ˌænθrəpəˈlɒdʒɪkl] [ʌp] [maɪ] [weɪ] . ”

They're	not	very	anthropological	up	my	way	.	”
它们是	不是	非常	人类学	向上	我的	方式	.	”

在我们这儿，他们对人类学研究不太感兴趣。

“ [wʌts] [ə; eɪ] ? ” [ɑːskt] [ˈtɛnˌflaɪ] , [əˈgen] .

“	What's	a	Samarcand	?	”	asked	Tenafly	,	again	.
”	是什么	一个	撒马尔罕	?	”	问	特纳弗莱	,	再次	.

“撒马坎人是什么？”特纳弗莱再次问道。

“ - [ˈpəʊɪm] [spiːks] [ɒv; əv] [ˈkɒsæk] [ænd; ənd][ɒv; əv] .

“	Haarley's	poem	speaks	of	Cossack	and	of	Samarcand	.
”	-	诗	说话	的	哥萨克	和	的	撒马尔罕	.

“哈雷的诗中提到了哥萨克和撒马尔罕。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒsæk] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgɑːmənt] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] ['peznts] ,

Of	course	we	all	know	that	a	Cossack	is	a	garment	worn	by	the	Russian	peasants	,
的	课程	我们	全部	知道	那	一个	哥萨克	是	一个	服装	磨损	经过	这	俄语	农民	,

我们当然都知道，哥萨克是俄罗斯农民穿的服装。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] . ”

but	I	never	heard	of	a	Samarcand	.	”
但	我	绝不	听到	的	一个	撒马尔罕	.	”

但我从未听说过撒马尔罕人。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , ” [-]

“	It's	a	thing	to	put	about	your	neck	,	”	[	135	]
”	它是	一个	事物	到	放	关于	你的	脖子	,	”	[	-	]

“这是戴在脖子上的东西。”[135]

[sed] [dɪk] - .

said	Dick	Snobbe	.
说	迪克	-	.

迪克·势利眼说道。

“ [ðeɪ] [weə(r)] - [ɪm] [ɪn][ˈwɪntə(r)] [aʊt] [ɪn][saɪˈbɪəriə] .

“	They	wear	'	em	in	winter	out	in	Siberia	.
”	他们	穿	-	呃	在	冬天	出去	在	西伯利亚	.

“他们在西伯利亚的冬天也穿它们。”

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈgəʊ] . ”

I	looked	it	up	some	years	ago	.	”
我	看起来	它	向上	一些	年	前	.	”

我几年前查过。

“ [lets] [teɪk] [ʌp] - [sɪˈruːliən] [ˈfaɪə(r)] , -

“	Let's	take	up	'	cerulean	fire	,	'
”	我们来吧	拿	向上	-	天蓝色	火	,	-

“让我们拿起‘蔚蓝之火’，

” [sed] ['bedfəd] [pɑːrk] , ['tɛnˌflaɪ] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] - [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

”	said	Bedford	Parke	,	Tenafly	appearing	to	be	satisfied	with	Snobbe's	explanation	.	
”	说	贝德福德	帕克	,	特纳弗莱	出现	到	是	使满意	和	-	解释	.	

贝德福德·帕克说道，特纳弗莱似乎对斯诺布的解释感到满意。

“ [wʌts] - [sɪ'ruːliən] ['faɪə(r)] - ? ”

“	What's	'	cerulean	fire	'	? ”
”	是什么	-	天蓝色	火	-	? ”

“什么是‘蔚蓝之火’？”

“ [bluː] ['ruːɪn] , ” [sed] ['hʌdi] .

“	Blue	ruin	,	”	said	Huddy .
”	蓝色的	废墟	,	”	说	哈迪 .

“蓝色废墟，”哈迪说道。

“ [ænd; ənd] - ['dæməsk] [ɜːθ] - ? ” [sed] ['bedfəd] .

“	And	'	damask	earth	'	? ”	said	Bedford .
”	和	-	绫	地球	-	? ”	说	贝德福德 .

“还有‘大马士革土’？”贝德福德问道。

“ ['iːzi] , ” [kraɪd] ['hʌdi] .

“	Easy	,	”	cried	Huddy .
”	简单的	,	”	哭	哈迪 .

“简单，”哈迪喊道。

“ ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

“	Even	I	can	understand	that .
”	甚至	我	能	理解	那 .

“连我都能理解。”

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)] , ['bedi] , [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [red] ?

Did	you	never	hear	,	Beddy	,	of	painting	a	town	red	?
做过	你	绝不	听到	,	贝迪	,	的	绘画	一个	镇	红色的	?

贝蒂，你难道没听说过把整个城镇染成红色吗?

[ðæts] ['dæməsk] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

That's	damask	earth	in	a	small	way .
那就是	绫	地球	在	一个	小的	方式 .

这是小块大马士革土。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ] [taʊn] [red] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪmɪtɪd] [rɪ'sɔːsɪz] ,

If	you	can	paint	a	town	red	with	your	limited	resources ,
如果	你	能	画	一个	镇	红色的	和	你的	有限的	资源 ,

如果你能用有限的资源把一座城镇装点得美轮美奂，

[wɒt] ['kʊd(ə)nt] [ə; eɪ] [gɒd] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɒdlaɪk] ['kredɪt] ?

what	couldn't	a	god	do	with	a	godlike	credit ?
什么	不能	一个	上帝	做	和	一个	神一般的	信用 ?

如果拥有神一般的信用，神还能做什么?

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['pəʊɪm] , [əʊld] [sɑː'kɒfəgəs] ['kɒmz] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'ruːliən] ['faɪə(r)] ,

As	I	understand	the	poem	,	old	Sarcophagus	comes	down	out	of	the	cerulean	fire ,
作为	我	理解	这	诗	,	老的	石棺	来	向下	出去	的	这	天蓝色	火 ,

据我理解，这首诗中，古老的石棺从蔚蓝的火焰中降临。

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæməsk] [ɜːθ] .

and	goes	in	for	a	little	damask	earth .
和	去	在	为了	一个	小的	绫	地球 .

然后添上一点大马士革图案的泥土。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['pəʊɪt]['leɪtə(r)] [sez] : “
That's why the poet later says : “
那就是 为什么 这 诗人 之后 说道 : ″

所以诗人后来才说：“

- [kænst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][preə(r)] , [sɑːˈkɒfəgəs] ?
' Canst listen to a prayer , Sarcophagus ?
- 罐 听 到 一个 祷告 , 石棺 ?

“石棺，你能听我祈祷吗？”

[ɪn'diːd] [əʊ][ɑːt] [ðaʊ] [ðeə(r)] , [sɑːˈkɒfəgəs] ?
Indeed O art thou there , Sarcophagus ?
的确 哦 艺术 你 那里 , 石棺 ?

石棺啊，你真的在那里吗?

- [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [id] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm]['dæməsk]
' He wanted to pray to him , but didn't know if he'd got back from damask
- 他 通缉 到 祈祷 到 他 , 但 没有 知道 如果 他会 得到 后退 从 绫
[ɜːθ] [jet] . ″ [-]
earth yet . ″ [136]
地球 然而 . ″ [-]

“他想向他祈祷，但不知道他是否已经从大马士革的土地上回来了。”[136]

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['wʌndə(r)] , ['hʌdi] , ″ [sed] ['bɪli] [dʒəunz] .
“ You're a perfect wonder , Huddy , ” said Billy Jones .
“ 你是 一个 完美的 想知道 , 哈迪 , ″ 说 比利 琼斯 .

“你真是个奇迹，哈迪，”比利·琼斯说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] - [dɪ'tektə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] .
“ As a thought - detector you are a beauty .
“ 作为 一个 想法 - 探测器 你 是 一个 美丽 .

“作为思想探测器，你真是个天才。”

[ai] [bɪ'liːv] [jʊd] [sək'siːd] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['bjʊərəʊ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd]
I believe you'd succeed if you opened up a literary bureau somewhere and devoted
我 相信 你会 成功 如果 你 打开 向上 一个 文学 局 某处 和 奉献
[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪd]
your time to explaining Browning and Meredith and others to a mystified
你的 时间 到 解释 勃朗宁 和 梅雷迪思 和 其他的 到 一个 困惑
['pʌblɪk] . ″ “
public . ” “
民众 . ″ “

我相信，如果你在某个地方开办一家文学社，致力于向困惑的公众解释勃朗宁、梅瑞狄斯和其他作家的作品，你一定会成功。

- [tɪz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] , ″ [sed] [tɒm] - .
' Tis an excellent idea , ” said Tom Snobbe .
- 的 一个 出色的 主意 , ″ 说 汤姆 - .

“这真是个好主意，”汤姆·斯诺布说道。

“ [aɪ'd] ['riːəli] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [siː] ['sɜːt(ə)n] ['mɒd(ə)n] ['brɪtɪʃ] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,
“ I'd really rejoice to see certain modern British masterpieces translated into English ,
“ ID 真的 麾 到 看 肯定 现代的 英国 杰作 翻译 进入 英语 ,
[ænd; ənd] , [wɪð] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn] ['bɒstən] ,
and , with headquarters in Boston ,
和 , 和 总部 在 波士顿 ,

“我非常乐意看到一些英国现代杰作被翻译成英文，而且，总部设在波士顿，

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] ['flʌrɪʃ] .
the institution ought to flourish .
这 机构 应该 到 繁荣 .

该机构应该蓬勃发展。

[duː; də] [wərmz] [hɒŋk] ? ″ [-]
Do worms honk ? ″ [137]
做 蠕虫 喇叭 ? ″ [-]

蚯蚓会发出喇叭声吗？[137]

['mɪstə(r)] . ['bɪli] [dʒəunz] [-]
MR . BILLY JONES [138]
先生 . 比利 琼斯 [-]

比利·琼斯先生[138]

“ [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['duːɪŋ] [səʊ] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ,
“ I never heard of any doing so , ″ replied the chairman ,
“ 我 绝不 听到 的 任何 正在做 所以 , ″ 回复 这 主席 ,

“我从未听说过有人这样做，”主席回答说。

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
“ but in these days it is hardly safe to say that anything is impossible .
“ 但 在 这些 天 它 是 几乎 安全的 到 说 那 任何事物 是 不可能的 .

“但在如今这个时代，说任何事情都不可能是绝对安全的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkəs][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] — [ai]
If you have watched the development of the circus in the last five years — I
如果 你 有 观看 这 发展 的 这 马戏团 在 这 最后的 五 年 — 我
[miːn] [ðə; ði]['riːəl]['sɜːkəs] ,
mean the real circus ,
意思是 这 真实的 马戏团 ,

如果你关注过过去五年马戏团的发展——我是指真正的马戏团，

[nɒt][ðə; ði] ['lɪtərəri] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [wɒt] [æn; ən] [əd'vɑːns] [ˌɪntə'lektʃuəli]
not the literary — you must have observed what an advance intellectually
不是 这 文学 — 你 必须 有 观察到 什么 一个 进步 智力方面
[hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .
has been made by the various members of the animal kingdom .
有 到过 制成 经过 这 各种各样的 成员 的 这 动物 王国 .

不是指文学上的进步——你一定注意到了动物王国的各个成员在智力上取得了多么大的进步。

['elɪfənts] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][daɪn] [laɪk] ['sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋs] [ɒn]
Elephants have been taught to sit at table and dine like civilized beings on
大象 有 到过 教授 到 坐 在 桌子 和 用餐 喜欢 文明 生物 在
[θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
things that aren't good for them ;
事物 那 不是 好的 为了 他们 ;

人们教会大象像文明人一样坐在餐桌旁享用对它们有害的食物；

[pɪgz][hæv; həv] [biːn] [-]
pigs have been [139]
猪 有 到过 [-]

猪已被[139]

['edʒukeɪtɪd][səʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [i'vins] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [də'mestɪk] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd]
educated so that , instead of evincing none but the more domestic virtues and
受过教育 所以 那 , 反而 的 表现出 没有任何 但 这 更多的 国内的 美德 和
['steɪˌɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət] [həʊm] ,
staying contentedly at home ,
入住 心满意足地 在 家 ,

受过教育的人，不是只表现出更多居家美德，满足于待在家中，

[ðeɪ] [naʊ] [pleɪ] ['pəʊkə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ'frwɑː] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] [taʊn] ; [waɪl] [ðə; ði] [siːl] ,
they now play poker with the sangfroid of a man about town ; while the seal ,
他们 现在 玩 扑克 和 这 冷静 的 一个 男人 关于 镇 ; 尽管 这 海豹 ,

他们现在玩扑克牌时，神态自若，像个城里来的人；而海豹，

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [kən'sɪdəd] ['juːsf(ə)l]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sæk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

a	creature	hitherto	considered	useful	only	in	the	production	of	sacques	for	our
一个	生物	迄今为止	经过考虑的	有用	仅有的	在	这	生产	的	sacques	为了	我们的

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

这种生物以前被认为唯一的用途就是为我们的妻子制作麻袋，

[ænd; ənd][ɪə(r)] - [tæbz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['haɪəd] [men] ,

and	ear	-	tabs	for	our	children	,	and	mittens	for	our	hired	men	,
和	耳朵	-	标签页	为了	我们的	孩子们	,	和	连指手套	为了	我们的	雇用	男人	,

还有给孩子们准备的耳罩，以及给雇工准备的手套。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['brɑːntʃɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['raɪvlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [gliː] [klʌbz] , ['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] ,

are	now	branching	out	as	rivals	to	the	college	glee	clubs	,	singing	songs	,
是	现在	分枝	出去	作为	竞争对手	到	这	大学	高兴	俱乐部	,	歌唱	歌曲	,

['pleɪɪŋ] ['bændʒəu] ,

playing	banjoes	,
玩耍	班卓琴	,

现在他们正努力发展成为大学合唱团的竞争对手，唱歌、弹班卓琴，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['θʌndə(r)] ['dʒen(ə)rəli] .

and	raising	thunder	generally	.
和	提高	雷	一般来说	.

以及发出雷声。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [sə'praɪz] [nəʊ][wʌn] [ɪf] [ə; eɪ] [wɜːm] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə] [hɒŋk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

Therefore	it	need	surprise	no	one	if	a	worm	should	learn	to	honk	as	high	as
所以	它	需要	惊喜	不	一	如果	一个	蠕虫	应该	学习	到	喇叭	作为	高的	作为

['eni] [guːs] [ðæt] ['evə(r)] [hɔŋk] .

any	goose	that	ever	honked	.
任何	鹅	那	曾经	鸣笛	.

因此，如果一条虫子学会像任何一只鹅一样发出高亢的鸣叫声，也不足为奇。

['enihaʊ] , [juː; jʊ] [kænt] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ]['pəʊɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Anyhow	,	you	can't	criticise	a	poet	for	anything	of	that	kind	.
无论如何	,	你	不能	批评	一个	诗人	为了	任何事物	的	那	种类	.

总之，你不能因为这类事情批评诗人。

[hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] [pə'mɪts] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['libətiz] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [fɪt] [wɪð] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

His	license	permits	him	to	take	any	liberties	he	may	see	fit	with	existing	conditions	.
他的	执照	许可证	他	到	拿	任何	自由	他	可能	看	合身	和	现存的	状况	.

〃
〃
〃

他的执照允许他根据自己的判断，对现有情况采取任何他认为合适的行动。

“ [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , 〃 [əb'zɜːvd] [dɪk] - , “ [ɪz] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pɔɪnt]

“	All	of	which	,	〃	observed	Dick	Snobbe	,	“	is	wandering	from	the	original	point
〃	全部	的	哪个	,	〃	观察到	迪克	-	,	〃	是	漫游	从	这	原来的	观点

[ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

of	discussion	.
的	讨论	.

“所有这些都偏离了最初的讨论主题，”迪克·斯诺布评论道。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] - ['pəʊɪm] ?

What	is	the	meaning	of	Haarley's	poem	?
什么	是	这	意义	的	-	诗	?

哈雷的这首诗是什么意思?

[ai] [kænt] [siː] [ðæt] [æz; əz] [jet] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	can't	see	that	as	yet	we	have	reached	a	definite	understanding	on	that	point	.
我	不能	看	那	作为	然而	我们	有	达到	一个	定	理解	在	那	观点	.

〃

〃

〃

我认为我们尚未就此达成明确的共识。

“ [wel] , [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] , ” [sed] [dʒəunz] , [-]

“	Well	,	I	must	confess	,	”	said	Jones	,	[	140	]
〃	出色地	,	我	必须	承认	,	〃	说	琼斯	,	[	-	]

“好吧，我必须承认，”琼斯说道[140]

“ [ðæt] [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌmægə'ziːn] ['pəʊətri]

“	that	I	can't	understand	it	myself	;	but	I	never	could	understand	magazine	poetry
〃	那	我	不能	理解	它	我	;	但	我	绝不	可以	理解	杂志	诗

,

,

,

“我自己也看不懂；但我从来就看不懂杂志诗歌。”

[səʊ] [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .

so	that	doesn't	prove	anything	.
所以	那	不	证明	任何事物	.

所以这并不能证明什么。

[aɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [mæn] . ”

I'm	only	a	newspaper	man	.	”
我是	仅有的	一个	报纸	男人	.	〃

我只是个报社记者。

“ [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , - , ” [kraɪd] ['tɛnˌflaɪ] ['pætəsən] .

“	Let's	have	the	title	,	Haarley	,	”	cried	Tenafly	Paterson	.
〃	我们来吧	有	这	标题	,	-	,	〃	哭	特纳弗莱	帕特森	.

“让我们拿下冠军吧，哈雷！”特纳弗莱·帕特森喊道。

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] - [laɪf] , - [ɔː(r)] - [nɜːv] [selz] , - [ɔː(r)] [wɒt] ?

“	Was	it	called	'	Life	,	'	or	'	Nerve	Cells	,	'	or	what	?
〃	曾是	它	称为	-	生活	,	-	或者	-	神经	细胞	,	-	或者	什么	?

“它叫《生命》还是《神经细胞》？还是叫什么？”

” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [brɪdʒɪz] [tʃiːks] [gruː] [red] .

”	For	a	second	Bridge's	cheeks	grew	red	.
〃	为了	一个	第二	桥的	脸颊	生长	红色的	.

“布里奇的脸颊瞬间泛红。”

“ [əʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['despərətli] , “ [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

“	Oh	,	well	,	if	you	must	have	it	,	”	he	said	,	desperately	,	“	here	it	is	.
〃	哦	,	出色地	,	如果	你	必须	有	它	,	〃	他	说	,	绝望地	,	〃	这里	它	是	.

“哦，好吧，如果你一定要得到它，”他绝望地说，“给你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] , - [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] , [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [dʒɪ'brɔːltə(r)] [ɪn] [dʒuːn] , - ,

It	was	called	,	'	A	Thought	on	Hearing	,	While	Visiting	Gibraltar	in	June	,	1898	,
它	曾是	称为	,	-	一个	想法	在	听力	,	尽管	访问	直布罗陀	在	六月	,	-	,

它的标题是《1898年6月访问直布罗陀期间的听觉思考》，

[ðæt] [ðə; ði] [wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [send] ['derɪks] [tuː; tə] ['kjuːbə]

that	the	War	Department	at	Washington	Had	Failed	to	Send	Derricks	to	Cuba
那	这	战争	部门	在	华盛顿	有	失败的	到	发送	起重机	到	古巴

,

,

,

华盛顿的战争部未能向古巴派遣起重机，

[ˌðeə'baɪ] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃæftər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['kʌmfət]
Thereby Delaying the Landing of General Shafter Three Days and Giving Comfort
从而 延迟 这 降落 的 一般的 沙夫特 三 天 和 给予 舒适
[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] . - ”
to the Enemy . ' ”
到 这 敌人 . - ”

由此，沙夫特将军的登陆被推迟了三天，给了敌人一个安慰。

“ [greɪt] [skɒt] ! ” [rɔːd] [dɪk] - .
“ Great Scott ! ” roared Dick Snobbe .
“ 伟大的 斯科特 ! ” 咆哮 迪克 - .

“我的天哪！”迪克·斯诺布咆哮道。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ! ”
“ What a title ! ”
“ 什么 一个 标题 ! ”

“真是个好标题！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəunz] .
“ It is excellent , ” said Billy Jones .
“ 它 是 出色的 , ” 说 比利 琼斯 .

“太棒了，”比利·琼斯说道。

“ [ai] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] . ”
“ I now understand the intent of the poem . ”
“ 我 现在 理解 这 意图 的 这 诗 . ”

“我现在明白了这首诗的用意。”

“ [wɪtʃ] [wɒz; wəz] — ? ” [ɑːskt] ['rɪvəz] .
“ Which was — ? ” asked Rivers .
“ 哪个 曾是 — ? ” 问 河流 .

“是哪个——？”里弗斯问道。

“ [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] [haɪ'eɪtəs][ɪn]['lætə(r)] - [deɪ] ['lɛtəz] , ” [dʒəunz] [rɪ'plaɪd] ;
“ To supply a real hiatus in latter - day letters , ” Jones replied ;
“ 到 供应 一个 真实的 间歇期 在 后者 - 天 信件 , ” 琼斯 回复 ;

“为后期书信创作提供一个真正的空白期，”琼斯回答说；

“ [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ][wɔː(r)]['pəʊɪm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [-]
“ to give the public a war poem that would make them [141]
“ 到 给 这 民众 一个 战争 诗 那 会 制作 他们 [-]

“给公众一首战争诗，让他们[141]

[θɪŋk] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [truː] [wɔː(r)]['pəʊɪm] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
think , which is what a true war poem should do .
思考 , 哪个 是 什么 一个 真的 战争 诗 应该 做 .

思考，这才是真正的战争诗歌应该有的样子。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði][naɪnθ] [bɔːl] ? ”
Who has the ninth ball ? ”
WHO 有 这 第九 球 ? ”

谁拿着第九个球?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['həʊldə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pleɪs] .
“ I am the unfortunate holder of that , ” said Greenwich Place .
“ 我 是 这 不幸 持有者 的 那 , ” 说 格林威治 地方 .

“我不幸成为了它的持有者，”格林威治广场说道。

“ [aɪ'd][dʒʌst] [biːn] ['riːdɪŋ] ['æntəni] [həʊp] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['duːli] .
“ I'd just been reading Anthony Hope and Mr . Dooley .
“ ID 只是 到过 阅读 安东尼 希望 和 先生 . 杜利 .

“我当时正在读安东尼·霍普和杜利先生的书。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [riːd] . ″
The result is a composite , which I will read . ″
这 结果 是 一个 合成的 , 哪个 我 将要 读 . ″

最终结果是一份综合报告，我会读一下。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [pleɪs] ? ″ [ɑːskt] [ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] .
“ What do you call it , Mr . Place ? ″ asked the stenographer .
″ 什么 做 你 称呼 它 , 先生 . 地方 ? ″ 问 这 速记员 .

“普莱斯先生，您管它叫什么？”速记员问道。

“ [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ″ [rɪ'plaɪd] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
“ Well , I don't know , ″ replied Greenwich .
″ 出色地 , 我 不 知道 , ″ 回复 格林威治 .

“嗯，我不知道，”格林威治回答道。

“ [aɪ] [ges] - [ə; eɪ] ['duːli] ['daɪəlɒg] - [ə'baʊt] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] . ″ [-]
“ I guess ' A Dooley Dialogue ' about describes it . ″ [142]
″ 我 猜测 - 一个 杜利 对话 - 关于 描述 它 . ″ [-]

“我想‘杜利对话’大概能形容它。”[142]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['dɒli] ['vɪzɪts] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
DOLLY VISITS CHICAGO
多莉 访问 芝加哥

多莉游览芝加哥

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['duːli] ['daɪəlɒg] [driːmd] [baɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pleɪs] , [ˌiː es 'kjuː] .
Being the substance of a Dooley dialogue dreamed by Greenwich Place , Esq .
存在 这 物质 的 一个 杜利 对话 梦见 经过 格林威治 地方 , 先生 .

是格林威治广场先生梦见的杜利对话的实质。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] , ″ [sed] ['dɒli] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd]
“ I must see him , ″ said Dolly , rising suddenly from her chair and
″ 我 必须 看 他 , ″ 说 多莉 , 上升 突然 从 她 椅子 和
['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
walking to the window .
步行 到 这 窗户 .

“我一定要见他，”多莉说着，突然从椅子上站起来，走到窗边。

“ [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ″
“ I really must , you know . ″
″ 我 真的 必须 , 你 知道 . ″

“我真的必须这么做。”

“ [huː] ?
“ Who ?
″ WHO ?

“WHO?

″ [aɪ] [ɑːskt] , ['raʊzɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leθədʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][hæd; həd]
″ I asked , rousing myself from the lethargy into which my morning paper had
″ 我 问 , 振奋人心的 我 从 这 昏睡 进入 哪个 我的 早晨 纸 有
[θrʌst] [ˌem 'iː] .
thrust me .
推力 我 .

“我问道，这才从早晨读完报纸后昏昏欲睡的状态中清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [grə'mætɪkl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

It	was	not	grammatical	of	me	—	I	was	somewhat	under	the	influence	of
它	曾是	不是	语法	的	我	—	我	曾是	有些	在下面	这	影响	的

['njuːzpeɪpə(r)] ['ɪŋglɪʃ] — [bʌt; bət] ['dɒli] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

newspaper	English	—	but	Dolly	is	quick	to	understand	.
报纸	英语	—	但	多莉	是	快的	到	理解	.

我的语法不太正确——我当时多少受到了报纸英语的影响——但多莉很快就理解了。

“ [mʌst; məst] [siː] [huː] ?

“	Must	see	who	?
”	必须	看	WHO	?

“一定要见见谁？”

” [ai] [kən'tɪnjuːd] .

”	I	continued	.
”	我	持续	.

我继续说道。

“ [huː] [ɪn'diːd] ? ” [kraɪd] ['dɒli] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [mɒk] [sə'praɪz] .

“	Who	indeed	?	”	cried	Dolly	,	gazing	at	me	in	mock	surprise	.
”	WHO	的确	?	”	哭	多莉	,	凝视	在	我	在	嘲笑	惊喜	.

“到底是谁？”多莉喊道，装出一副惊讶的样子看着我。

“ [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	How	stupid	of	you	!
”	如何	愚蠢的	的	你	!

你真是太愚蠢了！

[ɪf] [ai] [went] [tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [sed] [ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] , [jʊd] [nəʊ] [ai][mʌst; məst] [miːn]

If	I	went	to	Rome	and	said	I	must	see	him	,	you'd	know	I	must	mean
如果	我	去	到	罗马	和	说	我	必须	看	他	,	你会	知道	我	必须	意思是

[ðə; ði] [-]

the	[	143	]
这	[	-	]

如果我去罗马说我一定要见他，你就会知道我指的一定是[143]

[pəʊp] ; [ɪf] [ai] [went] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd] [sed] [ai][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Pope	;	if	I	went	to	Berlin	and	said	I	must	see	it	,
教皇	;	如果	我	去	到	柏林	和	说	我	必须	看	它	,

教皇；如果我去柏林说我一定要去看它，

[jʊd] [nəʊ] [ai] [ment] [ðə; ði]['empərə(r)] .

you'd	know	I	meant	the	Emperor	.
你会	知道	我	意思是	这	皇帝	.

你应该知道我指的是皇帝。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] ,

Therefore	,	when	I	come	to	Chicago	and	say	that	I	must	see	him	,
所以	,	什么时候	我	来	到	芝加哥	和	说	那	我	必须	看	他	,

因此，当我来到芝加哥并说我必须见他时，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ðæt] [ai] [miːn] — ”

you	ought	to	be	able	to	guess	that	I	mean	—	”
你	应该	到	是	有能力的	到	猜测	那	我	意思是	—	”

你应该能猜到我的意思——”

“ ['mɪstə(r)] . ['duːli] ?

“	Mr	.	Dooley	?
”	先生	.	杜利	?

“杜利先生？”

" [aɪ] ['ventʃəd] , [æt; ət][ə; eɪ] [geɪs] .
" I ventured , at a guess .
" 我 冒险 , 在 一个 猜测 .

我大胆猜测道。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['dɒli] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ['dʒɔɪəsli] ; [ænd; ənd]
" Good for you ! " cried Dolly , clapping her hands together joyously ; and
" 好的 为了 你 ! " 哭 多莉 , 鼓掌 她 双手 一起 欣喜地 ; 和
[ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [bi'witʃɪŋli] ,
then she hummed bewitchingly ,
然后 她 哼唱 迷人地 ,

"真棒！"多莉高兴地拍着手喊道；然后她哼起了动听的歌。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gest] [raɪt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] , " [ʌn'tɪl] [aɪ] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .
" The Boy Guessed Right the Very First Time , " until I begged her to desist .
" 这 男生 猜对了 正确的 这 非常 第一的 时间 , " 直到 我 乞求 她 到 停止 .

"男孩第一次就猜对了"，直到我恳求她住手。

[wen] ['dɒli] [klæps][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [hʌmz] ,
When Dolly claps her hands and hums ,
什么时候 多莉 鼓掌 她 双手 和 嗡嗡声 ,

当多莉拍手哼歌时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][məʊst] [kən'fɜːmd] [mɪ'sɒdʒɪnɪst]
she becomes a vision of loveliness that would give the most confirmed misogynist
她 变成 一个 想象 的 可爱 那 会 给 这 最多 确认的 厌女者
[ˌpælpɪ'teɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
palpitation of the heart ,
心悸 的 这 心 ,

她美得令人窒息，即使是最顽固的厌女者也会为之心动。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] .
and I had no wish to die .
和 我 有 不 希望 到 死 .

我不想死。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [θɔːt] [tuː] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ?
" Do you suppose I could call upon him without being thought too unconventional ?
" 做 你 认为 我 可以 称呼 之上 他 没有 存在 想法 也 非传统 ?

"你认为我可以去拜访他而不会被认为太不合常规吗？"

" [ʃiː; ʃi] [blə:t] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" she blurted out in a moment .
" 她 脱口而出 出去 在 一个 片刻 .

她脱口而出。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [əd'maɪərɪŋli] .
" You can do anything , " said I , admiringly .
" 你 能 做 任何事物 , " 说 我 , 钦佩地 .

"你无所不能，"我钦佩地说。

" [ðæt] [ɪz] , [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
" That is , with me to help , " I added ,
" 那 是 , 和 我 到 帮助 , " 我 额外 ,

"也就是说，有我在帮忙，"我补充道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] ['dɒli] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [kən'siːtɪd] .
for I should be sorry if Dolly were to grow conceited .
为了 我 应该 是 对不起 如果 多莉 是 到 生长 自负 .

如果多莉变得自负，我会感到遗憾。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['duːli] [kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

“	Perhaps	it	would	be	better	to	have	Mr	.	Dooley	call	upon	you	.
”	也许	它	会	是	更好的	到	有	先生	.	杜利	称呼	之上	你	.

“或许让杜利先生来拜访你更好。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][send] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] , [ænd; ənd][pʊt] [-]

Suppose	you	send	him	your	card	,	and	put	[	144	]
认为	你	发送	他	你的	卡片	,	和	放	[	-	]

假设你把你的卡片寄给他，并放入[144]

- [æt; ət] [həʊm] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

'	at	home	'	on	it	?
-	在	家	-	在	它	?

在家吗?

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [wʊd] [fetʃ] [hɪm] . ”

I	fancy	that	would	fetch	him	.	”
我	想要	那	会	拿来	他	.	”

我想这肯定能把他招回来。

“ ['hæpi] [θɔːt] ! ” [sed] ['dɒli] .

“	Happy	thought	!	”	said	Dolly	.
”	快乐的	想法	!	”	说	多莉	.

“真是个好主意！”多莉说。

“ ['əʊnli][aɪ] ['hævnt] [wʌn] .

“	Only	I	haven't	one	.
”	仅有的	我	还没有	一	.

“只是我没有。”

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'ləʊpmənt] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][get] ['eni] .

In	the	excitement	of	our	elopement	I	forgot	to	get	any	.
在	这	激动	的	我们的	私奔	我	忘了	到	得到	任何	.

在私奔的兴奋中，我忘记带任何东西了。

[sə'pəʊz] [aɪ] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ][blæŋk][kɑːd][ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Suppose	I	write	my	name	on	a	blank	card	and	send	it	?	”
认为	我	写	我的	姓名	在	一个	空白的	卡片	和	发送	它	?	”

如果我在一张空白卡片上写下我的名字然后寄出去呢?

“ ['eksələnt] , ” [sed] [aɪ] .

“	Excellent	,	”	said	I	.
”	出色的	,	”	说	我	.

“太好了，”我说。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [meɪl] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə]

And	so	it	happened	;	the	morning's	mail	took	out	an	envelope	addressed	to
和	所以	它	发生	;	这	早晨	邮件	采取	出去	一个	信封	已解决	到

['mɪstə(r)] . ['duːli] ,

Mr	.	Dooley	,
先生	.	杜利	,

事情就是这样发生的；早上送信的邮件中，有一封寄给杜利先生的信封。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ]

and	containing	a	bit	of	pasteboard	upon	which	was	written	,	in	the	charming
和	包含	一个	少量	的	纸板	之上	哪个	曾是	书面	,	在	这	迷人

[hænd][ɒv; əv] ['dɒli] :

hand	of	Dolly	:
手	的	多莉	:

里面夹着一小块硬纸板，上面用多莉迷人的笔迹写着：

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ['dɒli] - - .
Mrs . **R** . **Dolly** - **Rassendyll** .
太太 . 拉 . 多莉 - - .

R·多莉-拉森迪尔夫人。

[æt; ət] [həʊm] .
At **Home** .
在 家 .

在家里。

[ðə; ði] - .
The **Hippodorium** .
这 - .

赛马场。

['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . [-] “
Tuesday **Afternoon** . **[** **145** **]** **“**
周二 下午 . [-] ”

星期二下午。[145]“

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] , - [sed] ['dɒli] ” [-]
' **I** **MUST** **SEE** **HIM** **,** **'** **SAID** **DOLLY** **”** **[** **146** **]**
- 我 必须 看 他 , - 说 多莉 ” [-]

“我一定要见他，”多莉说。[146]

[ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋli] [ɪ'miːdiət] .
The **response** **was** **gratifyingly** **immediate** **.**
这 回复 曾是 令人欣慰的是 即时 .

令人欣喜的是，反响非常迅速。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dɑːliz] [meɪl] [kən'teɪnd] ['mɪstə(r)] . ['duːliz] [kɑːd] , [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
The **next** **morning** **Dolly's** **mail** **contained** **Mr** **.** **Dooley's** **card** **,** **which** **read** **as** **follows** **:**
这 下一个 早晨 多莉的 邮件 包含 先生 . 杜利 卡片 , 哪个 读 作为 跟随 :
[-]
[**147** **]**
[-]

第二天早上，多莉的邮件里有杜利先生的卡片，卡片上写着：[147]

['mɪstə(r)] . ['duːli] .
Mr . **Dooley** .
先生 . 杜利 .

杜利先生。

[æt; ət] [wɜːk] .
At **Work** .
在 工作 .

在上班。

['evri] [deɪ] . ['ɑːtʃi] [rəʊd] .
Every **Day** . **Archie** **Road** .
每一个 天 . 阿奇 路 .

每天。阿奇路。

“ [wɪtʃ] [miːnz] ? ” [sed] ['dɒli] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði][kɑːd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **Which** **means** **?** **”** **said** **Dolly** **,** **tossing** **the** **card** **across** **the** **table** **to** **me** **.**
“ 哪个 方法 ? ” 说 多莉 , 抛掷 这 卡片 穿过 这 桌子 到 我 .

“什么意思？”多莉说着，把卡片扔过桌子扔给我。

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['duːli] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs]
“ That if you want to see Dooley you'll have to call upon him at his place
“ 那 如果 你 想 到 看 杜利 你会 有 到 称呼 之上 他 在 他的 地方
[ɒv; əv] ['bɪznəs] .
of business .
的 商业 .

“如果你想见杜利，就得去他的营业场所拜访他。”

[ɪts] [ə; eɪ] [sə'luːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] .
It's a saloon , I believe , ” I observed .
它是 一个 酒吧 , 我 相信 , ” 我 观察到 .

“我想，这是一家酒吧，”我说道。

“ [ɔː(r)][ə; eɪ] [klʌb] — [məʊst] [ə'merɪkən] [sə'luːn] [ɑː(r); ə(r)] [klʌbz] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] . ”
“ Or a club — most American saloons are clubs , I understand . ”
“ 或者 一个 俱乐部 — 最多 美国人 酒吧 是 俱乐部 , 我 理解 . ”

“或者是一家俱乐部——据我了解，大多数美国酒吧都是俱乐部。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [deɪ] [ðeə(r)] ? ” [lɑːft] ['dɒli] .
“ I wonder if there's a ladies ' day there ? ” laughed Dolly .
“ 我 想知道 如果 有 一个 女士们 - 天 那里 ? ” 笑了 多莉 .

“我想知道那里有没有女士日？”多莉笑着说。

“ [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] , [pə'hæps] [aɪ'd]['betə(r)] [nɒt] .
“ If there isn't , perhaps I'd better not .
“ 如果 那里 不是 , 也许 ID 更好的 不是 .

“如果没有，也许我最好还是不要。”

” [ænd; ənd][aɪ][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'griːd] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['dɒli] [θɪŋks] [pə'hæps] [ʃɪd] ['betə(r)] [nɒt] ,
” And I of course agreed , for when Dolly thinks perhaps she'd better not ,
” 和 我 的 课程 同意 , 为了 什么时候 多莉 思考 也许 棚 更好的 不是 ,

“我当然同意了，因为当多莉觉得她最好不要那样做的时候……”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'tɪkjələli] [wen] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
I always agree with her , particularly when the thing is a trifle unconventional .
我 总是 同意 和 她 , 特别 什么时候 这 事物 是 一个 琐事 非传统 .

我总是同意她的观点，尤其是在事情有点非传统的时候。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] .
“ I am sorry , ” she said , as we reached the conclusion .
“ 我 是 对不起 , ” 她 说 , 作为 我们 达到 这 结论 .

“我很抱歉，”她说，当我们得出结论时。

“ [tuː; tə]['vɪzɪt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['duːli] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
“ To visit Chicago without meeting Mr . Dooley strikes me as like making the
“ 到 访问 芝加哥 没有 会议 先生 . 杜利 罢工 我 作为 喜欢 制作 这
[ˌmedɪtə'reɪnɪən] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [dʒɪ'brɔːltə(r)] . ” [-]
Mediterranean trip without seeing Gibraltar . ” [148]
地中海 旅行 没有 看到 直布罗陀 . ” [-]

“在我看来，去芝加哥旅游却没见到杜利先生，就像去地中海旅行却没去直布罗陀一样。”[148]

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
But we were not to be disappointed , after all ,
但 我们 是 不是 到 是 失望的 , 后 全部 ,

但我们最终并没有失望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [fə'lɒsəfə(r)] [hɪm'self] ,
for that afternoon who should call but the famous philosopher himself ,
为了 那 下午 WHO 应该 称呼 但 这 著名的 哲学家 他自己 ,
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . ['hɛnəsi] .
accompanied by his friend Mr . Hennessey .
伴随 经过 他的 朋友 先生 . 轩尼诗 .

那天下午，来访的正是这位著名哲学家本人，以及他的朋友亨尼西先生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdɒli] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [ˈreɪdiəntli] .

They	were	ushered	into	our	little	parlor	,	and	Dolly	received	them	radiantly	.
他们	是	引导	进入	我们的	小的	客厅	,	和	多莉	已收到	他们	光芒四射	.

他们被迎进了我们的小客厅，多莉热情地接待了他们。

“ [ˌaɪ ˈviː] [kuːrs] , ” [sed] [ˈduːli] , “ [ai][ˈhætə(r)] [kʌm] [tiː] - [siː] [ˌem ˈiː] [njuː] - [faʊnd] [ˈkʌz(ə)n] .

“	Iv	coorse	,	”	said	Dooley	,	“	I	hatter	come	t	'	see	me	new	-	found	cousin	.
”	四	课程	,	”	说	杜利	,	“	我	制帽匠	来	t	-	看	我	新的	-	成立	表哥	.

“当然，”杜利说，“我真想来看看我新认识的表弟。”

[ˈhɛnəsi] [hɪə(r)] [sez] , [hiː; hi] [sez] , - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [jə(r)][ˈkʌz(ə)n] , - [hiː; hi] [sez] ;

Hennessey	here	says	,	he	says	,	'	She	ain't	yer	cousin	,	'	he	says	;
轩尼诗	这里	说道	,	他	说道	,	-	她	不是	你的	表哥	,	-	他	说道	;

亨尼西在这里说，他说，“她不是你的表妹”，他说；

[bʌt; bət] [wɪn] [aɪ] [riːd] [jə(r)][kɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr ˈdiː]['əʊvə(r)]['ti ˈeɪtʃ] - ['sekənd] [taɪm] , [æn; ən] - [siː] [jə(r)]

but	whin	I	read	yer	car	-	r	-	rd	over	th	'	second	time	,	an	'	see	yer
但	抱怨	我	读	你的	车	-	r	-	rd	超过	th	-	第二	时间	,	一个	-	看	你的

[nə; nɑː] - [ə; eɪ] - [ˌeɪˈɛmˈiː][wɒz; wəz][ɑː(r)] . ['duːli] - - ,

na	-	a	-	ame	was	R	.	Dooley	-	Rassendyll	,
纳	-	一个	-	名字	曾是	拉	.	杜利	-	-	,

但是当我第二次读你的简历时，发现你的名字是 R. Dooley-Rassendyll，

[wɪd] ['ti ˈeɪtʃ] - - [bɪ'twɪkst] ['ti ˈeɪtʃ] - ['duːli] [æn; ən] - ['ti ˈeɪtʃ] - - , [aɪ] [sez] , - ['hɛnəsi] ,

wid	th	'	hifalution	betwixt	th	'	Dooley	an	'	th	'	Rassendyll	,	I	says	,	'	Hennessey	,
宽	th	-	-	中间	th	-	杜利	一个	-	th	-	-	,	我	说道	,	-	轩尼诗	,

- [aɪ] [sez] ,

'	I	says	,
-	我	说道	,

wid th' hifalution betwixt th' Dooley an' th' Rassendyll, I said, 'Hennessey' I said,

- [ðæt] - [bɪt][ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] ['kʌplə(r)] [ɪn] [ðæt] [nə; nɑː] - [ə; eɪ] - [ˌeɪˈɛmˈiː] [miːnz] ['əʊnli][wɒn] [θɪŋ] , - [aɪ]

'	that	shmall	bit	iv	a	coupler	in	that	na	-	a	-	ame	means	only	wan	thing	,	'	I
-	那	-	少量	四	一个	耦合器	在	那	纳	-	一个	-	名字	方法	仅有的	万	事物	,	-	我

[sez] .

says	.
说道	.

“那个小东西，那个名字里的连接器，就只是个摆设，”我说。

- ['ti ˈeɪtʃ] - [lɑː] - [ˌeɪ'diːˌwaɪ] , - [aɪ] [sez] , - [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['duːli] , [æn; ən] -

'	Th	'	la	-	ady	,	'	I	says	,	'	was	born	a	Dooley	,	an	'
-	钍	-	拉	-	阿迪	,	-	我	说道	,	-	曾是	出生	一个	杜利	,	一个	-

“这位女士，”我说，“生来就是杜利家的人，而且……”

- [es] [pruːd] [ˌaɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] , - [aɪ] [sez] ,

'	s	prood	iv	it	,	'	I	says	,
-	s	普鲁德	四	它	,	-	我	说道	,

“我很满意，”我说。

- [æz; əz] [ʃɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , - [aɪ] [sez] .

'	as	she'd	ought	to	be	,	'	I	says	.
-	作为	棚	应该	到	是	,	-	我	说道	.

“她理应如此，”我说。

- [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , - [sez] ['hɛnəsi] ; - [bʌt; bət] [ðeɪz] [duːliːz] [æn; ən] - [duːliːz] , - [hiː; hi] [sez] .

'	Shure	enough	,	'	says	Hennessey	;	'	but	they's	Dooleys	an	'	Dooleys	,	'	he	says	.
-	舒尔	足够的	,	-	说道	轩尼诗	;	-	但	他们是	杜利	一个	-	杜利	,	-	他	说道	.

“当然够了，”亨尼西说；“但他们是杜利兄弟，”他说。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɔsˈkɔmən] [ɔː(r)] - ?

'	Is	she	Roscommon	or	Idunnaw	?
-	是	她	罗斯康芒	或者	-	?

她是罗斯康芒人还是伊杜诺人？

- [hiː; hi] [sez] .
' he says .
- 他 说道 .

他说。

- [ai] - [miː'self] , - [ai] [sez] , - [bʌt; bət] - [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [ai] [sez] ,
' I dinnaw meself , ' I says , ' but whichiver she is , ' I says ,
- 我 - 我自己 , - 我 说道 , - 但 - 她 是 , - 我 说道 ,

“我没认出我自己，”我说，“但不管她是哪一个，”我说，

- [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , - [ai] [sez] .
' I'm goin ' to see her , ' I says .
- 我是 去 - 到 看 她 , - 我 说道 .

“我要去看她，”我说。

- ['æni] [wɒn] [ðæt] [kæn; kən] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][həʊ'tel] [laɪk] [ðə; ði] - , - [ai] [-]
' Anny wan that can feel at home in a big hotel like the Hippojorium , ' I [149]
- 任何 万 那 能 感觉 在 家 在 一个 大的 酒店 喜欢 这 - , - 我 [-]

“任何能在像 Hippojorium 这样的大酒店里感到自在的人，”[149]

[sez] , - [ɪz] ['wɜːt] - ['lʊkɪn] - [æt; ət] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [sez] .
says , ' is wort ' lookin ' at , if only for the curawsity of it , ' I says .
说道 , - 是 麦芽汁 - 在看 - 在 , 如果 仅有的 为了 这 - 的 它 , - 我 说道 .

“值得一看，哪怕只是为了它的怪诞，”我说。

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ? ”
Are ye here for long ? ”
是 是的 这里 为了 长的 ? ”

你们要在这里待很久吗?

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [θruː] , ” [sed] ['dɒli] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .
“ We are just passing through , ” said Dolly , with a pleased smile .
” 我们 是 只是 通过 通过 , ” 说 多莉 , 和 一个 高兴 微笑 .

“我们只是路过，”多莉笑着说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʌd] [ˌnæm 'plɑː] - [eɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] ['duːli] .
“ It's a gud pla - ace for that , ” said Dooley .
” 它是 一个 好 普拉 - 高手 为了 那 , ” 说 杜利 .

“这里是个好地方，”杜利说。

“ [θɪm] [æz; əz] [pɑːs] [truː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] - [gəʊ] [ɑːwə] [pliːzd] ,
“ Thim as pass troo Chicago ginerally go awaa pleased ,
” 蒂姆 作为 经过 特鲁 芝加哥 - 去 AWAA 高兴 ,

“作为芝加哥的传球手，他总是很高兴，

[æn; ən] - [θɪm] [æz; əz] [steɪz] [tɪŋk] [ɪts] ['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnli][ˌnæm 'plɑː] - [eɪs] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - - , [gʌd] [lʊk]
an ' thim as stays t'ink it's th ' only pla - ace in th ' worruld , gud luk
一个 - 蒂姆 作为 停留 墨水 它是 th - 仅有的 普拉 - 高手 在 th - - , 好 卢克
[tuː; tə] - [ɪm] !
to ' em !
到 - 呃 !

而他们却认为这是世界上唯一的地方，祝他们好运！

[fɔː(r); fə(r)] , ['bɑːrɪn] - [rɔs'kɔmən] [æn; ən] - [njuː] [jɔːk] , [ɪts] ['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnli][ˌnæm 'plɑː] - [eɪs] [ai][hæv; həv]
for , barrin ' Roscommon an ' New York , it's th ' only pla - ace I have
为了 , 巴林 - 罗斯康芒 一个 - 新的 约克 , 它是 th - 仅有的 普拉 - 高手 我 有
['æni] [juːz][fɔː(r); fə(r)] .
anny use for .
安妮 使用 为了 .

除了罗斯康芒和纽约，这是我唯一觉得有必要去的地方。

[ɪz][jə(r)] - ['æni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [duːd] [ɪn][ðə; ði] - [ˌaɪ 'viː] ['sɪndəz] ?

Is	yer	hoosband	anny	relation	t	'	th	'	dood	in	the	Prizner	iv	Cinders	?
是	你的	-	安妮	关系	t	-	th	-	伙计	在	这	-	四	煤渣	?

你的丈夫和《Prizner IV Cinders》里的那个人有关系吗?

〞 [ai] [lɑːft] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] .

〞	I	laughed	quietly	,	but	did	not	resent	the	implication	.
〞	我	笑了	悄悄	,	但	做过	不是	怨恨	这	含义	.

我轻轻地笑了笑，但并没有对这种暗示感到不满。

[ai] [left] ['dɒli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

I	left	Dolly	to	her	fate	.
我	左边	多莉	到	她	命运	.

我任由多莉自生自灭。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , 〞 [sed] ['dɒli] .

“	He	is	the	very	same	person	,	〞	said	Dolly	.
“	他	是	这	非常	相同的	人	,	〞	说	多莉	.

“他还是同一个人，”多莉说。

“ [ai] [tɔt] [æz; əz] [mʌtʃ] , 〞 [sed] ['duːli] , [ai] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] .

“	I	t'ought	as	much	,	〞	said	Dooley	,	eying	me	closely	.
“	我	以为	作为	很多	,	〞	说	杜利	,	注视	我	密切	.

“我就知道会这样，”杜利一边说着，一边仔细地打量着我。

“ ['ti 'eɪtʃ] - - [mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz][heə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm] , 〞 [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	Th	'	strorberry	mark	on	his	hair	sort	of	identified	him	,	〞	he	added	.
“	钍	-	-	标记	在	他的	头发	种类	的	已识别	他	,	〞	他	额外	.

“他头发上的草莓印记算是他的标志，”他补充道。

“ ['kʌz(ə)n] - , [ai][tɑː] - [ɔk] [jiː; ji][baɪ][ðə; ði][hænd] .

“	Cousin	Roopert	,	I	ta	-	ak	ye	by	the	hand	.
“	表哥	-	,	我	ta	-	ak	是的	经过	这	手	.

“鲁珀特表弟，我握住你的手。

[jiː; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ][brɑː] - ['ɑːveɪ] [læd] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [bʊk] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [fuːl] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['sekənd] ;

Ye	was	a	bra	-	ave	lad	in	th	'	first	book	,	an	'	a	dom'd	fool	in	th	'	second	;
叶	曾是	一个	胸罩	-	大道	小伙子	在	th	-	第一的	书	,	一个	-	一个	-	傻子	在	th	-	第二	;

你在第一本书里是个勇敢的小伙子，在第二本书里却成了个傻瓜；

[bʌt; bət][ai] [riːd] ['ti 'eɪtʃ] - ['sekənd] [fɜːst] , [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [læʃt] , [səʊ] [wɪn]

but	I	read	th	'	second	first	,	and	th	'	first	lasht	,	so	whin
但	我	读	th	-	第二	第一的	,	和	th	-	第一的	拉什特	,	所以	抱怨

但我先读了第二篇，又先读了第一篇，所以.....

[ai] [-]

I	[	150	]
我	[	-	]

I[150]

[left] [jiː; ji][jiː; ji][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

left	ye	ye	was	all	right	.
左边	是的	是的	曾是	全部	正确的	.

离开的时候一切都很好。

[ai] [tɔt] [jiː; ji][wɒz; wəz] [ded] ? 〞

I	t'ought	ye	was	dead	?	〞
我	以为	是的	曾是	死的	?	〞

我以为你死了?

“ [nəʊ] ,
“ No ,
” 不 ,

“不，

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [ded] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [həʊp] [hæz; həz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz]
” said I . “ I am only dead in the sense that Mr . Hope has no further use
” 说 我 . “ 我 是 仅有的 死的 在 这 感觉 那 先生 . 希望 有 不 更远 使用
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
for me . ”
为了 我 . ”

“我说，‘我只是死了，因为霍普先生不再需要我了。’”

“ [ə; eɪ] [waɪz] [məʊn] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . - - , ” [sed] ['duːli] .
“ A wise mon , that Mr . Ant'ny Hawp , ” said Dooley .
” 一个 明智的 星期一 , 那 先生 . - - , ” 说 杜利 .

“安东尼·霍普先生真是个聪明人，”杜利说道。

“ [wɪn] [aɪ] [raɪt] [ˌem 'iː] [bʊk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Whin I write me book , ” he continued ,
” 抱怨 我 写 我 书 , ” 他 持续 ,

“当我写书的时候，”他继续说道，

“ [aɪm] [gɔɪn] - [tiː] - [ʃtɑːp] [ʃɔːt] [wɪn] [fəʊks][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . ”
“ I'm goin ' t ' shtop short whin folks have had enough . ”
” 我是 去 - t - 停止 短的 抱怨 各位 有 有 足够的 . ”

“等大家受够了，我就不再发短片了。”

“ [əʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd] ['dɒli] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
“ Oh , indeed ! ” cried Dolly , enthusiastically .
” 哦 , 的确 ! ” 哭 多莉 , 踊跃 .

“哦，的确如此！”多莉兴奋地喊道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['mɪstə(r)] . ['duːli] ?
“ Are you writing a book , Mr . Dooley ?
” 是 你 写作 一个 书 , 先生 . 杜利 ?

“杜利先生，您在写书吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] . ”
I am so glad . ”
我 是 所以 高兴的 . ”

我太高兴了。

“ [jɪs] , ” [sed] ['duːli] , ['deprəkeɪtɪŋli] , [jet] [pliːzd] [baɪ] ['dɑːliz] [ɪn'θjuːziæzəm] .
“ Yis , ” said Dooley , deprecatingly , yet pleased by Dolly's enthusiasm .
” yis , ” 说 杜利 , 贬义地 , 然而 高兴 经过 多莉的 热情 .

“是的，”杜利说道，语气中带着一丝贬低，但同时也对多莉的热情感到高兴。

“ [aɪm][hɑːf] ['fɪnɪʃt] [ɔːl'redi] .
“ I'm half finished already .
” 我是 一半 完成的 已经 .

我已经完成了一半。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪv] [meɪd] ['ti 'eɪtʃ] - - .
That is to say , I've made th ' illusthrations .
那 是 到 说 , 我已经 制成 th - - .

也就是说，我已经完成了插图。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [strɪŋkθ] [ˌaɪ 'viː][ðem; ðəm] . ”
An ' the publishers have accepted the book on th ' stringth iv them . ”
一个 - 这 出版商 有 公认 这 书 在 th - 字符串 四 他们 . ”

出版社已经接受了这本书，这是他们主动提出的要求。

“ ['riːəli] ? ” [sed] ['dɒli] .
“ Really ? ” said Dolly .
“ 真的 ? ” 说 多莉 .

“真的吗？”多莉说。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [drɔː] ? ”
“ Do you really draw ? ”
“ 做 你 真的 画 ? ”

“你真的会画画吗？”

“ , ” [sed] ['duːli] .
“ Nawm , ” said Dooley .
“ 纳姆 , ” 说 杜利 .

“嗯，”杜利说道。

“ [aɪ]['nɪvər] [druː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ˌem 'iː][laɪf] . ”
“ I niver drew a picture in me life . ”
“ 我 尼弗 画 一个 图片 在 我 生活 . ”

“我这辈子从未画过画。”

“ [hiː; hi] [drɔːz] [kɔːrks] , ” [pʊt][ɪn] ['hɛnəsi] .
“ He draws corks , ” put in Hennessey .
“ 他 平局 软木塞 , ” 放 在 轩尼诗 .

“他抽软木塞，”轩尼诗说道。

“ [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [pʊl] [ðæt] [beɪts] — ”
“ He's got a pull that bates — ”
“ 他是 得到 一个 拉 那 贝茨 — ”

“他有一种让人难以抗拒的魅力——”

“ ['hɛnəsi] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['duːli] , “ [sɪns] [wɪn] [hæv; həv][jiː; ji] [biːn] [ˌem 'iː]
“ Hennessey , ” interrupted Mr . Dooley , “ since whin have ye been me
“ 轩尼诗 , ” 中断 先生 . 杜利 , “ 自从 抱怨 有 是的 到过 我
- ? [-]
funnygraph ? [151]
- ? [-]

“亨尼西，”杜利先生打断道，“自从你成为我的滑稽漫画以来，你一直都是我吗？”[151]

[wɪn] [ˌem 'iː]['kʌz(ə)n] - [ˌem 'iː] ['rɪdlz] , [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['ɑːnsəz] .
Whin me cousin ashks me riddles , I'll tell her th ' answers .
抱怨 我 表哥 - 我 谜语 , 患病的 告诉 她 th - 答案 .

如果我表妹问我谜语，我会告诉她答案。

[dʒiː] - [daʊn] - - [æn; ən] - [get][ə; eɪ] - - [æn; ən] - [et; eɪt] [jɔː'self] [tuː; tə] [deθ] .
G ' down - shtairs an ' get a cloob san'wich an ' ate yourself to death .
G - 向下 - - 一个 - 得到 一个 - - 一个 - 吃 你自己 到 死亡 .

G下楼去买个炸鱼薯条三明治，然后把自己吃死。

[tʃɑː(r)] - [rd'ʒe][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tʃɑː(r)] - [rd'ʒe][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [hɪə(r)] — [ˌem 'iː]
Char - rge it to — er — char - rge it to Misther Rassendyll here — me
查尔 - rge 它 到 — 呃 — 字符 - rge 它 到 先生 - 这里 — 我
['kʌz(ə)n] [rup] , [biː; bi] - .
cousin Roop , be marritch .
表哥 队伍 , 是 - .

把钱付给——呃——把钱付给拉森迪尔小姐——我的表弟鲁普，嫁给我吧。

[hiː; hi] [lʊks] [lɪks][ə; eɪ] [sɒft] [-] .
He looks liks a soft t'ing .
他 看起来 点赞 一个 柔软的 t'ing .

他看起来像个软绵绵的家伙。

" ['hɛnəsi] [səb'said] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd][ai] ,
" Hennessey subsided and showed an inclination to depart , and I ,
" 轩尼诗 平静下来 和 显示 一个 倾角 到 离开 , 和 我 ,

“亨尼西的情绪渐渐平复，并表现出想要离开的意愿，而我，

[nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [ðʌs] [sæt][ə'pɒn] , [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt]
not liking to see a well - meaning person thus sat upon , tried to be pleasant
不是 喜欢 到 看 一个 出色地 - 意义 人 因此 卫星 之上 , 尝试 到 是 令人愉快的
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

不忍心看到一个好心人被这样欺负，就尽量对他和颜悦色。

“ [doʊnt][gəʊ][dʒʌst] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['hɛnəsi] , " [sed] [ai] . “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Don't go just yet , Mr . Hennessey , " said I . “ I should like to talk to you .
" 不 去 只是 然而 , 先生 . 轩尼诗 , " 说 我 . “ 我 应该 喜欢 到 讲话 到 你 .
"
"
"

“亨尼西先生，请您先别走，”我说，“我想和您谈谈。”

“ ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪm] [nɒt] [gɔɪn] - [dʒʌst] [jet] ,
“ Mr . Rassendyll , " he replied , “ I'm not goin ' just yet ,
" 先生 . - , " 他 回复 , “ 我是 不是 去 - 只是 然而 ,

“拉森迪尔先生，”他回答说，“我暂时还不走。”

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn] [fɑːs] [wɪð] [wʌn][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - -
but an invitation to join farces with one iv the Hippojorium's cloob
但 一个 邀请 到 加入 闹剧 和 一 四 这 - -
['sændˌwɪtʃɪz] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
sandwhiches is too much for me .
三明治 是 也 很多 为了 我 .

但是，邀请我去参加由 Hippojorium 出品的 cloob 三明治组成的闹剧，这对我来说太过分了。

[ai][mʌst; məst] [ək'sept] .
I must accept .
我 必须 接受 .

我必须接受。

- [ɪz][ðə; ði] - [ˌaɪ 'viː][jɔː(r); jə(r)] [ʃwiːt] ?
Phwat is the noomber iv your shweet ?
- 是 这 - 四 你的 甜 ?

Phwat is the noomber iv your shweet?

" [ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] ['hɛnəsi] [dɪ'pɑːtɪd] .
" I gave him the number , and Hennessey departed .
" 我 给予 他 这 数字 , 和 轩尼诗 已离开 .

我把号码给了他，亨尼西就离开了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] , [haʊ'evə(r)] ,
Before he went , however ,
前 他 去 , 然而 ,

然而，在他离开之前，

[hiː; hi] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] - [ɪn]['ti 'eɪtʃ] -
he comforted me somewhat by saying that he too was “ a puppit in th '
他 安慰 我 有些 经过 说 那 他 也 曾是 " 一个 - 在 th -
[hænz][ˌaɪ 'viː][æn; ən] - .
han's iv an auter .
韩的 四 一个 - .

他安慰我说，他也是“一个傀儡”。

[jiːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] , ” [sed] [hiː; hi] , “ - [jɜːr] [sɪnt][tiː] - [duː; də] .
Ye've got to do , ” said he , “ whativer ye're sint t ' do .
你们已经 得到 到 做 , ” 说 他 , “ - 是的 罪恶 t - 做 .

“你必须做，”他说，“无论你做什么。”

[aɪm][təʊld] [jiːv] [kɪld] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dʒɜːmənz] — [bles] [jiː; ji] ! — [bʌt; bət] [jɜːr] [-]
I'm told ye've killed a million Germans — bless ye ! — but ye're [152]
我是 讲述 你们已经 被杀 一个 百万 德国人 — 保佑 是的 ! — 但 是的 [-]

听说你们杀了一百万德国人——愿上帝保佑你们！——但是你们[152]

- - [bʌt; bət][ə; eɪ] - [hænd] ['æfðər] [ɔːl] .
nawthin ' but a facthory hand afther all .
- - 但 一个 - 手 之后 全部 .

归根结底，不过是一双造假的手。

[aɪm]['ti 'eɪtʃ] - ['bækgraʊnd] [ˌaɪ 'viː] ['duːli] .
I'm th ' background iv Dooley .
我是 th - 背景 四 杜利 .

我是杜利背景。

[ɪf] ['duːli] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][smɑːr] - [ˌɑː'tiː] , [aɪv] [gɒt][tiː] - [pleɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [fuːl] .
If Dooley wants to be smar - rt , I've got t ' play th ' fool .
如果 杜利 想要 到 是 智能 - rt , 我已经 得到 t - 玩 th - 傻子 .

如果杜利想耍聪明，我就得装傻充愣。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [juː; jʊ] ; ['əʊnli] [juːv] [hæd; həd][jə(r)] [tʃɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] - ,
It's the same with you ; only you've had yer chance at a printcess ,
它是 这 相同的 和 你 ; 仅有的 你已经 有 你的 机会 在 一个 - ,

你也一样；只不过你已经有过一次获得公主梦的机会了。

['leɪtə(r)][ɒn][ˌnæm 'plɑː] - [əsɪn] - [ðə; ði][lɑː] - [ˌeɪ'diːˌwaɪ][ɪn][ə; eɪ] - [nɑːnəməs] - — [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf]
later on pla - acin ' the la - ady in a ' nonymous p'sition — which is enough
之后 在 普拉 - 酸 - 这 拉 - 阿迪 在 一个 - 匿名 - — 哪个 是 足够的
[fɔː(r); fə(r)] ['æni] [mæn] ,
for anny man ,
为了 安妮 男人 ,

后来把这位女士安置在一个匿名职位上——这对任何男人来说都足够了，

['duːli] [ɔː(r)][nəʊ] ['duːli] .
Dooley or no Dooley .
杜利 或者 不 杜利 .

不管有没有杜利。

” ['hɛnəsi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ['sænwɪtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli]
” Hennessey departed in search of his club sandwich , which was subsequently
” 轩尼诗 已离开 在 搜索 的 他的 俱乐部 三明治 , 哪个 曾是 随后
[ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][maɪ] [bɪl] ,
alluded to in my bill ,
暗示 到 在 我的 账单 ,

“亨尼西去找他的俱乐部三明治了，这后来在我的账单上有所提及。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛnəsi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
and for which I paid with pleasure , for Hennessey is a good fellow .
和 为了 哪个 我 有薪酬的 和 乐趣 , 为了 轩尼诗 是 一个 好的 同伴 .

我乐意为此付费，因为轩尼诗是个好人。

[aɪ] [ðen] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['dɒli] [ænd; ənd] ['duːli] .
I then found myself listening to the conversation between Dolly and Dooley .
我 然后 成立 我 聆听 到 这 对话 之间 多莉 和 杜利 .

然后，我发现自己正在听多莉和杜利之间的对话。

“ [rɔs'kɔmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['dɒli] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Roscommon	,	of	course	,	”	Dolly	was	saying	.
“	罗斯康芒	,	的	课程	,	”	多莉	曾是	说	.

“当然是罗斯康芒郡，”多莉说道。

[wɒt] ['mɑːvələs] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] !

What	marvellous	adaptability	that	woman	has	!
什么	奇妙	适应性	那	女士	有	!

这位女士的适应能力真是惊人！

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] [duːliːz] ? ”

“	How	could	you	think	,	my	dear	cousin	,	that	I	belonged	to	the	farmer	Dooleys	?	”
“	如何	可以	你	思考	,	我的	亲爱的	表哥	,	那	我	属于	到	这	农民	杜利	?	”

“亲爱的表哥，你怎么会认为我是杜利家的呢？”

“ [aɪ] [tɔt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['duːli] , ['dʒiːniəli] , “ [naʊ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [jiː; ji] .

“	I	t'ought	as	much	,	”	said	Mr	.	Dooley	,	genially	,	“	now	that	I've	seen	ye	.
“	我	以为	作为	很多	,	”	说	先生	.	杜利	,	和蔼地	,	“	现在	那	我已经	已见	是的	.

“我早就料到了，”杜利先生和蔼地说，“既然我已经见过你了。”

[wɪn] [juː; jʊ] [pʊt] ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːr] - [ˌɑːr 'diː 'ɛs] - [æt; ət] [həʊm] - [ɒn][jə(r)][kɑː(r)] - [ˌɑːr 'diː] , [aɪ][hæd; həd][ˌem 'iː]

Whin	you	put	th	'	wor	-	rds	'	at	home	'	on	yer	car	-	rd	,	I	had	me
抱怨	你	放	th	-	工作	-	rds	-	在	家	-	在	你的	车	-	rd	,	我	有	我

.

doots	.
嘟嘟	.

当你把“在家”这个词放在你的车上时，我……

[nəʊ] ['duːli] [ˌaɪ 'viː]['ti 'eɪtʃ] - [raɪt] [ɛs oʊ ɑːr] - [ˌɑː'tiː]['aɪvə] [laɪkt] - [ə; eɪ] ['lændlɔːd] [geɪv] [hɪm] ;

No	Dooley	iv	th	'	right	sor	-	rt	iver	liked	annyt'ing	a	landlord	gave	him	;
不	杜利	四	th	-	正确的	索尔	-	rt	河	喜欢	-	一个	房东	给予	他	;

No Dooley iv th' right sor-rt iver 喜欢房东给他的东西；

[æn; ən] - [wɪn] [waɪ] - - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [-]

an	'	whin	y	'	expreshed	satisfaction	[	153	]
一个	-	抱怨	是	-	-	满意	[	-	]

并表达了满意[153]

[wɪd] ['ti 'eɪtʃ] - - , [aɪ]['dɪd(ə)nt][æt; ət] [fɜːst] [tɪŋk]

wid	th	'	Hippojorium	,	I	didn't	at	first	t'ink
宽	th	-	-	,	我	没有	在	第一的	墨水

带着 Hippojorium，我一开始并没有想到

[jiː; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['duːli] .

ye	was	a	true	Dooley	.
是的	曾是	一个	真的	杜利	.

你真是个地道的杜利家族成员。

[sɪns] [aɪv] [siːn] [jiː; ji] , [aɪ] [lʌv] [jiː; ji] ['prɒpəli] , [mæm] — [laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - ['kʌz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Since	I've	seen	ye	,	I	love	ye	properly	,	ma'am	—	like	th	'	cousin	I	am	.
自从	我已经	已见	是的	,	我	爱	是的	适当地	,	女士	—	喜欢	th	-	表哥	我	是	.

自从见到你，我就真心喜欢你，夫人——就像我是你的表妹一样。

[aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'viː][jiː; ji] , [dʒʌst][æz; əz] [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'viː][jə(r)] - ,

I've	read	iv	ye	,	just	as	I've	read	iv	yer	hoosband	,
我已经	读	四	是的	,	只是	作为	我已经	读	四	你的	-	,

我读过《四叶草》，就像我读过《四叶草》一样。

['kʌz(ə)n] - [hɪə(r)][biː; bi] - , [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - - [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - - ,

Cousin	Roopert	here	be	marritch	,	in	th	'	biojographies	of	Mr	.	Ant'ny	Hawp	,
表哥	-	这里	是	-	,	在	th	-	-	的	先生	.	-	-	,

表兄鲁珀特在这里结婚了，在安东尼·霍普先生的传记中，

[æn; ən] - [waɪl] [ai] [help] [liːˈkiːn] - [jiː; ji] ,

an	'	while	I	cudn't	help	likin	'	ye	,
一个	-	尽管	我	不能	帮助	点赞	-	是的	,

虽然我情不自禁地喜欢上了你，

[ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [tɪŋk] [jiː; ji] [wɒz; wəz] [ˈveri] [diːp] [ɒn] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈsɜːfɪs] ,

I	must	say	I	didn't	t'ink	ye	was	very	deep	on	th	'	surface	,
我	必须	说	我	没有	墨水	是的	曾是	非常	深的	在	th	-	表面	,

说实话，我没想到你其实没那么有深度。

[æn; ən] - [wen] [ai] [riːd] [ˌaɪ ˈviː] [jɔː(r); jə(r)] - - [wɪð] [ˈkʌz(ə)n] [rup] , [ai] [sez] [tuː; tə] [ˈhɛnəsi] , [ai] [sez] ,

an	'	when	I	read	iv	your	elopin	'	with	Cousin	Roop	,	I	says	to	Hennessey	,	I	says	,
一个	-	什么时候	我	读	四	你的	-	-	和	表哥	队伍	,	我	说道	到	轩尼诗	,	我	说道	,

当我读到你和表弟鲁普私奔的消息时，我对亨尼西说，我说，

- [ˈhɛnəsi] , - [ai] [sez] , - [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðeid] [bəʊt] [ˌaɪ ˈviː] - [ɪm] [ˈbetə(r)] [daɪ] ,

'	Hennessey	,	'	I	says	,	'	that's	all	right	,	they'd	bote	iv	'	em	better	die	,
-	轩尼诗	,	-	我	说道	,	-	那就是	全部	正确的	,	他们会	船	四	-	呃	更好的	死	,

“轩尼诗，”我说，“没关系，他们最好让他们死。”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes] [nɒt] [biː; bi] - , - [ai] [sez] ; - [let] - [ɪm] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [ɪn] - .

but	let	us	not	be	asashinators	,	'	I	says	;	'	let	'	em	be	joined	in	marritch	.
但	让	我们	不是	是	-	,	-	我	说道	;	-	让	-	呃	是	加入	在	-	.

但我们不能成为刺客，”我说；“让他们结为夫妻吧。”

[ðæts] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪˈnʌf] , - [ai] [sez] [tuː; tə] [ˈhɛnəsi] .

That's	punishment	enough	,	'	I	says	to	Hennessey	.
那就是	惩罚	足够的	,	-	我	说道	到	轩尼诗	.

“这惩罚够了，”我对亨尼西说。

[jiː; ji] [siː] , [mɪs] [ˈduːli] , [ai] [hæv; həv] [biːn] [mærɪt] [miːˈself] . ”

Ye	see	,	Miss	Dooley	,	I	have	been	marrit	meself	.	”
叶	看	,	错过	杜利	,	我	有	到过	玛丽特	我自己	.	”

你看，杜利小姐，我已经结婚了。

“ [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈmærid] [laɪf] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈpʌnɪʃmənt] , ” [ai] [hɜːd] [ˈdɒli] [seɪ] .

“	But	I	have	found	married	life	far	from	punishment	,	”	I	heard	Dolly	say	.
“	但	我	有	成立	已婚	生活	远的	从	惩罚	,	”	我	听到	多莉	说	.

“但我发现婚姻生活远非惩罚，”我听到多莉说。

“ [ai] [fɪə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [sæd] [ˈpesɪmɪst] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈduːli] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

“	I	fear	you're	a	sad	pessimist	,	Mr	.	Dooley	,	”	she	added	.
“	我	害怕	你是	一个	伤心	悲观主义者	,	先生	.	杜利	,	”	她	额外	.

“我担心你是一个悲观主义者，杜利先生，”她补充道。

“ [aɪm] [nɒt] , ” [ˈmɪstə(r)] . [ˈduːli] [rɪˈplaɪd] .

“	I'm	not	,	”	Mr	.	Dooley	replied	.
“	我是	不是	,	”	先生	.	杜利	回复	.

“我不是，”杜利先生回答道。

“ [aɪm] [ə; eɪ] - [aʊt] [æn; ən] - [aʊt] , [ɪf] [jiː; ji] [rɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈpɒlətɪks] ;

“	I'm	a	Jimmycrat	out	an	'	out	,	if	ye	refer	to	me	politics	;
“	我是	一个	-	出去	一个	-	出去	,	如果	是的	参考	到	我	政治	;

“如果你们指的是政治的话，那我就是彻头彻尾的民主党人；

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈmɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒn][ˌem ˈiː] [rɪˈlɪdʒən] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [jiː; ji] , [mæm] , [
but **if** **your** **remark** **is** **a** **reflection** **on** **me** **religion** **,** **let** **me** **tell** **ye** **,** **ma'am** **,** **[**
但 如果 你的 评论 是 一个 反射 在 我 宗教 , 让 我 告诉 是的 , 女士 , [
-]
154 **]**
-]

但是，如果你的评论是对我宗教信仰的质疑，那么，女士，让我告诉你，[154]

[ðæt] , [laɪk] [ɔːl][ˌem ˈiː] [ˈkʌntrimən] [ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lænd] , [aɪm][ə; eɪ][ˈjuːni] - - , [æn; ən] - [pruːd]
that **,** **like** **all** **me** **countrymen** **in** **this** **beautiful** **land** **,** **I'm** **a** **Uni** **-** **tarrian** **,** **an** **'** **prood**
那 , 喜欢 全部 我 同胞们 在 这 美丽的 土地 , 我是 一个 大学 - - , 一个 - 普鲁德
[ˌaɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] .
iv **it** **.**
四 它 .

就像我在这片美丽土地上的所有同胞一样，我是一名统一主义者，我为此感到自豪。

" [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈpəʊz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" **I** **ventured** **to** **interpose** **at** **this** **point** **.**
" 我 冒险 到 插入 在 这 观点 .

“这时我斗胆插话了。”

“ [ˈduːli] , " [sed] [aɪ] , “ [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] [rup] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [ɪz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [miːt]
“ **Dooley** **,** **"** **said** **I** **,** **“** **your** **cousin** **Roop** **,** **as** **you** **call** **him** **,** **is** **very** **glad** **to** **meet**
“ 杜利 , " 说 我 , “ 你的 表哥 队伍 , 作为 你 称呼 他 , 是 非常 高兴的 到 见面
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“杜利，”我说，“你称呼他的表弟鲁普很高兴见到你。”

[wɒtˈevə(r)] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɒlətɪks][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈlɪdʒən] . "
whatever **your** **politics** **or** **your** **religion** **.** **"**
任何 你的 政治 或者 你的 宗教 . "

无论你的政治立场或宗教信仰如何。

“ - [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈdraɪli] .
“ **Mosht** **people** **are** **,** **"** **said** **he** **,** **dryly** **.**
“ - 人们 是 , " 说 他 , 干巴巴地 .

“大多数人都是如此，”他冷冷地说。

“ [ðæt] [ʃəʊz] [gʊd] [teɪst] , " [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ?
“ **That** **shows** **good** **taste** **,** **"** **said** **I** **.** **“** **But** **how** **about** **your** **book** **?**
“ 那 演出 好的 品尝 , " 说 我 . “ 但 如何 关于 你的 书 ?

“这说明你很有品味，”我说。“但是你的书呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [əkˈseptɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪˌlʌsˈtreʃən] , [juː; jʊ] [seɪ] .
It **has** **been** **accepted** **on** **the** **strength** **of** **its** **illustrations** **,** **you** **say** **.**
它 有 到过 公认 在 这 力量 的 它是 插图 , 你 说 .

你说，这本书之所以被接受，是因为它的插图非常精美。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ?
How **about** **them** **?**
如何 关于 他们 ?

他们怎么样?

[kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [ˈeniweə(r)] ?
Can **we** **see** **them** **anywhere** **?**
能 我们 看 他们 任何地方 ?

我们能在哪儿看到它们吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɒn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ? "
Are **they** **on** **exhibition** **?** **"**
是 他们 在 展览 ? "

它们在展出吗?

“ [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt]['əʊnli] [siː] [θɪm] ,
“ You can not only see thim ,
” 你 能 不是 仅有的 看 蒂姆 ,

你不仅能看到他们，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][drɪŋk] - [ɪm] [friː] ['æni] [taɪm][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] ['ɑːtʃi] [rəʊd] , ” ['duːli]
but you can drink ' em free anny time you come out to Archie Road , ” Dooley
但 你 能 喝 - 呃 自由的 安妮 时间 你 来 出去 到 阿奇 路 , ” 杜利
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“但是你每次来阿奇路都可以免费喝，”杜利回答说。

['kɔːdiəli] .
cordially .
诚挚地 .

诚挚地。

“ [drɪŋk] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ?
“ Drink — a picture ?
” 喝 — 一个 图片 ?

“喝一杯——拍张照片？”

” [aɪ] [ɑːskt] . [-] “
” I asked . [155] “
” 我 问 . [-] ”

我问道。[155]

- ['kɑːpeɪ][jɔː(r); jə(r)] - [həʊm] - ” [-]
' KAPE YOUR HOOSBAND HOME ' ” [156]
- 咖啡 你的 - 家 - ” [-]

'KAPE YOUR HOOSBAND HOME'”[156]

“ [jɪs] , ” [sed] ['duːli] .
“ Yis , ” said Dooley .
” yis , ” 说 杜利 .

“是的，”杜利说道。

“ ['dɪd(ə)nt][jiː; ji]['aɪvə][hɪə(r)][ˌaɪ 'viː] - - [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , ['kʌz(ə)n] - ?
“ Didn't ye iver hear iv dhrinkin ' in a picture , Cousin Roopert ?
” 没有 是的 河 听到 四 - - 在 一个 图片 , 表哥 - ?

“你没在照片里听到我喝酒吗，鲁珀特表哥？”

['dɪd(ə)nt][jiː; ji][hɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [tɑːrk] [ə'baʊt] ['ti 'eɪtʃ] -
Didn't ye hear th ' tark about th '
没有 是的 听到 th - 塔克 关于 th -

你没听到关于那件事的谈话吗?

- ['ændʒələs] - [wɪn] - [twɒz] [hɪə(r)] ?
' Angelus ' whin ' twas here ?
- 安吉勒斯 - 抱怨 - 那是 这里 ?

“Angelus”在这里吗?

[jiː; ji] [kʌd] [hɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [belz] ['rɪŋɪn] - [truː] ['ti 'eɪtʃ] - [peɪnt] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .
Ye cud hear th ' bells ringin ' troo th ' paint iv it .
叶 盘根错节 听到 th - 铃铛 铃声 - 特鲁 th - 画 四 它 .

你能透过油漆听到钟声。

[jiː; ji] [kʌd] ['ɔːlməʊst][hɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['kʌp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [dʒʌst] [bæk] [ˌaɪ 'viː]['ti 'eɪtʃ] - ['vɑːnɪʃ] - [æz; əz]

Ye	cud	almost	hear	th	'	couple	in	front	just	back	iv	th	'	varnish	quar'lin	as
叶	盘根错节	几乎	听到	th	-	夫妻	在	正面	只是	后退	四	th	-	漆	-	作为

- [twɒz]

t'whether	'	twas
-	-	那是

你几乎能听到前面那对夫妇在油漆后面争吵，好像在问“这到底是不是……”

['ti 'eɪtʃ] - ['ændʒələs][ɜː(r)][ðə; ði] - [bel] [ðæt] [-]

th	'	Angelus	er	the	facthery	bell	that	[	157	]
th	-	安吉勒斯	呃	这	-	钟	那	[	-	]

th' Angelus er 工厂钟[157]

[wɒz; wəz] [gɔɪn] - [ɒf] .

was	goin	'	off	.
曾是	去	-	离开	.

当时情况很糟糕。

- [twɒz] [bɪg][æn; ən] - ['lɪt(ə)l] [felt] ['ti 'eɪtʃ] - -

'	Twas	big	an	'	little	felt	th	'	inflooance
-	那是	大的	一个	-	小的	毛毡	th	-	-

“它很大，但我感觉不到”洪水泛滥

[ˌaɪ 'viː] ['mɪlərz] - , [dʒʌst][biː; bi]['luːkɪn] - [æt; ət] [ʌt] — [ðəʊ] [æz; əz] [fˈɜː] [ˌem 'iː] ,

iv	Misther	Miller's	jaynius	,	just	be	lukin	'	at	ut	—	though	as	fer	me	,
四	先生	米勒的	-	,	只是	是	卢金	-	在	ut	—	尽管	作为	fer	我	,

iv 米勒先生的杰尼乌斯，就看看他——虽然对我来说，

['ti 'eɪtʃ] - [fɜː(r)] - ['ɑːr'ɛs'tiː] [taɪm] [ai] [siː] [ðə; ði] [-] [ai] [sez] , [sez] [ai] ,

th	'	fir	-	rst	time	I	see	the	t'ing	I	says	,	says	I	,
th	-	冷杉	-	rst	时间	我	看	这	t'ing	我	说道	,	说道	我	,

我第一次看到这东西时，我说，我说，

- [ɪz] [ʌt] ['luːkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [beɪt] [tuː; tə][gəʊ] ['fɪʃɪn] - [wɪð] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

'	Is	ut	lukin	'	for	bait	to	go	fishin	'	with	they	are	?
-	是	ut	卢金	-	为了	饵	到	去	钓鱼	-	和	他们	是	?

他们是不是在找鱼饵去钓鱼?

- [ai] [sez] .

'	I	says	.
-	我	说道	.

我说。

- [kænt] [jiː; ji][hɪə(r)][ðə; ði] - - [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [belz] ? - [sez] ['hɛnəsi] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	Can't	ye	hear	the	pealin	'	iv	the	bells	?	'	says	Hennessey	,	who	was	with	me	.
-	不能	是的	听到	这	-	-	四	这	铃铛	?	-	说道	轩尼诗	,	WHO	曾是	和	我	.

“你听不到钟声吗？”和我在一起的亨尼西问道。

- [ðæt] [æn; ən] - [mɔː(r)] , - [ai] [sez] .

'	That	an	'	more	,	'	I	says	.
-	那	一个	-	更多的	,	-	我	说道	.

“不仅如此，”我说。

- [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] - - [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - - , - [ai] [sez] .

'	I	can	hear	the	pealin	'	o	'	th	'	petayties	,	'	I	says	.
-	我	能	听到	这	-	-	o	-	th	-	-	,	-	我	说道	.

“我能听到小鸟的鸣叫声，”我说。

- [duː; də][jiː; ji] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['fiːlɪn] - [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ? - [sez] ['hɛnəsi] .

'	Do	ye	dhrink	in	th	'	feelin	'	iv	it	?	'	says	Hennessey	.
-	做	是的	缩水	在	th	-	感觉	-	四	它	?	-	说道	轩尼诗	.

“你是否对这种感觉感到畏缩？”亨尼西说道。

- [nɔː] , - [jiː; ji] , - [ai] [sez] .
' Naw , t'ank ye , ' I says .
- 不 , - 是的 , - 我 说道 .

“不，应该是我谢谢你，”我说。

- [aɪm] [nɒt] ['θɜːsti] , - [ai] [sez] .
' I'm not thirsty , ' I says .
- 我是 不是 渴 , - 我 说道 .

“我不渴，”我说。

- [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [swɔː(r)] [ɒf] - - [ail,il,əl] - - , - [ai] [sez] .
' Besides , I've swore off dhrinkin ' ile - paintin's , ' I says .
- 除了 , 我已经 发誓 离开 - - 伊莱 - - , - 我 说道 .

“此外，我已经发誓不再喝伊莱佩廷酒了，”我说。

- - [ɪz] [gʌd] [ɪ'nʌf] [f'ɜː] [ˌem 'iː] , - [ai] [sez] .
' Wathercoolers is gud enough fer me , ' I says .
- - 是 好 足够的 fer 我 , - 我 说道 .

“对我来说，Wathercoolers就足够好了，”我说。

[æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪnt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] .
An ' wid that we wint back to the Road .
一个 - 宽 那 我们 冬天 后退 到 这 路 .

就这样，我们又回到了路上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ti 'eɪtʃ] - [fɜː(r)] - ['ɑːr'ɛs'tiː] [taɪm] [ai] ['aɪvə] [hɜːd] [ˌaɪ 'viː] - - [ə; eɪ] [wɜːk] [ˌaɪ 'viː]
But that was th ' fir - rst time I iver heard iv dhrinkin ' a work iv
但 那 曾是 th - 冷杉 - rst 时间 我 河 听到 四 - - 一个 工作 四
[ˌeɪ 'ɑː(r)] - [ˌɑː'tiː] . ”
ar - rt . ”
ar - rt . ”

但那是我第一次听到有人说我喝了一杯酒。”

“ [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] — [ɑː] — [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [drɪŋk] , ” [pʊt] [ɪn] ['dɒli] , “
“ But some of the things you — ah — you Americans drink , ” put in Dolly , “
“ 但 一些 的 这 事物 你 — 啊 — 你 美国人 喝 , ” 放 在 多莉 , “
[ɑː(r); ə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
are works of art ,
是 作品 的 艺术 ,

“但是你们——啊——你们美国人喝的某些东西，”多莉插话道，“简直就是艺术品。”

[maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['duːli] .
my dear Mr . Dooley .
我的 亲爱的 先生 . 杜利 .

我亲爱的杜利先生。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ['ruːpət] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [lɑːst] [naɪt] — ”
Your cousin Rupert gave me a cocktail at dinner last night — ”
你的 表哥 鲁珀特 给予 我 一个 鸡尾酒 在 晚餐 最后的 夜晚 — ”

你表弟鲁珀特昨晚吃饭时给了我一杯鸡尾酒——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第5/7页

“ [jiːv] [hɪt] [ʌt] , [mɪs] ['duːli] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] .
“ Ye've hit ut , Miss Dooley , ” returned the philosopher , with a beautiful enthusiasm .
“ 你们已经 打 ut , 错过 杜利 , ” 返回 这 哲学家 , 和 一个 美丽的 热情 .

“你答对了，杜利小姐，”哲学家带着美好的热情回答道。

“ [jiːv] [hɪt] [ʌt] [skweə(r)] .
“ Ye've hit ut square .
“ 你们已经 打 ut 正方形 .

“你已经击中要害了。”

[ai] [siː] [-]
I see [158]
我 看 [-]

我看到了[158]

[naʊ] - [ə; eɪ] [θru] ['duːli] .
now y're a thrue Dooley .
现在 - 一个 穿过 杜利 .

现在你真是个彻头彻尾的杜利了。

[æn; ən] - [wɪd] [jə(r)] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [aɪl] ['dedɪkeɪt] [ˌem 'iː] [bʊk] [tuː; tə] [jiː; ji] .
An ' wid yer kind permission I'll dedicate me book to ye .
一个 - 宽 你的 种类 允许 患病的 奉献 我 书 到 是的 .

承蒙您的恩准，我将把这本书献给您。

['ʌts] [k'ɒkteɪlz] [ðæt] [bʊks] [ə'baʊt] , [mæm] .
Ut's cocktails that book's about , ma'am .
ut的 鸡尾酒 那 图书 关于 , 女士 .

女士，那本书讲的是Ut的鸡尾酒。

['fɪfti] [k'ɒkteɪlz] [ai] [hæv; həv] [met] [ɪz] ['ti 'eɪtʃ] - [nə; nɑː] - [ˌeɪ'ɛm'iː] [ˌaɪ 'viː]
Fifty Cocktails I Have Met is th ' na - ame iv
五十 鸡尾酒 我 有 梅特 是 th - 纳 - 名字 四

《我遇到的五十种鸡尾酒》是第四代

[ʌt] .
ut .
ut .

ut。

[æn; ən] - [wɪn] [ai] [səb'mɪtɪd] ['ti 'eɪtʃ] - - - [wɪd] ['ti 'eɪtʃ] - - [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,
An ' whin I submitted th ' mannyscrip ' wid th ' illusthrations to the publisher ,
一个 - 抱怨 我 提交 th - - - 宽 th - - 到 这 出版商 ,
[hiː; hi] - - [ɪm] [ɔːl] ,
he dhrank ' em all ,
他 - - 呃 全部 ,

当我把带有插图的漫画手稿提交给出版商时，他把它们全都删掉了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , - ['duːli] , - [hiː; hi] [sez] , - ['ʌts] [ə; eɪ] [gəʊ] .
an ' he says , ' Dooley , ' he says , ' ut's a go .
一个 - 他 说道 , - 杜利 , - 他 说道 , - ut的 一个 去 .

他说：“杜利，”他说，“那就开始吧。”

[aɪl] [duː; də][jə(r)] [bʊk] , - [hiː; hi] [sez] , - [æn; ən] - [aɪl] [peɪ] [jiː; ji] [wɒn] - [æn; ən] - - -
I'll do yer book , ' he says , ' an ' I'll pay ye wan hoondred an ' siventy -
患病的 做 你的 书 , - 他 说道 , - 一个 - 患病的 支付 是的 万 - 一个 - - -
[faɪv] [pə(r)] [sent] .
five per cent .
五 每 中心 .

“我会帮你写书，”他说，“我会付你一百零七十五分钱。”

, - [hiː; hi] [sez] .
, ' he says .
, - 他 说道 .

“他说。”

- [set] - [ɪm] [ʌp] [əˈgen] , ['duːli] , - [hiː; hi] [sez] ; [æn; ən] - [ai] [mɪkst] - [ɪm] .
' Set ' em up again , Dooley , ' he says ; an ' I mixed ' em .
- 放 - 呃 向上 再次 , 杜利 , - 他 说道 ; 一个 - 我 混合 - 呃 .

“杜利，把它们重新摆好，”他说；然后我就把它们混在一起了。

- [ai] [tɪŋk] , ['duːli] , - [hiː; hi] [sez] , ['æfðər] [gɔɪn] - [truː] ['ti 'eɪtʃ] - - ['ti 'eɪtʃ] - ['sekənd] -
' I t'ink , Dooley , ' he says , afther goin ' troo th ' illusthrations th ' second toime
- 我 墨水 , 杜利 , - 他 说道 , 之后 去 - 特鲁 th - - th - 第二 -
— - [ai] [tɪŋk] ,
— ' I t'ink ,
— - 我 墨水 ,

“我想，杜利，”他第二次看完插图后说道，“我想，

- [hiː; hi] [sez] , - [jiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [tuː] - [æn; ən] - [wɒn] [pə(r)] [sent] .
' he says , ' ye'd ought to get two hoondred an ' wan per cent .
- 他 说道 , - 你们 应该 到 得到 二 - 一个 - 万 每 中心 .

他说，“你应该得到两百零一百分之一。”

[ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - ['riːteɪl] [praɪs] [ˌaɪ 'viː] ['ti 'eɪtʃ] - [bʊk] , - [hiː; hi] [sez] .
on th ' retail price iv th ' book , ' he says .
在 th - 零售 价格 四 th - 书 , - 他 说道 .

“书上的零售价，”他说。

- [kænt] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ˌaɪ 'viː] [ðiːz] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɒfɪs] ?
' Can't I take a bottle iv these illusthrations to me office ?
- 不能 我 拿 一个 瓶子 四 这些 - 到 我 办公室 ?

“我能把这些插图带一瓶到办公室吗？”

- [hiː; hi] [sez] .
' he says .
- 他 说道 .

他说。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] - [ɪm] ['əʊvə(r)] , - [hiː; hi] [sez] ;
' I'd like to look ' em over , ' he says ;
- ID 喜欢 到 看 - 呃 超过 , - 他 说道 ;

“我想仔细看看它们，”他说；

[æn; ən] - [ai] [mɪkst] - [ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [kˈwɔː] - [ˌɑːˈtiː] [ˌaɪ 'viː] ['ti 'eɪtʃ] - - [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - - [ɒn]
an ' I mixed ' im up a quar - rt iv th ' illusthrations to th ' chapther on
一个 - 我 混合 - 我是 向上 一个 夸尔 - rt 四 th - - 到 th - - 在
['ti 'eɪtʃ] - [mɑː(r)] - - ,
th ' Mar - rtinney ,
th - 三月 - - ,

我把他和马丁尼章节的插图混在一起了，

[æn; ən] - [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] [ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - - . ” [-]
an ' sent him back to his partner in th ' ambylanch . ” [159]
一个 - 发送 他 后退 到 他的 伙伴 在 th - - . ” [-]

然后把他送回他的同伴那里。”[159]

['mɪksɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] [-]
MIXING ILLUSTRATIONS [160]
混合 插图 [-]

混合插图[160]

" [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
" I shall look forward to the publication of your book with much interest ,
" 我 将 看 向前 到 这 发布 的 你的 书 和 很多 兴趣 ,
['mɪstə(r)] . ['du:li] ,
Mr . Dooley ,
先生 . 杜利 ,

"杜利先生，我将非常期待您的新书出版。"

" [sed] ['dɒli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

"多莉说道。"

" [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['aʊə(r)] ['kʌznˌʃip] ,
" Now that I have discovered our cousinship ,
" 现在 那 我 有 发现 我们的 表亲 ,

"既然我已经发现了我们的表亲关系，

[ai][ˌeɪ 'em]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ]
I am even more interested in you than I was before ; and let me tell you
我 是 甚至 更多的 感兴趣的 在 你 比 我 曾是 前 ; 和 让 我 告诉 你
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我现在对你的兴趣比以前更浓了；而且让我告诉你，

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] [met] [ju:; jʊ] ,
before I met you ,
前 我 遇见 你 ,

遇见你之前，

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['vaɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hju:mə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n]
I thought of you as the most vital figure in American humor that has been
我 想法 的 你 作为 这 最多 必不可少的 数字 在 美国人 幽默 那 有 到过
[prə'dju:st] [ɪn] ['meni] [j'iəz] . " [-]
produced in many years . " [161]
生产 在 许多 年 . " [-]

我认为你是多年来美国幽默界涌现出的最重要人物。"[161]

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ˌaɪ 'vi:] [ə'merɪkən] ['hju:mə(r)] , " [sed] ['du:li] , " [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['hævnt] [met] ['æni]
" I know nothin ' iv American humor , " said Dooley , " for I haven't met anny
" 我 知道 什么也没有 - 四 美国人 幽默 , " 说 杜利 , " 为了 我 还没有 遇见 安妮
['leɪtli] ,
lately ,
最近 ,

"我对美国式幽默一窍不通，"杜利说，"因为我最近都没遇到过。"

[æn; ən] - [ai] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ˌaɪ 'vi:] ['vɪtlz] [seɪv] [wɒt] [ai][et; eɪt] ,
an ' I know nothin ' iv victuals save what I ate ,
一个 - 我 知道 什么也没有 - 四 食物 节省 什么 我 吃 ,

除了我吃过的东西，我对其他食物一无所知。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] - [ɪz][æz; əz] - [wɪd] [ɪt'self] [æz; əz] [ˌhɒbsən] [ɪz] [wɪd] ['ti 'eɪtʃ] - ['kɪsɪz]
an **'** **me** **appytite** **is** **as** **satisfoid** **wid** **itself** **as** **Hobson** **is** **wid** **th** **'** **kisses** **brawt**
一个 - 我 - 是 作为 - 宽 本身 作为 霍布森 是 宽 th - 吻 布拉特
['ɒntə] [hɪm] [baɪ] ['ti 'eɪtʃ] - ['sɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'viː] ['ti 'eɪtʃ] - - .
onto **him** **by** **th** **'** **sinkin** **'** **iv** **th** **'** **Merrimickinley** **.**
到 他 经过 th - 下沉 - 四 th - - .

我的食欲和霍布森一样满足，就像霍布森对梅里米金利沉没时落在他身上的吻一样满足。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] - - , [mæm] ,
But **for** **you** **an** **'** **Misther** **Rassendyll** **,** **ma'am** **,**
但 为了 你 一个 - 先生 - , 女士 ,

但是，夫人，对于您和拉森迪尔先生来说，

[aɪv] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [gʊd] ['wɪʃɪz] [æn; ən] - [ɑː] — - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʊk] [wen'evə(r)] [jiː; ji]
I've **nothin** **'** **but** **good** **wishes** **an** **'** **ah** **—** **illusthrations** **to** **me** **book** **whenever** **ye**
我已经什么也没有 - 但 好的 愿望 一个 - 啊 — - 到 我 书 每当 是的
[gɪv] [jə(r)] ['ɔːdərs] .
give **yer** **orders** **.**
给 你的 订单 .

我只有美好的祝愿，啊——每当您下达命令时，就给我书中的插图。

['kɑːpeɪ] [jɔː(r); jə(r)] - [həʊm] , [mɪs] ['duːli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Kape **your** **hoosband** **home** **,** **Miss** **Dooley** **,** **"** **he** **added** **.**
咖啡 你的 - 家 , 错过 杜利 , " 他 额外 .

"杜利小姐，把你丈夫送回家吧。"他补充道。

" [hiːz] [skræpt] [wɑːnst] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ɔːl'redi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - - ,
" **He's** **scrapped** **wanst** **too** **often** **already** **wi** **'** **th** **'** **Ruraltarriers** **,**
" 他是 报废 万斯特 也 经常 已经 wi - th - - ,

"他已经和Ruraltarriers公司发生过太多次争执了，

[æn; ən] - [hiːz] [biːn] [kɪld] [ɒf] [wɑːnst] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - - ;
an **'** **he's** **been** **killed** **off** **wanst** **by** **Mr** **.** **Ant'ny** **Hawp** **;**
一个 - 他是 到过 被杀 离开 万斯特 经过 先生 . - - ;

他被安东尼·霍普先生杀死了；

[bʌt; bət] [hiːl] ['nɪvər] [daɪ] [ɪf] [jiː; ji] ['əʊnli] ['kɑːpeɪ] [hɪm] [həʊm] .
but **he'll** **niver** **die** **if** **ye** **only** **kape** **him** **home** **.**
但 地狱 尼弗 死 如果 是的 仅有的 咖啡 他 家 .

但只要你把他接回家，他就永远不会死。

[ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [hiːl] [gɪt] ['faɪtɪn] - [ə'gɪn] .
If **he** **goes** **out** **he'll** **git** **fightin** **'** **agin** **.**
如果 他 去 出去 地狱 git 战斗 - 再次 .

如果他出去，他又会开始打架。

[ɪf] [hiː; hi] - [ə; eɪ] - [tuː; tə] [ðə; ði] - , [hiːz] [ded] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
If **he** **attimpts** **a** **sayquil** **to** **the** **sayquil** **,** **he's** **dead** **sure** **enough** **!**
如果 他 - 一个 - 到 这 - , 他是 死的 当然 足够的 !

如果他试图服用止痛药，那他肯定死定了！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['dɒli] [ænd; ənd] ['duːli] ['pɑːtɪd] . [-]
" **And** **with** **this** **Dolly** **and** **Dooley** **parted** **.** **[** **162** **]**
" 和 和 这 多莉 和 杜利 分手了 . [-]

"就这样，多莉和杜利分开了。[162]

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , ['ruːpət] - , [aɪ] [θɪŋk] ['duːliz] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] ,
For **myself** **,** **Rupert** **Rassendyll** **,** **I** **think** **Dooley's** **advice** **was** **good** **,**
为了 我 , 鲁珀特 - , 我 思考 杜利 建议 曾是 好的 ,

就我个人而言，鲁珀特·拉森迪尔，我认为杜利的建议很好。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['dɒli] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:] [həʊm] , [aɪl] [steɪ] .

and	as	long	as	Dolly	will	keep	me	home	,	I'll	stay	.
和	作为	长的	作为	多莉	将要	保持	我	家	,	患病的	停留	.

只要多莉能让我待在家里，我就留下来。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['betə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['dɒli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒgz] ,

For	is	it	not	better	to	be	the	happy	husband	of	Dolly	of	the	Dialogues	,
为了	是	它	不是	更好的	到	是	这	快乐的	丈夫	的	多莉	的	这	对话	,

难道做对话录中多莉的幸福丈夫不是更好吗?

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][klæd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

than	to	be	going	about	like	a	knight	of	the	Middle	Ages	clad	in	the	evening
比	到	是	去	关于	喜欢	一个	骑士	的	这	中间	年龄	覆膜	在	这	晚上

[dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

dress	of	the	nineteenth	century	,
裙子	的	这	第十九	世纪	,

与其像中世纪骑士那样穿着十九世纪的晚礼服四处招摇，

['du:ɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] ?

doing	impossible	things	?
正在做	不可能的	事物	?

做不可能的事?

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['du:liz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɒli] ,

As	for	Dooley's	impression	of	Dolly	,
作为	为了	杜利	印象	的	多莉	,

至于杜利对多莉的模仿，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [kwəʊt] [wɒt] [aɪ] [hɜ:d] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['ɑ:ftə(r)] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	can	only	quote	what	I	heard	he	had	said	after	meeting	her	.
我	能	仅有的	引用	什么	我	听到	他	有	说	后	会议	她	.

我只能转述我听到的他在见到她之后说的话。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] ['du:li] [ʃʊə(r)] , ” [sed] [hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] ['nɒv(ə)l][tu:; tə] ['kɒmplɪmənt] .

“	She's	a	Dooley	sure	,	”	said	he	,	being	novel	to	compliment	.
“	她是	一个	杜利	当然	,	”	说	他	,	存在	小说	到	赞扬	.

“她肯定是个杜利家的人，”他说道，这算是难得的赞美之词。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃi:; ʃi][ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv]['fleɪ.vi.ə][ɒv; əv] ['plez(ə)nt]

And	I	am	glad	she	is	,	for	despite	the	charms	of	Flavia	of	pleasant
和	我	是	高兴的	她	是	,	为了	尽管	这	魅力	的	弗拉维娅	的	令人愉快的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

我很高兴她是这样的人，因为尽管令人愉快的记忆中的弗拉维娅魅力十足，

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [laɪk] ['dɒli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dɒli] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [ək'nɒlɪdʒd]

there's	nobody	like	Dolly	for	me	,	and	if	Dolly	can	only	be	acknowledged
有	无人	喜欢	多莉	为了	我	,	和	如果	多莉	能	仅有的	是	已确认

[baɪ][ðə; ði] [du:li:z] ,

by	the	Dooleys	,
经过	这	杜利	,

对我来说，没有人能像多莉一样，如果只有杜利家族才能认可多莉，

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəlu:tli] ['kɒnfɪdənt] ,

her	fame	,	I	am	absolutely	confident	,
她	名声	,	我	是	绝对地	自信的	,

她的名气，我绝对确信。

[ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] . [-]

is	assured	.	[	163	]
是	保证	.	[	-	]

可以确定。[163]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['jeləʊ] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [kriːps] [ɪn]
IN WHICH YELLOW JOURNALISM CREEPS IN
在 哪个 黄色的 新闻业 令人毛骨悚然 在

黄色新闻悄然滋生

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['duːli] ['daɪəlɒg] [ʃəʊd] ['veri] ['klɪəli]
The applause which followed the reading of the Dooley Dialogue showed very clearly
这 掌声 哪个 随后 这 阅读 的 这 杜利 对话 显示 非常 清楚地

[ðæt] ,
that ,
那 ,

杜利对话录朗读结束后响起的掌声清楚地表明了这一点：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dainəz][æt; ət] [liːst] , ['naɪðə(r)] ['duːli] [nɔː(r)] ['dɒli] [hæd; həd] [wein] [ɪn][ˌpɒpju'lærəti] .
among the diners at least , neither Dooley nor Dolly had waned in popularity .
之中 这 食客 在 至少 , 两者都不 杜利 也不 多莉 有 减弱 在 人气 .

至少在食客中，杜利和多莉的人气丝毫未减。

[ɪf] [ðə; ði][daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn] , [ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] , [i'vəukt] [sʌtʃ] [ə'plɔːz] ,
If the dilution , the faint echo of the originals , evoked such applause ,
如果 这 稀释 , 这 头晕的 回声 的 这 原件 , 唤起 这样的 掌声 ,

如果这种稀释，这种对原作的微弱回响，都能引起如此热烈的掌声，

[haʊ] ['pəʊt(ə)nt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [fɜːst] [geɪv] [laɪf][tuː; tə]
how potent must have been the genius of the men who first gave life to
如何 强效 必须 有 到过 这 天才 的 这 男人 WHO 第一的 给予 生活 到

['duːli] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['dɒli] !
Dooley and the fair Dolly !
杜利 和 这 公平的 多莉 !

那些创造出杜利和美丽的朵莉这两个角色的人，他们的才华该是多么惊人啊！

“ [ðæts] [gʊd] [stʌf] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəunz] .
“ That's good stuff , Greenwich , ” said Billie Jones .
“ 那就是 好的 东西 , 格林威治 , ” 说 比莉 琼斯 .

“格林威治，这东西不错，”比莉·琼斯说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['iːt(ə)n][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl] [miːl] .
“ You must have eaten a particularly digestible meal .
“ 你 必须 有 吃 一个 特别 可消化 一顿饭 .

你一定吃了一顿特别容易消化的食物。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [bɔːl] .
Now for the tenth ball .
现在 为了 这 第十 球 .

现在是第十个球。

[huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Who has it ? ”
WHO 有 它 ? ”

谁有它？

“ [ai] , ” [sed] [dɪk] - , ['raɪzɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
“ I , ” said Dick Snobbe , rising majestically from his chair .
“ 我 , ” 说 迪克 - , 上升 雄伟地 从 他的 椅子 .

“我，”迪克·斯诺布说着，威风凛凛地从椅子上站了起来。

“ [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [

“	And	I	can	tell	you	what	it	is	;	I	had	a	tough	time	of	it	in	my	[
”	和	我	能	告诉	你	什么	它	是	;	我	有	一个	艰难的	时间	的	它	在	我的	[

-]

164	]
-	]

“我可以告诉你那是什么；我在我的[164]年经历了一段艰难的时期

[driːm] ,

dream	,
梦	,

梦，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [wen] [ai] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æt; ət]

as	you	will	perceive	when	I	recite	to	you	the	story	of	my	experiences	at
作为	你	将要	感知	什么时候	我	背诵	到	你	这	故事	的	我的	经历	在

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [mə'nɪlə] . ”

the	battle	of	Manila	.	”
这	战斗	的	马尼拉	.	”

当我向你讲述我在马尼拉战役中的经历时，你就会明白我的意思了。

“ [greɪt] [skɒt] , [dɪk] ! ” [kraɪd] ['bedfəd] [pɑːrk] .

“	Great	Scott	,	Dick	!	”	cried	Bedford	Parke	.
”	伟大的	斯科特	,	迪克	!	”	哭	贝德福德	帕克	.

“我的天哪，迪克！”贝德福德·帕克喊道。

“ [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn] [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	You	weren't	in	that	,	were	you	?	”
”	你	不是	在	那	,	是	你	?	”

“你当时没参与那件事，对吧？”

“ [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , “ [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

“	Sir	,	”	returned	Dick	,	“	I	was	not	only	in	it	,	I	was	the	thing	itself	.
”	先生	,	”	返回	迪克	,	“	我	曾是	不是	仅有的	在	它	,	我	曾是	这	事物	本身	.

“先生，”迪克回答说，“我不仅在其中，我就是那件事本身。”

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - , [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['duːiz] [fliːt]

I	was	the	war	correspondent	of	the	Sunday	Whirnal	,	attached	to	Dewey's	fleet
我	曾是	这	战争	通讯员	的	这	星期日	-	,	随附的	到	杜威	舰队

.

:
.

我曾是《星期日旋风报》的战地记者，随杜威的舰队出征。

” [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['mɪstə(r)] . - [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['keɪb(ə)l]

”	Whereupon	the	talented	Mr	.	Snobbe	proceeded	to	read	the	following	cable
”	于是	这	才华横溢	先生	.	-	继续	到	读	这	下列的	电缆

[dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - :

despatch	from	the	special	correspondent	of	the	Whirnal	:
调度	从	这	特别的	通讯员	的	这	-	:

于是，才华横溢的斯诺布先生开始朗读惠纳尔特派记者发来的以下电报：

[mə'nɪlə] [fɔːls]

MANILA	FALLS
马尼拉	瀑布

马尼拉瀑布

[ðə; ði] ['spæniʃ] [fliːt] [dɪ'strɔɪd]

THE	SPANISH	FLEET	DESTROYED
这	西班牙语	舰队	损毁

西班牙舰队被摧毁

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] -

THE	SPECIAL	CORRESPONDENT	OF	THE	WHIRNAL
这	特别的	通讯员	的	这	-

《惠纳尔报》特约记者

['eɪdɪd] [baɪ] ['kɒmədɔ:(r)] ['du:i] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fli:t]

Aided	by	Commodore	Dewey	and	his	Fleet
协助	经过	准将	杜威	和	他的	舰队

在杜威准将及其舰队的协助下

['kæptʃəz] [ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz]

CAPTURES	THE	PHILIPPINES
捕捉	这	菲律宾

占领菲律宾

[mə'nɪlə] , [meɪ] [wʌn] , - . — [aɪ][hæv; həv] ['glɔ:riəs] [nju:z] .

Manila	,	May	1	,	1898	.	—	I	have	glorious	news	.
马尼拉	,	可能	1	,	-	.	—	我	有	辉煌	消息	.

马尼拉，1898 年 5 月 1 日——我有一个振奋人心的消息。

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['spæniʃ] [fli:t] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['aɪləndz] .

I	have	this	day	destroyed	the	Spanish	fleet	and	captured	the	Philippine	Islands	.
我	有	这	天	损毁	这	西班牙语	舰队	和	捕获	这	菲律宾	岛屿	.

今天我摧毁了西班牙舰队，占领了菲律宾群岛。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [-]

According	to	my	instructions	[	165	]
根据	到	我的	指示	[	-	]

根据我的指示[165]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , [aɪ] [bɔ:dɪd] [ðə; ði] [ə'lɪmpiə] ,

from	the	City	Editor	of	the	Whirnal	,	I	boarded	the	Olympia	,
从	这	城市	编辑	的	这	-	,	我	登机	这	奥林匹亚	,

从《惠纳尔报》的城市编辑那里，我登上了奥林匹亚号。

[ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fli:t] ['ʌndə(r)] ['kɒmədɔ:(r)] ['du:i] [æt; ət] [hɒŋ] - [kɒŋ] , [ɒn]

the	flag	-	ship	of	the	fleet	under	Commodore	Dewey	at	Hong	-	kong	,	on
这	旗帜	-	船	的	这	舰队	在下面	准将	杜威	在	洪	-	孔	,	在

['wenzdeɪ] [lɑ:st] .

Wednesday	last	.
周三	最后的	.

上周三，杜威准将率领的舰队旗舰停泊在香港。

[ə'pɒn] ['ri:dɪŋ] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] [ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] [ɪ'mi:diətli] [sə'rendəd] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv]

Upon	reading	my	credentials	the	Commodore	immediately	surrendered	the	command	of
之上	阅读	我的	证书	这	准将	立即地	投降	这	命令	的

[ðə; ði] [fli:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

the	fleet	to	me	,
这	舰队	到	我	,

准将查看了我的证件后，立即将舰队指挥权移交给了我。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ru:m] , [weə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'meɪnd] .

and	retired	to	his	state	-	room	,	where	he	has	since	remained	.
和	退休	到	他的	状态	-	房间	,	在哪里	他	有	自从	剩余	.

然后他回到自己的舱房休息，此后一直待在那里。

[aɪ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

I	deemed	it	well	to	keep	him	there	until	after	the	battle	was	over	,
我	被认为	它	出色地	到	保持	他	那里	直到	后	这	战斗	曾是	超过	,

我认为最好把他留在那里，直到战斗结束。

['fɪrɪŋ] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] ,

fearing	lest	he	should	annoy	me	with	suggestions	,
害怕	免得	他	应该	烦人	我	和	建议	,

恐怕他会用建议惹恼我，

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [spred] [dɪ'senʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	not	knowing	but	that	he	might	at	any	time	spread	dission	among	the
和	不是	会心	但	那	他	可能	在	任何	时间	传播	纠纷	之中	这

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] ,

officers	and	men	,
警官	和	男人	,

他并不知道，自己随时可能在军官和士兵中散布不和。

[huː] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['siːmən] , ['friːkwəntli] ['mænɪfest] [ˌʌn'djuː] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]

who	,	after	the	habit	of	seamen	,	frequently	manifest	undue	affection	and
WHO	,	后	这	习惯	的	海员	,	频繁地	显现	过度	感情	和

['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [di'pəuz] [kə'mɑːndə(r)] .

sympathy	for	a	deposed	commander	.
同情	为了	一个	被罢免	指挥官	.

他们像水手一样，常常对被废黜的指挥官表现出过分的喜爱和同情。

[ai] ['laɪkwaɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ,

I	likewise	,	according	to	your	wishes	,
我	同样地	,	根据	到	你的	愿望	,

我同样，按照你的意愿，

[kən'siːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kruː] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [hæd; həd]

concealed	from	the	officers	and	crew	the	fact	that	the	Commodore	had
暗	从	这	警官	和	全体人员	这	事实	那	这	准将	有

[biːn] [di'pəuz] ,

been	deposed	,
到过	被罢免	,

他向军官和船员隐瞒了准将已被罢免的事实。

['fəːðə] [ðə; ði] [kən'siːlmənt] [baɪ] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['duːi] .

furthering	the	concealment	by	myself	making	up	as	Dewey	.
进一步	这	隐蔽	经过	我	制作	向上	作为	杜威	.

为了进一步掩盖身份，我自己化名杜威。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət] ['duːi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

it	was	not	until	after	the	battle	this	morning	that	any	but	Dewey	and	the
它	曾是	不是	直到	后	这	战斗	这	早晨	那	任何	但	杜威	和	这

[ʃɪps] ['bɑːbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

ship's	barber	were	aware	of	the	substitution	,
船的	理发师	是	意识到的	的	这	替代	,

直到今天早上战斗结束后，除了杜威和船上的理发师之外，没有人知道这次换人事件。

[sɪns] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

since	my	disguise	was	perfect	.
自从	我的	伪装	曾是	完美的	.

因为我的伪装堪称完美。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['bɑːbə(r)] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [-]

The	ship's	barber	I	had	to	take	[	166	]
这	船的	理发师	我	有	到	拿	[	-	]

我不得不带上船上的理发师[166]

['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] ,

into	my	confidence	,
进入	我的	信心	,

进入我的信任，

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɒn] ['liːvɪŋ] [hɒŋ] - [kɒŋ] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self]

for	unfortunately	on	leaving	Hong	-	kong	I	had	forgotten	to	provide	myself
为了	很遗憾	在	离开	洪	-	孔	我	有	被遗忘的	到	提供	我

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

with	a	false	mustache	,
和	一个	错误的	胡子	,

不幸的是，离开香港时，我忘记给自己准备假胡子了。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmədɔː(r)] [baɪ][maɪ'self] [ə'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]

so	that	in	concealing	the	deposition	of	the	Commodore	by	myself	assuming	his
所以	那	在	隐藏	这	沉积	的	这	准将	经过	我	假设	他的

[ˌpɜːsə'næləti] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [rɪ'muːvd]

personality	I	was	compelled	to	have	the	gentleman's	mustache	removed
性格	我	曾是	被迫	到	有	这	绅士的	胡子	已移除

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp][ænd; ənd] [træns'fɜːd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

from	his	upper	lip	and	transferred	to	my	own	.
从	他的	上	唇	和	转移	到	我的	自己的	.

因此，为了掩盖我冒充准将的身份而将他取下的事实，我不得不将这位先生的胡子从他的上唇上取下，移植到我自己的胡子上。

[ðɪs] [ðə; ðɪ]['bɑːbə(r)][dɪd] [wɪð] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , [aɪ] ['hævɪŋ] [fɜːst] ['klɒrəfɔːm] [ðə; ðɪ]

This	the	barber	did	with	neatness	and	despatch	,	I	having	first	chloroformed	the
这	这	理发师	做过	和	整洁	和	调度	,	我	拥有	第一的	氯仿	这

['kɒmədɔː(r)] ,

Commodore	,
准将	,

理发师动作利落迅速地完成了这项工作，而我则事先用氯仿迷晕了准将。

[frɒm; frəm] [huːm] [sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]

from	whom	some	resistance	might	have	been	expected	,	owing	to	his	peculiar
从	谁	一些	反抗	可能	有	到过	预期的	,	欠款	到	他的	奇特

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

由于他性格特殊，人们可能会预料到他会有一些抵抗。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt][wɪg] - ['meɪkə(r)] ,

Fortunately	the	fellow	was	an	expert	wig	-	maker	,
幸运的是	这	同伴	曾是	一个	专家	假发	-	制造商	,

幸好那人是个制作假发的专家。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['duːi] [aɪ][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	within	an	hour	of	the	shaving	of	Dewey	I	was	provided	with	a
和	之内	一个	小时	的	这	剃须	的	杜威	我	曾是	假如	和	一个

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɑːməˌdɔːrz] ,

mustache	which	could	not	fail	to	be	recognized	as	the	Commodore's	,
胡子	哪个	可以	不是	失败	到	是	认可	作为	这	准将的	,

杜威刮完胡子不到一个小时，我就被粘上了胡子，这胡子一眼就能认出是准将的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

since	it	was	indeed	that	very	same	object	.
自从	它	曾是	的确	那	非常	相同的	目的	.

因为那的确是同一个物体。

[wen] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æt; ət] [si:] [aɪ] [drɒpt] [ðə; ðɪ]['bɑ:bə(r)] ['əʊvəbɔ:d] ,

When	five	hundred	miles	at	sea	I	dropped	the	barber	overboard	,
什么时候	五	百	英里	在	海	我	掉落	这	理发师	落水	,

在离岸五百英里的时候，我不小心把理发师扔下了海。

['fɪrɪŋ] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:b] [maɪ] [plænz] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

fearing	lest	he	should	disturb	my	plans	by	talking	too	much	.
害怕	免得	他	应该	打扰	我的	计划	经过	说	也	很多	.

我怕他话太多会打乱我的计划。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	hated	to	do	it	,
我	憎恨	到	做	它	,

我讨厌这样做。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [aɪ] [həʊld] [laɪf] [ɪt'self] [æz; əz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ,

but	in	the	interest	of	the	Whirnal	I	hold	life	itself	as	of	little	consequence	,
但	在	这	兴趣	的	这	-	我	抓住	生活	本身	作为	的	小的	结果	,

但为了惠纳尔的利益，我认为生命本身无关紧要。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] [bʌt; bət]

particularly	if	it	is	the	life	of	some	one	else	—	and	who	knows	but
特别	如果	它	是	这	生活	的	一些	一	别的	—	和	WHO	知道	但

尤其是当这关乎别人的生命时——谁知道呢?

[ðə; ðɪ] [-]

the	[	167	]
这	[	-	]

[167]

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekspɜ:t] ['swɪmə(r)] ,

poor	fellow	was	an	expert	swimmer	,
贫穷的	同伴	曾是	一个	专家	游泳运动员	,

可怜的家伙原本是个游泳高手。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri:tʃt] ['bɔ:nɪˌəʊ] [ɔ:(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [draɪ] [lænd] ?

and	has	by	this	time	reached	Borneo	or	some	other	bit	of	dry	land	?
和	有	经过	这	时间	达到	婆罗洲	或者	一些	其他	少量	的	干燥	土地	?

到那时，它是否已经到达婆罗洲或其他陆地地区?

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wen] [aɪ] [lɑ:st] [sɔ:] [hɪm] , [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [raɪt] ['lʌstɪli] .

He	was	alive	when	I	last	saw	him	,	and	yelling	right	lustily	.
他	曾是	活	什么时候	我	最后的	锯	他	,	和	大喊	正确的	热情地	.

我最后一次见到他时，他还活着，而且叫喊声非常洪亮。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] ['hæpən] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [swʌm] [ə'ʃɔ:(r)] ['sʌmweə(r)] , ['kaɪndli] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [æt; ət]

If	it	so	happen	that	he	has	swum	ashore	somewhere	,	kindly	let	me	know	at
如果	它	所以	发生	那	他	有	游泳	岸上	某处	,	亲切地	让	我	知道	在

[jɔ:(r); jə(r)] [kən'vi:niəns] ;

your	convenience	;
你的	方便	;

如果他碰巧游到岸边了，请您方便的时候告诉我;

[fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] [ɪk'stɪəriə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔ:m] [hɑ:t] ,

for	beneath	a	correspondent's	exterior	I	have	a	warm	heart	,
为了	下面	一个	通讯员的	外部的	我	有	一个	温暖的	心	,

在记者的外表下，我藏着一颗温暖的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [meɪ] [hæv; həv]

and	it	sometimes	troubles	me	to	think	that	the	poor	fellow	may	have
和	它	有时	麻烦	我	到	思考	那	这	贫穷的	同伴	可能	有

['faundə] ,

foundered	,
沉没	,

有时想到那个可怜的人可能已经遇难，我就感到难过。

[sɪns] [ðə; ðiː] [siː] [wɒz; wəz] ['stresf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['nɪərɪst] [draɪ] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][fɔː(r)] ['hʌndrəd]

since	the	sea	was	stressful	and	the	nearest	dry	point	was	four	hundred
自从	这	海	曾是	压力	和	这	最近的	干燥	观点	曾是	四	百

[ænd; ənd]['sɪksti] [nɒts] [ə'weɪ] [tuː; tə][es] . [iː] . [baɪ][en] . [dʒiː] . ,

and	sixty	knots	away	to	S	.	E	.	by	N	.	G	.	,
和	六十	绳结	离开	到	S	.	E	.	经过	N	.	G	.	,

由于海况恶劣，最近的干燥点位于东南方向 460 节处，沿北偏东方向航行。

[waɪl] [ðə; ðiː] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [en] . ['dʌbljuː] . [baɪ][en] . [waɪ] . [siː] . & [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [bʌt; bət]

while	the	wind	was	blowing	N	.	W	.	by	N	.	Y	.	C	.	&	H	.	R	.	R	.	But
尽管	这	风	曾是	吹	N	.	W	.	经过	N	.	是	.	C	.	&	H	.	拉	.	拉	.	但

[tuː; tə][maɪ] [dɪ'spætʃ] . [-]

to	my	despatch	.	[	168	]
到	我的	调度	.	[	-	]

当时风向西北，经过纽约市和哈利法克斯铁路公司。但据我所知。[168]

[ðə; ðiː] [ʃɪps] ['bɑːbə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [-]

THE	SHIP'S	BARBER	AT	WORK	[	169	]
这	船的	理发师	在	工作	[	-	]

船上的理发师正在工作[169]

['duːi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [di'spɔil] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['raɪfld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Dewey	done	for	,	despoiled	of	his	mustache	and	rifled	of	his	place	,
杜威	完毕	为了	,	掠夺	的	他的	胡子	和	步枪	的	他的	地方	,

杜威完了，胡子被剃光了，住处也被洗劫一空。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dens] [fɒg] ['lɪstɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːbəd] ,

with	a	heavy	sea	running	and	a	dense	fog	listing	to	starboard	,
和	一个	重的	海	跑步	和	一个	稠密	多雾路段	列表	到	右舷	,

海面波涛汹涌，浓雾弥漫，船身向右舷倾斜。

[aɪ] ['sʌmənd] [maɪ] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][ðə; ðiː][flæg] - [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['eɪprəl] 30th

I	summoned	my	officers	to	the	flag	-	ship	,	and	,	on	the	evening	of	April	30th
我	被召唤	我的	警官	到	这	旗帜	-	船	,	和	,	在	这	晚上	的	四月	30th

,

,
,

我召集我的军官们到旗舰上，4月30日晚上，

[ðə; ðiː] [fɒg] - [hɔːnz] [ɒv; əv] - ['hævɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ðiː] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['fɪlɪpiːn] [kəʊst] ,

the	fog	-	horns	of	Cavité	having	indicated	the	approach	of	the	Philippine	coast	,
这	多雾路段	-	角	的	-	拥有	表明的	这	方法	的	这	菲律宾	海岸	,

[geɪv] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

gave	them	,	one	and	all	,
给予	他们	,	一	和	全部	,

卡维特的雾号预示着菲律宾海岸的临近，这让他们所有人都明白了：

[ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] .

their	final	instructions	.
他们的	最终的	指示	.

他们的遗言。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [briːf] , ['nevə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] . [-
These were , in brief , never to do anything without consulting with me . [170
这些 是 , 在 简短的 , 绝不 到 做 任何事物 没有 咨询 和 我 . [-
]
]
]

简而言之，就是凡事都不要不事先征求我的意见。[170]

" [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætəz] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ai] , ['ɔːdərɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [grɒg]
" To facilitate matters , gentlemen , " said I , ordering an extra supply of grog
" 到 促进 事情 , 先生们 , " 说 我 , 订购 一个 额外的 供应 的 格罗格酒
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ,
for the captains ,
为了 这 队长 ,

“为了方便起见，先生们，”我一边说着，一边吩咐给船长们多准备一些朗姆酒。

[ænd; ənd] [mɪlk] ['pʌntʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lef'tenənt, luː't-] ,
and milk punches for the lieutenants ,
和 牛奶 拳击 为了 这 中尉 ,

还有给中尉们准备的牛奶潘趣酒，

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kə'nekt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [wɪð] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] .
" we must connect the various vessels of the fleet with telephone wires .
" 我们 必须 连接 这 各种各样的 船只 的 这 舰队 和 电话 电线 .

“我们必须用电话线将舰队中的各种船只连接起来。”

[huː] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] ['perələs] ['djuːti] ?
Who will undertake this perilous duty ?
WHO 将要 承担 这 危险的 责任 ?

谁将承担这项危险的任务?

" [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp][æz; əz][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] - ['ɒprə]
" They rose up as one man , and , with the precision of a grand - opera
" 他们 玫瑰 向上 作为 一 男人 , 和 , 和 这 精确 的 一个 盛大 - 歌剧
['kɔːrəs] , [rɪ'plaɪd] :
chorus , replied :
合唱 , 回复 :

他们像一个人一样站了起来，如同歌剧合唱团般精准地回答道：

" ['kɒmədɔː(r)] " — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [dɪs'gaɪz] — " [kɔːl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
" Commodore " — for they had not penetrated my disguise — " call upon us .
" 准将 " — 为了 他们 有 不是 渗透 我的 伪装 — " 称呼 之上 我们 .

“准将”——因为他们还没有识破我的伪装——“召见我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [prə'veɪd] [ðə; ði]['weɪərz][ænd; ənd][ðə; ði] - [fəʊnz] , [wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [rest] .
If you will provide the wires and the ' phones , we will do the rest .
如果 你 将要 提供 这 电线 和 这 - 电话 , 我们 将要 做 这 休息 .

如果您能提供电线和电话，剩下的交给我们来做。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðiːz] [ˌpætri'ɒtɪk] [wɜːdz] [wɪð] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" And they followed these patriotic words with cheers for me .
" 和 他们 随后 这些 爱国 字 和 干杯 为了 我 .

“他们说完这些爱国话语后，便为我欢呼。”

[ðeə(r)]['herəʊɪzəm][səʊ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fraʊnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] -
Their heroism so affected me that I had difficulty in frowning upon the head -
他们的 英雄主义 所以 做作的 我 那 我 有 困难 在 皱眉 之上 这 头 -
['bʌtlərz] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [maɪ] [glɑːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [ə'gen] .
butler's suggestion that my glass should be filled again .
管家 建议 那 我的 玻璃 应该 是 已填 再次 .

他们的英勇事迹深深打动了我，以至于当管家建议我再斟满一杯酒时，我很难皱起眉头。

“ ['dʒentlmən] , ” [sed] [ai] , ['hʌskɪli] — [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] — “ [ai][hæv; həv]

“	**Gentlemen**	,	”	**said**	**I**	,	**huskily**	—	**for**	**I**	**was**	**visibly**	**affected**	—	“	**I**	**have**
”	先生们	,	”	说	我	,	沙哑地	—	为了	我	曾是	明显地	做作的	—	”	我	有

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

provided	**for**	**all**	**.**
假如	为了	全部	.

“先生们，”我沙哑地说——因为我明显受到了影响——“我已经为所有人安排好了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [maɪ'self] .

I	**could**	**not**	**do**	**otherwise**	**and**	**remain**	**myself**	**.**
我	可以	不是	做	否则	和	保持	我	.

否则我就无法保持自我。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv]['waɪə(r)][ænd; ənd]['sɪksti] - [sɪks] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [ɪn][ðə; ði]

You	**will**	**find**	**ten**	**thousand**	**miles**	**of**	**wire**	**and**	**sixty**	**-**	**six**	**telephones**	**in**	**the**
你	将要	寻找	十	千	英里	的	金属丝	和	六十	-	六	电话	在	这

['lɑːdə(r)] .

larder	**.**
食品储藏室	.

你会发现食品储藏室里有1万英里的电线和66部电话。

” [ðæt] [naɪt] ['evri] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['telɪfəʊn] ['sɜːvɪs] .

”	**That**	**night**	**every**	**ship**	**in**	**the**	**fleet**	**was**	**provided**	**with**	**telephone**	**service**	**.**
”	那	夜晚	每一个	船	在	这	舰队	曾是	假如	和	电话	服务	.

“当晚，舰队中的每艘船都配备了电话服务。”

[ai] [ə'pɔɪntɪd] [-]

I	**appointed**	**[**	**171**	**]**
我	任命	[	-	]

我任命[171]

[ðə; ði] [ə'lɪmpiə] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒfɪs] , [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [maɪ'self][kən'trəʊl][ɔːl][ðə; ði]

the	**Olympia**	**to**	**be**	**the**	**central**	**office**	**,**	**so**	**that**	**I**	**might**	**myself**	**control**	**all**	**the**
这	奥林匹亚	到	是	这	中央	办公室	,	所以	那	我	可能	我	控制	全部	这

['mesɪdʒɪz] ,

messages	**,**
消息	,

以奥林匹亚为中心办公室，这样我就可以亲自控制所有信息。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hɪə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

or	**at**	**least**	**hear**	**them**	**as**	**they**	**passed**	**to**	**and**	**fro**	**.**
或者	在	至少	听到	他们	作为	他们	通过了	到	和	弗	.

或者至少能听到他们来回走动的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fliːt] ,

In	**the**	**absence**	**of**	**ladies**	**from**	**the**	**fleet**	**,**
在	这	缺席	的	女士们	从	这	舰队	,

由于舰队中没有女队员，

[ai] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪ'femɪnət] ['sʌbltən] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] “ [hə'ləʊ]['ɒfɪsə(r)] ,

I	**appointed**	**a**	**somewhat**	**effeminate**	**subaltern**	**to**	**the**	**post**	**of**	**“**	**Hello**	**Officer**	**,**
我	任命	一个	有些	阴柔的	下级军官	到	这	邮政	的	“	你好	官	,

我任命了一位举止略显阴柔的下级军官担任“你好，警官”一职。

” [wɪð] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔːd] .

”	**with**	**complete**	**control**	**over**	**the**	**switch**	**-**	**board**	**.**
”	和	完全的	控制	超过	这	转变	-	木板	.

完全控制配电盘。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

And	**,**	**as**	**it**	**transpired**	**,**	**this**	**was**	**a**	**very**	**wise**	**precaution**	**,**
和	,	作为	它	发生了	,	这	曾是	一个	非常	明智的	预防	,

事实证明，这是一个非常明智的预防措施。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][həʊld] ,

because	the	central	office	was	placed	in	the	hold	,
因为	这	中央	办公室	曾是	放置	在	这	抓住	,

因为中央办公室被扣留了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæps] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [u:z] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

and	the	poor	little	chap's	courage	was	so	inclined	to	ooze	that	in	the
和	这	贫穷的	小的	小伙子的	勇气	曾是	所以	倾斜	到	渗出物	那	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tu:; tə][sɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [laɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

midst	of	the	fight	he	was	content	to	sit	below	the	water	-	line	at	his
中间	的	这	斗争	他	曾是	内容	到	坐	以下	这	水	-	线	在	他的

[pəʊst] ,

post	,
邮政	,

这个可怜的小家伙勇气不足，在战斗中，他甘愿待在水线以下的岗位上。

[ænd; ənd] [nɒt] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] - [dek] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:dərs] [waɪl] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] .

and	not	run	about	the	promenade	-	deck	giving	orders	while	under	fire	.
和	不是	跑步	关于	这	长廊	-	甲板	给予	订单	尽管	在下面	火	.

而且不会在炮火下在甲板上跑来跑去发号施令。

[ai][hæv; həv] ['keɪbld] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] .

I	have	cabled	the	President	about	him	,	and	have	advised	his	promotion	.
我	有	有线	这	总统	关于	他	,	和	有	建议	他的	晋升	.

我已经就他的事迹向总统汇报，并建议提拔他。

[hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔ:d] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ɑ:tɑ:'ʃeɪ]

His	heroic	devotion	to	the	switch	-	board	ought	to	make	him	a	naval	attaché
他的	英勇	虔诚	到	这	转变	-	木板	应该	到	制作	他	一个	海军	随员

[tu:; tə][sʌm; səm] ['fɒrən] [kɔ:t] ,

to	some	foreign	court	,
到	一些	外国的	法庭	,

他对电话接线工作的英勇奉献，应该让他成为某个外国宫廷的海军武官。

[æt; ət] [li:st] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[ai] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['pærɪs][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

I	trust	his	bravery	will	ultimately	result	in	his	being	sent	to	the	Paris	Exposition
我	相信	他的	勇敢	将要	最终	结果	在	他的	存在	发送	到	这	巴黎	展览

[æz; əz] [tʃɑ:dʒ] [dæfɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪri] [kə'næl] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [steɪt] [ɪg'zɪbɪt] .

as	charge	d'affaires	in	the	Erie	Canal	department	of	the	New	York	State	exhibit	.
作为	收费	d'affaires	在	这	伊利	运河	部门	的	这	新的	约克	状态	展览	.

我相信他的勇气最终会让他被派往巴黎世博会，担任纽约州展馆伊利运河部门的临时代办。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'spætʃ] — [wɪtʃ] [-]

But	to	return	to	my	despatch	—	which	[	172	]
但	到	返回	到	我的	调度	—	哪个	[	-	]

但回到我的任务——[172]

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [mʌst; məst] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [speɪs] [ænd; ənd] [mu:v] ['kwɪkli] .

from	this	point	must	disregard	space	and	move	quickly	.
从	这	观点	必须	漠视	空间	和	移动	迅速地	.

从这里开始，必须忽略空间，快速前进。

['pɑ:sɪŋ] [keɪp] [bɑ:lɪnaʊ] , [wi:; wi] [su:n] [ri:tʃt] - [beɪ] , ['fɪfti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [mə'nɪlə] .

Passing	Cape	Bolinao	,	we	soon	reached	Subig	Bay	,	fifty	miles	from	Manila	.
通过	岬	博利瑙	,	我们	很快	达到	-	湾	,	五十	英里	从	马尼拉	.

经过博利瑙角，我们很快到达了距离马尼拉五十英里的苏比格湾。

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] [baɪ][ðə; ði][krɒp][ɒv; əv][hemp] [ɒn][ɪts] [braʊ] ,

Recognizing	**the**	**cape**	**by**	**the**	**crop**	**of**	**hemp**	**on**	**its**	**brow**	**,**
识别	这	岬	经过	这	庄稼	的	麻	在	它是	眉头	,

通过披风额头上的麻穗就能认出它来。

[aɪ] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɒstən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] .

I	**rang**	**up**	**the**	**Boston**	**and**	**the**	**Concord**	**.**
我	响铃	向上	这	波士顿	和	这	和睦	.

我给波士顿和康科德打了电话。

“ [sɜːtʃ] - [beɪ] , ” [aɪ] ['ɔːdəd] .

“	**Search**	**Subig**	**Bay**	**,**	**”**	**I**	**ordered**	**.**
“	搜索	-	湾	,	”	我	订购	.

“搜索苏比格湾，”我命令道。

“ [huz] [ðɪs] ? ” [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .

“	**Who's**	**this**	**?**	**”**	**came**	**the**	**answer**	**from**	**the**	**other**	**end**	**.**
“	谁是	这	?	”	来了	这	回答	从	这	其他	结尾	.

电话那头传来回答：“你是谁？”

“ ['nevə(r)][maɪnd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [aɪ] . “ [sɜːtʃ] - [beɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['spænjədz] . ”

“	**Never**	**mind**	**who**	**I**	**am**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**Search**	**Subig**	**Bay**	**for**	**Spaniards**	**.**	**”**
“	绝不	头脑	WHO	我	是	,	”	说	我	.	“	搜索	-	湾	为了	西班牙人	.	”

“别管我是谁，”我说。“去苏比格湾找西班牙人。”

“ [hə'ləʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['bɒstən] .

“	**Hello**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Boston**	**.**
“	你好	!	”	说	这	波士顿	.

“你好！”波士顿人说道。

“ [huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] .

“	**Who**	**the**	**deuce**	**are**	**you**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**Concord**	**.**
“	WHO	这	二	是	你	?	”	哭	这	和睦	.

“你他妈是谁？”协和式飞机喊道。

“ [aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [faɪv] - [sɪks] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sʌm; səm]['sɑːkæzəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ]['nʌmbə(r)] .

“	**I'm**	**seventeen**	**-**	**five**	**-**	**six**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**with**	**some**	**sarcasm**	**,**	**for**	**that**	**was**	**not**	**my**	**number**	**.**
“	我是	十七	-	五	-	六	,	”	我	回复	,	和	一些	讽刺	,	为了	那	曾是	不是	我的	数字	.

“我十七五六岁，”我带着几分讽刺的语气回答道，因为那不是我的年龄。

“ [aɪ] [wɒnt] [ˌsɪks'tiːn] - [tuː] - [wʌn] , ” [rɪ'tɔːt] [ðə; ði] ['bɒstən] .

“	**I**	**want**	**sixteen**	**-**	**two**	**-**	**one**	**,**	**”**	**retorted**	**the**	**Boston**	**.**
“	我	想	十六	-	二	-	一	,	”	反驳	这	波士顿	.

“我要十六二一，”波士顿人反驳道。

“ [rɪŋ] [ɒf] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] .

“	**Ring**	**off**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Concord**	**.**
“	戒指	离开	,	”	说	这	和睦	.

“铃声响了，”协和号说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [faɪv] - [sɪks] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**giving**	**me**	**seventeen**	**-**	**five**	**-**	**six**	**?**	**”**
“	什么	做	你	意思是	经过	给予	我	十七	-	五	-	六	?	”

“你说给我十七五六是什么意思？”

“ [hə'ləʊ] , ['bɒstən] [ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] , ” [aɪ] [pʊt] [ɪn][ɪn] [kə'mɑːndɪŋ] [təʊnz] .

“	**Hello**	**,**	**Boston**	**and**	**Concord**	**,**	**”**	**I**	**put**	**in**	**in**	**commanding**	**tones**	**.**
“	你好	,	波士顿	和	和睦	,	”	我	放	在	在	指挥	音调	.

“你好，波士顿和康科德，”我用命令式的语气说道。

“ [aɪm] ['duːi] .
“ I'm Dewey .
” 我是 杜威 .

“我是杜威。”

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [fɔːls] ['steɪtmənt] [ai]['evə(r)] [-]
” This is the only false statement I ever [173]
” 这 是 这 仅有的 错误的 陈述 我 曾经 [-]

“这是我唯一说过的不实之言[173]

[meɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
made , but it was in the interests of my country ,
制成 , 但 它 曾是 在 这 兴趣 的 我的 国家 ,

虽然已经完成，但这符合我国的利益。

[ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ɪ'lektrɪk(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] .
and my reply was electrical in its effect .
和 我的 回复 曾是 电气 在 它是 影响 .

我的回答产生了电击般的效果。

[ðə; ði] ['bɒstən] [ɪ'miːdiətli] [bluː] [ɒf] [stiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] ['saʊndɪd] [ɔːl][hændz][tuː; tə]
The Boston immediately blew off steam , and the Concord sounded all hands to
这 波士顿 立即地 吹 离开 蒸汽 , 和 这 和睦 听起来 全部 双手 到
['kwɔːtəz] .
quarters .
四分之一 .

“波士顿”号立即泄压，“康科德”号则拉响了全体船员进入战斗状态的号令。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['kɒmədɔː(r)] ?
“ What do you want , Commodore ?
” 什么 做 你 想 , 准将 ?

“你想要什么，准将？”

” [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
” they asked simultaneously .
” 他们 问 同时地 .

他们异口同声地问道。

“ [sɜːtʃ] - [beɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['spænjədz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɔːdəd] [juː; jʊ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ,
“ Search Subig Bay for Spaniards , as I have already ordered you , ” I replied ,
” 搜索 - 湾 为了 西班牙人 , 作为 我 有 已经 订购 你 , ” 我 回复 ,

“按照我的命令，去苏比格湾搜寻西班牙人，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [wəʊ] [biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd] ['eni] . ”
“ and woe be unto you if you don't find any . ”
” 和 悲哀 是 到 你 如果 你 不 寻找 任何 . ”

“如果你们一个也找不到，那你们就倒霉了。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] , ['kɒmədɔː(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['bɒstən] .
“ What do you want ' em for , Commodore ? ” asked the Boston .
” 什么 做 你 想 - 呃 为了 , 准将 ? ” 问 这 波士顿 .

“准将，你要它们做什么？”波士顿人问道。

“ [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , ['skɔːnfəli] .
“ To engage , you idiot , ” I replied , scornfully .
” 到 从事 , 你 笨蛋 , ” 我 回复 , 轻蔑地 .

“参与？你这个白痴！”我轻蔑地回答道。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['spæniʃ] ?
“ What did you suppose — to teach me Spanish ?
” 什么 做过 你 认为 — 到 教 我 西班牙语 ?

你以为你会教我西班牙语吗?

" [bəuθ] ['ves(ə)lz] [ɪ'miːdiətli] [paɪpt] [ɔːl] [hændz] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [set] [ɒf] .

"	**Both**	**vessels**	**immediately**	**piped**	**all**	**hands**	**on**	**deck**	**and**	**set**	**off**	**.**
"	两个都	船只	立即地	管道	全部	双手	在	甲板	和	放	离开	.

"两艘船立即命令所有船员到甲板上集合并出发。"

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['sʌbltən] [rɪ'pɔːtɪd] , " [nəʊ]

Two	**hours**	**later**	**they**	**returned**	**,**	**and**	**the**	**telephone**	**subaltern**	**reported**	**,**	**"**	**No**
二	小时	之后	他们	返回	,	和	这	电话	下级军官	据报道	,	"	不

['spænjədz] [faʊnd] . "

Spaniards	**found**	**.**	**"**
西班牙人	成立	.	"

两小时后他们返回，电话中尉报告说："没有找到西班牙人。"

" [waɪ] [nɒt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd] .

"	**I**	**demanded**	**.**
"	我	要求	.

我要求道。

" [ɔːl] [gɒn] [tuː; tə]['kjuːbə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɒstən] .

"	**All**	**gone**	**to**	**Cuba**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Boston**	**.**
"	全部	已消失	到	古巴	,	"	回复	这	波士顿	.

"都去了古巴，"波士顿人回答说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [paɪp] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə]['kjuːbə] ? "

"	**Shall**	**we**	**pipe**	**all**	**hands**	**to**	**Cuba**	**?**	**"**
"	将	我们	管道	全部	双手	到	古巴	?	"

"我们是不是该派所有人去古巴? "

" ['waɪərz] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʌst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] .

"	**Wires**	**too**	**short**	**to**	**penetrate**	**without**	**a**	**bust**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Concord**	**.**
"	电线	也	短的	到	穿透	没有	一个	摔碎	,	"	回复	这	和睦	.

"电线太短，不炸线根本无法穿透，"协和号回答道。

" [ɒn] [tuː; tə] [mə'nɪlə] ! " [wɒz; wəz] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] .

"	**On**	**to**	**Manila**	**!**	**"**	**was**	**my**	**answer**	**.**
"	在	到	马尼拉	!	"	曾是	我的	回答	.

"下一站马尼拉！"我回答道。

" [dɪŋ] [-]

"	**Ding**	**[**	**174**	**]**
"	丁	[	-	]

"丁[174]

[ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] — [gəʊ] [ə'hed] !

the	**torpedoes**	**—**	**go**	**ahead**	**!**
这	鱼雷	—	去	前方	!

鱼雷——发射!

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['spænjədz] [ɔː(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es] [deθ] !

Give	**us**	**Spaniards**	**or**	**give**	**us**	**death**	**!**
给	我们	西班牙人	或者	给	我们	死亡	!

要么给我们西班牙人，要么让我们去死!

" [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn'spaɪəd] ['evri] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [streɪnd] ['fɔːwəd]
" These words inspired every ship in the line , and we immediately strained forward
" 这些 字 灵感 每一个 船 在 这 线 , 和 我们 立即地 紧张 向前
, [ɪk'sept] [ðə; ði] [mə'kʌlək] ,
, except the McCulloch ,
, 除了 这 麦卡洛克 ,

"这些话激励了舰队中的每一艘舰船，我们立刻奋力向前冲去，只有麦卡洛克号例外。"

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɒŋ] - [kɒŋ] [tuː; tə]['keɪb(ə)l][maɪ][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
which I despatched at once to Hong - kong to cable my last words to you in
哪个 我 已派送 在 一次 到 洪 - 孔 到 电缆 我的 最后的 字 到 你 在
[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌædi'rɔndæk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] ['ɪʃuː] ['liːvɪŋ] [njuː] [jɔːk] ['θɜːzdeɪ]
time for the Adirondack edition of your Sunday issue leaving New York Thursday
时间 为了 这 阿迪朗达克 版 的 你的 星期日 问题 离开 新的 约克 周四
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

我立即将信件送往香港，以便及时将我的遗言电报发给你，赶上周四下午从纽约寄出的周日版《阿迪朗达克特刊》。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] .
The rest of us immediately proceeded .
这 休息 的 我们 立即地 继续 .

我们其余的人立即继续前进。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ,
In a short while ,
在 一个 短的 尽管 ,

不久之后，

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]
taking advantage of the darkness for which I had provided by turning the
采取 优势 的 这 黑暗 为了 哪个 我 有 假如 经过 转弯 这
[klɒk] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪs'kləʊz] ['aʊə(r)]
clock back so that the sun by rising at the usual hour should not disclose our
钟 后退 所以 那 这 太阳 经过 上升 在 这 通常 小时 应该 不是 透露 我们的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

我利用事先调回时钟所营造的黑暗环境，让太阳在通常的时间升起，以免暴露我们的行踪。

[wiː; wi] [tɜːnd] [kə'regəˌdɔːr] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp][ðə; ði]['boʊkə] [grænd] [tə'wɔːdz] [mə'nɪlə] .
we turned Corregidor and headed up the Boca Grande towards Manila .
我们 转向 科雷吉多 和 标题 向上 这 博卡 格兰德 向 马尼拉 .

我们绕道科雷吉多尔岛，沿着博卡格兰德大道向马尼拉方向驶去。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [kə'regəˌdɔːr] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [huː]
As we were turning Corregidor the telephone - bell rang , and somebody who
作为 我们 是 转弯 科雷吉多 这 电话 - 钟 响铃 , 和 某人 WHO
[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
refused to give his name ,
拒绝 到 给 他的 姓名 ,

当我们转弯驶向科雷吉多尔岛时，电话铃响了，来电者拒绝透露姓名。

[bʌt; bət] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['petrəl] , [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp] .
but stating that he was aboard the Petrel , called me up .
但 声明 那 他 曾是 船上 这 海燕 , 称为 我 向上 .

但他声称自己在"海燕号"上，然后给我打了电话。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [aɪ] .
" Hello ! " said I .
" 你好 ! " 说 我 .

"你好！"我说。

“ [ɪz] [ðɪs] ['duːi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['petrəl] .
“ Is this Dewey ? ” said the Petrel .
“ 是 这 杜威 ? ” 说 这 海燕 .

“这是杜威吗？”海燕问道。

“ [jes] , ” [sed] [ai] .
“ Yes , ” said I .
“ 是的 , ” 说 我 .

“是的，”我说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɔː'piːdəʊz] [ə'hed] , ” [sed] [ðə; ði] ['petrəl] . [-]
“ There are torpedoes ahead , ” said the Petrel . [175]
“ 那里 是 鱼雷 前方 , ” 说 这 海燕 . [-]

“前方有鱼雷，”海燕号说道。[175]

“ [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ai] .
“ What of it ? ” said I .
“ 什么 的 它 ? ” 说 我 .

“那又怎样？”我说道。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [triːt] - [ɪm] ? ”
“ How shall we treat ' em ? ”
“ 如何 将 我们 对待 - 呃 ? ”

“我们该如何对待他们？”

“ [bləʊ] - [ɪm] [ɒf] — [tuː; tə]['səʊdə]['wɔːtə(r)] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [sɑː'kæstɪkli] .
“ Blow ' em off — to soda water , ” I answered , sarcastically .
“ 吹 - 呃 离开 — 到 苏打 水 , ” 我 回答 , 讽刺地 .

“别理他们——就当喝苏打水吧，”我讽刺地回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði] ['petrəl] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ɒf] .
“ Thank you , sir , ” the Petrel replied , as she rang off .
“ 感谢 你 , 先生 , ” 这 海燕 回复 , 作为 她 响铃 离开 .

“谢谢您，先生，”海燕挂断电话时回答道。

[ðen] ['sʌmbədi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] [ræŋ] [ˌem 'iː][ʌp] .
Then somebody from the Baltimore rang me up .
然后 某人 从 这 巴尔的摩 响铃 我 向上 .

然后巴尔的摩那边有人给我打了个电话。

“ ['kɒmədɔː(r)] ['duːi] , ” [sed] [ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] . ”
“ Commodore Dewey , ” said the Baltimore , “ there are mines in the harbor . ”
“ 准将 杜威 , ” 说 这 巴尔的摩 , “ 那里 是 矿井 在 这 港口 . ”

“杜威准将，”巴尔的摩号说，“港口里有水雷。”

“ [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , what of it ?
“ 出色地 , 什么 的 它 ?

“那又怎样？”

” [ai] [rɪ'plaɪd] .
” I replied .
” 我 回复 .

我回答道。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] .
“ What shall we do ? ” asked the Baltimore .
“ 什么 将 我们 做 ? ” 问 这 巴尔的摩 .

“我们该怎么办？”巴尔的摩问道。

“ [triːt] [ðem; ðəm]['kəʊldli] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][ðə; ði] ['klɒndaɪk] , ” [sed] [ai] .
“ Treat them coldly , as they do in the Klondike , ” said I .
“ 对待 他们 冷冷地 , 作为 他们 做 在 这 克朗代克 , ” 说 我 .

“像克朗代克人那样冷酷地对待他们，”我说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːrnt] [gəʊld] - [maɪnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] .

“	But	they	aren't	gold	-	mines	,	”	replied	the	Baltimore	.
”	但	他们	不是	金子	-	矿井	,	”	回复	这	巴尔的摩	.

“但它们不是金矿，”巴尔的摩人回答道。

“ [ðen] [sɔːlt] - [ɪm] , ” [sed] [aɪ] , ['draɪli] .

“	Then	salt	'	em	,	”	said	I	,	dryly	.
”	然后	盐	-	呃	,	”	说	我	,	干巴巴地	.

“那就撒点盐吧，”我冷冷地说。

“ [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] , ['wɔːtə(r)][jɔː(r); jə(r)] [stɒk] , [sel] [aʊt] ,

“	Apply	for	a	certificate	of	incorporation	,	water	your	stock	,	sell	out	,
”	申请	为了	一个	证书	的	公司	,	水	你的	库存	,	卖	出去	,

[ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] . ”

and	retire	.	”
和	退休	.	”

“申请公司注册证书，兑现股票，卖掉股份，然后退休。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɒmədɔː(r)] , ” [ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Thank	you	,	Commodore	,	”	the	Baltimore	answered	.
”	感谢	你	,	准将	,	”	这	巴尔的摩	回答	.

“谢谢你，准将，”巴尔的摩号回答道。

“ [haʊ] ['meni] [ʃer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	How	many	shares	shall	we	put	you	down	for	?	”
”	如何	许多	分享	将	我们	放	你	向下	为了	?	”

“我们应该让你认购多少股？”

“ [nʌn] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [juːz][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːpləs] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [laɪf] - [ɪn'ʃʊərəns]

“	None	,	”	said	I	.	“	But	if	you'll	use	your	surplus	to	start	a	life	-	insurance
”	没有任何	,	”	说	我	.	”	但	如果	你会	使用	你的	剩余	到	开始	一个	生活	-	保险

['kʌmpəni] , [-]

company	,	[	176	]
公司	,	[	-	]

“没有，”我说。“但是如果你愿意用你的盈余创办一家人寿保险公司，[176]

[aɪl] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɒləsi] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] ,

I'll	take	out	a	policy	for	forty	-	eight	hours	,
患病的	拿	出去	一个	政策	为了	四十	-	八	小时	,

我将购买一份为期四十八小时的保险。

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [maɪ] [dɪ'mɑːnd] [nəʊt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['priːmiəm] .

and	send	you	my	demand	note	to	pay	for	the	first	premium	.
和	发送	你	我的	要求	笔记	到	支付	为了	这	第一的	优质的	.

我会寄给你我的付款通知单，要求你支付第一期保费。

” [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɪəli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]

”	I	mention	this	merely	to	indicate	to	your	readers	that	I	felt	myself	in	a
”	我	提到	这	仅仅	到	表明	到	你的	读者	那	我	毛毡	我	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['perəl] ,

position	of	extreme	peril	,
位置	的	极端	危险	,

我提及此事只是想告诉读者，我当时感到自己身处极度危险的境地。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [fə'get] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] .

and	did	not	forget	my	obligations	to	my	family	.
和	做过	不是	忘记	我的	义务	到	我的	家庭	.

我没有忘记对家庭的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] ,

It	is	a	small	matter	,
它	是	一个	小的	事情	,

这是件小事，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

but	if	you	will	search	the	pages	of	history	you	will	see	that	in	the	midst
但	如果	你	将要	搜索	这	页面	的	历史	你	将要	看	那	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɪərəʊz][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'pærəntli]

of	the	greatest	dangers	the	greatest	heroes	have	thought	of	apparently
的	这	最	危险	这	最	英雄	有	想法	的	显然

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪlz] .

insignificant	details	.
微不足道	细节	.

但如果你翻阅历史，你会发现，在最大的危险之中，最伟大的英雄们也考虑到了看似微不足道的细节。

[æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrisiz] [ɒv; əv] [mə'nɪlə] .

At	this	precise	moment	we	came	in	sight	of	the	fortresses	of	Manila	.
在	这	精确的	片刻	我们	来了	在	视线	的	这	堡垒	的	马尼拉	.

就在这时，我们看到了马尼拉的堡垒。

['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːli] [tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə] , [aɪ] [left] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'bɔːd]

Signalling	the	Raleigh	to	heave	to	,	I	left	the	flag	-	ship	and	jumped	aboard
信号传导	这	罗利	到	举	到	,	我	左边	这	旗帜	-	船	和	跳了起来	船上

[ðə; ði]['kruːzə(r)] ,

the	cruiser	,
这	巡洋舰	,

我向"罗利"号发出停船信号，然后离开旗舰，跳上巡洋舰。

[weə(r)] [aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['fəʊksl] [fɔː(r)] - [ɪntʃ] [gʌn] .

where	I	discharged	with	my	own	hand	the	after	-	forecastle	four	-	inch	gun	.
在哪里	我	出院	和	我的	自己的	手	这	后	-	前甲板	四	-	英寸	枪	.

我亲手发射了后前堡的四英寸炮。

[ðə; ði] [ʃɒt] [strʌk] [kə'regəˌdɔːr] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [ɒf] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] ,

The	shot	struck	Corregidor	,	and	,	glancing	off	,	as	I	had	designed	,
这	射击	击	科雷吉多	,	和	,	瞥了一眼	离开	,	作为	我	有	设计	,

子弹击中了科雷吉多尔岛，并像我设计的那样擦过，

['kærəm] [ɒn][ðə; ði] [sməʊk] - [stæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnə] [krɪ'stiːnə] , [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [ɒv; əv]['ædmərəl]

caromed	on	the	smoke	-	stack	of	the	Reina	Cristina	,	the	flag	-	ship	of	Admiral
碰撞	在	这	抽烟	-	堆	的	这	雷纳	克里斯蒂娜	,	这	旗帜	-	船	的	上将

- .

Montojo	.
-	.

撞上了蒙托霍海军上将的旗舰"雷纳·克里斯蒂娜"号的烟囱。

[ðə; ði]['ædmərəl] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [ɪ'miːdiətli] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,

The	Admiral	,	unaccustomed	to	such	treatment	,	immediately	got	out	of	bed	,
这	上将	,	不习惯	到	这样的	治疗	,	立即地	得到	出去	的	床	,

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz] ,

and	,	putting	on	his	pajamas	,
和	,	推杆	在	他的	睡衣	,

海军上将不习惯这种待遇，立刻起床，穿上睡衣，

[ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] . [-] [-]

appeared	on	the	bridge	.	[	177	]	[	178	]
出现	在	这	桥	.	[	-	]	[	-	]

出现在桥上。[177][178]

[ə; eɪ] ['klevə(r)] ['kærəm] [-]

A	CLEVER	CAROM	[	179	]
一个	聪明的	卡罗姆	[	-	]

巧妙的卡罗姆[179]

“ [huː] [smǝʊkt] ['aʊǝ(r)] [strʌk] - [stæk] ?
“ Who smoked our struck - stack ?
“ WHO 熏制 我们的 击 - 堆 ?

“谁把我们倒塌的烟囱抽干了？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn]['brǝʊkǝn] ['ɪŋglɪʃ] .
” he demanded , in broken English .
” 他 要求 , 在 破碎的 英语 .

“他用蹩脚的英语问道。”

“ [ðǝ; ði] ['enǝmi] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kruː] , [wɪð] [sʌm; sǝm] ['nɜːvǝsnǝs] .
“ The enemy , ” cried his crew , with some nervousness .
“ 这 敌人 , ” 哭 他的 全体人员 , 和 一些 紧张 .

“敌人！”他的船员有些紧张地喊道。

[ai][wɒz; wǝz] ['lɪsǝnɪŋ] [tuː; tǝ][ðeǝ(r)] [wɜːdz] [θruː] [ðǝ; ði] ['megǝfǝʊn] .
I was listening to their words through the megaphone .
我 曾是 聆听 到 他们的 字 通过 这 扩音器 .

我正通过扩音器听着他们讲话。

“ [ðen] [let] [hɜː(r); hǝ(r)] [sɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['sædli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klintʃ]
“ Then let her sink , ” said he , clutching his brow sadly with his clinched
“ 然后 让 她 下沉 , ” 说 他 , 紧握 他的 眉头 令人遗憾的是 和 他的 锁定
[fɪst] .
fist .
拳头 .

“那就让她沉下去吧，”他一边说着，一边悲伤地用紧握的拳头捂住额头。

“ [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frǝm][ˌem 'iː][tuː; tǝ] [steɪ] [ǝ'fləʊt] [ɪn] [mǝ'nɪlǝ] [beɪ] [ɒn][ðǝ; ði] 1st [ɒv; ǝv] [meɪ] ,
“ Far be it from me to stay afloat in Manila Bay on the 1st of May ,
“ 远的 是 它 从 我 到 停留 漂浮 在 马尼拉 湾 在 这 1st 的 可能 ,

“我绝不会让自己在5月1日那天漂浮在马尼拉湾，

[ænd; ǝnd][sǝʊ][kɑːst] [dɪs'kredɪt] [ɒn]['hɪstri; 'hɪstǝri] !
and so cast discredit on history !
和 所以 投掷 诋毁 在 历史 !

这样一来，历史就蒙羞了！

” [ðǝ; ði] ['reɪnǝ] [krɪ'stiːnǝ] [ɪ'miːdiǝtli] [sæŋk] , [ǝ'kɔːdɪŋ] [tuː; tǝ][ðǝ; ði] ['ɔːdǝrs] [ɒv; ǝv][ðǝ; ði]['ædmǝrǝl] ,
” The Reina Cristina immediately sank , according to the orders of the Admiral ,
” 这 雷纳 克里斯蒂娜 立即地 沉没 , 根据 到 这 订单 的 这 上将 ,

“根据海军上将的命令，雷纳·克里斯蒂娜号立即沉没。”

[ænd; ǝnd][ai] [tɜːnd] [maɪ] [ǝ'tenʃ(ǝ)n] [tuː; tǝ][ðǝ; ði] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːǝn][diː] ['ɒstriǝ] .
and I turned my attention to the Don Juan de Austria .
和 我 转向 我的 注意力 到 这 大学教师 胡安 德 奥地利 .

于是，我把注意力转向了奥地利的唐璜。

['rǝʊɪŋ] [ǝ'krɒs] [ðǝ; ði]['reɪdʒɪŋ] ['tʃæn(ǝ)l] [tuː; tǝ][ðǝ; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] ,
Rowing across the raging channel to the Baltimore ,
划船 穿过 这 愤怒 渠道 到 这 巴尔的摩 ,

划船穿过波涛汹涌的海峡到达巴尔的摩，

[ai] [bɔːdɪd] [hɜː(r); hǝ(r)][ænd; ǝnd] ['pʊld] [ðǝ; ði]['lænjɑːd; 'lænjǝd][ɒv; ǝv][ðǝ; ði] [pɔːt] [buːm] ['fɔːti] - [tuː] .
I boarded her and pulled the lanyard of the port boom forty - two .
我 登机 她 和 拉 这 挂绳 的 这 港口 繁荣 四十 - 二 .

我登上她，拉动了左舷四十二号吊杆的系索。

[ðǝ; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɒz; wǝz] [tǝ'rɪfɪk] .
The discharge was terrific .
这 释放 曾是 了不起 .

这次排放非常猛烈。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ **What** **has** **happened** **?**
“ 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

” [ai] [ɑːskt] , ['kuːlli] , [æz; əz][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪk'spləʊdɪd] .
” I asked , coolly , as the explosion exploded .
” 我 问 , 冷静地 , 作为 这 爆炸 爆炸了 .

“爆炸发生时，我冷静地问道。”

“ [dɪd][wiː; wi][hɪt][hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Did we hit her ? ”
“ 做过 我们 打 她 ? ”

“我们打到她了吗？”

“ [wiː; wi][dɪd] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] - [meit] , “ [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ; ['əʊnli] ,
“ We did , your honor , ” said the Bo's'n's mate , “ square in the eye ; only ,
“ 我们 做过 , 你的 荣誉 , ” 说 这 - 伴侣 , “ 正方形 在 这 眼睛 ; 仅有的 ,
['kɒmədɔː(r)] ,
Commodore ,
准将 ,

“我们确实做到了，大人，”水手长的助手说，“正中眼睛；只是，准将，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] — [ɪts] [ə; eɪ][hɪm] .
it ain't a her this time — it's a him .
它 不是 一个 她 这 时间 — 它是 一个 他 .

这次不是她，而是他。

[ɪts] [ðə; ði] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][diː] — ” [-]
It's the Don Juan de — ” [180]
它是 这 大学教师 胡安 德 — ” [-]

这是唐璜·德——”[180]

“ ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][seks] , ” [ai] [kraɪd] .
“ Never mind the sex , ” I cried .
“ 绝不 头脑 这 性别 , ” 我 哭 .

“别管性事了，”我喊道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][sæŋk] ? ”
“ Has she sank ? ”
“ 有 她 沉没 ? ”

她沉了吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - [meit] , “ [ʃiː; ʃi] - [eɪnt] [sæŋk] [jet] .
“ No , sir , ” replied the Bo's'n's mate , “ she ' ain't sank yet .
“ 不 , 先生 , ” 回复 这 - 伴侣 , “ 她 - 不是 沉没 然而 .

“不，先生，”水手长的助手回答说，“她还没沉没呢。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] ['ɔːdərs] . ”
She's a - waiting orders . ”
她是 一个 - 等待 订单 . ”

她正在等待命令。

“ [flai] ['sɪgnlz] [tuː; tə] [sɪŋk] , ” [sed] [ai] , ['stɜːnli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]
“ Fly signals to sink , ” said I , sternly , for I had resolved that she should go
“ 飞 信号 到 下沉 , ” 说 我 , 严厉地 , 为了 我 有 已解决 那 她 应该 去
[daʊn] .
down .
向下 .

“苍蝇发出下沉信号，”我严厉地说，因为我已经决定让她下沉。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən][diː] [ˈɒstriə] [ɪˈmiːdiətli] [dɪsəˈpɪəd] [bɪˈniːθ]
They did so , and the Don Juan de Austria immediately disappeared beneath
他们 做过 所以 , 和 这 大学教师 胡安 德 奥地利 立即地 消失 下面
[ðə; ði] [weɪvz] .
the waves .
这 波浪 .

他们照做了，奥地利的唐璜号随即消失在波涛之下。

[hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɑːndə(r)] [ˈevɪdəntli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [ment] [wɒt] [aɪ] [ˈsɪgnəld] .
Her commander evidently realized that I meant what I signalled .
她 指挥官 显然 已实现 那 我 意思是 什么 我 发出信号 .

她的指挥官显然明白了我的意思。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] [əˈfləʊt] ?
“ Are there any more of the enemy afloat ?
“ 是 那里 任何 更多的 的 这 敌人 漂浮 ?

“还有敌军船只在海上航行吗？”

” [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔːltɪmɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” I demanded , jumping from the deck of the Baltimore to that of the
” 我 要求 , 跳 从 这 甲板 的 这 巴尔的摩 到 那 的 这
[ˈkɒŋkɔːd] .
Concord .
和睦 .

“我一边说着，一边从巴尔的摩号的甲板跳到康科德号的甲板上。”

“ [nəʊ] , [ˈkɒmədɔː(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] .
“ No , Commodore , ” replied the captain of the latter .
“ 不 , 准将 , ” 回复 这 队长 的 这 后者 .

“不，准将，”后者的船长回答道。

“ [ðen] [ˈsɪgnəl] [ðə; ði] [ˈenəmi] [tuː; tə] [ˈtʃɑːtə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [ˈgʌnbəʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] - [ɪm] [sent] [aʊt] .
“ Then signal the enemy to charter two more gunboats and have ' em sent out .
“ 然后 信号 这 敌人 到 宪章 二 更多的 炮艇 和 有 - 呃 发送 出去 .

“然后向敌人发出信号，让他们再租用两艘炮艇并派出去。”

[aɪ] [kænt] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [wɪð] [tuː] [boʊts] [wen] [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [sɪŋk] [fɔː(r)] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] . [-] [
I can't be put off with two boats when I'm ready to sink four , ” I replied . [181] [
我 不能 是 放 离开 和 二 船 什么时候 我是 准备好 到 下沉 四 , ” 我 回复 . [-] [
-
182]
-]

“我决心要击沉四艘船，两艘船可吓不倒我，”我回答道。[181][182]

[ˈsɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːˈstiːljɑː]
SINKING THE CASTILLA
下沉 这 卡斯蒂利亚

卡斯蒂利亚号沉没

[ðə; ði] [ˈkɒŋkɔːd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈtelɪfəund] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈkɒməndænt] [æt; ət] [ðə; ði] [məˈnɪlə]
The Concord immediately telephoned to the Spanish commandant at the Manila
这 和睦 立即地 电话 到 这 西班牙语 指挥官 在 这 马尼拉
[kæˈfeɪ] [diː] [lɑː] [pɛks] ,
Café de la Paix ,
咖啡店 德 拉 和平 ,

协和号立即致电马尼拉和平咖啡馆的西班牙指挥官，

[huː] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [ˈtʃɑːtəd] [-]
who as quickly chartered [183]
WHO 作为 迅速地 特许 [-]

谁迅速包租了[183]

[ðə; ði][kɑ:'sti:ljɑ:][ænd; ənd][ðə; ði][və'lɑ:skoʊ] — [tu:] ['veri] [gʊd] [boʊts] [ðæt] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [ɪn]

the	Castilla	and	the	Velasco	—	two	very	good	boats	that	had	recently	come	in
这	卡斯蒂利亚	和	这	维拉斯科	—	二	非常	好的	船	那	有	最近	来	在

[ɪn] ['bæləst] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ʌp] [wɪð] [bə'nɑ:nəz][ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

in	ballast	with	the	idea	of	loading	up	with	bananas	and	tobacco	.
在	压载物	和	这	主意	的	加载中	向上	和	香蕉	和	烟草	.

卡斯蒂利亚号和贝拉斯科号——两艘非常好的船，最近空载而来，打算装载香蕉和烟草。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['ves(ə)lz] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][bi:; bi] [sʌŋk] , [ai] ['ɔ:dəd] [ɔ:l]

While	waiting	for	these	vessels	to	come	out	and	be	sunk	,	I	ordered	all
尽管	等待	为了	这些	船只	到	来	出去	和	是	沉没	,	我	订购	全部

[hændz][tu:; tə] ['brekfəst] ,

hands	to	breakfast	,
双手	到	早餐	,

在等待这些船只驶出并被击沉期间，我命令全体人员去吃早餐。

[ðʌs] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .

thus	reviving	their	falling	courage	.
因此	复苏	他们的	坠落	勇气	.

从而重拾了他们低落的勇气。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brekfəst] , [tu:] .

It	was	a	very	good	breakfast	,	too	.
它	曾是	一个	非常	好的	早餐	,	也	.

早餐也非常好。

[wi:; wi][hæd; həd] [mʌʃ] [ænd; ənd] ['hɒmɪni] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [ɪn] ['evri] [staɪl] , ['bi:fsteɪk] , [tʃɒps] ,

We	had	mush	and	hominy	and	potatoes	in	every	style	,	beefsteak	,	chops	,
我们	有	糊状物	和	玉米粥	和	土豆	在	每一个	风格	,	牛排	,	排骨	,

['lɪvə(r)][ænd; ənd]['beɪkən] ,

liver	and	bacon	,
肝	和	熏肉	,

我们吃了粥、玉米粥和各种做法的土豆，还有牛排、猪排、肝脏和培根。

['tʃɪkɪn] [hæʃ] , ['bʌkwi:t] [keɪks] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [bɔ:lz] , ['kɒfi] , [ti:] , [rəʊlz] , [təʊst] , [ænd; ənd]

chicken	hash	,	buckwheat	cakes	and	fish	-	balls	,	coffee	,	tea	,	rolls	,	toast	,	and
鸡	哈希	,	荞麦	蛋糕	和	鱼	-	球	,	咖啡	,	茶	,	卷	,	吐司	,	和

[braʊn] [bred] .

brown	bread	.
棕色的	面包	.

鸡肉杂烩、荞麦饼和鱼丸、咖啡、茶、面包卷、吐司和黑面包。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['i:tɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði][kɑ:'sti:ljɑ:][ænd; ənd][və'lɑ:skoʊ] [keɪm] [aʊt] .

Just	as	we	were	eating	the	latter	the	Castilla	and	Velasco	came	out	.
只是	作为	我们	是	吃	这	后者	这	卡斯蒂利亚	和	维拉斯科	来了	出去	.

我们正吃着后者的时候，卡斯蒂利亚和贝拉斯科就上来了。

[ai]['faɪəd][maɪ][rɪ'vɒlvə(r)][æt; ət][ðə; ði][kɑ:'sti:ljɑ:][ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [bɔ:l][æt; ət][ðə; ði][və'lɑ:skoʊ] .

I	fired	my	revolver	at	the	Castilla	and	threw	a	fish	-	ball	at	the	Velasco	.
我	被解雇	我的	左轮手枪	在	这	卡斯蒂利亚	和	扔	一个	鱼	-	球	在	这	维拉斯科	.

我朝卡斯蒂利亚开了一枪，又朝贝拉斯科扔了一颗鱼丸。

[bəuθ] [ɪ'mi:diətli] [bɜ:st] ['ɪntu:] [fleɪmz] .

Both	immediately	burst	into	flames	.
两个都	立即地	爆裂	进入	火焰	.

两者随即燃起熊熊大火。

[mə'nɪlə] [wɒz; wəz] ['kɔŋkə] .

Manila	was	conquered	.
马尼拉	曾是	征服	.

马尼拉被攻陷了。

[ðə; ði] [fliːt] [gɒn] , [ðə; ði] ['sɪti] [fel] .

The	fleet	gone	,	the	city	fell	.
这	舰队	已消失	,	这	城市	跌倒	.

舰队撤离，城市陷落。

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [fel] , [bʌt; bət] [slɪd] , [ænd; ənd] [baɪ] ['naɪtfɔːl] [əʊld] ['glɔːri] [weɪvd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪtədəl] .

It	not	only	fell	,	but	slid	,	and	by	nightfall	Old	Glory	waved	over	the	citadel	.
它	不是	仅有的	跌倒	,	但	滑行	,	和	经过	黄昏	老的	荣耀	挥手	超过	这	堡垒	.

它不仅倒塌了，而且还滑落了，到了夜幕降临时，星条旗在城堡上空飘扬。

[ðə; ði] [fəʊ] [wɒz; wəz] [lik] .

The	foe	was	licked	.
这	敌人	曾是	舔过	.

敌人被打败了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] ['duːi] [ə'gen] .

To	-	morrow	I	am	to	see	Dewey	again	.
到	-	明天	我	是	到	看	杜威	再次	.

明天我又要见到杜威了。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] - [naɪt] . [-]

I	think	I	shall	resign	to	-	night	.	[	184	]
我	思考	我	将	辞职	到	-	夜晚	.	[	-	]

我想我今晚就要辞职了。[184]

[piː] . [es] . — [pliːz] [send] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [ðæt] [ɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] [baɪ] ['duːi] [mʌst; məst] [biː; bi]

P	.	S	.	—	Please	send	word	to	the	magazines	that	all	articles	by	Dewey	must	be
P	.	S	.	—	请	发送	单词	到	这	杂志	那	全部	文章	经过	杜威	必须	是

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌem 'iː] .

written	by	Me	.
书面	经过	我	.

PS——请转告各杂志社，所有杜威的文章都必须由我来撰写。

[tɜːmz] , $500 [pə(r)] [wɜːd] .

Terms	,	$500	per	word	.
条款	,	$500	每	单词	.

条款：每字 500 美元。

[ðə; ði] [streɪn] [hæz; həz] [biːn] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

The	strain	has	been	worth	it	.	[	185	]
这	拉紧	有	到过	值得	它	.	[	-	]

付出是值得的。[185]

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd] [stʌd]

THE	MYSTERY	OF	PINKHAM'S	DIAMOND	STUD
这	神秘	的	平克汉姆	钻石	钉子

平克汉姆钻石耳钉之谜

['biːɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [təʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [bɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['fʊltən] [striːt]

Being	the	tale	told	by	the	holder	of	the	eleventh	ball	,	Mr	.	Fulton	Streete
存在	这	故事	讲述	经过	这	持有者	的	这	第十一	球	,	先生	.	富尔顿	斯特里特

这是由持有第十一个球的人富尔顿·斯特里特先生讲述的故事。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [tel] [ɪn] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] , [maɪ] [dɪə(r)] ['wɒts(ə)n] ,

“	It	is	the	little	things	that	tell	in	detective	work	,	my	dear	Watson	,
”	它	是	这	小的	事物	那	告诉	在	侦探	工作	,	我的	亲爱的	沃森	,

“亲爱的华生，侦探工作中，往往是细节决定成败。”

" [sed] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [æz; əz][wiː; wi][sæt]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] ['kɒfi] [wʌn] ['bɪtə(r)]['wɪntə(r)]
" said Sherlock Holmes as we sat over our walnuts and coffee one bitter winter
" 说 夏洛克 福尔摩斯 作为 我们 卫星 超过 我们的 核桃 和 咖啡 一 苦的 冬天
[naɪt] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] ['swɪtsələnd] ,
night shortly before his unfortunate departure to Switzerland ,
夜晚 不久 前 他的 不幸 离开 到 瑞士 ,

“夏洛克·福尔摩斯说道，当时正值一个寒冷的冬夜，我们围坐在一起，一边吃着核桃一边喝着咖啡，不久之后，他便不幸启程前往瑞士。”

[wens] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
whence he never returned .
何处 他 绝不 返回 .

他从此再也没有回来。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][səʊ] , " [sed] [aɪ] ,
“ I suppose that is so , " said I ,
“ 我 认为 那 是 所以 , " 说 我 ,

“我想的确如此，”我说。

['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['veri] ['eksələnt] ['stoʊgi] [wɪtʃ] [maɪn] [həʊst][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] — [wʌn]
pulling away upon the very excellent stogie which mine host had provided — one
拉 离开 之上 这 非常 出色的 雪茄 哪个 矿 主持人 有 假如 — 一
[meɪd] [ɪn] ['pɪtsˌbɜːrg] [ɪn] - ,
made in Pittsburg in 1885 ,
制成 在 匹兹堡 在 - ,

我抽起了主人提供的上等雪茄——一支1885年产于匹兹堡的雪茄。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] [həʊmz] ,
and purchased by Holmes ,
和 购买 经过 福尔摩斯 ,

并被霍姆斯买下，

[huːz] [faɪn] [teɪst] [ɪn][tə'bækəʊ][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðiːz] [daʊn]
whose fine taste in tobacco had induced him to lay a thousand of these down
谁 美好的 品尝 在 烟草 有 诱导 他 到 躺 一个 千 的 这些 向下
[ɪn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] - ['selə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [-]
in his cigar - cellar for three years , [186]
在 他的 雪茄 - 地窖 为了 三 年 , [-]

他酷爱烟草，以至于三年来一直把一千支这样的雪茄存放在雪茄窖里[186]。

[ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ,
and then keep them in a refrigerator ,
和 然后 保持 他们 在 一个 冰箱 ,

然后将它们放入冰箱保存。

[ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] [səʊkt] [ɪn] ['ʃæ.təʊ] [iː'kem] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ten] .
overlaid with a cloth soaked in Château Yquem wine for ten .
叠加 和 一个 布 浸泡过 在 城堡 伊甘 葡萄酒 为了 十 .

用浸过伊甘酒庄葡萄酒的布覆盖十分钟。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
The result may be better imagined than described .
这 结果 可能 是 更好的 想象 比 描述 .

结果或许更适合用想象来描述，而非用语言来描述。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [hed] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
Suffice it to say that my head did not recover for three days ,
足够了 它 到 说 那 我的 头 做过 不是 恢复 为了 三 天 ,

简而言之，我的头痛持续了三天都没缓过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði]['stoʊgi] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

and	the	ash	had	to	be	cut	off	the	stogie	with	a	knife	.
和	这	灰	有	到	是	切	离开	这	雪茄	和	一个	刀	.

必须用刀把雪茄上的灰烬切掉。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [həʊmz] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,

“	I	suppose	so	,	my	dear	Holmes	,	”	I	repeated	,
”	我	认为	所以	,	我的	亲爱的	福尔摩斯	,	”	我	重复	,

“我想也是，我亲爱的福尔摩斯，”我重复道。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stoʊgi] [ɒf] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

taking	my	knife	and	cutting	three	inches	of	the	stogie	off	and	casting	it
采取	我的	刀	和	切割	三	英寸	的	这	雪茄	离开	和	铸件	它

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

我拿起刀，把雪茄切掉三英寸，然后扔到一边。

['fɜːtɪvli] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][tə'bækəʊ] ,

furtively	,	lest	he	should	think	I	did	not	appreciate	the	excellence	of	the	tobacco	,
偷偷摸摸	,	免得	他	应该	思考	我	做过	不是	欣赏	这	卓越	的	这	烟草	,

我偷偷摸摸地，生怕他以为我不懂得欣赏这烟草的美味。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

“	but	it	is	not	given	to	all	of	us	to	see	the	little	things	.
”	但	它	是	不是	给定	到	全部	的	我们	到	看	这	小的	事物	.

“但并不是每个人都能注意到这些小事。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ? ”

Is	it	,	now	?	”
是	它	,	现在	?	”

现在是这样吗?

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stoʊgi] .

“	Yes	,	”	he	said	,	rising	and	picking	up	the	rejected	portion	of	the	stogie	.
”	是的	,	”	他	说	,	上升	和	挑选	向上	这	拒绝	部分	的	这	雪茄	.

“是的，”他一边说着，一边起身捡起被人丢弃的那部分雪茄。

“ [wiː; wi][ɔːl] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz][ɒn] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][ɔːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	We	all	see	everything	that	goes	on	,	but	we	don't	all	know	it	.
”	我们	全部	看	一切	那	去	在	,	但	我们	不	全部	知道	它	.

“我们都看到了发生的一切，但我们并非都了解这一切。”

[wiː; wi][ɔːl][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz][ɒn] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

We	all	hear	everything	that	goes	on	,	but	we	are	not	conscious	of	the	fact	.
我们	全部	听到	一切	那	去	在	,	但	我们	是	不是	有意识的	的	这	事实	.

我们都听到了所有发生的事情，但我们并没有意识到这一点。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['məʊmənt][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [set] [ə'pɒn][baɪ]

at	this	present	moment	there	is	somewhere	in	this	world	a	man	being	set	upon	by
在	这	展示	片刻	那里	是	某处	在	这	世界	一个	男人	存在	放	之上	经过

[ə'sæsɪn] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] ['lʌstɪli] [fɔː(r); fə(r)][help] .

assassins	and	yelling	lustily	for	help	.
刺客	和	大喊	热情地	为了	帮助	.

此时此刻，世界上的某个地方，正有一个人被刺客围攻，他正拼命呼救。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [jel] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌætməs'ferɪk] [dɪ'stɜːbəns] .

Now	his	yells	create	a	certain	atmospheric	disturbance	.
现在	他的	喊叫	创造	一个	肯定	大气	干扰	.

现在他的叫喊声造成了一定的现场骚动。

[saʊnd] [ɪz] ['mɪəli] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wʌns] [set] [-]

Sound	is	merely	vibration	,	and	,	once	set	[	187	]
声音	是	仅仅	振动	,	和	,	一次	放	[	-	]

声音仅仅是振动，一旦设定[187]

['gəʊɪŋ] , [ðiːz] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [wɪl] [rʌn] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn] ['rɪplz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] —

going	,	these	vibrations	will	run	on	and	on	and	on	in	ripples	into	the	infinite	—
去	,	这些	振动	将要	跑步	在	和	在	和	在	在	涟漪	进入	这	无限	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

如此往复，这些振动将如涟漪般不断扩散至无限远——也就是说，

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [stɒp] , [ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðiːz] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][mʌst; məst] [riːtʃ] ['aʊə(r)] [ɪəz]

they	will	never	stop	,	and	sooner	or	later	these	vibrations	must	reach	our	ears
他们	将要	绝不	停止	,	和	很快	或者	之后	这些	振动	必须	抵达	我们的	耳朵

.

:
.

它们永远不会停止，这些振动迟早会传到我们的耳朵里。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [duː; də] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

We	may	not	know	it	when	they	do	,	but	they	will	do	so	none	the	less	.
我们	可能	不是	知道	它	什么时候	他们	做	,	但	他们	将要	做	所以	没有任何	这	较少的	.

我们或许不知道他们何时会这样做，但他们终究会这样做。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [jel] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] — [nɒt]

If	the	man	is	in	the	next	room	,	we	will	hear	the	yells	almost	simultaneously	—	not
如果	这	男人	是	在	这	下一个	房间	,	我们	将要	听到	这	喊叫	几乎	同时地	—	不是

[kwaɪt] ,

quite	,
相当	,

如果那个人在隔壁房间，我们会几乎同时听到喊叫声——但不完全一样。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] — [wɪð] [ðeə(r)] ['ʌtərəns] .

but	almost	—	with	their	utterance	.
但	几乎	—	和	他们的	发声	.

但几乎——通过他们的言语。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn] [ˌtɪmbʌk'tuː] , [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [meɪ] [nɒt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

If	the	man	is	in	Timbuctoo	,	the	vibrations	may	not	reach	us	for	a	little	time	,
如果	这	男人	是	在	廷巴克图	,	这	振动	可能	不是	抵达	我们	为了	一个	小的	时间	,

如果这个人身处廷巴克图，那么我们可能要过一段时间才能感受到他的能量振动。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['træv(ə)l] .

according	to	the	speed	with	which	they	travel	.
根据	到	这	速度	和	哪个	他们	旅行	.

根据它们的行进速度而定。

[səʊ] [wɪð] [saɪt] .

So	with	sight	.
所以	和	视线	.

视力也是如此。

[saɪt] [siːm] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] .

Sight	seems	limited	,	but	in	reality	it	is	not	.
视线	似乎	有限的	,	但	在	现实	它	是	不是	.

视野看似受限，但实际上并非如此。

[vɒks]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [vɒks]['deɪɪ] .
Vox populi , vox Dei .
Vox 流行 , 声音 德伊 .

Vox populi, vox Dei.

[ɪf] [vɒks] , [waɪ] [nɒt] ['ɒkjʊləs] ?
If vox , why not oculus ?
如果 声音 , 为什么 不是 眼睛 ?

如果是 Vox，为什么不是 Oculus?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]
It is a simple proposition , then , that the eye of the people being the eye of
它 是 一个 简单的 主张 , 然后 , 那 这 眼睛 的 这 人们 存在 这 眼睛 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

因此，一个简单的论断是：人民的眼睛就是上帝的眼睛。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd] ['biːɪŋ] [ɔːl] - ['siːɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz][ɔːl] - ['siːɪŋ]
the eye of God being all - seeing , therefore the eye of the people is all - seeing
这 眼睛 的 上帝 存在 全部 - 看到 , 所以 这 眼睛 的 这 人们 是 全部 - 看到
— [kjuː] . [iː] . [diː] .
— Q . E . D .
— 问 . E . D .

上帝之眼无所不见，因此人民之眼也无所不见——证毕

" [aɪ] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [həʊmz] , ['krækɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] , [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" I gasped , and Holmes , cracking a walnut , gazed into the fire for a
" 我 倒吸一口气 , 和 福尔摩斯 , 裂纹 一个 核桃 , 凝视 进入 这 火 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

我倒吸了一口气，福尔摩斯一边掰开核桃，一边凝视着火堆一会儿。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [daʊn] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , “ [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
“ It all comes down , then , " I said , “ to the question , who are the people ?
" 它 全部 来 向下 , 然后 , " 我 说 , " 到 这 问题 , WHO 是 这 人们 ?

“那么，一切就归结于，"我说，“这个问题：这些人是谁？"

" [həʊmz] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Holmes smiled grimly .
" 福尔摩斯 微笑 阴沉地 .

福尔摩斯露出了苦笑。

“ [ɔːl] [men] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːtli] ; “ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ɔːl] [-]
“ All men , " he replied , shortly ; “ and when I say all [188]
" 全部 男人 , " 他 回复 , 不久 ; " 和 什么时候 我 说 全部 [-]

“所有男人，"他简短地回答道；“当我说所有[188]

[men] , [aɪ] [miːn] [ɔːl] ['kriːtʃəz] [huː] [kæn; kən] ['riːz(ə)n] . "
men , I mean all creatures who can reason . "
男人 , 我 意思是 全部 生物 WHO 能 原因 . "

“我指的是所有能够理性思考的生物，也就是人类。"

“ [dʌz] [ðæt] [ɪn'kluːd] ['wɪmɪn] ?
“ Does that include women ?
" 做 那 包括 女性 ?

“这包括女性吗？"

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Certainly**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	当然	,	”	他	说	.

“当然，”他说。

“ [ɪn'djuːbɪtəbli] .

“	**Indubitably**	**.**
”	无疑	.

“无疑。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [doʊnt]['riːz(ə)n] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] .

The	**fact**	**that**	**women**	**don't**	**reason**	**does**	**not**	**prove**	**that**	**they**	**can't**	**.**
这	事实	那	女性	不	原因	做	不是	证明	那	他们	不能	.

女性不善于推理这一事实并不能证明她们没有推理能力。

[ai][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [ɪf] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] .

I	**can**	**go**	**up**	**in**	**a**	**balloon**	**if**	**I**	**wish**	**to**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**.**
我	能	去	向上	在	一个	气球	如果	我	希望	到	,	但	我	不	.

如果我想的话，我可以乘热气球升空，但我不想。

[ai][kæn; kən] [riːd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['njuːzpeɪpə(r)]['kɒmɪk] ['sʌplɪmənt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] .

I	**can**	**read**	**an**	**American**	**newspaper**	**comic**	**supplement**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**.**
我	能	读	一个	美国人	报纸	漫画	补充	,	但	我	不	.

我可以读美国报纸的漫画增刊，但我不会读。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['wɪmɪn] .

So	**it**	**is**	**with**	**women**	**.**
所以	它	是	和	女性	.

女人也是如此。

['wɪmɪn] [kæn; kən]['riːz(ə)n] ,

Women	**can**	**reason**	**,**
女性	能	原因	,

女性有理性，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['weðə(r)]

and	**therefore**	**they**	**have**	**a**	**right**	**to**	**be**	**included**	**in**	**the**	**classification**	**whether**
和	所以	他们	有	一个	正确的	到	是	包括	在	这	分类	无论

[ðeɪ] [duː; də][ɔː(r)][doʊnt] . ”

they	**do**	**or**	**don't**	**.**	**”**
他们	做	或者	不	.	”

因此，无论他们是否真的这样做，他们都有权被纳入分类范围。”

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

“	**Quite**	**so**	**,**	**”**	**was**	**all**	**I**	**could**	**think**	**of**	**to**	**say**	**at**	**the**	**moment**	**.**
”	相当	所以	,	”	曾是	全部	我	可以	思考	的	到	说	在	这	片刻	.

“正是如此，”我当时只能想到这样说。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['stægəd] [ˌem 'iː] ,

The	**extraordinary**	**logic**	**of**	**the**	**man**	**staggered**	**me**	**,**
这	非凡的	逻辑	的	这	男人	交错	我	,

这个人非凡的逻辑令我震惊。

[ænd; ənd][ai] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [huː] [sed] [ðæt] [ɪf]

and	**I**	**again**	**began**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**famous**	**mathematician**	**who**	**said**	**that**	**if**
和	我	再次	开始	到	相信	那	这	著名的	数学家	WHO	说	那	如果

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [faɪv] ['æplz] [plʌs] [θriː] ['piːtʃɪz] [meɪd] [fɔː(r)] [peəz]

Sherlock	**Holmes**	**attempted**	**to**	**prove**	**that**	**five**	**apples**	**plus**	**three**	**peaches**	**made**	**four**	**pears**
夏洛克	福尔摩斯	尝试过	到	证明	那	五	苹果	加	三	桃子	制成	四	梨

,

,

,

于是我又开始相信那位著名数学家的话了，他说如果夏洛克·福尔摩斯试图证明五个苹果加三个桃子等于四个梨，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] , [wɒz; wəz] [waɪz] .

he	would	not	venture	to	dispute	his	conclusions	,	was	wise	.
他	会	不是	风险投资	到	争议	他的	结论	,	曾是	明智的	.

他不敢妄加质疑自己的结论，这很明智。

([ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪməs] [prə'fesə(r)] - , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laipsik] [skuːl] [ɒv; əv] ['mɒrəl]

(This	was	the	famous	Professor	Zoggenhoffer	,	of	the	Leipsic	School	of	Moral
(这	曾是	这	著名的	教授	-	,	的	这	莱比锡	学校	的	道德

[fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [stə'nɒgrəfi] . — [ed] .)

Philosophy	and	Stenography	.	—	Ed	.	)
哲学	和	速记	.	—	艾德	.	)

（这位是著名的佐根霍夫教授，他是莱比锡道德哲学和速记学派的创始人。——编者注）

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ə'griː] , [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] , ” [hiː; hi] [-]

“ Now	you	agree	,	my	dear	Watson	,	”	he	[	189	]
“ 现在	你	同意	,	我的	亲爱的	沃森	,	”	他	[	-	]

“现在你同意了，我亲爱的华生，”他[189]

[sed] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['evriθɪŋ] ? ”

said	,	“	that	I	have	proved	that	we	see	everything	?	”
说	,	“	那	我	有	已证实	那	我们	看	一切	?	”

他说：“我已经证明我们能看到一切吗？”

“ [wel] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“ Well	—	”	I	began	.
“ 出色地	—	”	我	开始	.

“嗯——”我开口道。

“ ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs] - [lɒg] ,

“ Whether	we	are	conscious	of	it	or	not	?	”	he	added	,	lighting	the	gas	-	log	,
“ 无论	我们	是	有意识的	的	它	或者	不是	?	”	他	额外	,	灯光	这	气体	-	日志	,

“无论我们是否意识到这一点？”他一边点燃煤气炉，一边补充道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tens] .

for	the	cold	was	becoming	intense	.
为了	这	寒冷的	曾是	成为	激烈的	.

因为寒冷越来越强烈。

“ [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] — [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['despərətli] .

“ From	that	point	of	view	,	I	suppose	so	—	yes	,	”	I	replied	,	desperately	.
“ 从	那	观点	的	看法	,	我	认为	所以	—	是的	,	”	我	回复	,	绝望地	.

“从这个角度来看，我想是的，”我绝望地回答道。

“ [wel] , [ðen] , [ðɪs] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd] ,

“ Well	,	then	,	this	being	granted	,
“ 出色地	,	然后	,	这	存在	的确	,

“那么，既然这一点得到认可，

['kɒnʃəsnəs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['fʊli] [ɪn'fɔːmd] [ɒn] ['eni] [pɔɪnt] . ”

consciousness	is	all	that	is	needed	to	make	us	fully	informed	on	any	point	.	”
意识	是	全部	那	是	需要	到	制作	我们	完全	知情的	在	任何	观点	.	”

只要有意识，我们就能对任何事情都有充分的了解。

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] ['pɒzətɪvnəs] .

“ No	,	”	I	said	,	with	some	positiveness	.
“ 不	,	”	我	说	,	和	一些	积极性	.

“不，”我语气肯定地说。

“ [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈkɒnʃəs] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðeɪ]
“ The American people are very conscious , but I can't say that generally they
“ 这 美国人 人们 是 非常 有意识的 , 但 我 不能 说 那 一般来说 他们
[ɑː(r); ə(r)] [wel] - [ɪnˈfɔːmd] .
are well - informed .
是 出色地 - 知情的 .

“美国人民很有觉悟，但我不能说他们总体上都很了解情况。”

” [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðɪs] [wʊd] [nɒk] [hɪm] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [bɒsˈtəʊnɪən] [seɪ] ,
” I had an idea this would knock him out , as the Bostonians say ,
” 我 有 一个 主意 这 会 敲 他 出去 , 作为 这 波士顿人 说 ,

“我当时就觉得这招肯定能把他打晕，就像波士顿人常说的那样。”

[bʌt; bət] [ˈkaʊntɪd] [wɪˈðaʊt] [maɪ][həʊst] .
but counted without my host .
但 计数 没有 我的 主持人 .

但不包括我的房东。

[hiː; hi] [ˈmɪəli] [lɑːft] .
He merely laughed .
他 仅仅 笑了 .

他只是笑了笑。

“ [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪz][ˈəʊnli][self] - [ˈkɒnʃəs] .
“ The American is only self - conscious .
“ 这 美国人 是 仅有的 自己 - 有意识的 .

“美国人只是自我意识过强。”

[ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi][ɪz] [wel] - [ɪnˈfɔːmd] [ˈəʊnli][æz; əz][tuː; tə][self] , ” [hiː; hi] [sed] .
Therefore he is well - informed only as to self , ” he said .
所以 他 是 出色地 - 知情的 仅有的 作为 到 自己 , ” 他 说 .

“因此，他只了解自己，”他说。

“ [juːv] [pruːvd] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , [ˈʃɜːlɒk] , ” [ai] [sed] .
“ You've proved your point , Sherlock , ” I said .
“ 你已经 已证实 你的 观点 , 夏洛克 , ” 我 说 .

“你已经证明了你的观点，夏洛克，”我说。

“ [gəʊ][ɒn] .
“ Go on .
“ 去 在 .

“继续。

[wɒt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [pruːvd] ? ”
What else have you proved ? ”
什么 别的 有 你 已证实 ? ”

你还证明了什么?

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [tel] , ” [-]
“ That it is the little things that tell , ” [190]
“ 那 它 是 这 小的 事物 那 告诉 , ” [-]

“正是这些小事说明了一切。”[190]

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
he replied .
他 回复 .

他回答道。

“ [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] —
“ **Which all men would realize in a moment if they could see the little things —**
” 哪个 全部 男人 会 意识到 在 一个 片刻 如果 他们 可以 看 这 小的 事物 —
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] - [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
and when I say ' if they could see ,
和 什么时候 我 说 - 如果 他们 可以 看 ,

“如果人们能够看到这些细微之处，他们就会立刻明白这一点——当我说‘如果他们能够看到’时，

- [aɪ][ɒv; əv] [kɔːs] [miːn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
' I of course mean if they could be conscious of them . ”
- 我 的 课程 意思是 如果 他们 可以 是 有意识的 的 他们 . ”

“我当然是指如果他们能够意识到这些的话。”

“ ['veri] [truː] , ” [sed] [aɪ] .
“ Very true , ” said I .
” 非常 真的 , ” 说 我 .

“确实如此，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ And I have the gift of consciousness , ” he added .
” 和 我 有 这 礼物 的 意识 , ” 他 额外 .

“而且我拥有意识的天赋，”他补充道。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [səʊ] .
I thought he had , and I said so .
我 想法 他 有 , 和 我 说 所以 .

我认为他有，我也这么说了。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
“ But , ” I added , “ give me a concrete example .
” 但 , ” 我 额外 , ” 给 我 一个 具体的 例子 .

“但是，”我补充道，“请给我举个具体的例子。”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv]
” It had been some weeks since I had listened to any of his detective
” 它 有 到过 一些 周 自从 我 有 听着 到 任何 的 他的 侦探
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

“我已经好几个星期没听他讲侦探故事了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
and I was athirst for another .
和 我 曾是 口渴 为了 其他 .

我渴望再来一杯。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] , [iːtʃ] ['leɪbld] [wɪð] [ə; eɪ]
He rose up and walked over to his pigeon - holes , each labelled with a
他 玫瑰 向上 和 步行 超过 到 他的 鸽子 - 孔 , 每个 标签 和 一个
['letə(r)] , [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['siːkwəns] .
letter , in alphabetical sequence .
信 , 在 按字母顺序排列 顺序 .

他起身走到他的鸽舍前，每个鸽舍都按字母顺序贴着一个字母标签。

“ [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have only to refer to any of these to do so , ” he said .
” 我 有 仅有的 到 参考 到 任何 的 这些 到 做 所以 , ” 他 说 .

“我只需要参考其中任何一份文件就能做到这一点，”他说。

“ [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] . ”
“ Choose your letter . ”
” 选择 你的 信 . ”

“选择你的字母。”

“ ['riːəli] , [həʊmz] , ” [sed] [ai] , “ [ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

“	Really	,	Holmes	,	”	said	I	,	“	I	don't	need	to	do	that	.
“	真的	,	福尔摩斯	,	”	说	我	,	“	我	不	需要	到	做	那	.

“真的吗，福尔摩斯，”我说，“我不需要那样做。”

[aɪl] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] .

I'll	believe	all	you	say	.
患病的	相信	全部	你	说	.

我会相信你说的一切。

[ɪn][fækt] , [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][saɪn][maɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['eni] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]

In	fact	,	I'll	write	it	up	and	sign	my	name	to	any	statement	you	choose	to
在	事实	,	患病的	写	它	向上	和	符号	我的	姓名	到	任何	陈述	你	选择	到

[meɪk] . ” [-] [-]

make	.	”	[	191	]	[	192	]
制作	.	”	[	-	]	[	-	]

事实上，我会把它写下来，并在你选择发表的任何声明上签名。”[191][192]

[ðə; ði] [læmp] - [pəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd]

THE	LAMP	-	POSTS	WERE	TWISTED
这	灯	-	帖子	是	扭曲

路灯杆都歪了。

“ [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] , ['wɒts(ə)n] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] .

“	Choose	your	letter	,	Watson	,	”	he	retorted	.
“	选择	你的	信	,	沃森	,	”	他	反驳	.

“选好你的字母，华生，”他反驳道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [tɜːmz] [ðæt] [-]

“	You	and	I	are	on	terms	that	[	193	]
“	你	和	我	是	在	条款	那	[	-	]

“你和我之间的关系是[193]

[meɪk] ['flætəri] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

make	flattery	impossible	.
制作	奉承	不可能的	.

让奉承变得不可能。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ef] , [dʒeɪ] , [piː] , [kjuː] , [ɔː(r)][zed] ?

Is	it	F	,	J	,	P	,	Q	,	or	Z	?
是	它	F	,	J	,	P	,	问	,	或者	Z	?

是 F、J、P、Q 还是 Z?

” [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['penitreitiŋli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

”	He	fixed	his	eye	penetratingly	upon	me	.
”	他	固定的	他的	眼睛	深入地	之上	我	.

他目光锐利地盯着我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['hɪpnətaɪzd] ,

It	seemed	for	the	moment	as	if	I	were	hypnotized	,
它	似乎	为了	这	片刻	作为	如果	我	是	被催眠	,

那一刻，我仿佛被催眠了一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['feəli] [stæbd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [ɪn'tensəti] ,

and	as	his	gaze	fairly	stabbed	me	with	its	intensity	,
和	作为	他的	目光	相当	刺伤	我	和	它是	强度	,

他的目光锐利得几乎要刺穿我，

[θruː] [maɪ][maɪnd][ðeə(r)][ræn][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] “ [tʃuːz] [dʒeɪ] , [tʃuːz] [dʒeɪ] ,

through	my	mind	there	ran	the	suggestion	“	Choose	J	,	choose	J	,
通过	我的	头脑	那里	跑	这	建议	“	选择	J	,	选择	J	,

我的脑海中闪过一个念头：“选择 J，选择 J，

[tʃuːz] [dʒeɪ] . ” [tuː; tə] [tʃuːz] [dʒeɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] .

choose	J	.	”	To	choose	J	became	an	obsession	.
选择	J	.	”	到	选择	J	成为	一个	痴迷	.

选择J。”选择J成了一种执念。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd] , [ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

To	relieve	my	mind	,	I	turned	my	eye	from	his	and	looked	at	the	fire	.
到	缓解	我的	头脑	,	我	转向	我的	眼睛	从	他的	和	看起来	在	这	火	.

为了放松心情，我把目光从他身上移开，看向火堆。

[iːtʃ] [fleɪm] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][dʒeɪ] . [ai] [left] [maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]

Each	flame	took	on	the	form	of	the	letter	J	.	I	left	my	chair	and	walked	to
每个	火焰	采取	在	这	形式	的	这	信	J	.	我	左边	我的	椅子	和	步行	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

the	window	and	looked	out	.
这	窗户	和	看起来	出去	.

每团火焰都呈现出字母 J 的形状。我离开椅子，走到窗边向外望去。

[ðə; ði][læmp] - [pəʊsts][wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][dʒeɪ] . [ai] [rɪ'tɜːnd] ,

The	lamp	-	posts	were	twisted	into	the	shape	of	the	letter	J	.	I	returned	,
这	灯	-	帖子	是	扭曲	进入	这	形状	的	这	信	J	.	我	返回	,

[sæt] [daʊn] ,

sat	down	,
卫星	向下	,

路灯杆被扭曲成字母“J”的形状。我回到路边，坐了下来。

[gʌlp] [daʊn] [maɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]

gulped	down	my	brandy	-	and	-	soda	,	and	looked	up	at	the	portraits	of
吞咽	向下	我的	白兰地	-	和	-	苏打	,	和	看起来	向上	在	这	肖像	的

[hoʊmzɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

Holmes's	ancestors	on	the	wall	.
福尔摩斯的	祖先	在	这	墙	.

我一口气喝完白兰地苏打水，抬头看着墙上福尔摩斯祖先的画像。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][dʒeɪ] .

They	were	all	J's	.
他们	是	全部	的	.

他们都是J。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [jiːld] , [ænd; ənd][ai] [gɑːspt] [aʊt] , ['despərətli] ,

But	I	was	resolved	never	to	yield	,	and	I	gasped	out	,	desperately	,
但	我	曾是	已解决	绝不	到	屈服	,	和	我	倒吸一口气	出去	,	绝望地	,

但我决心绝不屈服，我绝望地喘息着说：

“ [zed] ! ”

“	Z	!	”
“	Z	!	”

“Z！”

“ [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] .

“	Thanks	,	”	he	said	,	calmly	.
“	谢谢	,	”	他	说	,	平静地	.

“谢谢，”他平静地说。

“ [zed][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

“	Z	be	it	.
“	Z	是	它	.

“就这样吧。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	thought	you	would	.
我	想法	你	会	.

我就知道你会这么做。

['riːfleks] ['hɪpnətɪzəm] , [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] , [ɪz][maɪ]['fɔːteɪ] .

Reflex	**hypnotism**	**,**	**my**	**dear**	**Watson**	**,**	**is**	**my**	**forte**	**.**
反射	催眠术	,	我的	亲爱的	沃森	,	是	我的	长处	.

亲爱的华生，反射催眠术是我的强项。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃuːz] [kjuː] , [biː] [teɪks] [həʊld][ə'pɒn] [hɪm] . [-]

If	**I**	**wish**	**a**	**man**	**to**	**choose**	**Q**	**,**	**B**	**takes**	**hold**	**upon**	**him**	**.**	**[**	**194**	**]**
如果	我	希望	一个	男人	到	选择	问	,	B	需要	抓住	之上	他	.	[	-	]

如果我希望一个人选择 Q，B 就会控制他。[194]

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [keɪ] , [ə; eɪ] [fɪlz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

If	**I**	**wish**	**him**	**to**	**choose**	**K**	**,**	**A**	**fills**	**his**	**mind**	**.**
如果	我	希望	他	到	选择	K	,	一个	填充	他的	头脑	.

如果我希望他选择 K，那么 A 就会占据他的脑海。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [əb'zɜːvd] [haʊ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] [rɪ'pel] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [fliː]

Have	**you**	**ever**	**observed**	**how**	**the**	**mind**	**of**	**man**	**repels**	**a**	**suggestion**	**and**	**flees**
有	你	曾经	观察到	如何	这	头脑	的	男人	排斥	一个	建议	和	逃跑

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

to	**something**	**else**	**,**
到	某物	别的	,

你有没有观察过，人的思维是如何排斥某种暗示，转而追求其他事物的?

['mɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['demənstreɪt] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [maɪnd] ?

merely	**that**	**it**	**may**	**demonstrate**	**its**	**independence**	**of**	**another**	**mind**	**?**
仅仅	那	它	可能	证明	它是	独立	的	其他	头脑	?

仅仅是为了证明它不受其他思想的影响吗?

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestɪŋ] [dʒeɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [zed] — ”

Now	**I**	**have**	**been**	**suggesting**	**J**	**to**	**you**	**,**	**and**	**you**	**have**	**chosen**	**Z**	**—**	**”**
现在	我	有	到过	建议	J	到	你	,	和	你	有	选定	Z	—	”

我一直建议你选J，而你却选了Z——”

“ [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [kraɪd] , ['despərətli] .

“	**You**	**misunderstood**	**me**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**,**	**desperately**	**.**
“	你	被误解	我	,	”	我	哭	,	绝望地	.

“你误会我了，”我绝望地喊道。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [zed] ; [aɪ] [sed] [piː] . ”

“	**I**	**did**	**not**	**say**	**Z**	**;**	**I**	**said**	**P**	**.**	**”**
“	我	做过	不是	说	Z	;	我	说	P	.	”

“我没说Z，我说的是P。”

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['tʃʌk(ə)l] .

“	**Quite**	**so**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**with**	**an**	**inward**	**chuckle**	**.**
“	相当	所以	,	”	说	他	,	和	一个	向内	轻笑	.

“正是如此，”他内心轻笑着说道。

“ [piː][wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] .

“	**P**	**was**	**the**	**letter**	**I**	**wished**	**you**	**to**	**choose**	**.**
“	P	曾是	这	信	我	希望	你	到	选择	.

“P 是我希望你选择的字母。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][zed] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'bærəst] .

If	**you**	**had**	**insisted**	**upon**	**Z**	**,**	**I**	**should**	**really**	**have**	**been**	**embarrassed**	**.**
如果	你	有	坚持	之上	Z	,	我	应该	真的	有	到过	尴尬的	.

如果你坚持要用 Z，那我真的应该感到尴尬才对。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [griːn] - [endid] [bɒks] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] [mɑːkt] [zed] ,
He removed the green - ended box that rested in the pigeon - hole marked Z ,
他 已移除 这 绿色的 - 结束 盒子 那 休息 在 这 鸽子 - 洞 标记 Z ,
[ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , opening it ,
和 , 开幕 它 ,

他取出放在标有"Z"的鸽笼里的绿色盒子，然后打开它，

[dis'kləuz] [æn; ən] ['emptinəs] .
disclosed an emptiness .
披露 一个 空虚 .

显露出一种空虚感。

" [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][zed] [keɪs] .
" I've never had a Z case .
" 我已经 绝不 有 一个 Z 案件 .

"我从未遇到过 Z 类案件。"

[bʌt; bət][piː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['kwaɪətli] , " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
But P , " he observed , quietly , " is another thing altogether .
但 P , " 他 观察到 , 悄悄 , " 是 其他 事物 共 .

但 P，"他平静地说道，"完全是另一回事。"

" [hɪə(r)][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][bɒks] [mɑːkt] [piː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ]
" Here he took out the box marked P from the pigeon - hole , and , opening
" 这里 他 采取 出去 这 盒子 标记 P 从 这 鸽子 - 洞 , 和 , 开幕
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"他从鸽舍里取出标有P的盒子，打开它，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kɒntents] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ɪn'dɔrst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
removed the contents — a single paper which was carefully endorsed , in his own
已移除 这 内容 — 一个 单身的 纸 哪个 曾是 小心 认可 , 在 他的 自己的
['hændraɪtɪŋ] , [-]
handwriting , [195]
手写 , [-]

取出里面的内容——一张由他亲笔仔细批注的纸[195]

" [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd] [stʌd] . "
" The Mystery of Pinkham's Diamond Stud . "
" 这 神秘 的 平克汉姆 钻石 钉子 . "

"平克汉姆钻石耳钉之谜。"

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] [keɪs] , ['wɒts(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You could not have selected a better case , Watson , " he said ,
" 你 可以 不是 有 已选 一个 更好的 案件 , 沃森 , " 他 说 ,

"沃森，你不可能选到比这更好的案子了，"他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .
as he unfolded the paper and scanned it closely .
作为 他 展开 这 纸 和 扫描 它 密切 .

他展开纸张，仔细地扫了一眼。

" [wʌn] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] . "
" One would almost think you had some prevision of the fact . "
" 一 会 几乎 思考 你 有 一些 预知 的 这 事实 . "

"人们几乎会认为你对此事早有预料。"

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd]
“ I am not aware , ” said I , “ that you ever told the story of Pinkham's diamond
“ 我 是 不是 意识到的 , ” 说 我 , “ 那 你 曾经 讲述 这 故事 的 平克汉姆 钻石
[stʌd] .
stud .
钉子 .

“我不知道，”我说，“你是否讲过平克汉姆的钻石耳钉的故事。”

[huː] [wɒz; wəz] ['pɪŋkəm] , [ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [fɜːst] -
Who was Pinkham , and what kind of a diamond stud was it — first -
WHO 曾是 平克汉姆 , 和 什么 种类 的 一个 钻石 钉子 曾是 它 — 第一的 -
['wɔːtə(r)][ɔː(r)] [raɪn] ? ”
water or Rhine ? ”
水 或者 莱茵河 ? ”

Pinkham是谁？那颗钻石耳钉是什么材质的——是上等钻石还是莱茵钻石？

“ ['pɪŋkəm] , ” [həʊmz] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , “ [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'neə(r)] , ['lɪvɪŋ] ['djʊərɪŋ]
“ Pinkham , ” Holmes rejoined , “ was an American millionaire , living during
“ 平克汉姆 , ” 福尔摩斯 重新加入 , “ 曾是 一个 美国人 百万富翁 , 活的 期间
['bɪznəs] ['aʊəz] [æt; ət] [ˌælə'geɪni] ['sɪti] , [ˌpensl'veɪniə] ,
business hours at Allegheny City , Pennsylvania ,
商业 小时 在 阿勒格尼 城市 , 宾夕法尼亚州 ,

“平克汉姆，”霍姆斯接着说，“是一位美国百万富翁，工作时间住在宾夕法尼亚州的阿勒格尼市。”

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt] [stʌd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
where he had to wear a brilliant stud to light him on his way through the
在哪里 他 有 到 穿 一个 杰出的 钉子 到 光 他 在 他的 方式 通过 这
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

他必须佩戴一枚闪亮的耳钉，以便在街上行走时照亮自己。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sʊti] [ðæt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɜːtʃ] - [laɪt] [wʊd] [nɒt] [sə'faɪs] .
which are so dark and sooty that an ordinary search - light would not suffice .
哪个 是 所以 黑暗的 和 煤烟 那 一个 普通的 搜索 - 光 会 不是 足够了 .

它们又黑又脏，普通的探照灯根本照不进去。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] - - [hɪ'stɪəriə] , [ɪn]
In his leisure hours , however , he lived at the Hotel Walledup - Hysteria , in
在 他的 闲暇 小时 , 然而 , 他 居住地 在 这 酒店 - - 歇斯底里 , 在
[njuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

然而，在闲暇时间，他住在纽约的沃勒杜普-歇斯底里酒店。

[weə(r)] [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['daɪmənd] [stʌd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm]
where he likewise had to wear the same diamond stud to keep him from
在哪里 他 同样地 有 到 穿 这 相同的 钻石 钉子 到 保持 他 从
['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] .
being a marked man .
存在 一个 标记 男人 .

同样，他也必须佩戴同样的钻石耳钉，以免被人盯上。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [njuː] [jɔːk] , ['wɒts(ə)n] ? ” [-]
Have you ever visited New York , Watson ? ” [196]
有 你 曾经 到访 新的 约克 , 沃森 ? ” [-]

沃森，你有没有去过纽约？[196]

“ [nəʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ No , ” said I .
“ 不 , ” 说 我 .

“不，”我说。

“ [wel] , [wen] [juː; jʊ][duː; də] , [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] - -
“ Well , when you do , spend a little of your time at the Walledup -
“ 出色地 , 什么时候 你 做 , 花费 一个 小的 的 你的 时间 在 这 - -
[hɪ'stɪəriə] .
Hysteria .
歇斯底里 .

“好吧，当你有时间的时候，不妨花点时间去看看 Walledup-Hysteria。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][həʊ'tel] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst] ['sɪtɪz] ,
It is a hotel with a population larger than that of most cities ,
它 是 一个 酒店 和 一个 人口 更大的 比 那 的 最多 城市 ,

这家酒店的人口比大多数城市的人口都多。

[wɪð] [striːts] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ;
with streets running to and from all points of the compass ;
和 街道 跑步 到 和 从 全部 积分 的 这 罗盘 ;

街道四通八达，连接着各个方向；

[weə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [iːt] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [luː'kʌləs] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ;
where men and women eat under conditions that Lucullus knew nothing of ;
在哪里 男人 和 女性 吃 在下面 状况 那 卢库鲁斯 知道 没有什么 的 ;

男女在卢库鲁斯一无所知的条件下进食；

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːpit] ['buːləvɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [wɔːk] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men]
where there is a carpeted boulevard on which walk all sorts and conditions of men
在哪里 那里 是 一个 铺地毯的 林荫大道 在 哪个 走 全部 排序 和 状况 的 男人
;
;
;

那里有一条铺着地毯的林荫大道，形形色色、各行各业的人都在那里行走；

[weə(r)] [wʌn] [peɪz] [wʌnz] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlsɪt] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] ['ɔːkɪstrə] [ðæt] [wuː] [hɪm]
where one pays one's bill to the dulcet strains of a string orchestra that woo him
在哪里 一 支付 一个人的 账单 到 这 甜美 菌株 的 一个 细绳 乐队 那 哇 他
['ɪntuː][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ɪts] [saɪz] ;
into a blissful forgetfulness of its size ;
进入 一个 幸福的 健忘 的 它是 尺寸 ;

在悠扬的弦乐声中，人们付账时，琴声令人陶醉，使人忘却了账单的庞大；

[ænd; ənd] [weə(r)] , [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmən] [ə; eɪ][grænd] ['ɒprə] ,
and where , by pressing a button in the wall , you may summon a grand opera ,
和 在哪里 , 经过 紧迫 一个 按钮 在 这 墙 , 你 可能 召唤 一个 盛大 歌剧 ,

在那里，你只需按下墙上的一个按钮，就能召唤出一场盛大的歌剧。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] [huː] [ɒn] [rɪ'kwest] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd]
or a porter who on request will lend you enough money to enable you and
或者 一个 搬运工 WHO 在 要求 将要 借 你 足够的 钱 到 使能够 你 和
[jɔː(r); jə(r)]['fæməli][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɪn] ['kʌmfət] .
your family to live the balance of your days in comfort .
你的 家庭 到 居住 这 平衡 的 你的 天 在 舒适 .

或者，你可以找个搬运工，他可以根据你的要求借给你足够的钱，让你和你的家人能够舒适地度过余生。

[ɪn] [ə'merɪkə] [men] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn]
In America men have been known to toil for years to amass a fortune
在 美国 男人 有 到过 已知 到 辛劳 为了 年 到 积累 一个 财富
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['tʃerɪʃt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ðɪs] [ə'lɪmpiən] [spɒt] ,
for the one cherished object of spending a week in this Olympian spot ,
为了 这 一 珍爱 目的 的 开支 一个 星期 在 这 奥运选手 点 ,

在美国，人们常常辛勤工作多年，积攒财富，只为实现一个梦寐以求的目标——在这个奥林匹克般的地方度过一周。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [tɔɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] ,

and	then	to	be	content	to	return	to	their	toil	and	begin	life	anew	,
和	然后	到	是	内容	到	返回	到	他们的	辛劳	和	开始	生活	重新	,

然后心甘情愿地回到辛勤劳作中，重新开始新的生活。

[rɪtʃ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɪts] ['lʌkʃəriz] .

rich	only	in	the	memory	of	its	luxuries	.
富有的	仅有的	在	这	记忆	的	它是	奢侈品	.

唯一富有的，只有对昔日奢华的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [-]

It	was	here	that	[	197	]
它	曾是	这里	那	[	-	]

正是在这里[197]

[ai] [spent] [maɪ] [taɪm] [wen] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	spent	my	time	when	,	some	years	ago	,
我	花费	我的	时间	什么时候	,	一些	年	前	,

几年前，我把时间花在了.....

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [spɪv] [ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] [pi'ænəʊ] [keɪs] .

I	went	to	the	United	States	to	solve	the	now	famous	Piano	Case	.
我	去	到	这	团结的	各州	到	解决	这	现在	著名的	钢琴	案件	.

我去了美国，去侦破那桩现在著名的钢琴案。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [sniːk] [θiːvz] [stəʊl] [ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]

You	will	remember	how	sneak	thieves	stole	a	grand	piano	from	the	residence	of
你	将要	记住	如何	潜行	窃贼	偷窃	一个	盛大	钢琴	从	这	住宅	的

[wʌn][ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] [fɜːst] ['fæmɪlɪz] ,

one	of	New	York's	first	families	,
一	的	新的	约克的	第一的	家庭	,

你一定还记得，几个小偷是如何从纽约一个显赫家族的住所偷走一架三角钢琴的。

[waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz]['daɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

while	the	family	was	dining	in	the	adjoining	room	.
尽管	这	家庭	曾是	用餐	在	这	相邻的	房间	.

当时一家人正在隔壁房间用餐。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [həʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stɒpt] ,

While	in	the	city	,	and	indeed	at	the	very	hotel	in	which	I	stopped	,
尽管	在	这	城市	,	和	的确	在	这	非常	酒店	在	哪个	我	停止	,

在城里期间，尤其是在我下榻的那家酒店里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd] [stʌd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ,

and	which	I	have	described	,	Pinkham's	diamond	stud	disappeared	,	and	,
和	哪个	我	有	描述	,	平克汉姆	钻石	钉子	消失	,	和	,

正如我所描述的，平克汉姆的钻石耳钉不见了，而且，

['hɪərɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - - [hɪ'stɪəriə] ,

hearing	that	I	was	a	guest	at	the	Walledup	-	Hysteria	,
听力	那	我	曾是	一个	客人	在	这	-	-	歇斯底里	,

听说我是沃勒杜普歇斯底里事件的嘉宾，

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

the	owner	appealed	to	me	to	recover	it	for	him	.
这	所有者	上诉	到	我	到	恢复	它	为了	他	.

失主请求我帮他找回失物。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] .

I	immediately	took	the	case	in	hand	.
我	立即地	采取	这	案件	在	手	.

我立即接手了这个案件。

['dræstɪk] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪŋkəm] [ʃəʊd] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]

Drastic	**questioning**	**of**	**Pinkham**	**showed**	**that**	**beyond**	**all**	**question**	**he**	**had**	**lost**	**the**
剧烈	提问	的	平克汉姆	显示	那	超过	全部	问题	他	有	丢失的	这

[stʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] .

stud	**in**	**his**	**own**	**apartment**	**.**
钉子	在	他的	自己的	公寓	.

对平克汉姆的严厉质问表明，毫无疑问，他把那匹种马丢在了自己的公寓里。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] , ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

He	**had**	**gone**	**down**	**to**	**dinner**	**,**	**leaving**	**it**	**on**	**the**	**centre**	**-**	**table**	**,**
他	有	已消失	向下	到	晚餐	,	离开	它	在	这	中心	-	桌子	,

他下楼去吃晚饭了，把饭菜留在了茶几上。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kɔ:s] [ɒv; əv][məʊst] [ˌmiljə'nɛəz] , [tu:; tə] [hu:m] ['daɪəməndz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]

following	**the**	**usual**	**course**	**of**	**most**	**millionaires**	**,**	**to**	**whom**	**diamonds**	**are**	**of**
下列的	这	通常	课程	的	最多	百万富翁	,	到	谁	钻石	是	的

[nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

no	**particular**	**importance**	**.**
不	特别的	重要性	.

这与大多数百万富翁的惯例一致，对他们来说，钻石并没有什么特别的重要性。

['pɪŋkəm] ['wɒntɪd] [ðɪs] [wʌn]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

Pinkham	**wanted**	**this**	**one**	**only**	**because**	**of**	**its**	**associations**	**.**
平克汉姆	通缉	这	一	仅有的	因为	的	它是	协会	.

平克汉姆之所以想要这栋房子，仅仅是因为它的渊源。

[ɪts] ['vælju:] , $80 , - , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌbægə'tel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Its	**value**	**,**	**$80**	**,**	**000**	**,**	**was**	**a**	**mere**	**bagatelle**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
它是	价值	,	$80	,	-	,	曾是	一个	仅仅	小品	在	他的	眼睛	.

在他看来，它的价值 8 万美元简直微不足道。

“ [naʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [hi:; hi] ['pɒzətɪvli] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]

“	**Now**	**of**	**course**	**,**	**if**	**he**	**positively**	**left**	**it**	**on**	**the**	**table**	**,**	**it**	**must**	**have**
“	现在	的	课程	,	如果	他	积极地	左边	它	在	这	桌子	,	它	必须	有

[bi:n] ['teɪkən] [-]

been	**taken**	**[**	**198**	**]**
到过	已采取	[	-	]

“当然，如果他真的把东西留在桌子上，那它肯定已经被拿走了[198]

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

by	**some**	**one**	**who**	**had**	**entered**	**the**	**room**	**.**
经过	一些	一	WHO	有	进入	这	房间	.

被某个进入房间的人听到了。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] , [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , [ə; eɪ] ['feləʊ] - [ˌmɪljə'neə(r)] [frɒm; frəm]

Investigation	**proved**	**that**	**the**	**maid**	**,**	**a**	**valet**	**,**	**a**	**fellow**	**-**	**millionaire**	**from**
调查	已证实	那	这	女佣	,	一个	代客泊车	,	一个	同伴	-	百万富翁	从

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] ,

Chicago	**,**
芝加哥	,

调查证实，这名女佣是一名贴身男仆，也是一名来自芝加哥的百万富翁。

[ænd; ənd] [pɪŋkhəmz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] .

and	**Pinkham's**	**children**	**had**	**been**	**the**	**only**	**ones**	**to**	**do**	**this**	**.**
和	平克汉姆	孩子们	有	到过	这	仅有的	一个	到	做	这	.

而平克汉姆的孩子们是唯一这样做的人。

[ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][wɜ:(r); wə(r)] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	**maid**	**and**	**the**	**valet**	**were**	**above**	**suspicion**	**.**
这	女佣	和	这	代客泊车	是	多于	怀疑	.

女仆和男仆都清白无辜。

[ðeə(r)] [fiːz] [frɒm; frəm] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

Their	fees	from	guests	were	large	enough	to	place	them	beyond	the	reach
他们的	费用	从	客人	是	大的	足够的	到	地方	他们	超过	这	抵达

[ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

of	temptation	.
的	诱惑	.

他们从客人那里收取的费用非常高，足以让他们免受诱惑。

[aɪ] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] ,

I	questioned	them	closely	,
我	被质问	他们	密切	,

我仔细地询问了他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː]

and	they	convinced	me	at	once	of	their	innocence	by	conducting	me	through
和	他们	确信	我	在	一次	的	他们的	无辜	经过	进行	我	通过

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [gests] [weər'ɪn] [tiˈɑːrə] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['nekləsɪz] [ɒv; əv]

the	apartments	of	other	guests	wherein	tiaras	of	diamonds	and	necklaces	of
这	公寓	的	其他	客人	其中	头饰	的	钻石	和	项链	的

[pɜːlz] — [rəʊps] [ɪn] ['veri] [truːθ] — ['ruːbiz] ,

pearls	—	ropes	in	very	truth	—	rubies	,
珍珠	—	绳索	在	非常	真相	—	红宝石	,

他们立即让我相信了他们的清白，他们带我参观了其他客人的公寓，在那里我看到了钻石冠冕和珍珠项链——实际上是绳子——还有红宝石。

['tɜːkwɔɪz] , [ænd; ənd] ['emərəld] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ɪn]

turquoise	,	and	emerald	ornaments	of	priceless	value	,	were	scattered	about	in
绿松石	,	和	翠	装饰品	的	无价	价值	,	是	疏散	关于	在

['rekləs] [prə'fjuːʒn] . “

reckless	profusion	.	“
鲁莽	丰富	.	“

价值连城的绿松石和祖母绿饰品随意散落在各处。

- [diː] - [jɛz] [tɪŋk] - [weɪst] [ˌem 'iː] - [ɒn][æn; ən] ['eɪti] - - - ['dɒlə(r)] - ,

'	D	'	yez	t'ink	oi'd	waste	me	toime	on	an	eighty	-	t'ousand	-	dollar	shtood	,
-	D	-	是的	墨水	-	浪费	我	-	在	一个	八十	-	-	-	美元	-	,

'D' yez t'ink oi'd waste me toime on an eighton-kat-kat-dead,

[wɪd] [ɔːl] [dɪs] [ɪn] - [ænd; ənd] [mɔɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ˌjuː 'viː] - - [ʌt] ?

wid	all	dhis	in	soight	and	moine	for	the	thrubble	uv	swipin	'	ut	?
宽	全部	dhis	在	-	和	莫因	为了	这	-	紫外线	-	-	ut	?

wid all dhis in soight and moine for the thrubble uv swipin' ut?

” [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] . [-] [-]

”	said	the	French	maid	.	[	199	]	[	200	]
”	说	这	法语	女佣	.	[	-	]	[	-	]

“法国女佣说道。[199][200]

[həʊmz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ['ɪntərˌvjʊ] ['wɔtlz]

HOLMES	IN	DISGUISE	INTERVIEWS	WATTLES
福尔摩斯	在	伪装	访谈	金合欢

福尔摩斯伪装采访沃特尔斯

“ [aɪ] [ə'kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ['sɪmələli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns]

“	I	acquitted	her	at	once	,	and	the	valet	similarly	proved	his	innocence
”	我	无罪释放	她	在	一次	,	和	这	代客泊车	相似地	已证实	他的	无辜

,

,

,

“我立即宣告她无罪，那位男仆也同样证明了自己的清白。”

['əʊnli] [wɪð] [les] [ɒv; əv][æn; ən]['æksent] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ]

only	with	less	of	an	accent	,	for	he	was	supposed	to	be	English
仅有的	和	较少的	的	一个	口音	,	为了	他	曾是	据称	到	是	英语

, [ænd; ənd][nɒt] [frentʃ] ,

,	and	not	French	,
,	和	不是	法语	,

只是口音没那么重，因为他应该是英国人，而不是法国人。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][meɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dʌblɪn] . [-]

as	was	the	maid	,	although	they	both	came	from	Dublin	.	[	201	]
作为	曾是	这	女佣	,	虽然	他们	两个都	来了	从	都柏林	.	[	-	]

女仆也是如此，尽管她们都来自都柏林。[201]

[ðɪs] ['nærəud] [ðə; ði] [sə'spekts] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ˌdʒedi'daiə] ['wɔtlz] , [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ænd; ənd]

This	narrowed	the	suspects	down	to	Mr	.	Jedediah	Wattles	,	of	Chicago	,	and
这	范围缩小	这	嫌疑人	向下	到	先生	.	耶底底亚	金合欢	,	的	芝加哥	,	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

这样一来，嫌疑人范围就缩小到了芝加哥的杰迪迪亚·沃特尔斯先生和孩子们。

['nætʃ(ə)rəli][ai] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɔtlz] .

Naturally	I	turned	my	attention	to	Wattles	.
自然	我	转向	我的	注意力	到	金合欢	.

我自然而然地将注意力转向了金合欢。

[ə; eɪ][sɪks] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːl][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sə'spektɪd]

A	six	-	year	-	old	boy	and	a	four	-	year	-	old	girl	could	hardly	be	suspected
一个	六	-	年	-	老的	男生	和	一个	四	-	年	-	老的	女孩	可以	几乎	是	怀疑

[ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] .

of	stealing	a	diamond	stud	.
的	偷窃	一个	钻石	钉子	.

一个六岁男孩和一个四岁女孩，很难让人怀疑他们偷了一颗钻石耳钉。

[səʊ] ['drɔːɪŋ] [ɒn] ['pɪŋkəm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [tuː; tə] [peɪ] [ɪk'spensɪz] ,

So	drawing	on	Pinkham	for	five	thousand	dollars	to	pay	expenses	,
所以	绘画	在	平克汉姆	为了	五	千	美元	到	支付	开支	,

于是，他们向平克汉姆借了五千美元来支付开支。

[ai]['haɪəd][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] - [haʊs] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] [striːt] — [ə; eɪ]['skwɒlɪd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

I	hired	a	room	in	a	tenement	-	house	in	Rivington	Street	—	a	squalid	place	it
我	雇用	一个	房间	在	一个	廉租公寓	-	房子	在	里文顿	街道	—	一个	肮脏的	地方	它

[wɒz; wəz] — [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self] [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] ,

was	—	disguised	myself	with	an	oily	,
曾是	—	伪装	我	和	一个	油腻的	,

我在里文顿街的一栋廉租房里租了一间房——那是个肮脏不堪的地方——我用油腻腻的衣服把自己伪装起来，

[blæk] , [bɜːg'leərɪəs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] [drest] [laɪk][ə; eɪ]['kɒmɪk] - ['peɪpə(r)]['gæmblə(r)] .

black	,	burglarious	mustache	,	and	dressed	like	a	comic	-	paper	gambler	.
黑色的	,	入室盗窃	胡子	,	和	穿着	喜欢	一个	漫画	-	纸	赌徒	.

留着黑色、像窃贼一样的胡子，穿着打扮像个漫画里的赌徒。

[ðen] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['wɔtlz] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] ,

Then	I	wrote	a	note	to	Wattles	,	asking	him	to	call	,
然后	我	写道	一个	笔记	到	金合欢	,	问	他	到	称呼	,

然后我给沃特尔斯写了张便条，请他打电话过来。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

saying	that	I	could	tell	him	something	to	his	advantage	.
说	那	我	可以	告诉	他	某物	到	他的	优势	.

他说我可以告诉他一些对他有利的事情。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ai] ['griːtɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][pæl] .

He	came	,	and	I	greeted	him	like	a	pal	.
他	来了	,	和	我	问候	他	喜欢	一个	朋友	.

他来了，我像迎接老朋友一样迎接了他。

- ['wɔtlz] , - [sed] [ai] , - [juːv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

'	Wattles	,	'	said	I	,	'	you've	been	working	this	game	for	a	long	time	,
-	金合欢	,	-	说	我	,	-	你已经	到过	在职的	这	游戏	为了	一个	长的	时间	,

“沃特尔斯，”我说，“你玩这个游戏很久了。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	I	know	all	about	you	.
和	我	知道	全部	关于	你	.

我了解你的一切。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['daɪmənd] - [θiːvz] [hæv; həv]

You	are	an	ornament	to	the	profession	,	but	we	diamond	-	thieves	have
你	是	一个	装饰品	到	这	职业	,	但	我们	钻石	-	窃贼	有

[gɒt] [tuː; tə] [kəm'baɪn] .

got	to	combine	.
得到	到	结合	.

你是这行的骄傲，但我们这些钻石窃贼必须团结起来。

[ˌʌndə'stænd] ? -

Understand	?	'
理解	?	-

理解？ '

- [nəʊ] , [ai][doʊnt] - [sed] [hiː; hi] .

'	No	,	I	don't	'	said	he	.
-	不	,	我	不	-	说	他	.

“不，我没有。”他说。

- [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] [ai] . - [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gʊd] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ai] [eɪnt] ,

'	Well	,	I'll	tell	you	,	'	said	I	.	'	You're	a	man	of	good	appearance	,	and	I	ain't	,
-	出色地	,	患病的	告诉	你	,	-	说	我	.	-	你是	一个	男人	的	好的	外貌	,	和	我	不是	,

“好吧，我告诉你，”我说。“你相貌英俊，而我却不是。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)] .

but	I	know	where	the	diamonds	are	.
但	我	知道	在哪里	这	钻石	是	.

但我知道钻石在哪里。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːk] [tə'geðə(r)] , [ðeəz; ðəz] [m'ɪliənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [-]

If	we	work	together	,	there's	millions	in	it	.	[	202	]
如果	我们	工作	一起	,	有	百万	在	它	.	[	-	]

如果我们齐心协力，就能赚到数百万美元。[202]

[aɪl] [spɒt] [ðə; ði]['daɪəməndz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɪft] - [ɪm] , [eɪ] ?

I'll	spot	the	diamonds	,	and	you	lift	'	em	,	eh	?
患病的	点	这	钻石	,	和	你	举起	-	呃	,	嗯	?

我负责找钻石，你负责把它们搬走，好吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - [ai] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][mæd] .

You	can	do	it	,	'	I	added	,	as	he	began	to	get	mad	.
你	能	做	它	,	-	我	额外	,	作为	他	开始	到	得到	疯狂的	.

“你可以做到，”我补充道，因为他开始生气了。

- [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [əʊld] ['pɪŋkiz] [stʌd] ,

'	The	ease	with	which	you	got	away	with	old	Pinky's	stud	,
-	这	舒适	和	哪个	你	得到	离开	和	老的	粉红的	钉子	,

你轻而易举地就从老平基那里偷走了种马，

[ðæt] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] . -

that	I've	been	trying	to	pull	for	myself	for	years	,	shows	me	that	.	'
那	我已经	到过	尝试	到	拉	为了	我	为了	年	,	演出	我	那	.	-

我多年来一直努力争取的事情，也证明了这一点。

“ [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] .

“	I	was	not	allowed	to	go	further	.
”	我	曾是	不是	允许	到	去	更远	.

“我不被允许继续前进。”

- [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [huː]

Wattles's	indignation	was	great	enough	to	prove	that	it	was	not	he	who
-	愤慨	曾是	伟大的	足够的	到	证明	那	它	曾是	不是	他	WHO

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [diːd] ,

had	done	the	deed	,
有	完毕	这	契据	,

沃特尔斯的义愤填膺足以证明，做这件事的不是他。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θræʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'gaɪz] , [aɪ] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)]

and	after	he	had	thrashed	me	out	of	my	disguise	,	I	pulled	myself	together
和	后	他	有	痛击	我	出去	的	我的	伪装	,	我	拉	我	一起

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他把我伪装的样子扒了下来之后，我定了定神，说道：

- ['mɪstə(r)] . ['wɔtlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .

'	Mr	.	Wattles	,	I	am	convinced	that	you	are	innocent	.
-	先生	.	金合欢	,	我	是	确信	那	你	是	清白的	.

“沃特尔斯先生，我确信你是无辜的。”

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['sendɪŋ]

'	As	soon	as	he	recognized	me	and	realized	my	object	in	sending
-	作为	很快	作为	他	认可	我	和	已实现	我的	目的	在	发送

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] ,

for	him	,	he	forgave	me	,
为了	他	,	他	原谅了	我	,

“他一认出我，明白我派人来找他的目的，就原谅了我。”

[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	,	I	must	say	,	treated	me	with	great	consideration	.
和	,	我	必须	说	,	治疗	我	和	伟大的	考虑	.

而且，我必须说，他们对我非常体贴。

“ [bʌt; bət][maɪ][lɑːst] [kluː] [wɒz; wəz] [gɒn] .

“	But	my	last	clew	was	gone	.
”	但	我的	最后的	线索	曾是	已消失	.

但我最后的线索也消失了。

[ðə; ðɪ][meɪd] , [ðə; ðɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , [ænd; ənd] ['wɔtlz] [wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] .

The	maid	,	the	valet	,	and	Wattles	were	proved	innocent	.
这	女佣	,	这	代客泊车	,	和	金合欢	是	已证实	清白的	.

女仆、男仆和沃特尔斯被证明是无辜的。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sə'spekt] [ðem; ðəm] .

The	children	alone	remained	,	but	I	could	not	suspect	them	.
这	孩子们	独自的	剩余	,	但	我	可以	不是	怀疑	他们	.

只剩下孩子们，但我无法怀疑他们。

[ˌnevəðə'les] , [ɒn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [rɒk] - ['kændi] , [ænd; ənd] ,

Nevertheless	**,**	**on**	**my**	**way**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**I**	**bought**	**some**	**rock**	**-**	**candy**	**,**	**and**	**,**
尽管如此	,	在	我的	方式	后退	到	这	酒店	我	买	一些	岩石	-	糖果	,	和	,

['ɑːftə(r)] [rɪ'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['pɪŋkəm] ,

after	**reporting**	**to**	**Pinkham**	**,**
后	报道	到	平克汉姆	,

不过，在返回酒店的路上，我买了一些冰糖，并在向平克汉姆汇报后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第6/7页

[ai] [ɑːskt] ['kæʒuəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . [-] [-] “
I asked casually after the children . [203] [204] “
我 问 随意地 后 这 孩子们 . [-] [-] ”

我随意地问起孩子们的情况。[203][204]“

- [juː; jʊ] [dɪd] [tuː] ! - [sed] ['pɒli] ” [-] “
' YOU DID TOO ! ' SAID POLLY ” [205] “
- 你 做过 也 ! - 说 波莉 ” [-] ”

“你也做到了！”波莉说道。[205]

- ['ðer] ['prɪti] [wel] , - [sed] ['pɪŋkəm] .
' They're pretty well , ' said Pinkham .
- 它们是 漂亮的 出色地 , - 说 平克汉姆 .

“他们情况还不错，”平克汉姆说。

- ['bɪliz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [fɪəz] [ə,pendə'saɪtɪs] , [bʌt; bət] ['pɑːliz] [ɔːl]
' Billie's complaining a little , and the doctor fears appendicitis , but Polly's all
- 比莉的 抱怨 一个 小的 , 和 这 医生 恐惧 阑尾炎 , 但 波莉的 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

“比莉有点不舒服，医生担心是阑尾炎，但波莉没事。”

[ai] [ges] ['bɪliz] [ɔːl] [raɪt] [tuː] .
I guess Billie's all right too .
我 猜测 比莉的 全部 正确的 也 .

我想比莉也还好。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [kɔːs] ['dinəz] [ðeɪ] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hɪə(r)] [ɑːrnt]
The seventeen - course dinners they serve in the children's dining - room here aren't
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] ['bɪliz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,
calculated to agree with Billie's digestion ,
计算 到 同意 和 比莉的 消化 ,

这里儿童餐厅提供的十七道菜晚餐并不适合比莉的消化系统。

[ai] ['rekən] . - “
I reckon . ' “
我 估计 . - ”

我想是的。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] , - [sed] [ai] . - [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] . -
' I'd like to see ' em , ' said I . ' I'm very fond of children . '
- ID 喜欢 到 看 - 呃 , - 说 我 . - 我是 非常 喜爱 的 孩子们 . -

“我想见见他们，”我说。“我非常喜欢孩子。”

“ ['pɪŋkəm] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
“ Pinkham immediately called the youngsters in from the nursery .
” 平克汉姆 立即地 称为 这 年轻人 在 从 这 苗圃 .

“平克汉姆立即把托儿所的孩子们叫了过来。

- [ges] [wɒt] [aɪv] [gɒt] , - [ai] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [rɒk] - ['kændi] .
' Guess what I've got , ' I said , opening the package of rock - candy .
- 猜测 什么 我已经 得到 , - 我 说 , 开幕 这 包裹 的 岩石 - 糖果 .

“猜猜我有什么？”我一边说着，一边打开那包冰糖。

- [dʒiː] ! - [kraɪd] ['bɪli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
' **Gee** **!** ' **cried** **Billie** **,** **as** **it** **caught** **his** **eye** **.**
- 吉 ! - 哭 比莉 , 作为 它 捕捉 他的 眼睛 .

“哇！”比莉惊呼道，因为它吸引了他的目光。

- ['gɪmi] [sʌm; səm] ! -
' **Gimme** **some** **!** '
- 给我 一些 ! -

给我一些!

- [huː] [gets] [fɜːst] [piːs] ? - [sed] [aɪ] . - [ˌem 'iː] !
' **Who** **gets** **first** **piece** **?** ' **said** **I** **.** ' **Me** **!**
- WHO 获得 第一的 片 ? - 说 我 . - 我 !

“谁先吃？”我问。“我！”

- [kraɪd] [bəuθ] .
' **cried** **both** **.**
- 哭 两个都 .

两人都哭了。

- ['enibɒdi] ['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [bɪ'fɔː(r)] ?
' **Anybody** **ever** **had** **any** **before** **?**
- 任何人 曾经 有 任何 前 ?

有人以前有过这种经历吗?

- [aɪ] [ɑːskt] .
' **I** **asked** **.**
- 我 问 .

我问了。

- [hiː; hi][hæz; həz] , - [sed] ['pɒli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bɪli] .
' **He** **has** **,** ' **said** **Polly** **,** **pointing** **to** **Billie** **.**
- 他 有 , - 说 波莉 , 指向 到 比莉 .

“他有，”波莉指着比利说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'miːdiətli] [flʌʃt] [ʌp] . -
The **boy** **immediately** **flushed** **up** **.** '
这 男生 立即地 酡 向上 . -

男孩顿时脸红了。

- [eɪnt] , ['naɪðə(r)] !
' **Ain't** **,** **neither** **!**
- 不是 , 两者都不 !

都不是!

- [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
' **he** **retorted** **.**
- 他 反驳 .

他反驳道。

- [jes] [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] , - [sed] ['pɒli] .
' **Yes** **you** **did** **,** **too** **,** ' **said** **Polly** **.**
- 是的 你 做过 , 也 , - 说 波莉 .

“是的，你也做到了，”波莉说。

- [juː; jʊ] [swɔlɘd] [ðæt] [piːs] [pɒp] [left] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ! -
' **You** **swallered** **that** **piece** **pop** **left** **on** **the** **centre** **-** **table** **the** **other** **night** **!** '
- 你 吞咽 那 片 流行音乐 左边 在 这 中心 - 桌子 这 其他 夜晚 ! -

“你把那天晚上留在茶几上的那块汽水都吞下去了！”

- [wel] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] , - [sed] ['bɪli] .
' **Well** **,** **anyhow** **,** **it** **was** **only** **a** **little** **piece** **,** ' **said** **Billie** **.**
- 出色地 , 无论如何 , 它 曾是 仅有的 一个 小的 片 , - 说 比莉 .

“反正只是一小块而已，”比莉说。

- [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] ['teɪstɪd] [laɪk] [glɑːs] ， - [hiː; hi] ['ædɪd] .
' An ' it tasted like glass , ' he added .
- 一个 - 它 尝过 喜欢 玻璃 ， - 他 额外 .

“而且，它尝起来像玻璃，”他补充道。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [-]
Handing the [206]
处理 这 [-]

递交[206]

['kændi] [tuː; tə] ['pɒli] , [ai] [pɪkt] ['bɪli] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] . “
candy to Polly , I picked Billie up and carried him to his father . “
糖果 到 波莉 ， 我 挑选 比莉 向上 和 携带 他 到 他的 父亲 . “

我给了波莉糖果，然后抱起比利，把他送到他爸爸那里。

- ['mɪstə(r)] . ['pɪŋkəm] ， - [sed] [ai] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊvə(r)] , - [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['daɪmənd] .
' Mr . Pinkham , ' said I , handing the boy over , ' here is your diamond .
- 先生 . 平克汉姆 ， - 说 我 ， 处理 这 男生 超过 ， - 这里 是 你的 钻石 .

“平克汉姆先生，”我一边说着，一边把男孩递给他，“这是您的钻石。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['stəʊlən] ; [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] ['mɪəli] [biːn] [swˈbləʊd] . -
It has not been stolen ; it has merely been swallowed . '
它 有 不是 到过 被盗 ； 它 有 仅仅 到过 吞咽 . -

它没有被偷走，只是被吞下了。

- [wɒt] ? - [hiː; hi] [kraɪd] .
' What ? ' he cried .
- 什么 ? - 他 哭 .

“什么？”他喊道。

[ænd; ənd] [ai] [ɪkˈspleɪnd] .
And I explained .
和 我 解释 .

我解释了一下。

[ðə; ði] [stʌd] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] .
The stud mystery was explained .
这 钉子 神秘 曾是 解释 .

种马之谜终于解开了。

['mɪstə(r)] . [pɪŋkhəmz] [bɔɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .
Mr . Pinkham's boy had eaten it .
先生 . 平克汉姆 男生 有 吃 它 .

平克汉姆先生的儿子把它吃了。

” [həʊmz] [pɔːzd] .
” Holmes paused .
” 福尔摩斯 暂停 .

福尔摩斯停顿了一下。

“ [wel] , [ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [pruːvz] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] ,
“ Well , I don't see how that proves your point ,
“ 出色地 ， 我 不 看 如何 那 证明 你的 观点 ，

“嗯，我不明白这如何能证明你的观点。”

” [sed] [ai] . “ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [təʊld] — ”
” said I . “ You said that it was the little things that told — ”
” 说 我 . “ 你 说 那 它 曾是 这 小的 事物 那 讲述 — ”

“我说，你说过，是那些小事说明了一切——”

“ [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , ” [sed] [həʊmz] .
“ So it was , ” said Holmes .
“ 所以 它 曾是 ， ” 说 福尔摩斯 .

“确实如此，”福尔摩斯说。

“ [ɪf] ['pɒli] ['hædnt] [təʊld] — ”
“ If Polly hadn't told — ”
” 如果 波莉 之前没有 讲述 — ”

“如果波莉没说——”

“ [ɪ'nʌf] , ” [aɪ] [kraɪd] ; “ [ɪts] [ɒn] [ˌem 'iː] , [əʊld] [mæn] .
“ Enough , ” I cried ; “ it's on me , old man .
” 足够的 , ” 我 哭 ; “ 它是 在 我 , 老的 男人 .

“够了，”我喊道；“老头，这都怪我。”

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪlɪsɪz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] [ˌkæviaː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l]
We will go down to Willis's and have some Russian caviare and a bottle
我们 将要 去 向下 到 威利斯的 和 有 一些 俄语 鱼子酱 和 一个 瓶子
[ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .
of Burgundy .
的 勃艮第 .

我们将去威利斯餐厅，享用一些俄罗斯鱼子酱和一瓶勃艮第葡萄酒。

” [həʊmz] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
” Holmes put on his hat and we went out together .
” 福尔摩斯 放 在 他的 帽子 和 我们 去 出去 一起 .

“福尔摩斯戴上帽子，我们一起出去了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['wɪlɪsɪz] [bɪl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] “
It is to get the money to pay Willis's bill that I have written this story of “
它 是 到 得到 这 钱 到 支付 威利斯的 账单 那 我 有 书面 这 故事 的 “
[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd] [stʌd] . ” [-]
The Mystery of Pinkham's Diamond Stud . ” [207]
这 神秘 的 平克汉姆 钻石 钉子 . ” [-]

我写这篇题为《平克汉姆钻石耳钉之谜》的故事，就是为了筹钱支付威利斯的账单。[207]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[læŋ] ['tæməs] [ænd; ənd] - [sweə(r)] [ɒf]
LANG TAMMAS AND DRUMSHEUGH SWEAR OFF
语言 塔玛斯 和 - 发誓 离开

朗·塔马斯和德拉姆休发誓退出

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['daɪəlekt] [təʊld] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['bɜːkli; 'bɑːkli] [haɪt] , ['həʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] [bɔːl]
A tale of dialect told by Mr . Berkeley Hights , holder of the twelfth ball
一个 故事 的 方言 讲述 经过 先生 . 伯克利 高度 , 持有者 的 这 第十二 球

伯克利·海茨先生（第十二颗球的持有者）讲述了一个关于方言的故事。

“ [huːt] [məʊn] !
“ Hoot mon !
” 叱 星期一 !

“呼呼！”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [ræŋ] [aʊt] [dɪ'raɪsɪvli] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊld] ['frɒsti] [eə(r)] [ɒv; əv] - ,
” The words rang out derisively on the cold frosty air of Drumtochty ,
” 这 字 响铃 出去 嘲讽地 在 这 寒冷的 霜冻 空气 的 - ,

“这些话语带着嘲讽的意味，在德拉姆托赫蒂寒冷的空气中回荡。”

[æz; əz] [læŋ] ['tæməs] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]
as Lang Tammas walked slowly along the street , looking for the residence of
作为 朗 塔玛斯 步行 缓慢地 沿着 这 街道 , 寻找 为了 这 住宅 的
- .
Drumsheugh .
- .

朗·塔马斯沿着街道缓缓走着，寻找德拉姆休的住所。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk(ə)l] .
The **effect** **was** **electrical** **.**
这 影响 曾是 电气 .

这种效应是电效应。

['tæməs] [stɒpt] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ə'baʊt] ,
Tammas **stopped** **short** **,** **and** **turning** **about** **,**
塔玛斯 停止 短的 , 和 转弯 关于 ,

塔玛斯突然停住，转身说道：

[skænd] [ðə; ði] [stri:t] ['i:gəli] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən] .
scanned **the** **street** **eagerly** **to** **see** **who** **it** **was** **that** **had** **spoken** **.**
扫描 这 街道 急切地 到 看 WHO 它 曾是 那 有 说 .

他急切地环顾四周，想看看是谁在说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
But **the** **highway** **was** **deserted** **,** **and** **the** **old** **man** **shook** **his** **stick** **,**
但 这 公路 曾是 荒凉的 , 和 这 老的 男人 摇晃 他的 戳 ,

但公路上空无一人，老人摇了摇手中的拐杖。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][fəʊ] .
as **if** **at** **an** **imaginary** **foe** **.**
作为 如果 在 一个 假想 敌人 .

仿佛面对的是一个假想的敌人。

“ [aɪl] [hu:t] - [məʊn][ðə; ði][dʊə(r)] [ðæts] - [ə; eɪ] - [tu:; tə] - !
“ **I'll** **hoot** **-** **mon** **the** **dour** **eediot** **that's** **eensoolted** **a** **veesitor** **to** **Drumtochty** **!**
“ 患病的 叱 - 星期一 这 阴沉 傻瓜 那就是 - 一个 - 到 - !

“我要嘲笑那个把维西托送到德拉姆托赫蒂的阴沉白痴！”

” [hi:; hi] [-]
” **he** **[** **208** **]**
” 他 [-]

“他[208]

['ʃaʊtɪd] .
shouted **.**
喊叫 .

喊叫。

“ [ai] ['hi:nə] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [feɪθfu:] - [stɛk] [fɔ:(r); fə(r)] ['neɪθɪŋ] !
“ **I** **haena** **brought** **me** **faithfu** **'** **steck** **for** **naething** **!**
“ 我 海纳 带来 我 费思福 - 斯泰克 为了 什么都没有 !

“我给我带来了忠实的棍子，因为没有！

” [hi:; hi] ['ædɪd] .
” **he** **added** **.**
” 他 额外 .

他补充道。

[hi:; hi] [glɛə] [ə'baʊt] , [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [kləʊzd] ['wɪndəʊ] , [naʊ] [æt; ət] [ðæt] ,
He **glared** **about** **,** **now** **at** **this** **closed** **window** **,** **now** **at** **that** **,**
他 怒目而视 关于 , 现在 在 这 关闭 窗户 , 现在 在 那 ,

他目光四处扫视，一会儿盯着这扇紧闭的窗户，一会儿又盯着那扇窗户。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:θ] [ænd; ənd][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [nəʊ]
as **if** **inviting** **his** **enemy** **to** **come** **forth** **and** **be** **punished** **,** **but** **seeing** **no**
[saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
signs **of** **life** **,**
标志 的 生活 ,

仿佛在邀请敌人出来受罚，但却看不到任何生命迹象。

[tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈæŋgrəli][tuː; tə] [hɪmˈself] .

turned	**again**	**to**	**resume**	**his**	**walk**	**,**	**muttering**	**angrily**	**to**	**himself**	**.**
转向	再次	到	恢复	他的	走	,	喃喃自语	愤怒地	到	他自己	.

他转身继续往前走，一边走一边生气地嘟囔着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈhɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkærəktəz]

It	**was**	**indeed**	**hardly**	**to**	**be**	**tolerated**	**that**	**he**	**,**	**one**	**of**	**the**	**great**	**characters**
它	曾是	的确	几乎	到	是	容忍	那	他	,	一	的	这	伟大的	人物

[ɒv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

of	**fiction**	**,**
的	小说	,

的确，很难容忍他，作为小说中一位伟大的人物，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [dʒiə] [æt; ət] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [waɪl] [ɒn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ]

should	**be**	**thus**	**jeered**	**at**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**,**	**while**	**on**	**a**	**friendly**	**pilgrimage**
应该	是	因此	嘲笑	在	,	作为	他	想法	,	尽管	在	一个	友好的	朝圣

[frɒm; frəm] [θrʌm] [tuː; tə] - ,

from	**Thrums**	**to**	**Drumtochty**	**,**
从	嗡嗡声	到	-	,

他认为，自己从瑟拉姆斯到德拉姆托赫蒂的友好朝圣之旅中，不应该受到这样的嘲笑。

[ðə; ði] [tuː] [ˈraɪv(ə)l] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsjuːməz] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˈlɛtəz] ;

the	**two**	**rival**	**towns**	**in**	**the**	**affections**	**of**	**the**	**consumers**	**of**	**modern**	**letters**	**;**
这	二	竞争对手	城镇	在	这	情感	的	这	消费者	的	现代的	信件	;

在现代文学爱好者心中，这两个城市是竞争对手；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] [θrʌm] , [læŋ] [ˈtæməs]

and	**having**	**walked**	**all**	**the**	**way**	**from**	**his**	**home**	**at**	**Thrums**	**,**	**Lang**	**Tammas**
和	拥有	步行	全部	这	方式	从	他的	家	在	嗡嗡声	,	朗	塔玛斯

[wɒz; wəz][ˈtaɪəd] ,

was	**tired**	**,**
曾是	疲劳的	,

朗·塔马斯从他在瑟鲁姆斯的家一路走来，已经很累了。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][maɪld] [əˈfrʌnt] , [mʌtʃ] [les] [æn; ən]

and	**therefore**	**in**	**no**	**mood**	**to**	**accept**	**even**	**a**	**mild**	**affront**	**,**	**much**	**less**	**an**
和	所以	在	不	情绪	到	接受	甚至	一个	温和的	冒犯	,	很多	较少的	一个

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

insult	**.**
侮辱	.

因此，他根本无法接受哪怕是轻微的冒犯，更不用说侮辱了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈkʌvəd] [ten] [ˈpeɪsɪz] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]

He	**had**	**scarcely**	**covered**	**ten**	**paces**	**,**	**however**	**,**	**when**	**the**	**same**	**voice**	**,**	**with**	**a**
他	有	几乎	涵盖	十	步幅	,	然而	,	什么时候	这	相同的	嗓音	,	和	一个

[hɑːʃ] [ˈkæklɪŋ] [lɑːf] ,

harsh	**cackling**	**laugh**	**,**
残酷的	咯咯笑	笑	,

然而，他刚走了不到十步，就又听到了同样的声音，伴随着刺耳的咯咯笑声。

[əˈgen] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] :

again	**broke**	**the**	**stillness**	**of**	**the**	**street**	**:**
再次	打破	这	寂静	的	这	街道	:

街道的寂静再次被打破：

“ [gæŋ] [əˈwei] - , [gæŋ] [əˈwei] - — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

“	**Gang**	**awa**	**'**	**,**	**gang**	**awa**	**'**	**—**	**ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
“	帮派	awa	-	,	帮派	awa	-	—	哈	,	哈	,	哈	!

“刚阿瓦，刚阿瓦”——哈哈哈哈！

" ['tæməs] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊn] . [-] [
" **Tammas** **rushed** **into** **the** **middle** **of** **the** **way** **and** **picked** **up** **a** **stone** **.** **[** **209** **]** **[**
" 塔玛斯 匆忙 进入 这 中间 的 这 方式 和 挑选 向上 一个 石头 . [-] [
-] "
210 **]** **"**
-] "

"塔马斯冲到路中间，捡起一块石头。[209][210]"

- [huːt] [məʊn] ! - " [-]
' **HOOT** **MON** **!** **'** **"** **[** **211** **]**
- 叱 星期一 ! - " [-]

"呼呼大喊！"[211]

" [pɪt][jɔː(r); jə(r)] ['bəʊgi] [peɪt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] - , [ˌem 'iː] ['gɪli] !
" **Pit** **your** **bogie** **pate** **oot** **o** **'** **your** **weendow** **,** **me** **gillie** **!**
" 坑 你的 转向架 肉酱 oot o - 你的 - , 我 吉莉 !

"把你的鼻子从你的窗户里拿出来，我的吉利！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪl] [giː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['gæri] [kræk] .
" **I'll** **gie** **it** **a** **garry** **crack** **.**
" 患病的 gie 它 一个 加里 裂缝 .

"我会给它一个惊喜。"

[pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [ai] [seɪ] !
Pit **it** **oot** **,** **I** **say** **!**
坑 它 oot , 我 说 !

我说，把它挖出来！

[pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] !
Pit **it** **oot** **!**
坑 它 oot !

把它挖出来！

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [druː] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd]
" **And** **the** **old** **man** **drew** **himself** **back** **into** **an** **attitude** **which** **would** **have** **defied**
" 和 这 老的 男人 画 他自己 后退 进入 一个 态度 哪个 会 有 违抗
[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['fidiæs] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ɪn]['mɑːb(ə)l] ,
the **powers** **of** **Phidias** **to** **reproduce** **in** **marble** **,**
这 权力 的 菲迪亚斯 到 复制 在 大理石 ,

"于是，老人重新摆出了一个姿势，即使是菲狄亚斯也无法用大理石将其完美地复制出来。"

[ðə; ði] [stəʊn] [pɔɪzd] ['ækjərətli] [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [həːl] .
the **stone** **poised** **accurately** **and** **all** **too** **ready** **to** **be** **hurled** **.**
这 石头 准备 准确 和 全部 也 准备好 到 是 投掷 .

石头摆放得恰到好处，随时准备投掷出去。

" [jiː; ji] ['ræmʃæk(ə)l] - !
" **Ye** **ramshackle** **macloonatic** **!**
" 叶 摇摇欲坠的 - !

"你这破烂的麦克隆纳蒂克！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" ['stændɪn] - [ɪn][ə; eɪ] - , [weə(r)] [neɪn] [meɪ] [siː] , [æn; ən] - - - - [ɒn] -
" Standin ' in a weendow , where nane may see , an ' heepin ' eensoolts on deecint
" 替身 - 在 一个 - , 在哪里 名字 可能 看 , 一个 - - - - 在 -
[foʊk] .
fowk .
福克 .

"站在无人能看见的窗户里，对着优雅的人们低语。"

[pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] — [pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] — [æn; ən] - [get][ˌaɪ 'tiː] - !
Pit it oot — pit it oot — an ' get it crackit !
坑 它 oot — 坑 它 oot — 一个 - 得到 它 - !

把它挖出来——把它挖出来——然后把它弄开！

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ['ɪnstənt] :
" The reply was instant :
" 这 回复 曾是 立即的 :

回复立即送达：

" [gæŋ] [ə'wei] - , [gæŋ] [ə'wei] - — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Gang awa ' , gang awa ' — ha , ha , ha !
" 帮派 awa - , 帮派 awa - — 哈 , 哈 , 哈 !

"刚阿瓦，刚阿瓦"——哈哈哈哈！

" [hæd; həd] [læŋ] ['tæməs] [biːn] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['liːvə(r)] ,
" Had Lang Tammas been a creation of Lever ,
" 有 朗 塔玛斯 到过 一个 创建 的 杠杆 ,

"如果朗·塔马斯是利华的杰作，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [θrəʊn]
he would at this point have removed his coat and his hat and thrown
他 会 在 这 观点 有 已移除 他的 外套 和 他的 帽子 和 抛掷
[ðem; ðəm] [daʊn] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
them down violently to earth ,
他们 向下 暴力 到 地球 ,

这时他会脱下外套和帽子，猛地扔到地上。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [wækt] [ðə; ði] [wɔːk] [θriː] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [staʊt] [stɪk] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn]
and then have whacked the walk three times with the stout stick he carried in
和 然后 有 猛击 这 走 三 时代 和 这 肥硕 戳 他 携带 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,

然后，他用右手拿着的粗棍子猛击了人行道三下。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .
as a preliminary to the challenge which followed .
作为 一个 初步的 到 这 挑战 哪个 随后 .

这是接下来挑战的先决条件。

[bʌt; bət] ['tæməs] [wɒz; wəz][nɒt] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [ɪm'pʌlsɪv] .
But Tammas was not Irish , and therefore not impulsive .
但 塔玛斯 曾是 不是 爱尔兰 , 和 所以 不是 冲动 .

但塔马斯不是爱尔兰人，因此他并不冲动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [skɒtʃ] — [æz; əz] [skɒtʃ] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] .
He was Scotch — as Scotch as ever was .
他 曾是 苏格兰威士忌 — 作为 苏格兰威士忌 作为 曾经 曾是 .

他是个地道的苏格兰人——一如既往的苏格兰人。

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [-]
Wherefore he removed [212]
因此 他 已移除 [-]

因此他移除了[212]

[hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['dʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [hʊk] ;

his	hat	,	and	,	after	dusting	it	carefully	,	hung	it	up	on	a	convenient	hook	;
他的	帽子	,	和	,	后	除尘	它	小心	,	悬挂	它	向上	在	一个	方便的	钩	;

摘下他的帽子，仔细掸去灰尘后，挂在合适的钩子上；

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ; [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] “ [feɪθfuː] - [stɛk] , ” [ænd; ənd]

took	off	his	coat	and	folded	it	neatly	;	picked	up	his	“	faithfu	'	steck	,	”	and
采取	离开	他的	外套	和	折叠	它	整齐地	;	挑选	向上	他的	“	费思福	-	斯泰克	,	”	和

[əb'zɜːvd] :

observed	:
观察到	:

他脱下外套，叠得整整齐齐；拿起他的“信物”，然后观察道：

“ [aɪ] [heɪ] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæts] [ɒv; əv] - .

“	I	hae	naething	to	do	that's	of	eemportance	.
“	我	哈	什么都没有	到	做	那就是	的	-	.

“我没有什么重要的事情要做。”

- [kæn; kən] [weɪt] , [æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː][kæn; kən] [iː] .

Drumsheugh	can	wait	,	an	'	sae	can	ee	.
-	能	等待	,	一个	-	sae	能	ee	.

Drumsheugh可以等，sae也可以等。

[pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] !

Pit	it	oot	,	pit	it	oot	!
坑	它	oot	,	坑	它	oot	!

把它挖出来，把它挖出来！

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æn; ən] - [hɪə(r)][aɪ] [steɪ] [ʌn'tɪl] [jiː; ji][pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə][biː; bi] - . ”

Here	I	am	,	an	'	here	I	stay	until	ye	pit	it	oot	to	be	crackit	.	”
这里	我	是	,	一个	-	这里	我	停留	直到	是的	坑	它	oot	到	是	-	.	”

我在这里，我会一直待在这里，直到你们把它弄坏为止。”

“ [gæŋ] [ə'wei] - , [gæŋ] [ə'wei] - — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Gang	awa	'	,	gang	awa	'	—	ha	,	ha	,	ha	!	”	came	the	reply	.
“	帮派	awa	-	,	帮派	awa	-	—	哈	,	哈	,	哈	!	”	来了	这	回复	.

“帮派逃跑了，帮派逃跑了——哈哈哈哈！”对方回答道。

[læŋ] ['tæməs] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

Lang	Tammas	turned	on	the	instant	to	the	sources	of	the	sound	.
朗	塔玛斯	转向	在	这	立即的	到	这	来源	的	这	声音	.

Lang Tammas 立刻转向了声音的来源。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɜːnli] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊ] [wens] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz]

He	fixed	his	eyes	sternly	on	the	very	window	whence	he	thought	the	words
他	固定的	他的	眼睛	严厉地	在	这	非常	窗户	何处	他	想法	这	字

[hæd; həd] ['ɪʃuːd] .

had	issued	.
有	发布	.

他目光严厉地盯着那扇窗户，他认为那些话就是从那里传出来的。

“ ['nʌmbə(r)] - - [θriː] , - [flɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Number	twanty	-	three	,	saxth	floor	,	”	he	muttered	to	himself	.
“	数字	-	-	三	,	-	地面	,	”	他	低声说道	到	他自己	.

“二十三号，十六楼，”他喃喃自语道。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ;

“	I	will	call	,	and	then	we	shall	see	what	we	shall	see	;
“	我	将要	称呼	,	和	然后	我们	将	看	什么	我们	将	看	;

“我会打电话，然后我们再看看会发生什么；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɒt] [wiː; wi] [siː] [gets] [ɒf] - [ə; eɪ] ['θʌrə] - ['hutɪn] - ,
and if what we see gets off wi'oot a thorough ' hootin ' ,
和 如果 什么 我们 看 获得 离开 - 一个 彻底 - 胡丁 - ,

如果我们看到的这一切没有遭到彻底的“嘲笑”，

- [ðen] [aɪ] ['dɪnə] [ken] [ˌem 'iː] - . ” [-] [-]
' then I dinna ken me beezniss . ” [213] [214]
- 然后 我 迪娜 肯 我 - . ” [-] [-]

“然后我就不知道我的beezniss了。”[213][214]

“ [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [nɜːs] [ə'pɪəd]
“ A SWEET - FACED NURSE APPEARED
” 一个 甜的 - 面对 护士 出现

一位面容甜美的护士出现了

” ['heɪstɪli] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [rɒθ] ,
” Hastily discarding his outward wrath ,
” 草草 丢弃 他的 向外 愤怒 ,

他匆匆掩饰住表面上的愤怒，

[ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [æz; əz] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] ['mænə(r)] ,
and assuming such portions of his garments as went with his society manner ,
和 假设 这样的 部分 的 他的 服装 作为 去 和 他的 社会 方式 ,

并穿上符合他社交礼仪的服饰。

['tæməs] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-]
Tammas walked into the lobby of the [215]
塔玛斯 步行 进入 这 大厅 的 这 [-]

塔马斯走进了[215]的大厅

[ə'pɑːtmənt] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] [ɪn'sʌltə] [lɪvd; 'laɪvd] .
apartment - house in which his assumed insulter lived .
公寓 - 房子 在 哪个 他的 假定 侮辱者 居住地 .

他认定侮辱他的人所居住的公寓楼。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [nɜːs] [ə'pɪəd] .
He pushed the electric button in , and shortly a sweet - faced nurse appeared .
他 推动 这 电的 按钮 在 , 和 不久 一个 甜的 - 面对 护士 出现 .

他按下电按钮，很快，一位面容甜美的护士出现了。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
” WHO 是 你 ?

你是谁?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ˌem 'iː] , ” [sed] [læŋ] ['tæməs] , ['sʌmwɒt] [ə'bæʃt] .
“ Me , ” said Lang Tammas , somewhat abashed .
” 我 , ” 说 朗 塔玛斯 , 有些 羞愧 .

“是我，”朗·塔马斯有些不好意思地说。

“ [aɪv] [kɔːld] [tuː] [siː] [ðə; ði] [hed] [əʊ] - [ðə; ði] [huːs] . ”
“ I've called too see the head o ' the hoose . ”
” 我已经 称为 也 看 这 头 o - 这 房子 . ”

“我也打电话去见了屋长。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [sed] [ðə; ði] [treɪnd] [nɜːs] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
“ I am sorry , ” said the trained nurse , bursting into tears ,
” 我 是 对不起 , ” 说 这 受过训练 护士 , 爆发 进入 眼泪 ,

“对不起，”那位训练有素的护士说着说着，突然哭了起来。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] , [sɜː(r)] ,

“	but	the	head	of	the	house	is	at	the	point	of	death	,	sir	,
”	但	这	头	的	这	房子	是	在	这	观点	的	死亡	,	先生	,

“但是一家之主已经奄奄一息了，先生。”

[ænd; ənd] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	cannot	see	you	until	to	-	morrow	.
和	不能	看	你	直到	到	-	明天	.

明天之前都见不到你。

[kɔːl] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] . ”

Call	around	about	ten	o'clock	.	”
称呼	大约	关于	十	点钟	.	”

大约十点钟左右打电话。

“ [huːts] [æn; ən] - [tuːts] ! ” [saɪd] [læŋ] ['tæməs] .

“	Hoots	an	'	toots	!	”	sighed	Lang	Tammas	.
”	猫头鹰	一个	-	嘟嘟	!	”	叹了口气	朗	塔玛斯	.

“呼呼大叫！”朗·塔马斯叹了口气。

“ ['kænə] [wiː; wi] [skʌt] [hæv; həv] [ɛə] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['sʌmbədi] - - [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [əʊ] -

“	Canna	we	Scuts	have	e'er	a	story	wi'oot	somebody	leein	'	at	the	point	o	'
”	美人蕉	我们	盾牌	有	曾经	一个	故事	-	某人	-	-	在	这	观点	o	-

[deθ] !

death	!
死亡	!

“我们这些混混，怎么能讲出一个没有濒死体验的故事呢！”

[ɪts] [məʊst] - - , [bʌt; bət] - ['wɛrɪn] - [ɒn][ðə; ði] - . ”

It's	most	affectin	'	,	but	doonricht	wearin	'	on	the	constitootion	.	”
它是	最多	-	-	,	但	-	穿着	-	在	这	-	.	”

这非常感人，但对身体来说却是一种负担。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [nɜːs] .

“	Was	there	anything	you	wished	to	say	to	him	?	”	asked	the	nurse	.
”	曾是	那里	任何事物	你	希望	到	说	到	他	?	”	问	这	护士	.

“你有什么想对他说的吗？”护士问道。

“ [əʊ] , [aɪ] ! ” [rɪ'tɜːnd] [læŋ] ['tæməs] .

“	Oh	,	aye	!	”	returned	Lang	Tammas	.
”	哦	,	是的	!	”	返回	朗	塔玛斯	.

“哦，是的！”朗·塔马斯回答道。

“ [aɪ] ['dɪnə] [ken] [huː] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [hɛd] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ,

“	I	dinna	ken	hoo	to	deny	that	I	hed	that	to	say	to	him	,
”	我	迪娜	肯	呼	到	否定	那	我	头	那	到	说	到	他	,

“我不知道该如何否认我当时想对他说的话，

[æn; ən] - [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [wiːl] .

an	'	to	do	to	him	as	weel	.
一个	-	到	做	到	他	作为	威尔	.

也对他这样做。

[aɪm][ə; eɪ] ['vɛəri] -

I'm	a	vairy	truthfu
我是	一个	种类	-

我是一个相当诚实的人。

- [məʊn] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [æn; ən] - [ɪf] [ji:; ji][mʌst; məst][bi:; bi][təʊld] , [aɪv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [-

'	mon	,	young	lady	,	an	'	if	ye	must	be	told	,	I've	called	to	wring	his	[	216
-	星期一	,	年轻的	女士	,	一个	-	如果	是的	必须	是	讲述	,	我已经	称为	到	拧	他的	[	-

]

]

'mon，年轻的女士，而且'如果你非要知道的话，我打电话来是为了拧他的[216]

['gæri] [nek] [fɔ:(r); fə(r)] - - [æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] - [freɪ] [θrʌm] [baɪ] ['jelɪŋ]

garry	neck	for	dereesively	gee'in	an	unoffending	veesitor	frae	Thrums	by	yelling
加里	脖子	为了	-	-	一个	无害的	-	弗雷	嗡嗡声	经过	大喊

- [æt; ət][hɪm] [freɪ] [ðə; ði] [hu:s] - [tɒps] . ”

deealect	at	him	frae	the	hoose	-	tops	.	”
-	在	他	弗雷	这	房子	-	最高额	.	”

garry neck 因 dereesively gee'in an unoffended veesitor frae Thrums by yelling deealect at him frae the hoose-tops.”

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [nɜ:s] , ['æŋkʃəsli] ,

“	Are	you	sure	it	was	here	?	”	asked	the	nurse	,	anxiously	,
“	是	你	当然	它	曾是	这里	?	”	问	这	护士	,	焦虑地	,

“你确定是在这里吗？”护士焦急地问道。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [si:md] [səʊ] ['di:pli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

the	old	gentleman	seemed	so	deeply	in	earnest	.
这	老的	绅士	似乎	所以	深	在	认真	.

这位老先生看起来非常认真。

“ [ʃʊə(r)] ? [əʊ] , [aɪ] — - , ” [rɪ'plaɪd] [læŋ] ['tæməs] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,

“	Sure	?	Oh	,	aye	—	pairfectly	,	”	replied	Lang	Tammas	;	but	even	as	he	spoke	,
“	当然	?	哦	,	是的	—	-	,	”	回复	朗	塔玛斯	;	但	甚至	作为	他	辐	,

“真的吗？哦，当然——完全正确，”朗·塔马斯回答道；但就在他说话的同时，

[ðə; ði]['fɔ:lsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]

the	falsity	of	his	impression	was	proved	by	the	same	strident	voice	that	had
这	虚假	的	他的	印象	曾是	已证实	经过	这	相同的	刺耳的	嗓音	那	有

[səʊ] [ə'fendɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ,

so	offended	before	,
所以	被冒犯了	前	,

他的印象是错误的，这一点被之前令他感到冒犯的那刺耳的声音证明了。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] :

coming	from	the	other	side	of	the	street	:
未来	从	这	其他	边	的	这	街道	:

从街对面过来的：

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['krɪtər] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] , [ji:; ji] [kaʊ] !

“	What	a	crittur	ye	are	,	ye	cow	!
“	什么	一个	生物	是的	是	,	是的	奶牛	!

“你这头牛，真是个讨厌的家伙！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['krɪtər] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ! ”

What	a	crittur	ye	are	!	”
什么	一个	生物	是的	是	!	”

你们这些家伙真是些讨厌的家伙！

“ - [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:d][tu:; tə] [pleɪs] , [mæm] , ” [sed] [læŋ] ['tæməs] ,

“	Soonds	are	hard	to	place	,	ma'am	,	”	said	Lang	Tammas	,
“	-	是	难的	到	地方	,	女士	,	”	说	朗	塔玛斯	,

“Soonds很难定位，女士，”朗·塔马斯说道。

[dʒɜːrkɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

jerking	about	as	if	he	had	been	shot	.
抽搐	关于	作为	如果	他	有	到过	射击	.

他浑身抽搐，好像中枪了一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ,

It	was	a	very	hard	position	for	the	old	man	,	for	,
它	曾是	一个	非常	难的	位置	为了	这	老的	男人	,	为了	,

对于这位老人来说，这是一个非常艰难的处境，因为.....

[wɪð] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈpɒlədʒi] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] ,

with	the	immediate	need	for	an	apology	to	the	nurse	,
和	这	即时	需要	为了	一个	道歉	到	这	护士	,

需要立即向护士道歉，

[ðeə(r)] [rʌʃt] [ˈəʊvə(r)][hɪm][æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][ˈæŋgə(r)] .

there	rushed	over	him	an	overwhelming	wave	of	anger	.
那里	匆忙	超过	他	一个	压倒	海浪	的	愤怒	.

一股难以抑制的愤怒涌上心头。

[ˌhɪðəˈtuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [spɔːt] [ɒv; əv] [ðæt]

Hitherto	it	was	merely	a	suspicion	that	he	was	being	made	sport	of	that
迄今为止	它	曾是	仅仅	一个	怀疑	那	他	曾是	存在	制成	运动	的	那

[hæd; həd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm] ,

had	irritated	him	,
有	受刺激	他	,

此前，让他感到恼火的仅仅是怀疑自己被人嘲笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] [ˈaʊtbɜːst] — “ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkrɪtər]

but	this	last	outburst	—	“	What	a	crittur
但	这	最后的	爆发	—	“	什么	一个	生物

但最后这句爆发——“多么可怕的生物

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , [jiː; ji] [kaʊ] ! ” — [wɒz; wəz] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [ðæt]

ye	are	,	ye	cow	!	”	—	was	convincing	evidence	that	it	was	to	him	that
是的	是	,	是的	奶牛	!	”	—	曾是	令人信服的	证据	那	它	曾是	到	他	那

[ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [-]

the	insults	[	217	]
这	侮辱	[	-	]

“你这头母牛！”——这有力地证明了这些侮辱是针对他的[217]

[wɜː(r); wə(r)] [əˈdrest] ;

were	addressed	;
是	已解决	;

已解决；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [θrʌm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [ˈhɛndri] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][dʒɪm]

for	in	Thrums	it	is	history	that	Hendry	and	T'nowhead	and	Jim
为了	在	嗡嗡声	它	是	历史	那	亨德利	和	-	和	吉姆

[məkˈtægərt] [ˈfriːkwəntli] [ˈgriːtɪd] [læŋ] - [dʒəʊks] [wɪð] “ [əʊ] ,

McTaggart	frequently	greeted	Lang	Tammas's	jokes	with	“	Oh	,
麦克塔格特	频繁地	问候	朗	-	笑话	和	“	哦	,

在瑟拉姆斯，亨德利、特诺黑德和吉姆·麦克塔格特经常用“哦，

[jiː; ji] [kaʊ] !

ye	cow	!
是的	奶牛	!

你这头母牛！

” [ænd; ənd] “ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkrɪtər] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !

”	and	“	What	a	crittur	ye	are	!
”	和	“	什么	一个	生物	是的	是	!

“你们真是个怪物！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ,
" But the old man was equal to the emergency ,
" 但 这 老的 男人 曾是 平等的 到 这 紧急情况 ,

但这位老人能够应对紧急情况。

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ][wʌn] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [swi:t] -
and fixing one eye upon the house opposite and the other upon the sweet -
和 定影 一 眼睛 之上 这 房子 对面的 和 这 其他 之上 这 甜的 -
[feɪst] [nɜ:s] ,
faced nurse ,
面对 护士 ,

她一只眼睛盯着对面的房子，另一只眼睛盯着面容甜美的保姆。

[hi:; hi] [dɑ:tɪd] ['glɑ:nsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɜ:sɪkju:tə(r)] ,
he darted glances that should kill at his persecutor ,
他 飞镖 眼神 那 应该 杀 在 他的 迫害者 ,

他狠狠地瞪了一眼追赶他的人，那眼神足以致命。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði] [nɜ:s] .
and at the same time apologized for disturbing the nurse .
和 在 这 相同的 时间 道歉 为了 令人不安 这 护士 .

同时，他也为打扰了护士而道歉。

[ðə; ði]['lætə(r)][hi:; hi][dɪd] ['greɪsfəli] .
The latter he did gracefully .
这 后者 他 做过 优雅地 .

后者他完成得非常出色。

" [ji:; ji] [lʊk] [ə'wɪəri] , [mæm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Ye look aweary , ma'am , " he said .
" 叶 看 骀 , 女士 , " 他 说 .

"夫人，您看上去很疲惫。"他说。

" [æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [hed] [əʊ] - [ðə; ði] [hu:s] [mɔ:n] [di:] , [meɪ] [hi:; hi] [di:] - ,
" An ' if the head o ' the hoose maun dee , may he dee immejiately ,
" 一个 - 如果 这 头 o - 这 房子 毛恩 迪 , 可能 他 迪 - ,

"如果一家之主去世，愿他立即去世。"

[ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [rest] [su:n] .
that ye may rest soon .
那 是的 可能 休息 很快 .

愿你们早日安息。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ['vɪʃəsli] ,
" And with this , pulling his hat down over his forehead viciously ,
" 和 和 这 , 拉 他的 帽子 向下 超过 他的 前额 恶毒地 ,

"说着，他恶狠狠地把帽子拉下来遮住额头。"

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][sped] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] .
he turned and sped swiftly across the way .
他 转向 和 加速 迅速地 穿过 这 方式 .

他转身，迅速穿过马路。

[ðə; ði] [nɜ:s] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,
The nurse gazed anxiously after him ,
这 护士 凝视 焦虑地 后 他 ,

护士焦急地望着他的背影。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][səʊl] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['betə(r)][send][fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪmi]
and **in** **her** **secret** **soul** **wondered** **if** **she** **would** **not** **better** **send** **for** **Jamie**
和 在 她 秘密 灵魂 想知道 如果 她 会 不是 更好的 发送 为了 杰米
[məˈkwiːn] ,
McQueen **,**
麦昆 ,

她内心深处暗自思忖，或许应该把杰米·麦奎因请来。

[ðə; ði] [taʊn] ['kʌnstəbl] .
the **town** **constable** **.**
这 镇 警官 .

镇上的治安官。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [aɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ]['gleərɪŋ] ,
Poor **Tammas's** **eye** **was** **really** **so** **glaring** **,**
贫穷的 - 眼睛 曾是 真的 所以 刺眼 ,

可怜的塔玛斯的眼睛真的太刺眼了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)][səʊ] ['mænɪfestli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd]
and **his** **whole** **manner** **so** **manifestly** **that** **of** **a** **man** **exasperated**
和 他的 所有的 方式 所以 显然 那 的 一个 男人 恼怒
[tuː; tə][ðə; ði] [-]
to **the** **[** **218** **]**
到 这 [-]

他的整个举止明显像是一个恼怒到极点的人[218]

[vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,
verge **of** **madness** **,**
边缘 的 疯狂 ,

濒临疯狂，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [hɪm] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['seɪfti] .
that **she** **considered** **him** **somewhat** **in** **the** **light** **of** **a** **menace** **to** **the** **public** **safety** **.**
那 她 经过考虑的 他 有些 在 这 光 的 一个 威胁 到 这 民众 安全 .

她认为他在某种程度上对公共安全构成威胁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] , ['aɪðə(r)] , [wen] ['tæməs] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
She **was** **not** **at** **all** **reassured** **,** **either** **,** **when** **Tammas** **,** **having** **reached** **the** **other**
她 曾是 不是 在 全部 放心 , 任何一个 , 什么时候 塔玛斯 , 拥有 达到 这 其他
[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
side **of** **the** **street** **,**
边 的 这 街道 ,

当塔玛斯走到街对面时，她也丝毫没有感到安心。

[bɪˈgæn] [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] ['waɪldli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [feɪθfuː] - [stɛk] ” [æt; ət][ðə; ði] [fəˈsɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
began **gesticulating** **wildly** **,** **shaking** **his** **“** **faithfu** **'** **steck** **”** **at** **the** **façade** **of** **the**
开始 做手势 疯狂地 , 摇晃 他的 “ 费思福 - 斯泰克 ” 在 这 正面 的 这
[kənˈfrʌntɪŋ] [flæt] - [haʊs] .
confronting **flat** **-** **house** **.**
面对 平坦的 - 房子 .

他开始疯狂地挥舞着手臂，对着那栋对面公寓楼的正面挥舞着他的“信仰之杖”。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [əˈbʌv]
But **an** **immediate** **realization** **of** **the** **condition** **of** **the** **sick** **man** **above**
但 一个 即时 实现 的 这 状况 的 这 生病的 男人 多于
[led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fɔːˈgəʊ] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['seɪfti] ,
led **her** **to** **forego** **the** **attempt** **to** **protect** **the** **public** **safety** **,**
引领 她 到 放弃 这 试图 到 保护 这 民众 安全 ,

但当她立刻意识到上面那名病人的状况时，便放弃了保护公共安全的尝试。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['sɒftlɪ] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['wɪərɪ] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] [flɔː(r)]

and	closing	the	door	softly	to	,	she	climbed	the	weary	stairs	to	the	sixth	floor
和	结束	这	门	轻轻	到	,	她	攀登	这	厌倦	楼梯	到	这	第六	地面

,

,

,

她轻轻关上门，疲惫地爬上六楼的楼梯。

[ænd; ənd] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

and	soon	forgot	the	disturbing	trial	of	the	morning	in	reading	to	her
和	很快	忘了	这	令人不安	审判	的	这	早晨	在	阅读	到	她

['peɪʃ(ə)nt] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['tʃæptəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bædmɪntən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [tʃeɪs]

patient	certain	inspiring	chapters	from	the	Badminton	edition	of	Haggert's	Chase
病人	肯定	鼓舞人心	章节	从	这	羽毛球	版	的	-	追赶

[ɒv; əv] ['herətɪks] ,

of	Heretics	,
的	异端	,

她很快就忘记了早上那场令人不安的审判，开始给病人朗读哈格特所著《追捕异端》巴德明顿版中的一些鼓舞人心的章节。

[rɪ'liːvd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['laɪtə(r)] [ruːlz] [ɒv; əv] [gɒlf] ; [ɔː(r)] , [ɔːld] [pʌt] [ɪ'dɪlz] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [rev] . ['iːən]

relieved	with	the	lighter	Rules	of	Golf	;	or	,	Auld	Putt	Idylls	,	by	the	Rev	.	Ian
松了口气	和	这	打火机	规则	的	高尔夫球	;	或者	,	奥尔德	推杆	田园诗	,	经过	这	牧师	.	伊恩

-

,

McCrockett	,
-	,

轻松的高尔夫规则；或，古老的推杆田园诗，作者：伊恩·麦克罗克特牧师

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪtlɪ; 'ekskwɪzɪtlɪ] [kən'fjuːzɪŋ] ['hjuːmərəs] [wɜːks] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ]

one	of	the	most	exquisitely	confusing	humorous	works	ever	published	in	the
一	的	这	最多	精美绝伦	令人困惑	幽默	作品	曾经	已发布	在	这

['haɪləndz] .

Highlands	.
高地	.

这是高地出版过的最精妙绝伦、令人费解的幽默作品之一。

[læŋ] ['tæməs] ['miːnwaɪl] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmbədi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ]

Lang	Tammas	meanwhile	was	addressing	an	invisible	somebody	in	the	building
朗	塔玛斯	同时	曾是	解决	一个	无形的	某人	在	这	建筑

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

over	the	way	,
超过	这	方式	,

与此同时，朗·塔马斯正在对着对面楼里一个看不见的人说话。

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [təʊnz] . [-]

and	in	no	uncertain	tones	.	[	219	]
和	在	不	不确定	音调	.	[	-	]

语气毫不含糊。[219]

“ [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪm'presɪvlɪ] ,

“	If	I	were	not	a	geentlemon	and	a	humorist	,	”	he	said	,	impressively	,
“	如果	我	是	不是	一个	-	和	一个	幽默家	,	”	他	说	,	令人印象深刻	,

“如果我不是一个温柔的人，也不是一个幽默作家，”他语气令人印象深刻地说，

['ædʒɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['nɜːvəsli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [frʌnt] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [neɪ] [skʌt]

agitating	his	stick	nervously	at	the	building	front	,	“	I	could	say	much	that	nae	Scut
搅拌	他的	戳	紧张地	在	这	建筑	正面	,	”	我	可以	说	很多	那	纳	盾牌

[meɪ] [seɪ] .

may	say	.
可能	说	.

他在建筑物前紧张地挥舞着拐杖，“我有很多话想说，但斯库特却说不出口。”

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][aɪ] [neɪ] [skʌt] , [aɪ'd] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][jiː; ji] :

But	were	I	nae	Scut	,	I'd	say	this	to	ye	:
但	是	我	纳	盾牌	,	ID	说	这	到	是的	:

但如果我并非斯库特，我会这样对你们说：

- [jiː; ji][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] - - .

'	Ye	have	all	the	eelements	of	a	confairmed	heeritic	.
-	叶	有	全部	这	-	的	一个	-	-	.

你们具备所有虔诚教徒的特质。

[jiːv] [neɪ] [sens] [ɒv; əv] - [fʌn] .

Ye've	nae	sense	of	deecint	fun	.
你们已经	纳	感觉	的	-	乐趣	.

你们一点乐趣都没有。

[jɜːr] [nɒt][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] , [æz; əz][məʊst][men][eə(r)] — [jɜːr] [æn; ən][æs] , [pleɪn]

Ye're	not	a	man	for	a	'	that	,	as	most	men	air	—	ye're	an	ass	,	plain
是的	不是	一个	男人	为了	一个	-	那	,	作为	最多	男人	空气	—	是的	一个	屁股	,	清楚的

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

and	simple	,
和	简单的	,

你根本不是那种男人，就像大多数男人表现的那样——你就是个蠢货，就这么简单。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neɪðər] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [nɔː(r)][ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] ['beɪlæm]

wi	'	naether	the	plainness	nor	the	simpleecity	o	'	the	individual	that	Balaam
wi	-	纳瑟	这	朴素	也不	这	-	o	-	这	个人	那	巴兰

[rəʊd] .

rode	.
骑	.

既没有巴兰所骑之人的朴素，也没有他的纯朴。

['fɜːðə(r)] — [mɔː(r)] — -

Further	—	more	—	'
更远	—	更多的	—	-

此外-'

" [wɒt] [læŋ] ['tæməs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [skɒt] [ðə; ði]

"	What	Lang	Tammas	would	have	said	furthermore	had	he	not	been	a	Scot	the
"	什么	朗	塔玛斯	会	有	说	此外	有	他	不是	到过	一个	苏格兰人	这

[wɜːld] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] ,

world	will	never	know	,
世界	将要	绝不	知道	,

“如果朗·塔马斯不是苏格兰人，他还会说些什么，世人将永远不得而知。”

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] — ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] — [keɪm] [ðə; ði]

for	from	the	other	side	of	the	street	—	farther	along	,	however	—	came	the
为了	从	这	其他	边	的	这	街道	—	更远	沿着	,	然而	—	来了	这

[skwɔːk] [vɔɪs] [ə'gen] :

squawking	voice	again	:
聒噪	嗓音	再次	:

然而，从街对面——更远一些的地方——又传来了刺耳的叫声：

“ [gæŋ] [ə'weɪ] - , [gæŋ] [ə'weɪ] - , [jiː; ji] ['krɪtər] , [jiː; ji] [kaʊ] !

“	Gang	awa	'	,	gang	awa	'	,	ye	crittur	,	ye	cow	!
“	帮派	awa	-	,	帮派	awa	-	,	是的	生物	,	是的	奶牛	!

“Gang awa'，gang awa'，你们克里特，你们牛！

[huːt] [məʊn] — [huːt] [məʊn] — [huːt] [məʊn] !

Hoot	mon	—	hoot	mon	—	hoot	mon	!
叱	星期一	—	叱	星期一	—	叱	星期一	!

咕咕咕——咕咕咕——咕咕咕！

[gæŋ] [ə'wei] - , [gæŋ] [ə'wei] - !

Gang	**awa**	**'**	**,**	**gang**	**awa**	**'**	**!**
帮派	awa	-	,	帮派	awa	-	!

帮派离开，帮派离开！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔːkəs] [kraɪ] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt][hæv; həv]

"	**And**	**this**	**was**	**followed**	**by**	**a**	**raucous**	**cry**	**,**	**which**	**might**	**or**	**might**	**not**	**have**
"	和	这	曾是	随后	经过	一个	沙哑	哭	,	哪个	可能	或者	可能	不是	有

[biːn] ['skɒtɪʃ] ,

been	**Scottish**	**,**
到过	苏格兰	,

“随后传来一声喧闹的喊叫，这喊叫声可能是苏格兰口音，也可能不是。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [dɪ'stɪŋktli] ['mædnɪŋ] .

but	**which**	**was**	**,**	**in**	**any**	**event**	**,**	**distinctly**	**maddening**	**.**
但	哪个	曾是	,	在	任何	事件	,	明显地	令人抓狂	.

但无论如何，这都令人十分恼火。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['priːviəs] [ɪn'sʌlts] [hæd; həd] [ɪ'lektrɪfaɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tæməs] , [səʊ] [ðɪs] [

And	**even**	**as**	**the**	**previous**	**insults**	**had**	**electrified**	**poor**	**Tammas**	**,**	**so**	**this**	**[**
和	甚至	作为	这	以前的	侮辱	有	带电	贫穷的	塔玛斯	,	所以	这	[

-]

220	**]**
-	]

即便之前的侮辱已经让可怜的塔马斯感到震惊，所以这[220]

[lɑːst] ['petrɪfaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm]

last	**petrified**	**him**	**,**	**and**	**he**	**stood**	**for**	**an**	**appreciable**	**length**	**of**	**time**
最后的	石化	他	,	和	他	站立	为了	一个	值得赞赏	长度	的	时间

['æbsəluːtli] [træns'fɪkst] .

absolutely	**transfixed**	**.**
绝对地	呆若木鸡	.

最后，他吓得魂飞魄散，呆立了相当长一段时间。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['stʌdi] .

His	**mind**	**was**	**a**	**curious**	**study**	**.**
他的	头脑	曾是	一个	好奇的	学习	.

他的思想很值得研究。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmptɪd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [θrɔb] [bɪ'niːθ]

His	**coming**	**had**	**been**	**prompted**	**entirely**	**by**	**the**	**genial**	**spirit**	**which**	**throbbed**	**beneath**
他的	未来	有	到过	提示	完全	经过	这	和蔼可亲	精神	哪个	悸动	下面

[hɪz; ɪz]['stəʊni] ['skɒtɪʃ] [ɪk'stɪəriə(r)] .

his	**stony**	**Scottish**	**exterior**	**.**
他的	石质的	苏格兰	外部的	.

他的到来完全是由他那坚毅的苏格兰外表下涌动的热情好客所促成的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs]

For	**a**	**long**	**time**	**he**	**had**	**been**	**a**	**resident**	**of**	**the**	**most**	**conspicuous**
为了	一个	长的	时间	他	有	到过	一个	居民	的	这	最多	显眼的

[skɒtʃ] [taʊn] [ɪn] [ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Scotch	**town**	**in**	**all**	**literature**	**,**
苏格兰威士忌	镇	在	全部	文学	,

他曾长期居住在文学作品中最引人注目的苏格兰小镇。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪts] [ək'septɪd] ['hjuːmərɪst] .

and	**he**	**was**	**himself**	**its**	**accepted**	**humorist**	**.**
和	他	曾是	他自己	它是	公认	幽默家	.

他本人也是公认的幽默家。

[ðen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrʌm] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

Then	on	a	sudden	Thrums	had	a	rival	.
然后	在	一个	突然	嗡嗡声	有	一个	竞争对手	.

突然间，瑟拉姆斯有了一个竞争对手。

- [spræŋ] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['peɪθɒs] , [ɪf] [nɒt]['hjuːmə(r)] , [ræn]

Drumtochty	sprang	forth	,	and	in	the	matter	of	pathos	,	if	not	humor	,	ran
-	弹簧	前进	,	和	在	这	事情	的	感伤	,	如果	不是	幽默	,	跑

[θrʌm] [hɑːd] ;

Thrums	hard	;
嗡嗡声	难的	;

Drumtochty 横空出世，在悲情方面，即便不是幽默，Thrums 也表现出色；

[ænd; ənd] [læŋ] ['tæməs] , [ə'træktɪd] [tuː; tə] - , [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] ['dɪstəns] ['mɪəli]

and	Lang	Tammas	,	attracted	to	Drumsheugh	,	had	come	this	distance	merely
和	朗	塔玛斯	,	吸引	到	-	,	有	来	这	距离	仅仅

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] ,

to	pay	his	respects	,
到	支付	他的	尊重	,

而朗·塔马斯被德拉姆休所吸引，远道而来只是为了表达敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][ðə; ði]['riːəl] - [wɒz; wəz] . [-] [-]

and	to	see	what	manner	of	man	the	real	Drumsheugh	was	.	[	221	]	[	222	]
和	到	看	什么	方式	的	男人	这	真实的	-	曾是	.	[	-	]	[	-	]

并看看真正的德拉姆休是怎样一个人。[221][222]

['tæməs] [miːts] -

TAMMAS	MEETS	DRUMSHAUGH
塔玛斯	满足	-

塔玛斯遇见德拉姆肖

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] !

And	this	was	his	reception	!
和	这	曾是	他的	接待	!

这就是他的接待仪式！

[tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] — [hiː; hi] , [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['hjuːmərɪst] !

To	be	laughed	at	—	he	,	a	Scotch	humorist	!
到	是	笑了	在	—	他	,	一个	苏格兰威士忌	幽默家	!

被人嘲笑——他，一个苏格兰幽默家！

[hæd; həd] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [lɑːft] [æt; ət][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['hjuːmərɪst] [bɪ'fɔː(r)] ?

Had	any	one	ever	laughed	at	a	Scotch	humorist	before	?
有	任何	一	曾经	笑了	在	一个	苏格兰威士忌	幽默家	前	?

以前有人嘲笑过苏格兰幽默作家吗？

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [ðə; ði]['feɪljə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərə(r)]

Was	not	the	test	of	humor	in	Scotland	the	failure	to	laugh	of	the	hearer
曾是	不是	这	测试	的	幽默	在	苏格兰	这	失败	到	笑	的	这	听者

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒest] ?

of	the	jest	?
的	这	笑话	?

在苏格兰，检验幽默感的标准难道不是听笑话的人是否笑得出来吗？

[wʊd] [skɒtʃ] ['hjuːmə(r)]['evə(r)] [pruːv] [greɪt] [ɪf] [nɒt] ['teɪkən] ['sɪəriəsli] ?

Would	Scotch	humor	ever	prove	great	if	not	taken	seriously	?
会	苏格兰威士忌	幽默	曾经	证明	伟大的	如果	不是	已采取	严重地	?

如果苏格兰式幽默不被认真对待，它还能发挥出应有的魅力吗？

[əʊ] , [aɪ] !
Oh , aye !
哦 , 是的 !

哦，是的!

['hɛndri] ['nevə(r)] [lɑːft] [-]
Hendry never laughed [223]
亨德利 绝不 笑了 [-]

亨德利从不笑[223]

[æt; ət][hɪz; ɪz][dʒəʊks] , [ænd; ənd] ['hɛndri] [njuː] [ə; eɪ][dʒəʊk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] .
at his jokes , and Hendry knew a joke when he saw one .
在 他的 笑话 , 和 亨德利 知道 一个 开玩笑 什么时候 他 锯 一 .

亨德利很懂他的笑话，他一眼就能看出这是个笑话。

[mək'tægərt] ['nevə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [læŋ] ['tæməs] ;
McTaggart never smiled at Lang Tammas ;
麦克塔格特 绝不 微笑 在 朗 塔玛斯 ;

麦克塔格特从未对朗·塔马斯笑过；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstə(r)] — [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]
and as for the little Minister — he knew what was due to the
和 作为 为了 这 小的 部长 — 他 知道 什么 曾是 到期的 到 这
['hjuːmərɪst][ɒv; əv] [θrʌm] ,
humorist of Thrums ,
幽默家 的 嗡嗡声 ,

至于那位小部长——他知道应该向瑟拉姆斯的幽默作家支付什么报酬，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ,
as well as to himself ,
作为 出色地 作为 到 他自己 ,

也对自己而言，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['tæməs] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə]
and enjoyed the exquisite humor of Tammas with a reserve well qualified to
和 享受 这 精美的 幽默 的 塔玛斯 和 一个 预订 出色地 合格的 到
[pliːz] [ðə; ði] ['prezbɪtri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
please the Presbytery and the Congregation .
请 这 长老会 和 这 会众 .

并且欣赏塔马斯精妙的幽默，同时又具备足够的底气去取悦长老会和会众。

[haʊ] [lɒŋ] [læŋ] ['tæməs] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [nəʊ][mæn] [meɪ] [seɪ] ;
How long Lang Tammas would have stood petrified no man may say ;
如何 长的 朗 塔玛斯 会 有 站立 石化 不 男人 可能 说 ;

朗·塔马斯究竟会呆立多久，无人知晓；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl]
but just then who should come along but the person he had come to call
但 只是 然后 WHO 应该 来 沿着 但 这 人 他 有 来 到 称呼
[ə'pɒn] — - [hɪm'self] .
upon — Drumsheugh himself .
之上 — - 他自己 .

但就在这时，他要找的人出现了——那就是德拉姆休本人。

“ [nɒks] [et] - ['naɪhɪl] !
“ Knox et præterea nihil !
〃 诺克斯 等 - 虚无 !

“Knox et præterea nihil!

〃 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
〃 he exclaimed .
〃 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wɒt] [ɪn] - [heɪ] [wiː; wi][hɪə(r)] ?
“ What in Glasgie hae we here ?
” 什么 在 - 哈 我们 这里 ?

“我们到底在格拉斯哥干什么？”

” [læŋ] ['tæməs] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .
” Lang Tammas turned upon him .
” 朗 塔玛斯 转向 之上 他 .

“朗·塔马斯转身攻击他。”

“ [jiː; ji] [heɪ] [naʊt] [ɪn] - [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] .
“ Ye hae nowt in Glasgie here , ” he said , sternly .
” 叶 哈 现在 在 - 这里 , ” 他 说 , 严厉地 .

“你在这里一无所有，”他严厉地说。

“ [jiː; ji] [heɪ] [ə; eɪ] ['vɛəri] ['mʌkəl] [pɪt] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] - ,
“ Ye hae a vairy muckle pit - oot veesitor ,
” 叶 哈 一个 种类 大块 坑 - oot - ,

“你有一个多毛的泥浆坑维西特，

[wɑː] [heɪ] [kuːm] [ɒn][æn; ən] [ɛrənd] [əʊ] - [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [grɛt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - . ”
wha hae coom on an airand o ' good - will to be gret wi ' eensoolts . ”
世界卫生大会 哈 库姆 在 一个 空气 o - 好的 - 将要 到 是 格雷特 wi - - . ”

wha hae coom on an airand o' good-will to be gret wi' eensoolts.”

“ - ? ” [ri'tɔːt] - .
“ Eensoolts ? ” retorted Drumsheugh .
” - ? ” 反驳 - .

“Eensoolts？”德拉姆休反驳道。

“ - , [jiː; ji] [seɪ] ?
“ Eensoolts , ye say ?
” - , 是的 说 ?

“你说的是Eensoolts吗？”

[æn; ən] - [wɑː] [heɪ] [bɪn] - - [jiː; ji] ? ”
An ' wha hae bin eensooltin ' ye ? ”
一个 - 世界卫生大会 哈 垃圾桶 - - 是的 ? ”

你怎么了？ ”

“ [ðæt] [ai] [nəʊ] [naʊt] [ɒv; əv] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [-]
“ That I know nowt of , save that he be [224]
” 那 我 知道 现在 的 , 节省 那 他 是 [-]

“我对此一无所知，只知道他是[224]

[ə; eɪ] - [fuː] - [ə; eɪ] - - - [hɪz; ɪz] - [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [hed] , ” [sed] [læŋ] ['tæməs] .
a doonricht foo ' a - heepin ' his deealect upon me head , ” said Lang Tammas .
一个 - 福 - 一个 - - - 他的 - 之上 我 头 , ” 说 朗 塔玛斯 .

“a doonricht foo' a-heepin' his deealect on me head ” Lang Tammas说道。

“ [ænd; ənd] [wɑː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][tuː; tə][biː; bi][səʊ] - [əʊ] - - ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]
“ And wha are ye to be so seensitive o ' deealect ? ” demanded
” 和 世界卫生大会 是 是的 到 是 所以 - o - - ? ” 要求
-
Drumsheugh .
- .

“你们凭什么对娱乐如此肯定？”德拉姆休问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [læŋ] ['tæməs] — ”
“ My name is Lang Tammas — ”
” 我的 姓名 是 朗 塔玛斯 — ”

“我的名字是朗·塔马斯——”

“ [əʊ] - [θrʌm] ? ” [kraɪd] - .
“ O ' Thrums ? ” cried Drumsheugh .
“ 哦 - 嗡嗡声 ? ” 哭 - .

“O' Thrums？”德拉姆休喊道。

“ [neɪn] ['ɪðə(r)] , ” [sed] ['tæməs] .
“ Nane ither , ” said Tammas .
“ 名字 另一个 , ” 说 塔玛斯 .

“不行，”塔马斯说。

- [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
Drumsheugh burst into an uproarious fit of laughter .
- 爆裂 进入 一个 哄然 合身 的 笑声 .

德拉姆休突然放声大笑起来。

“ [ðə; ði]['hjuːmərɪst] ?
“ The humorist ?
“ 这 幽默家 ?

“这位幽默家？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
” he cried , catching his sides .
” 他 哭 , 捕捉 他的 侧面 .

他哭着，捂着肚子。

“ [neɪn] ['ɪðə(r)] , ” [sed] ['tæməs] , ['greɪvli] .
“ Nane ither , ” said Tammas , gravely .
“ 名字 另一个 , ” 说 塔玛斯 , 严重地 .

“也不是，”塔马斯严肃地说。

“ [ænd; ənd] [wɑː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? ”
“ And wha are ye ? ”
“ 和 世界卫生大会 是 是的 ? ”

“你们又是什么人？”

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
“ 我 ?

“我?

[əʊ] , [aɪm] — - [əʊ] - - , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
Oh , I'm — Drumsheugh o ' Drumtochty , ” he replied .
哦 , 我是 — - o - - , ” 他 回复 .

“哦，我是——德拉姆托赫蒂的德拉姆休，”他回答道。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
“ Come along hame wi ' me .
“ 来 沿着 家 wi - 我 .

“跟我一起回家吧。”

[aɪl] [giː] [jiː; ji] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [siːm] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .
I'll gie ye that to make the eensoolt seem a compliment .
患病的 gie 是的 那 到 制作 这 - 似乎 一个 赞扬 .

我会这么说，好让这句“eensoolt”听起来像是在恭维你。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] [wɔːkt] [ɒf] [tə'geðə(r)] .
” And the two old men walked off together .
” 和 这 二 老的 男人 步行 离开 一起 .

于是，两个老人一起离开了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːk] ,
An hour later , on their way to the kirk ,
一个 小时 之后 , 在 他们的 方式 到 这 柯克 ,

一小时后，在前往教堂的路上，

- [əb'zɜːvd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [læŋ]

Drumsheugh	**observed**	**that**	**after**	**the**	**service**	**was**	**over**	**he**	**would**	**go**	**with**	**Lang**
-	观察到	那	后	这	服务	曾是	超过	他	会	去	和	朗

['tæməs] [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [in'sʌlt] [hɪm][ænd; ənd] “ [giː] ” [hɪm][ə; eɪ]

Tammas	**and**	**seek**	**out**	**the**	**man**	**who**	**had**	**insulted**	**him**	**and**	**“**	**gie**	**”**	**him**	**a**
塔玛斯	和	寻找	出去	这	男人	WHO	有	受辱	他	和	“	gie	”	他	一个

['drʌbɪŋ] ,

drubbing	**,**
痛击	,

德拉姆休观察到，礼拜结束后，他会和朗·塔马斯一起去找那个侮辱他的人，狠狠揍他一顿。

[wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['tæməs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [-]

which	**invitation**	**Tammas**	**was**	**nothing**	**[**	**225**	**]**
哪个	邀请	塔玛斯	曾是	没有什么	[	-	]

塔马斯的邀请毫无意义[225]

[ləʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] .

loath	**to**	**accept**	**.**
厌恶	到	接受	.

不愿接受。

['revərəntli] [ðə; ði] [tuː] [njuː] - [meɪd] [frendz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɜːk] [ænd; ənd][sæt] [ðəm'selvz]

Reverently	**the**	**two**	**new**	**-**	**made**	**friends**	**walked**	**into**	**the**	**kirk**	**and**	**sat**	**themselves**
虔诚地	这	二	新的	-	制成	朋友们	步行	进入	这	柯克	和	卫星	他们自己

[daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [aɪl] .

down	**on**	**the**	**side**	**aisle**	**.**
向下	在	这	边	走道	.

两位新结识的朋友虔诚地走进教堂，在侧过道坐了下来。

[ə; eɪ] [hɪm] [wɒz; wəz] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	**hymn**	**was**	**sung**	**,**	**and**	**the**	**minister**	**was**	**about**	**to**	**read**	**from**	**the**
一个	圣歌	曾是	唱	,	和	这	部长	曾是	关于	到	读	从	这

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

唱完一首赞美诗后，牧师正要朗读经文。

[wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] :

when	**the**	**silence**	**of**	**the**	**church**	**was**	**broken**	**by**	**a**	**shrill**	**voice**	**:**
什么时候	这	沉默	的	这	教会	曾是	破碎的	经过	一个	尖锐	嗓音	:

教堂的寂静被一声尖锐的声音打破了：

“ [huːt] [məʊn] !

“	**Hoot**	**mon**	**!**
”	叱	星期一	!

“呼呼！”

[huːt] [məʊn] !

Hoot	**mon**	**!**
叱	星期一	!

呼呼！

” ['tæməs] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

”	**Tammas**	**clutched**	**his**	**stick**	**.**
”	塔玛斯	紧握	他的	戳	.

塔马斯紧紧握着他的拐杖。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts]

The	voice	was	the	same	,	and	here	it	had	penetrated	the	sacred	precincts
这	嗓音	曾是	这	相同的	,	和	这里	它	有	渗透	这	神圣	辖区

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !

of	the	church	!
的	这	教会	!

那声音还是原来的声音，而且它竟然穿透了教堂的神圣区域！

['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [seɪf] [frɒm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

Nowhere	was	he	safe	from	insult	.
无处	曾是	他	安全的	从	侮辱	.

他无处可逃，总是受到侮辱。

- [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

Drumsheugh	looked	up	,	startled	,	and	the	voice	began	again	:
-	看起来	向上	,	惊慌	,	和	这	嗓音	开始	再次	:

德拉姆休猛地抬起头，吓了一跳，那声音又响了起来：

“ [gæŋ] [ə'wei] - [ə; eɪ] - [ðæt] , [ə; eɪ] - [ðæt] , [ə; eɪ] - [ðæt] — [gæŋ] [ə'wei] - !

“	Gang	awa	'	a	-	that	,	a	-	that	,	a	-	that	—	gang	awa	'	!
“	帮派	awa	-	一个	-	那	,	一个	-	那	,	一个	-	那	—	帮派	awa	-	!

“Gang awa' a-that, a-that, a-that—gang awa'!

[əʊ] , [jiː; ji] ['krɪtər] !

Oh	,	ye	crittur	!
哦	,	是的	生物	!

哦，你们这些小家伙！

[əʊ] , [jiː; ji] [kaʊ] !

oh	,	ye	cow	!
哦	,	是的	奶牛	!

哦，你这头牛！

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tɪtə(r)] [ræn] [θruː] [ðæt] ['spləm] [kraʊd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['grævəti]

”	And	then	a	titter	ran	through	that	solemn	crowd	;	for	,	despite	the	gravity
”	和	然后	一个	嘻嘻地笑	跑	通过	那	庄严	人群	;	为了	,	尽管	这	重力

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	situation	,
的	这	情况	,

“然后，肃穆的人群中响起了一阵轻笑；因为，尽管形势严峻，

['iːv(ə)n][dʒɒn] [nɒks] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [smaɪld] .

even	John	Knox	himself	must	have	smiled	.
甚至	约翰	诺克斯	他自己	必须	有	微笑	.

就连约翰·诺克斯本人也一定会露出笑容。

[ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['pærət] [hæd; həd] [fləʊn] [ɪn][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

A	great	green	parrot	had	flown	in	at	one	of	the	windows	,
一个	伟大的	绿色的	鹦鹉	有	飞行	在	在	一	的	这	视窗	,

一只巨大的绿色鹦鹉从其中一扇窗户飞了进来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [weə(r)] , [wɪð] [frʌnt] [ˌʌndɪs'meɪd] , [hiː; hi]

and	had	perched	himself	on	the	pulpit	,	where	,	with	front	undismayed	,	he
和	有	栖息	他自己	在	这	讲坛	,	在哪里	,	和	正面	毫不气馁	,	他

[ə'drest] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] :

addressed	the	minister	:
已解决	这	部长	:

他径直走到讲坛上，昂首挺胸地对牧师说道：

“ [gæŋ] [ə'wei] - , [gæŋ] [ə'wei] - !

“	Gang	awa	'	,	gang	awa	'	!
“	帮派	awa	-	,	帮派	awa	-	!

“帮派离开，帮派离开！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [-]
" he cried , and [226]
" 他 哭 , 和 [-]

他哭了，[226]

[priːn] [hɪm'self] .
preened himself .
精心打扮 他自己 .

搔首弄姿。

“ [huːt] [məʊn] , [gæŋ] [ə'wei] - ! "
“ Hoot mon , gang awa ' ! "
" 叱 星期一 , 帮派 awa - ! "

“Hoot mon, gang awa'!”

“ [nɒks] [noʊbɪskəm] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - .
“ Knox nobiscum ! " ejaculated Drumsheugh .
" 诺克斯 nobiscum ! " 射精 - .

“诺克斯，你个混蛋！”德拉姆休喊道。

“ [ɪts] ['mɒgi] - - , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [læŋ]
“ It's Moggie McPiggert's pairrut , " and he chuckled ; and then , as Lang
" 它是 猫咪 - - , " 和 他 轻笑 ; 和 然后 , 作为 朗
['tæməs] ['riːələɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Tammas realized the situation ,
塔玛斯 已实现 这 情况 ,

“这是莫吉·麦克皮格特的双人舞，”他轻笑了一声；然后，当朗·塔马斯意识到情况时，

['iːv(ə)n][hiː; hi] [smaɪld] ['brɔːdli] .
even he smiled broadly .
甚至 他 微笑 总体而言 .

连他自己也露出了灿烂的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'sʌlt] [baɪ][ə; eɪ] ['pærət] ['əʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]
He had been insulted by a parrot only , and the knowledge of it made
他 有 到过 受辱 经过 一个 鹦鹉 仅有的 , 和 这 知识 的 它 制成
[hɪm] [fiːl] ['betə(r)] .
him feel better .
他 感觉 更好的 .

他只是被一只鹦鹉侮辱过，知道这一点让他感觉好多了。

[ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [prə'siːdid] ; [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
The bird was removed and the service proceeded ; and later , when it
这 鸟 曾是 已移除 和 这 服务 继续 ; 和 之后 , 什么时候 它
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
was over ,
曾是 超过 ,

那只鸟被移走后，仪式继续进行；后来，仪式结束后，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['feloʊz] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʃeɪdz]
as the two old fellows walked back to Drumsheugh's house in the gathering shades
作为 这 二 老的 伙伴们 步行 后退 到 - 房子 在 这 采集 色调
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

夜色渐浓，两位老人走回了德拉姆休的家。

[læŋ] ['tæməs] [sed] :
Lang Tammas said :
朗 塔玛斯 说 :

Lang Tammas 说：

“ [ai] - -
“ I acquet Drumtochty
” 我 - -

“我承认德拉姆托赫蒂

[əʊ] - [ɪts] - , - , [bʌt; bət] [aɪv] - [ə; eɪ] ['leɪs(ə)n] [ðɪs] [deɪ] . ”
o ' its eensoolts , Drumsheugh , but I've lairnt a lesson this day . ”
o - 它是 - , - , 但 我已经 - 一个 课 这 天 . ”

德拉姆休，虽然它有很多缺点，但我今天学到了教训。”

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [ɑːskt] - .
“ What's that ? ” asked Drumsheugh .
” 是什么 那 ? ” 问 - .

“那是什么？”德拉姆休问道。

“ [wen] - [spiːk] [skʌtʃ] - , [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [skʌt] [geɪ] [ˌaɪ 'tiː] [uːp] , ” [sed] ['tæməs] .
“ When pairruts speak Scutch deealect , it's time we Scuts gae it oop , ” said Tammas .
” 什么时候 - 说话 斯库奇 - , 它是 时间 我们 盾牌 盖伊 它 哎呀 , ” 说 塔玛斯 .

“当人们说斯库奇方言时，我们斯库奇人就该听了，”塔马斯说道。

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ][maɪ'sɛl] - , ” [ə'griːd] - .
“ I think so mysel ' , ” agreed Drumsheugh .
” 我 思考 所以 我 - , ” 同意 - .

“我也这么认为，”德拉姆休格同意道。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] - ? ”
“ But hoo express our thochts ? ”
” 但 呼 表达 我们的 - ? ”

“但是，我们如何表达我们的想法呢？”

“ [ai] ['dɪnə] [ken] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , ” [sed] [læŋ] ['tæməs] , “ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
“ I dinna ken for ye , ” said Lang Tammas , “ but for me ,
” 我 迪娜 肯 为了 是的 , ” 说 朗 塔玛斯 , “ 但 为了 我 ,

“我不知道你是谁，”朗·塔马斯说，“但对我来说，

[miː] [spiːkiː] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː] [ðɪs] - [ɒn] . ” [-]
mee speakee heathen Chinee this timee on . ” [227]
美 发言者 异教徒 中国 这 - 在 . ” [-]

这次我讲异教徒中文。”[227]

“ ['vɛəri] [wiːl] , ” [rɪ'tɜːnd] - .
“ Vairy weel , ” returned Drumsheugh .
” 种类 威尔 , ” 返回 - .

“很好，”德拉姆休回答道。

“ ['vɛəri] [wiːl] ; [ai] ['dɪnə] [ken] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː] ,
“ Vairy weel ; I dinna ken heathen Chinee ,
” 种类 威尔 ; 我 迪娜 肯 异教徒 中国 ,

“Vairy weel；我不喜欢异教徒中国人，

[bʌt; bət][ai] [heɪ] [sʌm; səm] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [tʌŋ] [əʊ] - - - ,
but I hae some acqueentance wi ' the tongue o ' sairtain Amairicans ,
但 我 哈 一些 - wi - 这 舌头 o - - - ,

但我略懂一些美国人的语言。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [spiːk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɒn] — [ɪts] ['vɛəri] [wiːl] [kɔːld] [ðə; ði] ['baʊəri] - ,
and that I'll speak from this day on — it's vairy weel called the Bowery eediom ,
和 那 患病的 说话 从 这 天 在 — 它是 种类 威尔 称为 这 鲍厄里 - ,

从今天起，我将这样说——它其实就叫鲍厄里街。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] - ['mɪkstʃə(r)][əʊ] - ['ɪŋglɪʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] - .
and is a judeecious mixture o ' English , Irish , and Volapeck .
和 是 一个 - 混合物 o - 英语 , 爱尔兰 , 和 - .

它是英语、爱尔兰语和沃拉佩克语的巧妙混合。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] [læŋ] ['tæməs] [ænd; ənd] - ['spəʊk] ['nevə(r)] [ə'nʌðə(r)]
" And from that time on Lang Tammas and Drumsheugh spoke never another
" 和 从 那 时间 在 朗 塔玛斯 和 - 辐 绝不 其他
[wɜːd] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['daɪələkt] ;
word of Scotch dialect ;
单词 的 苏格兰威士忌 方言 ;

"从那时起，朗·塔马斯和德拉姆休就再也没有说过一句苏格兰方言了；

[ænd; ənd] [waɪl] ['tæməs] ['nevə(r)] [kwaɪt] ['mɑːstəd] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)] - [ðə; ði]
and while Tammas never quite mastered pidgin - English , or Drumsheugh the
和 尽管 塔玛斯 绝不 相当 精通 洋泾浜英语 - 英语 , 或者 - 这
[tʌŋ] [ɒv; əv] ['fædən] ,
tongue of Fadden ,
舌头 的 法登 ,

尽管塔马斯始终未能完全掌握皮钦英语，也未能完全掌握法登的语言德拉姆休格语，

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [pruːvz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
they lived happily ever after , which in a way proves that , after all ,
他们 居住地 快乐地 曾经 后 , 哪个 在 一个 方式 证明 那 , 后 全部 ,

他们从此过上了幸福的生活，这在某种程度上证明了，归根结底，

[ðə; ði] ['pærət] [ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [bɜːd] . [-]
the parrot is a useful as well as an ornamental bird . [228]
这 鹦鹉 是 一个 有用 作为 出色地 作为 一个 装饰 鸟 . [-]

鹦鹉既是有用的鸟类，也是观赏鸟类。[228]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[kən'kluːʒn] — ['laɪkwaɪz] ['mɪstə(r)] . ['bɪli] [dʒəunz]
CONCLUSION — LIKEWISE MR . BILLY JONES
结论 — 同样地 先生 . 比利 琼斯

结论——比利·琼斯先生也是如此

[ðə; ði] [tʃɪəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv] [læŋ] ['tæməs]
The cheers which followed the narration of the curious resolve of Lang Tammas
这 干杯 哪个 随后 这 旁白 的 这 好奇的 解决 的 朗 塔玛斯
[ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [və'sɪfərəs] ,
and Drumsheugh were vociferous ,
和 - 是 喧闹的 ,

在朗·塔马斯和德拉姆休的奇特决心被讲述之后，现场爆发出热烈的欢呼声。

[ænd; ənd]['bɜːkli; 'bɑːkli] [haɪt] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Berkeley Hights sat down with a flush of pleasure on his face .
和 伯克利 高度 卫星 向下 和 一个 冲洗 的 乐趣 在 他的 脸 .

伯克利·海茨坐了下来，脸上带着欣喜的神情。

[hiː; hi] [kən'struːd] [ðiːz] [æz; əz] [daɪ'rektɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
He construed these as directed towards himself and his contribution to the
他 解释 这些 作为 指导 向 他自己 和 他的 贡献 到 这
[daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
diversion of the evening .
导流 的 这 晚上 .

他认为这些话是针对他自己以及他对当晚娱乐活动的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ˈnevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌt(ə)l]

It	never	entered	into	his	mind	that	the	applause	involved	a	bit	of	subtle
它	绝不	进入	进入	他的	头脑	那	这	掌声	涉及	一个	少量	的	微妙的

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['tæməs] [ænd; ənd][ɒv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

appreciation	of	the	kindness	of	Tammas	and	of	Drumsheugh	to	the	reading
欣赏	的	这	仁慈	的	塔玛斯	和	的	-	到	这	阅读

['pʌblɪk] [ɪn] [ðʌs] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

public	in	thus	declining	to	give	them	more	of	something	of	which	they	had
民众	在	因此	下降	到	给	他们	更多的	的	某物	的	哪个	他们	有

[ɔːl'redi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

already	had	enough	.
已经	有	足够的	.

他从未想过，这掌声中还蕴含着对塔马斯和德拉姆休格的善意的微妙赞赏，他们拒绝给读者提供更多他们已经看够的东西。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪəz] [hæd; həd] [səb'said] ['mɪstə(r)] . [-]

When	the	cheers	had	subsided	Mr	.	[	229	]
什么时候	这	干杯	有	平静下来	先生	.	[	-	]

当欢呼声平息下来时，[229]先生

[dʒəunz] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [ðə; ði] [klʌb] [ə'pɒn] [ɪts] [ɪg'zɪbɪt] .

Jones	rose	from	his	chair	and	congratulated	the	club	upon	its	exhibit	.
琼斯	玫瑰	从	他的	椅子	和	恭喜	这	俱乐部	之上	它是	展览	.

琼斯从椅子上站起来，祝贺俱乐部展览成功。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['feɪntli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] , ”

“	Even	if	you	have	but	faintly	re	-	echoed	the	weaknesses	of	the	strong	,	”
“	甚至	如果	你	有	但	淡淡的	关于	-	回声	这	弱点	的	这	强的	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“即使你只是隐约地重复了强者的弱点，”他说，

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd][ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

“	you	have	done	well	,	and	I	congratulate	you	.
“	你	有	完毕	出色地	,	和	我	祝贺	你	.

“你做得很好，我祝贺你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] [huː] [kæn; kən] [raɪt] [æz; əz] [grə'mætɪkli] [æz; əz]

It	is	not	every	man	in	your	walk	in	life	who	can	write	as	grammatically	as
它	是	不是	每一个	男人	在	你的	走	在	生活	WHO	能	写	作为	语法上	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] .

you	have	dreamed	.
你	有	梦见	.

并非你生活中遇到的每个人都能像你梦寐以求的那样写出语法正确的文章。

[ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɔː(r)]['pɒʊəmz] [ðʌs] [fɑː(r)] [riːd] [ə; eɪ]

I	have	failed	to	detect	in	any	one	of	the	stories	or	poems	thus	far	read	a
我	有	失败的	到	探测	在	任何	一	的	这	故事	或者	诗歌	因此	远的	读	一个

['sɪŋg(ə)l] [grə'mætɪkl] ['erə(r)] ,

single	grammatical	error	,
单身的	语法	错误	,

到目前为止，我在读过的所有故事或诗歌中都没有发现任何语法错误。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [frɒm; frəm][ɑː(r); ə(r)]

and	I	have	no	doubt	that	the	manuscripts	that	you	have	read	from	are
和	我	有	不	怀疑	那	这	手稿	那	你	有	读	从	是

['grætɪfaɪɪŋli] [friː] [frɒm; frəm] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['spelɪŋ] [æz; əz] [wel] ,

gratifyingly	free	from	mistakes	in	spelling	as	well	,
令人欣慰的是	自由的	从	错误	在	拼写	作为	出色地	,

而且我毫不怀疑，你所阅读的手稿也令人欣慰地没有任何拼写错误。

[səʊ] [ðæt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [mænz] [stænd] - [pɔɪnt] ,

so	that	,	from	a	newspaper	man's	stand	-	point	,
所以	那	,	从	一个	报纸	男人的	站立	-	观点	,

因此，从报社记者的角度来看，

[ai] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] ['pʌblɪʃt] ,

I	see	no	reason	why	you	should	not	get	these	proceedings	published	,
我	看	不	原因	为什么	你	应该	不是	得到	这些	诉讼程序	已发布	,

我认为没有理由不将这些诉讼程序公之于众。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] .

especially	if	you	do	it	at	your	own	expense	.
尤其	如果	你	做	它	在	你的	自己的	费用	.

尤其是如果你是自费的话。

“ [aɪ] [nəʊ] [dɪ'kleə(r)][ðə; ði] ['dri:məz] [ɐdʒ'ɜ:nd] [saɪn] [daɪ] ! ”

“	I	now	declare	The	Dreamers	adjourned	sine	die	!	”
“	我	现在	宣布	这	梦想家	休会	正弦	死	!	”

“我宣布‘梦想家’大会无限期休会！”

“ [nɒt] [mʌtʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['membəz] , [ju'nænɪməsli] .

“	Not	much	!	”	cried	the	members	,	unanimously	.
“	不是	很多	!	”	哭	这	成员	,	一致	.

“不多！”成员们异口同声地喊道。

“ [wɛrz] [jɔ:(r); jə(r)][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ? ”

“	Where's	your	contribution	?	”
“	在哪里?	你的	贡献	?	”

“你的贡献在哪里？”

“ [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , ['wɪljəm] ! ” ['ʃaʊtɪd] [tɒm] - .

“	Out	with	it	,	William	!	”	shouted	Tom	Snobbe	.
“	出去	和	它	,	威廉	!	”	喊叫	汤姆	-	.

“快说，威廉！”汤姆·斯诺布喊道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði][set][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] [ðæt] [ju:v] [gɒt][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [kən'si:ld] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] . ” [-]

I	can	tell	by	the	set	of	your	coat	that	you've	got	a	manuscript	concealed	in	your	pocket	.	”	[	230	]
我	能	告诉	经过	这	放	的	你的	外套	那	你已经	得到	一个	手稿	暗	在	你的	口袋	.	”	[	-	]

“从你外套的褶皱来看，我就知道你口袋里藏着一份手稿。”[230]

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ru:ɪnz][ðə; ði][set][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊt] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] ['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] ,

“	There's	nothing	ruins	the	set	of	a	coat	more	quickly	than	a	rejected	manuscript	in	the	pocket	,
“	有	没有什么	废墟	这	放	的	一个	外套	更多的	迅速地	比	一个	拒绝	手稿	在	这	口袋	,

“没有什么比口袋里装着一份被拒稿更能毁掉一件外套的造型了。”

” [pʊt] [ɪn] ['hʌdsən] ['rɪvəz] .

”	put	in	Hudson	Rivers	.
”	放	在	哈德逊	河流	.

投入哈德逊河。

“ [aɪv] [bi:n] [ðeə(r)][maɪ'self] — [səʊ] , [æz; əz] [læŋ] ['tæməs] [sed] , ['bɪli] , - [pɪt][ˌaɪ 'ti:][ˌoʊˌoʊ'ti:] , [ænd; ənd] [get][ˌaɪ 'ti:] - . - ”

“	I've	been	there	myself	—	so	,	as	Lang	Tammas	said	,	Billy	,	'	Pit	it	oot	,	and	get	it	crackit	.	'	”
“	我已经	到过	那里	我	—	所以	,	作为	朗	塔玛斯	说	,	比利	,	-	坑	它	oot	,	和	得到	它	-	.	-	”	

“我亲身经历过——所以，就像朗·塔马斯说的那样，比利，‘把它挖出来，然后把它弄好。’”

“ [wel] , ” [dʒəunz] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] , “ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˈdʒentlmən] ,

“	**Well**	,	”	**Jones**	**replied**	,	**with**	**a**	**pleased**	**smile**	,	“	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	,	**gentlemen**	,
”	出色地	,	”	琼斯	回复	,	和	一个	高兴	微笑	,	“	到	告诉	你	这	真相	,	先生们	,

“嗯，”琼斯笑着回答说，“说实话，先生们，

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [prɪˈpeəd] [ɪn] [keɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈpɒn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [leɪt] ,

I	**had**	**come**	**prepared**	**in**	**case**	**I**	**was**	**called**	**upon**	**;**	**but**	**the**	**hour**	**is**	**late**	**,**
我	有	来	准备	在	案件	我	曾是	称为	之上	;	但	这	小时	是	晚的	,

我已做好准备以防万一被召唤；但时间已晚。

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] , [ðəʊ] ['wɪlɪŋ] , [ɪnˈdʒɔɪd] ['biːɪŋ]

”	**he**	**added**	**,**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**one**	**who**	**,**	**though**	**willing**	**,**	**enjoyed**	**being**
”	他	额外	,	后	这	方式	的	一	WHO	,	尽管	愿意的	,	享受	存在

[pəˈsweɪdɪd] .

persuaded	**.**
被说服	.

“他补充道，”语气像是那种虽然心甘情愿，但又乐于被说服的人。

“ [pəˈhæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [pəˈspəʊn] — ”

“	**Perhaps**	**we**	**had**	**better**	**postpone**	**—**	**”**
”	也许	我们	有	更好的	推迟	—	”

“或许我们最好推迟——”

“ [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [əʊld][mæn] .

“	**Out**	**with**	**it**	**,**	**old**	**man**	**.**
”	出去	和	它	,	老的	男人	.

“说吧，老头。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['leɪtə(r)] [stɪl] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd] [bɪˈgɪn] ,

It	**is**	**late**	**,**	**but**	**it**	**will**	**be**	**later**	**still**	**if**	**you**	**don't**	**hurry**	**up**	**and**	**begin**	**,**
它	是	晚的	,	但	它	将要	是	之后	仍然	如果	你	不	匆忙	向上	和	开始	,

现在时间已经很晚了，但如果你不赶紧开始，时间还会更晚。

” [sed] ['tɛnˌflaɪ] ['pætəsən] .

”	**said**	**Tenafly**	**Paterson**	**.**
”	说	特纳弗莱	帕特森	.

“特纳弗莱·帕特森说道。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [hɪə(r)] [gəʊz] , ” [sed] [dʒəunz] .

“	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**here**	**goes**	**,**	**”**	**said**	**Jones**	**.**
”	非常	出色地	,	然后	,	这里	去	,	”	说	琼斯	.

“好吧，那就开始了。”琼斯说道。

“ [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [gəʊst] - ['stɔːri] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] - [klʌb] ; [ɔː(r)]

“	**Mine**	**is**	**a**	**ghost**	**-**	**story**	**,**	**gentlemen**	**,**	**and**	**it**	**is**	**called**	**'**	**The**	**Involvular**	**Club**	**;**	**or**
”	矿	是	一个	鬼	-	故事	,	先生们	,	和	它	是	称为	-	这	-	俱乐部	;	或者

,

,
,

“先生们，我的故事是一个鬼故事，它的名字叫《卷入俱乐部》；或者，

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː] .

The	**Return**	**of**	**the**	**Screw**	**.**
这	返回	的	这	拧紧	.

螺丝的回归。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['ɪmɪtətɪv] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

'	**It**	**is**	**,**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**work**	**this**	**evening**	**,**	**imitative**	**,**	**after**	**a**	**fashion**	**,**
-	它	是	,	喜欢	这	休息	的	这	工作	这	晚上	,	模仿	,	后	一个	时尚	,

“它和今晚的其他作品一样，在某种程度上是模仿性的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ɪ'fektɪv] . ” [-] [-]
but **I** **think** **it** **will** **prove** **effective** **.** **”** **[** **231** **]** **[** **232** **]**
但 我 思考 它 将要 证明 有效的 . ” [-] [-]

但我认为它会被证明是有效的。”[231][232]

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [bɪ'gɪnz] [-]
MR **.** **JONES** **BEGINS** **[** **233** **]**
先生 . 琼斯 开始 [-]

琼斯先生开始[233]

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ˌhɪərə'pɒn] [tʊk] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːd]
Mr **.** **Jones** **hereupon** **took** **the** **manuscript** **from** **his** **bulging** **pocket** **and** **read**
先生 . 琼斯 于是 采取 这 手稿 从 他的 凸起 口袋 和 读
[æz; əz] [f'pɒləʊz] :
as **follows** **:**
作为 跟随 :

琼斯先生随即从鼓鼓囊囊的口袋里掏出那份手稿，念道：

[ðə; ði] - [klʌb] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː]
THE **INVOLVULAR** **CLUB** **;** **OR** **,** **THE** **RETURN** **OF** **THE** **SCREW**
这 - 俱乐部 ; 或者 , 这 返回 的 这 拧紧

内囊棒；或，螺丝的回归

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ə'pɒn] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːθ] [ɒv; əv]
The **story** **had** **taken** **hold** **upon** **us** **as** **we** **sat** **round** **the** **blazing** **hearth** **of**
这 故事 有 已采取 抓住 之上 我们 作为 我们 卫星 圆形的 这 炽烈 炉 的
[lɔːd] - ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] ,
Lord **Ormont's** **smoking** **-** **room** **,**
主 - 吸烟 - 房间 ,

当我们围坐在奥蒙特勋爵吸烟室熊熊燃烧的壁炉旁时，这个故事深深地吸引了我们。

[æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ə'mɪntə] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌmfət] , [æz; əz] [ɪn'diːd]
at **Castle** **Aminta** **,** **and** **sufficiently** **interfered** **with** **our** **comfort** **,** **as** **indeed**
在 城堡 阿明塔 , 和 足够 干扰 和 我们的 舒适 , 作为 的确
[frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ,
from **various** **points** **of** **view** **,**
从 各种各样的 积分 的 看法 ,

在阿明塔城堡，这确实从各个方面都严重影响了我们的舒适度。

[nɒt] [tuː; tə]['spesɪfaɪ] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
not **to** **specify** **any** **one** **of** **the** **many** **,** **for** **they** **were** **,** **after** **all** **,**
不是 到 指定 任何 一 的 这 许多 , 为了 他们 是 , 后 全部 ,

不具体指出其中任何一个，因为它们毕竟是众多的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][daɪ'vɜːsəti] , [ɒv; əv] ['iːkwəl] ['vælјuː] [dʒʌdʒd] [baɪ] ['eni] ['stændəd] , [nɒt] ['iːv(ə)n]
in **spite** **of** **their** **diversity** **,** **of** **equal** **value** **judged** **by** **any** **standard** **,** **not** **even**
在 尽管如此 的 他们的 多样性 , 的 平等的 价值 评判 经过 任何 标准 , 不是 甚至
[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] ,
excepting **the** **highest** **,**
除外 这 最高 ,

尽管它们各不相同，但无论按照任何标准评判，即使是最高标准，它们都具有同等的价值。

[ðæt] [ɒv; əv] [vɛrɪkɜːz] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] ,
that **of** **Vereker's** **disturbing** **narrative** **of** **the** **uncanny** **visitor** **to** **his** **chambers** **,**
那 的 维雷克的 令人不安 叙述 的 这 不可思议 游客 到 他的 房间 ,
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [rɪ'kɔːl] — [ɪn'diːd] ,
which **the** **reader** **may** **recall** **—** **indeed** **,**
哪个 这 读者 可能 记起 — 的确 ,

维雷克尔令人不安的叙述，讲述了一位古怪的访客来到他的房间，读者或许还记得——事实上，

[mʌst; məst] [rɪ'kɔ:l] [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

must	recall	if	he	ever	read	it	,
必须	记起	如果	他	曾经	读	它	,

他得想想自己有没有读过这本书。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [gəʊst] - ['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] — [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ]

since	it	was	the	most	remarkable	ghost	-	story	of	the	year	—	a	year	in	which
自从	它	曾是	这	最多	卓越	鬼	-	故事	的	这	年	—	一个	年	在	哪个

['meni] [gəʊst] - ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['merɪt] ,

many	ghost	-	stories	of	wonderful	merit	,
许多	鬼	-	故事	的	精彩的	优点	,

因为它是当年最引人入胜的鬼故事——而那一年也涌现出了许多非常优秀的鬼故事。

[tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)]

too	,	were	written	—	and	by	which	his	reputation	was	made	—	or	rather
也	,	是	书面	—	和	经过	哪个	他的	名声	曾是	制成	—	或者	相当

[ɪk'stendɪd] ,

extended	,
扩展	,

此外，他还创作了一些作品——正是这些作品奠定了他的声誉，或者更确切地说，是扩大了他的声誉。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [fju:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ɪn'klu:dɪŋ] - [ænd; ənd] [vændɜ·bæŋk]

for	there	were	a	certain	few	of	us	,	including	Feverel	and	Vanderbank
为了	那里	是	一个	肯定	很少	的	我们	,	包括	-	和	范德班克

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

因为我们当中有少数人，包括费弗雷尔、范德班克和我，

[hu:] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [nəʊn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] — ['ɔ:lməʊst] [tu:] ['kɒnstənt] ,

who	had	for	many	years	known	him	as	a	constant	—	almost	too	constant	,
WHO	有	为了	许多	年	已知	他	作为	一个	持续的	—	几乎	也	持续的	,

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['ventʃəd] , ['tentətɪvli] [-]

some	of	us	ventured	,	tentatively	[	234	]
一些	的	我们	冒险	,	姑且	[	-	]

多年来，我们一直把他视为一个稳定的人——几乎太稳定了，我们中的一些人试探性地说道[234]

[pə'hæps] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [les] [kən'vins] , [tu:; tə][seɪ] — [prə'dju:sə(r)][ɒv; əv] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]

perhaps	,	but	not	the	less	convincedly	,	to	say	—	producer	of	work	of	a
也许	,	但	不是	这	较少的	确信	,	到	说	—	制作人	的	工作	的	一个

['veri] [haɪ] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['eksələns] ,

very	high	order	of	excellence	,
非常	高的	命令	的	卓越	,

或许如此，但毫不夸张地说——他是一位创作出非常优秀作品的人。

[ɹ'aɪvəlˌɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][mɔ:(r)] [kən'spɪkjuəs] ['elɪmənts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɪts]['maɪnə(r)] ,

rivalling	in	some	of	its	more	conspicuous	elements	,	as	well	as	in	its	minor	,
竞争对手	在	一些	的	它是	更多的	显眼的	元素	,	作为	出色地	作为	在	它是	次要的	,

在一些更显眼的方面以及一些次要方面，它都堪称竞争对手。

[tu:; tə] [leɪ] [nəʊ] [stres] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sʌltiz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɑ:kt] ,

to	lay	no	stress	upon	his	subtleties	,	which	were	marked	,
到	躺	不	压力	之上	他的	微妙之处	,	哪个	是	标记	,

不要过分强调他那些显而易见的微妙之处，

[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ˌɪndɪ'skri:tli] [ɪn'ɛvɪdənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:nli] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ,

though	at	times	indiscreetly	inevident	even	to	the	keenly	analytical	,
尽管	在	时代	轻率地	显而易见	甚至	到	这	敏锐地	分析	,

虽然有时即使是分析能力敏锐的人也难以察觉，

[h'ɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [dɪd] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ðæn; ðən] [nɒt] [ə'pɒn] [æb'strækʃənz] [bɔːn] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
hinging **as** **these** **did** **more** **often** **than** **not** **upon** **abstractions** **born** **only** **of** **a**
铰链 作为 这些 做过 更多的 经常 比 不是 之上 抽象 出生 仅有的 的 一个
['sɜːkəmskraɪbd] [ɪn'vaɪrənmənt] — ['sɜːkəmskraɪbd] ,
circumscribed **environment** **—** **circumscribed** **,**
限定的 环境 — 限定的 ,

这些观点往往取决于仅在特定环境下产生的抽象概念——特定的，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɑːdʒə(r)] [sens] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['nærəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] [daʊn]
in **the** **larger** **sense** **which** **means** **the** **narrowing** **of** **a** **circle** **of** **appreciation** **down**
在 这 更大的 感觉 哪个 方法 这 收窄 的 一个 圆圈 的 欣赏 向下
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ɪts] ['es(ə)ns] — [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst]
to **the** **select** **few** **constituting** **its** **essence** **—** **the** **productions** **of** **the** **greatest**
到 这 选择 很少 构成 它是 本质 — 这 作品 的 这 最
['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['fɪkʃən(ə)l] [staɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæz; həz] [nəʊn] ,
masters **of** **fictional** **style** **the** **world** **has** **known** **,**
大师 的 虚构的 风格 这 世界 有 已知 ,

从更广义的角度来看，这意味着欣赏的范围缩小到构成其本质的少数精选作品——世界上最伟大的小说大师的作品。

[ɔː(r)] [ɪz] ['laɪkli] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] ['tendənsiz] [tə'wɔːdz] [mis'kɔːl] [rəʊ'mæns] ,
or **is** **likely** **,** **in** **view** **of** **present** **tendencies** **towards** **miscalled** **romance** **,**
或者 是 可能 , 在 看法 的 展示 倾向 向 误称 浪漫 ,

或者，鉴于目前对所谓浪漫的误用倾向，这很可能是真的。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] ['səʊlli] [ɒv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
which **consists** **solely** **of** **depicting** **scenes** **in** **which** **bloodshed** **and** **murder** **are**
哪个 由 仅 的 描绘 场景 在 哪个 流血事件 和 谋杀 是
[raɪf] ,
rife **,**
普遍存在 ,

它完全由描绘血腥和谋杀盛行的场景组成，

[suːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒpə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,
soon **to** **know** **again** **—** **it** **was** **proper** **it** **should** **,**
很快 到 知道 再次 — 它 曾是 恰当的 它 应该 ,

很快又会知道了——这很正常，

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['tʃəʊzn] [æz; əz] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
in **a** **company** **chosen** **as** **ours** **had** **been** **from** **among** **the** **members** **of** **The**
在 一个 公司 选定 作为 我们的 有 到过 从 之中 这 成员 的 这
- [klʌb] ,
Involvular **Club** **,**
- 俱乐部 ,

我们公司是从“积极参与俱乐部”的成员中挑选出来的，

[wɪð] ['eɪdriən] - [æt; ət] [ɪts] [hed] , ['vɪˌrɛkər] [æz; əz] [ɪts] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['ɔːrmɑːnt]
with **Adrian** **Feverel** **at** **its** **head** **,** **Vereker** **as** **its** **vice** **-** **president** **,** **and** **Lord** **Ormont**
和 阿德里安 - 在 它是 头 , 维雷克 作为 它是 副 - 总统 , 和 主 奥蒙特
, [maɪ'self] , [ænd; ənd]
, **myself** **,** **and**
, 我 , 和

以阿德里安·费弗雷尔为首，维雷克为副首相，奥蒙特勋爵、我本人以及

[ə; eɪ] [-]
a **[** **235** **]**
一个 [-]

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [daɪ'ænə][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒsweɪz] ,

number	of	ladies	,	including	Diana	of	the	Crossways	,
数字	的	女士们	,	包括	戴安娜	的	这	十字路口	,

包括戴安娜·克罗斯韦斯在内的多位女士

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meɪzi] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [k'eəz] ,

and	little	Maisie	—	for	the	child	was	one	of	our	cares	,
和	小的	梅西	—	为了	这	孩子	曾是	一	的	我们的	关心	,

还有小梅西——因为这个孩子是我们牵挂的对象之一，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɪtiəbl] [ə; eɪ][wʌn] — ['roʊdə] ['flemiŋ] , ['deɪzi] ['mɪlə(r)] , [ænd; ənd]

her	estate	was	so	pitiable	a	one	—	Rhoda	Fleming	,	Daisy	Miller	,	and
她	财产	曾是	所以	可怜的	一个	一	—	罗达	弗莱明	,	雏菊	磨坊主	,	和

[ˌprɪn'ses] - , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

Princess	Cassimassima	,	one	and	all	,
公主	-	,	一	和	全部	,

她的遗产真是太可怜了——罗达·弗莱明、黛西·米勒和卡西玛西玛公主，一个不落。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] ,

as	the	reader	must	be	aware	,
作为	这	读者	必须	是	意识到的	,

正如读者所应了解的，

['pɜːsənɪdʒz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ðʌs] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd]

personages	—	if	I	may	thus	refer	to	a	group	of	appreciation	which	included
人物	—	如果	我	可能	因此	参考	到	一个	团体	的	欣赏	哪个	包括

[maɪ'self] — [huː] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

myself	—	who	knew	a	good	thing	when	they	saw	it	,
我	—	WHO	知道	一个	好的	事物	什么时候	他们	锯	它	,

如果我可以用这个词来指代包括我自己在内的一群懂得欣赏事物的人——他们懂得欣赏好东西，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kən'fest] [æt; ət] [wʌns] ,

which	,	it	may	as	well	be	confessed	at	once	,
哪个	,	它	可能	作为	出色地	是	坦白	在	一次	,

这一点，不妨立即承认：

[wiː; wi] ['reəli] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['rɔːkəs] ['fiːldz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ,

we	rarely	did	in	the	raucous	fields	of	fiction	outside	of	,
我们	很少	做过	在	这	沙哑	字段	的	小说	外部	的	,

在喧闹的虚构领域之外，我们很少这样做，

[ðəʊ] ['pɒsəbli] [æt; ət] [taɪmz] ['mɒdərətli] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] , ['aʊə(r)] [əʊn] ['terətri] ,

though	possibly	at	times	moderately	contiguous	to	,	our	own	territory	,
尽管	可能	在	时代	中等程度	相邻的	到	,	我们的	自己的	领土	,

虽然有时可能与我们自己的领土有一定程度的毗邻关系，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [mɪs] ['mɪlə(r)] [ə'keɪʒnəli] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [læk]

although	it	should	be	said	that	Miss	Miller	occasionally	manifested	a	lamentable	lack
虽然	它	应该	是	说	那	错过	磨坊主	偶尔	表现出来	一个	令人惋惜的	缺少

[ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [fɔːmd] ,

of	regard	for	the	objects	for	which	The	Involvular	was	formed	,
的	看待	为了	这	对象	为了	哪个	这	-	曾是	形成	,

虽然应该指出的是，米勒小姐有时表现出对《隐秘者》杂志成立宗旨的令人遗憾的漠视，

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː'self] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['semi] - [ə'merɪkən] [weɪ] ,

by	showing	herself	,	in	her	semi	-	American	way	,
经过	显示	她自己	,	在	她	半	-	美国人	方式	,

她以她那种半美国式的方式展现自己

[rɪ'gretəbli] [də'rekt][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'hæpi]

regrettably	direct	of	speech	and	given	over	not	infrequently	to	an	unhappy
遗憾的是	直接的	的	演讲	和	给定	超过	不是	不常	到	一个	不开心

[juːz][ɒv; əv] [slæŋ] ,

use	of	slang	,
使用	的	俚语	,

遗憾的是，他的说话方式过于直白，而且常常不恰当地使用俚语。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] , [seɪv] ['meɪzi] , [huː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] ,

which	we	all	,	save	Maisie	,	who	was	young	,	and	,	in	spite	of	all	she	knew	,
哪个	我们	全部	,	节省	梅西	,	WHO	曾是	年轻的	,	和	,	在	尽管如此	的	全部	她	知道	,

除了年幼的梅西之外，我们所有人都是如此，尽管她懂得很多，

[nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['nɒlɪdʒəbl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz][sʌm; səm] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [hæv; həv]

not	quite	so	knowledgeable	a	young	person	as	some	superficial	observers	have
不是	相当	所以	知识渊博	一个	年轻的	人	作为	一些	浅	观察员	有

['tʃəʊzn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [sɪn'sɪəli] ['deprəkeɪtɪd] , [-]

chosen	to	believe	,	sincerely	deprecated	,	[	236	]
选定	到	相信	,	真挚地	已弃用	,	[	-	]

一些肤浅的观察者认为他是一位知识渊博的年轻人，但实际上并非如此，真诚地表示不屑[236]

[ænd; ənd][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dʌn] ['tæktfəli] , [in'devə] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [baɪ]

and	on	occasion	when	it	might	be	done	tactfully	,	endeavored	to	mitigate	by
和	在	场合	什么时候	它	可能	是	完毕	委婉地	,	努力	到	缓解	经过

[ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [glɑːns] ,

a	reproving	glance	,
一个	责备	瞥一眼	,

有时，如果可以委婉地表达，就会试图用责备的眼神来缓和气氛。

[ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['nebjələs] ['retərɪk] ,

or	by	a	still	deeper	plunge	into	nebulous	rhetoric	,
或者	经过	一个	仍然	更深	暴跌	进入	模糊的	修辞	,

或者，进一步陷入晦涩难懂的言辞之中。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pælɪˌeɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv][əb'skjʊərəti] ,

as	a	sort	of	palliation	to	the	Muse	of	Obscurity	,
作为	一个	种类	的	缓和	到	这	沉思	的	朦胧	,

作为对晦涩缪斯的一种缓解，

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [wiː; wi] [felt] [ðæt] [gʊd] ['gɒdes; 'gɒdəs] [wʊd] [ək'sept] , [strəʊv] [tuː; tə] ['ɒfset] .

which	in	our	hearts	we	felt	that	good	goddess	would	accept	,	strove	to	offset	.
哪个	在	我们的	心	我们	毛毡	那	好的	女神	会	接受	,	努力	到	抵消	.

我们内心深处相信善良的女神会接受，并努力弥补。

[" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [tɒm] - , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æt; ət]

[	"	Excuse	me	,	"	said	Mr	.	Tom	Snobbe	,	rising	and	interrupting	the	reader	at
[	"	原谅	我	,	"	说	先生	.	汤姆	-	,	上升	和	打断	这	读者	在

[ðɪs] [pɔɪnt] ,

this	point	,
这	观点	,

“打扰一下，”汤姆·势利眼先生说着站起身来，打断了读者的话。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [wʌn] ['sentəns] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ? "

"	but	is	that	all	one	sentence	,	Mr	.	Jones	?	"
"	但	是	那	全部	一	句子	,	先生	.	琼斯	?	"

“但是，琼斯先生，这是一句话吗？”

" [jes] , " [dʒəunz] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	Jones	replied	.
"	是的	,	"	琼斯	回复	.

“是的，”琼斯回答道。

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] .
It's perfectly clear in its meaning .
它是 完美 清除 在 它是 意义 .

它的意思非常清楚。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lɒŋ] ['sentənsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] ?
Aren't you used to long sentences on the Hudson ?
不是 你 用过的 到 长的 句子 在 这 哈德逊 ?

你在哈德逊河上难道不习惯长句吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [sɑː'kæstɪkli] .
” he added , sarcastically .
” 他 额外 , 讽刺地 .

“他讽刺地补充道。”

“ [nəʊ] , ” [ri'tɔːt] - ; “ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [nɒt] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] .
“ No , ” retorted Snobbe ; “ that is to say , not where I live .
“ 不 , ” 反驳 - ; “ 那 是 到 说 , 不是 在哪里 我 居住 .

“不,”势利眼反驳道；“也就是说，在我居住的地方不是这样。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ɪm] [æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] [ə'keɪʒnəli] .
I believe they have ' em at Sing Sing occasionally .
我 相信 他们 有 - 呃 在 唱歌 唱歌 偶尔 .

我相信辛辛监狱偶尔会有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪm][təʊld] . ”
But they never get used to them , I'm told . ”
但 他们 绝不 得到 用过的 到 他们 , 我是 讲述 . ”

但我听说，他们始终无法习惯这些。”

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [tɒm] , ” [sed] ['hæri] - .
“ Be quiet , Tom , ” said Harry Snobbe .
“ 是 安静的 , 汤姆 , ” 说 哈里 - .

“安静点，汤姆,”哈里·斯诺布说道。

“ [ɪts] [bæd] [fɔːm] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
“ It's bad form to interrupt .
“ 它是 坏的 形式 到 打断 .

打断别人说话是很不礼貌的。

[let] ['bɪli] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
Let Billy finish his story .
让 比利 结束 他的 故事 .

让比利把故事讲完。

” ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] .]
” Mr . Jones then resumed his manuscript .]
” 先生 . 琼斯 然后 恢复 他的 手稿 .]

琼斯先生随后继续撰写他的手稿。

[ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [gruːp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
A perceptible shudder ran through , or rather rolled over , the group , for it
一个 可感知的 不寒而栗 跑 通过 , 或者 相当 滚动 超过 , 这 团体 , 为了 它
[wɒz; wəz] [-]
was [237]
曾是 [-]

一阵明显的颤抖席卷了整个群体，或者更确切地说，是席卷了整个群体，因为[237]

['kɒrʊgeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kwɒlətɪ] , ['brɪŋɪŋ] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][maɪnd] , [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [tʃɪl] ,

corrugating	in	its	quality	,	bringing	forcibly	to	mind	,	quite	as	much	for	its	chill	,
瓦楞纸板	在	它是	质量	,	带来	强制	到	头脑	,	相当	作为	很多	为了	它是	寒意	,

[tuː] ,

too	,
也	,

它的质地起伏不平，让人不禁联想到……，也因为它的寒冷。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪŋklɪŋ] [sə'ʤestʃən] [ɒv; əv][ɪts] ['pæsɪʤ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['aʊə(r)] [bæks] ,

as	for	the	wrinkling	suggestion	of	its	passage	up	and	down	our	backs	,
作为	为了	这	皱纹	建议	的	它是	通道	向上	和	向下	我们的	背部	,

至于它在我们背上上下滑动时产生的褶皱痕迹，

[tɜːnd] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tə'wɔːdz]

turned	as	some	of	these	were	towards	the	fire	,	and	others	towards
转向	作为	一些	的	这些	是	向	这	火	,	和	其他的	向

[ðə; ði] [stiːm] - ['reɪdieɪtə(r)] ,

the	steam	-	radiator	,
这	蒸汽	-	散热器	,

我转动了一下，因为其中一些朝向火源，另一些朝向蒸汽散热器。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [klɪkt] ['stɑːtlɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] [laɪt] ,

which	now	and	again	clicked	startlingly	in	the	dull	red	glow	of	the	hearth	light	,
哪个	现在	和	再次	点击	令人震惊地	在	这	乏味的	红色的	辉光	的	这	炉	光	,

在炉火昏暗的红色光芒中，它时不时发出令人震惊的咔哒声。

[ɔːg'mentɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] [tuː] ['ɒbviəs] ['nɜːvəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] ,

augmenting	the	all	too	obvious	nervousness	of	the	listeners	,
增强	这	全部	也	明显的	紧张	的	这	听众	,

这加剧了听众们显而易见的紧张情绪。

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [sk'weəz] [ɒv; əv]['aɪən][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] ['mɒd(ə)n] ['ɑːrkəˌtekts]

the	impassive	and	uninspiring	squares	of	iron	of	which	certain	modern	architects
这	冷漠	和	平淡无奇	正方形	的	铁	的	哪个	肯定	现代的	建筑师

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['dekərətɪv] [sens] — [ɪf] ,

of	a	limited	decorative	sense	—	if	,
的	一个	有限的	装饰性的	感觉	—	如果	,

某些现代建筑师装饰意识有限，却偏偏喜欢那些冷冰冰、毫无生气的铁方块——如果说，

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [æt; ət][ɔːl] ,

indeed	,	they	have	any	at	all	,
的确	,	他们	有	任何	在	全部	,

事实上，他们根本没有任何东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)][juːz][ɒv; əv] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'sɑːd] [wʊd]

for	the	mere	use	of	corrugated	iron	in	the	construction	of	a	façade	would
为了	这	仅仅	使用	的	瓦楞	铁	在	这	建造	的	一个	正面	会

[siːm] [nɒt][tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] [saɪd][tuː; tə][ɪts] [dɪ'zaɪnərz] ['neɪtʃə(r)] ,

seem	not	to	admit	of	an	æsthetic	side	to	its	designer's	nature	,
似乎	不是	到	承认	的	一个	审美的	边	到	它是	设计师的	自然	,

仅仅在建筑立面上使用波纹铁皮，似乎并不能体现设计者审美方面的考量。

[haʊ'evə(r)] [ɔː'neɪtlɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['dɪstrɪbjuːtɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'stɪərɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

however	ornately	distributed	over	the	surface	of	an	exterior	it	may
然而	华丽地	分布式	超过	这	表面	的	一个	外部的	它	可能

[biː; bi] — [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] ,

be	—	have	chosen	to	avail	themselves	,
是	—	有	选定	到	可用	他们自己	,

然而，无论其在外部表面上的分布多么精美——他们都选择加以利用，

['prɒmptɪd] ['aɪðə(r)][baɪ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['pɑːsɪməni] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt] ,

prompted	either	by	an	appalling	parsimony	on	the	part	of	a	client	,
提示	任何一个	经过	一个	令人震惊	节俭	在	这	部分	的	一个	客户	,

要么是由于客户极度吝啬所致，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [heɪst] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli]

or	for	reasons	of	haste	employed	for	the	lack	of	more	immediately
或者	为了	原因	的	匆忙	受雇	为了	这	缺少	的	更多的	立即地

[ə'veɪləb(ə)l] [mə'tɪəriəl] ,

available	material	,
可用的	材料	,

或者由于缺乏更快捷的材料而仓促采用，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['stʌkəʊ] [ænd; ənd]

it	being	an	undeniable	fact	that	in	some	portions	of	the	world	stucco	and
它	存在	一个	无可否认	事实	那	在	一些	部分	的	这	世界	灰泥	和

[ˌterə'kɒtə] , [-]

terracotta	,	[	238	]
红陶	,	[	-	]

不可否认的事实是，在世界某些地区，灰泥和赤陶[238]

[naʊ] ['friːkwəntli] [juːst] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] , [ɪf] [nɒt][mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ,

now	frequently	used	in	lieu	of	more	substantial	,	if	not	more	enduring	materials	,
现在	频繁地	用过的	在	代替	的	更多的	重大的	,	如果	不是	更多的	持久	材料	,

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] ['ækses] ,

are	difficult	of	access	,
是	难的	的	使用权	,

现在经常被用来代替更坚固耐用（即便不是更持久）的材料，但这些材料难以获取。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdəli] [əb'teɪnəb(ə)l] ['sʌbstɪtjuːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ] [rɪ'kwaɪəmənt]

and	the	use	of	a	speedily	obtainable	substitute	becoming	thus	a	requirement
和	这	使用	的	一个	迅速地	可获得	代替	成为	因此	一个	要求

[æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] ,

as	inevitable	as	it	is	to	be	regretted	,
作为	不可避免的	作为	它	是	到	是	后悔	,

因此，使用能够迅速获得的替代品成为一种不可避免的需求，尽管这令人遗憾。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] - ['mɑːkɪt] [æt; ət] ['venɪs] ,

as	in	the	case	of	the	fruit	-	market	at	Venice	,
作为	在	这	案件	的	这	水果	-	市场	在	威尼斯	,

例如威尼斯的水果市场就是如此。

['stændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][kə'næl] , [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [stɑːk] ,

standing	as	it	does	on	the	bank	of	the	Grand	Canal	,	a	pile	of	stark	,
常设	作为	它	做	在	这	银行	的	这	盛大	运河	,	一个	桩	的	斯塔克	,

['steərɪŋ] , [əb'truːsɪv] ,

staring	,	obtrusive	,
凝视	,	碍眼的	,

它矗立在大运河岸边，是一堆突兀、刺眼、碍眼的建筑物。

['rɪŋklɪŋ] [zɪŋk] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] ['breɪznli] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

wrinkling	zinc	thrusting	itself	brazenly	into	the	line	of	a	vision	attuned	to	the
皱纹	锌	推进	本身	明目张胆	进入	这	线	的	一个	想象	协调的	到	这

[məʊst] ['glɔːriəsli] ['taʊərɪŋ] [pɑː'lɑːtsəʊz] ,

most	gloriously	towering	palazzos	,
最多	辉煌地	参天	宫殿	,

皱巴巴的锌板肆无忌惮地闯入了人们的视线，这种视线原本是与最辉煌高耸的宫殿相契合的。

[æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] ['bjuːti] [æz; əz][ɪn][rəʊ'mæns] ,

as	rich	in	beauty	as	in	romance	,
作为	富有的	在	美丽	作为	在	浪漫	,

既美丽又浪漫，

[wɪð] [sʌtʃ] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['stɒlɪdli]
with such self - sufficiency as to bring tears to the eyes of the most stolidly
和 这样的 自己 - 充足性 作为 到 带来 眼泪 到 这 眼睛 的 这 最多 沉稳地
[ʌnəˈpriːʃ(ɪ)ətɪv] ,
unappreciative ,
不懂感恩的 ,

他如此自给自足，就连最冷漠无情的人也会感动落泪。

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kəʊldli] , [ɔː(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]
of the most coldly unæsthetic , or , in short , as some one has chosen to
的 这 最多 冷冷地 不美观的 , 或者 , 在 短的 , 作为 一些 一 有 选定 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

最冷酷无情、最缺乏美感的，或者，简而言之，正如有人所说：

[ɪn][æn; ən] ['eseɪ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [huːz] ['ɔːθə(r)] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es]
in an essay the title of which and the name of whose author escape us
在 一个 散文 这 标题 的 哪个 和 这 姓名 的 谁 作者 逃脱 我们
[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,

那是一篇我们一时想不起标题和作者名字的文章。

[wɪð] [sʌtʃ] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [vʌlˈgærəti] [æz; əz][tuː; tə] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dæstədli]
with such complacent vulgarity as to amount to nothing less than a dastardly
和 这样的 自满 粗俗 作为 到 数量 到 没有什么 较少的 比 一个 卑鄙的
[blɒt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪˈskʌtʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəˈniːʃənz] ,
blot upon the escutcheon of the Venetians ,
印迹 之上 这 盾形纹章 的 这 威尼斯人 ,

这种自满的庸俗行为，简直是对威尼斯人盾徽上的可耻污点。

[wɪtʃ] [ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] ['glɔːriəs] [ɛtʃˈiːvmənts] [ɪn][ɑːt] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
which all of their glorious achievements in art , in history ,
哪个 全部 的 他们的 辉煌 成就 在 艺术 , 在 历史 ,

他们在艺术、历史上的所有辉煌成就

[ænd; ənd][ɪn] ['lɛtəz] [kæn; kən]['nevə(r)] [kwaɪt] - [ɪ'feɪs] , [ænd; ənd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
and in letters can never quite ineradically efface , and alongside of which
和 在 信件 能 绝不 相当 - 抹去 , 和 旁边 的 哪个
[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [-]
the whistling [239]
这 吹口哨 [-]

并且，在信件中永远无法完全彻底地抹去，以及与之相伴的口哨声[239]

[stiːm] - [tʌgz] [wɪð] [ðeə(r)] ['beltʃɪŋ] ['fʌnlz] ,
steam - tugs with their belching funnels ,
蒸汽 - 拖船 和 他们的 打嗝 漏斗 ,

蒸汽拖船，烟囱喷着滚滚浓烟，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [səˈplɑːnt, -'plænt][ðə; ði][rəʊˈmæntɪk][ˌgɒndə'lɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
which are by slow degrees supplanting the romantic gondolier with his
哪个 是 经过 慢的 学位 取代 这 浪漫的 贡多拉船夫 和 他的
[ˌpɪktʃə'resk] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['sʌni] [klaim] [ɪn][ðə; ði][kæb] ['sɜːvɪs]
picturesque costume and his tender songs of sunny climes in the cab service
如画 戏服 和 他的 投标 歌曲 的 阳光明媚 气候 在 这 出租车 服务
[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] ,
of the Bride of the Adriatic ,
的 这 新娘 的 这 亚得里亚海 ,

在亚得里亚海新娘号的船夫服务中，这些正在逐渐取代身着华丽服饰、吟唱着阳光明媚的歌曲的浪漫贡多拉船夫。

[siːm] [kwaɪt] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l] , [ɔː(r)] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] ,
seem **quite** **excusable** **,** **or** **,** **in** **any** **event** **,**
似乎 相当 情有可原 , 或者 , 在 任何 事件 ,

似乎完全可以原谅，或者，无论如何，

[nɒt] [səʊ] [ˌʌnfəˈgɪvəbl] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈkɒnstɪtjuːt] [wɒt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wʊd] [kɔːl] [æn; ən] [ɪnˈfɜːn(ə)l]
not **so** **unforgivable** **as** **to** **constitute** **what** **the** **Americans** **would** **call** **an** **infernal**
不是 所以 不可饶恕 作为 到 构成 什么 这 美国人 会 称呼 一个 地狱
[ʃeɪm] .
shame **.**
耻辱 .

但这并非不可饶恕到美国人所说的“天大的耻辱”。

[[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [əˈgen] .
[**At** **this** **point** **the** **reader** **was** **interrupted** **again** **.**
[在 这 观点 这 读者 曾是 中断 再次 .

这时，读者再次被打断了。

“ [həʊld] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈbɪli] — [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ? ” [sed] [ˈtɛnˌflaɪ] [ˈpætəsən] .
“ **Hold** **on** **a** **minute** **,** **Billy** **—** **will** **you** **,** **please** **?** **”** **said** **Tenafly** **Paterson** **.**
“ 抓住 在 一个 分钟 , 比利 — 将要 你 , 请 ? ” 说 特纳弗莱 帕特森 .

“比利，等一下——好吗？”特纳弗莱·帕特森说道。

“ [lets] [get] [ðɪs] [ˈstɔːri] [streɪt] .
“ **Let's** **get** **this** **story** **straight** **.**
“ 我们来吧 得到 这 故事 直的 .

“让我们把这件事弄清楚。”

[æz; əz] [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈsentəns] [ˈsʌmbədi] [təʊld] [ə; eɪ] [gəʊst] - [ˈstɔːri] , [ˈdɪd(ə)nt] [hiː; hi] ? ”
As **I** **understand** **the** **first** **sentence** **somebody** **told** **a** **ghost** **-** **story** **,** **didn't** **he** **?** **”**
作为 我 理解 这 第一的 句子 某人 讲述 一个 鬼 - 故事 , 没有 他 ? ”

我理解第一句话是有人讲了一个鬼故事，对吧?

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒəunz] , [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [əˈnɔɪd] .
“ **Yes** **,** **”** **replied** **Jones** **,** **a** **trifle** **annoyed** **.**
“ 是的 , ” 回复 琼斯 , 一个 琐事 恼怒 .

“是的，”琼斯略带恼怒地回答道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsentəns] [miːnz] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [ˈkriːpi] ? ”
“ **And** **the** **second** **sentence** **means** **that** **those** **who** **heard** **it** **felt** **creepy** **?** **”**
“ 和 这 第二 句子 方法 那 那些 WHO 听到 它 毛毡 爬行 ? ”

“第二句话的意思是，听到这句话的人觉得毛骨悚然吗？”

“ [prɪˈsaɪsli] . ”
“ **Precisely** **.** **”**
“ 恰恰 . ”

“恰恰。”

“ [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] , - [wen] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [hæd; həd]
“ **Then** **why** **the** **deuce** **couldn't** **you** **have** **said** **,** **'** **When** **So** **-** **and** **-** **So** **had**
“ 然后 为什么 这 二 不能 你 有 说 , - 什么时候 所以 - 和 - 所以 有
[ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈʃʌdə] - ? ”
finished **,** **the** **company** **shuddered** **'** **?** **”**
完成的 , 这 公司 颤抖 - ? ”

“那你为什么不能说，‘某某表演结束后，全公司都感到不寒而栗’呢？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒəunz] , “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [kənˈstrʌktɪd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði]
“ **Because** **,** **”** **replied** **Jones** **,** **“** **I** **am** **reading** **a** **story** **which** **is** **constructed** **after** **the**
“ 因为 , ” 回复 琼斯 , “ 我 是 阅读 一个 故事 哪个 是 建造 后 这
[-]
[**240** **]**
[-]

“因为，”琼斯回答说，“我正在读一个根据[240]构建的故事。”

['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [skuːl] .

manner	of	a	certain	school	.
方式	的	一个	肯定	学校	.

某个学校的风气。

[aɪm] [nɒt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] - [kɑːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] .

I'm	not	reading	a	postal	-	card	or	a	cable	message	.
我是	不是	阅读	一个	邮政	-	卡片	或者	一个	电缆	信息	.

我没在读明信片或电报。

″ [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðen] [ri'zjuːmd] .]

″	The	reader	then	resumed	.	]
″	这	读者	然后	恢复	.	]

读者随后继续读了下去。

[mɪs] ['mɪlə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Miss	Miller	,	to	relieve	the	strain	upon	the	nerves	of	those	present	,	which	was
错过	磨坊主	,	到	缓解	这	拉紧	之上	这	神经	的	那些	展示	,	哪个	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'beərəbli] [tens] — [ænd; ənd] ,

becoming	unbearably	tense	—	and	,
成为	难以忍受	紧张	—	和	,

米勒小姐，为了缓解在场众人日益紧张的神经压力——而且，

[ɪn] [fækt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪzi] [hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in	fact	,	poor	Maisie	had	burst	into	tears	with	the	sheer	terror	of	the
在	事实	,	贫穷的	梅西	有	爆裂	进入	眼泪	和	这	透明	恐怖	的	这

['klaɪmæks] ,

climax	,
高潮	,

事实上，可怜的梅西被高潮部分的恐怖吓得嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [baɪ] ['mɪsɪz] . - , [huː] ,

and	had	been	taken	off	to	be	put	to	bed	by	Mrs	.	Brookenham	,	who	,
和	有	到过	已采取	离开	到	是	放	到	床	经过	太太	.	-	,	WHO	,

然后被布鲁肯汉姆太太抱走，准备放到床上睡觉。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən] [æt; ət] [hɑːt] ,

in	spite	of	many	other	qualities	,	was	still	a	womanly	woman	at	heart	,
在	尽管如此	的	许多	其他	品质	,	曾是	仍然	一个	女性	女士	在	心	,

尽管她拥有许多其他优秀品质，但内心深处仍然是一个女人。

[ænd; ənd] [nɒt] ['həʊlli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['tendənəs] , [ðəʊz] ['traɪflɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'efəb(ə)l]

and	not	wholly	deficient	in	those	little	tendernesses	,	those	trifling	but	ineffable
和	不是	完全	不足	在	那些	小的	温柔	,	那些	琐事	但	难以言喻的

['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

softnesses	of	nature	,
柔软度	的	自然	,

而且，它并非完全缺乏那些细微的温柔，那些微不足道却又难以言喻的自然柔情。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [tʃiːf] [sɔːs] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

which	are	at	once	the	chief	source	of	woman's	strength	and	of	her
哪个	是	在	一次	这	首席	来源	的	女性的	力量	和	的	她

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

它们既是女性力量的主要来源，也是其弱点的主要来源。

[ə; eɪ][fækt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['mænɪfestɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [steɪ] [æt; ət] [lɔ:d]

a	fact	she	was	constantly	manifesting	to	us	during	our	stay	at	Lord
一个	事实	她	曾是	不断地	显现	到	我们	期间	我们的	停留	在	主
-	,											

Ormont's	,
-	,

在我们在奥蒙特勋爵府邸逗留期间，她不断地向我们展现出这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [ri'mɑ:k] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn] ,

and	which	we	all	remarked	and	in	some	cases	commented	upon	,
和	哪个	我们	全部	评论	和	在	一些	案例	评论	之上	,

我们都注意到了这一点，在某些情况下还对此发表了评论。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] —

since	the	discovery	had	in	it	some	of	the	qualities	of	a	revelation	—
自从	这	发现	有	在	它	一些	的	这	品质	的	一个	启示	—

[bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pɒpjələ(r)] [sɔ:ŋz] [ðæt] [wʌn] [h'iəz] [æt; ət][ðə; ði]

began	to	sing	one	of	those	extraordinary	popular	songs	that	one	hears	at	the
开始	到	唱歌	一	的	那些	非凡的	受欢迎的	歌曲	那	一	听到	在	这

['mju:zɪk] - [hɔ:lz] [ɪn] ['lʌndən] ,

music	-	halls	in	London	,
音乐	-	大厅	在	伦敦	,

由于这一发现具有某种启示的特质——于是他开始唱起一首在伦敦音乐厅里经常听到的流行歌曲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pəl'aɪtɐ][ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] ['sɜ:klz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] ,

and	in	the	politer	and	more	refined	circles	of	American	society	,
和	在	这	更礼貌	和	更多的	精制	界	的	美国人	社会	,

在美国社会中那些更礼貌、更优雅的圈子里，

[ɪf] [ɪn'di:d] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [-]

if	indeed	there	may	be	said	to	[	241	]
如果	的确	那里	可能	是	说	到	[	-	]

如果确实可以说[241]

[bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lænd][səʊ] [nju:] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [jet] ['məʊstli] [və'nɪə(r)] ,

be	such	a	thing	in	a	land	so	new	as	to	be	as	yet	mostly	veneer	,
是	这样的	一个	事物	在	一个	土地	所以	新的	作为	到	是	作为	然而	大多	单板	,

在一个如此年轻、大多还只是表面功夫的土地上，这或许并不奇怪。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz]['spɪd][ɪn][ɪts]['səʊʃ(ə)l] ['sʌbstrʌktʃə(r)] ,

with	little	that	is	solid	in	its	social	substructure	,
和	小的	那	是	坚硬的	在	它是	社会的	下部结构	,

社会基础薄弱，缺乏稳固的根基。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][ɪts] [kən'stɪtʃuənt] ['fæktəz] [du:; də][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] ['daʊnwəd] ,

beginning	as	its	constituent	factors	do	at	the	top	and	working	downward	,
开始	作为	它是	组分	因素	做	在	这	顶部	和	在职的	向下	,

从构成要素的顶端开始，向下逐级展开。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [tʃu:zɪŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

rather	than	choosing	the	more	natural	course	of	beginning	at	the	bottom
相当	比	选择	这	更多的	自然的	课程	的	开始	在	这	底部

[ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] ['ʌpwəd] ,

and	working	upward	,
和	在职的	向上	,

而不是选择从底层做起、逐步向上这种更自然的方式，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [mə'tɪəriəli] , [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] ,

and	which	must	materially	,	one	may	think	,
和	哪个	必须	重大	,	一	可能	思考	,

而且从实质上来说，人们可能会这样认为：

[əˈfekt] [ðə; ðiˈsəʊʃ(ə)l][ˌsɒlɪˈdærətɪ][ɒv; əv][ðə; ðiˈneɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪˈtɑːrdɪŋ] [ɪts] [grəʊθ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðəwaɪz]

affect	the	social	solidarity	of	the	nation	by	retarding	its	growth	and	in	otherwise
影响	这	社会的	团结	的	这	国家	经过	减速	它是	生长	和	在	否则

[ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ˈhelθi] ,

interfering	with	its	healthy	,
干扰	和	它是	健康	,

通过阻碍国家发展和以其他方式干扰其健康，影响国家的社会团结。

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˈnɔːm(ə)l] [dɪˈveləpmənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

not	to	say	normal	development	,	and	which	,
不是	到	说	普通的	发展	,	和	哪个	,

更何况是正常发育，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈɪmpɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

as	the	words	and	import	of	it	come	back	to	me	,
作为	这	字	和	进口	的	它	来	后退	到	我	,

当我回想起这些文字及其含义时，

[wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈrɑːðə(r)][ˈvʌlgə(r)][ænd; ənd][vəˈnækjələ(r)][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [ɔːl] [kuːnz] [lʊk] [əˈlaɪk]

was	known	by	the	rather	vulgar	and	vernacular	title	of	“	All	Coons	Look	Alike
曾是	已知	经过	这	相当	庸俗	和	白话	标题	的	“	全部	库恩斯	看	相似

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	Me	,
到	我	,

它曾以相当粗俗的通俗标题“所有黑鬼在我看来都长得一样”而闻名。

” [ðʌs] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ˈtriːtɪd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈmelədi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]

”	thus	indicating	that	the	life	treated	of	in	the	melody	,	which	was	not	altogether
”	因此	表明	那	这	生活	治疗	的	在	这	旋律	,	哪个	曾是	不是	共

[ˌʌnˈmjuːzɪkl] ,

unmusical	,
不音乐的	,

由此可见，这首旋律所描绘的生活并非完全不具音乐性。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] [kwaɪt] [ˈfetʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈkwɒləti] ,

and	was	indeed	as	a	matter	of	fact	quite	fetching	in	its	quality	,
和	曾是	的确	作为	一个	事情	的	事实	相当	获取	在	它是	质量	,

事实上，它的品质确实相当吸引人。

[ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][ɪts] [fɜːst] [ˈhɪərɪŋ] ,

running	in	one's	ears	for	days	and	nights	long	after	its	first	hearing	,
跑步	在	一个人的	耳朵	为了	天	和	夜晚	长的	后	它是	第一的	听力	,

即使在第一次听到之后，这首歌的旋律仍然会在耳边萦绕数日数夜。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈniːgrəʊ] ,

was	that	of	the	negro	,
曾是	那	的	这	黑人	,

是黑人的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [blæk] [ˈbreðrən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][wʌn]

and	his	personal	likeness	to	his	other	black	brethren	in	the	eyes	even	of	one
和	他的	个人的	相似	到	他的	其他	黑色的	弟兄们	在	这	眼睛	甚至	的	一

[huː] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

who	was	supposed	to	have	been	at	one	time	,
WHO	曾是	据称	到	有	到过	在	一	时间	,

甚至在一位据称曾经是黑人的人眼中，他也与他其他的黑人兄弟有着相似的个人特征。

[ˈpraɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [-]

prior	to	the	action	of	the	song	[	242	]
事先的	到	这	行动	的	这	歌曲	[	-	]

在歌曲动作发生之前[242]

[ɪf] [nɒt] [koʊˈɪnsɪdəntli] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] .

if	not	coincidently	with	it	,	the	object	of	his	affections	.
如果	不是	巧合的是	和	它	,	这	目的	的	他的	情感	.

如果不是巧合的话，那就是他心仪的对象。

[[hæd; həd][dʒəunz][nɒt] [biːn] [ˈhəʊlli] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈstɔːri] ,

[	Had	Jones	not	been	wholly	absorbed	in	the	reading	of	this	wonderful	story	,
[	有	琼斯	不是	到过	完全	吸收	在	这	阅读	的	这	精彩的	故事	,

如果琼斯当时没有完全沉浸在阅读这个精彩的故事中，

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈrʌmblɪŋ] [saʊnd]

he	might	at	this	moment	have	heard	a	slight	but	unmistakable	rumbling	sound
他	可能	在	这	片刻	有	听到	一个	轻微	但	毋庸置疑	隆隆声	声音

,

,

,

此刻，他或许听到了一声轻微但清晰可辨的隆隆声。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm] .

and	have	looked	up	and	seen	much	that	would	have	interested	him	.
和	有	看起来	向上	和	已见	很多	那	会	有	感兴趣的	他	.

抬头望去，我看到了许多他感兴趣的东西。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [rɪˈkwaɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kəmˈpliːt] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ə; eɪ]

But	,	as	this	kind	of	a	story	requires	for	its	complete	comprehension	a
但	,	作为	这	种类	的	一个	故事	需要	为了	它是	完全的	理解	一个

[kəmˈpliːt] [ˌkɒnsə)nˈtreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] ,

complete	concentration	of	mind	,
完全的	专注	的	头脑	,

但是，由于这类故事需要完全集中注意力才能完全理解，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] , [kənˈtɪnjʊɪŋ] , [dɪd][nɒt] [siː] .] [-] [-]

he	did	not	hear	,	and	so	,	continuing	,	did	not	see	.	]	[	243	]	[	244	]
他	做过	不是	听到	,	和	所以	,	继续	,	做过	不是	看	.	]	[	-	]	[	-	]

他没有听见，因此继续前行，也没有看见。][243][244]

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː]

HE	DID	NOT	SEE
他	做过	不是	看

他没看见

[daɪˈænə][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪð] [ˈkɒment] [[hiː; hi] [riːd]] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns]

Diana	was	the	first	to	mitigate	the	silence	with	comment	[	he	read	]	a	silence
戴安娜	曾是	这	第一的	到	缓解	这	沉默	和	评论	[	他	读	]	一个	沉默

[huːz] [depθ] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['rendəd] [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'presɪŋ] [baɪ] [mɪs] ['mɪlərz] [ʌn'kɔːld] -

whose	depth	had	only	been	rendered	the	more	depressing	by	Miss	Miller's	uncalled	-
谁	深度	有	仅有的	到过	渲染	这	更多的	沉闷	经过	错过	米勒的	未命名	-

[fɔː(r); fə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɒn]['aʊə(r)] [muːd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪətɪ] [tə'wɔːdz]

for	intrusion	upon	our	mood	of	something	that	smacked	of	a	society	towards
为了	入侵	之上	我们的	情绪	的	某物	那	猛击	的	一个	社会	向

[wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

which	most	of	us	,
哪个	最多	的	我们	,

戴安娜第一个打破了沉默，发表了评论[他读道]，而米勒小姐不必要地闯入我们的谈话，让我们的心情更加压抑，这谈话的内容让我们大多数人对社会抱有偏见，

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]

in	so	far	as	we	were	able	to	do	so	,	had	always	cultivated	a
在	所以	远的	作为	我们	是	有能力的	到	做	所以	,	有	总是	栽培	一个

['strenjuəs] [ə'luːfnəs] ,

strenuous	aloofness	,
费力的	冷漠	,

就我们所能做到的而言，我们一直刻意营造一种疏离感。

['prɒmptɪd] [nɒt] [baɪ] ['eni] - [sens] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [pə'fekʃ(ə)n] , ['leɪt(ə)nt][ɔː(r)] ['ɒbviəs] ,

prompted	not	by	any	whelmful	sense	of	our	own	perfection	,	latent	or	obvious	,
提示	不是	经过	任何	-	感觉	的	我们的	自己的	完美	,	潜	或者	明显的	,

并非出于任何强烈的自我完美感，无论是潜在的还是明显的，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][baɪ][ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ðæt]

but	rather	by	a	realization	on	our	part	that	it	lacked	the	essentials	that
但	相当	经过	一个	实现	在	我们的	部分	那	它	缺乏	这	必需品	那

[kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz] [-]

could	make	of	it	an	interesting	part	of	the	lives	[	245	]
可以	制作	的	它	一个	有趣的	部分	的	这	生活	[	-	]

而是因为我们意识到它缺乏使之成为生活中有趣一部分的要素[245]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] ['həʊlli] ,

of	a	group	given	over	wholly	,
的	一个	团体	给定	超过	完全	,

完全奉献的群体，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['nɪəli] ['həʊlli] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌeksi'gjuːəti][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [pə'mɪt] [ɒv; əv]

or	at	least	as	nearly	wholly	as	the	exiguities	of	existence	would	permit	of
或者	在	至少	作为	几乎	完全	作为	这	稀缺	的	存在	会	允许	的

[ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'vəʊʃn] ,

a	persistent	and	continuous	devotion	,
一个	执着的	和	连续的	虔诚	,

或者至少在生存的紧迫性允许的范围内，尽可能地保持持续不断的奉献精神。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɑːt] , ['lɛtəz] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv]

to	the	contemplation	of	the	beautiful	in	art	,	letters	,	or	any	other	phase	of
到	这	沉思	的	这	美丽的	在	艺术	,	信件	,	或者	任何	其他	阶段	的

['hjuːmən] [ɪn'devə(r)] .

human	endeavor	.
人类	努力	.

对艺术、文学或人类努力的任何其他方面的美的沉思。

“ [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [səʊl] ['nevə(r)] [θɔː] ?

“	And	did	his	soul	never	thaw	?
”	和	做过	他的	灵魂	绝不	解冻	?

“难道他的灵魂从未融化吗？”

” [daɪ'ænə] [ɑːskt] .

”	Diana	asked	.
”	戴安娜	问	.

“戴安娜问道。”

“ ['nevə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [vændɝbæŋk] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['frəʊz(ə)n] [jet] .

“	Never	,	”	replied	Vanderbank	,	“	It	is	frozen	yet	.
”	绝不	,	”	回复	范德班克	,	“	它	是	冷冻	然而	.

“永远不会，”范德班克回答说，“它还冻着呢。”

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [gruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['vɒljuːm] [ðæt] , [əb'zɔːbd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

" Here the rumbling sound grew to such volume that , absorbed as he was in

" 这里 这 隆隆声 声音 生长 到 这样的 体积 那 , 吸收 作为 他 曾是 在

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,

his reading ,

他的 阅读 ,

"这时隆隆声越来越大，以至于他当时正全神贯注地阅读，

[dʒəunz][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][feɪl][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Jones could no longer fail to hear it .

琼斯 可以 不 更长 失败 到 听到 它 .

琼斯再也无法忽视这件事了。

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [hiː; hi] [lʊkt] ['stɜːnli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Lowering his manuscript , he looked sternly upon the company .

降低 他的 手稿 , 他 看起来 严厉地 之上 这 公司 .

他放下稿子，严厉地看着在场的人。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [nɒt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] , [ɒv; əv] [snɔːz] .

The rumbling sound was a chorus , not unmusical , of snores .

这 隆隆声 声音 曾是 一个 合唱 , 不是 不音乐的 , 的 打鼾 .

那隆隆声其实是一阵此起彼伏的鼾声，并不难听。

[ðə; ði] ['driːməz] [slept] .

The Dreamers slept .

这 梦想家 睡着了 .

做梦者们睡着了。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !

" Well , I'll be hanged !

" 出色地 , 患病的 是 绞刑 !

"好吧，我会被绞死的！"

" [kraɪd] [dʒəunz] , ['æŋgrəli] ,

" cried Jones , angrily ,

" 哭 琼斯 , 愤怒地 ,

"琼斯愤怒地喊道，"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [weə(r)] [ðə; ði]

and then he walked over and looked behind the screen where the

和 然后 他 步行 超过 和 看起来 在后面 这 屏幕 在哪里 这

[stə'nɒgrəfə(r)] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

stenographer was seated .

速记员 曾是 坐着 .

然后他走过去，看向屏幕后面，速记员就坐在那里。

" [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [naɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

" I'll finish it if it takes all night , " he muttered .

" 患病的 结束 它 如果 它 需要 全部 夜晚 , " 他 低声说道 .

"就算要花一整夜，我也会把它做完，"他喃喃自语道。

" [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [-]

" Just take this [246]

" 只是 拿 这 [-]

"就拿这个[246]

[daʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['nevə(r)] [stɜːd] [ɔː(r)] [meɪd]

down , " he added to the stenographer ; but that worthy never stirred or made

向下 , " 他 额外 到 这 速记员 ; 但 那 值得 绝不 搅拌 或者 制成

[rɪ'plaɪ] .

reply .

回复 .

"下去，"他对速记员补充道；但那位尊贵的人始终没有动弹，也没有回答。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

He	too	was	sleeping	.
他	也	曾是	睡眠	.

他也睡着了。

[dʒəunz] ['mʌtə] ['æŋgrəli][tuː; tə] [hɪm'self] .

Jones	muttered	angrily	to	himself	.
琼斯	低声说道	愤怒地	到	他自己	.

琼斯愤怒地低声咒骂着。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Very	well	,	”	he	said	.
“	非常	出色地	,	”	他	说	.

“很好，”他说。

“ [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [ðen] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

“	I'll	read	it	to	myself	,	then	,	”	and	he	began	again	.
“	患病的	读	它	到	我	,	然后	,	”	和	他	开始	再次	.

“那我就自己读一遍吧，”他又开始读了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ;

For	ten	minutes	he	continued	,	and	then	on	a	sudden	his	voice	faltered	;
为了	十	分钟	他	持续	,	和	然后	在	一个	突然	他的	嗓音	犹豫不决	;

他继续讲了十分钟，然后突然声音颤抖起来；

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [niːz] [kə'læpst] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪd] [ɪ'nɜːt] ,

his	head	fell	forward	upon	his	chest	,	his	knees	collapsed	beneath	him	,	and	he	slid	inert	,
他的	头	跌倒	向前	之上	他的	胸部	,	他的	膝盖	倒塌	下面	他	,	和	他	滑行	惰性	,

他的头向前垂到胸前，双膝一软，瘫倒在地，一动不动地滑了下去。

[ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [hɪm'self] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

and	snoring	himself	,	into	his	chair	.
和	打鼾	他自己	,	进入	他的	椅子	.

他打着鼾，瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

The	MS	.	fluttered	to	the	floor	,
这	多发性硬化症	.	飘动	到	这	地面	,

女士们飘落到地板上，

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [weitə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [faʊnd] [ðə; ði] [klʌb] [juˈnænɪməsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['driːmɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	an	hour	later	the	waiters	entering	the	room	found	the	club	unanimously	engaged	in	dreaming	once	more	.
和	一个	小时	之后	这	服务员	进入	这	房间	成立	这	俱乐部	一致	已订婚的	在	做梦	一次	更多的	.

一小时后，服务员们走进房间，发现俱乐部里的人又开始全神贯注地做梦了。

[ðə; ði] - [klʌb] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Involvular	Club	was	too	much	for	them	,	even	for	the	author	of	it	,
这	-	俱乐部	曾是	也	很多	为了	他们	,	甚至	为了	这	作者	的	它	,

《爱管闲事俱乐部》这本书对他们来说太过火了，甚至对它的作者来说也是如此。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

but	whether	this	was	because	of	the	lateness	of	the	hour	or	because
但	无论	这	曾是	因为	的	这	迟到	的	这	小时	或者	因为

[ɒv; əv][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [staɪl] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ,

of	the	intricacies	of	the	author's	style	I	have	never	been	able	to	ascertain	,
的	这	错综复杂	的	这	作者的	风格	我	有	绝不	到过	有能力的	到	探明	,

但是，这究竟是因为时间已晚，还是因为作者的写作风格复杂晦涩，我始终无法确定。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ɪz] ['veri] [sɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd]

for	Mr	.	Jones	is	very	sore	on	the	point	,	and	therefore	reticent	,	and
为了	先生	.	琼斯	是	非常	疮	在	这	观点	,	和	所以	沉默寡言	,	和

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

as	for	the	others	,
作为	为了	这	其他的	,

因为琼斯先生对这一点非常敏感，因此沉默寡言；至于其他人，

[ai] ['kænɒt] [faɪnd] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'membə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

I	cannot	find	that	any	of	them	remember	enough	about	it	to	be	able	to
我	不能	寻找	那	任何	的	他们	记住	足够的	关于	它	到	是	有能力的	到

[spi:k] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . [-] [-]

speak	intelligently	on	the	subject	.	[	247	]	[	248	]
说话	聪明地	在	这	主题	.	[	-	]	[	-	]

我发现他们当中没有人对这方面有足够的了解，能够就此话题进行深入的讨论。[247][248]

[ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [slept] [-]

THE	STENOGRAPHER	SLEPT	[	249	]
这	速记员	睡着了	[	-	]

速记员睡着了[249]

[ɔ:l] [ai][du:; də] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [telz] [ˌem 'i:] ,

All	I	do	know	is	what	the	landlord	tells	me	,
全部	我	做	知道	是	什么	这	房东	讲述	我	,

我只知道房东告诉我的那些话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . [ˌθɜ:'ti:n] [kæbz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌθɜ:'ti:n] ['sli:pɪŋ] [səʊlz]

and	that	is	that	at	5	A	.	M	.	thirteen	cabs	containing	thirteen	sleeping	souls
和	那	是	那	在	5	一个	.	M	.	十三	出租车	包含	十三	睡眠	灵魂

[pə'sju:d] [ðeə(r)] [ˌθɜ:'ti:n] ['di:viəs] [weɪz] [tu:; tə] [ˌθɜ:'ti:n] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] ,

pursued	their	thirteen	devious	ways	to	thirteen	different	houses	,
追击	他们的	十三	狡猾的	方式	到	十三	不同的	房屋	,

于是，凌晨5点，13辆载着13个睡梦中的灵魂的出租车，沿着13条曲折的道路，驶向了13个不同的房子。

[ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dri:məz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌltɪmətli] [ɐdʒ'ɜ:nd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

thus	indicating	that	the	Dreamers	were	ultimately	adjourned	,	and	,	as	they
因此	表明	那	这	梦想家	是	最终	休会	,	和	,	作为	他们

[hæv; həv] [nɒt] [met] [sɪns] ,

have	not	met	since	,
有	不是	遇见	自从	,

这表明"梦想家"们最终休会了，而且此后他们再也没有碰面。

[ai] [prɪ'zju:m] [ðə; ði] [ə'dʒɜ:nmənt] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [saɪn] [daɪ] .

I	presume	the	adjournment	was	,	as	usual	,	sine	die	.
我	怙	这	休会	曾是	,	作为	通常	,	正弦	死	.

我推测这次休会和往常一样，是无限期休会。

[ðə; ði] [end] [-]

THE	END	[	251	]
这	结尾	[	-	]

结局[251]

[baɪ][ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl]
By **A** **.** **CONAN** **DOYLE**
经过 一个 . 柯南 多伊尔

作者：A·柯南·道尔

[ðə; ði] ['refjʊdʒi:z] .
THE **REFUGEES** **.**
这 难民 .

难民。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tu:] ['kɒntɪnənts] .
A **Tale** **of** **Two** **Continents** **.**
一个 故事 的 二 各大洲 .

两个大陆的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , [ˌɔ:nə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post **8vo** **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **.** **75** **.**
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.75 美元。

[ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] .
THE **WHITE** **COMPANY** **.**
这 白色的 公司 .

白色公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第7/7页

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 75 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.75 美元。

['maikə] [klɑːk] .
MICAH CLARKE .
米卡 克拉克 .

米卡·克拉克。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - ; 8vo , ['peɪpə(r)] , - [sents] .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 75 ; 8vo , Paper , 45 cents .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - ; 8vo , 纸 , - 分 .

后八开本，布面精装，装饰性，1.75美元；八开本，纸质，45美分。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .
THE ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES .
这 冒险 的 夏洛克 福尔摩斯 .

夏洛克·福尔摩斯探案集。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 50 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.50 美元。

['kɒntents] : [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][boʊ'hiːmjə] , [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [liːg] , [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][aɪ'dentətɪ] ,
Contents : A Scandal in Bohemia , The Red - headed League , A Case of Identity ,
内容 : 一个 丑闻 在 波西米亚 , 这 红色的 - 标题 联盟 , 一个 案件 的 身份 ,
[ðə; ði] ['bɒskəm] ['væli] ['mɪst(ə)ri] ,
The Boscombe Valley Mystery ,
这 博斯科姆 谷 神秘 ,

目录：《波西米亚丑闻》、《红发会》、《身份之谜》、《博斯科姆河谷之谜》

[ðə; ði] [faɪv] ['ɒrɪndʒ] [pɪps] , [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪp] , [ðə; ði] [bluː] ['kɑːbʌŋkl] , [ðə; ði]
The Five Orange Pips , The Man with the Twisted Lip , The Blue Carbuncle , The
这 五 橙子 点数 , 这 男人 和 这 扭曲 唇 , 这 蓝色的 痈 , 这
['spekld] [bænd] ,
Speckled Band ,
斑驳的 乐队 ,

五个橘核，歪唇男人，蓝色痈，斑点带子

[ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [θʌm] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['bætʃələ(r)] , [ðə; ði]['berəl] ['kɒrənet] , [ðə; ði]['kɒpə(r)] ['biːtʃ] .

The	Engineer's	Thumb	,	The	Noble	Bachelor	,	The	Beryl	Coronet	,	The	Copper	Beeches	.
这	工程师的	拇指	,	这	高贵	学士	,	这	贝丽尔	冠	,	这	铜	山毛榉	.

工程师的拇指，高贵的单身汉，绿柱石冠冕，铜山毛榉。

['memwɑːz] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .

MEMOIRS	OF	SHERLOCK	HOLMES	.
回忆录	的	夏洛克	福尔摩斯	.

夏洛克·福尔摩斯回忆录。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	50	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.50 美元。

['kɒntents] : ['sɪlvə(r)] [bleɪz] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs] , [ðə; ði] [stɒk] - ['broʊkərz] [klɑːk] , [ðə; ði] “ ['glɔːriə] [skɒt] , ” [ðə; ði] ['mʌzˌgreɪv] ['rɪtʃuəl] ,

Contents	:	Silver	Blaze	,	The	Yellow	Face	,	The	Stock	-	Broker's	Clerk	,	The	“	Gloria	Scott	,	”	The	Musgrave	Ritual	,
内容	:	银	火焰	,	这	黄色的	脸	,	这	库存	-	经纪人	职员	,	这	“	格洛丽亚	斯科特	,	”	这	穆斯格雷夫	仪式	,

内容包括：《银色火焰》、《黄脸》、《股票经纪人的职员》、《“格洛丽亚·斯科特”》、《马斯格雷夫仪式》

[ðə; ði] ['raɪˌgeɪt] ['pʌz(ə)l] , [ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn] , [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [ðə; ði] ['neɪvi] ['triːti] ,

The	Reigate	Puzzle	,	The	Crooked	Man	,	The	Resident	Patient	,	The	Greek	Interpreter	,	The	Navy	Treaty	,
这	雷盖特	谜	,	这	歪	男人	,	这	居民	病人	,	这	希腊语	翻译	,	这	海军	条约	,

《雷盖特之谜》、《歪曲的人》、《住院病人》、《希腊语翻译》、《海军条约》

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['prɒbləm] .

The	Final	Problem	.
这	最终的	问题	.

最后一个问题。

[ðə; ði] ['pærəsaɪt] .

THE	PARASITE	.
这	寄生虫	.

寄生虫。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .

A	Story	.
一个	故事	.

一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	00	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

八开本，布面精装，装饰性，1.00美元。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃædəʊ] .
THE GREAT SHADOW .
这 伟大的 阴影 .

巨大的阴影。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 00 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

八开本，布面精装，装饰性，1.00美元。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS , Publishers
哈珀 & 兄弟 , 出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ]
Any of the above works will be sent by mail , postage
任何 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资

以上任何作品都将通过邮件寄送，邮资另计。

[ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)]
prepaid , to any part of the United States , Canada , or
预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者

预付，寄往美国、加拿大或加拿大的任何地区。

['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] . [-]
Mexico , on receipt of the price . [252]
墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 . [-]

墨西哥收到价款后。[252]

[baɪ] [fræŋk] [ɑː(r)] . ['stɒktən]
By FRANK R . STOCKTON
经过 坦率 拉 . 斯托克顿

作者：弗兰克·R·斯托克顿

[ðə; ði][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['hɜːrmɪt] .
THE ASSOCIATE HERMITS .
这 联系 隐士 .

隐士伙伴们。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [frɒst] .
Illustrated by A . B . Frost .
插图 经过 一个 . B . 霜 .

由AB Frost绘制插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 50 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

八开本，布面精装，装饰性，1.50美元。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [drəʊl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈraɪtə(r)] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈmɪstə(r)] . [fræŋk] [ɑː(r)]

If	there	is	a	more	droll	or	more	delightful	writer	now	living	than	Mr	.	Frank	R
如果	那里	是	一个	更多的	滑稽	或者	更多的	愉快	作家	现在	活的	比	先生	.	坦率	拉

. [ˈstɒktən] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,

.	Stockton	we	should	be	slow	to	make	his	acquaintance	,
.	斯托克顿	我们	应该	是	慢的	到	制作	他的	熟人	,

如果当今世上还有比弗兰克·R·斯托克顿先生更幽默风趣、更令人愉悦的作家，我们应该谨慎地去结识他。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪmɪt] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] [maɪt] [biː; bi] [pɑːst] . . . .

on	the	ground	that	the	limit	of	safety	might	be	passed	.	.	.	.
在	这	地面	那	这	限制	的	安全	可能	是	通过了	.	.	.	.

理由是可能已经超过了安全极限……

[ˈmɪstə(r)] . [ˈstɑːktənz] [ˈhjuːmə(r)] [əˈsəːts] [ɪtˈself] [ˈædmərəbli] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]

Mr	.	Stockton's	humor	asserts	itself	admirably	,	and	the	story	is	altogether
先生	.	斯托克顿的	幽默	断言	本身	令人钦佩地	,	和	这	故事	是	共

[ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] . — [ˌɪndɪˈpendənt] .

enjoyable	.	—	Independent	.
令人愉悦	.	—	独立的	.

斯托克顿先生的幽默感展现得淋漓尽致，整个故事也十分引人入胜。——《独立报》

[ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ˈnevə(r)] [flægz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪntəˈmɪtənt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈspɑːklɪŋ]

The	interest	never	flags	,	and	there	is	nothing	intermittent	about	the	sparkling
这	兴趣	绝不	旗帜	,	和	那里	是	没有什么	间歇性的	关于	这	闪闪发光

[ˈhjuːmə(r)] . — [ˌfɪləˈdelfiə] [pres] .

humor	.	—	Philadelphia	Press	.
幽默	.	—	费城	按	.

趣味性始终不减，幽默感也贯穿始终。——《费城新闻报》

[ðə; ðɪ] [greɪt] [stəʊn] [ɒv; əv] [ˈsɑːrdɪs] .

THE	GREAT	STONE	OF	SARDIS	.
这	伟大的	石头	的	撒丁岛	.

萨迪斯巨石。

[ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈpiːtə(r)] [ˈnjuːəl] .

Illustrated	by	Peter	Newell	.
插图	经过	彼得	纽厄尔	.

由彼得·纽厄尔绘制插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , [ˌɔːnəˈment(ə)l] , $1 . - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	50	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.50 美元。

[ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstɑːktənz] [ˈnɒv(ə)l] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] ,

The	scene	of	Mr	.	Stockton's	novel	is	laid	in	the	twentieth	century	,
这	场景	的	先生	.	斯托克顿的	小说	是	铺设	在	这	第二十	世纪	,

斯托克顿先生的小说背景设定在二十世纪。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈmædʒɪnd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌkʌlmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈɪərə] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .

which	is	imagined	as	the	culmination	of	our	era	of	science	and	invention	.
哪个	是	想象	作为	这	高潮	的	我们的	时代	的	科学	和	发明	.

它被认为是我们的科学发明时代的巅峰之作。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

The	main	episodes	are	a	journey	to	the	centre	of	the	earth	by	means	of
这	主要的	剧集	是	一个	旅行	到	这	中心	的	这	地球	经过	方法	的

[ə; eɪ][pɪt] [bɔːd] [baɪ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kɑːtrɪdʒ] ,

a	pit	bored	by	an	automatic	cartridge	,
一个	坑	无聊的	经过	一个	自动的	墨盒	,

主要情节是乘坐自动弹药筒钻出的地洞前往地心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊlə(r)] ['siːz] .

and	a	journey	to	the	North	Pole	beneath	the	ice	of	the	Polar	Seas	.
和	一个	旅行	到	这	北	极	下面	这	冰	的	这	极性	海域	.

以及一次穿越极地海洋冰层到达北极的旅程。

[ðiːz] [əd'ventʃəz] ['mɪstə(r)] . ['stɒktən] [dɪ'skraɪbz] [wɪð] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

These	adventures	Mr	.	Stockton	describes	with	such	simplicity	and	conviction	that
这些	冒险	先生	.	斯托克顿	描述	和	这样的	简单	和	定罪	那

[ðə; ði]['riːdə(r)] [ɪz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [ɪn] [ɔːl] ['sɪəriəsnəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rʌnz] ['ɪntuː]

the	reader	is	apt	to	take	the	story	in	all	seriousness	until	he	suddenly	runs	into
这	读者	是	易于	到	拿	这	故事	在	全部	严肃	直到	他	突然	跑步	进入

[sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['plezntri] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] .

some	gigantic	pleasantry	of	the	kind	that	was	unknown	before	Mr	.
一些	巨大	玩笑	的	这	种类	那	曾是	未知	前	先生	.

['stɒktən] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] ,

Stockton	began	writing	,
斯托克顿	开始	写作	,

斯托克顿先生以如此简洁而又令人信服的方式描述了这些冒险经历，以至于读者往往会非常认真地对待这个故事，直到他突然遇到一些在斯托克顿先生开始写作之前闻所未闻的巨大乐趣。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [bɪt][ɒv; əv] ['fuːlɪŋ] ,

and	realizes	that	the	novel	is	a	grave	and	elaborate	bit	of	fooling	,
和	意识到	那	这	小说	是	一个	严重	和	精心制作的	少量	的	愚弄	,

并意识到这部小说是一场精心策划的、极其拙劣的骗局。

[beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fædz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

based	upon	the	scientific	fads	of	the	day	.
基于	之上	这	科学	时尚潮流	的	这	天	.

基于当时的科学潮流。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['piːtə(r)] ['njuːəl] ,

The	book	is	richly	illustrated	by	Peter	Newell	,
这	书	是	丰富	插图	经过	彼得	纽厄尔	,

这本书配有彼得·纽厄尔绘制的大量插图。

[ðə; ði][wʌn] ['ɑːtɪst][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [huː] [ɪz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['mɪstə(r)] . ['stɑːktənz]

the	one	artist	of	modern	times	who	is	suited	to	interpret	Mr	.	Stockton's
这	一	艺术家	的	现代的	时代	WHO	是	适合	到	解释	先生	.	斯托克顿的

['kærəktəz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

characters	and	situations	.
人物	和	情况	.

在当代艺术家中，只有他最适合诠释斯托克顿先生笔下的人物和情境。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['pʌblɪʃəz]

HARPER	&	BROTHERS	,	Publishers
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ]

Either	of	the	above	works	will	be	sent	by	mail	,	postage
任何一个	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资

以上两件作品均将通过邮寄方式寄送，邮资待定。

[ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)]

prepaid	,	to	any	part	of	the	United	States	,	Canada	,	or
预付	,	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者

预付，寄往美国、加拿大或加拿大的任何地区。

['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] . [-]

Mexico	,	on	receipt	of	the	price	.	[	253	]
墨西哥	,	在	收据	的	这	价格	.	[	-	]

墨西哥收到价款后。[253]

* * [træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] * *

*	*	Transcribers	Notes	*	*
*	*	转录员	笔记	*	*

转录者注释

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['prɪntɪŋ] [mɪ'steɪks] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] :

The	following	printing	mistakes	have	been	corrected	:
这	下列的	印刷	错误	有	到过	已更正	:

以下印刷错误已更正：

[peɪdʒ] - - ['taɪpəʊ] - ['kwestʃən] [mɑːk] [rɪ'muːvd] , ['kɒmə] ['sʌbstɪtjuːtɪd]

Page	116	-	typo	-	question	mark	removed	,	comma	substituted
页	-	-	拼写错误	-	问题	标记	已移除	,	逗号	替代

第116页 - 拼写错误 - 已删除问号，并替换为逗号

[peɪdʒ] - - ['taɪpəʊ] - ['pɪəriəd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['kɒmə]

Page	121	-	typo	-	period	replaced	by	comma
页	-	-	拼写错误	-	时期	替换	经过	逗号

第 121 页 - 拼写错误 - 句号被逗号代替

['peɪdʒɪz] - , - - ['taɪpəʊ] - ['spjʊəriəs] ['dʌb(ə)l] [kwəʊt] [rɪ'muːvd]

Pages	154	,	180	-	typo	-	spurious	double	quote	removed
页	-	,	-	-	拼写错误	-	虚假的	双倍的	引用	已移除

第 154 页、180 页 - 拼写错误 - 已删除多余的双引号

['ɔːlsəʊ] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ['pærəgrɑːf] [breɪks] .

Also	illustrations	have	been	moved	to	adjust	within	paragraph	breaks	.
还	插图	有	到过	已搬	到	调整	之内	段落	休息	.

此外，插图的位置也已调整，以适应段落分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神